X
246

X
246.

I. A. COMENII

# IANVA AVREA RESERATA TRIVM LINGVARVM,

*SIVE.*

Compendiosa Methodus

LATINAM, GERMANICAM, & GALLICAM

Linguam perdiscendi, sub Titulis centum, Periodis mille comprehensa, & Vocabulis bis mille ad minimum aucta;

*Cum triplici Indice,*

*Versione Gallica longè quàm antehac emendatiore locupletata.*

QVOD TIBI FIERI NON VIS ALTERI NE FECERIS.

GENEVÆ.

Sumptibus IOANNIS de TOVRNES Reip. & Academiæ Typographi.

CIƆ IƆ CXLIII.

St 8125

403

BIBLIOTEKA
UMCS
LUBLIN

P. 22 1/5 / 1778.

# *Typographus Lectori.*

ANIMVS vereri qui ſcit, ſcit tutò ingredi, ille verò quem metu omni ſepoſito nimia ſui fiducia tranſverſum abripit, turpiſſimè, ut plurimùm impingit. Cujus rei *Nathanaël* quidam DUVEZ gente, ut arbitror, barbarus, profeſſione pædagogus, lucrum ex damno noſtro capturus, in meſſem noſtram falce injectâ, illuſtre dedit ſpecimen. Anno octavo ac trigeſimo ſupra ſexcenteſimum *Ianuam linguarum* Reverendi ac clariſſimi viri *Ioannis Amosi Comenij* Gallicâ verſione auctam prælo noſtro ſubjeceramus, ut puerulis noſtris Latinæ linguæ ſtudioſis gratum faceremus. Neque enim adeò ſtolidi ac marrucini fuimus, ut crederemus verſionem illam quam exhibebamus idem in linguâ Gallicâ poſſe, quod aureum *Comenij* opus in linguâ Latinâ quod pleroſque tamen, ſed malè arbitrari vidimus, nulla enim verſio quamlibet elaborata omnia linguæ ſuæ vocabula eodem artificio congerere poteſt quo ille Latias opes congeſſit. Alia aliis verbis exprimuntur, nec ſi omnia Latinæ linguæ vocabula in opere tuo expreſſeris, idem continuo in linguâ meâ præſtiturus ſum. Peculiari ad id opus eſt labore, cujus ſpecimen eximio hoc ac præſtanti opuſculo nobis exhibuit Comenius, quod quum animadverteret Interpres, vere

stionem sic adornaverat, ut varijs synonymis coacervatis, & ad *Comenium* quam proximè accederet, & ad Gallicæ linguæ Ianuam quam nobis pollicebatur viā sibi sterneret: quod per temporis, quod illi concessimus, angustias non malè sane præstitit. Currente enim prælo quindecim aut sedecim ad summum dierum spatio, etiam inter varia quibus distinebatur negotia versionem illam absolvit: adeò ut, quippe qui homo sit & humani nihil à se alienum agnoscat, veniam si sicubi forte tunc impegerit non solùm deprecetur sed & mereat. In paucis tamē impegisse offendes, & si impegisse credideris re pressius considerată, sententiam mutabis. Synonyma quæ diverso characteris genere edi voluerat, quæque ita, quantum per operas licuit, edita sunt, non semper accurate phrasi *Comeniana* ac linguæ Gallicæ genio respondebant, sed id de industriâ ab illo factum, ut ostenderet vocem Latinam pro varijs locis varias admittere posse significationes, quanquam ibi locorum unam tantum admitteret. Satis illi fuit si vox Latina synonymo Gallico interdum respondere posset. Nihil id verò lectorem turbare potuit, nam cæteris omissis Italico charactere edita cum Latinis sola conferre potuit, nec enim uno tenore & continuâ serie omnia legenda fuerunt. Absurditati vitandæ delectus adhibendus fuit, quo adhibito non potuit non probari versio illa, ac sane typographi Amsterodamenses non multo post illam nec sine fructu recuderunt.

Exortus est interim ille quem diximus *Nathanael Dhuez* qui quum in Editionem nostram incidisset, hominis Galli ac in literis innutriti versionem interpolare ausus est. quo id tamen impune posset se aliud Ianuæ exēplar longe auctius & a Magistro nescio quo

Schneidero

*Schneidero* Professore Lipsiensi bis mille, si Deo placet, vocabulis locupletatum, ac proinde quod novæ versionis indigeret, nactum esse professus, e bonâ satis, ut ille ait, versione pessimâ nobis edolavit, ac *I. Amosi Comenij* opus fœdissimè cõspurcavit. Vocũ repetitionem inutilé ac superfluã studiosè vitaverat *Comenius*, & ab ijs religiosè abstinuerat quæ derivationum legibus cognitis ipsa per se satis agnoscũtur, utilium ac necessariorũ nihil ferè omiserat, si quid tamen omisisset, emendaturum se pollicebatur. Non opus ergo fuerat

Κ[illegible] ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο

in alieno labore ingenium ostentare velle, sed quid facias. Ita plerique sunt comparati ut vitam sibi acerbam putent nisi vel aliquid nigrarum chartis male peritiaris illeverint, vel alienum laborem interpolaverint. In hoc numero reponas licet *Iohannem Docemium* qui bis mille vocabulis Ianuam hanc interpolare seu potius fœdare primus cœpit, ut ex Editione illa videre est quæ *Hamburgi* apud *Iacobum Rebenlinũ* prodiit anno 16,8. Hujus *Docemij* quædam, quum in Schneideri manus sed nondũ in ordinem digesta, venissent operæ pretiũ se facturum arbitratus est, si tam rarũ thesaurũ sibi adscriberet & cũ *Nathanaelo Duez* cõmunicaret, sed quæ apud *Docemium* utcunque tolerari possunt, hic tã male & absque judicio inserta sunt ut nauseã moveant: adde quod Editionis nostræ Synonymis Gallicis ad editionem suam Latinam augẽdã sæpius abusus esse lectori cordato facile pateat. Vel barbara sunt, vel superflua vel inepte repetita vel inutilia fere ab illis addita. Cui enim bono tot herbarum, tot arborum, tot technicarum vocum, tot pharmacorum ex officinis barbaræ appellationes? Adde quod *Comenij* ordinem ut tam Latina editio, quàm Gallica versio

novæ viderentur frequenter juxta ac insulsè inverterint, perverterintque, sed in rem ascendamus & uno alterove exemplo fidem rei faciamus. Pepones & melones quos auctor inter olera seu herbas retulerat commate 125. illi inter fructus arborum commate 123. reposuerunt; sed hæc suo loco ut pleraque alia estimuimus. Periodos 313, 314, 315 & 316, conferat lector cum editione *Comeniana*, addita, detracta, transposita mirabitur, ubi scripserat *Comenius*. *Lepra*, *Erysipelas*, *varioli*, *morbilli* & *exanthemata*, *boa*, *pustula*, *papula*, illi ne nihil agerent ita mutarunt, *Erysipelas*, *lepra papula seu varioli*, *morbilli*, *exanthemata seu boa*, *pustula* &c. Absque egregia illa transpositione esset, non potuit utique versio nova videri. Periodo 314. duas has voculas intruserant *Contagiosa inficit*, quum tamen apud Comenium haberentur periodo 316. *Contactu inficiunt*, *ideo cōtagiosi fiunt*. actum itaque quum hic agerent, duo illa vocabula malum pedem illuc unde tulerant referre jussimus. Commate 3 . vocem *siderationis* exterminarunt, cui patria restituenda fuerat, ni obstitisset oblivio. Ejusmodi & prætermissionibus & transpositionibus totus scatet liber, imo versiculos integros transposuerunt, unum in duos dispescuerunt, duos in unum combinarunt, & alia id genus ἴσα κόνις. Sed multis tamen & egregijs vocabulis, inquies, linguam ditarunt. Hoc volebam. Præter illa quæ supra memoravimus quædam rancida & obsoleta, Græca, technica, barbara addiderunt. Consule periodos 794. 795. miraberis additorum stoliditatem. Periodo 777. vocem *Crembalum* putant putant Græcam & de cujus significatione præterea litigatur, & periodo 402. *Crimnum* vocem itidem Græcam tanquam Latinas insuluerunt. In barbaris parci non fuerunt §. 519. Imperator

ſator ſeu *Generalis* §. 731. Rama, pro eo quod dicimus Gallicè *une Rame de papier* §. 416. Oxygala eſt acris, colaſtra non §. 519. ſerta & *Corallia* §. 545. *Ardoſia* & alia id genus verborum portenta abſque numero §. 392. occam ſeu Vrpices ferream, quum auctor ſcripſiſſet Occam (Vrpices) ferream &c. §. 856. Comenius ſcripſerat *ultro & ſuapte*, Vocem *ſuapte* non intelligentes induxerunt, & illius loco ſubſtituerunt, *ſua ſponte* §. 860. ſcripſerat Comenius, *quoad ejus fieri poteſt, abſque detrimento* Inſolens pædagogicis auribus locutio viſa eſt, reſtituerunt itaque, *quoad fieri poteſt, ejus abſque detrimento*. Rides an ringeris? §. 861. *Aeſtimy* mutant in *Valoris & æſtimationis*; non ſapiebat quippe alterum delicato illorum palato. Similes labra lactucas labra poſtulabant. §. 909. ſimultatem *rancorẽve*. Ego ut in his fœtoribus pergam, vereor ne pelvis mihi petenda ſit. Sed in Gallicis felicior forte fuit interpres? Imo ubique ſui ſimilis, & ſtatim una vel altera periodo lecta agnoſces virum quem, quum ſine dubio ærumnabili labore linguam peregrinam diſcere aggrederetur, ſuus in medio deſtituit conatus. Latina quoque reddidit Gallicis diverſum plane ſignificantibus e. gr. §. 852. luxus, *luxure* 893. Impotens, *impotent*, quod Gallice membris mutilatum ſonat quum reddendum fuerit. *Impuiſſant*. 911. Vltro citroque commeantes, *de leur bon gré & propre volonté*, quis ad hæc non ſtupeat? Onocrotalum & Nycticoracem aves plane diverſas eodem utrobique modo reddit, nempe, *Cormoran*, *Butor*, & hoc ipſo poſtremam hanc Gallicam appellationem meruit. §. 159. Gallus Cucuriens, *qui court ça & la: cucurire* idem eſſe credidit ac *currere*. quis hic riſum teneat? §. 90. Hæmatites, *Amethiſte*. En cor Zenodoti, en jecur Cratetis! §. 101. Electrum, *l'am-*

*bre*, ubi de metallis sermo est. §. 135. ligusticum *troe sne*, ubi observa illum existimasse *ligusticum* idem esse ac *ligustrum*. §. 136. verbena, *barboine*. Panaces, *panais*, quum *Panais* sit Gallis quod Latinis pastinaca. Aconitum, *Reagal*, Vinum helenites, *du vin d'h leine ou d'aluine*. Nemo adeo est infans in lingua Gallica, qui nesciat *aluine* absinthium esse; Item *bouise, presagie, la rume* & alia sexcenta auribus Gallicis ingrata æque ac incognita. Sed Italicam versionem inquies, solus concinnavit. Fateor, sed tam stolidè ac barbare ut præterquam quod versioni Gallicæ serviliter & κὰ πόδας Italicæ linguæ proprietatibus neglectis de verbo ad verbum & mordicus quidem inhæret, crassum hic & pinguem Langobardum facile agnoscas. Verum ne affectibus præpeditum ita loqui me lector existimes, operæ pretium erit uno aut altero exemplo rem tibi ob oculos exhibere §. 66. pro *fiumicello* reddidit, *fiume mezzano*. §. 81 *cespuglio* quod est cæspes usurpavit pro *zolla* quod est gleba. §. 56. in ventorum nominibus *Bisa* quod nemo Gallicum non agnoscit pro *rovaio* & §. 147. pro *ovi vitello* elegantissima metamorphosi *vitulum* nobis substituit, exoptando scilicet cõpendio illis qui rei dant operam, sed fortasse respondebit inter *vitello* & *torlo* non magnam esse differentiam, id si dixerit manus dabo vel si mavis te & Calepino recensentibus plaudam §. 187. *abbagliare* quod est proprium solis fulgore suo visum perstringentis ac tãtum non excæcantis pro *abbaiare* quod canum proprium est & baubari seu latrare significat usurpavit §. 435. *lavello* quod est sepulchrum pro *Lavatura* §. 437. piscium spinas vocavit *le ossa* quum vocare deberet *le lische*. Sed si omnia congerere animus esset, & singula exsequi vellem, me dies citius quam verba deficerent

rent & in justam libri molem hæc excrescerent. Tu mi lector confer ia tum Italica quæ nunc damus, cum Dhuezij versione, videbis quantum distent æra lupinis. Nunc enim alio nos properare oportet. Nihil in tota illa editione sani nisi quod nobis surreptum ive unt: pleraque emendari & restitui, novam versionem tum Gallicam tum Italicam adornari, synonyma omnia ex textu removeri & in marginem conjici curavimus: si quædam ex Editione illa nos desumpsisse quis conqueratur, quamvis factum negare possemus, idem nobis in labore illius licere contendimus quod ille sibi in nostro; Atque ita quidem editionem illam sic auctam tibi damus sed ineptiis crassioribus resectis, & plerisque locis in integrum restitutis. Maluissemus puram putam Comeny editionem tibi exhibere, sed nova & auctiora postulantibus nobis obtemperandum fuit, alioqui noxa præsto esset, compendio præsertim studentibus. Recusabat interpres interpolationibus hujuscemodi iniquior novam hanc versionem conficere, sed tandem precibus & efflagitationibus nostris victus, manus dedit, eamque ita concinnavit ut & quæ perperam in prima editione prodierant hic emendarit, & institutum illud suum de Gallicæ linguæ januâ conficiendi multum promoverit, synonyma enim longe plura quam antea congessit & vocabulis Gallicis innumeris postremam hanc versionem ditavit. Non omnia quidem singulis locis apta credidit, sed nihilominus sibi adscribenda censuit, quia vocibus Latinis quæ in textu habentur, si non illic, saltem alibi interdum respondent, quod Gallicæ linguæ studiosos scire interest, quibus varias vocum significationes notas esse oportet: quo interpres noster semper collimavit, an assecutus sit tuum

esto lector Iudicium. Illud unum monebo tam alienum illum esse ab ullius gloriolæ aucupio ut non solum opus suum nulli dicatum, sed ne nomen quidem huic versioni appositum voluerit, longe aliud sentiens ab illis qui alienum laborem pro suo obtrudentes viris principibus dedicant. Ille quanquam justas querendi caussas hic haberet omnia tamen flocci fecit, id sibi negotij credens solum dari tibi ut placeant quæ in gratiam tuam, Lector, elucubravit: quod si feceris & mihi & illi animum addes ut majora audeamus, & pro se quisque utilitati tuæ in posterum consulamus. Ex Typographeio nostro Calendis Decembribus 1645.

# AD LECTORES eruditos.

*COGNITUM Scholis non satis fuisse verum & genuinum linguas tradendi modum hactenus, res ipsa loquitur. Consenescebant plerique, qui se dediderant literis, circa vocabula: soli Latinæ linguæ decem & plures anni tribuebantur; imo tota ætas, tardissimo eoque exili, & opera pretium non refundente profectu. Questi id sunt jam pridem viri magni, Vives, Erasmus, Sturmius, Frischlinus, Dornavius, alij; quorum satis luculenta de ea re prostant querelæ, non item radicitùs malum tollentia remedia. Ideò excellentiora ingenia Scaligerorum, Lipsiorum, &c. vulgari illa infeliciter trita via relicta, per devios quosdam, directiores tamen*

*men*

*mentramites, ad linguarum & scientiarum fastigia feliciter emerserunt. Verum enimverò pauci illi vestigia sua, quà sequenda essent, demonstrarunt: nec cujusvis est, propria indagine iisdem attentare, aut (quod ajunt) nare sine cortice. Quo factum, ut schola ataxias suas (quicquid seculi felicitatem & literarum lucem jactarint) majori ex parte retinuerint hactenus.*

*Distinebatur nimirum, immò distendebatur juventus praeceptionibus Grammaticis infinitè prolixis, perplexis, obscuris, majorem partem inutilibus, annis aliquot; haec prima crux. Tum per eosdem annos effarciebatur vocabulis rerum sine rebus; id est, nec res vocibus illis exprimendae (quo facilior, firmior, & evidentior cum utilitate impressio fieret) monstrabantur; nec vocum junctura, cujusvis linguae propria, ostendebatur: manifesto utrinque errore. Voces enim quia rerum signa sunt, his ignoratis quid significabunt? Noverit puer millies millena vocabula recitare; si rebus applicare non novit, quem apparatus iste usum habiturus est? è solis etiam separatis vocabulis orationem exsurgere posse qui sperat, idem speret arenam in manipulos colligari posse, aut e caemento murum erigi absque calce. E Vocabulariis igitur & Dictionariis Latinae linguae studium nimis est impeditum. Sed mederi animadversis incommodis putantur authores boni, magnorum virorum consilio in scholas introducti; Terentius, Plautus, Cicero, Virgilius, Horatius &c. tum quia cum linguae cognitione, variarum simul rerum notitia inde acquiritur; tum quia castissima Romani sermonis puritas ex antiquis illis scriptoribus, tanquam ex vivo fonte securissimè hauriri possit.*

*At verò institutum hoc ut plausibile, ita maximè incommodum est. Primò enim tot authores, quot requiruntur, comparare non cujusvis fortuna permittit. Deinde ad horum authorum (plerumque sublimiora quam pro pue-*

*vitia captu, & à nostro usu aliena tractantium) tam vasta volumina jam nunc in digerere, est cymbam exiguo latere cupientem lacu, in oceanum vastum, vel aeternum jactandam erroribus vel absorbendam fluctibus vel certe sine ullo fructu reddendam littori, propellere. Ad hac si maximè quis omnes istos perrevolvet, reperiet tamen, se finem suum (sufficientem videlicet linguae cognitionem) non assequuturum: quia authores illi materias omnes non tractarunt: & si tractassent omnes illorum temporum, nostras tamen nec tractare, nec nôsse poterant: ut necessario tandem alij plures, antiqui & recentiores, rei nimirum barbaricae, metallicae, rusticae, militaris, architectonicae &c. scriptores (quos in suae Nomenclaturae praefatione recenset Frischlinus) adjungendi, legendi & relegendi forent: quibus certè evolvendis non facilè reperiretur finis. Denique si quis linguae discendae gratia decem transmittat annos, ecquando ad realia veniet? Quando interiori philosophiae cognitione imbuet animum? Quando in Sacrosancta Theologia adyta penetrabit? vel Medicorum arcana perlustrabit? vel Iuris totam volumina evolvet? quando ad fines studiorum perveniet? & quod majus, quando tam anxie quaesitae eruditionis praxin, in Ecclesia & Republica bonum exercebit? Certè vel (propter hujus vitae brevitatem) nunquam, vel serò admodum; sentietque vitam praeparationibus vitae consumtam esse.*

*Omnium itaque votis optandum erat, epitomen aliquam linguae totius ita construi, ut omnes quotquot habet voces & phrases, in unum redactae corpus, brevi temporis spatio, laborique exiguo perceptae facilem, jucundum, tutum ad reales authores transitum praestent. Verè enim D. Isaacus Habrecht scripsit: (sed quod minus prudenter quidam ad Dictionaria trahunt) Quemadmodum, inquit, multo facilius esset visu dignoscere omnia animalia, visitando arcam Noë, continentem ex omni genere bina selecta, quam pera-*

grando

*grando totum terrarum orbem, donec casu in aliquod animal quod incidisset: eadem proportione multo facilius omnia vocabula addiscentur ex Epitome linguae, in qua fundamentaliter omnia continentur quam vagando, loquendo, legendo, donec casu in ea vocabula quis incidat.*

*Animadvertit id paucis abhinc annis, e Jesuitis nonnemo, qui uno fasce complexus linguam Latinam totam, vulgavit (sub titulo Collegii Hibernici Salamancae Hispaniarum) Ianuam Linguarum Latine & Hispanice: universe sententiarum duodecim centuriis comprehensam; in quibus sunt omnia usitatiora Latinae linguae vocabula, eoque modo dislocata, ut nullum eorum (exceptis particulis sum, ex, in, &c.) semel positum recurrat; unumquodque tamen in debita constructione & phrasi decora audiatur.*

*Haec inventio quum primum Anglis visa fuit, approbata, commendata, & loquela Anglicana aucta, atque anno 16[illegible] divulgata fuit. Quam biennio post D. Isaacus Habrecht Argentinensis Graecae & Gallicae linguae adjectione auxit, & ibidem quadrilinguem edidit: in Germaniamque versionem Germanicam quoque adjunxit versionem, tanquam linguas docendi & discendi rationem commendans Compendiosissimam, utilissimam, & nunquam satis laudandam appellans. Cujus rei suffragatores facile reperit multos: nam typis variis Germaniae locis edita est, & distracta avide, & in scholas quasdam non incelebres introducta, & anno [illegible] octolinguis luci exposita.*

*Haec cum ad meas quoque venisset manus, avide & ingenti cum voluptate semel & iterum perlegi, impense juventuti gratulans, quod certiora in dies imbecillitatis subsidia divino munere concedantur. Verum paulo post attentius eam cum scopo suo conferens, dubitare coepi, num praestaret quod promittit; itaque accuratiore cum judicio lectioneque deprehendi jure suum tueri non posse: quod vere*

& absque invidia dici inde palam faciam, quod Ianua non
præstet usum. Ianua enim domus annon foras advenientes
intromittit? Ita sanè. Hæc autem patrum Hibernorum
Ianua tyronibus in Latinitatem aliunde introducendis
aut parum, aut nihil confert. Triplici id evincitur ratione.
Primò enim nonnulla vocum pars, quas quotidianus re-
quirit usus, hic desideratur: è contrà in ea contenta multa, tyro-
num captum & usum excedentia, depromuntur. Quam ob
causam rectè nonnulli judicant, Iesuiticam hanc Ianuam
non tam ad instituendos linguarum tyrones, quam ad explo-
randos aliquousque progressorum, inprimis autem sciolo-
rum in Latina lingua profectus, adhiberi posse. Istac vero
ratione non Ianuæ, sed postici obtineat nomen. Alterum
desidero, quod cum singulæ voces non nisi semel ponantur,
etiam polysema & homonyma (quarum Latina lingua be-
ne multitum habet, ut & idiomata cætera) non nisi semel.
Quomodo igitur ab hac linguarum Ianua in authorum le-
ctionem mittetur (is enim januæ scopus) Latinitatis tyro,
qui tot vocum alias atque alias significationes ignorabit?
Et vero (quod tertiò, & quidem potissimum desidero) po-
suisset saltem unamquamque vocem in principali, id est,
primo, simplici, nativoque suo significatu; reliqua inde sa-
gax ingenium odoraretur faciliùs. Factū autem id non est.
Pleraq; voces translatæ usurpatur, Metaphoricè, Metony-
mice, aut Synecdochice: ut potè cum sententiarū elegantiam
plerubique captarit autor. Taceo multarum sententiarū
informitatem quæ neque moribus, neque constructioni ullum
præbent usum; imo sensum nullum habent, ut ipsa verba, quo-
modo inter se convenerint, mirarique. Exempli gratia
360. artifice compedes impinguntur suæ. 6[illegible]. Vadem in er-
gastulo clam confictum compere, 733. Occasus dominij atti-
git limen 953. has dictionum telas posthumus nevit. &c.

Sed quia patres isti tale hoc totum linguæ compendium

primà

*primi tentarunt, quod inventum est gratè agnoscimus quod erratum condonamus benignè. Et quia inventis addere, ut & unius inventi occasione invenire aliud non æquè difficile, quidni aliud plus ultra moliamur? Suaserunt id certè doctissimi quidam, & de scholis perquam meriti viri, ut si quibus foret plus otii suppeteret, aliquid accuratius effingendi non detrectarent laborem: sed admovisse aliquem manum nondum constat. Quò factum ut ego, è postremis licet minimus, experiri, & quod ibi desiderabam suppletum ire, animum induxerim: non certè ullâ ingenii aut eruditionis (cujus mihi umbram vix esse, & ultro agnosco & deploro) fiducia, nec quod nimis otio abundarem, sed unico juventutis commoda promovendi desiderio permotus. Quid autem hîc vel præstiterim, vel præstare voluerim, silentio prætereundum non est, sed ut tyronum informationi, ita eruditorum censuræ exponendum.*

*Principio quia mihi inter immotas didacticæ leges hæc est, ut intellectus & lingua parallelè decurrant semper, & quantum quis rerum apprehendit, tantum eloqui cõsuescat, (nam qui intelligit, quod exprimere nequit, a muta statua quid differt: dare autem sine mente sonos psittacorum est) necessario faciendum putavi ut rerum ipsa universitas per classes certas, ad pueritiæ captum digereretur, eoque modo id quod sermone exprimendum est (res ipsa) imaginativæ parti primum imprimeretur. Factum itaque est, & enati sunt mihi centum communissimi rerum tituli.*

*Proxima inde cura fuit, evolvendo lexica usitatiora seligere & ad exprimendas res, quibus significandis vel primum inventa, vel post adhibita fuerunt, ita dirigere, ut nihil necessarii omitteretur, nihil nisi suo loco quærendum relinqueretur. Redacta igitur sunt circiter 8000. vocabula in periodos mille; quas primum breviores, & non nisi unimembres, post longiores & plurimembres formavi.*

*Quia verò Ciceronis testimonio didicimus, multum rè ferre pueros a primis statim annis ad proprietate vocabulorum assuefi. ri: propria autem vocabula sint, (ut Augustinus lib. 2. de doctr. c. 10 inquit) cum his ipsis rebus significandis adhibentur, propter quæ inventa sunt anxie prorsus in id elaboratum est, ut pro primo puerorum conceptu, omnes voces proprio & nativo suo significatu exstarent; exceptis paucis, quæ vel proprium amisiss usum deprehenduntur, vel propria Latina, quibus vernacula exprimerentur (ad hanc enim respectus fuit perpetuus) deerant.*

*His positis malis, juxta & Hibernorum sequutus Ianuam, non nisi semel quamlibet posui vocem, Homonymis exceptis, quorum si diversa significatio exprimenda fuit, diversis locis, in diversa nempe materia, repetenda fuerũt. De connexivis particulis, &, sed, quia, &c. nemo spero litem movebit.*

*Synonyma & contraria plerumque juxta invicem posui, atque ita coordinavi, ut alterum alterius genuinum recludat sensum. Eorum tamen Synonymorum, quæ eandem prorsus rem significant, nec vernacule nisi una voce redduntur, alterum aliquando parenthesi inclusum apposui. Et ut Grammatica quoque subsidium haberet, ita vocum connexionem institui, ut non solum Syntactica constructio, sicubi a vernacula recedit, sed & etymologicum aliquod accidens (genus, declinatio, conjugatio, &c.) innuatur. Exempli gratiâ è periodo 169 (halecês salitas nobis afferunt) facilè puer halecem generis fœminini esse meminerit. E periodo 420 (quis iis vescatur) vesci non accusativo, sed ablativo jungi, observabit, &c.*

*Vernaculam Latinæ ita aptavi, ut non solum utrinque omnia themata, cum potioribus derivatis & compositis, nativo sensu exstarent: sed & exsurgentes inde tropi postmodum, veluti face adhibita, ultro queant intelligi. Inde-*

*culam*

tulam vocum, ut patres Hiberni fecerũt, non adjunximus (quamvis ad manum sit) quia non adeo interesse putavimus: si usus poscet, fiet. Alia nempe nos, grandioris operæ & majoris usus molimur: Lexicon Etymologicum, quod appellationum omnium rationes reddat, tum origines ipsorum thematum sive ex Latinis, sive ex Græcis Hebraicisque fontibus, detegendo, tum derivatorum seriem, nova, succincta facilique ratione ob oculos pandendo.

Addituri quoque phraseologiam brevem & accuratam; tractatum item de homonymis, paronymis & synonymis utilissimum: & denique Grammaticam, ad compendiosam facilitatem, certamque praxin, ex veris naturalis didacticæ legibus concinnatam: adeoque didacticæ ipsius, pro docentibus & discentibus synopsin: quæ omnia uno comprehensa volumine, thesaurum quendam primæ scholasticæ eruditionis repræsentare possunt.

Habituri itaque videmur Ianuam Linguarum, solidis rerum ipsarum postibus bene firmatam, volubilibus Lexici cardinibus expedite apertilem, præsentanea Grammaticæ clave prompte reserabilem; tandem inquam, habituri, quam adhuc non ab excellentioribus ingeniis consummatius aliquid subministratum fuerit. De quo ut nihil dubitem, faciunt, non tam Glaumy & Glaumianorum magnifica illa, orbi nota, promissa, (de quibus re ipsa nihil dum constat) quam fervidus ille multorum in eruendis didacticæ fundamentis ardor & æmulatio. Quin imo ipse jam exquisitiora his video: quia tamen in iis concinnandis totum prope triennium (quis facile credat tantillam operellam tanti constitisse?) consumptum est, nec demoliendis funditus & cõstruendis ab integro otium suppetit, ea quæ jam adornata sunt facile luci exponere placuit: si non alia spe, certe ut aliquis uberiore ingenio & doctrina instructus, vel ab his nostris etiam accepto stimulo plus aliquid audeat. Novum

itaque iterum tentâsse vadum, novam fregisse glaciem, satis esto.

*Visum autem est seminarii potius insignire nomine opellam hanc, quia rerum & sermonis par hic cura illudque enixe quaesitum, ut & confusum rerum chaos distinctionis, aliquam lucem in sapientiae tyronum oculis nanciscatur, & vocum phrasiumque infinitae congeriei certae substernantur radices; eoque modo primi & fundamentales totius eruditionis, morum atque pietatis formentur conceptus. Hic enim quam, scopus fuit, quem attigisse tantum abest ut glorier, ut primus etiam defectus agnoscam & confitear. Veniae autem apud cordatos spem facit Horatius, operi in magno (etiam parvo minutiarum pleno) fas esse obrepere somnum, autumans. Et vero quid unquam simul effloruit & maturuit? Qua de causa Typographos rogatos & monitos volo, ne si cui recudere libellum allubescat, id authore inconsulto praesumat: futurum enim spero, ut limatius reddatur propediem opusculum, adjunctisque illis, quae innui, nitidius prodeat. Interim utinam aliquis eximie doctus, Latinaeque linguae potens, exorari queat, ut hac eadem vel simili methodo, eadem materias plenius, pertractare, classicorumque authorum phrasibus non jam amplius proprie solum, sed eleganter in super & nervose omnia eloqui, docere velit! Ita fieret, ut amoenissimum universitatis rerum, puraeque Latinitatis viridarium, collectumque praeciosissima scholasticae eruditionis thesaurum, juventus studiosa haberet. Faxit Deus ut omnes audeamus aliquid publici boni zelo! Scribebam in exilio, 4 Martij, Anno* CIↃ IↃ CXXXI.

IOH. A. COMENIUS.

# TITVLORVM HVIVS

Ianuæ digestio, Deren titteln dieses Buchs ordnung/ L'ordre des titres de cette porte.


I. INtroitus, der eingang/ l'entrée. Periodo 1

II. De ortu & creatione mundi, vom vrsprung vnd erschaffung der welt/ de l'origine & creation du monde, 18

III. De elementis, von den elementen/ des elements 23

IV. De firmamento, von der feste des himmels/ du firmament 31

V. De igne, vom fewr/ du feu. 44

VI. De meteoris, von den dingen so oben in der lufft geschehen/ des meteores 8

VII. De aquis, von den wassern/ des eaux, 6[illegible]

VIII. De terra, von der erden/ de la terre. 7[illegible]

IX. De lapidibus, von steinen/ des pierres, 82

X. De metallis, von metallen/ des metaux, 94

XI. De arboribus & fructibus, von bäumen vnd früchten/ des arbres & des fruicts. 105

XII. De herbis, von kräutern/ des herbes. 125

XIII. De fruticibus, von stauden vnd standen/ des arbrisseaux. 138

XIV. De animalibus & primò de avibus, von thieren/ vnd erstlich von vögeln/ des animaux & premierement des oiseaux, 142

XV. De aquatilibus, von wasserthieren/ des aquatiles ou animaux qui vivent en l'eau, 163

XVI. De jumentis, von last vnd grossem vieh/ des bestes de somme & de voicture, des sommiers, 174

XVII. De feris, von wilden thieren/ des bestes sauvages. [illegible]9

XVIII. De amphibiis & reptilibus, von denen beides im wasser vnd auff dem land lebenden thieren/ vnd von kriechenden/ des amphibies ou bestes qui vivent en la terre & en l'eau, & des reptiles, 212

XIX. De insectis, vom vngeziefer/ des insectes. 2[illegible]7

XX. De homine, vom menschen/ de l'homme, 227

XXI. De corpore & primum de membris externis, vom leib/ vnd anfänglich von eusserlichen gliedmassen/ du corps & pre-

miorement des membres exterieurs 240
XXI De membris internis, von den innerlichen gliedern / des membres du dedans ou internes, 266
XXII De accidentibus corporis, von den zufällen des leibs / des accidens du corps, 278
XXIV. De morbis von kranckheiten / des maladies. 292
XXV. De ulceribus & vulneribus, von geschwähren vnd wunden des ulceres & des playes, 315
XXVI. De sensibus externis von eusserlichen sinnen / des sens exterieurs 328
XXVII. De sensibus internis, von innerlichen sinnen / des sens interieurs, 340
XXVIII. De mente, vom gemüth oder verstand / de l'esprit ou de l'entendement. 353
XXIX. De voluntate & affectibus, von den willen vnd dessen bewegungen / de la volonté & des affections, 360
XXX De mechanicis in genere. von handwercken ins gemein / des arts mechaniques & manuels en general. 377
XXXI De hortorum cultura, vom gartengebäw / de la culture ou labourage des jardins. 379
XXXII De agricultura vom feldbaw / du labourage. 385
XXXIII De molitura, von der müllerey / de la moulture 401
XXXIV De panificio, vom brodbacken / de la paneterie ou boulengerie. 406
XXXV De pecuaria, von der viehezucht / de la maniere de nourrir & gouverner le bestail 410
XXXVI De lanionia von fleischer hädwerck / de la boucherie. 4 1
XXXVII. De venatura, von der jägerey / de la chasse. 424
XXXVIII. De piscatione, von der fischerey de la pesche. 428
XXXIX De aucupio, vom vogelfang / de l'oiselerie, ou chasse aux oiseaux. 294
XL De coquinaria, von der kochkunst / de la cuisinerie 432
XLI De pomlentorum paratura, von bereitung des getränckes / de l'apprest des breuvages. 440
XLII De aurigatione, vom fuhrwerck, du charroy ou charriage. 450
XLIII. De navicularia von der schiffart de la navigation 463
XLIV. De itineribus, von den reysen / des voyages. 476
XLV De mercatura, von der kauffmanschafft / de la marchandise. 490
XLVI. De vestiariis opificiis, von den kleiderhandwercken / des mestiers

mestiers qui concern.nt les habits ou vestements 497
XLVII De vestituum generibus, von arten der kleider/ de diverses sortes d habits. 509
XLVIII. De fabrilibus artificiis, von den bawhandwercken/ des artifices ou mestiers de forge ou bastiment. 522
XLIX. De domo ejusque partibus, vom hauß/ de la maison & de ses parties, 540
L. De hypocausto, von der stuben du poesle. 549
LI. De cœnaculo, von der speißstub/de la sale ou du lieu où on prend la refection. 553
LII. De cubiculo cum pertinentibus, von der schlaffkammer mit ihrer zugehör/ de la chambre où l'on se couche avec ses appartenances. 570
LIII De balneo & munditie, vom bade und der reinigkeit/ du baing & de la netteté. 578
LIV De conjugio & affinitate, vom ehestand und der schwagerschafft du mariage & de l'affinité ou alliance. 588
LV. De puerperio, von der kindergeburt/ de l'enfantement ou accouchement des femmes. 595
LVI. De cognatione, von der blutfreundschafft/ du parentage ou cousinage, [illegible] 601
LVII De œconomia, von der haußhaltung/ du mesnage & œconomie 608
LVIII. De urbe, von der statt/ de la ville. 613
LIX. De templo von der kirchen/du temple ou de l'Eglise. 629
LX De ecclesia, von der Christlichen gemein/ de l'eglise ou assemblée chrestienne. 637
LXI De Ethnicorum Judæorumque superstitionibus, von der [illegible] und Juden aberglaub des superstitions des Payens & des Juifs. 641
LXII De curia, vō rahthauß/dé la cour ou maison de ville. 649
LXIII De judiciis von d[illegible] des jugemens 656
LXIV De maleficis & suppliciis, von ubelthätern und leibsstraffen/ des malfaicteurs & des supplices. 667
LXV. De statu Regio von Königlichen stand/de l'estat Royal, 6 3
LXVI. De regno & regione, vom Konigreich und der landschafft du royaume & du pays. 689
LXVII De pace & bello, vom fried und krieg/ de la paix & de la guerre. 690
LXVIII. De schola & institutione, von der schul und under

weisung/de l'eschole & de l'instruction ou enseignemẽt, 724
LXIX. De Musæo, von der studierstub/ de l'estude ou du cabinet 738
LXX. De Grammatica, võ der sprachkunst de la Grãmaire, 747
LXXI. De Dialectica, von der vnderred oder disputierkunst/ de la Dialectique. 749
LXXII. De Rhetorica & Poësi, von der redkunst vnd Poeterey/ de la Rhetorique & Poësie. 751
LXXIII. De Arithmetica, von der rechenkunst/ de l'Arithmetique. 755
LXXIV. De Geometria, von der Erdmessenkunst/ de la Geometrie 757
LXXV. De mensuris & ponderibus, von maassen vnd gewichten/ des mesures & des poids. 762
LXXVI. De optica & pictura, von der sehekunst vnd mahlerey/ de la perspective & de la peinture. 769
LXXVII. De Musica, von der singkunst/ de la Musique. 773
LXXVIII. De Astronomia, von der Sternkunst/ de l'Astronomie. 778
LXXIX. De Geographia, von der erdbodems beschreibung/ de la Geographie. 782
LXXX. De Historia, von der History/ de l'Histoire. 784
LXXXI. De Medecina, von der Artzney kunst/ de la Medecine. 787
LXXXII. De Ethica in genere, von der lehre der sitten ins gemein/ de l'Ethique ou philosophie morale en general, 796
LXXXIII. De prudentia, von der klugheit/ de la prudence. 802
LXXXIV. De temperantia, von der mässigkeit/ de l'attrempance ou temperance 818
LXXXV. De castitate, von der keuschheit/ de la chasteté. 825
LXXXVI. De modestia, von der zũchtigkeit/ de la modestie. 830
LXXXVII. De autarkeia, von der begnüglichkeit/ du contentement. 846
LXXXVIII. De Iustitia, primò commutativa, von der gerechtigkeit ersstlich so in handel vnd wandel bestehet/ de la Iustice, & premierement de celle qui consiste au commerce & trafic. 855
LXXXIX. De Iustitia distributiva, von der gerechtigkeit die im außtheilen bestehet/ de la Iustice distributive. 869
XC. De fortitudine, von der tapfferkeit/ de la force ou vaillance. 882
XCI. Do

XCI. De patientia, von der gedult / de la patience. 889
XCII. De constãtia, von der beständigkeit / de la constance. 897
XCIII. De amicitia & humanitate, von der freundschafft vnd freundlichkeit / de l'amitié & de l'humanité 901
XCIV. De candore, von der auffrichtigkeit / de la candeur 918
XCV. De conversatione erudita, von der gelehrten gesellschafft / d'une docte conversation 929
XCVI. De ludicris, von kurtzweiligen spielen / des jeux & esbatements. 939
XCVII. De morte & sepultura, vom todt vnd der begräbnüß / de la mort & de la sepulture. 956
XCVIII. De Providentia Dei, von Gottes vorsehung / de la Providence de Dieu. 965
XCIX. De Angelis, von Engeln / des Anges. 978
C. Clausula, der beschluß / la conclusion. 991

# IANVA LINGVARVM RESERATA.

# LA PORTE DES LANGVES OVVERTE.

# DIE EROFFNETE (ODER auffgeschlossene) sprachen Thür.

## I. Der Eingang.

1 Sey gegrüsset / günstiger Leser 2. So du fragest : Was da sey gelehrt seyn? So habe zur Antwort : Es sey der Sachē unterschied wissen / und ein jedwedes mit seinē Namen nennen können. 3. Nichts denn mehr? Nichts warlich. 4 Der hat aller geschicklichkeit grūd geleget welcher die Namennenung der natur und Kunst fertig gelernet hat. 5. Ac

## 1. Introitus.

1 SALVE Lector amice. 2. Si rogas, quid sit eruditum esse? responsum habe; Nosse Rerum differentias, & posse vnūquodque suo designare nomine. 3. Nihílne prætere? Nil certè quidquā. 4. Totius eruditionis posuit fundamēta, qui Nomēclaturā naturæ & Artis perdidicit. 5. Sed id difficile forsan?

## I. L'Entrée.

1 DIEV te gard amy Lecteur. 2. Si tu demandes que c'est que d'estre sçauant? ayes pour responce que c'est de cognoistre les differences des choses, & de pouuoir nommer & designer chasque chose par son nom. 3. N'est-ce rien d'auãtage plus? Certes rien du tout. 4. Cestuy-là a posé les fondemēts de tout sçauoir & de toute erudition qui a parfaictement appris à nōmer toutes choses & naturelles & artificielles, la nomēclature

de la nature & de l'art. 5. Mais peut estre que cela est fort

*difficile & mal-aisé* 6. *Ouy il est difficile, si tu le fais mal-gré toy,* contre ton gré, *ou si tu t'espouuantes toy mesme par quelque presage*, & es preoccupé de quelque autre opinion. 7. *Finalement s'il y a quelque chose d'aspre, de rude, de difficile, ce ne sera qu'au commencement.* 8. *Les traicts des lettres ne semblent-ils pas de prim abord*, à la premiere veuë, *estranges & admirables*, des miracles & prodiges, *aux petits enfants.* 9. *Mais apres qu'ils y ont employé*, pris, *un peu de peine ils recognoissent*, ils remarquẽt, ils prennent garde, *que ce n'est qu'un jeu.* 10. *Il en arriue de mesmes en toutes choses, qu'elles apparoissent laborieuses*, penibles, *à les regarder exterieuremẽt*, au regard externe. 11. *Mais si tu y mets la main & les entreprens, il n'y a rien qui ne cede & qui ne se sousmette a l'entendement*, à l'esprit. 12. *Celui qui est porté de desir*, qui desire, *comprend & embrasse tout.* 13. *Or sus donques qui que tu sois, je te commande de bien esperer & te defends de desesperer.* 14. *Voila, regarde la petitesse de cest ouurage icy*, ceste petite opuscule.

6. Est, si inuitus feceris, aut præcõceptâ opinatione teipsũ terrueris. 7. Tãdem, si quid asperitatis erit, initio erit. 8. Annon & literarum ductus puellis primo intuitu mira portenta videtur? 9. Ast vbi paululum impenderint operæ, lusum esse animaduertunt. 10. Idem in omni re euenit, vt adspectu exteriore operosa appareat. 11. At si aggrederis, nihil est, quod non cedat, & se subdat ingenio. 12. Qui cupit, capit omnia. 13. Agedũ itaque quisquis es, sperare ego te iubeo, desperare veto. 14. En vide exiguũ hoc

der das ist vieleicht schwehr? 6. Ja es ist also wenn du es vnwillig thun /, oder mit vorgefasseter Einbildung dich selbsten schrecken wirst 7. Endlich / so was schwer (harte) seyn wird / wirds anfänglich sein 8. Scheinen nicht auch die züge der buchstaben den kleinen kindern im ersten Anblick seltzame wunder zu seyn? 9. Aber / weñ sie ein wenig fleiß angewendet haben / mercken sie / daß es nur ein spiel sey. 10. Eben dieses begibt sich auch in allen dingen / daß sie / dem eusserlichen ansehen nach / mühsam erscheinen. 11. So du es aber angreiffest / ist nichts / das nicht nachgebe / vnd sich dem verstand vnterwerffe. 12. Werbegierig ist / der fasset alles. 13. Wolan derhalben / wer du auch bist / sey guter hoffnung / sage ich dir vnd verzweiffele nicht. 14. Siehe da schawe dieses kurtze Bü-

chlein

chlein. 15 Denn doch/wil ich dir hie als in einem kurtzẽ begrieff die gantze welt vnd die Lateinische Sprache zeigen. 16. Lieber versuche es schlage es auff/ vnd lerne diese wenig Bletter außwendig 17. Wirstu das gethan haben/so wirst du in der that selbst befinden / das zu allen freyen künsten dir die Augen eröffnet seyn.

opusculo 15. Hic tamen vniuersum mundum, Latinámque Linguã, (velut in breuiario,) ostendam. 16. Tenta quæso;euolue & edisce aliquot has pagellas! 17. Facto hoc, oculatum te ad omnia humanitatis studia reipsâ comperies.

15. *Toutesfois ie t'y monstreray comme dãs vn abrege*, sommaire, raccourci, *le monde vniuersel, & toute la lãgue Latine*. 16. *Fais en l'essay*, essaye-le, *se te prie, fueillette-le*, desploye-le, *& apprés par cœur ce peu de pages que voicy*. 17. *Cela fait, tu trouueras en effect que tu seras clair voyant*, que tu auras les yeux ouuerts, *en tous estudes d'humanité*.

# II. DE ORTV MVNDI.

## II. De l'origine du monde.

## II. Von vrsprung der Welt.

18. Gott hat alles auß nichts geschaffen 19. Den erstlich hat er den vngeheuren weiten Raũ/ (da itzt Himmel / vnd die Erde stehet) außgespannet: 20. vnd hat denselben mit einer dückeln vñ vngestalten finsternis gefüllet. 21. Auß welcher er / gleich wie auß einer Materien/ die leiblichẽ Geschöpfe / die vns gestalt vns erschie-

18. Deus omnia creauit ex nihilo. 19. Principio enim expãdit vastissimũ spatium, (vbi cœlum & terra existunt.) 20. Et compleuit id tenebricosâ quadam, & informi caligine 21. Ex quâ, tãquam materia, figurauit creaturas corporeas, distinctas formis, & vestitas Accidentibus va-

18. *Dieu a creé toutes choses de rien*. 19. *Car premierement il a estendu vn tres-vaste & tres-ample espace, la ou sont a present le ciel & la terre*. 20. *Et l'a rempli d'vne certaine obscurité tenebreuse & sans forme*. 21. *De laquelle comme d'vne matiere il a formé & figuré les creatures corporelles, distinguees par leurs formes & reuestues de diuers accidents selon*

*qu'il en auoit conceu l'idée & l'exemplaire de chascune en soy-mesme. 22. Et il a empreint,* inseré, *en chascune sa nature, c'est à dire vne force & faculté de garder & retenir*, obserner, *le lieu qui luy est aßigné, sa maniere & son genre*, son espece.

tiis, pro vt cuiusque Ideam intra se conceperat: 22. Implantauitque cuiq; Naturam suam, id est, Vim obseruandi assignatum locũ, modum, genúsqs suum.

den/ vnd mit mancherley zufällenbekleidet seyn / gebildet/nach dem er eines jeglichen Dinges Muster bey sich zuvorbedacht hatte: 22. vnd hat einem jeglichen seine Natur / das ist/ die Krafft / vnd Vermögen / sein zugeeignetes Ort seine Art vnd Geschlecht zu halten/ ein gepflanzet.

## *III. DE ELEMENTIS.*

### III. Des Elements.

### III. Von den Elementen.

23. *Mais auãt toutes choses il a separé ce confus Chaos*, ceste masse confuse, ou ce meslinge, *en quatre especes, selon les degrés de densité*, d'espaisseur, *& de rareté. 24. Et a fait la partie la plus tenue*, mince, *& subtile, chaude & lumineuse; & l'a appelée, le feu ou la lumiere. 25 Et de l'autre derechef, qui est rare, transparente & tiede, il a dit qu'elle seroit appelée l'air. 26. La troisiesme partie*, portiõ, *fluide*, coulante, *& froide a esté l'eau. 27. Sous laquel-*

23. Ante omnia vero confusũ istud Chaos, iuxtà densitatis & raritatis gradus, in quatuor species separauit. 24. Tenuissimam, subtilissimamq; partẽ fecit lucidam & calidam, & appellauit Ignem, seu Lucem. 25. Aliã iterum tenuem, pellucidam, & tepidã, dixit Aerẽ 26. Tertia portio fluida & frigida fuit, Aqua. 27. Sub quâ mã-

23. Vor allen dingen aber hat er den vermengeten Klumpffen / nach vnterschied der dicke vnd der dünne/ in vier Gattungen abgesondert 24. Das aller dünneste vnd subtileste Theil hat er hell vnd warm gemacht vnd hats fewer / oder liechtgeheissen. 25. Ein anders so auch dünne durchleuchted vnd lauchlich hat er Lufft genennet. 26. Das dritte stück ist fliessig vnd kalt gewesen/ das Wasser. 27. Vnter welchem

welchem eine dicke grundsuppe / der schlam oder die erde/geblieben. 28. Vnd diese sind die einfachen cörper/ auß welchen die zusammen gesetzen (die vermischten) herfürkommen. 29. Denn alle andere bestehen auß diesen. 30. Sintemahl sie auß ihnen gezeuget / auß ihnen ernehret / vnd wenn sie verderben / in sie wiederumb auffgelöset werden.

sit sedimentum crassum, Limus, seu Terra. 28. Atque hæc sunt simplicia corpora, ex quibus composita (mixta) exsurgunt. 29. Omnia enim reliqua ex his constant. 30. Quippe ex iis generantur, iis nutriuntur, in eadem, dum corrumpuntur, resoluuntur.

*le est demeuré vn sediment crasse & espais, qui est le limon ou la terre. 28. Et ce sont là les corps simples d'où se sont*, s'esleuent, *les mixtes & composés. 29. Car de ceux cy sont composés tous les autres. 30. Veu qu'ils sont engendrés d'eux & en tirent leur nourriture, & se resoluent en eux quand ils se corrompent.*

# *IV. DE FIRMAMENTO.*

## IV. Du Firmament.

## IV. Von dem Feste den Himmels.

31 Die stern am Himmel sind gleich als die außgehenckete Lampen / daß sie vnauffhörlich herumb getrieben/ mit ihrẽ Liechte die Finsternüß erleuchten / vnd mit ihrem Lauff die Verenderungen der Zeiten abmessen. 32. Der planeten sind sieben; ein jeder in seinen Kreise. 33. Der Mond ist der vnterste welche

31. Astra sunt, ceu lampades in æthere suspensæ, vt indesinenter circumcirca rotatæ, lumine suo tenebras illuminent, cursu autem temporum vices dimetiātur. 32. Planetæ sunt septem, quisque in suo Orbe. 33. Infima est Luna, quæ, prout nobis illustrem sui medietatē ex-

31. *Les astres sont comme des lampes pendues en l'air, & tournées incessamment en roue*, en rõd, *& de tous costés*, tout à l'entour, *pour esclairer les tenebres de leur lumiere & mesurer les vicißitudes*, les saisons, les chāgements, *des temps par leur course. 32. Il y a sept planetes, chasque planete en sa sphere*, sõ cercle. 33. *La Lune est la plus basse de toutes, qui selon qu'elle se fait*

*voir,* se monstre, *à nous à moitié luisante semble croistre & decroistre,* endurer ses accroissements & decroissements, *& fait les mois par son retard,* seiour, delay. 34. *Le Soleil definit les iours par sa reuolution.* 35. *L'aube & le poinct du iour precedent,* deuancent, *son leuer quand le iour cõmence à poindre & esclairer.* 36. *Le Crepuscule,* l'entrechien & loup, *suit son coucher lors qu'il se fait tard & que la nuict vient.* 37. *Lors qu'il monte à nostre Zenith, il fait le Printemps, & quand il descẽd l'Autõne, & en tous les deux lieux l'Equinoxe.* 38. *Lors qu'il est au plus bas, il nous donne le solstice d'hyuer & les plus courts iours de l'année. & c'est là que l'hyuer commence; lors qu'il est au plus haut il nous dõne le solstice d'esté & les plus grands iours de l'annee & commence l'esté, là où la Canicule fait leuer,* esmeut, *les chaleurs.* 39. *Mercure le circuit,* fait son cours à l'en-

hibet, incrementa & decremẽta pati videtur, retardationéque suâ Mẽses efficit. 34. Sol reuolutione suâ dies definit. 35 Ortum eius præcedit Aurora & diluculum quum diescit & lucescit. 36. Occasũ sequitur Crepusculum, quum vesperascit & noctescit. 37. Ascendens ad nostrum Zenith, facit Ver, rursúmque descẽdens, Autumnum (& vtrobique Æquinoctiũ.) 38. Imus dat Brumam, orditúrque Hiemem: Sũmus Solstitium, inchoátque Æstatem: Vbi Sirius (*Canicula stella*) excitat æstum. 39. Mercurius eum in epicyclo suo circuit, citius quàm semianno: venusta Venus sesquiannno.

cher nachdem er vns seine helle hälffte zeiget zu / vnd abzunehmen scheinet / vnd mit seinem Verzug machet er die Monaten 34. Die Sonne beschreibet mit ihrem Vmblauff die Tage. 35. Vor ihrem Auffgãg gehet die Morgenröthe her / vnd die Morgens Demmerũg / wenn es taget vnd liecht wird. 36 Die Abends Demmerũg folget ihrem Vntergang / wenn es Abend vnd nacht wird. 37. Wenn sie gegẽ vnserm Haupt Punct auffsteiget / machet Sie den Frũling vnd dẽ Herbst / wañ sie wiederũb her unter steiget (vnd zu beyden theilen macht sie Tag vnd nacht einander gleich.) 38. Wann sie am niedrigsten ist / bringet sie den kürtzesten Tag / vnd hebet den Winter an: wenn sie am höhesten stehet / machet sie den längsten Tag / vnd fähet den Sommer an: da der Hundsstern grosse Hitze erreget. 39 Der Mercurius laufft in seinem engen circul vmb sie her / geschwinder dann im

halben Jahr: der liebliche stern Venus in anderthalb jahren. 40. Diesen stern nennet man / wann er des Morgens gesehen wird den Morgēstern / des Abends / den Abēdstern 41. Der Mars / mit seinē ferwrigen Glantz vollēdet seinē Lauff fast in zweyē Jahren: d̄ helleuchtēde Jupiter in 12. Jahrē: der kalte Saturnus bey nahe in 30. jahrē. 42. Die Finsternüsse der grossen Liechter geschehen wegen des zwischenstandes eines drittens / vnd der verschattung. 43. Die Fixsternen gehē zwar zugleich mit dem achten Circul fort / aber sie fünckeln (schimmern (vngleich.

40. Hanc manè Luciferum (*Phosphorum*) vesperi Hesperum, vocāt. 41. Mars ignito iubare periodum suam biennio fernè percurrit: splēdidus Iupiter annis duodecim: gelidus Saturnus penè triginta. 42. Eclipses (*obscurationes*) Luminarium fiunt propter interpositionem tertij & obumbrationem. 43. Stellæ fixæ cum octauâ sphærâ æqualiter progrediūtur, sed inæqualiter coruscant.

à l'entour de luy, *en son epicycle*, en son cercle estroit, *en peu moins*, vn peu plus viste qu'ē *demi an; la gentille & gracieuse Venus en vn an & demi.* 40. *Le matin on l'appelle l'estoile du iour, & le soir, l'estoile du vespre, ou qui se leue la premiere apres le Soleil couché.* 41. *Mars auec sa resplēdeur ignée,* ardante, *parcourt*, paracheue *sa carriere*, sa course, son chemin, sa periode, *presques en deux ans: le magnifique* le clair & reluisant, *Iupiter en douze ans, & Saturne le gelé presques en trente.* 42. *Les Eclipses*, obscurcissements, *des grands luminaires arriuent*, se font, *à cause de l'interposition*, de l'entremise, *d'vn tiers & de l'innombration*, l'ombrage, l'ombragement. 43. *Les estoiles fixes*, arrestées, *auancent esgalement auec la huictiesme sphere, mais elles brillent*, iettent des esclats de lueur, *inesgallement.*

## V. Vom Fewer.

44. Eine Fewersbrunst mag auß einem jedē Funcken / so du es zulässest / auffgehen. 45. Dēn alles / was fewer

## V. De Igne.

44. Incendiū ex quauis scintillâ, si permittis, oritur. 45. Nam quidquid ignem concipit, id pri-

## V. Du Feu.

44. *De chasque estincelle s'esleuera vn embrasement*, naistra vn incendie, *si on le permet*, si on laisse croistre. le feu. 45. *Car*

*tout ce qui prend feu, comme premierement quelque temps, se fomente, s'accroist, puis apres brusle & de là vient à s'embraser & enflammer, Finalement estant bruslé se reduit en braises & en cèdres. 46. Du bois qui brusle encore s'appelle un tison allumé, & s'il est esteint, un tison esteint; une petite partie*, une parcelle, *s'appelle charbon, & tandis qu'elle est encore toute rouge & flamboyante, un charbon vif. 47. La fumée bruslante c'est de la flamme, & celle qui tient à la cheminée est de la suye.*

mum gliscit: dein ardet: tum flagrat & flammat: postremò crematum redigitur in favillas, & cineres. 46. Lignum ardens, Torris appellatur: extinctū Titio: particula eius Carbo; & quamdiu candet, Pruna. 47. Fumus ardens, flamma est: camino adhærens, fuligo.

fänget/ (anzimbt/) das glimmet erstlich/ darnach brēnet es/ fortan lodert es/ und flammert liechterloh/ auffs letzte wird das verbrādte zur loderasche/ und zur Aschen. 46 Ein brennendes Holtz/ wird ein glüender Brand genant/ ein außgeleschetes/ ein leschbrand/ desselbē stückleī ist die kohle/ und so lāge sie noch glüet/ die glüēde kohle 47. Der brēnēde Rauch ist die Flamme (Lohe) der am Schorstein (in der Fewer Mawr) anhänget/ ist der ruß.

## *VI. DE METEORIS.*

### VI. Des Meteores.

### VI. Von den dingen/ so oben in der lufft geschehen.

48. *Les Vapeurs aqueuses se portent*, s'eslevent, *perpetuellemēt en haut. 49. Et de ces vapeurs quand elles se sont cōdensées*, serrées, pressées, *se font les nuees* nuages, *& si elles tombent en bas les brouillards. 50. Et de là il pleut, il neige, il gresle. 51. Si la pluye distile & decoule len-*

48. Vapores aquosi perpetuò sursum feruntur. 49. Ex his densatis fit nubes: aut, si hæc deorsùm labitur, Nebula. 50. Inde pluit, ningit, grādinat. 51. Pluvia destillat lentè, Imber densè, Nimbus impetuosè.

48. Die wässerigen dünste werden stets über sich (auffwerts) erhoben. 49. Daraus/ wan sie dicke worden sind/ wird eine wolcke: oder so diese niderwerts (unter sich) fället/ ein nebel. 50 Dannenhero regnet/ schneyet/ und hagelt es. 51.

Der Regen träufelt lind / der Platzregen dicht / der schlag / regen vngestümb. 52. Dieser so er vnter dem abtrieffe gefreyret / werden schlossen ( Hagel ) so er zu sehr wird erhitzet / Meelthaw ( wird Brandt ) daraus. 53. Der reyff ist ein gefrorner thaw: der eißzapff ein gefrorner wassertropff. 54. Der schnee bedecket die Saat; daß sie vom frost oder eiß nicht erfriere. 55. Wenn eine süsse lufft wehet / erquicket sie vns / wenn ein hefftiger Wind bläset / schüttelt er / reisset darnieder / vnd zuschmettert alles wohin er sich wendet. 56. Hauptwinde sind: der Ostwind ( auß Morgen ) der Sudwind ( vom Mittag ) der Westwind ( vom Abend ) der Nordwind ( auß Mitternacht. 57. Der wirbel vnd Saussewind drehen sich im Kreiß herumb. 58. Die angezündeten schwefel-

52. Hic, si inter destillandum gelascit, fit Grando: si incalescit nimium, Vredo, seu Rubigo. 53. Pruina, est congelatus Ros: stiria, stilla rigens. 54. Nives segetem operiunt, ne à gelu, vel glacie algeat. 55. Aura lenis cum spirat, focillat nos: Ventus vehemens cùm flat, quatit, prosternit, & protegit, quoquò se vertit. 56. Cardinales sunt; Subsolanus ( *Orientalis* ) Auster ( *seu Notus, Meridionalis* ) Favonius ( *Occidentalis* ) Aquilo ( *seu Boreas, Septentrionalis.* ) 57. Turbo, & Circius in gyrum se circumagunt. 58. Exhalationes sulphureæ incensæ edūt

*tement*, doucement; *Vne grosse pluye, drue & espaiss; une gaslee, ou giboulee, impetueusemet.* 52. *Quant à ceste ci, si elle se gele en tombat, il s'en fait de la gresle, si elle s'eschauffe par trop, de la brusture*, de la nielle, de la fouïne. 53. *La blanche gelée n'est autre chose que de la rosée gelée; un glaço pendant est une goute prise & gelée.* 54. *Les neiges couvrét les bleds en herbe & pendants encor par la racine, de peur qu'ils n'ayent froid & ne se gastent par la glace ou par la gelée* 55. *Quant il fait*, souffle, *un doux air, cela nous restaure & nous recrée tout; Mais quand il tire un vent vehement, il esbrale, secoue, abbat & renverse tout, de quelque costé qu'il se tourne.* 56. *Les vents cardinaux*, principaux, *sont l'Est du costé d'Orient*, Levant, *le Sud du costé du Midy, l'Ou est du costé du Couchant*, Ponant, *le Nord, ou la Bise, du costé du Septentrion.* 57. *Un tourbillon & un orage pirouettent & se tournent en rond.* 58. *Les exhalaisons sulphurees*, de soulphre, *estans allumées produisent les esclairs;*

*& les fosses ou entr'ouuertures apparãtes du ciel. 59. Et alors le cõbat de la chaleur auec le froid excite les tonnerres auec des terribles esclats. 60. Et la flame qui en sort, s'appelle le foudre. 61. Qui se dißipe en vn momet, soit qu'il brusle soit qu'il fracasse*, abbate, escrase, *& tout ce qui en est frapé tombe quant & quant. 62. Quand il esclaire, tonne, foudroye, qui est-ce qui ne s'estonneroit & ne s'espouuanteroit*, ne s'effrayeroit, n'auroit peur? 63. *Iamais Comete n'a parut*, ne reluisit, *qu'il n'imprimast*, n'attachast, *quelque sterilité ou quelque infection en la terre. 64. L'arc en ciel le matin, cõme aussi la courõne qui se void à l'entour de la Lune nous annõce & presage vn temps nubileux, mais le soir vn beau temps sec & serein.*

Fulgura (Fulgetra) & Chasmata. 59. Et tum caloris cum frigore pugna Tonitrua ciet, cum fragore terribili. 60. Emicās inde flāma, Fulmen nuncupatur. 61. Quod siue sit vrens, siue discutiens, momentô se dissipat, & quidquid eô icitur, corruit. 62. Cum fulgurat, tonat, fulminat, quis non attonitus pauescat? 63. Cometa nūquam fulsit, quin sterilitatem inureret, (terris) aut infectionē. 64. Iris matutina (vt & Halo) nubilosam, vespertina serenam tempestatem, (*sudum*) nunciat.

lichte Dämpfe machen den Blitz/das Wetterleuchte/vnd die fewrigen Himmels-Stralen (da sich der Himmel gleichsam von einander thut) 59. Vnd alßdann erreget der Streit der Hitze mit der Kälte den Donner/ mit schrecklichē krachen (oder knallen) 60. Die herfür blickende flamme wird der Donner Stral genant 61. Welcher/ er versenge gleich/ oder zerschmettere/ zerstrewet sich im Augenblick/ vnd was damit getroffē wird/fält über einē Hauffen 62. Wen es blitzet/ donnert/ vnd wetterstralet/ wer solte nicht erschrecken vnd beben? 63 Es hat niemals ein Comet (schwantzstern) geleuchtet/ der nicht vnfruchtbarkeit/ oder seuche die erde angestecket hette. 64. Der Regenbogen des morgens/ wie auch der hoff vmb dem Mond/ verkündiget (bedeutet) ein nebeliches/zu Abend/ aber ein klares vnd trockenes Wetter.

## *VII. DE AQVIS.*

VII. Des Eaux.

VII.

Von den wässern.

65. *Des eaux cachées sourdent*, saillont,

65. E laticibus scatentes sa-

65. Die Spring-brunnē entspringē

auß

auß dē verborgenē wässern / wo hero die bäche rinnen. 66 Auß denselbigē samlen sich die fließwässer / vnd letzlich die flüsse / welche zwischen ihren Vfern für vnd für ab lauffen. 67. Aber da sie irgends wo keinen abfluß oder Ablauff haben / schwellen sie auff / vnd ergiessē sich in die Seen. 68 Die Sümpffe (Morässe / oder Pfulen) sind Quelle ohne außfluß. 69 Die wald / oder Gießbäche / sind schnell abschiessende regēwässer / vō welchē die Ergiessungen / vnd wasserfluten kommen. 70 Das wasser / wo es fleust / soltu einen strom / wo es sich drehet / einen Wirbel / wo es sich selbst verschlinget / einen Strudel (einen Tümpfel / einen Kessel / einen schlund) wo es grundloß ist / einen Abgrund nennen. 71. So du was vntertauchest / wird es auffschiessen (ober sich schwimmen) aber wozu nützet es /

liunt Fontes, vnde Riui manant. 66. Ex his colliguntur fluuij, & deniq; Flumina, jugiter intra ripas suas decurrentia. 67. Ast sicubi pro fluuio & decursu carent, tument, & in stagna se diffūdunt. 68. Paludes sunt scaturigines sine fluxu. 69. Torrentes, sunt aquæ pluuiales rapidè defluentes: à quibus fiūt exundationes, & diluuia. 70. Aquam, vbi fluit, fluentum, vbi gyratur, Gurgitem & Vorticem, vbi seipsam absorbet, Voraginem (*barathrum*,) vbi expers fundi est, Abyssum dicito. 71. Si quid ei mer-

*les fontaines bouillonnantes, d'où decoulent les ruisseaux.* 66. *De ces ruisseaux se recueillent les riuieres, & finalement les fleuues, qui ont continuellemēt leurs cours,* course, *entre leurs riues,* riuages. 67. *Que si en quelque lieu ils n'ont point leur flux, ni leur decours, ils s'enflent & s'estendēt,* s'espandent, s'espanchēt *en estangs.* 68. *Les marests sont des sources sans flux.* 69. *Les torrens sont des eaux de pluye qui coulent rapidement,* soudainement, vistement, *d'où se font les debordemēts & les deluges.* 70. *Appelle l'eau là où elle coule, le courant,* le cours de l'eau, *là où elle va en tournoyant, vn creux,* vn moulinet, virolet, *là où elle s'engorge,* s'engouffre *vn gouffre, là où elle est sans fonds, vn abysme.* 71. *Si tu y plonges quelque chose elle sortira incontinent hors de l'eau,* elle se monstrera, *mais que sert il,* que profite-il, quel auantage y a-il, *de troubler de l'eau claire.* 72. *Les bouteilles qui s'esleuent sur l'eau, viennent,* se font

*d'une goutte qui degoute. 73. La mer est salée comme de la saulmure. 74. La ou elle borne la terre elle fait des golfes, des caps, des destroicts & encoleures. 75. Ses eaux ont leur flux & reflux qui procede de son flot & agitation interne, & en six heures, elles viennent au bord*, au riuage, *& s'en retournent resiproquement en six heures, auec vn so horrible, sur tout entre les bras & destroits de mer. 76. En la plage Septentrionelle est la mer glaciale.*

gis, emerget: sed clarâ turbari, quid refert? 72. Bulla fit à stillante Guttâ. 73. Mare salsum est, muriæ instar. 74. Vbi Tellurem terminat, Sinus & promontoria, & isthmi sūt. 75. Vnde eius ab intraneo æstu sex horis fluunt ad littora, refluúntque reciprocè, cum sonitu horribili: maximè intra freta. 76. In boreali Plagâ Oceanus est glacialis.

das klare Wasser zutrüben. 72. Aus dē falleden Troffē/ wird eine wasserblase. 73. Das Meer ist salzig/ wie pickel (Herigs Lacke) 74. Wo es ein land endet/ da sind Meerkrümme (Meerbuse) vorgebirge/ vnd schmale/ zwischen zwey Meern in gelegene Landschafften. 75. Sein wasser fleusset von innerlicher erhabung in sechs stunden an die gestaade (Vfer) vnd fleusset mit greßlichē braussen/ wiederūb zu rück vmb einander/ bevorab in den engen des Meers (in den Sonden) 76. In der Mitternächtigen Gegend ist das Eiß/ oder gefrorne Meer.

## *VIII. DE TERRA.*

### VIII. De la Terre.

*77. La superficie de la terre est en des lieux moite & humide, en des lieux seche & pierreuse. 78. Icy il y aura vne plaine, la se verrōt des montagnes, des vallees & des vallons, des tertres & des lieux bas, des fentes & ouuertures, des fosses & cauernes. 79. Les*

77. Terræ superficies alicubi vda est & vliginosa, alicubi arida & petrosa. 78. Non nullibi planicies, alibi montes & valles, ac conualles, tumuli & depressa (loca,) Hiatus, Antra & Speluncæ conspiciun

### VIII. Von der Erden.

77. Die obere fläche (die außwēdige breite) des Erdreichs ist an manchē ort feucht vnd sümpfigt/ anderswo dürre vnd steinicht (felsicht) 78. An einem ort wird eine ebene/ anderwerts weiden Berge vnd Thäle vnd runde

rundte Thäle/ erhobene Bühel vnd nidergebogene ſincken/ klüffte/ grüffte vnd hölen geſehen. 79. Die hügel vnd die thalhänge (die ſeiten des berges) ſind denen ſo nach der ſpitzen zugehn/ berg an/ oder auffwerts/ denen aber/ ſo zu rück gehn/ berg vnter/ oder abwerts 80. Das Erdbeben kommet auß dē vnterirdiſchen bläſten her/ ſo die heraußbrechen/ geſchehē Erdfälle. 81. So du eine Erdſcholle reibeſt vnd zermalmeſt/ wird ſie ſtaub: ſo du ſie aber wäſſerſt/ wird koth.

tur. 79. Colles & cliui, cacumen verſus euntibus, accliues ſūt, decliues retrò. 80. Terræ motus fit à ſubterraneis flatibus: qui ſi prorumpūt forâs, labes fiunt. 81. Glebā ſi teris & frias, Puluis erit: ſi diluis, Lutū.

*collines & deſcentes des montagnes vont en mōtant tout doucement, à ceux qui veulēt aller au ſōmet,* au faiſte, *& en penchant à ceux qui retournent en arriere.* 80. *Les trēblemens de terre viennēt des vēts ſouſterrains, qui cauſēt des cheutes,* & eualaches *s'ils ſortent auec force & violence.* 81. *Si on frote & broye une motte de terre, on en fait de la pouſſiere, ſi on la detrempe, de la boue,* du bourbier.

## IX. DE LAPIDIBVS.

### IX. Von Steinen.

82. Der Sād iſt ein zerriebener ſtein/ welcher kieß oder grieß geheiſſē wird/ ſo er gröblicht iſt. 83. Die groſſen ſteine ligen in der erden/ (ſie ragen gleich herfür/ oder ſtecken verborgen) die ſteinfelſen gehen hoch herfür. 84. Ein ſpitziges ſteinlein/ das in den ſchuch eingefallen iſt/ wo es nicht herauß genommen wird/

82. Lapis cōminutus, Arena eſt, quę ſi craſſior, Sabulum & Glarea vocatur. 83. Saxa humi iacent, (ſiue extant, ſiue deliteſcunt) Cautes eminent. 84. Scrupulus calceo illapſus, nî eximatur, vrget.

### IX. Des Pierres.

82. *Les pierres briſées s'appellent ſable, ſablon, arene ſi ce ſable eſt vn peu groſſier c'eſt du grauier.* 83. *Les cailloux ſe trouuent couchés & eſtendus par terre, ſoit qu'ils apparoiſſent dehors, ſoit qu'ils demeurent couuerts & cachés, quant aux rochers ils ſont plus hauts & apparents, & ſe monſtrēt de loin.* 84. *Si une petite pierrette entre,* tombe, *dans les ſouliers, ſi on ne l'oſte,* ne la met dehors, *elle bleſſe,* pre-

se, moleste, trauaille. 85. *Nous aiguisons auec vne queux les choses qui sont reboucheés,* ou emoussees. *Nous faisons du feu d'vn caillou en le frappant d'vn autre : Nous essayons,* esprouuons, touchõs, *les metaux auec vne pierre de touche*, à la touche. 86. *Le tuf est plein d'arene*, sablonneux, graueleux, *rude & aspre à manier* raboteux. 87. *L'Alabastre est du marbre tres-blanc.* 88. *L'Aimant se tourne directement vers le Septentrion.* 89. *Entre les pierres precieuses l'Escarboucle est la plus precieuse, la seconde apres est le Diamant, puis apres le Rubi, le Saphir, l'Esmeraude, le Iaspe, &c. qui estant taillées à Angles reluisent*, estincellent, brillent, iettent des esclats de lueur. 90. *La Sanguine, la pierre de Coq & la Crapodine sont de moindre valeur*, estime. 91. *Les Perles se trouuent dans des Nacres,* coquilles. 92. *Les Coraulx sont petits rameaux d'vn arbrisseau de mer.* 93. *Le verre a la ressemblence du cristal & non pas la durete, il se coupe auec l'esmeri.*

85. Cote acuimus obtusa, silice elidimus ignem, Lydio (lapide) metalla probamus. 86. Tophus arenosus & scaber est. 87. Alabastrites cãdidissimum marmor. 88. Magnes se obuertit Septentrioni directè. 89. Gemmarum pretiosissima, est Carbunculus, secunda ab illa Adamas, tum Rubinus, Sapphirus, Smaragdus, Iaspis, &c. qui angulati micant. 90. Hæmatites, Alectorius, Bufonius, sequiores sunt. 91. Vniones (*Margaritæ*) in conchis reperiuntur. 92. Corallia sunt arbusculæ marinæ ramusculi. 93. Vitrum Crystalli similitudinem habet, non duritiẽ: scinditur Smyrite.

drücket es. 85. Was stumpff ist / schärffen (wetzen oder schleiffen) wir mit einẽ wetzstein / mit dẽ Kißlingstein (fewerstein) schlagẽ wir fewer auff / die Metallẽ prüfẽ wir mit dẽ probierstein. 86 Der Toffstein ist sandicht vnd rauch. 87. Der Alabaster ist der weisseste Marmelstein. 88. Der Magnetstein kehret (richtet) sich gerad (schnurstracks) nach Mitternacht zu. 89. Der Carfuckelstein ist der köstlichste vnter den Edelsteinen: der andere nach ihm ist der Demant / hernach der Rubin / der Sapphir / der Schmaragd / der Jaspis / vnd so fortan / welche wenn sie eckicht sind / einen glantz von sich gebẽ. 90. Der Blutstein / der Haphanstein / d Krötẽstein / sind geringschätziger. 91. Die Perlen werden in dẽ Muscheln gefundẽ. 92. Die Corallen sind Zweiglein eines

Meers

Meerbäumleins. 93. Das glaß hat die gleichförmigkeit (die ähnligkeit) des Christals/ aber nicht die härte: es wird mit dem Schmergel geschnitten.

## X. DE METALLIS.

### X. Von Metallen.

94. Die Metallen werden auß den Ertz oder Fundgrube außgegrabẽ daraus macherley sachen geschmeltzet werden/ weil sie so wol fliessend werden/ als wieder gestehen 95 Das Gold ist das vollkommenste/ weil es das reineste vnd wichtigste ist: fürnemlich/ das Fein Gold 96 Wenn du es auch schon zu hundert mahlen in den schmeltzofẽ einwürffest/ so verleuret es doch nichts von seinem wesen. 97. Dẽ kompt das Silber zu nähestẽ/ wenn es gediegen vnd lauter ist: Aber es hat Schlacken/ die darvõ abgebrẽnet werden. 98. Das eisen/ ob es schon das härteste ist/ wird doch võ Rost gefressẽ/ wenn es zu mehrmahlen gehärtet ist/ wird es stahl geheissen. 99. Dem Küpffer hanget der grünspan an. 100.

94. Metalla è fodinis eruuntur: è quibus, quia & liquescunt, & spissantur (*consistunt*) varia constantur. 95. Aurũ est perfectissimum: quia purissimum & põderosissimum: pręsertim obryzum. 96. Clibano si vel centies immittas, ne hilum substantiæ deperdit. 97. Argentum huic proximè accedit, quum purum putũ est: sed habet scorias, quę amburuntur. 98. Ferrum, vt vt durissimum, ferrugine arroditur: conduratum aliquoties chalybs dicitur. 99. Cupro adhæret ærugo. 100. Orichal-

### X. Des Metaux.

94. *Les Metaux se tiret des minieres, & on en forge diuerses choses, pource qu'ils se fondent aisemẽt, & se prennet & coagulent derechef.* 95. *L'Or est le plus parfaict de tous pource qu'il est le plus pur & le plus pesant, & sur tout,* principalement *le fin or.* 96. *Quand on le mettroit,* ietteroit *cent & cent fois dãs le fourneau il n'y perdra rien de sa substance*, il ne s'y decalera point, il ne s'y decherra point. 97. *L'Argent approche le plus pres de l'or, quand il est pur, & net. mais il a de la loppe,* ou de la crasse *qui se brusle tout a l'entour.* 98. *Le fer pour dur qu'il soit est rongé par la rouille,* rouillure, *ayant receu plusieurs trempes*, estant endurcy par plusieurs fois *on l'appelle de l'acier.* 99. *Au Cuivre s'attache le verdde gris,* le verdet. 100. *Le Leton est de l'Airain*

*teinct*; meslangé & cuict *avec de la calamine. On ne s'en peut pas servir sinon en le fondant tant seulemēt, à cause qu'il se brise & met en poudre*, à cause de sa fragilité ou qu'il est trop fresle. 101. *L'estain est plus mol & plus vil que le Leton faictis ou artificiel. & le plomb plus que l'Estain.* 102. *Il n'y a rien de plus admirable que l'argent vif, car il est clair & liquide, & toutesfois il n'est pas mouillé*, moite, humide. 103. *Car soit qu'on le verse sur quelque chose, ou qu'on trempe quelque chose dedās ou qu'on en arrouse ou asperge quelque chose, rien n'en sera mouillé, ni ne s'en humectera.* 104. *Le sol, l'alun, le vitriol, le salpestre, le soulphre, le bitume, l'huile petrolie*, la nafte liquide, *la ceruse, la craye blanche, la craye rouge*, l'arcane S. *le cinabre &c. sont des sucs mineraux.*

cum, est cadmiâ tinctum æs: fundi tantum potest ob friabilitatē. 101. Electro stannū, & hoc plumbū, mollius & vilius est. 102. Argento vivo (*hydrargyro*) nihil mirabilius: liquidum est, nec tamen madet. 103. Nam sive id super aliquid effundas, sive ei aliquid immergas, sive aspergas, nihil madescet. 104. Sal, Alumen, Vitriolum, Nitrum, Sulphur, Bitumen, Naphtha, Cerussa, Creta, Rubrica, Cinnabaris, &c. Succi minerales dicuntur.

100 Das messing ist mit galmey zubereiter ertz / mag wegē seiner brüchligkeit nur gegossen werden. 101. Das conterfey ist weicher vnd vnwerther / als das zien / vnd das Bley ist geringer / als dieses. 102. Nichts wunderbarers ist / denn das Queckfilber: es ist flüssig / vnd doch nicht naß. 103. Dēn du geussest es gleich vber etwas aus / oder steckest in dasselbige etwas / oder sprengests damit an wird nichts darvō feucht / oder naß werden. 104. Das Saltz / die Alaun / das Kupfferwasser / der Salpeter / der Schwefel / der Judēleim / das Steinöl / das Bleyweiß / die kreide / die Rubricke / der Cinnober / etc werden mineralische Säffte (Bergsäffte) genennet.

## XI. DE ARBORIBVS, ET FRVCTIBVS.

### XI. Des Arbres & des Fruicts.

### XI. Von Bäumen vnd Früchten.

105. *Les plantes se nourrissent*, prenent

105. Planta, fibris Radicum hu-

105 Das erdgewächse nimt zu / in dem

in dem es durch die fasen (die zäserlein) der wurtzeln den safft (die Feuchtigkeit) an sich zeucht. 106. So es dessen mangel hat / wird es schlaff / verwelcket vn verdorret. 107. Einen stam heisset man / so fern er sich in äste / ästlein vnd grüne zweige (laub) außbreitet. 108 Nach dem die se abgehawen sind / hat er den namen eines strumpses / klotzes vnd plockes. 109. Von aussen ist die harte Rinde / drinnen die inwendige weiche rinde (das bast) welche so lang sie grünen / abgeschälet werden können: Der Kern ist das Innerste. 110 Die blätter an den bäumen fallen ab / vnd wachsen wieder / ohne allein nicht an den Hartzigten / welche beharrlich (fort vnd fort) wie im Früling (lentzen) grün sind; als der Buxbaum / der Eibenbaū vnd dergleichē. 111. Der Apffelbaum / der birnbaum / der feigenbaum / der oelbaum sind zahme oder gepflantzte bäume: Die Esche / die Buche / die erl / die haynbüche sind

motem imbibes, alescit. 106. Eo destituta flaccescit, marcescit, arescit. 107. Stirps dicitur quatenus se in Ramos, & ramusculos & frondes pādit. 108. His desectis, trunci & caudicis & Stipitis nomen habet. 109 Extrinsecùs Cortex; intus Libri sunt (qui dum virent, glubi possunt) Medulla est intima. 110. Arboribus folia delabuntur, & recrescunt, præterquam gummosis, quæ continuò (*vsque & vsque*) vernant, vt Buxus, Taxus &c 111. Pomus (*Malus*) Pyrus, Ficus, Olea, sativæ sunt: Fraxinus, Fagus, Alnus, Ornus, syl-

leur nourriture *de l'humeur qui est attiree* de l'humeur qu'emboiuent *par les fibres*, filets ou cheueux *des racines*. 106. *Estants priuees & destituees de ceste humeur elles se fanent, flestrissent & dessechent.* 107. *On appelle vne racine*, ou estoc *entant qu'elle s'estend en braches, fueilles & rameaux.* 108. *Si les branches & rameaux en sont ostes*, retranchés *elle a le nom de tronc, de souche & de troncon.* 109. *Au dehors est la grosse & dure escorce, au dedans la plus molle & delice, qui tandis qu'elle est verte se peut peler*, leuer, despouiller, *la mouelle est au milieu & plus auant que tout le reste.* 110. *Les fueilles tombent des arbres & recroissent, excepté aux arbres gommeux & resineux qui verdoyent tousiours*, qui sont incessamment, continuellemēt verds, *comme le bouis, l'If, &c.* 111. *Le pommier, le poirier, le fiquier, l'oliuier sont arbres domestiques & venants de plante, le fresne, le fau, l'aulne, l'orne sont sauuages.* 112. *Tous ceux là*

*sont arbres fruictiers, mais ceux-cy pour la plus-part sont steriles, come le bouleau, le peuplier blanc, le peuplier noir.* 113. *Il y en a quelques uns qui sont*, qui portent *de l'ombre, comme le teil, le plane, l'orme & tous les autres qui ont les fueilles larges.* 114. *Le saule donne les oziers qui seruẽt à la tissure des corbeilles, paniers & clayes.* 115. *Le sapin est un arbre fort haut comme la pesse, la meleze, le cypres & le cedre.* 116. *Si on courbe la palme, elle s'efforce d'autant plus à se relever en haut.* 117. *Le bouton entr'ouvert pousse hors la fleur. (mais au figuier le figõ) & la fleur le fruict, qui se cueille*, se prẽd à la main *quand il est meur, ou est abbatu, ou tombe de soy mesme.* 118. *Les uns sont hastifs*, (de hastiueau, *les autres tardifs, les autres durent tousiours, comme des bayes*, des grains *de geneure) Or on les mange ou frais & recents, quelques fois arraches avec leur bran*che, rainceau, *ou passes*, ramolis & desseiches

uestres. 112. Illæ omnes fructiferę: harum pleræque steriles, vt Betula, Populus alba, Populus nigra. 113. Quædã vmbriferæ sunt: nominatim Tilia, Platanus, Vlmus & cæteræ latifoliæ. 114. Salix dat Vimina, quorum cõtextu Corbes & crates fiũt. 115. Abies procera est, vt & Picea, Larix, Cupressus, Cedrus. 116. Palma, si curuatur, eò validius in sublime nititur. 117. Gẽma hians protrudit florem, (sed in fico grossulũ) flos fructũ: qui vbi maturuit, carpitur, aut decutitur, aut per se decidit. 118 Quidam sunt præcoces, alij serotini, alij perennes, (vt baccæ Iuniperi.)

waldbäume. 112. Jene sind alle fruchtbar: Unter diesen ist der meiste theil unfruchtbar/ wie die Bircke/ die Pappelweide/ die Aspe. 113. Etliche geben schatten benamentlich die linde/ der ahorn/ der rüstbaum (Ilmbaum) vnd andere breitblättrige. 114. Der weidenbaũ gibet schwäncke Reiser (gärtẽ) aus welcher zusãmenflechtung körbe vñ flechten (hürden/ wagẽkörbe) gemacht werden. 115 Die weißtäne ist hoch/ wie auch die rothtanne/ der lerchenbaum/ die cypresse/ vnd der Cedernbaum. 116. So der palmbaũ gekrümmet (gebeuget) wird/ wachset er desto stärcker vber sich. 117. Die auffgethane knospe treibet die blüte herfür: (an dem feigenbaum aber die kleinen vnreiffen feigen) die blüte die frucht/ welche/ so sie zeitig (reiff) worden ist/ wird sie abgebrochen/ oder abgeschüttelt/ oder fele von sich selbsten ab. 118. Etliche früchte sind

frühzeitig / etliche spåte / etliche tauerhafftig (wie die Wacholderbeere) Sie werden aber entweder frisch (nach dem sie bißweilen mit de Ast abgerissen sind) oder welck (verschrumpfft verrunzelt) oder teigig gegessen. 119. Die Kirschen hangen an länglichten stielen: Die Morellen an kürtzlichē. 120 Die Mispeln sind wollicht / die pflaumē (die zwetschkē / die Armenische pflaumen / die pfirsichen / die spillinge / die kleine pflaumen / die schlehen) sind kernicht / (oder haben Steine) 121. Welcher den kern essē wil / mus die schale hinweg thun / vnd die nuß (so sie nicht hol oder taub ist) auffbeissē / es sey gleich eine welsche nus / oder eine Haselnus (welche die haselstaude traget,) oder eine wassernug / oder eine mandel. 122. Das pantoffel holtz oder gorcbaum / vnd die steineiche trdget eicheln / die eiche auch gällåpffel / die fichte tannzapffē / der cornelbaū Dyrlitzen (herlitzen) 8 loibeerbaū der maßholderbaū / Der wilde sperbeerbau beerleiu 123.

Eduntur autem vel recentes, (aliquando cum termite deuulsi) vel vieti, vel fracidi. 119. Cerasa oblongis petiolis, pendent: Amarylla breuiusculis. 120. Mespila sunt lanuginosa, Pruna (Damascena, Armeniaca, Persica, Cerina, Nana, syluestria) ossiculata. 121. Putamen amoueat, & Nucem (si cassa nō est) frangat oportet, qui Nucleum esse vult: siue sit Iuglans, siue Auellana (quā fert Corylus) siue Tribulus, siue Amygdalū. 122. Suber & Ilex glādes, Quercus etiā gallas, Pinus strobilos, Cornus corna, Laurus, Acer, & Sorbus syluestris, baccas ferūt. 123. Sorba, Siliquæ & Cotonea (*cydonia*) aurātia,

par la garde, *ou flestris*. 119. *Les cerises*, les guines ou bigarreaux, *pendent à de fort longs pecoux*, queuës, *mais les griotes*, ou agriotes *à de plus courts*. 120. *Les mesles sont cotonees*, couuertes de mousse, *les prunes de Damas, les prunes iaulnes, les prunes gētses, les prunelles, les abricots, les pesches sont fruitts à noyau.* 121. *Qui veut manger le noyau il faut qu'il oste la coque*, l'escaille, *& qu'il rompe le fruict soit que ce soit vne noix, ou vne noisette, qui est le fruict que porte le noisetier*, noisillier, couldrier, *ou vne chataigne de riuiere*, truse, saligot, *ou vne amande.* 122. *Le liege & l'yeuse portent des glands, le chesne des galles, le pin des noix ou pommes.* des pignōs, pignolats, *les cornailliers*, cornilliers *des cornailles*, cornilles, *le laurier, l'erable & le cormier sauuage portent des bayes.* 123. *Les*

*sorbes, les carouges & les coins, les auranges, les citrons, les limons & les grenades resserrent*, sont fruits stiptiques & adstringeans, *les figues, les fraises, les meures*, de meurier, *les framboises & les myrtilles relaschent*, sont fruits laxatifs. 124. *L'encens, la myrrhe, le mastich, le camphre, la resine, la poix sont gommes de certains arbres, comme aussi l'ambre blanc ou jaune, comme on dit.*

citrea, limonia, & Punica (*granata*) mala, stipāt, *adstringūt*: ) fic⁹, fraga, mora, (mora mori) mora rubi Idei; mora Myrti (*myrtilli seu vaccinia*) laxant. 124. Tus, myrrha, mastyche, cāphora, resina, pix, gummi sunt arborum certarū, quin & Succinum (*electrum, lyncurium, glessum*) vt ferunt.

Die speyerlinge (grosse vogelbeer) das Johānsbrod die Quitten / die Pomerantzen / die Citronen / die Limonien / die Granatäpffel stopffen / (machen hartleibich) die Feigen / die Erdbeeren / die Maulbeeren (vom Maulbeerbaū) die Himbeeren / die Heidelbeeren laxieren / läfften oder machen weichleibich. 124 Der weyrauch / die Myrrhe / der Mastix / der Campher / das Hartz / das Pech sind gewisser Bäume Gummi / ja auch der Börnstein (oder Agstein) wie man saget.

## XII. Des Herbes.

## *XII. De herbis.*

## XII. Von Kräutern.

125. *Les herbes qui croissent de tige meurent tous les ans, (le basilic, les cocombres, les pompons, les melons, les courges croissent promptement*, fort vistement, *hormis la joubarbe & la peruenche qui durent toute l'annee.* 126. *Les raues, naueaux, pastenades, carottes, cheruu, le raifort sauuage, le raifort commun, les choux cabues, les espinars, les* [illegible], *les arroches ou* nos Dames, *les ar-*

125. Herba cauli vel Scapo excrescens) Ocymū, Cucumeres, Pepones, Melones, Cucurbitæ; ocyssime crescūt) emoritur quotānis: præter Sedū (*sēper viuū*) & Vincam peruincam, quæ perennat. 126. Rapum, Napus, Pastinaca, (carota) siser, raphanus maior, raphanus minor, brassica, spinacia, crambe, atriplex,

125. Das auff einem kraufichten oder geraden Stegel auffwachsende Kraut (die Basilien die Gurcken / die Pfebē / die Melonē / die Kürbisse wachsen am geschwindesten) verdirbet (erstirbet) alle Jahr ausserhalb der Haußwurtz vn̄ dem Ingrün / De Singrün) so das gantze Jahr hindurch wehet. 126. Die Rüben / die Steckrüben / die

*enchauts,*

*tichauts, le persil, le cresson*, ou nasitort *sont appelees herbages*, ou herbes potageres. 127. *Les bleds sont ceux qui se leuent en tuyau*, chalumeau, chaulme, *& portent des espics soit barbus, soit sans barbe*, comme au froment mutter. *O- ils couurent*, nourrissent, *leur grain de la basle comme le ris, l'espeautre, le mil*, millet, *le panis, le bled Sarrasin, le bled de Turquie*, mil d'Inde. 128. *Mais les legumes se nourrissent dans leurs gousses*, escorses, *& dans leurs niches*, logettes, follettes, *comme on peut voir en la febve, au pois, en l'ers, au pois ciche, aux lupins, en la vesce & aux lentilles.* 129. *Mais comment est-ce que cela se peut faire que le froment degenere, se* change *en segle, voire mesmes en yuroye, l'orge en coquiole, & l'auoine en aueron*, aueneron, auenolle? 130. *On seme le meteil.* le fouarre, la dragee à cheuaux *pour le*

scolymus, petroselinum, Nasturtium, Olera vocantur. 127. Fruges sunt, quæ in Culmum (*calamum*) surgunt, & spicas, (siue arista tas, siue muticas) ferunt, glumis autem granum fouent, vt Oryza, Zea (*ador*) miliū, panicum, frumentum Saracenicū, frumentum Indicum. 128. Legumina verò siliquis & valuulis, vt in Faba, Piso, Eruo, Cicere, Lupinis, Vicia, Lente vide re est. 129. Sed qui fit, vt Triticū in siligiuem (*secale*) imò in zizania (*aram*) & lolium, hordeum in Ægylopem, Auena in auenam fatuā, degeneret? 130. Farrago, pecoris cau

Möhren / (gelbe Rübe) die Grinel Möhre (die Geierlein) der Meerrettich / der Rettich / das Rappis Kraut (der Häupt Kohl) die Spinet / der Kohl / die Melden / die Welsche Disteln / (der Strobel Dorn / die Artischocken) die Petersilie die Kresse / werden Kohlkräuter genandt. 127. Die Feld Früchte sind / welche mit einē Halm sich empor richten / vñ ähren / (entweder gespitzte / oder stüpffigte) tragen) Das körnlein aber in den hülse (oder Bälgen) hegen: wie der Reiß / die Speltze (Dinckel korn) der Hirse / der Welsche Hirse (Fuchßschwaň) das Heidekorn / das Indianische Korn. 128 Die hülsen früchte aber in den Hülsen (schoten) vñ Hülsesächlein / als an der bonen / der erbis / der wicken / dem Richer / den feigbohnen / d' Roßwicken vnd d' linse zu sehen ist. 129. Aber wie kömpts / das der Weitzen in teichten (geringen) Weitzen (in Rocken / ) ja noch wol in vnkraut in trebssen vnd lülch / die Gerste in taube gersten (in gerstenrade) d' haber in tauben haber / abartet? 130 Das gemige (gemischt Futter) wird des viehes

halben gesetzt. 131. Zwiebelwurtzelichte (Kräuter) sind, der Knobloch, die Zwiebel, der Lauch, die Meerzwibel, die zeitlosen. 132. Gewürtze sind, der pfeffer, der ingber, der zitwer, die Zimmetrinde die Mußcatennus, die mußcatenblume, die Nelken, der saffran, der calmus, der coriander, der anis, die tille, der Kümmel, der fenchel, der senff. 133. Wolriechende und kräntz kräuter, daraus man kräntze und sträusser bindet, sind der majoran, der Tausendschön, die Johannisblum (die maßlieben) die nelcke, der lavendel, die panenge, die rose, der rosmarin, die tulpen, die lilien, die veilichen, der Quendel, die himmelschlüssel, und dergleichen. 134. Zum Gras wird gerechnet der Mooß, das Rietgras, der Wegetritt, Betonien, der klee, der geißklee, der wegrich, die schaff

sâ seritur. 131. Bulbosa sunt; allium, cepa, porrus, scilla, colchicum. 132. Aromata sūt, piper, zingiber, zedoaria, cinnamomum, nux myristica, macer, caryophylla, crocus, acorum, coriadrum, anisum, anethum, cuminum, fœniculum, sinapi. 133. Odoriferæ & coronariæ, (e quibus corollas, serta, & seruias vient) sunt Amaracus, sampsuchum, (maiorana) amaranthus, bellis, caryophyllus, lauendula, pœonia, rosa, rosmarinus, tulipæ, lilia, violæ, serpillum, primula veris, &c. 134. Gramini accensentur, muscus, carex, polygonum, betonica, trifolium, cytisus, plantago, millefolium, conuoluulus, consolida, malua, lappa, vrtica, ebulus, prunella, artemisia, erica, ruscus, *Ononis* [anonis]

*bestail*, à cause du bestail. 131. *Les herbes bulbeuses & qui sestes, sont l'ail, l'oignon, le porreau, l'oignon marin*, la ciboule, *& le tuechien*, la mort au chiés. 132. *Les espiceries*, ou aromates, *sont le poivre, le gingembre, le Zerumbet*, ou zedoaire, *la canelle, la muscate, le macis*, ou fleur de muscate, *les cloux de girofle, le safran, l'acorus, le Coriandre, l'anis, l'aneth, le cumin, le fenouil & la moustarde.* 133. *Les herbes odoriferantes & qui servent à faire couronnes, dont on se sert pour lier & entrelasser des chapeaux des bouquets & guirlandes, sõt la marjolaine commune, la marjolaine menue & musquee, l'amaranthe*, ou passevelours, *la marguerite Pasquette*, ou giroflee, *la lauande, la pivoine*, ou piuoine, *la rose, le rosmarin, les tulipes, les lis, les violettes, le serpolet, la prime vere*, ou brayes de cocu, *&c.* 134. *Entre l'herbe des pres on conte*, on met en rang de l'herbe des prés ou des grames, *la mousse, la ranse, la renouee*, la

garbe

genouillette, *la betoine. le treffle, le cytise, le platain, la millefeuille, le lises, la consoulde, la maulue, la bardane,* ou herbe aux gleterons, *l'ortie, l'hieble, l'herbe au charpentier,* ou la petite consoulde, *l'armoise, la bruyere, le brusc, l'arreste-bœuf: & les aquatiques le fucus marin.* le bray ou brac, *& la lentille d'eau ou de marests.* 135. *Les herbes medecinales de iardin sōt l'auronne.* garderobe, petit cypres, cypres de iardin, *l'aloe,* ou l'herbe de perroquet, *l'ancholye, les diuerses sortes de chardons. la gentiane, l'aulne, l'ellebore, l'hyssope. la liuesche, l'espargoutte,* ou matricaire, *la mente, le nard, le pouliot, le pyretre,* ou piedd'Alexādre, *la rue, la sauge, la sarriette.* 136. *Les herbes medecinales des champs sont l'Angelique, la melisse, la borrache, la buglosse, la centaurée, la Chamomile, la cichorée, l'endiue, le millepertuis, le narcisse, l'organ, la pimpinelle, la scabieuse, le ceterach, la*

& aquatiles, alga, ac lens palustris. 135. Medicinales hortenses sunt, abrotonum, aloë, aquilegia, cardui varij, gentiana, helenium, [ *inula* ] helleborus, hyssopus, leuisticum [ *Hipposelinum* ] matricaria, menta, nardus, pulegium, pyrethrū, ruta, saluia, satureia. 136. Medicinales campestres sunt; angelica, apiastrum, borrago, buglossum, centaurium, chamæmelū[ chamomilla, [ cichoriū, endiuia, hypericum, narcissus, origanum, pimpinella, scabiosa, scolopendrium, tormentilla, verbascum & panaces. 137. Aconitum, cicuta, napellus, venenatæ sunt: sed papaueris capitulum vulneratum, distillat o-

garbe/ die winde/ die veinwelle / die pappel / die Klette/ die nessel / der lattich/ braunelle/ der beyfus/ die heyde/ der mäuse / dorn/ die harwhechel/ (Stalkraut ) vnd die wässerige/ das meergras/ vnd die meerlinse. 135. Artzney kräuter / so in gärtē wachse/ sind die Stabwurtz/ die aloe / die ackeley/ vielerley disteln / Gentian/ der aland/ die nieseworts/ der isop / der liebstöckel / das mutterkraut die müntze/ der narde / der poley / der bertram/ die rautte / die salbey / die saturey/ das ( Pfefferkraut ) 136. Artzney kräuter/ so auff de felde wachsen/ sind diese / die angelick wurtzel/ die melisse / die burretsch / die ochsenzunge/ das tausēdgüldenkraut / die camille ( hermelachen)/ d wegwart/ ( hindläufft ) / die endiuien / das S. Johanniskraut / d narcis / der wolgemuth ( dosten ) die bidenell / das Apostenkraut/ das miltz kraut/ die tormentille / die königskertze / vnd die panacee. 137. Die Wolffs-

wurtz d' Wütscherling/das Eisenhütlein / sind gifftige Kräuter. Aber wenn des mohns (oder des Magsamens) Häuptlein beschädiget wird / treuffet es den magsamensafft heraus/welcher die wirckung hat schlaffend und empfindlos zu machen.

pium, quod vim habet soporandi & stupefaciendi.

tormentille, le bouillon & le panaces. 137. l'Aconit, la cigue, & le napel sōs herbes venimeuses, mais si on incise, blesse la teste du pavot, il en sort & distile un suc dit Opion, qui a une faculte assopissante & stupefactiue.

## XIII. DE FRVTICIBVS.

### XIII. Vom Gesträuch und Stauden.

### XIII. Des Arbrisseaux.

138. Der Holunder/die Johannisbeer/ der Brombeerstrauch/d' Himbeerstrauch / der Epheu / die Reinweide / das Süßholtz / der Balsam/ d' nachtschatte / die stachlichte Meelbeerstaude/und der Dornstrauch werdē sträuche genennet 139. Das Rohr/ das Schilff / die Binsen kommen in sümpffichten örtern herfür. 140. Aus den Binsen (Gembden) ohne Knoten (darauff die Narrenkolben wachsē) macht man die flechten / (Tacken/Decken) 141 Die Bültze (die pfifferlinge) die morchen/die hirsch brunsten/ die reißken sind unter dē Rochschwāmmen die besten.

138. Sambucus, ribes, rubus, rubus Idæus, hedera, ligustrum, glycyrrhiza, balsamum, solanum, spinosusque paliurus, & sentis, frutices cluent. 139. Arundines, *Canna*, & Iunci in palustribus proveniunt. 140. Ex scirpo enodi [cui typhæ innascuntur] tegetes conficiunt. 141. Boleti, tubera, capreolini, & russuli inter fungos præstantissimi sunt.

138. *Le sureau, le groiselier blanc & rouge, la ronce, le framboisier, le lierre, le troesne, la reglisse*, regalisse, *le baume, la morelle, le paliure espineux, & l'espine sont reputés entre les arbrisseaux.* 139. *Les Cānes*, ou roseaux, *& les jons viennent aux lieux marescageux* ès paluds, & marais. 140. *Du jonc lisse & sans nœuds (au sōmet duquel naissent les massos) se sont des nattes.* 141. *Les porirōs, les truffes, les mousserons & les morilles sont les meilleurs & les plus excellents entre les champignons.*

## *XIV. DE ANIMALIBVS: ET PRIMO AVIBVS.*

## XIV. Von Thieren: vnd erstlich von Vögeln.

## XIV. Des Animaux & premierement des Oiseaux.

142. *Tout ce qui a vie*, qui est doué de vie, *ses & mouuemet est un animal.* 143. *Les oiseaux volent, les bestes aquatiques*, ou qui viuent en l'eau, *nagent, ceux-la auec leurs plumes*, ailes, *celles-cy auec leurs nageoires. Les bestes a quatre pieds courent, les reptiles rampent & se trainent sur terre.* 144. *Toutes les bestes qui volent ont deux pieds*, on dit que l'oiseau de paradis est sans pieds, *& des plu & un bec (excepte la chauue-souris qui est velue*, qui a du poil, *& a des dents.)* 145. *Les Oiseaux cueillent les grains auec leur bec & en remplissent leur iabot*, leur poche; *il n'y en a point qui pisse.* 146. *Ils font des nids pour la procreation*, generation, production, engendrement, *le martinet pescheur*, ou la roußerole, *fait son nid en la mer mesmes.* 147. *Puis apres ils ponnent des œufs, qui cachent sous leur coque*

142. Quidquid vitâ, sensu & motu præditum est, animal est. 143. Alites volat: aquatilia natant [illæ pennis, hæc pinnis.] Quadrupedia currunt, reptilia repunt. 144. Volucres sũt bipedes, [manucodiatã esse apodẽ dicunt] & plumatæ, & rostratę: [excepto vespertilione, qui pilosus, & dentatus.] 145. Rostro colligentes grana, ingluviem refer ciunt: nulla mingit. 146. Procreationis causa nidos struunt: halcyon in ipso pelago nidulatur. 147. Tum pariunt oua [quæ subter testâ albumen & vitellum [*luteum*] occultant] iisque incubantes pullos excludunt, qui dum pipiunt, pipiones

142. Alles/ was Leben/ Empfindung vñ Bewegũg hat/ das ist ein Thier. 143. Die vögel fliegen/ die wasserthiere/ schwimmẽ: jene mit den federn (Fittichen) diese mit den floßfedern. Die Vierfüssigen lauffen/ die kriechẽde (das vngezifer) kriechẽ. 144. Die Vögel sind zweyfüssig/ (man saget/ das der Paradisvogel ohne füsse sey) vnd fäderichte vnd geschnäbelt/ außgenommen die fledermaus welche haarichte ist/ vnd Zähne hat. 145. Sie samlẽ die Körner mit dem schnabel/ vnd füllen den Kropff: keiner harnet. 146. Der Vermehrũg wegẽ/ bawen sie nester: Der Eißvogel nistelt recht im meer. 147. Dann legen sie eyer/ welche vnter der schalen das Eyweis (Eyerclar)

vnd den Dotter verborgen haben/ vnd sitzen darüber/ vnd brüten ( hecken ) Junge aus/ welche solang sie pipē/ Piperlinge genēnet werdē. 148. Raubvögel/ ( Stoßvögel ) sind 1 Der Geyer/ der weyhe/ der habicht/ der falck/ der sperber/ so mit ihren krummen klawen die turteltauben vnd andere vnschuldige vögel) zerfleischen. 149. Die Nachteule sihet zu nacht/ vnd nicht allein bey heiterer/ sondern auch bey finsterer nacht (da der mond nicht scheinet ) beytage blinzelt sie( hat ein blödes gesicht) wie auch die anderen nacht vögel/ die steineule/ die ohreule/ das käutzlein / d maßhu/ die vhu / der nachtrab/ der geißmelcker/ (nachteū. )150. Die Fasanen/ die trappen/ die awerhaanen / die indianische ( die kalecutische ) hüner / die caphaunen / die haselhüner/ die rebhü-

dicuntur. 148. Rapaces sunt, vultur, miluus, accipiter, falco, nisus: quæ vnguibus vncis turtures, aliasque innocuas dilaniant. 149. Noctua noctu (nō sublustri solùm, sed illuni) tuetur, interdiu cæcutit, vt & aliæ nocturnæ: bubo, asio, scops, aluco, vlula, strix, caprimulgus. 150. Phasiani, otides, (*tarsæ*,) tetraones (*vrogalli*,) meleagrides (*gallopauones*) capones, attagenes, perdices in deliciis habentur. 151. Olor (*cygnus*,) fulica, mergus, querquedula, onocrotalus [ *pelecanus* ]& aliæ aquaticæ, palmipedes

*vn blanc & vn moyeu, & les couuans ils esclouent des poußins, qui à cause de leur pipu*, à cause qu'ils pepient ou piollent, *sont appelés en latin* Pipiones. 148. *Les oyseaux de proye sont le vaultour, le milan, l'autour, le faulcon, l'esparuier qui deschirent auec leurs serres*, leurs grifes, leurs ongles crochuës, leur liaison crochuë, *les tourterelles & autres oiseaux qui ne font point de mal ni de dommage*, qui ne nuisent point. 149. *La cheuesche*, ou chouette, *void de nuict, non seulement quand la nuict est claire, mais aussi quand elle est sombre & obscure, & que la Lune ne luit point, de iour elle ne void goutte, comme tous les autres oiseaux de nuict, comme le grād duc, le hibou cornu*, ou le moyen duc, *le hibou des mareſts, le chathuant appelé par les Grecs scobs, la hulette*, ou hulotte, *la fresaye, l'effraye*, ou petit chathuant. 150. *Les Phaisans, les oustardes, les gelinottes*, poules de bois, ou phaisans bruants, *les coqs d'inde, les chapons, les francolins, les perdrix sont morceaux friands & delicats.* 151. *Le Cigne, la foulque, le plongeon, la cercerelle, le pelican & autres oiseaux aquatiques ont les pieds*

ner was

plats, il n'y en a point qui soit patu, qui ait des plumes aux pieds. 152. Les Estourneaux volent en troupe, mais sans ordre, les grues auec un grand ordre, fort conuenablement, les herons volent fort haut. 153. Les oiseaux qui chantent sont le serin, l'alouette, le roßignol, le chardonneret, le pinson, le lorsol, le merle, la linotte, le tarin. 154. Le Ramier & le croset, croiseau, biset, sont pigeons, colombs sauuages & brachiers. 155. Le Guespier, la huppe, le piuerd, la bequefigue, la gorge rouge, ou rubeline, le verdon, le roßignol de mur se repaissent, viuent, de vermißeaux, comme peut estre außi le vanneau, ou le dixhuit. 156. Ce seroit vne chose digne de risee, ridicule si le roitelet & le mesange se vouloyent esgaler, accomparer, à l'austruche. 157. On dit que la griue se chie soy mesme son malencontre, file son rets, son licol, pource que de ce qu'elle salit & conchie prouient, se fait ou

sunt: nulla pennipes. 152. Sturni gregatim, sed absque ordine, grues valde congruè, ardeæ admodum excelsè volitant. 153. Canoræ sunt, acanthis, alauda, acredula, ) luscinia, philomela) carduelis, fringilla, galgulus, ( galbula ) merula, linaria, citrinella. 154. Palumbus, ( palumbes ) & liuia sunt columbæ feræ. 155. Merops, vpupa, picus, ficedula, rubecula, ( erithacus ) curruca, rubecilla (phœnicurus) vermibus vescuntur: vt & vanellus fortasse. 156. Trochilus, & paruus parus ridiculè se struthioni compararent. 157. Turdus sibi ipsi exitium cacare dicitur: quia, quod conspurcat, hinc viscum pullulat: vnde viscum, (viscus) id est, auia-

ner werden für leckerspeisen gehalten. 151. Der Schwan/ das wasserhänlein/ der teucher/ das kriechentlein/ die kropffgans/ die schneegans/ die Löffelgans/ der pelican/ vnd andere wasservögel/ sind breitfüssig/ keine ist federfüssig. 152. Die Staaren fliegen hauffenweise/ aber ohne ordnung die kraniche sehr ordentlich/ die reyher vber die massen hoch 153 Sing vögel sind/ der Zeisig/ die sang lerche/ die nachtigal/ der distelfinck der stieglitz) der finck/ der goldammer/ ( hemmerling ) die amsel/ der hänffling/ der citrenlein 154. Die Ringel vnd holztaube sind wilde tauben. 155. Die Seeschwalbe/ der widehopff/ der specht/ die schnepffe/ das rothkehlchen/ die graßmücke/ das rothschwäntzlein/ essen würme/ wie auch vielleicht der kibitz. 156. Der Zaunkönig/ vnd die kleine meise würden sich lächerlich dem strauß vergleichen. 157. Man saget vom krämets vor

gel ( von Zihmer) daß er ihm selbst das verderbē scheisse/ denn was er beflecket/ da sprosset der mistel aus/ von welchem der vogel leim herkompt. 158. Die Wachtel hat einē kurtzē schwātz/ die bachstelze beweget ihren ohne auffhören/ d pfaw/ in dem er seinen spieglichtē außbreitet/ stolziret er 159. Die Haube Lerche erhebet das federhäublein ( die knppe ) der krähan den kamp auff seinem misthauffen. 160. Die Gans/ welche man mit stopffküchlein mästet/ gaket/ der endrich ( die Endte schnattert/ die hene glochzet vnd gluckzt/ der rabe grappet/ der adler klinget/ der storch klappert/ der guguck guckuckt/ die agelaster ( älster ) schwätzet/ die dohle plaudert/ die krähe krächzet/ (kaket) die schwalbe wimmert/ der sperling zwitzschert/ oder girret. 161. Aber der Papagey gewohnet deutliche wörter auszusprechen. 162 Der Phenix/ der Greiff/ vnd die scheußlichen raubvogel harpyien sind gedichte.

riughiten. 158. Coturnix curtā habet caudam, motacilla suam indesessè motat, Pauo suam ocellatam dispandens superbit. 159. Cassita cirrum, Gallus cu curiens in suo sterquilinio cristā erigit. 160. Anser (gansa) (quem turundis saginat) gingrit, Anas tetrinnit, Gallina gracillat, glocitat, & gluctit, Coruus crocitat, Aquila clangit, Ciconia crepitat (glotorat), Cuculus cuculat, Pica garrit, Monedula (graculus) fringu lat, Cornix cornicatur, Hirundo trinsat, Passer fritinnit, aut minurit. 161. Cæterum Psittacus articulatas voces conformare suescit. 162. Phœnix, Gryps, Harpyiæ, figmenta sunt.

bourgeonne *le glu*, *la glu (qui est vne composition visqueuse*, vne cole, *pour engluer & prendre les oiseaux*. 158. *Le Caille a la queue courte*, *la guignequeue*, la batte-queüe, *la remue incessamment*, sans se lasser, *le Paon s'enorgueillit*, fait la roüe, fait la piaffe, *desployant sa queue parsemee d'yeux & de miroüers*. 159. *Le Cochevis dresse sa huppe*, *& le coq coquetant en sō fumier*, *l'areste* 160. *L'oye*, le jars, *qu'on engraisse en l'appasteluē sargōne*, *la cāne caquette*, *la Poule clocloque*, ou clousse, *le Corbeau croaille & croasse*, *l'aigle trempeste la Cigogne craquette*, *le Cocu*, *dit cocu en chantant*, *la Pie cause*, *le Iay cageole*, *la Corneille babille*, *l'arondelle gazouille*, *le moineau*, passereau, *dit pillery*. 161. *Au reste le perroquet a accoustumé de former des voix articulees* & distinctes. 162. *Le Phœnix*, *le Gryphon & les harpyes ne sont que pures fictions*, choses feintes & controuuées.

# XV. DE AQVATILIBVS.

XV. Des bestes Aquatiques. — XV. Von Wasser-Thieren

163. *Les poissons iettent hors par les ouies l'eau qu'ils ont receue par la gorge,* qu'ils ont humée par la bouche. 164. *Les poissons à escaille sont leur petits tout vifs, les mols & sans escaille sont des œufs.* 165. *Entre ceux-la les masles sont garnis de laicte, les femelles sont fournies d'œufs.* 166. *Les poissons de riviere sont l'estourgeon, l'exocet, la bize,* ou boniton, *l'anguille glissante qui eschappe des mains si on l'empoigne, le munier, le barbeau,* ou surmulet, *la truite, le thym,* appelé par les voisins du Thesin, ou on le pesche Thymo, *le muge, l'able,* ou ablette, *le goujon, la lote, la loche aux esguillons, la lochette* ou loche aux barbillons, *la rosse, le Vengeron, la rostere, le merlan, le chabot,* ou teste d'asne. 167. *Les poissons d'estang sont la carpe, le brochet, le carp,* ou corbau, *la perche, la tenche, le nigrosl.* 168. *Les*

163. Pisces Lympha ore immissam branchiis emittunt. 164. Squamosi sunt vivipari, glabri ovipari. 165. In illis mares habent lactes, fœminæ ova. 166. Fluviatiles sunt, Sturio (*Accipenser*) Huso (*Esox,*) Amia exos, Anguilla lubrica (quam si capessis, elabitur) Capito, Mullus (*Barbus,*) Trutta (*Aurata,*) Thymallus, Mugil, Alburnus, Gobius, (Fundulus) Mustella, Cobitis barbatula, Cobitis aculeata, Rutilus, Foxinus, Apua, cothus. 167. Piscinales, Carpio (*Cyprinus*) Lucius (*Lupus,*) Coracinus, Perca, Tinca, Oculata (*Melanurus..*) 168. Marini; Salmo, Muræna, Murænula, Fluta, Congrus,

163. Die Fische lassẽ das durch den Mund eingeflossene Wasser durch die Kifen (Fisch-Ohren) aus. 164. Die schuppichten gebären lebendige Jungen / die ohne Schuppen Eyer. 165. Unter jenen haben die Männlein (die Milcher) Milch / die Weiblein (die Rögner) rogen. 166. Flußfische sind / der Stöhr / der Hausen / der Welß / so keine Gräten hat / der schlüpfferige Aal / welcher entwischet / so du ihn wilt haschen / der Großkopff / die barbe die Forelle / (die Goldfore) die Asche / der Harder / der Weißfisch / der Gründling / die Aalraupe / die Schmerl / d Steinbeisser / der Rothauge / die Elritz / der Meergründel / der kuntz 167. Weyher oder Teichfische sind / der Karpff / der Hecht / die Karausch / der Barsch / die Schleihe / der

Raulbersch. 168. Seefische / der Lachs / die Lampreте / die Neunauge / die Bricke / der Meeraal / die Roche / die Meerschnecke / vnd allerley Meerwunder. 169. Die eingesaltzene Heringe (die Pickel Heringe) bringet man zu vns in Tönnen / die aufgespaltene / wie auch die an der Sonnen gedörrete Halbfische in Bündlein 170. Der dürre Stockfisch / wo er nicht wol zuklopffet ist / taugt nicht zu essen. 171. Das Meerschwein gehet allen vor an Geschwindigkeit / der Wallfisch an Grösse. 172. Der Krebs (der Steinkrebs) vnd d' Seekrebs gehen mit ihren Scheeren vorwerts vnd hinterwerts. 173. Von der Purpur schnecken zeuget man die Purpurfarbe.

Raja, Ostrea, & varia monstra. 169. Haleces salitas in Tinis, passas vero vt & sole tostos Passeres, in fasciculis nobis adferunt. 170. Asellus, nisi probè contusus, esui non est 171. Delphinus pernicitate, Balæna (*Cetus*) magnitudine omnibus antecit. 172. Cancer & Cammarus (*Astacus*) cum chelis suis prorsum & retrorsum gradiuntur. 173. De Murice (*conchilio*) purpura comparatur.

*poissoins de mer sont le saulmon, la murene, la lamproye, le lamprillō, le congre, la raye, l'hustre & diuers autres monstres.* 169. *On nous apporte des harengs blancs,* salés, *dās des tonneaux & les harengs sors.* sorets, *cōme aussi les Plies deseschees,* rosties *au soleil dans des fasceaux,* pacquets. 170. *Le merlus sec ne vaut rien à manger s'il n'est bien battu.* 171. *Le Daulphin surpasse tous les autres poissons en vistesse, & la baleine en grādeur,* grosseur. 172. *Le Cancre & l'Escrevisse auec leur forces,* leurs pieds ou leurs bras forches, *vont de droict & à reculons,* en auant & en arriere. 173. *Du Conchyle ou Buret on tire,* on apprelte, on amasse *la pourpre*

## XVI. DE IVMENTIS.

XVI. Vom Last vnd grossen Vihe.

XVI. Des bestes de somme & de voiture des sommiers.

174. Die Last Thiere sind einheimische Thiere / so vns behülfflich sin. 175. Denn der

174. Iumenta, sunt animalia domestica, nos iuuantia. 175. Gibbosus enim Ca-

174. *Les bestes de somme sōt les animaux domestiques, qui sont pour nostre service,* qui nous aident. 175. *Car le Cha-*

*le Chameau auec sa bosse sur le dos nous est,* sert, *au lieu de chariot.* 176. *Le Cheual remarquable par ses crins, quoy que d'un naturel farouche, est toutesfois domté en sorte qu'il obeit au cheuaucheur, à* celuy qui le monte, qui est assis dessus, *dequoy nous parlerons cy dessous.* 177. *Neantmoins il ne laisse pas de s'effaroucher,* de faire le sauuage, *quand il a secoué le frein, & ietter par terre le cheuaucheur & le frapper en ruant.* 178. *S'il est chastré,* & fait hongre, *il cesse de hennir.* 179. *Tant qu'il est encores poulain on ne luy applique point de fers à la corne du pied,* on ne le ferre point. 180. *Le poure Asne courbe recane,* brait, *estant frappé du bastō de l'asnier,* muletier, palefrenier. 181. *Le Taureau bugle,* & mugit, *auec son fanon qui luy prend le long du col, l'Agneau beele.* 182. *Le Mouton est un belier à qui on a osté la caillette,* qu'on a chastré, *si on l'agace,* on l'irrite, on le harcele, on le prouoque, on le tourmente, *il cosse, ou il cotit,* heurte & frappe des cornes. 183. *Le Bouc appelé des Latins Caper est un bouc chastré, le ibeureau n'a en-*

melus vehiculi vicē prçstat, 176. Equ⁹ iubâ insignis, etsi ferox indole, domatur tamē, vt sessori obtēperet, (de quo infra) 177. Effrenis nihilomin⁹ efferatur, eumq; deiicit (*sessorem*) aut calcitrando ferit 178. Canterius factus hinnire desistit. 179. 179. Dū pullus est, vngulis eius soleç nō applicantur. 180. Pandus asellus ab agasonis fuste rudit. 181. Taurus cum paleari pendulo boat, & mugit: Agnus balat. 182. Veruex, est aries, cui scrotum ademtum: vexatus arietat. 183. Caper, est castratus hircus: hœdo non dum est aruncus.

höckerichte Cameel ist an statt eines Wagēs 176. Der Pferd/so einen schönen Mähn hat/ob es schon der angebornē Eigenschafft nach vnbendig ist/ wird es dennoch bendich gemachet/ das es dem Reuter gehorche (dauon vnten.) 177. Nichts destoweniger verwildert es/ wenn es ohne Zaum ist/vnd wufft ihn ab (zu boden) oder in dem es hintē auß schläget/ beschädiget es ihn. 178. Wenn es zum Wallachē worden/ höret es auff zu wiehern 179. So lang es ein Füllen ist/schläget man den Hüffen keine Hueffeisē auff. 180. Der krumgeborne Esel Jaaet/wenn ihn der Eseltreiber mit dem knüttel schläget. 181. Der Ochs (der Farre) mit dem herab hengenden Halswaminen/ bölcket vnd brüllet: Das Lamb blöcket. 182. Der Schöps ist ein verschnittener Hammel (Widder) er stutzet (stösset) so er vexiret wird. 183. Der Geiß/(d Heilbock)

ist ein verschnittener Bock / der junge Bock hat noch keinen Bocksbart. 184. Das Schwein grunzet / vnd wieder käwet nicht / wiewol es gespaltene Klawen hat: Ein vngeschnittenes Schwein nennet man einē Eber / eine geschnittene Saw ein Borckschwein. 185 Die Span ferckel saugē die Eiter der Saw mutter. 186. Der Hund mit den jungen Hündlein bellet den Frembdling an / den herbey nahenden beisset er / auch wol heimlich. 187. So du ihn närrest rümpfet er die Nase mit auffgezerrtem Rachen. So du ihn schlägest / heület er 188. Wird er tobend / so lauffet er hin vnd wieder / vnd was er anfält zerfleischet er / vnd machet einen Wasserschew.

184. Porcus grunnit, & non ruminat, vtut bisulcus: non castratus, dicitur verres, exsecta sus majalis. 185. Porcelli sumē scrofæ sugūt. 186. Canis cum catulis allatrat aduenam, propinquātē mordet vel clāculum. 187. Si irrites, distento rictu ringitur: si percutias, quiritatur. 188 Rabie correptus, discurrit passim, & in quod irruit, laniat, hydrophobumque reddit.

*cores point de barbe.* 184 *Le Porc grode* groigne *& ne rumine point, quoy qu'il ait le pied for. chu,* l'ongle diuisee. *est-il entier & non chastre on l'appelle vn verrat; des qu'il est taille vn pourceau chastre.* 185. *Les porcelets tetes,* succēt *les tetines,* poupes, pis *d'vne truye.* 186. *Le chien, auec les petits chiens, abaye,* iappe *contre l'estranger, s'il s'approche, il le mord, mesmes quelquesfois en cachette & sans abeyer.* 187. *Si on l'irrite, il ouure la gueule & monstre les dents: si on le frappe, il hurle.* 188. *S'il vient enragé, il court ça & là & deschire ce sur quoy il se iette, & fait que ceux qui en sont mordus deuiennent aussi enragés & craignent l'eau,* ont peur de l'eau.

## XVII. DE FERIS.

XVII. Von Wilden Thieren. XVII. Des bestes sauuages.

189. Die wilden Thiere / wenn sie in den lustigen Wäldern / oder nahe bey den Forsten der Wälder / geweidet haben / begeben sich wieder zu ihren Wildlägern / Hölē

189. Inamœnis nemoribus, aut secus syluarū saltus pastæ feræ, repetunt (*referunt se ad*) sua lustra (*spelaa*) & Latebras. 190. Elephas (*Barrus*) bel

189. *Quand les bestes sauuages ont viandé,* ou pris leur pasture, *dans les plaisans boscages ou proche du brail de quelque forest,* proche de l'espais des bois, *elles se retirent,* retournent *en leurs* gr-

vnd

vnd Schlupffwinckeln. 190 Weil d' schnurrende Elephant/ so der gröste vnter dē vngeheweren Thieren ist/ die Schenckel nicht biegen kan/ zeucht er das Futter mit dem Rüssel zu sich. 19 . Das Einhorn wohnet in den verböregensten Einödē vñ vnbewohntē rauhē Orten. 192. Das Nasehorn (der Elephanten Meister) ist mit beinern schuppen angethan. 193 Die Elendshaut ist hieb/ vnd stichfrey. 194. Der Zottichte Bär murmelt vnd brummet 195. Was der Leopart (das Pantherthier) nicht mit dem dritten Sprung erwischet/ das lesset es gehen. 196. Das Tigerthier vbertrifft alle mit Grausamkeit 197. Der scheckichte Luchs hat ein scharffes Gesicht 198 Den Hirsch beschweret das Gewethe (die Hörner) nicht/ ob es schon gros ist: er ist schnell (hurtig) vnd lebet am längsten/ zuweilen bocksenzet er. 199 Dem ist der Dähirsch nicht vngleich/ aber er ist kleiner: wie auch d'

luarum maxima, barriens, quia crura sine flexu habet, proboscide (*promuscide*) pabulum attrahit 191 Monoceros (*Vnicornu*) abditissima deserta, inhospitaq; tesqua incolit. 192. Rhinoceros osseis squamis indutus est. 193. Alcis tergus secando est impenetrabile. 194. Villosus Vrsus murmurat, & vncat. 195. Pardus (*Panther*) quod terno saltu non prehendit, mittit. 196. Tigris ferocitate omnes superat. 197. Lynx maculosa visu pollet. 198. Ceruum cornua non grauant, quauis gradia: agilis est, & longissimi æui: rancet quandoque. 199. Non ab-

*stes & tanieres*, leurs licts, reposées, bauges. 190. *L'Elephant, qui est la plus grande de toutes les bestes sauuages, brait, & pource qu'il a les jambes sans reply*, toutes d'vne venuë, sans jointure, *il attire la pasture auec sa trompe*. 191. *La Licorne se tient*, habite, demeure *dans les desertes les plus cachés*, les plus retirés, *& en des lieux aspres où on ne sçauroit loger*, hanter, ni demeurer. 192. *Le Rhinoceros est reuestu*, couuert *d'escailles d'o* 193. *L'Elan a le dos impenetrable à la taille*. 194. *L'Ours velu gronde & grommele*. 195. *Le Leopard*, ou le Panthere, *laiße aller ce qu'il ne peut pas attrapper en trois saults*, au troisieme sault. 196. *Le Tigre surpasse tous autres animaux en ferocité*, est le plus farouche & cruel de tous les autres animaux. 197. *L'Once*, le Loup ceruier, *tachetée*, tauelée, marquetée, *a la veuë fort aigue*. 198. *Les cornes du cerf quoy que grandes ne le chargent pas, il est agile & de tres longue vie, il vient par fois à sentir le bouquin*. 199.

*Le Daim ne ressemble pas trop mal au cerf,* ne luy est pas trop dissemblable, *mais il est plus petit. Item la Cheure sauuage de laquelle le masle est le Cheureul.* 200. *Le Bouquetain*, ou bocstain, *& le chamois grauissent,* grimpent, môtent *par les rochers les plus roides & les plus droicts,* difficiles, inaccessibles. 201. *Le Bufle & l'Vre sont des bœufs sauuages.* 202. *Le Lyon auec ses crins qui luy pendent sur les espaules*, auec ses espaules velues & à long poil, *rugit espouuantablement.* 203. *Le Renard perd son poil,* le poil tombe au renard, *a l'entrée du printemps,* au commencement de la primevere, *& est subiect a la pelade, il glapit & ne se peut iamais appriuoiser.* 204. *Il n'y a rien de plus craintif*, paoureux, *que le lieure, au moindre bruit qui se fait*, quoy que ce soit qui face du bruit, *il dresse les oreilles, ou il gagne au pied*, il se retire hastiuement, *& s'enfuit dans les buissons & broussailles*, dans les touffes des bois, dans les bosquets, espines, buissonnaies, *quand on le prend il se met a crier*, a criailler, a braire. 205. *Le Connil en fouillant fait des grand creux sousterrains,* des tanieres, des [illegible] *taupe ne fait que des taupi-*

similis huic Dama, sed minor: ité caprea, (Dorcas) cuius masculus Hinnulus est. 200. Capricornus, (Ibex) & Rupicapra praeruptas rupes scandunt. 201. Bubalus (*Bison*) & Vrus feri boues sunt. 202. Leo armis hirtis, formidolosé rugit. 203. Vulpes ineunte vere glabrescens fit depilis (*alopeciam patitur*) gannit; nũquam cicuratur. 204. Lepore nihil timidius: quidquid strepit, aures arrigit, aut se proripit, & ad dumeta confugit: dum capitur, vagit. 205. Cuniculus fodicando cuniculos, Talpa grumos facit. 206. Herinacio (*echino*) & his-

das Rehe / dessen Männlein der Rehebock ist. 200. Der Steinbock / (Iehisch) vñ die Gemse kleitern auff die verbrochenen vnd jähẽ Klippen. 201. Der Püffel (der Biesentier) vnd d Awer Ochs sind wilde Ochsen. 202. Der Löwe mit den langhärichtẽ Schultern (Bügen) brüllet schrecklich. 203. Der Fuchs wird im angehenden Lengẽ glatt vnd kahl (hat den Haarfall) bellet / vnd wird nimmer zahm. 204. Nichts ist furchtsamer / als der Hase / wenn nur was rauschet / recket er die Ohren empor / oder hebet sich dauon / vnd lauffet zu dẽ Dornsträuchen: Wenn er gefangen wird / so quäcket er. 205. In dem sie graben / machet das Caninichen Gange vnter der Erden / d Maulwurff wirffet Erdhäufflein auff 206. Der Igel

vnd

vnd das stachlichte Dornschwein hat an statt der Haare Stacheln. 207. Der Aff äffet (ahmet) vnserm Thun nach / wie auch die Meerkatze 08 Nichts ist schlaffsüchtiger / als die Katze vnd der Dachs 209. Das Frettlein / das Wiesel / der Marder / d Zobel / das Hermlein / das Fehe / schicken sich zum Peltzwerck 210. Das Eichhorn / die Haselmaus / der Hambster hölen ihnen Löcher aus. 21. Aber die Maus / wenn sie die speisekammer durchkreucht / wird sie bißweilen den Katzen oder den Mäusefallen zutheil.

pidæ Hystrici aculei sunt pro pilis. 207. Simia operum nostrorū imitatrix est, vt & Cercopithecus. 208. Glire & Mele nihil somnolentius. 209. Viuerra, Mustela, Martes, Mutes Scythica, Mustela Alpina, Mus Ponticus, &c. pelliceis cōueniunt. 210. Sciurus, Sorex, Cricetus, &c. foramina sibi cauant. 211. Sed Mus penuaria perreptans, Catis (*Felibus*) aut muscipulis subinde præda fit.

*nierres*, ne fait que sousleuer la terre. 206. *L'Herisson & le porc espic ont des aiguillons en pointe d'espine au lieu de poil*, ou pour poil de gros & grands piquons. 207. *Le Singe imite nos actions*, nos œuures, *comme fait aussi le guenon*, ou marmot. 208. *Il n'y a rien de plus endormi qu'vn loir*, glirô, *& vn taisson* blereau. 209. *Le Furet, la Belette, la Marte*, ou fouine *la Marte Zobeline, l'Hermine, le Rosereau*, ou menu verck *sont propres à la pelleterie*, seruent aux pellisses. 210. *L'Escurieu, la Souri, la Marmotane se cauent des fosses*, se font des pertuis. 211. *Mais le Rat se trainant & fourrant par les despences*, ou reseruoirs de prouision, *est souuentesfois*, à tous coups, *la proye des chats & des ratieres*, souricieres, trappes à rats & à souris.

## *XVIII. DE AMPHIBIIS, ET REPTILIBUS.*

## XVIII. Von Thieren / so beydes im Wasser vnd auff dem Lande leben / vnd von den kriechenden Thieren.

## XVIII. Des Amphibies *ou bestes qui viuent en la terre & en l'eau*, & des Reptiles.

212. Die Thiere / so auff dem Lande vnd im Wasser wohnen / sind die

212. Amphibia sunt, Castor, (*Fiber*) Lutra, Rana coaxans, Te-

212. *Les bestes qui viuent en l'eau & en la terre sont le Bieure, le Loutre, la Grenouil-*

*le qui coasse, la Tortue, le Crapaut, le Verdier, le graisset, & le Crocodile qui en mangeant,* maschant, *remue la machoire d'enhaut, &c.* 213. *Les Serpents & ceux qui posent leur peau,* qui sont en mue, qui quittent leur despouille, *sont la Couleuvre qui siffle, le serpent d'eau, l'Ennoye, l'Aspic, le Serpent bruslant, & dont la morsure cause une soif insatiable, le Serpent qui crache de loin son venin au visage de celuy qui l'agace, la Vipere & le Serpent a plusieurs testes* 214. *Le Dragon tue a sa seule haleine,* de son seul souffle, *& le Basilic de son regard.* 215. *Le Lezard, la Seps,* ou chalcide, *la Tarantole, la Salamandre, & le Scorpion marchent avec des pieds.* 216. *Les Limaces,* limaçons, *nues sont des Limaces sans coquille.*

studo, Bufo, Rubeta, & Crocodilus: qui inter manducandum maxillam (*mandibulam*) superiorem movet, &c 213. Serpentia, exuviasq; deponentia sunt; sibilans anguis (*Coluber*) Hydra (*Natrix*) Cæcilia, Aspis, Dipsas. Pryas, Vipera, Excetra, &c. 214. Draco ipso halitu, Basiliscus obtutu necat. 215. Lacerta, Seps, Stellio, Salamandra, Scorpio, pedibus ambulant. 216. Limaces sunt cochleæ sine testâ.

Bieber / die Fisch-Otter / der quackende Frosch / die Schildkröte / die Kröte / die Feuerkröte und der Crocodil / welcher im käuen den obern Kiefer beweget / und dergleichen. 213. Die kriechende Thiere und welche die Bälge abstreiffen (ablegen) sind / die zischende Schlange (die Waldschläge) die Wasser Schläge / die Blindschleiche / die Otter / die Brenn Schläge / die Seey schlange / die Natter / die Vielhäuptige Schlange 214. Der Drache tödtet mit dem anhauchē der Basilisck mit den ansehen. 215. Die Eydex / die Kupffer eydex / die Welsche (sprenglichte) Eydex der Molch / der Scorpion gehen auff Füssen 216. Die Wegschnecken sind Schnecken oh ne Schneckenhäuser.

# XIX. DE INSECTIS.

## XIX. Des Insectes.

## XIX. Von dem Ungeziefer.

217. *Les Insectes sont premierement diverses sortes de vers. les uns comme les vers de terre, rongeans, les* [illegible]

217. Insecta sunt primo varij vermes: quibus Lumbrici terreni, Erucæ plantarum, Teredines (*Cosses*) li-

217. Erstlich sind Ungeziefer allerley Würm / aus welchen die Regen würme / die Mist-gruben / (Misthauffen)

ken ) die Raupen die Pflantzen / die Schiff / und Holzwürme das Holtz / die Motten die Kleider / die Schaben die Bücher die Rebenwürme die Weinstöcke / die Kornwürme das Korn zernagen 218. Die Nüsse / die Läuse / die Flöhe / die Mücken / die Wantzen / die Reitliesen / ( Item die Mülben ) plagen vns selbst: Ja auch die Hundsläuse / vñ die Blutägeln. 219. Die Seidenwürme machen Seide / die sumsende Biene hönighäußlein ( das gewercke / so die Hummeln auffzehren ) vnd lassen einen Schwarm / als ein newes Volck / außfliegen. 220. Die Hörnisse vnd Wespen haben einen scharffen Stachel. 221. Wenn das Viehe von den Roßbrämen gestochen wird / hüpffet es auff. 222. Der Käfer vnd Hewschrecken sind mehr Geschlechte / vnd etliche sind zum essen täglich. 223. Die Käfer / vnd Krautkäfer / die Goldkäfer / Herrgottsthierlein / vnd

gna, Tineæ vestes, Blattę libros Conuoluuli (*Volvoces*) vites, Gurguliones (*Curculiones*) frumenta, corrodũt. 218 Lẽdes, Pediculi, Pulices, Culices, Cimices, Acari, nos ipsos infestant: quin & Ricini ac Hirundines. (*sanguisuga.*) 219. Bõbyces sericum: Apes bõbilantes fauos mellis (quod Fuci depascunt) conficiunt, examen, vt nouam coloniam, emittentes. 220. Crabrones & Vespę, acuto sunt aculeo. 221. Oestro (*Tabano, Asilo*) percitum pecus subsilit. 222. Scarabæorum, & locustarum genera complura sunt: quædam edulia. 223. Bruchi & Cãthari, Cantharides, Cantharides rubeæ, & Scarabęi cornuti, & Papiliones, & Cicindelę ( *Lampy-*

*me les Chenilles les plantes, les Cossons le bois, la Teigne & la Gerse les habillements & les liures, le Liset,* ou ver coquin, *les bourgeons des vignes, la Calandre,* ou le charanson, *les bleds.* 218. *Les Lendes, les Poux, les Puces, les Mouscherons, les Punaises, les Cirons nous trauaillent & molestent, voire mesme les Mousches de chien & les Sangsues.* 219. *Les Vers à soye font la soye: & les Abeilles en bourdonnant font les rayõs de miel que les bourdons mangent, elles iettent leur essaim comme vne nouuelle peuplade,* colonie. 220. *Les Frelons & les guespes ont vn aiguillon fort aigu.* 221. *Le bestail estant piqué du tan* (taon) *a accoustumé de sauteler.* 222. *Il y a plusieurs especes d'Escarbots & de Sauterelles, il y en a quelques vnes qui seruent au manger.* 223. *Les Chenilles & les Fouille-merde, les Cantharides, les Cantharides rouges,*

*les Cerfs volants, les Papillons, les Vers luisants, & les Pyraustes,* ou petits papillons qui volent de nuict a l'entour des lampes & chandeles, *sont entre les insectes volants. l'Escharaueau appele Foulon, la Scolopendre, la Chatepelue, la loporte, le Porcelet S. Antoine, l'Araigne d'eau, &c. sont vermisseaux qui rampent.* 224. *Les Cigales cliquetent aux champs*, dehors, *& les Grillets*, grillons, *criquetét*, crisét, bruyent *a la maison* 225. *La Fourmi est vn petit animal, mais actif, elle porte tousiours de petits festus*, de petites pailles, *& de petites miettes.* 226. *l'Araigne ourdit*, attache, noue, lie *sa toile*, son filé, son araiguée.

rides) & Hepioli (*Pyraustæ*) &c. volatiles sunt: Fullo, Scolopendra, Centipes (*Multipeda*) Oniscus, Porcellio, Tipula, &c. reptant. 224. Cicada foris, Gryllus domi, cantillant. 225. Formica pusilla est, sed actuosa, semper festucas & micas fert. 226. Aranea (*Araneus*) araneum nexat.

Baumschröter/ die Schmetterlinge die Johanns würmlein/ vnd Liechtmücken/ sind fliegende Würme: Die Ohrenlaus/ der Ohreling/ das Wandfieschlein/ die Assel/ die Kellerschabe/ vnd die Wasser Spinne/ kriechen. 224. Die Feldgrille zirret zu Felde/ vnd die Heime zu hause. 225. Die Ameis ist klein/ aber embsig/ sie trägt allezeit Hälmlein vnd Bröcklein. 226. Die Spinne webet das Spinnengeweb.

## XX. De L'homme. *XX. De Homine.* XX. Vō Menschen.

227. *L'Homme qui est le prince des animaux, l'epitome*, l'abbregé, le raccourci *du monde, naist en pleurant & en brayant.* 228. *Sa Mere* celle qui l'a engendré, *ou la sagefemme le met*, le pose *dans le berceau apres l'auoir enueloppé de bandelettes*, de maillots, apres l'auoir emmaillotté. 229 *Mais la nourrisse qui le nourrit*

227. Princeps animantium Homo, Mundi epitome, vagiens nascitur. 228. Hunc genitrix, aut obstetrix fasciis inuolutum in cunas reponit. 229. Nutrix verò alma, amplectés & amplexans alumnum suum, vberibus lactat, pusio ipse lactet 230. A cuna-

227. Der fürnemste aller lebendigen Thiere/ der Mensch/ so ein kurtzer begriff d Welt ist/ wird weinende geboren. 228 Den leget die Mutter oder Heb Amme/ in Windeln eingewickelt/ in die Wiege. 229. Aber die nehrende Seug Amme/ in dem sie ihren Seugling vmfähet

vnd

vnd hertzet/ säuget sie ihn an den Brüsten/ das kleine kindlein selbsten sauget. 230. Von der Wiegen kommet man zum Lauffwagen: Da das zweyjährige Kindt gehe lernet/ vnd hebet an zu reden vnd zu lallen/ spielet auch mit klappern/ Puppen vnd spielgezeuge. 231. Die vnerwachsenen/ wenn sie erwachsen/ verwechseln sie die helle stimme/ vnd redē gröber/ oder männlicher 232. Die erwachsene ( so die Kinderschuhe abgeleget ) nennet man Jünglinge/ vnd wenn sie nun recht erwachsen seyn/ jünge Gesellen. 233. Das mannliche Alter neiget sich zum betagten Alter: das hohe Alter bringet Runtzeln vnd grawe Haar. 234. Ein verlebtes altes Weib wird zahnloß/ ein alter Greiß gehet gebücket/ vnd ist steinalt. 23. Also kennet die zarte Kindheit sich selbst

bulis venitur ad serperastra: vbi infans bimulus incessū sibi format, & fari ac balbutire incipit, crepitaculis, pupis & crepundiis ludens. 231. Impuberes cùm pubescunt, sonoram vocem alterant, hirquitalliúntque. 232. Ephebi dicuntur adolescentes; adulti, Iuuenes. 233. Virilis ætas vergit ad prouectam: Senilis rugas & canos adfert. 234. Annosa Vetula, edentula fit, Senecio decrepitus (Silicerniū.) 235. Ita infantia seipsam ignorat, Pueritia ludicris transigitur, iuuē-

*embrassant & accollant son nourrisson, luy baille le tetin*, les mā-melles, l'allaite de ses mammelles, luy dōne à teter, *& le petit enfant tete*, allaicte, succe le laict du tetin. 130. *Du berceau*, berc. *on vient au Chariot où l'enfant aagé de deux ans se forme l'allure*, le marcher, apprend à marcher, *& commence à parler & à beguayer, se jouant auec de petites cliquettes*, sonettes ou hochets, *poupées, & jouets.* 231. *Ceux qui n'ont point encore atteint l'aage de puberté*, qui n'ont point encore de poil ou de barbe, *lors qu'ils viennent en cest aage là*, qu'ils commencent à auoir de poil & deuenir hommes, *ils changent leur voix claire & commencent à parler plus gros & plus ferme.* 232 *A quatorze ans accomplis on les appelle ieunes garçons*, adolescents, *& quand ils sont vn peu plus auancés en aage, Ieunes hommes.* 233. *L'aage viril tend*, s'encline, panche *vers l'aage auancé, la vieillesse apporte auec soy les rides & les cheueux blancs.* 234. *Vne vieille*, vieillote, *chargée d'années deuient toute edentée, & vn vieillard*, vn vieux homme, *tout caduc, cassé & rompu* ... *sur le bord de sa fosse.* 235. *Ainsi la premiere enfance ne se cognoist pas soy mesme, la seconde se passe à des iouets, la ieunesse a*

*des choses vaines, l'aage viril a des penibles & laborieuses; & la vieillesse retourne aux commencements*, aux choses premieres. 236. *Car les vieillards redeuienent enfans*, deuiennent enfants pour la seconde fois. 237. *La moyenne*, mediocre *stature est la mieux*, tres-bien *proportionnee*. 38. *Car vn Geant est en espouuantement, & vn Nain est en risee*. 239. *L'homme est nud & nō pas velu*, couuert de poil comme les bestes. 240. *Car les Faunes & Satyres ne sont que sōges & fictions*, choses forgées à plaisir, feintes & cōtrouuées.

tus vanis, virilitas laboriosis: senectus ad priora relabitur. 236. Senes enim bis pueri. 237. Mediocris statura, optimè est proportionata. 238. Nam Gigas terriculo est, Nanus *pumilio*) deridiculo. 239. Nudus est, non hirsutus. 240. Fauni enim (*Satyri*) commenta sunt.

nicht/ die Kindheit wird mit Gspielwerck zugebracht/ die Jugend mit eyteln/ die Mannheit mit arbeitsamen dingen: das hohe Alter fället zu rück auffs erste 236. Denn alte Leute werden zweymahl Kinder. 237. Die mittelmässige Länge ist am allerformlichste. 238. Denn der Riese ist zum erschrecken/ der Zwerch zum gelächter. 239 Er ist nacket/ vnd nicht haaricht. 240. Denn die Wald Götter vnd wilden Männer sind gedichte.

## XXI. DE CORPORE ET PRIMVM DE *Membris externis*.

## XXI. Vom Leibe vnd anfänglich von eusserlichen Gliedmassen.

## XXI. Du Corps, & premierement des membres externes.

241. *L'assemblage de nostre corps est ioint & composé d'os, de cartilages, tendons, nerfs, chair, muscles, trois sortes de peau & de diuerses mēbranes*, tayes, pellicules, *& enueloppements* 241. *Les membres se tiennent les vns aux autres par perpetuelles liaisons en vne*

241 Corporis nostri compages ex ossibus, cartilaginibus, tēdinibus, neruis, carne, musculis, cute triplici, & mēbranis, seu inuolucris variis coagmentata est 242 Membra cohęrent nexibus perpetuis, in

241 Die Zusammenfügung vnseres Leibes ist aus Beinen/ Knochen/ Knorpeln/ Sehnē/ (Haarwachs) Spā Adern/ Fleisch/ Mäußlein/ einer dreyfachen haut/ vnd vielerley Vberzügen zusammen gehefftet. 242 Die Gliedmassen hangen mit steten Verknüpffungen/ in einer sehr wolgeschickten Vergleichūg/

gleichäg/ aneinander. 243. Denn welche je zwey vñ zwey sind/ die sind einander gegen vber / in die Seiten gesetzet/ welche einzehlen sind / in die mitten. 244. In den Linien der Angesichter ist eine wunderbahre Vielfältigkeit. 245. Eine schmale Stirn ist Säwisch / eine pückelichte/ Eselhaffig / eine breite guter Art / eine runtzlichte eines angsthafften Gemüths/ eine geschrumffte ist ein Kennzeichen eines zornigen : die glatt / vnd hoch vbersich gezogen ist/ zeiget einen vnverschämbten Menschẽ an. 246 Der Augapffel/ so im Weissẽ des Auges hafftet/ ist ein Spiegel/ der die Bildnisse der vorkommenden dinge annimt. 247. Diesen befeuchten die Augenlieder im zublinnen die Wimperen aber/ vnd die Augenbrähmen beschirmen ihn. 248. Aber die Augenwinckel geben die

proportione decentissimâ. 243. Nam, quæ bina sunt, ex exposito sibi ad latera locatur : quæ singula, per medium. 244. In vultuum lineamentis stupenda est varietas. 245. Frõs angusta, suilla est, gibbosa asinina, lata bonę qualitatis, rugosa animi anxij, capegata iracũdi nota: erugata & exporrecta effrontem arguit 246. Pupilla oculi albugini hærens, speculum est , obiectarum rerum imagines in se recipiẽs. 247. Hanc palpebræ nictando humectant: cilia verò & supercilia cõmuniunt. 248. Sed hirqui lacrymas sudant. 249. Inter Tempora & Nasum (quem alij simum habent, a-

*proportion grandement bien seante & conuenable.* 243. *Car les membres qui sont doubles,* ou deux a deux , *sont situés* , posés , colloques *aux costes, a l'opposite l'vn de l'autre, & ceux qui sont seuls & simples par le milieu.* 244. *Aux traicts & lineaments du visage il y a vne varieté.* diuersité *esmerueillable tout a fait* , prodigieuse & admirable. 245. *Vn front estroit, est vn front de pourceau: vn front bossu & enleué, est vn front d'Asne : vn front large est de bonne qualité: estant ridé c'est la marque d'vn esprit angoissé*, chagrain, chargé de soins & de soulcis: *refrogné, d'vn homme colere*, qui se courrouce aisément , *le front lisse & estendu monstre*, est vn indice *d'vn homme effronté*, impudent, qui a perdu tout front, toute honte & vergogne. 246. *La Prunelle, qui est attachée au blanc de l'œil, est vn miroir qui reçoit en soy les images des choses qui luy sont mises au deuant* , qui luy sont presentées , mises pour obiect. 247. *Les Paupieres en clignant l'humectent, mais les cils & sourcils luy seruent de rempart*, la munissent & forti-

fient tout autour. 248. *Mais les coins des yeux se baignent de larmes,* larmoyent, iettent des larmes; suent des larmes. 249 *Entre les temples & le nes (que les vns ont camus, les autres aquilin)* releué au milieu & recourbé au bout, *il y a les iouës, & au dessous des iouës les machoires.* 250. *Par les narines comme par vn esgoust,* vne cloaque, vne sentine, *s'escoule la morve qui est retenue par le poil du nes, qu'elle ne degoutte, si on ne se mouche.* 251. *Le Menton de l'homme est couuert de barbe, & la leure d'enhaut,* de dessus *d'vne moustache, toutesfois il s'en trouue,* il y en a quelques vns *qui sont esbarbes,* qui n'ont point de barbe. 252. *La partie anterieure* de deuant *du col s'appelle le Gosier, celle de derriere le Chaignon du col,* la nuque du col. 253. *La Poitrine enflée des mammelles a le ventre au dessous, & d'vne part & d'autre les Costes.* 254. *Les Costes commençant des l'aisselle finissent aux hypochondres.* sous les cartelages & costes de l'epigastre ou de la haute region du ventre inferieur sous le defaut des costes. 255. *Au bas du ventre sont les parties honteuses.* 256. *Au dessous des hanches*

lij aduncum) sunt Genæ, siue malæ, iisq; subsunt maxillæ. 250. Per Nares, vt cloacam; mucus demanat, quem Vibrissæ detinet, ne exsudet, nisi mungatur. 251. Mentum virile Barbâ, labrum superius Mystace tegitur: quidam tamen imberbes sunt. 252. Anterior pars colli, Iugulum est, posterior Ceruix. 253. Thorax mammis turgidus inferne Ventrem habet, ad partes Latera. 254. Costæ ab axillâ cœptæ, in hypochondria desinunt. 255. In Inguine verenda (*pudenda*) sunt. 256. Infra co

Thränen herfür. 249. Zwischen dem Schlaff vnd der Nasen (welche etliche eingebogen/ etliche gekrümmet oder außgebogen haben) sind die Wangen oder Backen/ vnd vnter denselbigen die Kinnbacken. 250. Durch die Nasenlöcher/ als durch eine Anzucht (oder heimlich Gemach) fleußt der Kotz ab/ welchen die Nasenhärlein auffhalten/ das er nicht heraus treuffe/ es werde denn die Nase geschneutzet. 251. Das manliche Kinn wird vom Barte/ die öberste Leffze vom Knebelbart bedeckt: doch sind etliche ohne Bart. 252. Das förderste Theil des Halses ist die Gurgel/ oder Käle: das hinderste/ das Genick/ oder der Nack. 253. Die Brust/ so von den Brüsten (Zitzen) bauset/ hat vnten den Bauch/ zu beyden theilen die seiten. 254. Die Ribben heben von der Axel an/ vnd enden sich in den weichen der Seite. 255. Am Schmeerbauche ist die Schaam. 256. Vnter den

Hüfften

Häfften sind die dicken Schenckel (die Ober Schenckel) unter dē Knie die Schiēbeine/ unter d' Kniekähle die Waden. 257. Von der Büge unten am Schienbein gehet das Fußbret an/ so in sich die Enckel/ die Ferse/ das Oberste fußblat/ die fußsohle/ und die grosse Zähe mit den kleinen Zähen begreiffet. 258. Der Rücke hat von obē die Schultern/ darnach die Lenden/ folgends den Hindern (das Gesess) so wegen des sitzēs mit den Arsch/ oder Hinderbacken umb geben ist. 259. Der Rückgrad ist des gantzen Gebäwdes (Gemächtes) Stütze/ damit wir auffgericht stehen können. aber er bestehet aus vier und dreissig an einander hangenden Würbeln (Gelencken) damit wir uns bücken können: welches nicht geschehen würde/ so das Bein aus einē Stücke were. 260. Die Hand begreiffet in sich den unter setzten (fleischichten Arm/

xas femora (*femina*) sunt; sub Genibus tibiæ, sub Poplite suræ. 257. A suffragine planta pedis est, talos, calcem, (*calcaneum*,) conuexū plantæ & solum, cumque digitis hallucem, continens. 258. Tergum supernè habet scapulas, pòst Lumbos, subsequenter Nates (*podicem*) sessionis gratiâ Clunibus circūuolutas. 259. Spina dorsi totius structuræ (*fabricæ*) fultura est, vt erecti stare possimus: sed constituitur è triginta quatuor vertebris contiguis, vt incuruari queamus: quod non fieret, si os continuum esset. 260. Manus in se lacertosum (*torosum*) Brachiū continet, Cubitū, Volam: quæ diducta Palma est, cōtracta Pugnus.

*sont les cuisses, sous les Genoux les iambes, sous le iarret le gras de la iambe*, le poulpier de la iambe. 257. *Apres le iarret, iusques au bas, viēt la plante du pied, qui contient la cheuille. le talon, le dessus & le dessous de la plante*, le haut de la plante, & le plat, le creux du pied, *& le gros orteil auec les petits*, & le poulce du pied auec les orteils. 258. *Le Dos a les espaules par en haut, & puis apres les Reins, & en suite le Cul environné*, entouré *des fesses pour la commodité du siege*, se pouuoir seoir. 259. *L'Espine du dos est le soustien de toute la structure*, bastiment, composition, *afin que nous puissions nous tenir debout*, droits, *mais elle est composee de trente quatre vertebres contigues*, qui se touchent l'vne l'autre, *afin que nous nous puissions courber, ce qui ne se feroit pas si l'os estoit tout d'une piece*, continu. 260. *La Main contient en soy le bras qui est charnu & plein de muscles, le coude & le creux de la main, qui estant ouuerte & estendue est appele la paume, & estant*

*pliee & resserrée ; le poing.* 261. *Il y a cinq doigts en la main, & chasque doigt a trois iointes*, iointures, *& trois nœuds.* 262. *Du Poulce nous pressons, de l'Indice nous monstros le doigt du mitan passe les autres* se mõstre par dessus les autres, est plus long que les autres. *Entre luy*, lequel, *& le Petit doigt est le Doigt de l'anneau.* 263. *Auec les Ongles nous nous grattons, gallons, deschirõs. piquõs, escorchons.* 264. *La Gauche tient, la Droite trauaille*, besoigne, *& le tout fort proprement, sinon que quelqu'vn soit luy mesme mal propre, inepte & maladroit*, lasche, paresseux, & n'a point d'esprit. 265. *Celuy qui est Gauchier & droitier tout ensemble*, qui vse de la main gauche comme de la droite, *a vn grand aduantage par dessus celuy qui est gaucher.*

261. Digiti sunt quinque, singuli articulos tres, & condylos habentes. 262. Pollice premimus, Indice monstramus, Verpus (*medius*) prominet: inter quem & minimum Annularis est. 263. Vnguibus scabimus, scalpimus, laceramus, lancinamus. 264. Sinistra (*læua*) tenet, Dextra operatur: omnia apte, nisi quis ipse ineptus aut iners. 265. Ambidexter præ scæuâ (*scæuola*) multũ habet.

den Ellnbogen / vñ die hole Hand: welche weil sie außgebreitet ist / die flache Hand / ist sie aber zugethã / die Faust genant wird. 261. Es sind fünff Finger: ein jedlicher hat drey gelencke (gleichen) vnd Knöbel. 262. Mit dẽ Daumẽ drucken wir / mit dẽ Zeiger zeigen wir / der Mittelfinger reichet herfür: zwischen welchen vnd dem kleinen ist der Goldfinger. 263. Mit den Nägeln krawen / kratzen / reissen vnd zuzerren wir 264. Die lincke helt / die rechte arbeitet: alles geschicklich / wo einer nicht vngeschickt oder vngelenck ist. 265. Der rechts vnd linckisch ist hat für einem linckischen grossen Vortheil.

## XXII. DE MEMBRIS INTERNIS.

## XXII. Von den innerlichen Gliedern.

## XXII. Des Membres internes.

266. *Or sus considerons maintenant*, regardons *les entrailles*, les visceres. 267. *La Viande*, la nourritu-

266. Eia, iam Viscera inspiciamus. 267. Alimentum dentibus primoribus (*tomicis*

266. Wolã / lasset vns ietzo das Eingeweide besehẽ. 267. Die Kost / (Nährung) wenn sie mit

sie mit den fördern Zähnen zertheilet/ vnd mit den Backenzähnē zerkäwet ist (dēn der Mund/ oder das Maul ist (gleichsam) eine Mühle) wird sie durch die Kähle (Speisrōhre) in den Magen herab gelassen (in den vierfüssigen Thieren erstlich zum Röder als denn zū Feistdarm/ hernach zum Vnterbauch/ vnd letzlich zum rechten Magen/ welches das Mannigfalt oder der Salter genant wird) da geschicht die erste Verdawung 268. Den die Gekrōßäderlein saugen die gedäwete Speis aus/ vnd nach dem sie den gröbsten abgesonderten Vnflat durch die Eingeweide vñ dē Hindern heraus geschüttet/ welches Manschendreck/ Menscheninist vnd Menschenkoth ist tragen sie dieselbige zur Leber: da wird abermals eine absonderung 269

*gelasinus*) incisum, molaribusq; commansum (Bucca enim molēdinum est) per gulam *œsophagum*) ad Stomachum (quadrupedibus primò ad Rumen, tum ad Omasum, pòst ad Pàtices, demumque Ventriculum verum, Echinus, dictum) demittitur: vbi fit concoctio prima. 268. Venæ mesaraicæ chylum exsugunt: eumque (*excrementis crassioribus, per intestina & anum, foras egestis, quæ stercora, merda, & olita sunt*) deferunt ad iecur: vbi denuò fit separatio. 269. Serosum per Vreteres meat ad Renes, indéque vesicæ instillatur, & fit Vrina (*lotium*,) quæ meiendo e-

re, les aliments, *coupee des dents de devant & machee des machelieres*, (*car la Bouche est comme vne meule*, vn moulin) *est envoyee par le gosier*, la gueule, l'œsophage, *a l'Estomach: mais aux bestes à quatre pieds, premieremēt dans le lieu destiné pour reprendre leur mengeaille & la remacher*, rumuer, *& puis dans le gras boyau, & de là dans les menus boyaux, pour estre finalement devalée dans leur vray ventricule, qui est appele la Panse*, la mullette, *la ou se fait la premiere digestion*, concoction. 268. *Les Veines du mesentere succent le chyle, & le portent au foye, là ou il se fait derechef vne autre separation, la crasse*, les excrements crasses & grossiers, *estans cependant iettee hors par les intestins & par le fondement, qui est appelee, fiente, merde estren.* 269 *La partie sereuse & aqueuse passe par les Vreteres iusques aux Reins, & de là s'escoule & s'esgoute*, degoutte, *dans la vessie, la où l'Vrine se fait, qu'on met hors*, iette hors, poulle

Das wässerige rinnet durch die Harnröhren zu den Nieren/ vnd wird in die Blase eingestösset/ vnd wird pinckelt (harn seychts

hors *en pissant*. 270. *La partie la plus grasse reçoit sa rougeur du foye & devient sang, qui est distribue puis apres par les Veines*. 271. *La Rate attire cependant la Melancholie, & derechef la pousse hors, & le Fiel la Bile ou la cholere* 272. *La Pituite & le Phlegme s'espanche par tout*. 273. *Le Cœur situé en la poictrine est le premier vivant & le dernier mourant, partant*, par consequẽt *il est tout plein de chaleur*. 274. *Par le moyen de laquelle battant sans cesse*, sans se reposer, *il engendre & produit un esprit vital*, de vie, *& le communique de tous costes par les arteres*. 275. *Le Cœur est rafraischi par le Poulmon qui est situé aupres & tout joignant, respirant par le conduit du souffle*, la canole, l'artere aspre, trachée, *qui estant blessé est cause de l'enroueure, & de la toux, comme est aussi la chaleur immoderee*. 276. *Les Visceres ou parties nobles & vitales sont separe.s d'avec le ventre*

mittitur. 270. Pinguior pars ab Hepate rubedinem accipit, & fit sanguis: qui per Venas distribuitur. 271. Lien (*splen*) interim attrahit, & rursus eiicit Melancholiã: Fel Bilem (*choleram.*) 272. Pituita (*phlegma*) per omnia diffluit. 273. Cor in pectore situm, primum est vivens, & ultimum moriens: proinde caloris plenũ. 274. Quo sine requie palpitans, vitalem spiritum progenerat, perque arterias quaqua versum communicat. 275. Refrigeratur (Cor) ab adiacente Pulmone, respirando per arteriam asperam: quâ læsa, Raucedo fit & Tussis, ut & à clamore immoderato. 276. Præcordia hæc (*exta*) ab inferiore Ventre septo transuerso (*Diaphragmate*) dis-

welchs durch das brunzen außgelassẽ wird. 270. Das feisstetheil bekõmpt von der Leber die Röthe / und wird Blut welchs durch die Blut Adern vertheilet wird. 271. Unter dessen zeucht die Miltz das schwartze Geblüt an sich / und wirffts wiederumb aus der Galle / das bittere Blut / (die gelbe Galle.) 272. Das wässerige Geblüt (die zehe Feuchtigkeit) fleust durch alles. 273. Das Hertz in der Brust gelegẽ / lebet am ersten / stirbet am letzten. Derhalben ist es voll Wärme. 274 Das durch es ohne auffhören klopffet (hin vñ wieder zappelt) erwecket den lebendigen Geist / und theilent denselbigen durch die Pulsadern an alle örter aus. 275. Es wird von der beyligendẽ Lungen / in dem mã durch die Lufftröhre Athem holet / gekühlet: welche / so sie verletzet ist / entstehet Heischerkeit und Husten / wie auch vom unmässigẽ schreyẽ. 276. Diese Ober Eingeweide werdẽ vom unterm

Bau

Bauche durch ein zwerchoder brustfell/ (gehäge) unterschie de. 277. Das Netz aber umbwickelt die Weiche des Bauchs/ wie das Gekröse die zarten Darmer.

iunguntur. 277. Omentum verò ilia, vt Mesenteriũ lactes, obuoluit.

*inferieur par une membrane & cloison trauersante appelee le Diaphragme.* 277. *Mais la coeffe*, l'oint, *couure & enueloppe les intestins*, les flancs, *comme le Mesentere, les menus boyaux.*

# XXIII. DE ACCIDENTIBVS CORPORIS.

## XXIII. Von den Zufällen des Leibes.

## XXIII. Des Accidens du Corps.

278. Nach de eusserlichen ansehe/ sind etliche leibich und feist/ andere geschlang/ mager und hager: etliche wolgestalt/ andere ungestalt 279. Nach der inwendige beschaffenheit sind sie gesund (frisch) oder kranck/ starck oder zart. 280 Die Kraußköpffe kriegẽ nicht leichtlich eine Glitze/die Rothkrisgegrawen (leichtlich.) 281. Die Spitzköpffe sind zur Taubsucht geneiget/und werden in ein Tollhauß gesperret. 282. Es ist besser schielen/ dẽn

278. Iuxta exteriorem aspectũ quidam sunt corpulenti & obesi, alij graciles, macilenti, & strigosi; quidã formosi, alij deformes 279. Secundum habitudinem interiorem vegeti aut morbosi, robusti aut teneri. 280. Crispi non facile caluescunt, Rufi canescunt. 281. Cilones in Phrenesin procliues sunt, & includuntur Vacerræ. 282. Præstat luscum esse, quam cæcum, surdastrum, quam sur-

278. *Quant au regard*, à la veue, à l'apparence, a l'aspect *exterieur les uns sont corpulents*, charnus, *gras & replets, les autres gresles, maigres & extenués*, élancés, langoureux, *les uns sont beaux, les autres laids & difformes.* 279. *Selon l'habitude & disposition interieure vigoureux ou maladifs. robustes ou foibles*, tendrelets. 280. *Ceux qui ont la cheuelure crespee ne deuiennet pas aisement chauues, les rousseaux grisonnent de bonne heure.* 281. *Ceux qui ont la teste pointue, sont subiects*, sont portes, sont enclins *a la phrenesie & on les enferme* enclost, reserre *dans des maisons destinees*, ordonnees *au chastiment des fols*, dans des maisons de disciplines, dans des hospitaux pour les insensés. 282. *Il vaut mieux estre*

*louche qu'aueugle, sour dant que sourd, hesiter,* chanceler de la langue, trainer ses paroles, s'arrester, *que bretonner, estre begue que muet.* 283. *Le Louche* le bigle *regarde de trauers, celuy qui fait les deux yeux de costé,* en biaisant, de biais, *le borgne ne regarde que d'un œil.* 284. *Tous les grāds nes ont le flair exquis.* chassent. ressentent de fort loin, ont l'odorat vif, acre, penetrant, *les souflus sōt la plus part gourmāds & goulus. On tiet & repute pour butors,* stupides, bestes, brutaux, *ceux a qui les oreil les pendēt, & qui au dessous du neud de la gorge* du morceau d'Adā, *n'ēt point de fossette,* de canne. 28. *Les Verrues, Escrouelles, Bosses, & toute autre tumeur & e leuatiō au corps, rendēt l'hōme difforme,* le desfigurēt, le deshonorēt, le rendent laid & hideux. 286. *Semblablement aussi les seings & marques naturelles, les Lentilles, la Tigne, le Feu volage* la galle ou gratelle, *la Rougne, les Dartres, les Varices, & en somme toute tache.* 287. *Itē si quelcū est* torticolis *& marche la teste baissée, ou* enclinée vers terre. 288. *Il y en a qui esti-*

dum, hæsitantem, quam balbū, blæsum, quam mutum. 283. Strabo distortè, Pętus obliquè contuetur: Cocles, monoculus est. 284 Nasuti acriter odorari: Buccones ingluuiosi; Flacci & iugulis non cauis, bardi esse putantur. 285. Verruca, Struma, Gibbus (*gibber*) & quoduis tuber, deformant. 286. Similiter & næui: Lentigo (*Vitiligo*) Porrigo, Impetigo, Mentagra (*mētigo*) lichen, Varix & omnis macula. 287. Item si quis obstipus incedat, aut cernuus. 288. Caluitium alij sibi decori reputant,

blind seyn/ vbel hören/ denn taub / im reden anstossen/ dēn stammlen (flottern) lispelen denn stum̄ seyn. 283. Der Schieler siehet verkehret / der Vbersichtige (liebäugiche) schlim̄ / der Einäugige hat nur ein Auge. 284 Man helt darfür (daß die Großnäsichten scharff riechen) die Pausibacken vielfrässig seyn die lappichte (hangende) Ohren / vnd vnter dem Gurgelbein kein holes Grüblein haben / tölpisch (kümmel) seyn. 285. Die Wartze/ der Kropff / der Hocker (der Buckel) vnd eine jedwede Beule verstellen (machē häßlich vngestalt.) 286. Deßgleichen auch die Mahle/ die Sömersprossen (die Schweiß/ oder Leberflecke) der Häuptgrind/ die Schwinden (Flechten) die Kinkräze das Zittermahl vnter dem Angesichte/ die auffgelauffene Kräpff Ader (das öberbein) vnd ein jeglicher Flecke. 287. Item/ wo einer krumbhälsiche / oder gebückt (fürwerts niedersehend) herein gehet. 288. Etliche halten ihnen

die Glitze für eine Zierde / andere für eine Vnehre. 289 Das hincken ist võ verrenckung (oder verstauchung) sonst hincken weder die Krumbeine / noch die / denen die Beine ein / oder außwerts gebogen siñ / noch die großknorrichten / noch die breitfüssigen. 290. Der Wolff ist vom reiben. 291. Dem verschnittenen sind die Hödlein (geilen) aus genommen.

alij dedecori. 289. Claudicatio à luxatione est: alioqui neque loripedes, nec valgi, nec vari, neque scauri, nec pansæ, claudicant. 290. Intertrigo ab attritu est. 291. Spado est, cui testiculi (*coles*) ablati sunt.

*mét que ce leur est vne chose honneste & bienseante d'estre chauues, les autres le tiennent pour vne chose deshonneste. vilaine & messeante*, qui tiennent; qui reputent la chauueté à honneur, les autres à deshonneur. 289. *Le Boitement procede de dislocation*, d'vn deboitement, *autrement ni ceux qui ont les iambes tortues, ni ceux qui ont les iambes courbes en dehors & les pieds contournés en dedans, ni ceux qui portent les iambes en treteaux, ni les piedbots (& qui portent les iambes à talons ouuerts en dehors, & formées à guise de deux testes de maillet,) ni les pieds plats ne boitent point*, ne clochent point. 290. *L'Escorchure*, ou entretaillure *vient*, procede *de frottement*, de s'estre trop frotté. 291. *Vn Chastré est celuy à qui on a rasé*, couppé, taillé *les couillons*, les testicules, les genitoires.

## XXIV. DE MORBIS.

XXIV. Von Kranckheiten. XXIV. Des Maladies.

292. Wenn d Magen (von dem d Schwachheiten vrsprung ist) leer ist / so hungert vnd dürstet ihn / ist er oberfället / so schlucket vnd rültzet er wenn er vndawig ist / so hat er einen eckel an der Speise. 293. Die bleiche Farbe zeiget ein bösen zustand

292. Ventriculus (à quo ægritudinum origo) inanis esurit & sitit, oppletus singultit & ructat, crudus escam fastidit. 293. Pallor cachexiã, hoc est, valetudinem

292. *L'Estomach*, le ventricule, *qui est la source de toutes foiblesses & maladies estant vuide a faim & soif, estant plein*, rempli, *il est subiect à auoir le hoquet & à router, estant cru & indigeste il desdaigne*, il abhorre, il est degouté de *la viande*. 293. *La Palle... monstre vne mauuaise habitude*, disposition, *c'est à dire*,

*une sâté lagoureuse, l'egourdissemêt & assopissement*, la paresse & faitardise *une sante rompue & debilitée*, molle & effeminee. 294. *Entre les maladies les vnes apportent*, causent *de la douleur, les autres de l'estonnement, les autres de la demangeaison tant seulemét, les autres des conuulsions, mais les recheutes despechent pour la plus part* tuent la plus part du temps, emportent le plus souuent. 295 *Ceux qui tiennent le lict*, qui sont alittés, *s'ils ne recouurent promtement leur premiere santé*, s'ils ne guerissent en bref, *demeurêt valetudinaires*, maladifs, subiects à maladie, *& qui plus est, subjects à tenir perpetuellement le lict*. 296. *Mais c'est la la consolation que celuy qui a eu beaucoup de douleur*, de mal, *a aussi passé*, finy, trouué fin *à sa douleur*. 297. *Le Mal de teste principalemêt si le test* le crane *est vn os solide & continu cause*, amene, produit *du tournoyement*, du vertige, *du resuement, ou de la fureur*. 298 *Le Mal de dent arriue quand les dents viennent aux petits enfans, ou peu apres quand les gencines pourrissent*. 299. *La Chassie & fluxion sur les yeux est une preparation*

languidam, Torpor ac Veternus enervatam arguūt. 294. Morborum alij dolorem, alij stuporem, alij pruritum duntaxat, alij conuulsiones, inducunt: sed recidiui plerumq; conficiunt. 295. Decumbentes, si non breui conualescunt, fiunt valetudinarij: & quod peius, Clinici. 296. Hoc solatio est, cui multum doluit, dedoluit. 297. Cephalalgia (potissimū si cranium (*calvaria*) solidum os sit) aut vertigine, aut delirium, aut furorē caussatur. 298. Odontalgia fit, cum paruuli dentiunt, aut post gingiuæ putrescunt. 299. Lippitudo est cæcitatis præparatio:

stand des Leibes an/ das ist/ eine schwache Gesundheit/ das einschlaffen der Glieder / vnd die Schlaffsucht/ eine abgemattete (auß gemergelte) Gesūdheit. 94. Etliche Kranckheiten bringen Schmertzē mit sich / andere erstarrung/ andere nur dz jucken / andere den Krampff oder das Gliederspannen: aber die wiederkehrenden machen eine gemeindlich fertig 295. Die Kräckē ligen nieder / so sie nicht bald genesen/ werdē Siechlinger vnd welches noch ärger ist/ Bettriesen. 296 Dieses ist der Trost / dem viel geschmertzet hat / der hats verschmertzet. 297. Das Häuptwehe (in sonderheit so die Hirnschale ein gantzes Bein ist ) verursachet entweder den Schwindel oder den Wahnwitz / oder auch das Rasen. 298 Das Zahnwehe geschicht weñ die kleine Kinder Zähne bringen od nachmals dz Zahnfleisch faulet 299. Dz

Augentieffen ist eine Vorbereitung zur Blindheit/ das stäte Ohrensausen bedeut auch nichts gutes 300. Der Schnupffe ist eine abfliessung des hauptflusses: das Keichen (die Engbrüstigkeit) ist eine beschwerde im Athem holen. 301. Damit die Bräune/ welche die Mandeln entzündet vnd ängstet dem schlund nit erstecke/ so gurgele die Gurgel. 302. In den mattigkeiten vnd Onmachten wird man mit Essig gestärcket. 303. Der rohe Bauchfluß/ das Durchlauffen/ vnd die rothe Ruhr/ machet den Durchfall/ die Stulsucht/ oder schwindende Auffblehungen 304. Die Harnstrenge (kalte Pinckelte/ ist der Anfang des Steines. 305. Das Bauchgrimmen (die Darmwinde) kräncket das enge gewundene Gedärm: die Darmgicht den grossen Mitteldarm 306. Das Seitenwehe vnd das Lendenwehe peinigen

nec creber aurium tinnitus, bonum portendit. 300. Grauedo (*rheuma*) est catarrhi destillatio; Asthma, respirationis difficultas. 301. Angina tonsillas inflamans & angens, ne strangulet fauces, guttur gargariza. 302. Languores & animi deliquia aceto reficiũtur. 303. Lienteria, Diarrhœa & Dysenteria profluuiũ facit, Tenasmus euanidas inflationes. 304. Stranguria calculi primordium. 305. Tormina (*vermina*) affligunt ileum, Colica passio colum. 306. Pleuritis & Lumbago minus cruciant: lecte-

*ration à l'aueuglement, & le trop frequent tintement*, tintouin *des oreilles ne presage, ne* signifie *rien de bon* 300. Le *Rheume*, la pesanteur de teste, *est une destillation du catarrhe, l'Asthme est une difficulté de respirer.* 301. *Il se faut gargariser & rinser fort le gosier, de peur que l'esquinance enflamant & pressant les amygdales & glandules du gosier, n'estrangle & ne bouche le destroit de la gorge.* 302. *On repare*, on remedie, on subuient aux *langueurs & defauts de cœur*, maux de cœur, defaillances, *auec du vinaigre.* 303. *La Lienterie ou flux de ventre prouenant d'indigestion, la Diarrhée ou simple flux de ventre*, la foire, *la Dysenterie, ou flux de sang, se font auec dejection & enacuation*, auec flux, auec coulement: *Mais les espreintes & enuies d'aller à selle, sont des enflements*, inflations, *vains & sans effect.* 304. *La difficulté d'uriner est le commencement de la grauelle*, de la pierre du calcul. 305. *Les trencheés de ventre tourmentent l'ileon, ou long boyau*, le menu boyau, *& la Colique passion le Colon, ou le boyau culier* le plus ample de tous les boyaux. 306. *La Pleuresie & la Douleur du rable, & des reins tourmentent*

*moins, la iaunisse presques rien du tout.* 307. *Vne Tumeur s'enfle & s'abbaisse mais il n'en est pas ainsi de la Rompure hergne ou greueure*, de la descente des boyaux. 308. *Celuy qui a pris du poison deuient enflé: mais la Theriaque luy resiste.* 309. *La Goute tourmente les iointures des membres par la defluxion d'vne humeur acre: quand elle est aux mains on l'appelle Chiragre, quand elle est aux pieds, Podagre*, la goute aux mains, la goute aux pieds, *quand elle est aux hanches*, cuisses, *la Sciatique.* 310. *La Fievre tierce reuient*, retourne *de deux iours l'vn.* 311. *La Fievre quarte, l'Hydropisie, la Phtisie sont maladies longues & mortelles, l'Hydropisie tue par le moyen d'vne eau qui vient entre chair & cuir, la Phtisie consume & extenue* donne à la fin *par vne lente extenuation*, & consomption. 312. *Ceux qui sont malades d'Epilepsie ou de Palmoison, ne sont gueres esloignez du haut mal*, du mal caduc. 313. *On tient que*

rus nihil ferè. 307. Tumor tumescit & desidit: non sic Hernia & Ramex. 308. Toxicũ qui assumsit, turgescit: sed ei resistit Theriaca. 309. Arthritis artuum iuncturas (ex interfluxu humoris acris) diuexat: quæ in manibus peculiaribus Chiragra, in pedibus Podagra, in coxendicibus Ischias, dicitur. 310. Tertiana febris alterno die repedat. 311. Quartana, Hydrops, Phthisis, diuturni & lethales sunt: Ille intercuteaquâ perimit, hæc lenta tabe cõsumit & cõsũmat. 312. Epilepsiâ & Ectasi laborantes à morbo Caduco (*comitiali, Herculeo, sacro*) parumper absunt. 313. Paralyseos & A-

weniger / die gelbe Sucht schier nichts. 307. Die Schwulst leufft auff vnd setzt sich: der Bauch/ vnd Gemächtbruch nicht also 308. Welcher Gifft eingenommen hat / der läuffet auff / donet oder pausett aber dē wiedersteht d Theriack. 309. Das Gleichenwehe/(die Gliedergicht) plage: die Gelencke d Gliedmassen (aus zwischenschiessung eines beissigē Flusses) das an Händē wird insonderheit das Handzip perlein das an Füsse/ das Fußzipperlein/ das an der Hüfft/ das Hüfftwehe genant 310. Das dreytägige Fieber (das Kalte) kömpt vber dē andern Tag wieder. 311 Das viertägige Fieber / die Wassersucht / die Darre sind langwierig vnd tödlich: jene tödtet durch das zwischen Fell vnd Fleisch gesamlete Wasser: diese verzehret durch langwirige Lungensucht vnd machet den garaus 312. Welche den schwerē Gebrechen/vnd die Entzückung haben / sind nicht ferne von der hinfallenden Sucht. 313. Man saget / daß der

Krampff des Tropffes / vnd des Schlages Vorlauffer sey 314. Die Pest so die Drüsen vnd Carbunckel (giffiige Blutschwäre) heraus treibet / nimpt behände vnd geschwinde vberhand, vnd verwüstet grosse Völcker.

poplexiæ (*sideraionis*) præcursorem perhibent esse spasmum. 314. Pestis bubones & carbunculos iaculans, repente & subitò inualescit, ingentes nationes vastat.

*le spasme*, retirement des nerfs, conuulsion, *est l'auant-coureur de la Paralysie & de l'Apoplexie*. 314. *La Peste guerit promptement & soudainement : si elle peut pousser hors ses bubes*, bosses, *& charbons ; elle gaste & destruict de grandes & numereuses nations.*

## *XXV. De Vlceribus, & Vulneribus.*

## XXV. Von Geschwären vnd Wunden.

## XXV. Des Vlceres & des Playes.

315. Wenn ein eyterigen Geschwür sich heraus begiebet / wird es ein reiffer Schwär genennet: wenn er außbricht / fleust die dicke vnd dünne Eyter heraus / aus dem Eyter aber mit Fleisch vermenget vnd zusammen gebacken / wird ein Eyterstock 316. Der Krebs / der Wolff / das wilde Fleisch / der fressede Wurm die Franzosen / der Aussatz / die Rose / die Bocken (die Durchschlechte) die Masern / die Blatern (Blasen) die Hitz Blätterlein ere

315 Suppurans Vlcus vbi abscessit, apostema (*abscessus*) dicitur, dum rumpitur, tabum & sanies ex eo profluit: e pure autem cum carne conuoluto & concreto fit glandula. 316. Carcinoma (*Cancer*) Herpes, Gangræna, Phagedæna, Venerea lues, Lepra, Erysipelas, Varioli, morbilli & Exantemata (*Boa*) Pustulæ, Papulæ, more Scabiei, pruriginem proritant, & contactu inficiunt: i-

315. *Lors qu'vn Vlcere qui suppure*, qui iette du pus, qui se resout en pus, *commence à se meurir*, à s'en aller, *on l'appelle vne Apostume*, absçés, *quand il vient à se rompre il en sort du sang & de la fange*, du sãg pourri & corrõpu, de la pourriture, de la corruptiõ. *Or du pus meslé*, enueloppé, *& conioinct*, pris, assemblé, figé *auec la chair se font les glandes*, ou glandules. 316. *Le Chancre, l'Eschaubouilleure, ou feu sauuage, la Gangrene*, pourriture ou mortification, *le Farcin ou le loup, la grosse Verole, la Lepre ou ladrerie, le*

*feu S. Antoine, la petite Verole, la Rougeole & le Pourpre, les Vessies & Pustules prouoquet,* irritent, attirent *la demangeaison tout ne plus ne moins* a la façon de, que, *la Gale, & infectet par leur attouchement & voisinace, c'est pourquoy ce sont des maladies contagieuses* 317. *Vne blessure*, navreure *se fait d'estoc, ou de pointe, vn Coup ou vne playe, se fait en frappat ou meurtrissant, & a pour marque vne couleur violette & liuide.* 318. *Si vne blesseure est tenue*, pensee *nonchalamment, elle s'empire*, s'entame dauatage, *& se rengrege*, se renouuelle. 319 *Quand vne Apostume vient à se fermer*, à se ioindre *il s'y fait vne crouste*, elle se couure d'vne crouste, *en fin toutesfois la cicatrice surmonte*, gaigne le dessus. 320. *La Moucheture vient du fouet, les Ampoules ou boutons de brusture, les Cals & durillons d'endurcissement.*

deo contagiosi sunt. 317. Vulnus cæsim fit, aut punctim: Plaga percussione aut contusione, cuius signum liuor est. 318. Illud neglectim habitū, exulcerat & recrudescit. 319. Quum Vomica coit, crustâ obducitur, tandem tamen cicatrix superat. 320. Vibex à verbere est, Pusula ab adustione, Callus ab induratione.

regen das jucken/ nach art der Krätze (der Räude) vnd stecken an durchs anrühren: derohalben sind sie anfällige Kranckheiten. 317. Die Wunde geschicht hiebes oder stichsweise: der Streich vom schlage oder stossen/ dessen Zeichen ist ein blawes Mahl. 318. Welches so man vnachtsamlich helt/ wird es vnterkötig/ vnd bricht auff. 319. Wenn die Eyterbeule sich schleust/ wird sie mit einem harten Grind oberzogen / doch bleibet letzlich die Narbe/ (die Schramme) hinterstellig. 320. Die Schmiele ist vom streich / die blase vom Brand / das Geschwiel von der verhärtung.

## XXVI. *De Sensibus Externis.*

## XXVI. Von eusserlichen Sinnen.

## XXVI. Des Sens Externes.

321. *Pour sçauoir si quelque chose est chaude ou froide, fais-en l'essay en la touchant. pour sçauoir si elle est*

321. Caleat, an frigeat quid, tangendo; Humidū, an siccum sit, prensando: Durum, an

321. Ob etwas warm oder kalt sey/ wirstu mit anrühre/ ob es naß oder trocken/ mit greiffen/ ob es

ob es hart od' weich/ mit zusammen drücken/ ob es glatt od' rauch/ mit antasten/ ob es schweer oder leicht/ mit auffhebē erfahrē/ versuch es 322. Mit tappen suchē wir was wir nicht sehen. 323. Vnd das ist der erste Sinn/ nemlich das fühlen 324. Der Schmack vnterscheidet den Geschmack. 325. Wiltu wissen wie etwas schmecke? koste es. 326. Denn der Zucker ist süß: die Wermut bitter/ d' Sawer ampff sawer / der Pfeffer scharff / der Heerling herbe/ die vnreiffen äpffel strenge zeitliche sind gar vngeschmack. 327. Das riechen vnterscheidet den Geruch/ wie ein jeglichen ding rieche. 328 Denn der Biesem (der ein geliefertes Blut ist/ vmb den Nabel der Zibethkatzē gesamlet) gibt einen guten starcken Geruch võ sich / gebraten oder geröst's Fleisch einen Bratengeruch/ das Aaß einen Ge-

molle, comprimēdo; Læue, an asperum, attrectando; Graue, an leue, tollendo; periculum fac, comperies. 322. Palpando quærimus, quod non conspicamur. 323 Atque iste est primus sensus, tactus. 324 Gustus dignoscit Sapores. 325. Quomodo quid sapiat scire vis? gusta. 326. Nam saccharum dulce est, Absinthium amarum, Acetosa acida, Piper acre, Labrusca acerba, Immatura (*immitia*) poma (*mala*) austera: quædam plane insipida. 327 Olfactus odores, qualiter quid oleat, internoscit. 328. Moschus enim (qui cruor est circa vmbilicum Zibethi collectus) Fragrantiam exhalat: assa vel adusta (caro) Nidorē:

*Humide*, mouillée, *ou seche en la prenant*, en la saisissant. *si elle est Dure ou molle en la pressant. si elle est Vnie & polie*, douce a manier, lissee, *ou rude & aspre*, raboteuse *en la maniant, si elle est Pesante ou legere, en la soustenant. & tu trouueras ce que tu cerches. 322. Nous cerchons en tastonnant ce que nous ne pouuos pas voir. 323. Et c'est icy le premier sens, assauoir de l'attouchement*, du tact. 324. *Le goust discerne les Saveurs. 325. Veux-tu sçauoir de quel goust est quelque chose? taste la*: sauoure-la. 326. *Car le sucre est doux, l'Aluine*, l'absinthe, le fort, *amere*, l'Ozeille *aigre, le Poiure acre & picquant, la Lambrusche verte & agaçante, les Pommes mē meures rudes & aspres: il y en a quelques vnes qui sont tout a fait insipides & sans saveur. 327. Le Sentiment*, l'odorat, *iuge entre les odeurs, cōme c'est que chasque chose sent*, du flair de, quel est le flair de chaique chose. 328. *Car le Musc (qui est du sang recueilli proche du nombril de la Ciuette,) sent bon*, exhale *vne bonne odeur & senteur, mais forte & violente: de la*

*chair rostie ou brustée, vn Flair de cuisine: de la chair morte,* ou vne charogne, *vne Puanteur.*329. *La Chair moisie*, gastée de trop garder, *puante, pourrie, rãce (comme le Lard & la Graisse molle)*, le sein doux (*ont accoustumé d'estre*) *sont choses sales & puantes.*330. *Nous discernons les sons par l'ouïe.*331. *Le Ris & le Pleur, le Claquemẽt de mains, & le Frappement de poictrine*, plõbement, assenement, *le Cri d'esiouissance*, de iubilation, *& les Gemissements & souspir.*, *le Chuchetement*, murmurement grõmellemẽt, *& le Brayement*, criement, *sont choses contraires.*332. *Vn son retentissant & resonãt, est appelé vn Echo: là où on n'oit point de son, c'est le Silence.* 333. *Nous discernons*, recognoissons *les couleurs, (desquels le blanc & le noir sont les couleurs des extremités, & les autres les couleurs mitoyennes) par la veüe ainsi*, en ceste façon: 334 *La Poix est noire, vn More, ou Ethiopien est brun, vn Passereau est gris enfumé*, couleur de garance, *vne Oye est d'vn gris noir, la Chastagne est chastagnée*, ou de couleur baye. 335. *Entre les choses Bleues dis que*

morticina Fœtorem. 329. Mucida (*situ corrupta*) putida, putrida, rancida (cuiusmodi Lardum esse solet & Arvina) sordet (*fœtent.*) 330. Auditu sonos discernimus. 331. Contrarij sunt, Risus & Fletus; Plausus & Planctus; Iubilum & Gemitus, atque suspiria, Susurrus & Vociferatio. 332 Tonus repercussus & resonans, Echo dicitur: nullus Silentium. 333. Visu colores (quorum albus & niger extremi sunt, reliqui intermedij) discriminamus, sic: 334. Pix est Atra, Æthiops Fuscus (*furvus*) passer Pullus, anser Aquilus, castanea Spadicea (*badia.*) 335. Inter

stanck. 329. Schimlichte / stinckende / faule / anschmeckende dinge (welcherley Art der Speck vnd das Schmeer zu seyn pfleget) stincken (riechen übel) 330. Mit dem Gehör vnterscheiden wir den schall. 331. Diese sind wiederwertige dinge / das lachen vnd das weinen / das frolocken vnd klagen / das jauchtzen vnd das seuffzē / das erseuffzen dz gemurmel / vñ dz laute schreyē. 332. Der wiederkehrende vnd wiederschallende Thon (schall) wird ein Wiederschall genant / kein schall (da man nichts höret) das stillschweigen. 333. Mit dem Gesicht vnterscheiden wir die Farben / vnter welchen die weisse vnd die schwartze eusserste / die vbrigen Mittel Farben sind / also. 334. Das Pech ist Pech oder kohlschwartz der Mohr ist braunschwartz / einsperling erdschwartz / eine gans wasserschwartz / die Castanien Castanienbrau (oder Tannet). 335. Vnter

den blawen nenne die Neglein Hyacinthblaw die Violé violé/ braun/ die blawe vnd gilbichte, geschlagene strieme braun vnd blaw / den Türckiß (die Kornblume) himmelblaw / die Katzenaugen graw blaw. 336. Vnter den grünen nenne den Eichenwald laubgrün / den Fichtenwald tunckelgrün / das meer Glaß / oder Meergrün 337. Diese sind roth/ der Löwe ist Dunckelroth / die minie ist braunroth / die Scharlachskörner purpurfarbig / die Gluet ferwrroth 338. Die sind gelb: als das Gold ist goldgelb / eine Leiche / der das Blut entgangen/ todtenfarbig / ein halbgebranter Ziegel röthlich(gelbroth) bleichroht. 339. Des weissen Gattungen sind / leibfarbig / aschenfarbig / bleich (blaß) milchweiß / graw/ schneeweis / so ins gemein bekant seyn: aber etliche sind vielfarbig / bund / verbliechen.

Cærulea, caryophyllon dic Hyacinthinum, violá Ianthinam; sugillationem liuidá) Cyanum Cyaneũ, felinos oculos Cæsios(*glaucos.*) 336. Inter Viridia; quercetum Herbeum, pinetum Prasinum, pontũ Hyalum(*Venetũ.*) 337. Rubra sunt; Leo Fulvus, minium Puniceum, coccum Purpureum, flamma Rutila. 338. Lutea sũt: Aurum flauum, cadauer exsangue Luridum, Later semicoctus Gilvus (*helvus.*) 339 Albi denique species sunt: Russus, Cinereus, Pallidus, Lacteus, Canus, Candidus, vulgò noti: sed quædam sunt discolora. Versicolora, decolora.

*du que l'œillet*, la giroflée. *est de couleur de Hyacinthe, la violette, de couleur de Violette, une meurtrissure livide & de couleur de plomb, le Saphir de couleur Perse*, ou bleu celeste, *les yeux de chat le Bleu grisastre.* 336. *Entre les choses Verdes une chesnaye est de Verd d'herbage, une pinaye*, ou boscage de pins, *de verd brũ*, verd de pourreaux, *la mer de verd de mer*, de couleur de verre, turquine. 337. *Les choses Rouges sont un Lion qui est Fauve, le Vermillon qui est rouge brun, la graine d'escarlate, qui est de Rouge d'escarlate, la flamme de couleur resplandissante, vermeille & embrasee*, rouge cõme le feu 338 *Les choses iaunes sõt, l'Or, qui est de couleur blonde: un cadaver*, ou corps mort, *sans sang qui est Iaune & verd, une Tuile à demi cuite, qui est de couleur baillette*, paillette, de paille *entre blanc & roux.* 339. *Les especes de blanc sõt, l'Incarnat ou couleur de chair, le Gris cendré, le Pasle*, blesme, blaffard, *le Blanc de laict, le Blanc de vieillesse, le Blanc reluisant, toutes couleurs cognues, mais il y a des choses qui sont de diverses & differentes couleurs.*

*les autres sont Bigarrées & de couleurs changeantes*, riolées, piolées, *les autres sont decolorées*, ont perdu leur couleur, ont mauuaise couleur.

## XXVII. *De Sensibus Internis.*

## XXVII. Von innerlichen Sinnen.

## XXVII. Des Sens Internes.

340. *Afin que tu puisses sentir & apperceuoir que tu as sentiment, trois sens internes, t'ont esté donés, qui resident*, qui font leur residence, qui sont logés *au Cerueau.* 341. *Assauoir sous la partie de deuant de la teste, le sens commun qui apprehende l'Image*, la representation *d'une chose veue, ouie, & mesmes goustee.* 342. *Pendant le sommeil il est accablé*, bouché, estoupé *par les vapeurs: de la vient l'insensibilité*, la priuation du sentimẽt, qu'on ne peut sentir, qu'on n'a point de sentimẽt. 343. *Sous le sommet de la teste loge*, habite, demeure *l'Imagination*, phantasie, *qui iuge de la difference des choses.* 344. *Elle est en perpetuelle agitatiõ & mouuement, de là viennent les pensees, les songes & les diuerses imaginations.* 345. *Sous le Derriere de la teste est la Memoire,*

340. Ut sentire te sentias, interni sensus dati sunt tres, qui in Cerebro resident. 341. Nimirum sub sincipite sensus communis, qui rei visæ, auditæ, gustatæ etiam, Simulacrum apprehendit. 342. Hic in somno à vaporibus obstruitur: hinc insensilitas. 343. Sub vertice habitat Phantasia, quæ discrimina rerũ diiudicat. 344. Hæc in perpete est agitatione: hinc cogitationes, somnia, & multifariæ Imaginationes. 345. Sub Occipitio Memoria est, quæ appre-

340. Auff daß du innen werdest/ daß du etwas empfindest / so sind dir die innerliche drey Sinne verliehen/ die in dem Gehirn ihre Wohnung haben 341 Nemlich vnter den vorhaupt die algemeine Empfindnüs/ welche eines gesehenen / gehöreten vnd geschmeckten dinges bildnüs ergreiffe. 342. Dieselbige wird im Schlaff von den feuchten Dünsten verstopffet : dannenhero ist die Vnempfindligkeit 343. Vnter dem Wirbel wohnet die Einbildũgs Krafft/ welche der Sachen vnterschiede entscheidet. 344 Die ist in steter Bewegung : Dannenhero kommen die Gedancken / die Träume vnd die vielfältige Einbildungen 345. Vnter dem hindertheil des Häuptes ist das

Gedächt-

Gedächtnüß/so die ergriffene und unterschiedene Sachē zum künfftigen Nutzen beyleget / oder auffhebet. 346. Wenn man solche Bildnüssē der Sachen (sie seyē gleich vorlängst / od newlich eingedrücket) zum wiederübersehen herfür holet/ dz heist man wider gedencken (sich besinnen. 347. So sie verstrichen (ausgelöschet) sind/ nennē wirs eine Vergessenheit. 348 Derowegen was wir beständiglich gedencken wollen/dessen erinnern wir uns offtmals. 349. Was ich vergessē habe/ mag mir zu Gemüth führen (erzehlen) d/ so dessen noch eingedenck ist. 350. Ubermässiges wachen machet müde/ weil es das Gehirn austrocknet : der Schlaff erquicket/ weil er es befeuchtet (begeusset.) 351. Das fasten schwächet auch nicht so sehr / als die Schlafflosigkeit. 352. Der schläfferige gähnet und dehnet sich : der schlummerige nicket (fincket mit dem Haupt) d schlaffende schnarchet / od schnaubet.

hensa & diiudicata in futurum vsum recōdit. 346. Illas rerum icones (siue dudum, siue nuper impressas) ad reuidendū resumere, Reminisci est. 347. Eæ si obliteratę sunt, Obliuionem vocamus. 348. Quāobrem, quorum constanter meminisse volumus, eorum crebrò recordamur. 349. Quod oblitus sum, qui memor est, mihi memoret (*commemoret.*) 350. Vigilia nimia fatigat, quia (cerebrum) exsiccat: sopor recreat, quia irrigat. 351. Nec tam impensè Inedia debilitat, quàm Insomnia. 352. Dormituriens oscitat & pandiculatur: dormitans cōquiniscit, (id est capite nutat;) dormiēs stertit, aut rhōchissat.

*qui resserre pour l'usage avenir les choses qu'elle a apprehendees & distinguees.* 346. *De reprendre les images des choses que nous avons imprimees ou de long temps, ou depuis peu,* de puis naguieres, *pour les receuoir, c'est s'en Ressouuenir.* 347. *Si elles sont effacées, nous appelons cela Oubli.* 348. *C'est pourquoy nous nous rememorons souuent,* remettons en memoire, nous nous rauisons frequemmēt des, *les chose dōt nous nous voulons bien souuenir,* que nous voulons garder constamment & fermement. 349. *Ce que i'ay oublie, me peut estre rememoré,* reduit en memoire *par celuy qui s'en souuient mieux que moy.* 350. *Les trop grandes veilles lassent, à autant qu'elles deseichent le cerueau: le sommeil recree, pource qu'il humecte,* arroule. 351. *Le Iusner,* ne manget point, *ne debilite point si fort que le non Dormir.* 352. *Celuy qui a enuie de dormir* qui a sōmeil, *baaille & s'estend de tout son corps, celuy qui sommeille, baisse &*

*bransle la teste*, hocke la teste. *Celuy qui dort, ronfle & mene du bruit en soufflant.*

## XXVIII. DE MENTE.

### XXVIII. Vom Gemüth oder Verstande.

### XXVIII. De l'Esprit, ou de l'Entendement.

353. *L'Esprit*, l'entendement *consulte la Raison en la disquisitiō des choses, pource qu'il a delibere* il a en teste *de trouuer le Sens & l'Intelligēce*. 354. *Celuy qui a quelque belle pointe & subtilité d'esprit, void incontinent les choses: les lourds & stupides*, hebetés *sont vn peu plus pesāts & tardifs*. 355. *Celuy qui recerche*, qui s'enquiert de *beaucoup de choses, est Industrieux*, diligent, laborieux, *celuy qui les cognoist est Sçauant: qui les inuente, Subtil & ingenieux: qui a afermi sa cognoissance par l'vsage, Expert*, experimenté *: qui s'en sçait seruir, Prudēt & aduisé: qui s'en sert, Sage: qui en abuse, Fin*, rusé, madré, *& cauteleux*, trompeur, deceueur. 356. *Au contraire, celuy qui ne se soucie de rien, est paresseux & engourdi: celuy qui ne comprend rien, est stupide*. 357. *La vraye*

353. Mens in disquisitione rerum Rationem consulit, quia Intellectum inuenire, Animus ei est. 354. Cui egregiū est acumen, cito rem perspicit, hebetes tardiusculi sunt. 355. Qui multa inquirit, est Industrius; qui nouit, Gnarus; qui excogitat, Solers; qui notitiam vsu firmauit, Expertus; qui vti nouit, Prudens; qui vtitur, Sapiens; qui abutitur, Astutus & Fraudulentus. 356. Contrà, qui nihil curat, torpidus est: qui nihil percipit, stupidus. 357. Vera rei apprehensio, Scientia est, falsa, Error, debilis, Opinio: ex coniecturis veniens, Suspi-

353. In Erforschung der Dinge beratfraget das Gemüth die Vernunfft / weil es im Sinn hat den Verstandt zuerfinden. 354. Der einē außbündigen scharffen Witz hat / ersihet ein ding behendt / die stumpffsinnigē (die dummen) sind etwz langsam 355. Wer viel nachforschet / d ist fleissig / ders kennet / kündig / ders aussinnet / sinreich / der die Wissenschafft durch Vbūg bestetiget / der ist erfahren / ders zu gebrauchē weis / klug / der es gebrauchet / Weisse / ders mißbrauchet / listig vnd betrieglich 356. Hergegen / d nichts achtet ist träge: der nichts vernimbt / tölpisch. 357. Die wahre Erkentnüß eines Dinges ist eine

Wissenschafft / die falsche / ein irthumb die schwache / ein wohn / die aus Muthmassungē her kömpt / ein verdacht / die wanckende / ein Zweiffel die verhinderte / ein Fehl / keine / die unwissenheit. 358. Wenn wir eines andern bericht glauben / ists ein Glaube / wenn wir den beweissen / so der Warheit ähnlich sind / welchen (nachgeben) ists eine Beredung / wenn es auff gnugsames unfeilbares darthun geschicht / ist es ein beyfall 359. Welcher Ding Ursachen wir nicht verstehen / darob verwundern wir uns: welche Dinge wir zu ergründen lust haben / den gräbeln wir nach.

cio, putans, Dubitatio; impedita, Hallucinatio; nulla, Ignoratio. 358 Cùm alterius relationi credimus, Fides est; cùm verisimilibus rationibus cedimus, Persuasio; cum sufficienti demonstrationi, Assensus. 359. Quorum rationem non intelligimus, miramur: quæ pernoscere volupe est, rimamur.

*apprehẽsiõ d'une chose, s'appelle Science : la faulse, Erreur: la foible & debile, Opiniõ: celle qui vient de conie&ure. Soupçon: celle qui flotte & branle, Doubte: celle qui est empeschee, Abus*, forconte, deception: *celle qui est nulle, Ignorance.* 358. *Quand nous croyons au rapport* à la relation *d'autruy, cela s'appelle Foy* ou croyance: *quãd nous cedons*, donnons lieu *à des raisons vray-semblables, Persuasion: & à une suffisante demonstration, Assentiment.* 359. *Nous admirons*, nous nous esmerueillons, esbahissons, estõnons, *les choses dont nous n'entendons pas la raison*: nous ne sçauons pas la cause: *nous recerchons diligemment les choses que nous prenons plaisir*, où il y a du plaisir, du contentement, qui sont plaisantes *a cognoistre en perfection*, parfaitement.

## *XXIX. De Voluntate & Affectibus.*

## XXIX. Von dem Willen und dessen Bewegungen.

## XXIX. De la Volonté & des Affections.

360. Dem willē stehet eigentlich zu / das gute zu lieben und zu wollen / das böse zu hassen und nicht zu wollen.

360. Voluntatis est, Bona amare & velle, Mala odisse & nolle. 361. Ex accidenti est, si hæc placent,

360. *C'est le propre de la volonté d'aimer & vouloir le Bien: d'hair & ne vouloir pas le Mal.* 61 *C'est par accident, si cestuy-ci*

*luy plaist,* & *cestuy-là luy desplaist,* agrée, desagrée: *car alors l'apparence la deçoit pour luy faire choisir,* elire *le pire, ou mespriser ce qu'elle ne cognoist pas.* 362. *Mais voyez, je vous prie, comme elle est subiecte aux Affections! cōme elle est souuent & de fois à autre toute troublee par elle!* 363. *Le bien est-il absent, esloigné? elle le desire, elle le souhaite, elle en prend bonne opinion,* vn bon augure, presage, prognostique, *elle bahiste,* bee, ahanne *apres, elle tasche & essaye, elle s'efforce & fait tout ce qu'elle peut, & neantmoins,* nonobstant tout cela *elle craint,* elle a peur *d'estre frustree,* priuee, deboutee *de ce dont elle a enuie.* 364. *De là viennent les Desirs, les Vœux, les Esperances, le Soing & l'Estude, les Efforts, les Essais, & Entreprises, les Soucis & Sollicitudes.* 365. *Deuant qu'elle soit paruenue,* qu'elle ait attaint *à ce qu'elle desire, elle porte impatiemment,* auec ennuy & fascherie, *l'interualle,* l'entredeux, *mesmes du moindre delay,* retardement 366 *Est-il present?* il est venu? a-elle ce qu'elle vouloit? *elle monstre assez par ses gestes la gran-*

illa displicet: tum enim apparentia eam decipit, vt eligat deteriora, aut spernat, quorum ignara est. 362. Ecce autē, quam subiecta est Affectibus! quàm identidem iis perturbatur! 363. Absunt bona? desiderat ea, optat, bene ominatur, anhelat, conatur & molitur, quidquid potest, frustrationē nihilo secius veretur. 364. Hinc Desideria, Vota, Spes, Studia, Molimina & Conatus, Solicitudo. 365. Antequam adipiscitur, cum tædio fert etiam paulæ moræ intercapedinem. 366 Adsunt? Gestit auiditate, lætatur, gaudet, oblectat se fruendo iis, amit-

361. So vns dieses gefället/ jenes mißfället das geschicht zufälliger weise: denn alsdann betreuget ihn der Schein/ daß er das ärgere erwehle / od das verachte/ dessen er vnwissend ist. 362. Sihe aber/ wie er den Bewegungē vnterworffen ist! wie offtmals er von denselbigen verwirret wird. 363. Ist das gute nicht da/ so begehret er es/ wündschet's/ lässet ihm alles gutes ahnen/ ängstet/ bemühet/ vnd vntersteher sich/ was er kan/ nichts desto weniger fürchtet er dz mißlingen. 364. Dahero kommen die verlangen/ die Wünsche die Hoffnung der Fleiß/ die Vnterstehung / die Vnterwindung die Sorge. 365. Ehe ers vberkömmet/ verträget er einer Kleinen weile verzug mit Verdruß 366. Ist es vorhanden? so erhebet er sich aus Begierde/ ist froh/ frewet vnd ergetzet sich/ in dem er desselbigen geneusset vnd fürchtet es zu verlieren : Dannehe-

hero ist

hero ist die Frölligkeit die Frewde / d' gute Muth die Wollust / welche doch d' Furcht beygefüget ist. 367. Wird es jhm wieder genommen? so trawert er / hat schmertzen / vnd klaget: Dannenhero entstehet die trawrigkeit / die rewe / das klagen. 368. Aber noch mehr verun uhet vñ zerrüttet jhn das böse 369. Denn an dem zukünfftigen hat er einẽ Grewel / schewet vnd meidet es / deñoch fürchtet ers / zittert vnd ängstiget sich: dahero entstehet der Abschew / die Furcht / das zittern / vnd die Angst. 370. Vber dem ankommenden übel entsetzet er sich / vnd erschricket / er bebet dabey oder erstarret: dahero ist die Entsetzung / das erschrecken / das beben. 371. Wenn es herbey kommen ist / zörnet er / wird trawrig vnd träget leid: daher kömpt der Zorn / die Trawrig-

tere metuit: inde Hilaritas, Lætitia, Gaudium, Voluptas, iuncta tamen metui. 367. Eripiuntur? tristatur, dolet, queritur. hinc Tristitia, Pœnitudo, Querela. 368. Magis verò mala eam inquietant & distrahunt 369. Ventura enim abominatur & auersatur ac declinat, formidat tamen, tremit & angitur: hinc Auersatio, Timor & Formido, Tremor & Anxietas. 370. Aduenientia pavescit, horret, trepidat ad ea, vel stupescit: inde Pavor, Horror, Trepidatio. 371. Quũ obuenerunt, irascitur, mœret, luget: hinc Ira, Mœ-

*deur de sõ affliction*, elle saute toute du grãd desir qu'elle en a, *elle s'esiouit, elle est aise*, ioyeuse. *elle prend son plaisir & sa recreatiõ en la iouissance, elle a peur de le perdre, de là procede l'Alegresse, la Ioye, la Liesse, le Plaisir*, la volupté, *ioints toutesfois auec la crainte*. 367. *Luy est-il osté?* ravy? *elle s'attriste, elle se fasche, elle se plaint. Et de là vient la Tristesse, la Repentãce, les Plaintes*. 368. *Mais le mal l'inquiete*, la trauaille, la moleste *encore beaucoup plus, & la distrait*, la tire çà & là, la diuertit, la destourne. 369. *Car elle abomine le mal à venir, elle en a vne auersiõ & s'en destourne tant qu'elle peut, toutesfois elle le redoute, elle en tremble, elle s'en angoisse & tourmẽte*, elle s'en chagrigne. *De là procede l'Auersion, la Peur & la Crainte, le Tremblement & le Chagrin*, le souci. 370. *Quand le mal viẽt elle s'effraye*, s'espouuante, *elle en a horreur*, elle s'herisse toute, *elle en tremble de peur, & en est toute estubie & estonnee: Et de là est la Frayeur*, l'espouuantement, *l'Horreur*, le desdain *& l'Estonnement*, l'eshahissement. 371. *Quand il est venu*, arriué, *elle se fasche* se courrouce, *elle en est triste & dolente*, elle s'en desconforte & desole, *elle en meine dueil: de là*

*vienn ent le Courroux*, la colere, *la Tristesse, & le Deuil.* 372 *Mais il en arriue tout autrement, quand il est question des biens ou des maux d'autruy.* 373. *La*, en ceux la *elle monstre qu'elle s'en resiouyt*, elle s'en cõiouit, *ou bien elle leur porte enuie. Icy*, en ceux ci *elle en a pitie, & compassion, ou si elle est maligne & peruerse, elle en tressaute de soye.* 374. *L'ignorance du bien apporte le Mespris & le Desdain: la violation, la Ialousie*, le zele, *le saoulement*, la satieté, *le Degoustement.* 375. *La Honte est, quand quelqu'vn rougit pour des choses vilaines: mais ce te sera vn soulagement*, vne allegeance, *en ta tristesse & fascherie, si tu viens à penser, que toutes choses peuuent arriuer à tous.* 376. *Car apres la cheute de l'homme, il n'est rien demeuré en nous d'entier, toutes choses sont mutilées*, coupées rognées, tronquées, *manques*, imparfaites, *& deschirées*, despecées.

stitia Luctus. 372. Aliter fit in alienis bonis & malis. 373. Ibi gratulatur aut inuidet: hic cõmiserescit, aut (si peruersa est) exultat. 374. Boni ignorantia Neglectum & Aspernationem, violatio Zelum, satietas Fastidium adfert. 375. Pudor est, si quis ob turpia erubescit: sed mœroris leuamen erit, si cogites omnia omnibus accidere. 376. Post lapsum enim nihil in nobis integrũ, omnia mutila, mãca, lacera.

keit/das Leid. 372. Anders begibt sichs in frembde Glück/ vnd Vnglück 373. Dort günnet/ oder mißgünnet ers: hie erbarmet er sich/ oder (so er böse ist) frolocket er. 374. Die Vnwissenheit des guten bringet mit sich Verachtung vnd Verschmähũg/ die verletzung/ den Eyfer/ die Sattsamkeit (Vberdrüßigkeit) den Eckel. 375. Schahafftigkeit ist/ so einer ob vnflätigen Dingen roth wird: aber es wird eine Linderung der Trawrigkeit seyn/so du gedenckest/ daß alles allen widerfahren könne. 376. Denn nach dem Fall ist in vns nichts gantz (vollkommen) sondern alles gestümlet/ mãgelhafftig vnd zerrissen.

## *XXX. De Mechanicis in genere.*

## XXX. Von Handwercken ins gemein.

## XXX. Des Arts mechaniques & manuels en general.

377. *Nous auons parlé iusques icy des choses naturelles: Les*

377. Hactenus naturalia: Artes mechanicæ

377. Biß daher sind gewesen natürliche Dinge.

handwercks künste sind mit welchē wir so wohlnahrung als kleidung erwerben.

sunt, quibus cum victum, tum amictum acquirimus.

arts mechaniques[72] sont celles par le moyen desquelles nous[73] gaignons, tant la[74] vie que[75] les habits.

Demnach letz nu mehr sollen auch die werckstedte d künstler von unß besuchet werden

378. Iam ergo artificum quoque officinæ visendæ nobis erunt.

Il nous faut donc aussi[76] visiter[77] maintenant les boutiques des artisās.

72 sont ceux 73 nous acquerons. 74 l'entretenement, l'ētretiē, le vivre, la nourriture, dequoy estre nourris. 75 le vestement, dequoy estre vestus ou habilles. 76 aller voir, voir. 77 meshuy

## XXXI. De Hortorum cultura.

[1] De la culture ou labourage des Iardins.

Vom Gartenbaw.

Ein garten ist entweder ein baumgarten (obstgarten) oder ein lustgarten (kreutgarten) oder ein thiergarten.

379. Hortus vel pomarium est, vel viridarium, vel vivarium.

Vn jardin est ou[2] une pommeraye, ou un[3] Verger, ou un parc.[4]

Wird entweder mit einem thamm/ oder leimwand/ od mit plancken / oder mit einē zaun der vō pfählen oder zaunstecke / zwerchstangen / werden gerten und andern gebiegachen zähen sachen geflochten wird; und wird mit angelegten geländern/ gallerien oder lustgängen gezieret

380. Sepitur vel aggere, vel macerie, vel plancis, vel sepe, quæ e palis sudibusve, lōguriis viminibus aliisque flexilib⁹ & vitiibus plectitur; atq; topiariis ornatur.

[5] On le clost ou d'une[6] terrace, ou d'une muraille[7] seiche, ou[8] de planches, ou d'une haye tissue & entrelassée[9] de palins, de[10] perches,[11] d'osiers & autres choses[12] flexible & pliables; & on l'orne de gallers, cabinets, compartiments vignettes & histoires en verdure.

Der gärtner/ (kohlgärtner) gra-

381. Hortulanus (olitor)

Le jardinier fouit ...

1 du cultivemēt. 2 un jardin fruictier, un jardin a arbres. 3 un lieu, un jardin de plaisance. 4 pour nourrir & tenir de la sauvagine. 5 on le ferme on l'environne ou le clost &c. 6 levée, chaussée digue 7 sans chaux. 8 d'ais 9 de paux pieux 10 eschalas 11 de saules, degaules, 12 courbes. 13 on le pare. 14 appuis d'allées, gardefous, treilles, pourmenoirs.

14 son raisonnable 15 houe, fouchet. 16 espade, seme. 17 sillons, tables, couches, aires. 18 essartés 19 sa marre, sa houette, houe trenchâte. 20 es pepinieres. 21 seminaire bastardiere 22 est pleine, est remplie. 23 iettos. 24 jeunes plantes. 25 propre, mignonne, gentille. 26 rägés arranges. 27 taillés & coupés en pointe * Xdus

*...oyau,[14] sa p... & sa[15] besche & [16] espara les ... par les [17] quarreaux, les ayant auparavant bien[18] net... toyés avec[19] sa binoire & plante les plantes[20] es aires a planter.*

ligone & marre, bipalioque fodit, ac per pulvinos prius marra exherbitos, semina spargit; atque plantariis plātaria infert.

bet mit der hacken vnd mit der grabschauffel / vnd mit dem spathen oder grabescheid / vnd strewet den sahmen vber die zuvor mit der krauthacke außgejättete beete / vnd setzet die pflantzen in die pflantz-beete.

*Celuy qui esmond les arbres lors que sa[21] pepiniere, est[22] toute plantée ou[23] de sions ou[24] de plants enracines (c'est une chose[25] jolie & de bonne grace s'ils sont[26] disposés, en eschiquier) ente des greffes apres les avoir ... appointés & les arrouse & [28] eslague avec[29] sa serpe les [30] faux-bourgeons, coupe & retranche les[31] scions ou surjeons qui* croissent au pied de l'arbre & [32] *arrache les arbres[33] qui ne portent point de fruit*

382. Arborator seminario vel taleis (clavolis) vel vivi radicibus consito (concinnitas & elegantia est si per quincuncē digeratur) surculos inspicatos inserit & rigat, scalproque germina putat, stolones nocuos amputat, arboresque infœcundas eradicat.

Der baumgärtner nach dem baumschule entweder von knöbeln (knotholz) oder von bewurzelten stämmen ist gesetzt worden (es ist eine bequeme ordnung so sie sichicht oder kreuzweise abgetheilet werden) impfet vnd pfropffet er die zugespitzten vnd zugeschnittenen pfropffreiserlein / vnd begeußt sie / beschneidet mit dē gartenmesser die junge schößlinge / die schädliche * nebis [sic] & lein schneidet er ab / vnd † reutet die vnfruchtbahre bäume auß.

bei oder wassere

*L'huile[34] exprim l'huile des*

383. Oleum (*olivum*) wird vom öelmanseier † Rottet sie mit der wurtzel auß.

28 esmonde, purge, nettoye. 29 serpette, serpillon. 30 les bourgeons inutiles & superflus. 31 rejettons, bourgeons nuisants & dommageables. 32 deschausse. 33 infertiles. 34 tire, espreint, presse.

auß den oliven oder ölbeeren außgepresset; darnach öffter abgeseicht vnd abgegossen; vnten setzen sich die ölhäfens die öltrusen werden weg geworfen; das geläuterte öl wird in die ölträge gethan.

ex olivis ab olea expri- mitur; dein sepius decapulatur depleturque; subtus amurca sidit; fraces abjiciuntur; depurgatumque lecythis inditur.

*olives & puis* [35] *on le purifie le versant plusieurs fois de vase en autre* [36] *la lie se* [37] *pose & rasseoid au fonds, on iette l.a le marc & l'huile estant bien purge le met en des* [18] *buires.*

Der bienenwarter oder zeidler wartet der bienenstöcke / vnd schmeltzet das wachß.

384. Apiarius seu mellarius alvearia curat, ceramque liquat.

[39] *Le gardien des abeilles a soin de* [40] *ruches & fond la cire.*

Vö feldbaw. *XXXII. De agricultura.* Du' labourage.

Ein ackerman ist der den acker bawet vnd sich mit dem inkommen deß jahrgewächses (der einkunfft der jährliche früchte) ernehret vn̄ aufhält.

385. Agricola est qui agrum colit proventuque annonæ se sustentat

*Le Laboureur est celuy qui* [2] *laboure son chāp &* [3] *s'entretient du rapport & revenu* [4] *de son année.*

Ein pachter oder miethmann ist dem liegende † gründe vermiethet vnd verpachtet werden : ein meyer (hoffmeister) vnd schaffner dem der meyerhoff (fuhrwerck) vertrawet wird.

386. Cui fundi & prædia locantur, manceps : cui villa concreditur villicus & colonus est.

*Celuy a qui* [5] *on baille a ferme* [6] *les fonds & possessions s'appelle* [7] *un fermier : celuy a qui* [8] *on baille a faire & garder la metairie, metayer &* [9] *maisonnier.*

Auff dz ein geare bestelter acker vnd

387. Arvum subactum & a

*Afin qu'un champ labouré*

35 on la purifie, el le est desemplie & survuidée. 16 fondril le, fondree, crasse. 37 fait un sediment. 38 buirettes, cruches, vases 39 le gouverneur des mouches a miel 40 catoires. 1 de l'agriculture ou labeur des champs. 2 cultive † Feldgüter/ land; ... ter 3 se nourrit, se soustient, se sustente. 4 de sa cueilliette. de sa recolte, de la provision annuelle 5 on loue on amodie on arrente 6 les terres & censes. 7 un rentier, un censier, un admodiateur. 8 on fie on confie, on baille ou donne en charge. 9 qui tient a moison & partage de fruicts.

*& [10] nettoye des racines qui sont e. [11] mottes [12] sont de plus grand rapport avant la semaille [13] on le fume de fumier ou de marne.*

cæspitum radicibus repurgatum, ut sit feracius fœcundiusque ante sementem stercoratur fimo vel marga.

der von der rasen wurtzeln gesäubert ist/fruchtbahrer sey/ wird er vor der saat mit mist oder mergel gedünget.

*[14] Une nouvelle, [15] une jaschere & une terre reposée est plus [16] fertile que celle qu'on [17] seme touts les ans.*

388. Noval vervactū, & requietus ager feracior fertiliorq; est restibili.

Ein von newem angetriebener acker und ein brachacker/ das ist ein geruheter acker ist trag und fruchtbahrer dann der acker so alle jahr getriebē wirdt.

*Le labour ur voulant labourer [18] attele les chevaux ou accouple les bœufs à la charruë, non point avec des cordes ou des traicts, mais avec le joug.*

389. Arator araturus jungit aratro equos vel boves non funibus aut restib' sed jugo.

Wann der ackersman pflügen will/ da spañet und koppelt er die ochsen an den pflug/ nicht mit stricken/ sondern mit dem joch.

*Puis les [19] chassant devant soy & les [20] piquant de son esguillon il [21] donne à la terre la premiere, seconde, & troisiesme façon, il seme & [22] traine la herse par dessus les [23] rayes & sillons pour [24] rōpre les mottes & couvrir la semēce.*

390. Tum illos agitans & stimulo incitans seu cōcitans, subarat, iterat, tertiat, seminat, & occat seu estriagit, per liras & versuras.

Alsdann fortreibend und mit der ochsenpeitsch anmahnend pflüget er den mist under/ pflüget zum andern und zum dritten mahl/säet und eget uber die furchen und kehren oder pflugswendungen.

10 defengeance des racines & herbes nuisibles. 11 gazōs. 12 rapporte plus, soit plus fertile. 13 on l'amende, on l'engraisse de mail, on la maille. 14 un novellis, une terre qu'on ne seme que de deux ans l'un. 15 un gueret. une terre qu'on ne laboure qu'une fois au printemps, une terre qui s'est reposee un an & puis ensemécée de nouveau. 16 est de plus grand rapport. 17 qu'on fait touts les ans, qui porte touts les ans. 18 joint, atrache. 19 les poussant. 20 espoinçonnant, incitant avec l'esguillon. 21 il sommare il bine ou rebine. il tierce; il are de premiere, seconde & troisiesme façon. il rompt la terre & la laboure pour la premiere, seconde & troisiesme fois. 22 il emotte. 23 les reversures, les tourneures. 24 casser.

Im ackern

Im ackern oder rückeher im furchenziehē/helt er mit der einen hand die pflugsterze/ daß er nicht auß der furchen komme; mit der andern die reute; vnd das sech mit dem pflugschar so der pflugskrumme eingestecket ist/ schneidet die furchē/biß ein gewend oder tagwerck fertig vnd vmbgepflüget ist.

391. Inter arandum, vel lirandum potiùs, alterâ tenet ſtivam, ne deliret; alterâ rallam; & culter ſeu dentale, cum buræ (*burs*) indito vomere, proſcindit ſulcos, donec abſolvatur jugerum.

*En labourant ou plustost en sillonnant il tient d'une main le manche de la charrue de peur* [25] *de sortir hors de la raye & de l'autre* [25] *la curette; le coultre avec le soc* [27] *mis dans la recourbure du manche de la charrue coupe les sillons iusques a ce que* [28] *le iournal soit acheve.*

[25] de raſſortir, de faillir & n'aller pas droict. [26] le fer à nettoyer. [27] attaché au bois de la charrue [28] l'arpent

Die wasserfurch wird vberzwerchs gemacht/ die erdtfeuchte durch die wasserrinnen in die schwind-oder-wassergruben abzuleiten.

392. Porca fit tranſverſim, ad derivādam in colicias per elices uliginem.

*Le rayon pour escouler l'eau, du champ se fait à travers pour* [29] *destourner* [30] *l'humidité par les petits* [31] *rayons dans* [32] *les grands.*

[29] d'eriver, faire decouler, dōner chemin à l'humidité. [30] moiteur. [31] rayes [32] les toſſes, les foſsés, les barges.

Die Ege (der rechen) muß im leimichten oder thonichten grunde eisern sein/ im sandichten ist eine hölzerne gut genug.

393. Occam (*urpices*) in argilloſo ſolo ferream eſſe oportet, in arenoſo lignea ſatis eſt.

*Il faut que* [33] *le ploutre (* [34] *les masillets) soit de fer dans une terre* [35] *argilleuse, mais en une terre* [36] *sablonneuse* [37] *il suffit qu'il soit de bois.*

[33] la herſe. [34] les maſſues. [35] grasse, grasse, forte, tenante. [36] areneuse, legere, petite. [37] c'eſt aſsés d'un de bois, un de bois eſt aſsés bon.

Wann die saat außspriesse od außschosset/ ist deß jäten vnd außreuten so mit einem jäteisen oder jäthaacke vnd

394. Vbi ſegetes fruticeſcūt ſeu fruticant, ſarritione & runcatione, quæ ſar-

*Quand les bled* [38] *ont poussé ils ont besoin d'estre sarclés avec le* [39] *sarcloir & avec les*

[38] ſont ſortis, verdoyent ſont en herbe. [39] la beſciue, beſchette.

40 que les fruicts. 41 par l'yvroye, par les chardōs. 42 courageulement. 42 riche & plantureule 43 le mettent par poignées l'enjavelent. 44 l'amasse ment, la cueillette des glanes, les glanes pour glaner. pour amasser 45 ils le cueillet 46 bottes, botteaux. 47 l'estouble, le chaume. 48 de reste aux champs. 49 on l'emmeneſur deschars & chariots par charrées, ensēble, 50 les granges 51 ils l'assemblent en monceaux, ils le portent ensemble, ils le ramassent, ils en font des amas, des tas.

*mains, de peur 40 qu'ils ne soyent estoufés par 41 les mauvaises herbes.*

*Quād la moisson est venue & que le bled est meur, on y met les moissonneurs, qui le moissonnent avec une faucille trenchante & affiée (& d'autant plus 41 alegrement que la moisson est plus 42 abondante) & 43 le disposent & arrangent par javelles, laissants 44 le glanement aux povres.*

*En apres 45 ils le ramassent en 46 gerbes & le lient ensemble avec des liens de chanvre, d'osiers, de paille ou de genest, 47 l'esteule demeurant 48 sur le champ.*

*Alors 49 ils le charriét sur charrettes dans 50 les greniers, ou bien avec une fourche ils 51 l'entassent en gerbiers ou meulons.*

culo manibusque sit, opus est; ne a zizaniis suffocentur fruges.

395. Cum messis adest, maturis frugibus immittūtur messores, qui falce acutā metūt (quò messis uberior, eò alacrius) manipulatimque disponunt; spicilegio egentibus relicto.

396. Colligunt postmodū in mergites, & colligant tomicibus, superāte in campo stipulâ.

397. Tum vehibus in horrea convehūt; vel mergâ in acervos seu cumulos congerunt.

den handen geschicht/nöthig / damit die frü hte vom vnkraut nicht ersticket werdē mögen.

Wann die ernde vorhanden ist/ werden die schnitter oder meder in dieselbige reiff vnd zeitig geschicket/ die sie mit der scharpffē sichel schneiden (je reichlicher die ernde ist / je frewdiger vnd hurtiger / vnd legen ordentlich ein handvoll nach der andern / das nachlesē oder nachähren den dürfftigen lassende.

Nach dem samlen sie es in garben/ vnd bindens mit strohseilen zusammē/ also daß die stuppeln im felde vbrig bleiben.

Dann führen sie es mit fudern in die scheworen od scheunen; oder tragen es mit der korn-vnd hew-gabeln in schöbern (feimen) zusammen.

Die drescher dreschens mit flegeln auff der tenne: (vorzeiten hat mans mit einem dreschwagen außgedroschen wie es noch im Meyländischen Hertzogtumb der brauch ist) das stroh vnd die sprew wird vbrig gelassen.

398. Tritores sive trituratores in area flagellis triturant: (olim tribulabāt tribulā, uti adhuc in ducatu Mediolanēsi moris est) linquitur stramen & acer seu acus.

*Les batteurs le battent en l'aire avec des fleaux ( 52 jadis on le fouloit avec une traine 53 comme on a encor accoustumé de faire en la duché de Milan ) on laisse la 54 le foerre & 55 la bale.*

Darnach worffeln sie es mit der wurffschauffel oder mit einer wannen / das der kaff abgesondert vnd außgestäubert werde.

399. Subjactant exinde ventilabro seu vanno: ut separetur secernaturque palea.

*On le 56 vanne puis apres avec une 57 pelle ou un van 58 pour en oster & separer la paille.*

So noch etwas vbrig ist sieben oder sichten sie es mit einem siebe; daß es sauber getreide werde / welches in die kornkasten vnd auff die kornbödē / kornhäuser od' speicher getragen wird; vnd zuweilen auch in dē brenöffen gedört.

400. Si quid adhuc super est, cribro cernunt, seu cribrant; ut fiat frumētum purum, quod cumeris atque granariis infertur; ultriniſque etiam interdū torretur.

*S'il y demeure encores quelque chose de reste, 59 on le passe à travers un crible 60 pour en faire du beau froment, pur & net, qu'on 61 serre dans 62 des paniers ou des cruches & dans les greniers; on le fait aussi par fois secher 63 es fours.*

52 du tẽps passé.
53 un traineau un rouleau.
54 l'estrain, le chaume, la paille.
55 l'enveloppe, la gousse du grain de bled qui se leve en le battant
56 on le jette en haut, on l'esvēte.
57 une pale.
58 pour le trier d'avec
59 on le crible. on le sasse.
60 a ce que le froment devienne
61 on porte.
62 des armoires, huches, garde-bleds. grandes caisses.
63 es forges.

## XXXIII. De Molitura.

### De la Moulture.

### Von der Müllerey oder Mühlwerck.

*ANciennement [1] on le piloit seulement avec des pilons en un mortier [3] & de la vient [4] le bled & l'orge mondé.*

401. ANtiquitùs tundebant sōlūmodo pistillis in mortario: hinc ptisana triticea & hordacea.

Vor alters stieß man sie es allein mit stößeln in dem mörsel: dannenhero kompt die weitzene und gerstene graupe.

*Puis apres [5] on le piloit [6] au moulin avec un pilon [7] rude & aspre & on en faisoit de la bouillie & de [8] la fourmentée.*

402. Postea pinsebant pilo ruido in pistrino, fiebantque pultes & alica.

Nachmals stampfeten sie es mit einem fallblock oder fallstämpfel in der stampfmühlen/ und ward grieß (darauß die müser bereitet werden) und staubmehl gemacht.

*Finalement & tout de nouveau on a inventé les moulins premierement à bras, puis à bestes comme asnes & chevaux; en apres à eau & en fin à vent ou [9] à voiles, ou l'on moud avec le [10] gisant & le courant de la meule.*

403. Tandem (novissimè excogitatæ sunt molæ, trusatiles seu versatiles primum; post asinariæ; & jumentariæ; tum aquatiles seu aquariæ; & denique ventosæ sive alatæ; ubi meta & catillo molitur.

Endlich aber new lich am jüngsten sind die mühlen erdacht worden/ erstlich die handmühlen/ darnach die esels oder roßmühlen/ und zu lezt auch die windmühlen; da man mit dem ober und untertheil deß mühlsteins mahlet.

*Et [11] on sasse & passe la fa[...]*

404. Atque per sub-

Und wird durch einen beutel oder

1 d'ancienneté, du temps passé.
2 on le broyoit, on le battoit.
3 dont on failoit.
4 le gruau, gru, grio, griote, car le mot de tisanne ne signifie aujourd'huy en françois rien moins que cela.
5 on le pisoit, on l'esmondoit.
6 en la boulengerie.
7 qui n'estoit point uni, ni poli.
8 froumentée.
9 a ailes.
10 la meule d'embas & la meule denhaut, le haut & le bas, le dessus & le dessous de la meule.
11 on crible, on blute, on secoue.

hârinnen

darinnen sack das meel durchgestäubet und außgebeutelt / also daß die kleyen herauß fallen und gestreuet werden.

cerniculū seu saccum cilicinum farina excernitur, excuriturque, furfuribus foras sparsis.

ne [12] par [13] un crible ou par une estamine, [14] le son demeurant ell'ars dehors.

12 en, à travers. 13 un sas, un bluteau. 14 la cruche, le bran.

Aber der müller in dem das er mahlet und das staubmeel mit den kleinsten stäublein zusammen feget / suchet das metz-korn und schnappet allezeit nach seinem vortheil.

405. Sed molitor dum molit & similaginem cum pulvisculo cōverrit emolumentum quærit, eique semper inhiat.

Mais le musnier cependant qu'il [15] moud & balie la fleur de farine avec la menue poussiere, [16] cerche son profit & bee tousjours apres.

15 meult. 16 ne regarde qu'à son profit, qu'au lucre, qu'au gain, cerche sa mouture

## XXXIV. De Panificio.

### De la Paneterie ou Boulengerie.

### Vom Brod-backen.

Der Becker knetet dē teig im backtroge (der backmolden) mit einen hölzernen knetscheid oder rührstock; backet darnach solchen teig im backofen / und machet also das brod.

406 Pistor massā in mactra, spatha lignea depsit; & in furno excoquit, atque ita panem efficit

LE Boulenger pestrit sa paste en une [1] mat avec [2] une espatule de bois & la cuit au four & fait de ceste maniere le pain.

1 une huche. 2 une palette de bois.

Das mit sauerteig gesäurete brod hat eine zweyfache rinde oder ranfft / und inwendig eine lockere krummen. Dz ungesäurete weil es ohn sauerteig geknetet wird / ists dichte.

407. Fermentatus habet duas crustas, & medullam intus porosam : azymus quum sine fermento subigatur cōpactus est.

Le pain levé a [3] une double crouste, & [4] la mie [5] poreuse au dedans, le pain sans levain est [6] ferme & dur comme estant pestri sans levain.

3 a deux croustes. 4 mouelle. 5 pertuisée, legere. 6 est plus serré & compact, reserré.

7 le cuisinier. 8 de la patisserie. 9 de la plus fine farine. 10 tourteaux. 11 les petits pains blancs. 12 les cassemuseaux. 13 echaudés, gasteaux à deux cornes. 14 les lasagnes ou bignets mols, les crepets. 15 craquelins. 16 les meniers. le pain a chanter. 17 fouaces, talmeuses.

7 *Le Pastissier fait & appreste[8] des friandises avec [9] de la fleur de farine apportée du moulin, lesquelles sont viandes exquises des friands en leurs collations.*

408. Cupediarius (*crustularius*) ex polline è mollettrina allato cupedias conficit, paratque, liguritorū in commessationibus pulpamenta.

Der kůchel- oder pastetenbacker bereitet lecker-bißlein / auß dem besten mehl / so auß der mühlē gebracht worden / welche der schlecker in den mahlzeiten schleckspeise seyn.

*Les especes & diverses sortes de [10] gasteaux sont [11] les miches, [12] les gaufres, les [13] eschaudeaux [14] les bignets, les tartres, les flamiches, les aumelettes, les [15] poupains, les gasteaux feuilletés, [16] les oublies, [17] les tourteaux, les pastés.*

409. Placentarum species sunt similæ, spiræ, crustulæ, lagana, liba, scriblitæ seu striblitæ, teganitæ, globuli, boletini, obeliæ, tortæ, artocreata, &c.

Die sorten oder arten der kuchen sind: die semmeln / die pretzeln / die oblaten / oder eisenkuchen / die plinzen oder delkuchen / die fladen / die streublein / die pfannkuchē / die kröpfflein / die scherbelkuchen / die spirßkuchen / die torten / die fleischpasteten / und dergleichen.

## XXXV. De Pecuaria.

[1] De la maniere de nourrir & gouverner le Bestail.

Von der Viehezucht.

1 du gouvernement du bestail. 2 le pastre. 3 fourni, garni. 4 cornemuse ou musette.

*Le [2] berger [3] equippé de sa [4] fluste, de sa [5] malette & houlette, voire [6] mesmes d'un fouet & [7] d'une escourgee, [8] meine le troupe au de*

410. Opilio fistulâ, perâ, & pedo, imò & flagro ac scutica instructus, ovium

Der schäffer so mit einer pfeiffen / knapsack / und einem hirtenstab / ja auch mit einer peitschen und ruthe sich geschickt gemacht und versehen ist / treibet oder führet hinauß

5 male, bougette. 6 voire aussi. 7 d'une gaule, d'une verge. 8 chasse devant soy.

Den

de hauffen schaaffe/ so ihm vertrawet/ in welchem er underweilen sein eigenthumb hat/ mit sonderlichen kennzeichen bezeichnet.

agmen sibi cō-creditum (in quo interdum suum peculiū, peculiari charactere insignitū habet) agit.

brebis qu'on [9] luy a baillé en garde, auquel il a par fois [10] son petit fait à part marqué & distingué d'une marque & charactere particulier.

Der wolff/ dz fressigste wilde thier/ wann er hungerig ist/ so heulet er; stellet nach und fället nicht allein die herden kleines viehes/ sondern auch die herden grosses viehes an: vor welchem sie aber die rüden oder hirtenhunde beschützen; und diese sind vor jenem durch ihren halßbandt bewahrt.

411. Lupus (voracissima bestia) famelicus ululat; non gregibus solum, sed & armentis insidiatur, eaque impetit: à quo ea molossi custodiunt ac tuentur; hos autē ab illo millus.

Le loup qui est [11] une beste des plus goulues & gourmandes hurle [12] quand il a faim & [13] aguette non seulement les troupeaux de menu bestail, mais aussi de [14] gros bestail & [15] se rue dessus: mais les [16] gros mastins les en [17] defendent & eux en sont garentis par leur collier.

Wann die umschweiffende hirten die weide verendern und wechseln/ führen sie ihre hirtenhäuser und feldhütten auff karren herumb.

412. Vagi pastores pascua quotidie mutantes, mapalia sive magalia sua carris circumvehūt.

[18] Les bergers [19] qui vont rolants ça & là & ne s'arrestent point en un lieu changeants touts les iours [20] de pasquis [21] mement quād & eux [22] leurs cahuttes sur des [23] chariots.

Die hütten sind verseizliche ställe.

413. Mandræ sunt mobiles & tralatitiæ caulæ.

Les [24] parcs sont des [25] establies mobiles & qui se [26] transmarchent.

9 qu'on luy à dóné en garde, qu'ō luy à confié, qu'on luy a baillé a garder.
10 sa petite portion, qui luy appartient, qui est sienne en proprieté & de son acquis, son propre bien ou bestail.
11 la plus goulue, & gourmande de toutes les bestes, glotonne, tresdevorante.
12 estant affamé
13 espie, tend des embuches.
14 les haras, les hardes.
15 les assaut, les attaque, se jette dessus, leur court sus.
16 les dogues.
17 gardent
18 les pasteurs.
19 vagabonds.
20 de pasturages.
21 traineut avec eux, portent ça & la.
22 leurs cahuettes, logettes, cabanes, loges, tentes.
23 sur des chars, charrient
24 les haras.
25 des bergeries.
26 transportent, transportables, transportatives.

27 les vachers.
28 un cornet
29 pastoral.
30 à vaches.
31 le fourrage.
32 en des.
33 mangeoires.
34 mondent, purgent.
35 une pale.
36 emportent.
37 une biere.
38 qui est encores à la mamelle.
39 du tetin, de la tette, du pis.
40 traict.
41 le recueille.
42 seille à traire.
43 une barate.
44 un bat-beurre, un batoir.

*Les [27] Bouviers appellent leur bestail avec [28] un cor [29] de berger hors des estables [30] a bœufs & les porchers le leur hors des tects & estables a pourceaux.*

414. Bubulci e bubilibus seu bovilibus; subulci ex haris seu porcilibus, suilibusve, buccinâ pastoritiâ evocant.

Die Kühhirten ruffen mit einem Deuthorn das viehe auß den küheställen: die schweinhirten auß dë schwein vnd schweinställen.

*Ceux la leur baillants leur [31] pasture [32] dans des [33] creches & rastelters, & ceux cy dans des auges, [34] nettoyent l'estable avec [35] une pelle, & [36] portent hors la fiente & l'ordure avec [37] une civiere.*

415. Illi in præsepibus & cratibus, hi in aqualiculis pastum præbentes, stabula palâ expurgant: & feretro fimum atque immunditiem exportant.

Jene geben das futter in krippen vnd hewbaren/ diese in trögen/ misten die ställe mit der schauffel auß: vnd tragen den mist vnd allen vnflat mit der tragbaar auß.

*Le veau & l'agneau [38] qui tette encores succent le beton [39] de la tettine mais la chambriere [40] tire le laict & le [41] reçoit dans un trayoir ou [42] seau a laict.*

416. Vitulus & subrumus agnus ex ubere colostrã (colostrum) sugunt, ancilla vero lac mulget, mulctrâ seu mulctrali excipiens.

Das kalb vnd säuglämblein saugen die erste milch auß dem euter; die magd aber melcket es/ dieselbe in der melckgelten (dem milchkübel) auffangende.

*Celle qui appreste le laictage en la laicterie fait du beurre de la creme ou fleur de laict, le battant en une [43] beurriere avec [44] une bate à beurre pour le faire prendre: & du laict*

417. Lactaria in lactaria cella è cremore seu flore lactis butyrũ cõficit, in miliario illud paviculа seu clava condensans; & è lacte coa-

Die milchfraw in der milchkammer oder keller machet auß dem raam (der sane) butter/ dieselbe in einem butterfaß stossende; vnd auß der mit käselab

gelabten

geläbten milch: kühe schaff vnd geiß oder ziegenkäß: vnder welchen der Parmesan für den besten vnd trefflichsten gehalten wird/ fürnemlich wann er geschabt ist / was vberbeibet findt die molcken.

gulo coagulato caseum, vaccinum, ovillum, & caprinum: in quibus Parmensis descobinatus præsertim principatū obtinet, quod autem superest, serum est.

caillé avec de la presure elle fait du fourmage de vache, de brebis & de chevre: entre lesquels le Parmesan tient le premier rang sur tout estant gratuisé, quant a ce qui reste c'est de la mezue ou du petit laict.

Eine tragende kuh wird trächtig geheissen; die noch nicht trächtig gehet / eine junge kuh oder kalbe: die nicht mehr trägt / taugt zum schlachten.

418. Vacca prægnans, forda seu horda dicitur; nondum fœta, bucula seu junix & juvenca; effœta mactationi est.

On appelle une vache, qui porte, une vache pleine: celle qui n'a pas encor porté, une [45] bouvette ou genisse, celle qui ne porte plus [46] est pour la boucherie.

[45] une vachette.
[46] il la fautner. elle ne vaut rien que pour estre tuée & assommée.

Wann das hew von den wiesen/ welche entweder trocken, oder wässerig / oder gewässert seyn / mit einer sense abgehawen/ vnd nachgemedet ist / so wird es getrocknet; mit harcken oder rechen zusammen geharcket/ vnd mit gabeln in hauffen vnd auff die hewböden getragen.

419. Fœnum è pratis, quæ vel siccanea, vel rigua, (irriguæ) sunt, seculâ desectum, & silicernitum, siccatur; rastris corraditur; furcisque in cumulos & fœnilia comportatur.

Le foin des prés qui sont ou secs ou [47] arrousés ayant esté [48] fauché & refauché avec une faux, est seché, rastelé & amassé avec des rasteaux & puis porté avec des fourches dans les [49] meules, & dans [50] les fenils.

[47] mouillés, abondants en eau
[48] scié, fené, coupé.
[49] monceaux, meulos. tasseaux.
[50] granges a foin

Auß dē wieder

420. Ere-

De l'aerbe [51]

[51] recroissante.

*qui renaist se fait le* [15] *regain.*

nascente gramine, chordum est

herfür wachsenden graß wird dz grummet oder herbsthew.

15 le revivre, le second foin, le petit foin, qui recroit es prés depuis fenaisons.

## XXXVI. De Lanionia.

### De la Boucherie.

### Vom Fleischerhandwerck.

*LE boucher avec son grand cousteau tue en la boucherie (c'est à dire* [1] *esgorge,* [2] *escorche &* [3] *coupe par pieces) les bestes* [4] *grasses (car les maigres ne sont pas bonnes à manger. Et qui en voudroit manger?) & puis il les* [5] *expose en vente* [6] *sur l'estal.*

421. LAnio vel lanius altilia (vescula enim nō sunt vesca seu esculenta; & quis iis vescatur?) in laniena clunaclo mactat, id est, jugulat, excoriat seu deglubit, dissecat, in macello venum exponit.

DEr fleischer oder metzger schlachtet das mastvieh (dann das magere ist vnd taug zu nicht zu essen; wer wolt es essen?) im schlachthause mit dem stech oder schlachtmesser / das ist / er sticht es ab / zeucht das fell ab / zerhawet vnd leget es auff der fleischbäck (dem fleischmarck) zu verkauffen auß.

1 coupe la gorge.
2 il les despouille, deshabille.
3 les taille ou descoupe en pieces.
4 engraissées.
5 les met en vente, les tient à vendre, les debite, les estale.
r Hatt es feil.
6 sur son estau, sur sō banc, en sa boutique, au marché.

*Et* [7] *remplissans les* [8] *boyaux de sang ou* [9] *de chair hackée & decoupée, il fait des farces, comme des* [10] *caillettes farcies, des saucisses, des* [11] *andouilles, des boudins,* [12] *des saucissons: comme aussi* [13] *des hachis,* [14] *des pieces avec la queue, des* 1.4 *rhons de devant*

422. Intestina sanguine vel pulpâ effarciens, farcimina conficit, ut faliscos ventres, lucanicas (*botulos*) tomacula (*hillas*) apexabones, tuceta seu isicia: itemque minutal, offas penitas, per-

Die gedärme fülles er mit blut vnd gehacktem fleisch / vnd macht würste / als grosse würste / bratwürste / knackwürste / leberwürste / schweiß oder blutwürste: wie auch das pickelfleisch / lungenmuß / schwäyßtücke / hammen oder schultern / schincken

7 farcissant.
8 tripes, intestins, entrailles.
9 de poulpe.
10 mulettes farcies, pièces farcies. 11 cervelats. 12 hastereaux, trechées, ciblettes, eretons. 13 pastés en pot. 14 des pieces de chair ou tient la queue.

schinckē vnd speck-seiten.

Das schmeer od schmaltz rinnet vnd gelifferr nicht eben so dücht / als das vnschlit (der talck) dann es ist feister.

nas, petasones, & succidias.

423. Adeps non concrescit æque spissè, ut sebum; quia opimior.

des iambons de derriere, & [11] des costes de lard.

La graisse [10] ne se prend pas si fort comme le suif d'autant qu'elle est plus grasse.

11 des costés ou moitiés de lard, des fliches de lard.
16 ne s'entreprend pas, ne se fige pas, ne se serre, ne se condense, ne se cõjoint, caille.

## XXXVII. De Venatura.

Von der Jägerey.

De la Chasse.

Der Jäger fahet das wild so er in gruben vnd löcher gelocket; oder spüret vnd jaget ihnen auff der spur nach / vermittelst dē spur oder des geruchs der spürhunde.

424. Venator feras in scrobes, foveasque pellicit aut canum sagacium odoratu per vestigia vestigat & venatur.

Le Chasseur [2] attire les bestes dans des creux ou des fosses ou bien il [3] les suit à la piste par [4] le moyen du flair des [5] chiens de haut nés.

Dann die spürhunde oder steuber gehen * der spur nach / die windthunde verfolgen vnd fahen es.

425. Odoratores canum indagant, vertagi persequuntur & assequuntur.

Car les [6] limiers [7] sont la queste de la beste, & [8] les chiens courants la [9] poursuivent & l'atteignent.

So bald die hinde in das netze vnd in das mit garnstāgen oder netzgabeln auffgespante wildgarn einfelt / wird sie verstrickt / vnd vmbracht. So sie entkommen / laufft sie eilends darvon.

426. Cerva ut in cassem & plagas varis tentas incidit, implicatur, irretitur, intermitur. Si evasit, celerat fugam.

[10] Quand la biche [11] a donné [12] dans les filés & panneaux [13] tendus & soustenus sur des fourchettes, elle [14] s'y engage & on la tue. Si elle eschappe, elle [15] s'enfuit bien viste.

1 le veneur.
2 alleche, pousse.
3 il les queste, il les chasse en suivant la trace ou piste.
* Gehen auch.
4 par le flairement.
5 des limiers, braquets ou chiés de queste.
6 braquets.
7 cerchēt & questent à la trace.

8 les levriers, les levrettes. 9 pourchassent & prennent. 10 si tost que es tōbe. 12 dans les rets, dans les toiles. 13 tendues avec des paux ou des perches. 14 s'y embarasse, enveloppe, empestre, entortille. 15 elle haste sa fuite, elle s'enfuit vistement.

*Le sanglier escumant & [15] grinçant les dēts [17] se tue [18] en l'enferrant avec un espieu.*

427. Aper spumas & frendens, venabulo transadactus, interficitur.

Das schaumende und knirschende wildschwein / mit dem jägerspieß gefangen / wird gefället oder getödtet.

16 bruyant. 17 est mis par terre & tué. 18 en le transperçant perce d'outre en outre.

De la Pesche. *XXXVIII. De Piscatione.* Von der Fischerey.

*LE Pescheur pesche dans les lacs & [1] estangs avec [2] le filé, [3] le verveu ou le traineau; dans les [4] rivieres avec une [5] seine & une nasse & [6] par tout [7] avec un hameçon [8] garni de son amorce.*

428. PIscator in lacubus & piscinis, reti & verriculo, tragulâve; in amnibus lagenâ & nassâ piscatur: hamo, cui esca inditur, ubivis.

DEr Fischer fischet im see und im teich oder weiher mit dem fischernetz und zuggarn (wanten) oder mit d: wurffgarn; im fluß mit dem schlegnetz / und der reuse: mit der angel / daran der anbiß / das köder / angestecket wird / uberall wo er will.

1 les viviers. 2 un filet ou rez à pescher. 3 la treille ou la tonde & le javelot. 4 fleuves. 5 un grād filet a ailes. 6 en touts lieux. 7 à la ligne, avec un haim. 8 ou on a mis l'amorce. l'appast.

## *XXXIX. De Aucupio.*

## De l'Oiselerie ou Chasse aux Oiseaux.

## Vom Vogelfang.

*L'Oiseleur [1] ayant dresse ou apresté [2] enveloppe [3] les petits oiselets qu'il [4] a attirés à la [5] pipe, ou qu'il a appastés: ou [6] il les empestre dans des [7] gluaux qu'il*

429. AVceps aucupio extructo, per illices allectas inescatasve aviculas reticulis adobruit; aut viscatis calamis

DEr vogelsänger oder steller nach dem er den vogelherd angerichtet / uberzieget entweder die durch die lockvögel gelockete oder geförnte vögelein mit dem vogelnetz; oder er verwickelt sie mit den leimruten so er an

1 ayant bien agencé & accōmodé son aire ou sa place, a yant bien accōmodé ce qu'il faut pour sa chasse. 2 couvre de ses rets ou filés. 3 les oisillons. 4 qu'il y a attirés ou alleches par des allechemens & appasts. 5 à la pippée 6 il les englue. 7 gluons. verges, vergettes, buchettes engluées, enduites de glu.

einer leimstangen auffgesteckt hat; oder er verstricket sie in dohnē schleiffen stricken vnd sprenckeln; oder er fange sie mit dem schlagbawr od' meisenschlag vnd meisenkar.

mis, quos amiti seu perticæ imponit; (*in amite seu pertica prostituit*) implicat; aut tendiculis & laqueorū transennis illaqueat; aut decipulâ impedit.

[8] *met sur une fourchette ou* [9] *sur une perche, ou il les enlace ou dās des pieges, ou dans* [10] *des lacets faits a treillis, ou bien il les* [11] *attrape dans* [12] *un trebuchet.*

8 qui expose. 9 au bout d'une perche d'oiseleur. 10 des trappes. 11 entrape, engage, embarasse. 12 une mesange.

Die sangvögel / welche er lebendig läst / die versperret er entweder zusammen / oder absonderlich in ein vogelbawr oder kefich.

430. Oscines, quas vitâ donat, caveæ incarcerat, sive junctim, sive separatim.

*Il* [13] *emprisonne dans une cage les oiseaux de chant* [14] *a qui il d nne la vie, ou* [15] *touts ensemble ou separement & chascun à part.*

13 il enclost, il enferme. 14 qu'il laisse en vie. 15 conjointement.

So einer im auffschlag verwickelt ist / vnd sich außwickelt / fleuget er davō / wo er sich nicht im wirrgarn wiederumb verwirret.

431. Si qua pedicâ impedita se expedit & extricat, avolat; nisi se iterum tricis intricet.

*S'il y en a quelqu'un qui s'estāt* [16] *pris au piege s'en* [17] *d'effait & desvelope, il s'en vole, sinon qu'il* [18] *s'embarasse* [19] *derechef & s'envelope dans* [20] *les filets.*

16 s'estāt empiegé. 17 despestre desengage. 18 le rempestre, renvelope, s'intrique. 19 de nouveau. 20 les embarassements.

## Võ d Kochkunst. *XL. De Coquinaria.* De la Cuisinerie.

Der speißmeister schlässer od' außgeber bringt die vom speiß einkauffer gekauffte / nicht allein frische / sondern auch vom vorigen tag vbere

432. PRomus condus obsonia ab obsonatore coempta, non tantum recentia, verum pridia-

[1] *LE* [2] *maistre d'hostel sort &* [3] *tire hors* [4] *du garde-manger* [5] *les viandes achep tées par* [6] *le pourvoyeur, nō seulement les* [7]

1 Du cuisinage. 2 le sommelier, le despēsier, le pitancier, le maistre de cuisine. 3 porte. 4 du celier de la despense, du magazin. 5 la pitance, le companatique. 6 le providiteur. 7 recentes.

8 precedent.
9 a moitie.
10 les cuit & accommode.
11 à l'atre.
12 chauderons.
13 pots d'airain, chaudieres.
14 l'hate S.
15 lechefrie.
16 recevoir.
17 tricasse.
18 qui s'esleve trop haut.
19 il la sabbat.
20 une casse, une poches.
21 qu'elle ne se respāde.
22 il leve, il oste l'escume.
23 une escumiere.
24 un havet.

*fraisches, mais aussi celles du jour [8] auparavant & qui sont desia [9] à demi mãgées, avec les restes ou reliquats; Et le cuisinier [10] les fait bouillir [11] au foyer dans des [12] poelons, [13] chauderons & marmites, il larde la chair avec une lardoire, & la rostit à [14] la broche qui est tournée parles marmitõs, & met dessous une [15] lechefrite pour [16] recueillir la graisse qui en tombe goute à goute, il engrille sur le gril & en [17] frit dans une poele à frire.*

na quoque, & semesa, ac reliqua seu reliquias, e promptuario seu penu, penariove profert; & coquus in foco, lebetibus (cucumis) ahenis & cacabis elixat; cum veruculo carnes lardo trāsfigit, verubus à mediastinis circumactis assat, supponitque churram sive cucumellam quæ adipem guttatim stillantem excipiat, craticulâ torret, sartagine frigit.

bliebene vnd halb verzehrte speise/vnd den rest oder die neigen/ auß der speißkammer herfür; der koch aber kochet sie auff dem herd in tigeln/ in öhrnern oder küpfernen töpfen: in kesseln/ in töpfen; spicket etlich fleisch mit der spicknadel/ bratet sie an den bratspiesen so von den küchenjungen gewendet werden/ vnd stelt eine bratpfanne darunter vmb das fett weches tropffeweiß davon abfält zuempfangen/röstet auff dem rost/ vnd backet oder kröschet in der bratpfanne.

*S'il y a quelque chose qui [18] bouille, il [19] l'arreste avec [20] une cueiller, depeur [21] qu'elle ne verse, s'il y en a qui escume, il [22] l'escume avec [23] une escumoire.*

433 Si quid fervet & bullit; ne ebulliat, trullâ cõfutat; si quid spumat, rudiculâ aut rudiculâ despumat.

So waß siedet vñ auffwallet (auffiedet) daß es nicht vberlauffe (vbersiede) weret er mit der küchenkelle; so es schaumet/ schäumet ers mit dem schaum-oder-ruhrlöffel ab.

*Il la tire hors du pot avec [24] une fourchette, &*

434. Fuscinâ extrahit, fi-

Mit dem klewel zeucht (nimpt) ers

herauß/

herauß / durch den seigkorb vnd durchschlag seiget ers.

scinâ & qualo seu colo colat.

[25] la coule à travers [26] une couloire ou [27] corbeillon.

25 la passe~ 26 une~ estamine, un sas. 27 un panier d'osiere.

Die vbrige kůchengeschirr oder kůchengerethe sind: das feurzeug / die ofengabel od krůcke / die feurschauffel die feurpfanne / der dreyfuß / das [illegible]sen / die flechte [illegible]hürden / das † [illegible]faß / die mul[illegible]n / die krůge / die commentlein / die tieffe schůsseln (nd[illegible]pffe) vnd die flache schůsseln welche als sie zusammen außgespület werden / wird das spůlicht.

435. Residua culinæ utensilia sunt: igniarium, rutabulum, batillum, ignitabulum, tripus, radula, crates, trua, alvei, urcei, paropsides (*catini*) & patinæ, quæ cum eluuntur, fit colluvies.

*[28] Le reste des utensiles de cuisine sont: un fuzil un [29] fourgon, une paele à feu, un [30] rechaud, un trepié, [31] une ratissoire, un [32] gril, un [33] baßin, les [34] maits, [35] les cruches, les escuelles & les plats, desquels quand on les [36] reinse se fait la [37] reinsure.*

28 les autres utēsiles, outils & vaisselle de~. † Das scheurfaß oder die spůlichtgelte. 29 un rable, une patrouille~. 30 chauffette~, chaufeferre, eschaufette~ 31 une~ racloire. 32 clisse ou volette~. 33 chauderon à relaver. baignoire~ 34 huches, jattes, terrines

Das gefäß oder geschirr soltu bey dem henckel oder der handhab fassen / aber so es zweyndhetig ist / magstu zweifeln bey welchem du es angreiffest.

436. Vas ansâ prensabis; sed si anceps est, ambigas seu dubites, quà arripias.

*[38] Tu empoigneras un vaisseau [39] par son anse; mais s'il en a deux tu seras en doute & en suspens [40] de quel costé tu le dois empoigner.*

Die vögel werden gepflücket oder geropffet / die fische geschuppet / außgenommen vnd gerissen / oder abgeknetet.

437. Aves deplumantur; pisces desquamantur, exenterantur, exdorsuantur, & † exossantur.

*On plume les oiseaux, on escaille les poissons, on [41] les esventre, on [42] leur casse l'espine & [43] leur oste ou les arestes.*

35 cruchons, pots, buyes, coquemarts S.36 relave. 37 relaveure, esgout, un amas de boüe & d'ordure 38 prendras. 39 par l'anse, par l'oreille, manicle, manche. 40 par laquelle 41 on les vuide, on leur oste les entrailles. 42 on leur rompt l'eschine, on les tend. 43 on les espluche, on les nettoye de leurs arestes. † Eximuntur illis spinæ.

[44] Rostis & [45] fricaßées ils sont plus [45] sains que [46] bouillis & [47] cuits à la sauce sino [48] qu'ils soyét bien assaisonnes & un peu de plus haut goust.

438. Assati & frixi salubriores sunt quam elixi ac jurulenti, nisi probè & plusculum condiantur.

Die gebratene vnd gebackene oder geprägelte sind gesunder als die gesottene / vnd die in der brühe ligen / wo sie nicht wol gewürtzet werden.

Toutes viandes salées & [49] enfumées, quoy qu'on les ait detrempées ou dessalées sont de difficile [50] digestion.

439. Salsamēta, & omnia infumata, quāvis macerata, ægrè concoquuntur.

Die eingesaltzene vnd alle geräucherte speisen / ob sie schon gewässert werden schwer verdawet.

44 grillés. 45 frits au beurre. 45 salubres. 46 que les boullus 47 accōmodés. cuits avec leur brouet. 48 qu'on les sale & espice vn peu plus, assaisonne de sel & d'espices 49 seichées à la fumée. 50 concoction, se digerent diffi cilemēt, mal-volontiers, & à grād peine.

## XLI. De Potulentorum paratura.

### De [1] l'apprest des Breuvages.

### Von bereitung deß Geträncktes.

LE Vigneron plante des vignes [2] nouvelles & les provigne [3] d'auteins, il [4] sōbre sa vigne avec [5] une howe fourchuë. Il [6] retient apres & appuye les sarments [7] feuillus avec [8] des paisseaux & eschalas, [9] incontinent apres il l'effeuille & [10] l'esbourgeonne, & puis il vendage en coupant [11] les raisins

440. Vinitor vites novellas plantat, tradu cibusque propagat: vineam bidente sive pastino pastinat: palmites pampinosos ri dicis seu pedamentis statuminat, ac palat: paulò post pampinat: tum vindemiat racemos abscindendo, race-

Der Wintzer pflantzet die junge weinstöcke / vnd mit den gesäncken oder fexern bawet er fort: er hacket den weinberg mit dem karsch (der weinhacken) er stützet / stickelt vnd bestecket die volblättrichte reben mit rebstecken vnd weinpfälen: kurtz hernach blättert er das weinlaub: als dann lieset er den wein / die rappen trappen oder trauben abschneidend /

1 de l'appareil. de la preparation de la boisson. 2 jeunes. 3 avec des provins. des avantins 4 il houe, bine, sappe 5 un hoyau 6 il eschalasse. 7 pāmprés. 8 paux & soustieus. 9 peu apres. 10 il la debourgeonne. 11 les grappes.

vnd

vnd den armen die nachlesung lassende.

Der liebliche weinbeer oder rebensafft wird auß den in zubern gepresten vollbeerichter, trauben mit der kelter außgedrunge vnd außgepiesset: welcher so er auß dem preßkübel in das weinfaß od' lägel abgelassē wird/ ist es most; wann er verjohren hat / vnd abgezogen werde / heisset er wein: ein bequemer tranck die betrübte vnd trawrige zu erfrewen.

Der firnewein ist der beste / der hewrige noch etwz hefig.

Gemachte kräuterweine sind : Der wermutwein / der alantwein / d' isopwein / ebereißwein / &c.

Das weinmuß ist gesottener wein / Der verrochene oder

mationc pauperibus relictâ.

441. Vvor sive succus suavis, ex acinosis uvis orcâ pressis, torculari exprimitur exurgeturque: qui è lacu in cadum vel seriam translatus, mustum; postquam fuerit defæcatus atque elutriatus, vinum dicitur : potus exhilarandis mœstis accõmodus.

442. Annotinum est optimũ, hornum non nihil fœculentum.

443. Factitia sunt: absinthites, helenites, hyssopites, abrotonites, &c.

444. Defrutum est sa-

*& laissant le [12] grapillage aux povres.*

*La douce liqueur des raisins bien [13] grenus [14] se tire & s'exprime au pressoir: & estant transportée de la [15] cuve dans [16] un tonneau ou baril on l'appele du [17] moust, & apres [18] qu'elle a purgé, qu'elle s'est rassise & esclaircie. du vin, qui est [19] un breuvage propre & commode pour resiouir ceux qui sont [20] tristes: & affligés*

*Le vin d'un an ou de deux feuilles est le meilleur, mais [21] le nouveau est encores un peu [22] trouble.*

*Les vins [23] factices sont; les vins [24] d'absinthe, d'aulnée, d'hyssope, d'aurone &c.*

*Le vin cuit s'appele de la raisinée, celuy [25] qui*

12 le grappage, regrappement ou grapillement.
13 grenus, grumeleux, pepineux, biē assortis de grumes.
14 se presse.
15 du cuveau
16 une caque. un tonnelet.
17 du vin doux.
18 quelle est deschargée de lie & fralacrée.
19 boisson tres-bonne & fort propre a.
20 les melãcholiques.
21 celuy de ceste année.
22 bourru, fondrilleux, limonneux. tiēt encores de la lie.
23 artificiels, mistionnés.
24 d'aluine
25 qui est trop vieil.

26 tourné, esventé.
27 quantité, foison.
28 du braslin, de l'espeautre.
29 on l'encave, on la renferme.
30 fraiches, & froides.
31 on l'estoupe bien, on la bouche avec le bondon.
32 persée, ouverte, ou embrochee qu'elle est.
33 une broche, un canelet.
34 un robin.
35 baissé, levé.
36 ensemble.
37 plus savoureuse, elle a meilleur goust.

*a perdu sa force ou la saveur, du vin 26 poussé.*

pa, exoletum vappa.

verlegene wein ist auffgestandener und kanichter wein.

*La ou il n'y a pas 27 abondance de vin on cuit de l'hydromel itẽ le brasseur y brasse de la biere ou de la cervoise avec 28 de la griote seiche & de l'houbelon.*

445. Hoc ubi non abundat, mulsum seu hydromel coquitur; itẽque à zythopeptâ zythum seu cerevisia, ex farre tosto vel polenta, & lupulo.

Wo der wein nicht uberflüssig ist/ da wird meet gesotten, wie auch von dem bier-brawer das bier auß maltz oder gedürrtem getreidig/ und auß hopffen.

*On la 29 serre en des caves 30 fresches & on 31 la bouche bien, mais estant 32 mise en perse on la tire ou avec 33 un larron ou avec 34 un robinet.*

446. Abditur in cellas frigidiores; & obturatur seu operculatur: relita verò promitur siphone, tubulo, aut epistomio.

Es wird in kühlere keller eingelegt; und verstopfet oder zugespundet: aber wann es auffgethan ist / wird es durch einen heber außgehoben / oder mit einem hahnen außgezäpfet.

*Quand le tonneau est 35 haussé, la lie en sort 36 avec.*

447. E dolio inclinato fæces unà exeunt.

Auß einem geneigten und gehobenen fasse fliessen die hefen zugleich herauß.

*Elle est 37 meilleure es 38 plus grandes 39 cuves d'autant qu'elle ne s'y 40 esvente pas: principalement sur des chātiers un peu hauts.*

448. Capacioribus in cupis sapidius est; quia non evaporat; præsertim cantheriis altioribus.

In weitern fässern oder küffẽ bleibet es schmackhafftiger / dieweil es nicht verrauchet; bevorauß wann die läger höher sind.

38 plus amples, capables, qui contiennent plus. 39 cuviers, tonneaux, tines. 40 evapore.

Der

Der saur oder nachwein wird auß den † trestern gemacht: die kleine trichter gehören zu den flaschen / die grosse aber zu den fässern.

449 Ex vinaceis seu floccibus consit lora seu posca: infundibula minora ad lagenas, majora vero & caudata ad dolia pertinent.

[41] *Avec le marc de raisins se fait la [42] beuvette, les entonnoirs [43] sont pour les bouteilles & flascons, & les chasteplenres pour les tonneaux.*

† Außgepreßte weinbeerhülsen.

41 avec de l'eau passée sur le marc; des grumes pressurees se faict &c. 42 la beuvande, le vin de despense, la picquette. 43 appartiennent & servent à emplir.

## XLII. De Aurigatione.

Vom Fuhrwerck. Du Charroy ou Charriage.

Der pferde od stallknecht * mistet den pferd oder marstall auß/ wartet und versorget das mit der halfter angebundene / oder so es beissig ist und nicht stehē will / mit dem maul- oder-beißkorbe und der klemmen verbundenes vñ geklemtes pferd; das ist/ er striegelt es mit der zannichten striegel/ deckets mit einer koze / schwinget den haber mit einer wannē od̄ futterschwingen / füttert es/ und führets tränckē zur träncke.

450. Stabularius (agaso) equile purgat, equum capistro alligatū, aut fiscellâ: si mordax sit, & stare nolit cōstrictum, tractat & curat, id est, dentatâ strigili depectit, gausape insternit, avenam vanno ventilat, cibat, ad † aquarium aquatum ducit.

*Le Palefrenier ou valet d'escuirie nettoye l'escuirie & pense son cheval l'ayat [1] attaché avec [2] un licol ou bien l'ayant [3] emmuselé d'une muselière, [4] s'il mord & ne se veut pas tenir c. [5] il le frotte avec l'estrille, le [6] couvre [7] d'une mante, luy [8] vanne son avoine en un van, luy donne à manger & le mene boire à l'abbreuvoir.*

1 lié. 2 une chevestre. * Roßjung od stallbube. 3 emboucké, restreint, garrotté, tenaillé & pincé par les babines avec la moraille. 4 s'il est mauvais. † Aquarium, signifie aussi un eyyer, ein wasserstein. 5 il l'estrille, il le peigne avec une estrille dentelée. 6 luy estend dessus. 7 d'une couverture velue, de sarge. 8 luy vente son avoine &c.

9 Cocher, carrossier. 10 ayant mis la bride ou le frein. 11 attelle. 12 touche pousse. 13 le picqueur, le chevalier. 14 dans la selle. 15 s'appuye fermement sur les estriers, s'asseure dans les estriers. 16 à sa volonté, à sa fantasie. 17 la couverture qu'on luy met sur le dos, le harnois de dos. 18 de son equippage, de sa garniture, les autres bardes ou enharnachements. 19 trottant.

*Le 9 Charretier 10 ayat bridé les chevaux les gouverne & manie à ô plaisir avec les rênes, & 11 accouple le cheval de la main avec le cheval de selle & 12 chasse devant soy ceux de devant.*

451. Auriga fræno indito, habenâ pro lubitu regit: parippum sellario jugat; antecessoriosque ante se agit.

Der Fuhrman nach dem er gezäumet / lenet die seine mit dem zügel nach belieben: spannet das handpferd an das sattelpferd; vnd treibet die vorderrosse oder riemenpferde vor sich.

*Le 13 Cavalier ou l'escuier assis 14 sur la selle 15 s'affermit dans les estriers & flatte ou caresse son cheval de la paume de la main, ou le pique & luy donne des esperons, le manie & tourne ça & là à son 16 plaisir avec le mords & la bride & le domte ou maistrise avec le caveçon.*

452. Eques vel equiso ephippio insidens, stapedibus insistit; & equum vel popismate demulcet, vel calcaribus instigat, fræno & habenâ pro voluntate flectit, ac pastomide coercet.

Der Reiter im sattel sitzende steiffe sich an die stegreiffen oder bügel; vnd sänfftiget entweder dz pferd mit streichlen vnd zuruffen / oder sticht es an mit den sporen / lencket es mit dem zaum vnd zügel nach wolgefallen / vnd brämset es mit dem nasenband.

*Le poitral, la croupiere, 17 la housse & tout le reste de so 18 harnois luy servent d'ornement & de parade.*

453. Antilena, postilena, dorsuale, & phaleræ aliæ (cæteræ) ornatui sunt.

Der brustrieme / der schwantzrieme / die rückendecke / vnd der vbrige roßzeug ist ihm zur zierde.

*Vn cheval 19 qui va le trot*

454. Succussator equi-

Ein harttrabendes roß schüttelt

Den

den reiter; ein paß-gänger gehet sanfft: ein zelter den zelt/ vnd strauchelt oder stolpert nicht.

tem quassat; gradarius molliter fertur: tolutarius tollutim, nec cespitat.

20 *secoue sa cavalier; un* 21 *traquenard va doucement: une haquenee va l'amble & ne* 22 *bronche point.*

20 esbransle, estropie. 21 un guildin. 22 ne choppe, ne trebuche point.

Grosse Herren fahren mit sechs pferden auff karrotzen oder herrn-wagen/ himmel-wagē/ vnd hangende wagen.

455. Magnates sejugibus vehuntur, pampillis, pilentis & carpentis.

*Les Grands se font* 23 *porter en des carosses à six chevaux, en des lictieres, en des* 24 *coches & chariots* 25 *pendants.*

23 se font mener, trainer. 24 coches couverts. 25 branslants.

Die gemeine leute mit vieren dreye/ zweyen/ vnd zwar in kutschen/ kutschkarren/ vnd rollwagen oder calessen, irgendswo auch in karren.

456. Plebei quadrigâ, trigâ, bigâ, seu quadrijugibus trijugibus, bijugibus idque petoritis, rhedis & essedis; alicubi etiam cisiis.

*Le* 26 *menu peuple à quatre, à trois & à deux chevaux, & ce en des chariots, en des coches & rouleaux & en* 27 *certains endroits en des charrettes.*

26 le vulgaire, le commū, la populace. 27 en des lieux, en quelques lieux.

Die lastwaaren werden mit lastwagen/ stürtzwagen oder capitlers karren vnd schleiffen oder schlitten; die krancken in einer bedeckten roßbaar; vnd die zärtlinge in einer senfften vberführet.

457. Onera plaustris seu sarracis, carris & trahis; ægrotantes arcerâ; delicati lecticâ transportātur (*trāsvehuntur.*)

*On* 28 *porte les charges & fardeaux sur des* 28 *chariots & traineaux, les malades dans un brancar;* 29 *les tendres & delicats dans une lictiere.*

28 on transporte, on trāsmarche. 28 des chars de voicture, des tombereaux. 29 les douillets.

Der wagen hat räder/ auß der nabe/ zwelff speichen/ sechs felgen/ vnd so

458. Currus habet rotas, ex modiolo radiis duodecim, apsidibus sex, & toti

*Le* 30 *chariot a des roües* 31 *basties & assemblees d'un moyeu, de douze rais, de six jantes, & au-*

30 un char, une charrette. 31 con-

jointes, faites & composées

*tat de bandes de fer & d'aissieux lesquels 32 on souslève avec la guinde pour les pouvoir 33 oindre de 34 vieux oint.*

dem canthis cōpositas contextasque; & axes, qui ut axungia ungatur, succulā sustolluntur.

viel radeschienen zusammen gesetzt, und die achsen welche / damit sie mit wagēschmeer (theer) geschmieret werden können / werden mit dem heber auffgehoben.

*On met 35 au bout du timon 36 des arrests qui pendent 37 au collier, soit chaines; soit courroyes, par derriere on met l'enrayon 38 pour enrayer le chariot & arrester son cours en une 39 rude descente.*

459. Temonis extremitati admoventur de helcio dependentia retinacula; sive sint catenæ, sive lora: pone autem sufflamen, ad sufflaminandū in præcipiti descēsu carrū.

In dem vördersten oder eusserſten theil der deichsel / werden die vom kommet herab hangende behältnüsse angelegt; es seyen ketten oder riemen: hindē aber die hemkette oder radsperre / den wagen in jähiger abfahrt zu hemmen

*Et d'autant 40 qu'il roule un peu plus legerement par les ornieres, 41 pren-toy garde 42 de n'en sortir point.*

460. Qui cum per orbitas levius trahatur, ne exorbites, respice.

Welcher weil er in den wagenleisen leichter gezogen wird / so sihe zu daß du nicht auß dem wageleiß außschlagest oder fahrest.

*On 43 embaste un mulet ou un 44 cheval pour pouvoir 45 passer les charges & fardeaux par des lieux 46 aspres & malaises, & qui 47 ne souf-*

461. Clitellæ: mulo aut caballo imponuntur, ut per loca præcipitia & invia, transitum alium non se-

Der saumsattel wird dem maulesel und dem saumroß auffgeleget / damit die bürden (lasten) durch jähe und unwegsame örter / die keine andere durch-

32 on guinde, on leve en haut avec une poulie, un guindail. 33 graisser, engraisser. 34 de vieux oint, de graisse de char. 35 en l'extremité. à l'extremité. 36 des retenures. 37 du garrot. 38 pour retenir & arrester le chariot. 39 roide, mauvaise. 40 qu'il se tire plus legerement. 41 garde toy bien, donne toy bien de garde. 42 de ne t'en pas desvoyer, de ne fourvoyer point. 43 on baste, les basts se mettent sur. 44 cheval sommier. 45 porter de lieu à autre, transporter. 46 derompus, qui vont en pente & en precipice, ou il n'y a point de chemin, dāgereux, raboteux. 47 qui ne permettent point d'autre passage, de passer autrement.

fahrest

fahren oder durchgang leiden / vbergetragen werden.

Die träger oder capitler tragen entweder auff den schultern / oder auff dem schubkarren / oder auff baren vnd tragen / mit einem vom halß-hangenden trag-iemen.

rentia, onera transferantur.

462. Bajuli vel humeris, vel sarraco seu uniroto, vel feretris (ærumna a collo suspensa) bajulant.

frent point d'autre passage.

Les [48] gaigne-deniers portent ou sur [49] leurs espaules, ou sur [50] une brouëtte, ou sur des civieres, ayants tousiours la courroye [51] pendue au col.

48 crocheteurs portefaix, faquins. 49 leur dos. 50 un tombereau. 51 attachée au col & la misere au dos.

## XLIII. De Navicularia.

Von der Schiff fahrt.

[1] De la Navigation.

Wann die schiffer etwz auff angeben deß schiffherrens / von vber meer gelegenen gegenden / herzu führen wollen / schiffen sie in ebener see.

Der steuermann sitzet im hindertheil deß schiffs beim steuer (steuerholtz) vnd regieret: andere lauffen in den schiffgängen auff vnd nieder / vnd in dem sie einander anschreyen zuruffe vnd anmahnen spannen sie an die segelstangen die se-

463. A Boris trāsmarinis navarchi auspicio apportaturi quædā nautæ, pontum seu æquor navigant.

464. Nauclerus in puppi ad clavum seu gubernaculum sedēs gubernat: alii per foros cursitātes, & invicem inclamātes & exhortātes, ad antennas vela, ceu sunt aca-

Les [2] mariniers qui veulent [3] apporter quelque chose [4] d'outre mer [5] navigent sur mer par l'ordre & commandement du [6] patron.

Le Pilote assis à la poupe auprès du [7] timon, gouverne le navire, les autres courants ça & la par le [8] tillac [9] s'entrecrians & exhortans les uns les autres, [10] deferlent & hissent ou [11] fr lent les

1 de la conduite des navires. 2 nautõniers, basteliers. 3 amener. 4 de dela la mer, des lieux transmarins. 5 navigent & singlent la mer. 6 du maistre de navire. 7 du gouvernail. 8 le bes ie, les ailées. 9 s'entre-appellans. 10 desploÿent, estendent, tendent, bandent, mettent. 11 detendent, plient, baissent, ameinent, ostent, resserrent

12 l'artimon
13 pendants, mettâts
14 des pēnons, enseignes, banieres, arborent les enseignes.
15 on ne peut pas faire voile. la navigation à voiles ne reussit pas.
16 matelots, galiots, tireurs de rame.
17 pres de l'assiete du manche des rames ou gasches.
18 ramēt, voguent, tirent à l'aviron.
19 une fuste, un moyen vaisseau.
20 les rames.
* a trois gacheurs par banc.
21 qu'il n'es choue.

*voiles comme sōt* [12] *la grand voile, la bourlinge & la misaine aux antennes ou bouts traversants, tantost au mast, tantost a la proue* [13] *attachants aussi* [14] *les banderoles au dessus de la cage.*

*En temps de bonace & lors que la mer est calme* [15] *on n'avance point a faire voile, sinon que les* [16] *rameurs assis es bancs* [17] *pres des chevilles ou on attacheles avirōs* [18] *tirent à la rame: mais les vēts poussent plus vistement une* [19] *fregatte, que ne sont pas* [20] *les avirōs une galere* *, & *ou il en est de besoin, poussants avec de grādes perches, destournent le bast.au qu'il* [21] *ne heurte contre* [22] *les bancs & escueils.*

tium sive artemon, dolon & epidromus, explicant, vel contrahūt; jam in malo, jam in prora; appendentes & aplustria, supra galeam sive corbem.

465. Tranquillo salo velificatio non procedit; nisi remiges transtris ad scalmos cōsidētes remigēt: sed velocem seu lembū flabra velocius impellūt, quam remi triremem. Et ubi opus, contis trudendo, à brevibus & scopulis propellant.

gel auff/als da sind dz grosse segel/ dz mittel segel/ vnd dz hintersegel oder der nachläuffer/ oder lassen sie nieder; setzt am mastbaum/ gale im förderthreil deß schiffs; vnd steckē auch fähnlein od flaggē auß vber die krone/ auff deß mastbaums spitz.

Beym stillē meer gehet die segelung nicht fort; es sey dann dz die bootsknechte auff den ruderbäncken an den ruderringen oder riemen sitzend/ rudern: aber ein rennschiff oder jagt treibet die wehung deß winds eilender dan die rudern die galeen. Vnd wo es von nöthen ist/ mit den stürstangē von den seichten örtern oder stranden vnd meerfelsen abstossē vnd fortreiben.

22 les hez̄rts & brisants, les basses, les choequants.

Dann so sie hieher gerathen/haben sie gefahr deß schiffsbruchs; wo sie nicht die geladene sachen außwerffen; derohalbẽ pflegen sie mit dem loth bleywurff od' senckebley die tieffe fleissig auß zu suchen.

466. Nam huc si incidãt, naufragio periclitantur, ni rerum jacturã faciant; ideò profũditatem bolide explorare (exquirere) solent.

Car s'ils [23] tombent en ces lieux là ils sont en danger de faire naufrage, s'ils ne veulent [24] faire perte de leur charge: c'est pourquoy ils ont accoustumé de [25] sonder la profondeur avec une sonde.

23 donnẽt dans ces lieux là. 24 jetter tout leur biẽ. 25 chercher soigneusement, jauger.

Bey entstandenẽ sturm oder sturmwind/damit sie von den grossen ungeheworen wellẽ nicht verschlagen werdẽ/ werfen sie den am schiff oder anckerseil angeknüpfften ancker auß; und werden also von dẽ wogen beweget/ und auff und nieder getrieben.

467. Procellâ obortâ, ne abripiãtur a decumanis fluctibus anchoram rudenti annexam jaciunt seu figunt; atque ita fluctuant & jactantur.

S'il se leve [26] un tourbillon de peur qu'ils ne soyent emportés par les [27] vagues ils jettent l'ancre attachée au [28] cable; & ainsi ils [29] flottent & sont agités ça & la sur l'eau.

26 une tempeste tourmente, orage, birralque. 27 ondes impetueuses, furieuses, flots. 28 à la gomene, à la commande. 29 ondoyent, sont demenes.

30 qui va sur mer.

Der zum ersten und andern mahl auffs meer fahret und seegelt / ob gleich mit gutem winde / wird kaum dem würgen oder dem erbrechen entfliegen.

468. Primò & secundò navigans aut velificans, etiamsi vento secundo, nauseam vix effugit.

Celuy [30] qui navige la premiere & seconde fois, quoy qu'il ait [31] le vent à gré peut à grand peine [32] eschaper [33] le mal de mer.

31 bõ vẽt, à souhait bien que ce soit avec bõ & favorable vent. 32 eviter. 33 le mal de cœur, l'envie de vomir

Ein lediges schiff, fürnẽlich ein kauffahrer-schiff/ ein passagier-schiff und ein lastschiff/

469. Navis vacua, præsertim actuaria, vectoria & oneraria seu

Si un [34] navire est vuide, sur tout [35] une barque ou une caraque ou [36] le lasste,

34 un vaisseau. 35 vaisseau de charge ou de passage. 35 on le laisse, on le charge de savonne ou de gravier.

corbita, quò firmius innatet saburrà oneratur, saburratur; sed si nimio plus, pessum ibit.

Damit es gewisser im wasser gehe/ wird es mit ballast oder schiffsand beschweret; so es aber zu sehr oberladen/ wird es zu grund gehen.

*pour l'affermir, & [37] tenir en bone assiette sur les flots, & qu'il nage plus aisement: mais s'il [38] est surchargé, il [39] craindra d'aller à fonds.*

470. Fatiscit identidē, imò multoties, perque hiscentes rimas nautea illabitur, ac in carinam confluens, sentinam cōstituit: unde antliā exantlatur.

Bißweilen ja gar offt wird es lech/ (zerlechet es) vnd durch die klaffende ritze oder spalten lauffet die grundbrühe vnd losey hinein/ vnd in dē schiffbodē (keel) zusammē fliessend/ macht den stinckenden schiff grund: darauß sie mit der plümpe außgeschöpfet vnd außgeplumpet wird.

*Il s'entr'ouvre [40] de fois à autre, voire souventesfois, & [41] les immondices se [42] coulent à travers de l'ouverture des fêtes & crevasses & [43] s'amassans au fonds du navire font l'ossec ou la sentine, d'où il les faut tirer & [44] puiser avec une pompe.*

471. Navigatione peractâ, actutum navigia in portum appellenda sunt: aut certè in opportunam stationem deducenda.

Nach volbrachter schiffahrt / soll man geschwind die schiffe in den hafen (an die anfuhrt) anländen: oder ja an gelegene schiffstädte fahren.

*La Navigation [45] parachevée il faut [46] promtement mettre à bord les vaisseaux, ou les mener [47] dans quelque havre commode.*

472. In navigabili flumine, naviculis, lintribus,

In schiffreichen ströhmen gebrauchet man schifflein/ weidlinge/ nachen/

*En des fleuves navigables on se sert de petits navires, de nassel-*

37 le tenir droict & mieux balancer. afin qu'il vogue & flotte plus ferme.
38. si on le charge par trop, plus qu'il ne faut.
39 il s'enfonce & perit.
40 quelquesfois voire bien souvent.
41 l'esgout, l'eau, l'ordure.
42 passent outre.
43 coulants.
44 esgouter.
45 achevee finie
46 faire entrer incontinent les navires au port, il faut aborder promtement les &c. il les faut faire surgir au port.
47 à la rade, à l'abry des dangers.

barcken

barcken vnd kähne/ ja auch wol flössen vnd roßschiffe.

scaphis & cymbis utuntur: imò & ratibus, atque hippaginibus.

les, de barquerolles, de chaloupes, voire mesmes de radeaux & de [48] bacs.

[48] navires à passer chevaux.

Wo kein wasserfurt ist / (da man durch-waten kan) da fahrt man mit der fähre vber/ vnd wird ein vberfuhr genant/ aber der fährman fordert dz fahrgelt.

473. Vbi vadum deest vel desit, pontone trajiciunt, diciturque trajectus; sed portitor naulum poscit.

La où il n'y a point de gué on passe [49] a bac, & on appele cela le passage; mais le bastelier qui vous a passé demande [50] le naulage.

[49] sur un pont navire.
[50] le passage.

Anderswo macht mã entweders steinerne auff bogen/ oder auff hölzernen pfeilen stehende/ ob hängende brücken: wie auch stege oder schmale bruckē.

474. Alibi fiunt pontes, lapidei in arcubus seu fornicib⁹, vel sublicii, & pensiles: itemque ponticuli.

Ailleurs on fait des ponts de pierre sur des arcades, ou bien des ponts levis & pendants, comme aussi des planches ou [51] petits ponts.

[51] ponceaux
[52] ceux qui nagent entre deux eaux,
[53] passent à la nage toutes sortes d'eaux profondes, vont sous l'eau à la nage.

Die Täucher schwimmen durch alle tieffen.

475. Urinatores quævis profunda tranant.

Les [52] Plõgeurs [53] vont au plonge jusques es lieux les plus profonds.

## Von den Reisen. XLIV. De Itineribus. Des Voyages.

Wo ein wandersmã will hinziehen / sol er ohne vmbschweif gerade zu reisen/ vnd auff die abwege nicht abweichen.

476. Viator quò tendit, rectà sine ambagibus proficiscatur, ad diverticula ne divertat.

Qu'un voyageur [1] s'en aille tout droict sans [2] circuits là [3] où il veut aller & ne se destourne point dãs aucun destour.

[1] parte.
[2] sãs aucun tour noyemẽt ni extravagance.
[3] ou il a deũ d'aller, ou il tend.

Er verlasse die strasse nicht deß fußsteigs wegen/

477. Semitæ causâ viam ne dele-

Qu'il ne [4] quitte point le grand chemin pour prendre le

[4] ne laisse n'abãdonne.

5 si ce n'est une veve rou te, ou chemin battu & frayé. 6 un cõducteur. 7 qui craint 8 des chemins faux & esgarés. 9 mal unis. 10 desvoye, el garé, fourvoyé. 11 le chemin fourchu est 12 trõpeur. 12 pourtant. 13 tourner, se destourner. 14 les chemins courbes ou à travers champs. 15 ne trõpent. 16 de la façon, esgalemẽt, ñ aisément 17 interprete. 18 le langage.

*sentier; 5 sinon que le sentier soit battu & frequenté, & qu'il ait 6 une guide en son voyage, ou un compagnon expert & qui sçache les chemins.*

rat, nisi tritus sit callis, & itineris dux comesve peritus.

wo es nicht ein gebahnter pfad ist/ vnd ð führer wegweiser oder geferte vnd wandersgesell deß weges wol kündig.

*Que celuy 7 qui a peur 8 des destours, des lieux sans chemins, 9 difficiles & raboteux ne se 10 destourne nulle part.*

478. Avia, devia, & salebras salebrosave loca qui metuit, nusquam deviet.

Wer die abwege/ irrwege vnd rauhe vngebahnte örter schewet/ der begebe sich nirgends ab vom wege.

*11 Les chemins fourchus trõpent, 12 parquoy de peur que tu ne t'esgares, enquiers toy de ceux que tu rencontres, par ou il faut aller, par cy ou par la? s'il faut 13 prendre à droite ou à gauche? 14 les sẽtes ou croisées de chemins & quarrefours 15 ne seduisẽt point 16 tant.*

479. Bivium fallax est: quapropter ne erres, obvios sciscitare quà eundum; num hàc an illàc; dextrorsum an sinistrorsum flectendum sit; tramites & cõpita seu quadrivia non æquè seducunt.

Der scheidweg ist betrieglich: deßhalben damit du nicht irrest/ forsche von denen so dir begegnen/ wodurch man gehen solle: hie durch oder dort hin durch? zur rechten (hotte) oder zur lincken (schwod) zu lencke? die krumme wege vnd kreutzwege verführen nicht so leichtlich.

*Pour pouvoir voyager sans 17 truchement, il te faut sçavoir 18 la lãgue du pays.*

480. Peregrinari ut absque interprete possis, idioma calle.

Damit du ohn dolmetscher in die fremde ziehẽ (wandern) könnest/ soltu der lãdsprache kündig seyn.

Dem

Denn der uber feld reisen will / stehen die stiefeln oder die halbstieffeln / umb deß kohtes willen / wol an / und ein schaub oder reishut wegen der sonnenstrahlen; wie auch ein wachmütze und ein † lederner rock / oder auß dicker wolle gemacht; ein regen-oder-reisemantel deß regens halben; und ein stab oder stecken, darauf er sich lehne: Dann er kompt einem zu hülff und zu statten.

481. Peregrè ituro ocreæ competunt, aut perones ob cœnum, & petasus ob solis radios; ut & galerus ac penula scortea, vel è lana coacta, lacerna ob pluvias; & baculus seu scipio, quo nitatur: adminiculo enim est.

*A celuy qui veut aller [19] aux champs des bottes [20] viennent bien à propos, ou des [21] guestres & tire-bouses [22] à cause de la bouë & [23] une capeline à cause des [24] rayons du soleil, comme aussi un bonnet de campagne & [25] un caban de cuir ou de [26] feustre, & [27] une casaque ou balandran contre la pluye [28] & un baston pour s'appuyer, car il sert [28] d'appuy.*

Die unkosten zu entrichten ist ein zehrpfennig / oder ja zum wenigsten ein wechselbrieff von nöthen.

482. Opus & viatico ad faciendas impensas: aut certè literis cambii seu collybi.

*[29] Il est aussi besoin de faire [30] provision d'argent pour faire [31] les despens en chemin ou au moins de lettres de change.*

Wie auch gedult: dann es begibt sich daß man unterm freyen himel nachtlager halten muß.

483. Sed & patientia: sub dio enim pernoctare contingit.

*Mais aussi de patience, car [32] il arrive [33] bien souvent [34] qu'il faut passer la nuict [35] au descouvert.*

Du seyest wo du immer wollest / so

484. Ubi ubi es, qui

*En quelque [36] lieu que tu sois*

19 dehors 20 conviennent, sont propres. 21 bottines. 22 pour la fange, les crottes. † Fuhrmans kittel 23 un chappeau. 24 des rais contre le hasle du Soleil. 25 une mâte, un hoqueton 26 de laine pressée & serrée, de laine drappée. 27 un manteau. 28 de support, d'estançon, car il aide & sert de beaucoup 29 il faut aussi. 30 la passade, la piece de l'argent, le viatique 31 les frais. 32 il advient. 33 souventesfois 34 qu'on couche la nuict dehors 35 en plein air, à l'air, au serain, à l'enseigne de l'estoille. 36 part & endroit.

37 pren garde avec qui tu es.

cum sis attende.

merck auff mit vnd bey wem du seyest.

Car les brigands, larrons,38 coupe-bourses & voleurs 39 volent & desrobent, les 40 pirates pillent & 41 destroussent; mesmes 42 dans le logis, & particulierement chés les 43 taverniers un hoste n'est pas asseuré de son hoste.

485. Latrones enim, fures, crumenisecæ & prædones prædantur, ac furantur; piratæ spoliant; imo in hospitio, præsertim apud caupones, non hospes ab hospite tutus.

Denn die strassenräuber / diebe beutelschneider vnd räuber rauben vnd stehlen; die seeräuber beuten; ja auch im wirtshause / bevoraus bey den schencken oder krögen ist der gast für dem wirthe nicht sicher.

Les 44 paquets dans lesquels on 45 porte les hardes empaquetées sont une 46 valise, un bissac ou une besace, 47 une poche ou une mallette, 48 une bougette une escarcelle ou gibbeciere, 49 une bourse & finalement le sein & la pochette.

486. Sarcinæ quibus sua convasata sibi portant, sunt: vidulus, mantica, sive sacciperiū, pera seu hippopera, bulga, marsupium sive crumena, locul⁹, deniq; sinus & fūda.

Die reisebündel darinnen sie ihnen ihre eingepackte sachen tragē/sind: ein wadtscher/ein wadsack/ ein schwedler/ eine satteltasche ein felleiß / ein beutel od tasche ein säcklein/ letzlich der busem vnd der schreibsack.

50 Pour estre 51 plus à l'aise, ne te 52 charge point de tant de bagages; car il retarde mesmes ceux 53 qui ont haste.

487. Vt expeditior sis, impedimentis ne te aggrava: remorantur enim festinos.

Daß du wegfertiger seyest / beschwere dich nicht mit viel verhinderlichē reisezeug: dan sie halten die eylende auff.

54 S'il se faut haster il vaut

488. Si celerare opus, &

So es eylends hat / ists besser der

37 considere
38 filous tire-laines, tire soyes & chevaliers de la courte espee.
39 brigandent, butinent.
40 corsaires, escumeurs de mer.
41 despouiller.
42 en l'hostellerie.
43 cabarettiers.
44 les fardeaux valises, males.
45 ils portent leur fait empaqueté.
46 une male, un sac.
47 une sacoche.
48 une bougette
49 un sachet, un petit sac, un bourseron.
50 à celle fin que tu sois.
51 plus à delivre, plustost prest, plus prest & appareillé, plus libre & moins empesché, plus leger. 52 ne te surcharge. 53 qui sont pressés. 54 il est besoin & question.

postpferde

Postpferde als der postfuhren ob lehnpferden zu gebrauchen.

maturandum est, celetibus seu sonipedibus uti quam veredis præstat.

mieux 55 prendre la poste que des chevaux 56 de relais.

55 user de chevaux de poste.
56 de louage.

Wann du auß d ferne oder frembde frisch und gesund wieder an heim kompst / werden dich die deinigen mit freuden empfangen.

489. E longinquo domū reduccm salvum & sospitem, lætabundi tui te excipient.

Quand 57 tu reviendras sain & sauf 58 d'un voyage loingtain 59 en ta maison, 60 les tiens 61 te receuront 62 touts joyeux.

57 tu seras de retour, estant de retour ou retourné.
58 de bien loin.
59 au logis.
60 tes gens. 61 t'accueilliront, te feront la bien venue, te bienveigneront 62 bien aises, avec joye.

## XLV. De Mercatura.

### De la Marchandise.

### Von der Kauffmanschafft.

Die handelsleute / welche handelungen führen / verkauffen die anderßwoher gebrachte güter nicht ohn gewinst (dann wer wolte mit schaden gewerb treiben &c.) sondern sie behalten sie eher in dem laden / kram / und gewölb.

490. Mercatores mercaturam facientes bona aliúde allata non absque lucro (quis enim cū damno quæstum faciat?) divendunt: sed potius in taberna reservant.

Les marchāds qui traffiquent 1 ne revendent point sans 2 gain les 3 marchandises qu'ils ont apporté 4 d'ailleurs, car 5 qui est-ce qui voudroit 6 trafiquer 7 à son dommage? mais plustost ils les 8 gardent en leur 9 boutique.

1 debitent à profit.
3 biens, denrées.
4 d'autre pays.
5 ou est celuy qui voulust.
6 negocier.
7 à son dam, à sa perte.
8 retiennent.
9 magazin.

In den handelstätten werde groß berühmte handlungen getrieben in gemeinen stätten

491. In emporiis celebria exercentur commercia, oppidatim

10 Dans les villes marchandes on fait de 12 grands & notables 13 trafics

10 ès villes.
11 s'exercent
12 celebres.
13 commerces, negoces.

*& on a constume de [14] tenir des foires & marches [15] de ville en ville: les [16] monopoles [17] n'apportent point de profit aux habitants d'un lieu.*

nundinæ & mercatus instituisolent: monopolia incolis conducibilia non sunt.

vberall pflegt man jahrmärckte vnd messe zu halten: die einem allein zugelassene handlungen sind den einwohnern nicht zuträglich.

*Et les revendeurs, & [18] les courretiers & les [19] boutiquiers, & [20] les contreporteurs & [21] les pipiers avec leurs [22] drolles & vieslles deferres & les merciers de gans veulent touts [23] estre appelés [24] marchands.*

492. Et propolæ, & institores, & tabernarii, & circumforanei seu circuitores, & scrutarii cum scrutis suis, & chirothecarii negotiatores dici volunt.

Auch die höcker oder vorkäuffer/ vnd die krämer/ vnd die budensitzer/ vnd die störtzer oder landstreicher / vnd die trödeler mit ihrem altgerümpel oder trödelmarck / vnd die händschuch-krämer / wollen alle handelsleut genennet werden.

*Et pourquoy non? [25] Car certes il y a par tout de la marchandise à vendre, le vendeur [26] la prise, l'achepteur la [27] marchande, jusques à ce qu'ils [28] tombent d'accord.*

493. Et quidni? Vbique sanè merx seu mercimoniũ licet seu venit, venalis est: venditor indicat, emptor licetur vel licitatur, donec contrahant.

Vnd, warumb nicht? Gewißlich ist warn überall waare feil/ oder stehet zum feilem kauff: der verkäuffer schätzet oder bietet/ der käuffer feilschet oder bietet darauff/ biß sie eins werden.

*Mais celuy qui [29] achepte, doit sçavoir la valeur des moneyes*

494. Sed qui mercatur, ne se defraudet, nummo-

Aber der da kauffet oder handelt/ damit er sich nicht selbst verkürtze,

14 establir, ordonner, instituer. 15 par les villes & bourgades. 16 i. assies saisis & retenus par un ou quelque peu de particuliers. 17 ne sõt pas duisibles, ni profitables. 18 les merciers les facteurs de marchands. 19 bouticliers. 20 rotdeurs, portepaniers, charlatans triacleurs. 21 regratteurs, quinquailliers. ✝. Jm selbst zu schaden thun. 22 fripperies ou haillons. 23 porter le titre & la qualité de marchands ou traffiqueurs, gens de trafic. 25 certainemẽt il y a &c. 26 la fait tant, dit ce qu'il en veut avoir. 27 en offre un prix, n'en presente que tant. 28 demeurent d'accord, cõtractẽt, & font le marché, que l'achapt est fait. 29 marchãde.

muß den werth deß von den müntzern gemüntzeten geldes, so entweder gülden oder silbern oder ehrne und kupffern ist, wissen; und die maaß und das gewicht fleissig gebrauchen, davon wir unter reden wollen

zum à monetariis cusorū, qui vel aurei vel argentei vel ærei (æneî) sunt, teneat valorem; mensura & pondus adhibēda quoque sunt curiose, de quibus infra.

d'or, d'argent ou de cuivre battues par les monoyeurs, & pour[30] qu'il ne se face tort, il y faut aussi employer[32] soigneusement la mesure & le poids, desquels nous parlerons[33] cy dessous.

30 qu'il ne se trompe, qu'il ne s'abuse, qu'il ne face sa perte & son dommage.
31 il y faut aussi apporter il s'y faut aussi servir du.
32 curieusement
33 embas
34 la ...tale ou le paragon.

Deß geldes aber sind unterschiedliche sorten und species; deß hellers, deß dreyers, deß sechspfënings-kröschens oder pfenniges, deß dreyhellers, deß stübers, deß groschens, deß ...pfenniges, deß güldens, deß harten, reichsthalers, der kronen, deß ducaten.

475. At monetæ variæ species sunt: denarius; semobolus, obolus vel nummus, teruncius, solidus, grossus seu diobolus, triobolus, florenus, solidus Imperialis aut Ioachimicus (vallensis) scutatus sive coronatus, Vngaricus.

Or il y a diverses especes de monnoye; le denier, le double, le liard, le blanc, le sol, le gros les six blancs, le florin, le risdaler, l'escu, le ducat.

Das Athenensische pfund oder talent hat sechtzig marck gegolten, ein marck hundert halbe reichsörter oder vierhundert halbe batzen (neunpfennings groschen) gegolten, ein halber

Talentum Atticum valuit sexaginta minas, mina centenos denarios vel drachmas, seu quadringentos sestertios, sestertius autē duos

Vn talent Attique valoit soixante[35] marcs, la mine cent[36] deniers ou quatre cent sesterces, Un sesterce valoit environ[37] deux creutzers

35 marcs
36 drachmes.
37 deux pieces de deux liards.

38 croist, leve, augmente, se rehausse & remónte
39 diminue, ravale, se remet.
40 qui soit plus cher & couste d'avantage.
41 avec.

*de nostre monnoye.*

cruciferos monetæ nostratis.

panen aber ungefehr zwey creutzer unserer müntze.

*Le prix des choses 38 hausse ou 39 rabaisse: mais on dit qu'il n'y a rien 40 qui couste plus cher que ce qui s'achepte 41 par prieres.*

496. Pretium rerum aliquando intenditur & ingravescit, aut remittit: sed nihil carius constare aiunt, quàm quod precibus emitur.

Das preiß der dinge steiget unterweilen (wird erhöhet) oder fället: aber man saget das nichts therwrers zu stehen komme / alß was durch bitte gekaufft wird.

## XLVI. De Vestiariis Opificiis.

### Des Mestiers qui concernent les Habits ou Vestements.

### Von den Kleiderhandwercken.

1 és fosses ou fossez
2 estants secs ils se cassét & amenuisent a la cassoire.
3 on les carde, on les peigne, on les charpit au feran.
4 les flocons, floquets, hupes.
5 reste.
6 en suite de quoy.
7 les fileuses.
8 avant mis leur raleine.

*On rouit le lin & le chanvre 1 dans des fosses, ou il y a de l'eau arrestée, & 2 puis estants secs on les teille avec un batoir, puis 3 on les serance & 4 la filasse 5 demeure d'un costé & les estoupes de l'autre.*

497. Linum & cánabis maceratur in lacunis, & exsiccata frangibulo cóteruntur seu tunduntur; tū carminantur; remanente ibi flocco, hic stupâ.

Der flachs und d hanff werden in den lachen oder sümpffen geröstet / und wann sie getrocknet sind / mit einer breche gebrochen; alß dann gehechlet; dort bleiben die flocken uber / und hie das werck.

*6 Puis apres les 7 filandieres 8 ayants attaché leur filaße à la quenouille, elles*

498. Dehinc netrices penso ad colū applicato, fila

Hernach spinnen die spinnerinnen / wann sie das angelegte an rocken gelegt / entweder am spinnrad

em spinnrad / oder mit der spindel sampt dem wirtel.

trahunt (neut) sive girgillo, sive fuso cum verticulo aut verticillo

[9] la filent ou au rouet ou avec le fuseau & [10] le verteuil.

9 elles tirét leurs fusées
10 le peson

Von eine strang oder strehne garn so auff der weiffe oder haspel gelegt/ werden die garnknaul gewunden/ vnd wird ein geweb leinwad oder leine tuch gemacht.

499. E fasciculo, orbe, vel spira filacea, alabro seu rhombo imposita, glomerantur glomi, & fit tela.

D'un Escheveau mis sur [11] la guinde ou devuide des pelotõs & il s'en fait de la toile.

11 le haspe, le devuidoir.

Der weber in dem webergaden/ den eintrag in das scheergarn (den zettel) mit dem weberschifflein eintragend/ bereitet leinwad vnd cammertuch; welche damit sie weiß werde oder bleiche/ wird an die sonne gelegt.

500. Textor in textrina stamini tramam seu subtegmen subtexens pectine radiove, linteum & carbasum conficit; quod ut candescat, insolatur.

Le [12] tisserãd [13] en son ouvroir [14] entretissant la trame & [15] la chaine avec le peigne & la navette, fait [16] du linge & de la fine toile, que l'on [17] met & estẽd au Soleil pour blanchir.

12 le tissier.
13 sur son mestier.
14 soustissant
15 l'estaim
16 la toile de lin & de cambraie
17 exposée.

Der zwillich vnd drillich erfordern einen zweyfachen oder dreyfachen kamme (trämmer.)

501. Bilix duplicatum, & trilix triplicatum licium requirit.

[18] L'estaim de deux ou de trois doubles requiert la trame de mesmes.

18 la toile tissue de deux fils requiert un double filet & celle qui est tissue de trois, un triple fil[illegible]

Eben dieses geschihet bey nahe am wollenwerck.

502. Idem propemodum in lanificio fit.

[19] La mesme chose presque se prattique [20] en la drapperie.

19 il en arrive, il en prend presques de mesme.
20 au maniement de la laine.

Die wolle oder baumwolle wird vom wollkämmer gekämmet vnd ge-

503 Pectitur lana aut gossipium (bõbacinum) & car-

La laine (ou le cotton) y est peignée & car-

21 le cardeur
22 les espuelles ou fusées.
23 passée
24 largeur
25 espaisseur
26 le marchant de drap.
27 le taille.
28 avec l'eguille & le dé.
29 ne soyent trop visibles, notables ou remarquables, ne se voyent trop.
* Er stopfft.
30 coud derechef
31 les plie il le borde, il l'orle.
32 refait raddoube, raccommode, rapiecé.
33 des habits fripés, des haillons
34 radoubeur rapetasseur. 35 qui les tourne, polit, renouvelle quand ils sont vieux & les fait paroutre neufs. 36 les met en vente, les tient à vendre.

*dée par 21 le peigneur, filée par la fileuse, puis tissue, & 22 les pelotons 23 s'en vont en 24 drap, que le [illegible] & 25 pressé, s'il est trop clair & rare; le teinturier le teint en la chaudiere, le trempe & luy donne la couleur & 26 le drappier le vend.*

*Le tailleur 27 le coupe avec ses ciseaux & le coud 28 avec une aiguille & un doitier, mais de peur que les coustures ne soyent 29 trop apparentes il les decoud par fois, & 30 recoud les fentes, & 31 leur donne un nouveau pli.*

*Celuy qui 32 raccoustre & rappetasse 33 des vieux habits est un 34, [illegible] ceux qui les 35 regrattent, 36 les expose en vente*

minatur a lanario, netur a lanifica: dein texitur, & pani transeunt in pannum: qui, si levidensis est, fullo constipat; tinctor seu infector in cortina tingit, inficit, coloratque: pannarius divendit.

504. Sartor forfice scindit, acu & digitali consuit; sed ne suturæ notabiles sint quandoque & dissuit, rursumque scissuras consuit, plicat ac laciniat.

505. Qui vetera sarcit & resarcit, veteramentarius; qui interpolat, atque ablecta seu interpola venum

kartetscht, von der wollspinnerin gesponnen, darnach gewircket, und die waffelspulen oder spulpfeiffen gehen ins tuch oder wüllene gewand; welches der walcker, so es dinne und gering ist, dichte machet; der färber im farbekessel färbet; der tuchmacher oder händler verkauffet.

Der schneider schneidet es mit der gewandscheere, nehet es mit der nadel und dem fingerhut; daß aber die näte nicht kenntlich seyen, trennet er auch bißweilen auff, * nehet die risse wiederumb zu, faltets und bordets.

Der das alte gewand flicket, ist ein altreiß, der es wendet einwert oder außputzet und das von newen außstaffiret und außge-

putze feil hat / ein grämpler / auffgewänder vnd staffierer.

exponit, mango interpolator & concinnator est.

*les ayant polis & regrattés, est un fripier & 37 regratteur.* 37 revendeur.

Der gerber oder lederbereiter bereitet das leder mit lauge: worauß der schuster oder schuchmacher schuhe nach der leiste / mit der aale oder dem pfriemen / der sawbürsten vnd dem pechdrat in der schusterswerckstatt machet.

506. Coriarius, coria lixivio elaborat & concinnat: e quibus sutor, calcearius vel calceolarius calceamenta ad modulum subulâ, setâ, & filo picato in sutrina conficit.

*38 Le conroyeur 39 conroye 40 ses cuirs avec de la lexive, 41 desquels le cordonnier fait 42 des souliers 43 en sa boutique 44 sur une forme, avec son aleine, des soyes de porc, & du filet 45 empoissé.*

38 le tanneur. 39 pare. prepare. accommode. 40 ses peaux. 41 dont. 42 des chaussures. 43 sa cordonerie. 44 à la forme. 45 poissé.

Der kürschner machet pelzwerck auß den fellen; der hutmacher aber fäget auß der wolle die hüte zusammen.

507. Pellio e pellibus pellicea; sed pileo ex lana pileos construit.

*Le Peletier avec 46 des peaux 47 fait 48 des pelisses: mais le chapelier avec de la laine fait des chapeaux.*

46 ses pannes. 47 accomode. 48 des pelisses.

Der weißgerber reichet das sämische leder dar: aber diese alle werden spottsweise sudler vnd stäncker genand.

508. Alutarius alutas præbet: sed omnes hi per contemptum (*despectum & ludibrium*) cerdones audiũt.

*Le Megissier 49 baille & fournit 50 les menues peaux, mais toutes ces personnes la sont 51 appelées par mespris & mocquerie, 52 souillons.*

49 tend. 50 le chamois lespeaux molles & deliées. 51 sont tenus & reputés. 52 mesquins, faquins, gens de mestiers ords, sales & vilains.

## XLVII. *De Vestituum generibus.*

### Des diverses sortes d'Habits.

### Von arten der Kleider.

Das kleid / so den außge-

509. Indumetum

*C'Est une vraye folie*

1 mõstre, d'employer en pompe, parade, fast, orgueil.
2 vergõgne
3 jettés hors, dejettés.

*que de vouloir faire [1] parade des habits ou vestements qui nous ont esté baillés pour couvrir nostre [2] nudité, quand nous avõs esté [3] dechassés de Paradis, toutesfois les brodeurs ne se soucient de riẽ pourveu qu'en faisãt leur broderie ils facent leurs affaires.*

seu vestis ad obtegendam nuditatem è Paradiso ejectis data, stultè & ad fastum adhibetur, nihil tamen pẽsi habet phrygiones dum acu faciendo (*pingendo*) rem faciant.

triebenen auß dem Paradiß / die blösse zu bedecken gegeben / wird närrisch vnd zur pracht angewẽdet / aber die seidensticker fragen nach nichts / wenn sie nur in dem sie in seide-sticken ihren handel treiben.

4 charge, incõmodite.
5 retardement.
6 mettre
7 despouiller.

*Ce nous est une [4] peine & un [5] empeschement de les [6] vestir & [7] devestir si souvent.*

510. Moles nobis est & remora, induendo toties & exuendo.

Eß ist vnß eine last vnd hindernuß / so offt anzuziehen vnd außzuziehen.

* habt lust zu d. od jener tracht.
8 se plaisent au large.
9 les autres à l'estroit.
10 guises maniere.

*Les uns [8] aiment les vestements larges, [9] les autres les aiment estroicts, selon les diverses [10] façons & modes qui courent.*

511. Alii laxâ gaudent, alii strictâ; habitu vario & multiplici.

Etliche haben an einem weiten oder schlaffen / andere an einem engen [*] beliebung / in vielerley tracht.

11 un manteau double ou fourré.

*Les habits d'un homme sont, un pourpoint avec les manches, des chausses ou haut de chausse, des brayes ou calçõs, une robe longue, un manteau, [11] une jotan ou robe de senateur,*

512. Vestitus virilis est: thorax cum manicis, braccæ seu caligæ, subligaculum sive femoralia, toga talaris, lacerna, abolla, sagum,

Mannliche kleidung ist: das wamms mit dẽ ärmeln / die hosen / die schlaff oder vnderhosen / d. talarrock / der mantel / ein rahtsherr advocat oder pfaffenrock / ein langer rock / der schützenrock /

schäubenrock / der oberrock oder reitrock / der pantzer oder wappenrock / das koller / ein barret wie die graduirte in vielen orten gebrauchen.

Weibliche kleidung: das leibichē / der lange mantel / die stu̇rtze / flor oder der vberwurff / der sommerkittel / der schleyer (herab hangender schleyer / trawrschleyer) die schürtze (schurtztuch / fürtuch) die haube / gestrickte haube die mütze.

Gemeine kleidung: das hembd / dz wüllene hembd / die schlaffmütze / d hut (dessen obertheil die spitze ist) das baret / die leibröcke / die lange röcke / schlaffröcke oder schlaffbeltz / die händschuch / die strümpffe / die kniebänder (hosenbänder) die schuhe / welche sohlen oberleder vnde schuchs

læna, chlamys, paludamentū, colobium, cucullus, cujusmodi graduati multis in locis utuntur.

513. Fœmineus: amiculum, stola, supparus, theristrum, calanticæ (*ricæ*) pepla, præcinctorium seu ventrale, vitta sive reticulū, mitra (*crinale.*)

514. Communis: indusium, interula seu subucula, capitium, pileus (cujus summitas apex est) tiara, tunicæ, pallæ, chirothecę, tibialia, periscelides (fasciæ crurales, genualia) calcei soleas obstra-

*un saye*, [12] *un hoqueton de soldat*, *une* [13] *casaque*, [14] *une cotte d'armes*, [15] *un collet in*, *un* [16] *coqueluchon comme les gradués en portent en plusieurs endroicts.*

*Ceux de feme sont* [17] *un manteau*, [18] *une robe*, [19] *un roquet*, [20] *un cotillō d'esté*, *des couvrechefs*, *des voiles*, *des* [21] *devantiers*, *une coiffe*, [22] *une calotte.*

*Les habillements communs aux uns & aux autres sont une chemise*, *une* [23] *camisole*, [24] *une cape*, *un chapeau* (*dont* [25] *le sommet est une pointe*) *une* [26] *toque*, *des iupes* [27] *des longs manteaux*, *des gans*, *des bas*, *des iarretieres*, *des souliers*, *qui ont des semelles*, *une*

12 une jupe, un hoquetō d'archer. 13 un balandran. 14 une cotte iacque de maille, un haubergeon. 15 un collet ou buste. 16 un bonnet quarré. 17 une mante. ou manteline. 18 une longue robe. 19 un grād voile de lin. 20 une jupe. 21 tabliers. 22 un bonnet de femme. 23 chemisette. 24 un chaperō. bonnet ou coefe de nuict. 25 la cime, le haut. 26 une toque. 27 des robes de chambre ou de nuict, des palletocs.

28 des attaches 29 des escarpins. 30 mules savates. 31 sabots des patins garnis de liege 32 avenants, propres s'accordants à quelque pied que ce soit, à touts les deux pieds. 33 fermaillets.

*empeigne & 28 des courroyes, 29 des chaussons, des 30 pantoufles, 31 des galoches garnies de liege, & des brodequins 32 venants à touts pieds.*

gulum & corrigias habentes, socci, crepidæ, calopodia, subere mollita sandalia, & utrivis pedi quadrantes congruentesque cothurni.

riemen haben / die socken / die pantoffel / die holtzschuhe / die korchschuhe / welche mit korchgefütert sind / und die budschuhe die beyden füssen gerecht sind / sich an beyde füsse schicken.

*Tout cela s'attache quand il en est de besoin avec des espingles, des petits crochets & agrafes 33, & des boucles ou boutons.*

515. Omnia, ubi opus, spinulis seu aciculis, uncinulis & spinteribus, fibulis & nodulis seu globulis, connectuntur.

Alles wird / wo es von nöthen ist / mit stecknadeln / häcklein und spangen / mit hafften / und knöpfen zusammen geknüpffet und angemacht.

34 nous noüons & desnoüons nos esguillettes.

*Nous nous ceignons & desceignons avec une ceinture, & avec des esguillettes 34 nous faisons des nœuds & les deffaisons.*

516. Cingulo nos cingimus, & discingimus; ligulis nodos adstringimus aut solvimus.

Mit dem gürtel gürten wir uns / und gürten uns auff; mit den nesteln oder senckeln machē wir die knoten / oder lösen sie auff.

35 nous mettós, nous nous envelopós.

*Nous nous 35 affublons de nos manteaux.*

517. Pallia amicimus.

Die mäntel legen wir umb uns.

36 parements. 37 rubás. 38 orner & parer le poil frisé.

*On adiouste puis apres 36 les ornements, des 37 tresses & bandelettes (pour 38 tresser les floquets de cheveux & autres choses)*

518. Ornamenta adduntur: redimicula & fasciæ, quibus cincinni & alia redi-

Der geschmuck kompt hinzu: die auffsetznestel und haarbändel / damit die krause haarlocken und andere dinge eingeflochtē und gezieret werden;

Die

Die breisznestel vnd schnürbänder / die gebreme / säume / borden vnd vorstösse / die schweiffe schnür galaunen vnd spitzen / die kranzbänder / die frantzen vnd falte: wie nicht weniger die ringe / in deren kaste die edelgestein welche künstlich bereitet vnd artlich gesetzt funckeln; die halszketten / halszierd / die ohrgehencke oder ohrenperlein / die armbänder / der goldschmide vnd Iubilirer arbeit.

Deszgleichen gesichtücher oder tüchlein / schnup oder nasztücher / schweiszetücher / nebeln oder naszappen.

Die schiffkappe gehört den bootsknechten / vnd die zerlumpeten bettlersmäntel den armen.

Das frawenzimmer hat seinen zierraht / die matronen ihre zofen oder kammermägde.

miutur; teniæ, fimbriæ, limbi seu instita, lemnisci, laciniæ: nec nō annuli, in quorū umbonibus seu palis gemmæ nitent affabrè ac eleganter inbucculas seu valvulos inserta, torques, monilia, inaures (*stalagmia*) armillæ seu brachialia, aurifabrorum & gemmariorum opera.

519. Item linteola, strophia, (*muccinia*) sudaria, parópides seu bucculæ matronales.

520. Bardocuculi remigum, & centones pannosi inopum sunt.

521. Gynæceum suum sibi mundū habet; matronæ pedissequas.

[39] *des lacets,* [40] *des passemets,* [41] *des bādes, des* [42] *rubans,* [43] *des frāges, comme aussi* [44] *des anneaux es chatōs & restes desquels* [45] *rayonnēt les pierres precieuses bien serties dans leurs bates,* [46] *des colliers,* [47] *des enseignes, les pendans d'oreille, des bracelets,* [48] *ouvrages d'orfevres & de ioalliers.*

*Item des* [49] *gorgerettes, des mouchoirs,* [50] *des suaires, des masques ou cachenez.*

*Les* [51] *capuchōs ou coqueluchons sont pour les matelots &* [52] *les haillons pour les povres.*

[53] *Le cabinet des Dames a aussi* [54] *ses parements:* [55] *les matrones ont* [56] *des filles de chambre a leur suite.*

39 cordōs courroyes. 40 des passepoils, orlets. bords ou bordures, galōs 41 dētelles, papillotes, & broderie. 42 des queues ou floquets pēdants. 43 plis ou plures. 44 bagues 45 esclincellent. 46 des chaines. 47 des carquās gorgias ou coliers, des joyaux. 48 œuvres ou besongnes. 49 petits linges. pieces de linge. 50 linges pour essuyer la sueur. 51 les bōnets velus. 52 lābeaux, drilles, vieux habits rappiecés. 53 la chābre des fēmes. 54 les ornemēts, son appareil, les joyaux, les attours & affiquets des Dames, les femmes d'honneur. 56 les filles suivātes, les chābrieres.

## XLVIII. De fabrilibus Artificiis.

Des [1] Artifices ou mestiers de forge ou Bastiment.

Von den bawhandwercken.

[1] des besongnes qui appartiĕnét aux charpentiers, architectes & forgerôs à jadis. [2] au commencement. [3] en. [4] fosses. [5] cabanes. [6] tentes, tabernacles, tonnes basties de rameure sous des feuillées ramées, feuillards. [7] des maisonnettes ou loges de terre. [8] couvertes. [9] hameaux, huttes tres-estroites. [10] à present. [11] qui est celuy qui vit. [12] agreablement.

[2] *Du commencement on habitoit [3] dans [4] des creux, grottes, cavernes, [5] loges, & [6] pavillons couverts de feuilles, dans [7] des cabanes [8] faictes de mottes ou gazons & dās [9] des meschantes petites cahuettes: [10] maintenāt tout est plein d'edifices & de bastiments.*

522. PRimitus in specubus, cryptis, cavernis, tabernis, frondeis tabernaculis, & cæspitiis seu cæspite tectis tuguriolis, gurgustiolisque habitabatur: nunc ædificiis omnia referta sunt.

ANfänglich hat man in hölen/ grüfften/ gruben/ hütten/ in lauberen hütten/ und stroh od wasenhäusern/ so mit stroh oder rasen (wasen) bedecket/ und in bawrens häuttlein gewohnet: jetzo ist alles mit gebäwden erfüllet.

*Qui sont en certains endroits hauts, en d'autres bas, à deux & à trois estages.*

523. Hæc alicubi excelsa alibi humilia, digesta & trigesta sunt.

Diese sind an etlichen orten niedrig / an andern hoch/ von zweyen und dreyen geschossen.

*Qui [11] est-ce qui demeure [12] volontiers en une petite & [13] chetive maisonnette?*

524. In casa exili quis lubens degit?

Wer wohnet oder hat gern sein wesen in einem geringen häußlein?

*L'architecte [14] bastit* l'edifice [15] *projetté avec l'aide des charpentiers qui [16] font*

525. Architectus destinata ædificat, adjutantibus fabris, securi &

Der bawmeister bawet mit der werckleuten hülffe/ die mit dem beil,

[13] meschante [14] edifie. [15] designé. [16] parfont, paracheuent, qui travaillent.

(Der axt)

(der axt) vnd dem hammer ihr arbeit verrichten.

marculo seu malleo operas suas peragentibus.

leur besongne avec [17] la hache & le marteau.

Der maurer machet aus bruchsteine/ die die võ steinmetzẽ bereitet sind/ od aber auß ziegelsteinẽ vñ kalcksteinerne mauren nach dem richtscheid vnd der bleywaag/ vnd bewirfft oder tünchet sie mit seiner mertelkellen; der gypser oder tüncher gypset es mit gyps.

516. Faber murarius sive cœmentarius è cœmento à lapicida seu latomo parato, aut ex lateribus & calce, muros ad libellam seu amussim & perpendiculũ fabricatur, & trullã crustat; gypsator gypso gypsat.

Le masson [18] dresse au [19] plomb & au niveau des murailles de [20] moilon [21] preparé par [22] le tailleur de pierres, ou bien de briques & de chaux & [23] les enduit avec sa truelle, le plastier les plastre & blanchit de plastre.

Nach dem der zimmerman den balcken mit eisernen klammern befestiget hat/ behawet vnd bezimmert er denselben nach der richtschnur mit der zimmeraxt/ daß die spãne vnd splitter darvon fallen oder springen; bohret ihn mit einem bohrer; hebet ihn auff mit den winden od schrauben; paaret die wände zusammen/ füget sie mit

527. Faber lignarius trabe ferreis ansis firmatâ, ad amussim asciâ asciat, segmentis & assulis avolantibus; terebrâ terebrat seu forat; trochleis ele-

Le Charpentier [24] ayant asseuré [25] un poutre avec [26] des crampons de fer, [27] il l'esbauche & dresse [28] à l'esquierre avec sa coignée, (les [29] coupeaux & les esclats saut ants & volants [30] de touts costes) puis il le [31] perce avec [32] une tariere, & le leve en haut avec [33] des poulies, il

17 la cognée. 18 fait, leve, maçonne. 19 au cordeau. à la ligne. 20 blocage, blocaille. 21 taillé & esbauché. 22 le quartier. 23 les rejette, les crepit. 24 ayant bien affermi. 25 sa buche. ou sa poutre, un tref. un sõmier, une piece de marrein. 26 des clefs des crochets 27 il le taille, equarre, applanit parfaitement. 28 droict à l'esquarre 29 les pieces, eschardes. e-

stelles. 30 çà & là. 31 troue, fore. 32 une tarele, un taraut, un villebrequin ou virebrequin, un foret, un giblet. 33 guindes guindaux. 34 agence, conjoint.

33 attache, cloué, affermir. joint, serre, unit, chevillé. 36 des chevilles 37 met & chasse dedans. 38 il faut couper le bois, le marrein. 39 qu'il ne sente la pourriture, ou vermoulisseure, qu'il ne vermoulisse. 40 le coupeur de bois terrasse, atterre. 41 les coupe, leur coupe les branches. 43 dessous. 44 il y met, il pousse dedans. 45 un mail. 46 noüailleux, lignonneux, plein de lignons S. 47 arrange, compose. 48 des fagots, ou bottes de sarment. 50 adoucit, rabote. 51 les planches.

34 *assemble & 35 arreste les paroys avec 36 des cloux qu'il y 37 fiche.*

38 *La coupe du bois se doit faire apres la pleine lune, de peur 39 de la vermoulure.*

*Le 40 bucheron 41 abbat les arbres & les 42 esbranche, le sciear les scie avec une scie (de sorte que la sciure ou limeure tombe 43 embas) & 44 enchasse le coing avec 45 un maillet & fend le bois, tant celuy qui est aisé a fendre, que le dur & 46 noüeux, si en 47 entasse des 48 monceaux, comme aussi il fait 49 les fais de sarmens.*

*Le menuisier 50 polit & applanit 51 les ais avec le rabot & la do-*

vat; parietes coordinat; clavis impactis consolidat.

528. Ligna ne cariem sentiant, cariosa fiant, aut vermiculentur, post plenilunium succidantur.

529. Lignator (*materiarius*) arbores sternit & truncat: serrarius serrâ serrat, (scobe vel serragine decidente) tuditeque cuneum adigit, & lignum; cum fissile tum durum & nodosũ findit; strues componit, ut & sarmentorum fasces.

530. Scriniarius seu arcularius asseres (*assamenta*) runcinâ & dolabrâ edo-

eingetriebenen nägeln dicht aneinander.

Damit das holtz nicht würmstichig werde/ soll es nach dem vollmond gefället werden.

Der holtzfertiger oder holtzhawer hawet die bäume nieder/ schlaget die äste ab: der säger säget mit der sägen (die sägspäne herunter fallend) vnd treibet einen keil mit dem schlägel ein/ vnd spaltet das leicht oder böß zu spaltẽ vnd knorichte holtz; machet holtzhauffen darauff/ wie auch reisig gebünd.

Der tischler oder schreiner hobelt die bretter mit dem hobel/ macht sie eben

vnd

vnd glatt / leimet vnd füget sie zusammen mit dem leim vnd der leisten/vnd bestreichet oder streichet sie an mit vernis.

Der schmied bläset das fewr in der schmiede mit den blaßbalgen auff/ vnd vber dem amboß schmiedet er das erweichte vnd mit der zangen angefaßte eisen; darvon die geneiste springen: er schläget vnd bereitet es auß in platten vnd pleche/ vnd wirfft es in dz lösch-wasser.

Hieher gehört der schlösser / der plattner oder wapenschmied / der büchsenschmied/vnd der schwerdfeger/ welcher mit der feile feilet/(das vbrige ist feilstaub) mit glatfeile aber glättet vnd polieret er es / daß es glänze vnd gleisse.

lat, planat, lævigat, subscudibus coadunat, glutine (colla) conglutinat, vernice illinit.

531. Ferrarius in ustrina follibus insufflat, emollitumque & forcipe prehensum ferrum super incude cudit; unde stricturæ exiliunt: in laminas & bracteas diducit, & in ferrariã aquam injicit.

532. Huc pertinet serrarius sive claustrarius, armamentarius, pyrobolarius, & pollio qui limâ limat (reliquiæ sunt ramenta) planula verò lævigat & polit, ut niteat.

*loire & 52 met les tenons ou queues d'aronde dans leurs mortaises, 5 les colle avec de la colle & les 53 vernit de vernis.*

*54 Le forgeron souffle le fer avec des soufflets en sa forge, & quand il est ramoli il le prend avec 55 des tenailles & 56 le bat sur l'enclume, dont il sort des 57 pailles & estincelles, 58 il l'estend en 59 semelles & en plaques, & le jette dans 60 l'eau de forge.*

*61 Icy appartiennent, le serrurier, l'armurier, l'arquebusier & le fourbisseur qui lime sa besogne avec la lime (62 le demeurant est de la 63 limaille) mais 64 il passe la lime douce par dessus afin 65 qu'elle soit nette & polie.*

la fait entrer, les emboite unit, cole ensemble dedans la tringle.
53 enduit
54 le mareschal.
55 la tenaille, des pincettes.
56 frappe, forge martelle
57 escailles.
58 il l'applatit.
59 lames bandes, platines.
60 l'eau à esteindre le fer tout rouge.
61 à ces mestiers se rapportent.
62 le reste ce qui demeure de reste. les reliquats.
63 limures, raclures. rasures & morcelets 64 il applique la rape douce à son ouvrage, il luy donne la rape douce, il le lisse, polit, fourbit, unit, addoucit, applanit avec la platte lime. 65 qu'elle reluise & rende un certain lustre.

66 tribu. 67 les recouvreurs, ou faiseurs d'aisselins. 68 de bardeaux, d'ardoise. 69 relieurs de tonneaux. 70 vitriers. 71 qui cordent, tordent. 72 on loue. 73 salaire, loyer, a la journée. 74 pour aider & servir. 75 leviers, paux, pieux. 76 palis, rôdeaux, rouleaux 77 forme, fasonne 78 du limon, de la terre. 79 cloques de fourneaux. 80 cruchons, pots à boire. 81 vaisselle de terre. 82 dont les fondemens sont profonds, sont avant dans terre. 83 avec beaucoup d'artifice, artificieusement, ingenieusement, en maistre.

*De ce* [66] *rang sont les chauderonniers qui fondent le cuivre, les potiers d'estain, les Oriogeurs, les charrons, item* [67] *ceux qui couvrét les toicts* [68] *d'aisselles,* [69] *les tonneliers, les tourneurs,* [70] *les verriers & les cordiers* [71] *qui font les cordes.*

533. Hujus tribus sunt fabri ærarij, qui æs fundũt; stannarij, automatarij, carpentarij sive plaustrarij, itẽ scandularij, victores, tornatores vitrarij, & qui restes torquent, restiones.

Dieser zunfft sind auch die keßler oder kupferschmiede, die das ertz vnd kupffer schmeltzen/ die kannengiesser/ die vhrmacher/ die wagner / wie auch die schindelmacher/ die binder od böttcher/ die drechsler die glaser/ vnd die seiler/ so die seile drehen.

[72] *On prend des ouvriers* [73] *à gage,* [74] *afin qu'ils aident & tendét la main, & qu'ils levent* les fardeaux *avec des* [75] *estelles & les remüent avec* [76] *des leviers, &c.*

534. Operarij mercede conducuntur, ut subministrent, vectibus tollant, palangis volvant, &c.

Taglöhner werden vmb den lohn gedinget / daß sie handlangen / mit den hebebäumen auffheben/ mit den rollen ( waltzen) waltzen/ &c.

*Le potier* [77] *fait avec* [78] *de l'argille des pots,* [79] *des cruches, des couvercles, des* [80] *coupes & autre* sem-blable [81] *poterie de terre.*

535. Figulus ex argilla ollas, scutellas, opercula, cantharos, aliaq; siglina seu fictilia fingit.

Der töpffer machet auß dem thon töpffe/ krüge oder ofenkacheln/ deckel oder stürtzen / kannen vnd andere irrdische gefäße.

*Vne maison* [82] *qui est bien fondée &* [83] *artistement bastie.*

536. Domus altè fundata, affabre exstructa, an-

Ein hauß daß tieff gegründet/ meisterlich auffgebawet/ an den eckẽ

wol

wol befestiget/ und mit seulen verwahret ist/ kan sehr lange beständig bleiben.

gulis benè solidata, columnisq; stabilita, perstat diutissime incolumis.

[84]bié liée & jointe [85] aux cantonnades, & [86] jouste[?]nue par des colomnes, [87] demeure tres long-téps [88] en son entier.

84 bien affermie renforcée. 85 aux coins, aux angles, aux encoignures. 86 appuyée, assurée. 87 dure. 88 en bō estat & portement.

Sonsten fället es ein und werden einfälle/ schutt und steinhauffe darauß.

537. Alias ruit, & fiunt ruinæ ac rudera.

Autremét elle [89] va b.as, & s'en fait [90] des ruines & des masures.

89 elle tombe, en pieces, elle dechoit. 90 un desbris.

Derowegen ist es nöthig daß es wann es wackelt/ mit pfeilern und andern understützungen gestützet/ wo es sincket und einfallen will gebessert oder eingerissen und abgebrochen / wo es gantz eingefallen und niedergerissen von newen auffgerichtet/ wieder auffgebawet / angerichtet und ernewert werde.

538 Vacillantem itaque pilis & aliis fulcris fulciri, labentem resici, aut dirui, collapsam destructam vè instaurari, restaurari, reparari & renovari necesse est.

Parquoy si elle vient [91] bransler il est necessaire de [91] l'appuyer avec [92] des piliers & autres semblables [93] appuis; si elle [94] veut tomber de la refaire ou de l'abbattre tout à fait: si elle est tombée ou [95] demolie de la rebastir, reparer & [96] redresser tout de nouveau.

91 estayer estançonner. 92 estançons, estaches, pilons, pieux. 94 estançés, soustiens. 94 si elle panche. 95 abbatue, cheute, demolie. 96 renouveler.

Ein geraumiges gesament oder behausung machet bequeme/ein enges unbequeme wohnung.

539. Domicilium seu habitaculum amplum commodam facit habitationē: arctum incōmodam.

[97] Vn domicile ample rend une [98] demeure [99] commode: mais s'il est [100] estroit incommode.

97 logis. 98 habitation, logement. 99 ou l'on est a son aise. 100 petit resserré.

## XLIX. *De Domo eiusque partibus.*

### De la Maison & de ses Parties.

### Vom hause vnd desselben theilen.

1 de te trōper, prendre une porte pour l'autre. te fourvoyer, t'esgarer t'abuser. 2 considere, cō temple 3 le devant du logis. 4 puis heurte, frape ou buque orprimes ou en fin. 5 les barreaux. 6 choppes, brōches trebuches. 7 au seuil 8 choques, pour ne te heurter 9 le sur-seuil 10 de part & d'autre,

*Si tu veux entrer en une maison par la porte de devant de peur* [1] *de te faillir arreste toy à l'entree &* [2] *regarde* [3] *le frontispice;* [4] *& seulement alors frape à la porte.*

*Si quelqu'un regarde par la fenestre, par la ialousie ou par* [5] *le treillis* (c'est une cloison à jour faite ou de ferrements ou de bois en façon de filé) *prie le de t'ouvrir: si le portier t'ouvre, leve le pied de peur que tu ne* [6] *heurtes* [7] *contre le seuil; & baisse la teste* [8] *de peur que tu ne frapes contre* [9] *le linteau de dessus: les poteaux des rabages seront* [10] *de costé & d'autre.*

540. INtroiturus, seu ingressurus ædes per anticam, ne aberres, in vestibulo subsiste, & frontispicium intuere: demum pulsa.

541. Si quis per fenestram, transennam, clathros vel cancellos (*ferramenta sunt vel ligna reticulato textu*) prospectat, aperiri roga: si janitor aperit, pedem ne ad limen offendas, attolle: & caput ad superliminare ne allidas aut impingas, demitte: utrinque antarum postes erunt.

WAnn du durch die fördertür in ein hauß eingehen wilst/ da mit du nicht irrest vnd vnrecht gehest / so bleibe vor dem eingang still stehen / vnd besihe den fördergiebel: endlich klopffe an.

So einer durchs fenster / schrenckfenster/ gitter/ gätter / oder gegitter auß geschrenckten eisernen stäben gemacht herauß sihet/ bitte das auffgemacht werde: so der thürhüter auffmacht / hebe den fuß auff / daß du nicht an der schwelle anstössest: vnd bücke oder neige das haupt / damit du nicht an die oberschwelle anlauffest/ auff beyden seiten werden die pfosten deß thürgestells oder thürkastens seyn.

Wann

Wann du wirst eingelassen werdẽ/ vnd durch die thür durchgezãgẽ seyn/ schleuß sie zu/ vnd schieb den riegel oder nur den fürschub. dẽ sperrling/ für.

541. Vbi intromissus pertransiveris ostium, occlude, pessulum obdendo, aut obicem saltē.

[11] *Quand on t'aura fait entrer & que tu auras passé* [12] *la porte, ferme-la après toy en* [13] *tirant le verrouil ou à tout le moins en* [14] *abaissant le* [15] *loquet.*

Auff daß die thürangel nicht knarren / oder die thüre kirre / so bewege sie leise.

543. Cardines ne strideant, aut fores crepent, lentè move.

*De peur que les* [16] *gonds ne* [17] *crient ou que la porte* [18] *ne mène trop de bruit,* [19] *pousse la* [20] *tout doucement.*

Auß dem vorhoffe ist der zutritt in die andere gemächer; vermittelst der treppen/ wendeltreppen oder schnecken/ auff die ober stockwercke.

544. Ex atrio in cætera conclavia seu penetralia aditus est; per scalas aut cochleam ad superiores contignationes.

*De* [21] *l'antichambre* [22] *on passe dans les autres chambres, & par* [23] *l'escalier ou* [24] *à palier ou à vis aux étages d'enhaut.*

Das dach liget auff den balcken oder trägern; die ziegel vnd hohlziegel / wie auch die schindeln auff den sparren vnd latten: der gipfel oder forst ist strohern oder võ ziegeln.

545. Tectum columinibus incumbit; tignis & tigillis tegulæ & imbrices ut etiam scandulæ culmē stramineum est vel latericium.

*Le toict* [25] *se repose sur des* [26] *poutres & trefs, les tuiles plattes & creuses comme aussi* [27] *les aisselles sur des lattes, & chevrons,* [28] *le faiste est de paille ou de briques.*

Zusätze oder beywercke sind die vberhänge/die vor

546. Additamēta sūt, projecturæ &

*Les larmiers les severondes,* [29] *les saillies &*

11 apres qu'on l'aura ouvert. qu'on l'aura laissé entrer.
12 l'huis.
13 mettãt poussãt.
14 abattant.
15 le cliquet.
16 pivots
17 crissent menent du bruit.
18 ne craquete par trop.
19 touche, tire, remue la
20 tout bellement lentement.
21 de la sale en entrãt de la cour du logis.
22 il y a des allées, on peut aller aux &c.
23 la montée.
24 à repos.
25 est posé & appuyé. est soustenu.
26 solives, soliveaux, colonnes, aiguilles poinçons, &c.
27 les aisselins, les bardeaux, les ardoises.
28 la cime, le haut le sõmet, le coupeau, le couvert du toict.
29 les appentis, lanternes.

suggrūdia, meniana, & antibus innixæ pergulæ seu podia; coronidésque.

[30] les galeries ou perrons appuyés sur [31] pilastres & [32] les corniches, ne sont [33] qu'appendices & adjonctions.

dächer / die ercker oder außlåden/ und die auff gestellen ruhenden gänge/ spatzirlaub oder sömerlaube; und das laubwerck / ( die knöpfe fahnen oder wetterhähne)

547. Area impluvium dicitur: per posticum exitus est aliò.

Le vuide descouvert hors des avant-toicts [34] pour recevoir les eaux de pluye s'appelle la cour: par [35] l'huis de derriere il y a une sortie pour aller [36] ailleurs.

Der hoffplatz/ wird eine trauffe genandt durch die hinderthür ist der außgang anderßwohin.

548. Sera clave clauditur, & recluditur, id est, obseratur & reseratur.

La serrure [37] se ferme & ouvre [38] à la clef.

Das schloß wird mit dem schlüssel zugemacht und auff gemacht/ das ist zugeschlossē und auffgeschlossen.

## L. De Hypocausto. Du Poile: Von der Stuben.

549. Hypocaustum fornace calefit.

Le poile se chauffe par le moyen d'un fourneau.

Die stube wird durch den ofen geheizet.

550. Fenestræ sunt vitreæ & ligneę, cancellatæ aut clathratæ.

Les fenestres sont [1] de verre ou de bois [2] garnies de barreaux ou de treillis.

Die fenster sind gläsern oder höltzern/ geschrencket oder gegittert.

551. Pavimentum situ-cā pavitum,

Le pavé est [3] ou hié & applani avec [4] la hie,

Der fußboden ist mit einem stampffschlägel geestricht

30 perrons, pavillons d'esté. 31 jâires, piliers.) posteaux 32 pommeaux, banderoles. girouettes panonceaux. 33 additiós. surcroists, adiouſtemēts. 34 là où tombēt. 35 la porte. 36 autre part. 37 on clost, on serre. 38 avec une clef.

1 de vitre, ou des verrieres ou des chassis. 2 fermées, environnées. 3 on coigne, on hie, on fiche. on fait entrer, on bat, on pave, on applanit le pavement. 4 la batteire.

tricht / (vnd mit einem estrichscheid eben geschlagen /) oder mit viereckichten steinen gewürffelt; die Decke ist getäffelt (gespundet) vnd entweder eingelegt / oder gewölbet.

(seu fistucatum, & pavicula complanatum) aut tessellatum est; laquear seu lacunar tabulatum, idque vel segmentatum, vel scalpturatum, vel fornicatum.

ou [5] bien fait a pie cestraportees: le [6] plancher est lambrissé, & ce [7] ou marqueté ou [8] entaillé ou [9] fait en voute.

5 pavé quarreaux en echequier pavé à la Mosaïque.
6 lâbris.
7 damasquiné.
8 encisé, artistemét taillé & decoupé.
9 vouté, façonné en voute

Behältnisse / die sachen darinn zu verwahren sind / die laden oder kisten / die kistlein / die armeer oder kasten / die wandschräncklein die büchse oder sincer die laden oder schachteln / die truhen / vnd die kästlein oder schaubekästlein: fort zu tragen aber die körbe / die hädkörbe / brodkörbe / körblein / &c.

552. Servandis rebus receptacula & reconditoria sunt, arcæ, arculæ, armaria, risci, thecæ, scrinia, capsæ & capsulæ: transferendis verò sportæ, corbes, cophini, calathi vi-minei, (canistra) quasilli, &c.

Les [10] reservoirs pour serrer & garder les choses sont des [11] cofres, des cofrets, des armaires, [12] des bahuts, des estuis, [13] des escrains, des caisses & [14] layettes: & pour les trasporter des corbeilles, corbillons, cophins, paniers d'osier, petits paniers &c.

10 receptacles, conservoirs.
11 arches
12 des buffets en la muraille.
des petites fenestres das la paroy.
13 des caisses ou malles.
14 tiroirs cherrôs.

## De la Sale ou du lieu où on prend sa [1] refection.

## Von der Speißstub. LI De Cœnaculo.

1 son repas.

Wiff die mit den tischtüchern gedeckte tische werden die teller / runde vnd viereckichte / auffgelet

553. Mensæ mappis stratæ disci (sive sint orbes sive quadræ)

[2] La nappe e-[3]stant mise sur la table on [4] la couvre de trêchoirs ou d'assie-

2 le couvert.
3 estendue.
4 on y met.

tes (soit qu'elles soyent rondes ou quarrées) comme aussi d'une saliere.

imponuntur, (superponuntur, superimponuntur) ut & salinum.

get/wie auch das salzfaß.

On [5] y met aussi le pain assavoir [6] des miches ou [7] des pieces coupées & finalement [8] les mets.

554. Apponuntur vero panes, collyræ, aut buccæ vel buccellæ scissæ, & fercula.

Es werden auch brodläblein oder geschnittene brodstücke oder bissen/ auffgetragen/ und die gerichte.

Les [9] conviés sont [10] menés dans [11] la salle par celuy [12] qui les reçoit.

555. Invitati convivæ a convivatore in cœnaculum sive triclinium introducuntur.

Die eingeladene gäste werden von dem gastherrn in die speiß stub oder tafelstub eingeführet.

Et apres [13] qu'ils se sont lavés [14] sur la conche au lavemain ou sur un bassin avec l'aiguiere & [15] essuye avec [16] un essuyemain [17] ils s'assiet sur des bancs ou sur des [18] sieges [19] arrangés avec des coussins, & [20] des treteaux dessous les pieds.

556. Et ubi super malluvium e gutturnio, aut super pelvim ex aqualiculo laverunt, & mantili seu manutergio terserunt, per scamna, vel disposita sedilia cum pulvinis (suppositis scabellis) accumbũt.

Und so bald sie uber dem handbecken auß dem handfaß/oder uber dem gießbecken auß der gießkannen gewaschen/und mit der handzwele abgetrocknet haben/ setzen sie sich auff den bäncken oder auff den mit kissen ordentlich gesetzten sesseln und stülen (mit undergestelten fußschemmeln) zu tische.

L'Escuyer trenchant est à tout prest qui [21] fait

557. In procinctu est structor, qui

Der vorschneider ist fertig und

5 on y apporte aussi. 6 des petits pains 7 des morceaux coupés. 8 les plats, les viandes, on sert les mets. 9 invités 10 conduits. 11 chambre haute à boire & mãger. 12 qui les traitte, qui les banquette, par l'hoste. 13 avoit lavé ou pris de l'eau 14 sur le lavoir hors de la fontaine 15 torché 16 une touaille, une serviette. 17 l'on s'assied. 18 chaires, selles. 19 mis en ordre. 20 escabeaux, marchepieds. 21 qui gouste ou essaye.

bereit/

bereit / welcher die Speisen credentzet / und vorlegt oder außtheilet.

dapes appositas prælibat (*delibat*) & distribuit sive dispertitur.

*l'essay des viandes qu'on a mises sur table & les sers &* [22] *distribue.*

22 desche, departit.

Die suppen / breyhe / wein oder biermärten (kalte schalen) und so wol die pfefferbrühen alß die galerten / werden mit löffeln genommen / die andere eßspeise mit dem messer oder der gabel / welche du bey dem griff oder stiel halten solst.

558. Iuscula, pulmenta seu pultes, intritæ ex vino & cerevisia, & tam piperata quam gelata, cochlearibus; cætera edulia cultro, aut furculâ (quæ manubrio tenē) sumuntur.

[21] *Les potages,* [24] *les bouillies, les soupes au vin & à la biere &* [25] *les civets aussi bië que les gelées se* [26] *prennent à la cueiller, les autres* [27] *viandes avec le cousteau ou la fourchette, qu'il faut* [28] *tenir par le manche.*

23 les chaudeaux, jus bouillons, brouets.
24 la bouillie, les panades.
25 poivrades.
26 se mangét.
27 mangeailles & estoffes de gueule.
28 empoigner.

Höffliche leute schlucken oder lecken die leffzë nicht mit außgestreckter zung / sondern wischen sie mit dem tellertüchlein oder salverlein ab.

559. Civiles labia nō exertâ linguâ lingunt, lambuntve, sed mapēllâ detergunt.

*Ceux qui sont civils &* [29] *honnestes ne tirent pas la langue* un pied de lög *pour se lecher ou succer les levres, mais* [30] *s'essuyent à la serviete.*

29 bien appris, qui ont de l'entregent.
30 le torchent, se nettoyét.

Sie fressen auch nicht zhastig / schlucken oder verschlucken nicht ganze bissen / oder stücker / sondern essen käwende.

560. Neque tuburcinantur, bolos glutiunt, aut frusta deglutiunt, sed maducādo comedunt.

*Ni ne mangét goulument ou avalent des bouchées entieres ou* [31] *engloutissent de* [32] *gros morceaux & lopins, mais ils mangent en* [33] *maschant.*

31 devorent.
32 de grosses pieces.
33 maschottät.

Die fliegen werden mit dem wedel oder fliegenwedel weggetrieben.

561. Muscæ abiguntur flabello vel muscario.

*On chasse les mouches avec un* [34] *evantoir ou un esmouchoir.*

34 esventail ou chasse-mouche

35 L'on sort du buffet les tasses, coupes, hanaps & gobelets d'or & d'argét ou bié dorés, les verres aussi de crystal, & les cruches ou godets, lesquels on 36 remet sur le dressoir apres les avoir bien 37 rincés & frottés avec la brouſſette.

35 l'on tire, l'on prend hors du &c. 36 arrãge 37 laves. 38 un vase à boire, un gobelet large de bouche & d'ouverture. 39 une bouche, une embouchure.

562 Depromuntur è repositorio aurei & argentei vel deaurati crateres, cyathi, calices & scyphi; vitra etiam crystallina & cululli; eáinoque defricata ac proluta in abaco reponuntur.

Auß dem tresar oder becherschanck werden guldene/ silberne/ vergüldte credēzer oder grosse pocal / becher/ kelche vnd schalen/ gläser auch vō kristall/ vñ krausē hervor gelāgt/ vñ wāñ sie mit der kannen oder gläserbürsten abgeriebē vnd außgespület sind/ werden sie wieder auff den credenztisch gesetzt.

Vne tasse est 38 une coupe qui a 39 l'orifice large & ouvert.

563. Patera est patulo orificio poculum.

Eine schale ist ein trinckgeschirr mit einem weitem mundloch.

Alors le 40 sommelier apporte le bon vin, & l'eschanson en verse hors d'un broc ou 40 d'un pot & le 42 presẽte à ceux qui veulent boire, & ils boivent les uns aux autres & se portent 43 des carrous.

40 celuy qui a la garde de la cave, de la despense, le maistre d'hostel, le despensier. 41 de la bouteille. 42 le tẽd, le baille. 43 des grands traits de vin qu'il faut vuider à l'Allemãde

564. Tum cellarius temetum affert, & pincerna seu promus condus ex obba vel hirnea (cirnea) vel cantharo infundit & porrigit: propinantque alij aliis geniales haustus.

Dann trägt der kellner guten wein auff/ vnd der schēcke schēcket ihn auß der lasse oder auß der schēck-kannen/ oder auß der kanne ein / vnd vberreichet es ihnen: welche einander frewdētrüncke zu trincken.

Vn 44 banquet 45 somptueux & magnifique a des viandes 46 exquises & delicieuses (non sans de la venaison) outre toutes sortes de bonnes munitions de gueule.

44 un festin. 45 riche. 46 friandes, delicates,

565. Opiparum convivium lautas habet epulas, non absque ferina; & quidē

Eine kostbare gasterey oder bancket hat niedliche essen / nicht ohne wildbrät; vnd zwar

onder

vnderschiedene gäng oder trachten: die haußmalzeiten sind mässiger vnd sparsamer.

diversos missus; domicœnia moderatiora & frugaliora sunt.

ce qu'il y a divers [47] mets; les repas [48] pris à la maisō [49] se font avec plus de retenue, & de frugalité.

Bey den braten werden in schüsselchen die tütichen/ salat/ rettich; vnd zur tuncke eingemachte früchte/ oliven/ kappern/ gurcken/ rothe rüben/ vnd zu letzt das frische obst der käs: oder nachtisch/ auffgesetzet.

566. Assaturis super adduntur in scutellis seu oxybaphis embammata (intinctus) acetaria lactucæ, raphani; & salgama, olivæ, cappares, cucumeres, beta rubra, tandemque bellaria, seu tragemata.

[50] Aux viandes rosties on adjouste des [51] sauces [52] dans des saucoirs, des salades, des laictues, [53] des raiforts, & [54] des compostes, cōme olives, capres, cocombres, [55] carottes & à la fin on donne [56] le dessert ou les dragées.

Aber die freündtliche/ lustige gespräche vnd liebliche vnderredung/ sind das vornemste gewürtz/ vnd die beste ergetzung.

567. Verum enimverò placida & festiva colloquia, lepidæque confabulationes optimum sunt & præcipuū cōdimentum, atque summum oblectamētū.

Mais pourtant [57] les amiables & plaisāts [58] discours, les entretiens [59] joyeux & agreables sont la meilleure & la principale & le plus grand contentement.

Die fressige oder heißhungerige frühstücken/ essen zu mittag/ nehmen das vesperbrod/ vñ halten die abendmahlzeit: aber die

568. Edaciores jentāt, prandent, merendant & cœnant: sed qui

[60] Les plus grands māgeurs desjeunēt, disnēt, [61] goustēt & soupent, mais si faut

47 services. 48 ordinaires. 49 sont plus moderés & mieux menagés se font avec plus d'espargne & moins de despence. 50 l'on accompagne le rosti. 51 de certains saupiquets. 52 en des petites escuelles, en des saucieres 53 des raves. 54 confitures à la saumure ou au vinaigre. 55 bette rave 56 la dessorte. 57 les doux. 58 conferēces. devis. 59 gentils, jolis 60 les plus goulus gourmands, les plus gros mangeurs. 61 recinent.

62 se passent. 63 se repaistre, se saouler. 64 est nuisible, dommageable, fait mal, prejudicie à la santé 65 tempérémẽt chichement, avec espargne.

*que ceux qui m[e]nent une vie sedentaire 62 s'abstiennent du desjeuner & du gouster.*

sedentariã vitam agunt, jentaculo & merendâ abstineant.

ein stillsitzendes leben führen / sollen sich des frühstücks vnd deß nachmittag essens oder dreyvhrbrodts enthalten

*C'est trop de se 63 rassasier trois fois le jour & cela 64 nuit si on ne le fait 65 sobrement & avec retenue.*

569. Ter de die satiari vel saturari nimium est, & nocet, nisi parcè.

Drey mal im tage satt werden ist zu viel / vñ schadet/ wo es nicht mässiglich geschicht.

## LII. De Cubiculo cum pertinentibus.

### De la Chambre ou l'on se couche avec ses appartenances.

### Von der Schlaffkammer mit ihrer zugehöre.

1 dans le dortoir, le lieu ou on dort. 2 suppor te 3 si on n'apoint de lict, si le lict mãque, defaut. 4 on fait littiere de. 5 une coete, coutil &c. 6 materas, materas. 7 ce qu'õ a estẽdu, le lict de dessous. 8 les draps. 9 un coussin, un oreiller. 10 couvertures.

*En la chambre à coucher le chalict appuyé sur ses pieds 2 soustient le lict, mais 3 par faute de lict 4 on estend sous soy 5 une natte, un 6 matelas ou une paillace.*

570. In dormitorio fulcro sponda suffulta cubile seu thorum sustinet: sed deficiente lecto, storea matta aut stramentum substernitur.

Das in der Schlaffkämer auff seinem fuß oder schragen liegende spãnbett helt das lager: aber wann kein federbett da ist/ wird ein strohbett oder ein flockenbett vntergelegt.

*Sur 7 la couche on met 8 les linceux & au dessus 9 un traversin ou chevet & puis nous nous couvrons avec 10 des*

571. Strato superinjiciuntur lodices (thoralia) & his cervical: tegetibus & stragulis

Vber das vnterbett (der strew) werden die leylache oder bettücher / vnd vber diese das hauptküssẽ geworffen; mit decken vñ

bette

bettdecken decken wir vnß zu.

nos integimus.

*converrtes & [11] lodiers.*

Der hauptpfuel ist federn/ das polster ist mit scheerwolle oder flocken außgestopffet.

572. Pulvinar plumeũ est, culcitra tomento farcta.

*[12] L'oreiller est [13] de plumes & [14] la coitre est [15] farcie de [16] bourre.*

Das kammerbecken oder nachtscherbel / die blase zu leichtern / vnd das secret dẽ bauch zu entledigen/ sind zur schlaffkammer nohtwẽdige stücke.

573. Matula vel matella vesicæ levandæ, & secessus seu latrina alvo exonerandæ, cubiculo necessaria requisita sunt.

*[17] Vn pot de chambre & [18] des privés sont chose requises & necessaires en une chambre, l'un pour [19] soulager la vessie, l'autre pour [20] descharger le ventre.*

Das faul oder ruhbett mit den vorhängen dienet zur mittäglichen oder nachmittäglichen ruhe.

574. Grabatus cum conopeis pro meridiana seu pomeridiana reclinatione est.

*Vne [21] couchette avec ses courtines & rideaux [22] sert pour dormir sur le iour*

Wer rücklich lieget vñ schläffet/ wird von dẽ nachtmänlein (dem alp) der auff dem angesicht / vom keichen beschweret.

575. Qui supinus cubat & dormit, ephialte seu incubo molestatur: qui pronus, anhelitu.

*Celuy qui couche & dort [23] à la renverse est [24] tourmenté de la chauchemare & celuy qui se couche sur son ventre, [25] est pressé du souffle.*

So du außgeschlaffen hast/ vnd

576. Si edormivisti, &

*[26] Ayant dormi tout ton saoul,*

11 nattes, mantes. 12 le coussin. 13 de duvet. 14 le coutil, la coitte. 15 replie. 16 laine. 17 un pot à pisser. un urinal. 18 des commodités. des aisances. des retraits. une garderobe. une selle percée, la chancelerie. la chambre des contes. la chambre basse. la chambre dorée. 19 faire de l'eau. vuider ou descharger la vessie. 20 faire ses affaires, aller à selle. 21 une cariole. 22 est bonne pour le repos du midy, pour s'y jetter sur le midy & y faire le poltron, à se coucher & reposer un petit dessus apres disner. 23 sur son dos, le ventre en haut. 24 incommodé 25 sent une suppression, une difficulté d'haleine & de respiration. 26 si tu as fait, parachevé, dormi ton somne.

27 resveil-le. | *& te resveillant veille & ne te rendors pas, ains estant resveillé, 27 resveille aussi les autres.* | expergisceris aut vigilas, vigila, nec rursus obdormias, verum experrectus alios expergefacito (expergefac) | auffwachest oder wachest / wache / vnd schlaf nicht wiederumb ein / sondern wann du auffgeweckt vnd erwachet bist / wecke die andere auff.

28 en hyver. 29 l'estre matineux & se lever de bonne heure 30 fort recommandée. | *28 En temps d'hyver 29 la diligence & industrie de ceux qui se levent avant jour est 30 approuvée.* | 577. Hyberno, hyemali seu brumali tempore antelucana diligentia ac industria probatur. | Zur winterzeit / wann der tag am kürzesten ist / wird der fleiß derer welche vor tage auffstehen gerühmet.

## LIII De Balneo & Munditie.

Vom Bade vnd der Reinigkeit.

Du Bain & de la Netteté.

1 bienseance. 2 le visage, avec de l'eau fresche. 3 saleté, vilainie, messeance. 4 & à faire à des garses. 5 plastrer | *C'Est netteté & 1 propreté que de se laver souventesfois 2 la face avec de l'eau claire & nette; mais c'est 3 une chose sale & vilaine & 4 qui n'appartiét qu'à des garses de se la 5 farder avec du fard.* | 578. Limpidâ faciem sæpius abluere munditiei est; fuco fucare spurcitiei, & lenocinij. | Das angesicht oder antliz zum öfftern mit lauterm wasser waschen / ist reinlichs mit schmincke anstreichen / ist vnflätig / vnd hurisch.

6 se lavent, s'ostent. | *Es lavoirs, bains & estuves 6 se nettoyent les saletés, ordures, vi-* | 579. In lavacris, balneis, & thermis, sordes, pedores, illuvies | In wasserbädern / badstuben / vnd warmen bädern wird der vnflat / die vnreinigkeit / der schmutz

koht

roht und unrahe abgewaschen: und der schweiß nach dem die schweißlöcher eröffnet / heraus gelocket.

& squalores eluuntur; sudoresque apertis poris eliciuntur.

laiwies & [7] immondices & les pores estants ouverts la sueur est [8] provoquée.

Da doch der ehrbarkeit halben die niederkleider und badschürtzer oder vortücher statt haben.

580. Vbi tamen honestatis ergò, subligacula seu subligaria & castulæ locum habent.

[9] Là où toutesfois par honnesteté les calsons & [10] les brayes ont lieu

Aber die kleider werden mit seiffe gewaschen / oder mit einer haarbürsten und kehrbeesem außgekehret; oder mit einem schwam außgewischet: die krägen oder uberschläg werden mit stärcke gestärcket und gesteiffet.

581. Sed vestimenta lavantur sapone (smegmate;) aut everruntur scopulâ sive setaceo pectine; aut exterguntur spongiâ: collaria roborantur amylo.

Mais on lave [11] les vestements avec du savon, ou bien on les [12] espoussette avec une [13] espoussette ou un decrottoir de poil, ou on les torche avec une esponge: quant aux [14] rabbats on les [15] empese avec de [16] l'amidon.

Der leib wird mit einem härinen tuch / und biesenstein oder toffstein gerieben: die gefäß mit einem strohwisch und katzenwadel oder kannenkraut gescheuret: das kehrig mit besemen gekehret und außgefeget.

582. Corpus cilicio, pumice, & topho fricatur: vascula stramento & equiseto stringũtur: quisquiliæ scopis verruntur.

On se frotte le corps avec [17] une haire, de la pierre pôce & [18] du tuf: on [19] escure la vaisselle avec [20] de la paille & [21] de la queuë de cheval: on [22] balie [23] les balieures avec [24] balau.

Da keine ziehbrunnen sind / auß

583. Vbi putei desunt vel desideran-

La [25] où il n'y a point de puits,

7 crasse. 8 attiree excitee. 9 ou pourtant. 10 brayets, devateaux, de bain. 11 les habits. 12 escouvette, nettoyoe. 13 une escouvette des vergettes & ramonnettes. 14 colets. 15 renforce. 16 de l'empois 17 une estamine, un linge rude. 18 tufseau. 19 on fourbit. 20 un torchon ou bouchon de paille, de l'estrain du fourre. 21 de la queuë de chat. 22 on balaye, on ramóne.

23 les ordures. 24 un ramon. 25 ou on a faute de puits.

26 entoures, environnes, bordes. 27 de bords, d'une bordure, d'une mardele 28 puiser. 29 une poulie. 30 des seilles, des cruchons 31 des conduits d'eau. 32 conduire. 33 fossés & ruisselets. 34 fait les cheveux, tond 35 jadis anciennement. 36 non moins que 37 la laine. 38 le fil, le taillant 39 des bains. 40 lancette. 41 le poil, la perruque. 42 laissent croistre.

26 *enceintes 27 de margele d'où on puise 28 tirer de l'eau avec 29 une bascule & 30 un seau il faut faire 31 les aqueducts & 32 amener l'eau par des tuyaux & canaux, ou bien par 33 des trenchées; ou il se fait par fois une syringue ou canele pour jetter l'eau.*

tur, e quibus crepidine circundatis, tollenone & haustro, vel situlis haurias; aquæductus per tubos & canales, aut per incilia fieri convenit; ubi quandoque siphon vel siphunculus conficitur.

welchen mit einem rand umbgeben/ du mit dem schwengel und wassereimer/oder mit schöpf und brunnen eimern / schöpffen mögest; ist es bequem daß mā wassergänge durch rinnen leite; alda offt gleich wie eine sprütze gemacht wird.

*Le barbier en sa boutique 34 fait le poil avec ses ciseaux (35 autresfois on le tiroit & arrachoit 36 comme aussi 37 la toison des brebis & des chevres) ou bien il le rase avec 38 le trenchant de son rasoir.*

584. Tonsor in tonstrina crines forfice tondet; olim vellebant, ut & ovium caprarumque vellera; aut noviculæ acie radit & deglabrat.

Der balbierer schneidet in der balbierwerckstadt/ mit der haarscheere die haar ab; vorzeiten haben sie sie außgerauffet / wie auch der schaffe un̄ ziegen wolle; oder schäret mit der schärpfe deß scheermessers glatt weg.

*Outre ce le maistre des 39 Estuves appliquant des ventouses fait des incisions & scarifie avec sa 40 flammette.*

585. Balneator præterea, cucurbitulas applicans, scalpro scalpurit & scarificat.

Uber dz schrepffet der bader mit dem laßeisen ( der lantzet ) in dem er ventos oder schrepfhörnlein auffsetzet.

*41 La chevelure que les Allemands 42 nourrissent de mesme que les Polonois*

586. Coma seu cæsaries, quam Germani alunt, ut Poloni antias

Das haar /oder lange haar welches die Teutsche wachsen lassen / gleich wie die Pohlen ihre

ihre haarschöpffe/ wird mit einem kam gekämmet/ vnd geputzt: die haarlocken werden mit einem haareisen gekräuset.

atque capronas, pectine pectitur & comitur: calamistro cincinni crispantur.

leur[41] touffe de cheveux sur le front se peigne & [43] nettoye avec un peigne: On frise & gresille[45] les cheveux avec [46] un fer chaud.

43 floquet. bouquet creste. 44 s'adjuste. 45 les floccons de poil, les moustaches. 46 un frisoir.

Die salbungen/ das rauchwerck/ die wolriechende sachen/ vnd die besprengungen auß den enghälsigen krügen/ sind zärtlicher vnd wollüstiger leut/ welche damit angestrichen einen liebliche geruch von sich gebē.

587. Unctiones, suffimenta seu suffitus, odoramenta, aspersionesque ex ampullis, delicatorum, voluptatiorumque sunt. quibus delibuti fragrant.

Les[47] onguēts, parfums,[48] odeurs & [49] aspersions des [50] phioles de senteur sont pour les[51] delicats & voluptueux, qui en estants oints & [52] parfumés[53] sentent & flairent bon.

47 oignements. onctiōs. 48 bonnes senteurs. 49 arrousements. 50 bouteilles. 51 tēdres. damoiseaux, coquets du temps. 52 embaumés. 53 rendent quelque bonne odeur: demeurent, vivent.

## LIV. De Conjugio & Affinitate.

## Vom Ehestande vnd der Schwagerschafft.

## Du Mariage & de l'Affinité ou Alliance.

Der ehestand ist / wann mann vnd weib/ als eheleute oder ehegatten/ beysammen wohnen.

Wann ein lediger oder ehelöser gesell in den ehestand tretten will/ so sihet er ihm eine mannbare schöne

588. Conjugium est cum maritus & uxor, ut conjuges cohabitant.

589. Matrimonium initurus cœlebs seu innuptus, despicit sibi quam ambiat & prociat virginem nubilē, elegātem, for-

Le mariage est quand le mari & la femme habitēt ensemble, comme personnes mariees.

Celuy qui n'est pas marié voulant entrer en mariage[1] regarde à quelque[4] jeune fille à marier[1], jolie, belle,

4 vierge, pucelle

1 devoûlant marier, entrer en l'estat de mariage. 3 se cerche quelque parti sortable. 5 gentille.

& [6] riche [7] laquelle il puisse courtiser & demander en mariage: ou si c'est un vefs il s'adresse à une vefue.

mosam, atque dotatam; aut viduus viduā.

vnd reiche Jungfraw auß / die er werben will / oder der witwer eine witwe oder witfraw.

[8] La Dote & [9] la beauté [10] attirent par fois [11] les amoureux.

590. Dos & forma nonnunquam rivales exciunt.

Der brautschatz / die morgengab oder mitgifft vnd die schönheit erregen zuweilen mit-buhler.

Quand [12] celuy qui demande une fille en mariage [13] obtient qu'elle luy soit promise, il deviēt [14] espoux & celle [15] qui le prend [16] espouse: quant à luy il a [17] un hōme qui le conduit par honneur & elle [18] ses femes.

591. Procus cùm obtinet ut ei despondeatur, fit sponsus; & quę nubit sponsa: ille suum paranymphum, proxenetā seu pronubū, hæc suas pronubas habet.

Wann der freyer erhelt daß ihm die zusagung geschicht / wird er ein bräutigam / vnd die da freyet / eine brautt: jener hat seinen brautwerber freywerber od' freyersmān / diese ihre freywerberinnen.

Apres [19] les nopces ils sont appelés [20] mari & femme: le lendemain des [21] espousailles on [22] fait l'arriere-nopce ou le second festin.

592. A nuptiis vir seu maritus & uxor dicuntur; postridie repotia fiunt.

Nach der hochzeit werden sie ehemann vnd ehewyb genennet; deß andern tags wird nach-hochzeit, die brautsuppe gehalten.

Ceux qui ont [23] logé leur fille s'appellent le beau pere & la belle mere; celuy [24] qui

593. Qui natam seu filiam elocavit, socer est & socrus: qui duxit

Wer die dochter außgestattet / ist der schwieger schweher vatter vnd die schwiegermutter: d

6 bien dotée, douée. 7 à laquelle il puisse faire l'amour, faire la cour. 8 le dot, le douaire. 9 la forme. 10 excitent. 11 les rivaux, les corrivaux, cōpagnons d'amour. 12 qui courtise une fille l'amoureux. 13 obtiēt promesses. 14 fiancé, marié. 15 qui l'espouse. 16 fiancée, mariee. 17 un paranymphe, un conducteur. 18 ses cōductrices. 19 la nopce. 20 homme. 21 des nopces. 22 on apporte le brouet, la soupe, le porage. 23 marié. 24 qui la espousé.

sie ge-

sie genommen der eidam oder tochtermann: die gefreyet hat/die schnur: die andere anverwandte ehren sich dahero mit dem titel der schwäger / deß ehemäs bruder spricht deß ehemäs schwester an / vnd der schwester man deß bruders fraw ahnt.

gener: quæ nupsit, nurus: reliqui agnati ex eo se affinium titulo cohonestant: levir glorem & sororius fratriam compellat.

a pris femme [25] le gendre, [26] celle qui s'est espousée, [27] la bru. Dés ce temps là toutes les autres [28] parents s'entr'honorent du tiltre [29] d'alliés: le frere du mary appele la femme de son frere sœur & le mary de la sœur en fait de mesmes à la femme de son frere.

25 le beau fils. 26 la mariée, l'espousée. 27 la bel le fille. 28 alliés. 29 de beaux freres & belles sœurs. † Welche sonst in Sache seinn eine ander schwager vnd muhm oder geschwey heissen.

So einem die heyrath nicht behager oder gefallet/ ist es vor alters erlaubt vnd frey gewesen/ die gefreyte zu verstossen/ vnd entstund eine verstossung vnd ehescheidung darauß/ heutte trennet oder scheidet sie nichts alß eines von der beiden todt.

594. Si conubium non arrisit, liquit pridem & integrum fuit nuptam repudiare, fiebatque repudium atque divortium: hodie nihil nisi alterutrius obitus separat sejungitque.

Iadis si le mariage [30] n'agreoit pas on estoit [31] en son entier de [32] repudier celle qu'on avoit espousée, & il se faisoit [33] un divorce: aujourd'huy il n'y a rien qui puisse [34] separer que [35] la mort de l'un ou de l'autre.

30 ne plaisant pas. 31 en liberté, il estoit loisible. 32 renvoyer. 33 repudiemét. 34 diviser, decoupler. 35 le decés.

## De l'Enfantement ou Accouchement des Femmes.

## Von der Kindergeburt. *LV. De Puerperio.*

Wie das manliche vnd weibliche geschlecht/ also ist auch das ehe-

595. VT sexus, [1] ita conjugalis

Comme le sexe [1] est pour avoir ligné, ainsi aussi [2] le lien de

1 est à cause de la generation.

de la lignee, ou des enfants. 2 la conjonction de l'homme & de la femme.

*mariage, & [3] la couche nuptiale.*

copula, thalamusque prolis causa est.

liche band / vnd dz ehebett der kinder halben.

*La femme enceinte qui porte [4] le fruict en son ventre & qui est souvent desgoustée & a des envies & appetits estranges [5] contribue à la verité beaucoup plus que l'homme qui porte sa liqueur en son [6] ouvre.*

596. Mulier gravida fœtum in utero seu matrice gestans, & persæpe malacia laborans, longe profecto plus præstat quam vir, in utre liquorem habens.

Die fraw oder das weib die leibsfrucht im leibe / in der mutter oder bärmutter tragēd / vnd das da offtermals von maßlosigkeit geplaget ist / verrichtet in warheit viel mehr dann der mann / der den samen im gemächte hat.

*Certainement [7] si elle ne vient à poser l'enfant, elle se delivre d'un fils ou d'une fille, & quelquesfois de deux jumeaux.*

597. Sané nisi abortit, filium aut filiam enititur, quandoque gemellos seu geminos.

Fürwar so sie nicht* mißgebieret / bringet sie entweder einen sohn oder ein tochter zur welt / bißweilen auch zwillinge.

*[8] L'accouchée est [9] tenue par la Loy de se tenir [10] cachée six sepmaines.*

598. Puerpera sex septimanis seu hebdomadis latitare, Lege tenetur.

Die kindbetterin oder sechßwocherin ist durchs Gesetz verbunden sechs wochen sich einzu halten.

*Le pere engendre, la mere conçoit, est en travail d'enfant & enfante, touts deux [11] eslevent, baisent [12] dorlotent, caressent & [13] embrassent*

599. Pater vel genitor gignit; mater seu genetrix concipit, parturit, ac parit: ambo gnatos educāt, basiant, suaviant, osculan-

Der vatter zeuget / die mutter empfahet / arbeitet zur geburt / vnd gebieret / beyde erziehen / hertzē / possē / kussen / vmbfassen / vnd erquecke-

2 la chābre nuptiale, le lict de mariage.
4 l'enfant.
5 fait.
6 outre
7 en cas qu'elle n'avorte point, si elle ne s'affole de son fruict, ne jette son fruict, n'accouche devant le temps, le terme.
* So es ihr nicht vnrichtig gehet.
8 la gisāte. la fēme qui esten gesine. en couche.
9 obligée.
10 retirée.
11 nourrissent.
12 mignardēt, flattent.
13 accolent.

| | | | |
|---|---|---|---|
| keln ihre kinder am busen vnd in der schooß. | tur, amplectũtur, in sinu gremioque fovet. | *leurs enfants & les* [14] *tiennent en leur sein & giron.* | 14 fomentent, reschauffent. |
| Der stieffvatter vnd die stieffmutter lieben nicht so sehr ihre stieffkinder weil deren keiner natürlicher gebërer ist. | 600. Vitricus & noverca privignos non æque diligunt, quia neuter genitor est. | [15] *Le beau-pere & la belle-mere* [16] *n'aiment pas tant leurs beaux fils, d'autant que ni l'un ni l'autre ne les ont engendrés.* | 15 le parastre & la marastre. 16 ne cherissent point tant. |

*LVI. De Cognatione.*

Vō der Blutfreundschafft. Du Parétage ou Cousinage.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Welche einerley geschlechts vnd herkommens sind/ vnd blutsverwandte/ die werden blutsfreunde vnd blutsverwandte genennet: wie da sind die brüder vnd schwester (fürnemlich die leiblichen/ dann die halbbrüder/ so nur von einer mutter seyn/ werden nicht so hoch gehalten) der großvatter vnd die großmutter. | 601. Qui ejusdem sunt progeniei aut prosapiæ, sibique sanguine juncti, cognati & consanguinei dicuntur: ut fratres & sorores, (præsertim Germani, nam uterinos esse non tanti æstimatur) avus & avia. | *Ceux qui sont de mesme* [1] *race & extraction & allies* [2] *par parentage, s'appellent cousins & proches parents, comme sont les freres & sœurs (sur tout s'ils sont germains, car s'ils ne sont* [3] *qu'uterins, on n'en fait pas tant* [4] *de cas)* [5] *le pere-grand & la mere-grande* | 1 lignée, tige, estoc, famille, maison. 2 desāg. 3 du costé de la mere 4 d'estat. 5 l'ayeul & l'ayeule. |
| Item der ahnherr/ deß ahnherrn vatter/ der vhrahn/ was drüber ist | 602. Item proavus, abavus, atavus, quod supra est | *Item le bisayeul, le pere du bisayeul, l'ayeul du bisayeul, quāt à ceux qui* [6] *vont* | 6 sont par dessus. |

7 ancestres, devanciers, predecesseurs. 8 les collateraux 9 paternel. ·. paternelle. 10 de deux freres. 11 de deux sœurs.

*plus avant, nous les appelons nos 7 maieurs.*

*8 Ceux qui sōt en ligne collaterale sont l'oncle & la tant 9 du costé paternel, l'oncle & la tante du costé maternel, les cousins germains 10 de par pere, les cousins germains de 11 par mere & les cousins germains qui sont fils du frere & de la sœur.*

majores vocamus.

603. Collaterales sunt, patruus & amita; avunculus & matertera; patrueles, sobrini seu consobrini, & amitini.

werden voraltern vnd forfahier genennet.

In der nebenlinien sind / d vetter ( deß vatters bruder ) die base (vaters schwester) der ohm ( mutters bruder ) die muhme ( der mutter schwester) die vettern (zweyer brüder kinder) zweyer schwester kinder / bruders vñ schwester kinder.

12 en l'ordre & rang.

*12 En la suite des descendants sont le nepveu & la niepce, arrierenepveu & l'arriereniepce avec toute leur posterité ou tous leurs successeurs.*

604. In descendētium serie sunt, nepos & neptis, pronepos & proneptis, cū tota posteritate vel omnibus posteris.

In der absteigenden reyhe sind / der neffe oder enckel / vnd die neffin oder enckelin deß enckels sohn vnd deß enckels dochter / mit allen nachkömlingen.

13 d'enfants, de race, de generation 14 rejettent, rebutent, jettent hors de la maison, privent de toute succeßiō 15 pour.

*Il y en a qui n'ayants point 13 de lignée: ni d'heritiers adoptent des estrangers. il y en a d'autres au contraire qui 14 desheritent les leurs & les desavouent 15 à cause de leur desobeissance.*

605. Sunt qui cùm careant sobole ac hæredibus, extraneos adoptant: sunt è contra qui suos, ob inobediētiam, exhæredant abdicantque.

Es sind etliche / welche frembde an kindesstatt auffnemmen / weil sie keine kinder vnd erben habē: dargegen sind auch die die ihrigen ( deß vngehorsams wegen ) enterben vnd außschliessen.

Den

Den hinterlassenen unmündigẽ Wäislein und minderjährigen werden durchs testament vormünder verordnet / die ohne testament auff sie gebrachte erbschafft zu erhalten; welche auch den nachgebornẽ wäisen gehöret: mit nichten aber sollen die banckertẽ und hurenkinder derselben theilhafftig seyn. Und solche vormünder / wofern sie treulich handeln / richten ein inventarium, verzeichnuß und register der verlassenschafft / auff.

Der ein testament machet / hat under dessen die macht / sein vermögen zu theilen / und wem er wil / die helffte / den dritten theil / den vierten theil / den sechsten theil / drey viertheil / und ferner zu bescheiden und zu vermachen.

606. Superstitibus orphanis & pupillis minorennibus testamento tutores dãtur, hæreditatis ab intestato ad eos devolutæ conservandæ gratiâ; quæ & posthumis debetur; spurij verò & nothi minimè ejus esse participes, eâve participare debent. Ejusmodi tutores, si ex fide agunt, inventaria, regesta seu repertoria faciunt.

607. Testanti interea facultas est facultates suas partiendi, deque iis dispensandi & legandi, cui videtur, dimidium seu semissem, trientem, quadrantem, sextantem, dodrantem, &c.

*On donne des tuteurs par testament aux orphelins & pupilles survivans.[16] qui sõt mineurs, pour leur conserver l'heritage qui leur est escheu[17] sans testam. & qui[18] est deu aussi bien aux posthumes, mais les bastards, & [19] les enfants donnes n'en doivẽt point estre participãts, ou y avoir [20] aucune part. Si ces tuteurs y[21] vont à la bonne foy & entierement, ils [22] font des inventaires, registres ou repertoires.*

*Cependant[23] le testateur a [24] le pouvoir de [25] partager & distribuer ses biens & moyens & de [26] dispenser & [27] les leguer à qui bon luy semble, à qui la moitie, le tiers, le quart, la sixiesme partie, trois quarts &c.*

16 qui sont en aage de minorité, en bas aage.
17 sans testamẽt
18 il appartient.
19 les fils de putain, les enfants naturels illegitimes.
20 nullement, en façon du monde
21 se comportent fidelement & loyaument agissent, procedent.
22 dressent
23 à qui teste, qui fait testament.
24 la puissance
25 partir, diviser.
26 disposer
27 donner par legs.

## Du Mesnage & [1] Oeconomie.

## LVII. De Oeconomia. Von der Haußhaltung.

1 cōduite de la maison.
2 le mesnage, le gouvernement du mesnage.
3 maniere & gouverner le mesnage administrer.
4 les valets.
5 les chābrieres.

[2] L'Oeconomie prescrit & ordonne comme c'est que le pere & mere de famille & leurs dispensateurs ou œconomes doivēt [3] gouverner la famille, & les [4] serviteurs & [5] servātes doivēnt obeïr.

608. Quomodo paterfamilias & materfamilias, horumque dispēsatores seu œconomi familiam (famulitium) administrare; & famuli famulæque obedire debeant, œconomia præscribit.

Die haußhaltungs kunst schreibet vor/ wie ein haußvatter vñ haußmutter/ vnd deren haußhälter das gesinde regieren; vnd die diener vnd dienerinnen/ knecht vnd mägde gehorchen sollen.

6 Monsieur.
7 Madame.

Le Maistre ou [6] le seigneur est celuy qui a un serviteur, la [7] Dame ou maistresse est celle qui a une servāte.

609. Herus seu dominus est qui servum habet; hera seu domina quæ ancillam.

Ein herr ist der einen knecht hat; vnd eine fraw die eine magdt hat.

8 servāt, serviteur valet.
9 un libertin, un emancipé.
10 delivré de servitude.

Vn [8] serf est celuy qui sert (& ses enfans sont serfs nés en la maison) un esclave & prisonnier de guerre, est celuy sur lequel on a puissāce de vie & de mort, un [9] affranchi est celuy qui est [10] mis en liberté.

610. Servus ac famulus est, qui servit & famulatur; (nati autem ejus vernæ sunt) mancipium, in quē vitæ & necis potestas est; libertus manumissus.

Ein knecht vnd diener ist der da dienet; (die aber so ihm daheim geboren sind/ sind dienstgeborne) ein leibeigner/ oder den man deß lebens vnd des todtes gewalt hat; der auß der dienstbarkeit losgegebene ist ein freygelassener.

Der

Der seine tagarbeit (das seine) verrichtet/ dem gehört sein gebühr vnd bescheiden theil/ es sey tāglich / monatlich oder jährlich.

611. Pensum facienti demensum suū debetur, diurnum, menstruum, annuum.

*On doit bailler a celuy qui fait sa tasche, son*[11] *entretien ou*[12] *par iour, ou par mois, ou par an.*

11 la part la portiō son ordinaire. sa provision, sō payemēt son salaire.
12 d'un jour &c.

Die eltern lassen den kindern viel zu/ geben ihnen viel nach/ vnd verzärtlen sie: die zu grosse zulassūg aber verderbt die kinder.

612. Liberis parentes multa indulgent: indulgentia autem nimia perdit liberos.

*Les pere & mere*[13] *endurent beaucoup de choses à leurs enfāts, mais la trop grande indulgence*[14] *perd les enfants.*

13 permettet. souffret. ottroyēt. sont fort doux.
14 gaste.

## Von der Stadt. LVIII. De Vrbe. De la Ville.

Die stadtmauren/ thämme/ wälle/ pfalwerck oder palissaden/ vnd pasteyen oder bollwercke befestigen eine stadt.

613. VRbē muniunt mœnia, aggeres, valli & valla, propugnaculaq;.

*LEs*[1] *murailles, trenchees, remparts,*[2] *palyssades &*[3] *boulevards*[4] *fortifiet la ville.*

1 les murs.
2 bastiōs.
3 forts ou cittadelles.
4 garentissent. munissēt, remparent.

Der raum oder platz zwischen dem wall vnd den palissaden hat den graben: der zwinger ist einweg/ das durch den bürgern zu den ringmauren der zugang offen stehet.

614. Intervallum seu interstitiū habet fossā: pomœrium intrò est, quà civibus ad mœnia patet accessus.

*En*[5] *l'intervalle qui est*[6] *entre les remparts, est le fossé, l'espace vuide entre les murs de la ville & les maisons des particuliers est au dedans, par ou les*[7] *citoyens, ont libre*[8] *acces aux*[9] *murailles.*

5 l'espace, la distnace, l'entredeux.
6 entre se separe & le chemin couvert.
7 les bourgeois.
8 entrée, peuvent aller.
9 à l'enceinte des murs

10 fermatures. 11 barrieres, verroux. 12 grilles herses, massecoulis. 13 couvertes, 14 pourmenades 15 fangeux limonneux, ords, salles & pleins de ordures. 16 petites rues, culs de sac. 17 l'on n'y peut passer. 18 une ville. 19 reparé, orné. 20 hautes, allant en pointe. 21 munis de priviléges. 22 les natifs du lieu. 23 dont quelques uns 24 exemts.

*La porte a ses 10 serrures, ses battans, ses 11 barres, 12 coulisses & pont-levis.*

615. Porta habet claustra sua, valvas, repagula, cataractas, & pontem versatilem.

Das thor hat seine schlösser/ flügel/riegel/ schutzgatter/ und seine fall oder auffzieh-brück.

*Les places & les rues sont 13 pavées de pierre, comme aussi le marché avec ses porches, de peur que les 14 pourmenoirs ne soyent 15 boueux.*

616. Plateæ & vici lapide sternuntur; ut & forum cum porticibus; ne lutosæ & lutulentæ sint ambulationes.

Die gassen und strassen sind mit steinen gepflastert/ wie auch d marckt mit den bedeckten gängen/schwibbögẽ oder gewelber/ damit die spazir-gänge und das herumbgehẽ nicht kohtig seyen.

*Les 16 ruelles la plus part du temps sont destituées de passage & 17 n'ont point d'issue.*

617. Angiporti ut plurimum transitu destituuntur, & impervij sunt.

Die enge gäßlein haben meistentheils keinẽ durchgang.

*Un 18 bourg est aggrandi par les faux-bourgs, 19 embelli par ses tours, sur tout si elles sont murées & 20 haut eslevées.*

618. Suburbiis oppidum ampliatur, turribus decoratur, potissimum si muratæ & fastigiatæ sint.

Eine stadt wird durch die vorstädte erweitert/ mit thürnen gezieret/ vornemlich so sie gemauret/ und hoch gespitzet sind.

*Touts les habitants ne sont pas 21 privilegiés, mais seulement les citoyens & bourgeois.*

619. Non cuncti incolæ privilegiati sunt, sed indigenæ & municipes.

Es sind nicht alle einwohner befreyet/ sondern die stadtkinder und mitbürger.

*22 Entre eux les uns sont 24*

620. Ex his quidam à

Auß diesem sind etliche von der schatzung/

schatzung/ und den gemeinen bürden oder bürgerlichen aufflagen frey/ und leben für sich alleine.

censu & oneribus publicis immunes, sibi privatim vivunt.

*exempts* 25 *des tailles & charges publiques, & vivent* 26 *en leur particulier.*

Die frembden/ außländer/ und die haußleute oder miethleute sind zinßbar.

621. Peregrini & inquilini sunt vectigales, tributum solvũt, pendunt.

*Les estrangers &* 27 *les simples habitãts sõt tributaires, payent taille & tribut.*

Die kirche/ das rahthauß/ dz zeughauß/ die schatzkammer die speicher oder proviant und kornhäuser sind d stadt stärcke.

622. Templum, curia, armamẽtariũ, ærarium, granaria seu horrea, civitatis robur sunt.

*Le temple, la cour ou le palais,* 28 *l'Arsenal, la thresorerie &* 29 *les greniers sont la force* 30 *d'une ville.*

Aber die wasserfänge/ die uhrwercke/ die schulen/ wo sie wol bestellet/ sind ein wahrzeichẽ oder anzeigung eines feinẽ und richtigen regiments.

623. At cisternæ, horologia, scholæ, bene ordinata, belli bonique regiminis indicium & documentum.

*Mais les Cisternes, les horloges, les escholes bien resglees &* 31 *ordonnées sont* 32 *un indice & documẽt d'un beau & bon* 33 *gouvernement.*

Hinder dz richthauß pfleget man die schachteley oder bütteley zu legen: in abgelegenen orten die gemeine cloacken/ welche der schüdfeger außfeget.

624. Pone prætorium custodia poni solet; in recessibus foricæ, quas foriarius repurgat.

*Derriere* 34 *la maisõ de ville on a accoustumé de* 35 *mettre la garde, & aux lieux* 36 *reculés les* 37 *retraicts publique* 38 *le cure retraict* 39 *cure & nettoye.*

Die wirtshäuser/ die schencken/ die garküche/ wer-

625. Diversoria seu hospitia publica, cauponæ, po-

*Les hostelleries publiques, les tavernes & caba-*

25 impositions, contributions, imposts.
26 pour eux, à part
27 les manãts, qui tiennẽt maison de louage.
28 l'arsenac.
29 les magazins.
30 d'une cité.
31 establies.
32 une marque, une enseigne, unenseignemẽt.
33 regime, police.
34 le pretoire, l'hostel de ville.
35 poser.
36 esloignés, cachés, escartés.
37 les privés, les latrines.
38 le curseur de retraicts. le maistre fify, le mai-
stre des basses œuvres. syndic.

*rets sont* [40] *preparés* [41] *pour ceux qui vont & viennent: les asiles & lieux de refuge sont pour les* [42] *coulpables; les* [43] *hospitaux & les* [44] *maladeries pour les pauvres.*

pinæ, pro advenis paratur; asyla seu refugia pro sontibus; xenodochia & nosocomia pro pauperibus.

den vor die frembde bestellet; die freyheiten oder fluchthäuser vor die schuldigen/ so etwas verwircket; die spitalen vor die dürfftigen.

*Vn palais est un* [45] *hostel ou une maison superbe &* [46] *magnifique.*

626. Basilica est augusta ædes, vel domus.

Ein königlicher pallast ist ein herrlich gebewd oder hauß.

*Vne* [47] *eschauguette doit estre en un lieu haut &* [48] *relevé, &* [49] *ceux qui sont le guet, doivent estre* [50] *vigilants.*

627. Specula in editiore loco sit; vigiles autē vigiles.

Die warte soll auff einem erhabenen ort seyn/ die wächter aber wachtsam.

*Les voisins & proches amis s'entredoivent toutes sortes* [51] *d'offices & services* [52] *mutuels.*

628. Vicini atque propinqui mutua sibi officia ac ministeria debent.

Die nachbarn vnd nechste sind einander gegengeflissene dienste schuldig.

## LIX. De Templo.

Du Temple ou de l'Eglise.

Von der Kirchen.

*Le* [1] *marguillier* [2] *appele au son des cloches l'assemblee au service divin.*

629. Æ Dituus campanarum pulsu cœtum ad sacra convocat, & congregat.

Der glöckner oder käster ruffet durch den glockenschlag den hauffen vnd die gemeine zusammē zum Gottesdienst.

40 establis. 41 pour les allans & venans pour les passants, pour les estrangers. 42 les mal-faicteurs. 43 les hostels Dieu. 44 les lazarets. 45 logis, bastiment 46 royale. 47 le beffroy, la garite 48 esleve 49 les sentinelles, ceux qui sont en sentinelle, le guet, les guettes. 50 esveillés. 51 de devoirs. 52 les uns aux autres.

1 le secretain, sacristain. 2 semōd, assēble.

Wann

Wann man zusammen kommen ist, singen die chorsinger (die cantorey) am pult psalmen und geistliche lieder.

630. Vbi conventū est, cantorū chorus ad pluteū psalmos & hymnos seu cantilenas spirituales decātant & psallit.

*Apres que le monde est assemblé, le cœur des Chantres chante au [3] lettrin des Pseaumes & chansons spirituelles.*

3 dressoir des livres de chœur, poupitre

Der prediger oder predicant rufft vom predigstuel (der cantzel) den heiligen Geist an, erkläret einen wolgegründeten biblischen (auß der Bibel genommen) text, zeucht die schriffte beyder Testamenten an, so wol auß den ungezweifelten, alß auß den zweifelhafftigen büchern; vermahnet zur buß und bekehrung, nach dem inhalt der zehen gebott; tröstet die zerknirschte und zerschlagene hertzen mit der genugthuung und dem verdienst Iesu Christi: prediget nemlich auff solche weise das Evangelium und

631 Concionator, verbi divini præco vel Ecclesiastes è suggestu aut pulpito Spiritum Sanctū invocat; textū Biblicum (è Bibliis) authenticum interpretatur; scripturas utriusq; Testamēti, ex libris tàm canonicis quàm apocryphis citat ac profert; ad pænitētiam seu resipiscentiam juxta decalogi aut decem præceptorum tenorem hortatur; contrita corda satisfactione, meritoq; Iesu Christi solatur: hoc scilicet modo evangelium prædi-

Le Préscheur, *ministre ou predicateur de la Parole de Dieu dés sa chaire invoque le Sainct Esprit; [4] interprete le texte authentique de la Bible, cite & allegue les Escritures de l'un & de l'autre Testament tant des livres canoniques que des Apocryphes. [5] exhorte a [6] repentance ou amendement [7] suivant la teneur du Decalogue ou des dix commandements, [8] console les cœurs [9] froissés & brisés par la satisfaction & merite de Iesus Christ: Et par ce moyen il presche & annonce l'Evangile, instrui-*

4 expose explique traite.
5 admoneste fait des remonstrances.
6 penitence resipiscence.
7 jouxte selon.
8 reconforte.
9 contrits.

10 perti-
nément, 
cóme il 
faut. cô-
me il ap-
partient.
11 ayãt fait 
finy, ou 
achevé 
la priere.
12 il de-
nonce, il 
annunce 
les festes 
13 donne 
congé à, 
laisse 
aller.
14 chere.
15 grãde.
16 il fait 
le Cate-
chisme, 
instruit 
ses audi-
teurs és 
points 
de la foy 
Chre-
stienne.
17 & les 
marrai-
nes.
18 l'Eu-
charistie 
19 il 
n'admet 
point les 
impeni-
tents à la 
partici-
pation 
des sa-
cremẽts,
il inter-
dit & de-
fend les 
sacre-
ments.
20 il ré-
voye.

*sant*[10] *deuëment ses auditeurs en la vraye orthodoxe & Catholique religion.*

[11] *La priere estant parachevée* [12] *il publie les iours de feste mobiles & immobiles,* & [13] *congedie l'assemblée qui est d'autant plus* [14] *agreable qu'elle se trouve* [15] *frequente & nombreuse.*

*Par fois il* [16] *catechise, baptise sur les fonts, les parrains* [17] *estãts là presents, & ce sans exorcisme comme on fait entre les Papistes, & administre* [18] *la Sainte Cene de nostre Seigneur.*

*Il absout les repentants, il* [19] *empesche les impenitents d'approcher des sacrements, il* [20] *re-*

cat & concionatur, orthodoxâ atq; catholicâ religione auditores ritè imbuens.

632. Peractâ precatione seu oratione, festa seu dies festos, mobiles & immobiles indicit; & concionem, quæ quò frequentior eò charior, dimittit.

633. Nonnunquam catechizat, ad baptisterium præsẽtibus susceptoribus baptizat, idq; absque exorcismo ut fit apud Pontificios, sacram synaxin, Eucharistiam, seu cœnam Domini ministrat.

634. Absolvit pœnitentes, à sacramentis arcet impœnitẽtes,

vnderweiset die zuhörer rechtschaffen in der wahren allgemeinẽ Christlichen religion.

Nach verrichtetem oder vollendetem gebet/verkündiget er die beweglische vnd vnbeweglische festage/ vnd lasset die versamlung/welche so volckreicher je lieber sie ist von sich.

Vnterweilet helt er die kinderlehr/ tauffet beym tauffstein in gegenwart der paten/vnd das ohne beschwerung wie man bey den Römisch Catholischen thut/ reichet dz heylige abendmahl oder nachtmahl deß Herren.

Er spricht die bußfertige loß/die vnbußfertige helt er vom Sacramẽt

ab/die

ab / die Heuchler vnd gleißner befehlet es ihrem gewissen.

hypocritas cõscientiæ suæ committit.

met les hypocrites a leur conscience.

21 les cõsecratiõs 22 les festes solẽnelles.

Die kirchmeß/ die offentliche lobfeste / die kirchwephen vnd jährliche feyertage/ werden zween/ drey / vier / acht tage gebürlich vnd mit schuldiger frewde gefeyret/ feyrlich begangẽ.

635. Encœnia, (dedicationes) compitalia, & anniversariæ solennitates debitâ festivitate, biduò, triduò, quatriduò, octiduò celebrantur.

Les [21] Dedicaces des Eglises, les festes es rues & carrefours, & [22] les solennites [23] anniversaires se celebrent avec [24] une allegresse & ioye [25] convenable deux, trois, quatre & huict iours durant.

23 annuelles, qui retournent, qui reviennent d'an en an.
24 un festoyemẽt une resiouissance.
25 deue.

Die kirchenbräuche sind nicht bey allen einerley/ noch auch einerley art vnd weise die kirchendiener zu ordinirẽ/ vnd einzuwephen: aber diese vngleichheit ist vnschädlich/ vñ dergleichen gebräuche sind lauter mitteldinge.

636. Ceremoniæ non apud omnes eædem sunt, nec ordinandi & initiãdi Ecclesiæ ministros, mos idẽ: sed disparitas hæc innoxia seu innocua est, suntque tales ritus mera adiaphora vel res indifferentes.

Les Ceremonies ne sont pas [26] les mesmes par tout & la coustume [27] d'establir & consacrer les ministres de l'Eglise n'est pas aussi la mesme, mais ceste [28] difference n'apporte point [29] de dõmage ni de preiudice; & toutes telles coustumes sont choses purement indifferentes.

26 en touts quartiers & pays de mesme.
27 d'ellire.
28 diversité, dissemblance, inegalité
29 de nuisance, n'est aucunemẽt preiudiciable, nuisible ou dommageable.

## LX. De Ecclesia.

## De l'Eglise ou Assemblée Chrestienne.

## Von der Kirchen/oder Christlichen Gemein.

Der pfarherr ist ein auffseher vber sein

637. Parochus seu pastor est

Le Curé ou [1] pasteur est l'inspecteur de sõ

1 le ministre.

2 le superieur.

Eglise ou parroisse, mais [2] le prelat ou surintendant est l'inspecteur de tout le diocese.

suæ Ecclesiæ seu parœciæ Inspector: totius autē diœcesis antistes.

kirchspiel od pfarre: aber der vorsteher und superintendens uber einen gantzen pfarrkreiß.

3 des religieux. 4 froqués, capuchonnés, encapuchonnés. 5 cloistres. 6 religieuses. nonnes.

Les Prelats, surintendants, abbés & prieurs ont charge [3] des moines [4] enfroqués & des monasteres & [5] convents, les abbesses des [6] nonains es abbaies; le chapelin de la chapelle, le diacre & soudiacre avec les Anciens des collectes & aumosnes.

638. Præsules præpositi, abbates & priores cucullatis monachis, monasteriisq; & cœnobiis; abbatissę seu antistę monialibus aut virginibus vestalibus in abbatiis; sacellanus sacello; diaconus & subdiaconus cum senioribus, collectis & elemosynæ præsunt.

Die prelaten/ pröbste / aepte/ und prioren / stehen den verkappeten münchē vor/ die aeptissin den nonnen in den abteyen; der capellan der capellen; der kirchendiener oder helfer und der underhelfer mit den kirchvätern den beysteweren und den allmösen.

7 on apporte. on presente. 8 habitent. font leur demeurance, residence. 9 cellules.

[7] On offre les premices & les dismes aux sacrificateurs & aux prestres; les hermites [8] demeurent au desert en leurs [9] hermitages.

639. Primitiæ & decimæ sacerdotibus ac presbyteris offeruntur: eremitæ seu anachoretæ in cellis suis eremum vel desertum inhabitant.

Die erstlinge und zehenden (Dezen) werden den priestern gebracht: die waldbrüder oder einsiedler wohnen in wüsten und wildnüssen/ in ihren einsiedlereyen.

Les primats, archevesques &

640. Primates, archiepiscopi & e-

Die vornembste rechtgläubige ertzbischoffe und bischoffe

Bischoffe legen die rotten vnd secten in allgemeinẽ versamlungen bey/ zertrennẽ vnd zerbrechen sie; sie verdammen die ketzereyen vnd derenhalben verbannen sie die gottslesterliche ketzer/ vnd die verzweifelte rottirer vnd newelinge mit ihren anhängern/ wie auch die abgefallene aberkünnige mammelucken/ von der gemeinschafft der Christlichen kirchen; vnd bestettigen die richtschnur der lehr oder die rechte lehr.

piscopi orthodoxi, in conciliis seu synodis schismata & sectas componunt, ac dirimunt; hæreses damnant, & propterea hæreticos blasphemos atq; schismaticos & novatores conclamatos deploratosque cum asseclis, ut & apostatas, ab Ecclesię Christianæ unione excommunicant; doctrinæque canonem stabiliunt.

*evesques orthodoxes appaisent [10] & accordẽt les schismes & les sectes ès conciles ou [11] synodes, condamnent les heresies & pourtãt ils excommuniẽt & [12] excluent de l'union de l'Eglise Chrestienne les heretiques, blasphemateurs, schismatiques & innovateurs [13] perdus & desesperés ave. [14] touts leurs adherãts & partisantes, comme aussi les [15] apostats, & [16] establissent le Canon ou la reigle de Doctrine.*

10 appointez, aneantissent, assoupissent. 11 colloques, consistoires. 12 bannissent. 13 descriés, infames, decheus de reputation. 14 toute leur sequelle. 15 revoltés, renegats. 16 affermissent, asseurẽt.

## *LXI. De Ethnicorum Iudæorumque superstitionibus.*

## Vom aberglaub der Heyden/vnd Jüden.

## Des superstitions des Payens & des Iuifs.

DJe vnchristliche heydenische opfferpriester opfferten in den götzen-tempeln vnd hannen ihre opfer/ opfferkuchen/ speiß-opfer vnd schlachtopfer

641. PAgani, gentiles seu ethnici sacrificuli in delubris, lucisve suis sacrificia, libamina, hostias & victimas super

*LEs Sacrificateurs gentils ou payens [1] sacrifioyẽt en leurs temples & [2] bocages, des sacrifices, offrandes, hosties & victimes sur des au-*

1 immoloyent. 2 bois consacrés.

3 des parfums. 4 se purifioyent, se purgeoyent, se lavoyent. 5 se reconciliants avec. 6 de se purger & descharger. 7 leurs pechés. leurs iniquités, leurs offenses.

*tels, offroyent & brusloyent de [3] l'encens & [4] s'aspergeoyent d'eau benite & [5] appaisants ainsi leurs idoles & faux Dieux ils taschoyent [6] d'expier leurs crimes: mais ce n'estoit qu'abomination.*

aras seu altaria immolabant; thura offerebant, libabant & adolebant, lustralique aquâ sese lustrabant; & sic dealstris atque idolis suis litando, piacula expiare conabantur: sed abominatio fuit.

auff altare; brachten und opfferten weyrauch / rühreten es mit den eusserſten leffzen an/ berochen es oder räucherten / und reinigten sich mit weywasser; und in dem sie also ihren gözen opfferten/ wolten sie und understunden sich die todtsünde zu büssen und außzulöschen aber es ist ein grewel gewesen.

*Ils appeloyent prophane, comme une chose moins saincte tout ce qui estoit hors du temple non consacré, ni voué ou dedié à leurs Dieux.*

642. Profanum appellabant ceu minus sacrum, quicquid extra fanum esset non consecratum, diisq; dicatum aut dedicatum.

Unheilig oder minder heilig neneten sie alles/ was ausser dem tempel nicht geweyet war/ und den göttern gelobet.

8 au sanctuaire. 9 les sacrificateurs. 10 parfumoyent avec l'encensoir. 11 tintonnants. 12 sonnettes. 13 petits tâbours.

*Le Pontife entroit avec sa mitre [8] dans la sacristie, & [9] les prestres [10] faisoyent des parfums avec un encensoir sonnants & [11] tintants avec leurs cymbales, cloches, [12] clochettes [13] & grillets.*

643. Pontifex infulatus sacrarium (adytum) intrabat, & flamines thuribulo seu acerrâ suffiebãt, cymbalis, tintinnabulis, crotalisque tinniẽtes.

Der hohepriester trat mit seiner insell oder bischoffshut in die sacristey/ und die andere priester räucherten mit dem rauchfaß (der räucherpfannen) und klingelten mit cymbeln/ glöcklein/ schellen / und schellen-päucklein.

Ihre

Derohalbē mögen sie entweder gütiger handlung vnd verträgūg pflegen / vnd ihnen einen schiedsmann erwehlen / in dessen gutachten vnd außspruch sie zu beyden theilen beruhen ; oder vor gericht gehen / vnd rechtlich verfahren.

657. Aut igitur amicabili compositioni & pacificationi studeant, sibique arbitrum deligant, cujus arbitrio acquiescant utrinque; aut forum sectentur, & secum experiantur jure.

*Doncques il faut ou [10] qu'ils recerchent quelque [11] accord amiable & [12] appointement & se [13] choisissent un arbitre à l'arbitrage & [14] decision duquel ils [15] se tiennent [16] de part & d'autre, ou qu'ils [17] se plaident & vuident leur [18] differend [19] en justice.*

10 qu'ils taschent de venir à. 11 composition. 12 pacification, accommodement. 13 eslisent. 14 sentence. 15 ils acquiescent. 16 de costé & d'autre. 17 suivent la cour, se dressent un procès. 18 querelle. 19 par le droict, poursuivent leur droict en jugement, s'esprouvent l'un l'autre en droict.

Der den wiederpart mit recht vornimpt (verklaget) ladet vnd fordert ihn vor den schultheis als nur nicht an einem verschlossenem rechtstage / beschuldiget vnd klaget ihn ahn wegen der beleidigung.

658. Qui adversario dicam scribit vel impingit, citat & accersit eū ad prætorem, præterquā nefasto die, insimulat & accusat noxiæ.

*Celuy qui [20] intente proces cõtre son adverse partie, le fait [21] appeler & assigner devant le [22] preteur, [23] hors-mis es iours [24] de feries: il le [25] blasme & l'accuse [26] de tort.*

20 qui adjourne son adverse partie. 21 citer, il le somme & fait venir. 22 le baillif, le Maire. 23 fors, sinon. 24 de vacāce, feriés. 25 il le charge. 26 nuisance, dommage, offense, coulpe. 27 accommodement. 28 de l'acteur. 29 on fait venir. 30 l'accusé. 31 l'accusation.

Nach verworffenem gütigem vertrag / wird auff deß klägers bitte der beklagte vorgefordert; welcher / so er erscheinet / wird die klage vnd verant-

659. Conciliatione rejectâ, ad actoris seu litigatoris petitionem accersitur reus; quo comparēte, accusatio & ex-

*Toute voye [27] d'accord estant reiettée à la requeste [28] du demandeur [29] on appelle [30] le defendeur; lequel comparoissant l'õ entend & [31] la plainte & la de-*

32 qui se plaidet.
33 desavoue.
34 on reçoit, on oit.
35 les avoir fait jurer.
36 en cas que leur authorité &c.
37 ne suffise pas ne baste pas.
38 procureur
39 son client.
40 refié en luy & la prie de prendre & soustenir sa cause
41 qu'il plaide sa cause, soustienne sa cause, qu'il côbatte pour luy
42 selon l'equité & la raison pourtant.
43 qu'il ne porte point outre la qualité
44 un criard. 45 qui a entrepris une commission, d'executer de venir à bout d'un mandat, d'une commission. 46 de sa charge.

*sense de ceux 32 qui se querellent & cognoit on des preuves de l'une & de l'autre partie; 33 s'il nie & 34 ne veut point côfesser 35 on admet des tesmoings & ce apres 35 leur avoir fait prester serment, 36 si leur authorité 37 n'est pas suffisâte d'elle mesme.*

*38 Qu'un advocat n'abandône point 39 sa partie comme celuy qui s'est 40 remis en sa protection & s'appuye sur sa defense, mais qu'il le defêde & 41 qu'il plaide sa cause: 42 toutesfois selô le droict & la raison depend 43 qu'il ne soit tenu & repute pour un 44 plaidereau & chicaneur. Un procureur 45 mandataire ne doit point outrepasser les bornes de 46 sa commission.*

dentium percipitur: atque probatio partis utriusque cognoscitur. Si diffitetur, admittuntur testes, & illi quidem jurati, si authoritas per se non sufficit. culatio contê-

660. Advocatus, seu patronus, cliêtem, utpote qui se in clientelam ejus dicavit, ac patrocinio ejus nititur, ne deserat; sed defendat atque propugnet: ex æquo tamen & bono, ne rabula audiat. Procurator mandatarius mandati fines ne transiliat.

wortung der streitsüchtigen/wie auch beyder theil beweiß vernommen/ vnd angehört. So ers leugnet/ werden zeugen zugelassen/ vnd zwar beeydigte/ so ihr ansehen für sich selbst nicht gnug ist.

Der advocat/ beystandt vnd vorsprecher soll seinen part oder clienten, als welcher sich in sein schutz vnd vertrettung begeben/ vnd sich auff sein schutz verlasset/ nicht verlassen; sondern vertheidigen; doch nach recht vnd billigkeit/ damit er nicht ein zungêdrescher gescholtê werde. Ein gevollmächtiger anwald soll die grentze der vollmacht nicht vberschreiten.

Der

Der richter soll auch die vorurtheil höchstē fleisse nach meiden; auch weder mit geschencken bestochen/ noch durch mißgūst und wegē beleidigung anderer abgeschreckt/ noch vō gunst/ mißgunst und falschen angeben der verräther eingenommen/ hie oder dorthin hengen; sondern bloß nach augenscheinlicher außweisung der geführten beweise urtheilen: doch soll er die billigkeit mehr/ alß das scharpffe recht/ in acht nemmen.

661. Vitet & judex præjudicia sūmoperè; neq; largitionibus corruptus, nec aliorum offensâ deterritus, aut favore, malevolentiâ, & sycophanticâ quadruplatorū delatione occupatus, huc aut illuc propendeat; sed nudè secundum probatorum evidentiâ decernat: æquitatis attamen majorem, quam stricti & rigidi juris rationem habeat.

*Qu'un iuge fuye aussi tant [47] que faire se peut [48] les preiugés & qu'il [49] ne panche point d'un costé ou d'autre, estant corrompu par [50] presents ou espouvanté & destourné par [51] la male-grace d'autruy ou [52] preoccupé de faveur, de malveuillance, & [53] du faux rapport des [54] calomniateurs; mais qu'il [55] decide nuemēt selon l'evidence des choses prouvées: ayant toutesfois plus d'esgard à [56] la raisō & equité, qu'à la rigueur & severité du droict ou de la iustice.*

47 de tout son possible. 48 opinions qu'on conçoit d'une chose avant que d'ē avoir cogneu. Prejudice en frãçois ne se prend que pour dõmage, ou nuisance. 49 qu'il ne se laisse point emporter de l'un ou de l'autre parti. 50 dons, largesses 51 de ce qu'un autre s'offēse. 52 prevenu. 53 mauvaises delations. 54 delateurs, rapporteurs ou faux accusateurs. 55 qu'ũ iuge rondement & franchement. 56 la droicture. 57 au president.

So beysitzer vorhanden sind/ gebühret dem presidenten die stimmen zu samlen/ jenen aber sie frey aber doch gerecht/ zu gebē/ damit die schuldige verdammet/ die unschuldige gerechtfertiget und loß gesprochē werden.

662. Si adsessores adsūt, præsidis est suffragia colligere, illorum liberè sed justè ferre: ut sontes damnentur, insontes justificentur & absolvantur.

*S'il y a des assesseurs c'est à faire [57] à celuy qui preside de recueillir les voix & suffrages & à eux de les dōner librement, mais iustemēt, afin que les coulpables soyent condānés & les innocents absous & iustifiés.*

58 en tout & par tout casser, aneantir, abolir, annuller 60 decrets, ordonnances. 61 accord 62 que la cause est decidée & l'arrest publié, dés que la decision de la cause est publiée. 63 bien tost & vistemẽt. 64 faire. 65 provoque. 66 tour, parquet, siege judicial. 67 cessation & vacance de droict. 68 une remise en main tierce. 69 celuy qui plaide. 70 pleige, respondant. 71 ou, on fait assigner ou adjourner celuy qui plaide à comparoistre en iugement on l'oblige à se presenter. 72 on donne.

| | | |
|---|---|---|
| *Car c'est une chose mal-seante & qui n'est pas 58 tousiours convenable de retracter, revoquer & rescinder les 60 arrests & les edicts qui ont esté faits d'un cõmun 61 consentement.* | 663. Nam decreta & edicta consensu facta, revocari, retractari ac rescindi, indecens est, nec usquequaque conveniens. | Dann die abschiede vnd offentliche gebott / so mit bewilligũg geschehen / vmbzustossen / zu wiederuffen vnd auffzuheben / will sich nicht gebührẽ / vnd ist in alle wege vngeziehmlich. |
| *Dés 62 aussi tost que la sentẽce est prononcee, il en faut 63 promtement 64 venir à l'execution, si ce n'est que le cõdamné en proteste & 65 appelle à un 66 tribunal plus haut: là il y a lieu à 67 surseance, delay, ou mesmes à 68 une sequestration.* | 664. Causæ decisio ut promulgata est, ocyus executio fiat; nisi condemnatus protestetur, & ad superius tribunal provocet seu appellet; ibi justitio, comperendinationi, aut etiam sequestrationi locus est. | So baldt das endvrtheil eröffnet ist / soll geschwind desselben vollziehung geschehen; wo nicht der verurtheilte darwieder öffentlich bedinget / vnd an das obergericht sich berufft oder appelliret; da der anstand / der auffschub / vnd die verlegung der sachen platz haben. |
| *Mais c'est aussi la coustume de cõtraindre 69 l'accusé à 70 donner caution, 71 qu'il se representera.* | 665. Sed & vadari reum solent, ut se sistat. | Man plegt aber auch den angeklagten zu zwingen / gerichtlich anzuloben oder einen bürgen setzen / sich zu stelle. |
| *Par fois aussi on 72 ottroye delay à cause des intercessiõs, cautions & asseu-* | 666. Interdum dilatio adhibetur, propter intercessiones, vadumque fide- | Vnderweilen wird frist gegeben / der vorbitten vnd bürgschafften der bürgen / wie auch |

der

der versicherung halben: aber was einer gelobet hat/ das muß er halten.

jussiones, & satisdationes: sed quod quis spondet, præstare tenetur.

*rances des pleiges & resbondantes;* [73] *mais ce qu'on a promis, on est obligé de le* [74] *tenir.*

73 ce que l'on promet.
74 accôplir & effectuer. de le faire, de le faire bô.

## LXIV. De Maleficiis & Suppliciis.

### Von Vbelthätern vnd Leibsstraffen.

### Des Malfaicteurs & des Supplices.

Wjeder die vbertretter vñ verächter der gesetze soll vom malefitz-richter verfahrē; vnd offenbahre sünde mit busse oder geltstraff beleget werden; auff daß die erlassung der straffe nicht zum muthwillen außschlage.

667. IN prævaricatores statutorumque contēptores a quæsitore animadvertēdum est; & notoriis peccatis multa seu mulcta irroganda; ne impunitas in licentiam abeat.

[1] *IL faut que le iuge criminel punisse & chastie les* [2] *trāgresseurs & contemteurs des* [3] *ordōnances, &* [4] *mette à l'amende pour les pechés* [5] *notoires, de peur que l'impunité ne,* [6] *passe en licence.*

Die böse zu züchtigen / zu bezwingen / vnd im zaum zu halten/ sind ruthen / geisseln/peitschen/ ochsenzähle oder farrenwädel/brügeln/ fußeisen / handfessel oder handeisen/ pranger / blöche/ zuchthäuser/kerker/ sokern / schnüre/ galgen oder halbgalgen.

668. Ad coërcēdos castigandosque & compescendos improbos, virgæ sunt, flagella, scuticæ, taureæ, fustes, compedes, manicæ, numellæ, cippi, ergastula, carceres, tormenta, fidiculæ, patibula:

*Pour* [7] *contenir, chastier &* [8] *reprimer les meschāts il y a des verges, des* [9] *fouets, des escourgées, des nerfs de bœuf, des bastōs des* [10] *ceps, des* [11] *manotes, des* [12] *colsers, des pilorus, des* [13] *cachots, des prisōs,* [14] *des tortures,* [15] *des gennes,* [16] *des*

1 le iuge criminel doit punir & chastier.
2 prevaricateurs.
3 statuts, loix.
4 condāne à l'amende, à faire payer l'amende.
5 manifestes.
6 ne se change.
7 domter
8 refrener ou maistriser.
9 fleaux.
10 fers aux pieds
11 fers aux mains.
12 carquans.
13 crotōs. S. ou prisōs à travailler.
14 des questiōs.
15 cordages. liements. 16 des potences.

17 les meschants garnements.
18 les archers.
19 bastõnes, frappés.
20 torturés, bourrelés.
21 qui ont volé & desrobé le biẽ public.
22 filoux ou tire-laines.
23 on coupe la teste, on decolle, on decapite.
24 ceux qui ont deux fẽmes en un mesme tẽps.
25 sont rompus sur la roue on leur rompt, on leur casse les bras & les jãbes.
26 on les attachoit & pendoit à la croix.

*gibets: afin que[17] les mal-faicteurs soyent prins par[18] les sergeans & bourreaux, liés, garrotés, fouettés.[19] battus,[20] gesnés, tourmentés, voire mesmes mis à mort si ce sont des desesperés garnemẽts.*

*Car on pend & estrangle les larrons & ceux qui[21] ont commis peculat avec leurs receleurs & complices, & les[22] coupe-bourses; On[23] trenche la teste aux adulteres & aux[24] bigames; les meurtriers, assassins & sacrileges[25] sont roues sur un eschafaut, iadis[26] on les mettoit en croix; quant aux parricides on les cout dans un sac de cuir avec des ser*

ut per lictores & carnifices facinorosi rapiantur, vinciantur seu cõstringãtur, ligenturve, & cædantur, verberentur, torqueantur, excrucientur, aut etiam morte afficiantur desperati.

669. Fures enim ac depeculatores eorumque receptatores, ac manticularij suspenduntur, suspendio necantur; mœchi atque bigami decollãtur, seu capite plectũtur; homicidæ, sicarij & sacrilegi in pegmate crurifragio plectuntur quondam cruci affigebãtur; parricidæ cũ serpentibus acu-

galgen: daß die vbelthäter durch die bütteln vnd hencker geschleppet oder hingerissen/ gebunden/ verstricket oder gefesselt / gestäupet/ geschlagt/ geprügelt / gepeinigt vnd gemartert oder auch so sie verzweifelte bösewichte sin durch dẽ todt hingerichtet werden.

Dann die diebe vnd die diebe deß gemeinẽ guts/ vnd die so sie auffhalten/ vnd die beutelschneider werden gehenckt; die ehebrecher vnd welche zugleich zwey weiber zur ehe haben/ geköpffet oder enthauptet; die todtschläger/ meuchelmörder vnd kirchẽräuber auff einem gerüst schawplatz oder bäne gerädert vnd geradbrecht/ vorzeiten wurdẽ sie ans creutz geheffetet; die vattermörder in ledern säcken mit schlangen vernehet/

nehet / vnder das wasser getaucht vñ ersoffen; die alte hexen / zauberinne / vnholde vnd mordbrenner auff einem scheiter vnd holtzhauffen verbrandt; die feinde deß vatterlands welche an der Majestät sich vergriffen mit vier pferden zerrissen / vnd ihre güter * eingezogẽ; dẽ boßhafftigẽ verleumbdern vnd Gottslesterern werdẽ die zungen außgerissen oder abgeschnitten: den gemeinen vnzüchtigẽ hurenbälgen werden schand oder brand-mahle mit den brenneisen eingebrant.

leo insuti submerguntur aquis, iisque suffocantur; anus veneficæ, lamiæ, striges, & incendiarij rogo seu pyra vivi cremantur; perduelles seu perduellionis rei quadrigis in diversũ actis discerpũtur, bonaque eorum confiscantur; calumniatores maligni, malitiosi & blasphemi elinguãtur; prostibulis impudicis cauterio stigmata inuruntur.

*pents &* [27] *on les iette & noye dans l'eau: les vieilles sorcieres, empoisonneresses, enchanteresses ou magiciennes & les* [28] *boute-feux sõt bruslés tout vifs sur un bucher ou* [29] *tas de bois,* [30] *ceux qui sont atteints de crime de leze majesté* [31] *sont tirés à quatre chevaux & leurs biens cõfisqués. On* [32] *coupe la langue aux* [33] *calõniateurs malins, aux malicieux & aux blasphemateurs. On* [34] *fletrit avec un fer chaud* [35] *les impudiques putains qui se prostituent à tous venants.*

27 & les plõgeant, noyant, enfonçant en l'eau, on les estouffe, on les suffoque 28 brusleurs de maison. 29 monceau de fagots. * Fallen dem gemeinen kasten anheim. 30 les traistres & ennemis de la patrie. 31 se tirét deschirent & escartellent à quatre &c. 32 on arrache, on oste 33 aux medisants. 34 on fleurdelise, on cauterize on marque, on brusle.

Daß man einen backenstreich oder maulschelle bekomme / kan leichtlich vmb etwaß geschehen: ein stirnippel ist schertzhafftig.

670. Colapho seu alapã cædi, ob quidvis contingit: talitrum jocosum est.

[37] *De recevoir un soufflet cela* [38] *arrive* [39] *pour quoy que ce soit:* [40] *une chiquenaude* [41] *n'est que par jeu.*

Die linderung der leibsstraffe geschicht durch landsverweisung vnd

671. Supplicij mitigatio fit relegatione, vel pro-

*Un* [42] *supplice s'addoucit ou par bannissemẽt, ou par proscrip-*

on flattrit. 35 les garses, les ribaudes. 37 d'estre souffleté d'estre buffeté, de recevoir sur la joue, de rececevoir mornifle. 38 advient 39 pour peu de chose, pour peu de fait. 40 une taloche. 41 ne se dõne que par mocquerie & gausserie qu'õ se jouãt. 42 une punitiõ corporelle

17 les mes chants garnements. 18 les archers. 19 bastõnés, frappés. 20 torturés, bourrelés. 21 qui ont volé & desrobe le bié public. 22 filoux ou tire-laines. 23 on coupe la teste, on decolle, on decapite. 24 ceux qui ont deux fẽmes en un mesme téps. 25 sont rompus sur la roue on leur rõpt, on leur casse les bras & les jãbes. 26 on les attachoit & pendoit à la croix.

*gibets: afin que* [17] *les mal-faicteurs soyent pris par* [18] *les sergeans & bourreaux, liés, garrotés, fouettés.* [19] *battus,* [20] *gesnés, tourmentés, voire mesmes mis à mort si ce sont des desesperés garnemets.*

*Car on pend & estrangle les larrons & ceux qui* [21] *ont commis peculat avec leurs receleurs & complices, & les* [22] *coupe-bourses; On* [23] *trenche la teste aux adulteres & aux* [24] *bigames; les meurtriers, assassins & sacrileges* [25] *sont roues sur un eschafaut, iadis* [26] *on les mettoit en croix; quant aux parricides on les cout dans un sac de cuir avec des ser*

ur per lictores & carnifices facinorosi rapiantur, vinciantur seu cõstringãtur, ligentur vc, & cædantur, verberentur, torqueantur, excrucientur, aut etiam morte afficiantur desperati.

669. Fures enim ac depeculatores eorumque receptatores, ac manticularij suspenduntur, suspendio necantur; mœchi atque bigami decollãtur, seu capite plectũtur; homicidæ, sicarij & sacrilegi in pegmate crurifragio plectuntur quondam cruci affigebãtur; parricidæ cũ serpentibus acu-

galgen: daß die vbelthäter durch die bütteln vnd hencken geschleppet oder hingerissen/gebunden/ verstricket oder gefesselt/ gestäupet/ geschlagẽ/ geprügelt/ gepeinigt vnd gemartert oder auch so sie verzweifelte böse wichte sin̄ durch dẽ todt hingerichtet werden.

Dann die diebe vnd die diebe deß gemeinẽ guts/ vnd die so sie auffhalten/ vnd die beutelschneider werden gehenckt; die ehebrecher vnd welche zugleich zwey weiber zur ehe haben/ geköpffet oder enthauptet; die todtschläger/ meuchelmörder vnd kirchẽräuber auff einem gerüst schawplatz oder bäne geräddert vnd geradbrecht/ vorzeiten wurdẽ sie ans creutz gehefftet; die vattermörder in ledern säcken mit schlangen verneher/

nehet / vnder das wasser getaucht vñ ersoffen; die alte hexen / zauberinne / vnholde vnd mordbrenner auff einem scheiter vnd holtzhauffen verbrandt; die feinde deß vatterlands welche an der Majestät sich vergriffen mit vier pferden zerrissen / vnd ihre güter * eingezogẽ; dẽ boßhafftigẽ verleumbdern vnd Gottslesterern werdẽ die zungen außgerissen oder abgeschnitten: den gemeinen vnzüchtigẽ hurenbälgen werden schand oder brand-mahle mit den brenneisen eingebrant.

leo insuti submerguntur aquis, iisque suffocantur; anus venefica, lamiæ, striges, & incendiarij rogo seu pyra vivi cremantur; perduelles seu perduellionis rei quadrigis in diversũ actis discerpũtur, bonaque eorum confiscantur; calumniatores maligni, malitiosi & blasphemi elinguãtur; prostibulis impudicis cauterio stigmata inuruntur.

*pents & [27] on les cette & noye dãs l'eau: les vieilles sorcieres, empoisonneresses, enchanteresses ou magiciẽns: & les [28] boute-feux sõt bruslés tout vifs sur un bucher ou [29] tas de bois, [30] ceux qui sont atteints de crime de leze majesté [31] sont tirés à quatre chevaux & leurs biens cõfisqués. On [32] coupe la langue aux [33] calõniateurs malins, aux malicieux & aux blasphemateurs. on [34] flettrit avec un fer chaud [35] les impudiques putains qui se prostituent a tous venants.*

27 & les plõgeãt, noyant, entousant en l'eau, on les estouffe, on les suffoque 28 bruslleurs de maison. 29 monceau de fagots. * zu dem gemeinen kasten anheim. 30 les traistres & ennemis de la patrie. 31 se tirẽt deschirent & escartellent à quatre &c. 32 on arrache, on ote 33 aux medisants. 34 on fleurdelise, on cauterize on marque, on brusle.

Daß man einen backenstreich oder maulschelle bekomme / kan leichtlich vmb etwas geschehen: ein stirnippel ist schertzhafftig.

670. Colapho seu alapã cædi, ob quidvis contingit: talitrum jocosum est.

[37] *De recevoir un soufflet cela [38] arrive [39] pour quoy que ce soit. [40] une chiquenaude [41] n'est que par jeu.*

Die linderung der leibsstraffe geschicht durch landsverweisung vnd

671. Supplicij mitigatio fit relegatione, vel pro-

*Un [42] supplice s'addoucit ou par bannissemẽt, ou par proscrip-*

on flattrit. 35 les garses, les ribaudes. 37 d'estre souffleté d'estre buffeté, de recevoir sur la joue, de rececevoir mornifle. 38 advient 39 pour peu de chose, pour peu de fait. 40 une taloche. 41 ne se dõne que par mocquerie & gaullerie qu'õ se jouãt. 42 une punitiõ corporelle

41 confinné, envoyé en exil, en banissement. 44 dechasse. proscript 45 rode, tracasse, court çà & là. 49 le fugitif.

*tion & confiscation de biens.*

scriptione.

acht s erklärung.

*Celuy qui est 43 relegué demeure en exil en un lieu limité & determiné celuy qui est 44 chassé & banni 45 rouse çà & là: 46 celuy qui est fuitif ne s'arreste nulle part.*

672. Exul seu in exilium ejectus in loco determinato exulat; exterminatus verò & extorris vagatur: profugus nullibi consistit.

Ein vertriebener oder ins elend ver-jagter bawet das elend an einem bestimmeten ort; einer auß dem land verjagter aber/ und ein bandit schweiffet herumb; ein landflüchtiger lässet sich niegends nieder.

## LXV. De Statu Regio.

## De l'Estat Royal.

## Vom Königlichen stande.

1 un chas qu'un y est interessé. Il importe à toutes. 2 seigneuries souveraines. potestats. potentats. 3 afin que. 4 le plus puissant. 5 n'accable & foule aux pieds. 6 quand un seul gouverne. 7 de s'eslire, de prendre. 8 des compagnons d'office ou de charge. 9 selon la reigle & l'ordonnance, selon que les loix prescrivent.

*Il y va de l'interest de toutes qu'il y ait des 2 puissances 3 de peur que le 4 plus fort 5 n'opprime le plus foible; mais 6 quand il n'y en a qu'un qui a le maniement des affaires, on l'appelle Monarque, combien que les Cesars & Empereurs Romains eussent accoustumé de 7 se choisir 8 des Collegues.*

673. Potestates esse omnium interest, ne potentior imbecilliorem opprimat: sed cum unus rerum potitur, Monarcha dicitur; quanquam Cæsares collegas sibi legere soliti sunt.

Es ist allen daran gelegen das bottmässigkeit seyn/ damit der mächtigere den schwächern nicht undertrucke; aber wann einer allein die oberhand hat / so wird er ein Monarch genennet; wiewol die Keyser ihnen amptsgehülffe zu erwehlen gepfleget.

*S'il regne 9 comme les loix faites & publiées par les legislateurs*

674. Si ex legum à legislatoribus latarum atque pro-

So er nach inhalt der von den gesetzgebern gegebenen und öffentlich zu-

lich zu halten außgeruffenen gesetzen regieret / ister ein König; So er aber nach seinem gefallen vnd begierden herschet / das waß ihn gelüstet / ihm frey stehe / ist er auch vnder der kron / dē Königlichen hut / vnd bey dem scepter ein tyrann oder wüterich.

Sein sitz ist in der hauptstatt / da er auff einem helfenbeinern oder mit helfenbein vberzogenem vnd belegten Königlichē stuel sitzet; mit köstlichem leinwad / purpur oder scharlach vnd einem königlichen gestickte habit herrlich bekleidet oder angethan; vnd mit einem hauffen vnd ansehenlichem comitat der hofleute vmbgeben.

Welche entweder geheime räthe sind / oder amptsleute: alß da ist der hoffmeister / der cantzler / der schatz / oder rentmeister /

mulgatarum præscripto regnat, Rex est; si ex libidine, ut quodlibet liceat, etiam sub corona & diademate, sceptroq; Tyrannus.

675. Sedes ejus in metropoli est, ubi in solio sedet eburneo, aut eburato; bysso vel syndone, purpura seu coccino, & trabeâ acu pictâ magnificè vestitus; aulicorumque caterva atque insigni comitatu stipatus.

676. Qui vel sunt consiliarij intimi, vel præfecti: ut aulæ magister vel architriclinus, cancellarius, thesaurari⁹ aut cu-

*l'ordonnent, il est Roy: mais s'il en veut faire à* [10] *sa fantasie, comme si tout ce qui luy plaist luy estoit loisible, mesmes sous la couronne, le diademe & le sceptre il est un tyran.*

[10] à sa plaisie, à son plaisir.

[11] *Sa residence est en la ville* [12] *capitale ou il s'assied sur un throne d'yvoire,* [13] *ou bien couvert d'yvoire.* [14] *vestu magnifiquement de soye ou de fin lin, de pourpre ou d'escarlate &* [15] *d'un manteau royal richemēt brodé, &* [16] *environné d'une* [17] *troupe & suite* [18] *remarquable de courtisans.*

[11] son siége. [12] metropolitaine. [13] couvert. [14] d'une robe, d'un vestement. [15] couvert de broderie [16] accompagné, suivi. [17] bāde. [18] belle, honorable.

*Qui sōt ou* [19] *cōseillers au cōseil privé, ou gouverneurs, comme le grād maistre ou maistre d'hostel, le chancelier, le threjorier ou financier, le gar-*

[19] conseillers d'estat ou privés.

20 le sômelier. 21 ses copittes ou escrivains. 22 gentils-hômes de chambre. 23 les personnes suivantes, la suite 24 autre-part. 25 commissaires. 26 thresoriers. 27 commis sur les daces & imposts, termiers 28 ceux qui exigent ou prennent la traverse, le peage qui est deu pour les voitures des denrees & marchandises sur les grāds chemins fleuves peagiers

*de-seaux, le mareschal de Cour, le Seneschal ou l'Escuyer trenchant, 20 l'eschanson, l'escuyer, le grand chābellā, le secretaire qui a 21 ses clercs pour escrire, les 22 valets ou hommes de chambre, les huissiers des sales, la garde du prince, les pages & laquais, 23 les suivants & les portiers.*

*Il envoye 24 ailleurs ses vice-roys, lieutenants, 25 gouverneurs, 26 receveurs, dismeur., 27 gabelliers, 28 peagers, chageurs, & ses ambassadeurs qui estants 29 pourveus de lettres royaux & patentes sont les affaires.*

*30 En la place 31 des morts & des deffuncts on en substitue, met & subroge des*

stos ærarij, custos magni sigilli, cnsifer, dapifer, pocillator, equiso, summus cubicularius, secretarius, suos amanuenses habens, cubicularij, atrienses, satellitiū principis, pedites seu celeres (à pedibus) asseclæ & janitores.

677. Aliorsum legat proreges, vicarios, satrapas, quæstores, decumanos, publicanos, portoriorumque exactores, telones & legatos; qui diplomate regio instructi, res gerunt.

678. In demortuorum defunctorumve locum substituuntur sufficiuntur vel surrogantur a-

Der siegelhalter/ der marschalck/ d truchses/ der mundschenck/ der stallmeister/ der oberkämmerer/ der secretarius, welcher seine schreiber und copisten hat; die kämmerjunckern und dienern/ die hoffwälter/ deß fürsten guardia oder trabanten/ die pagen und lackeyen/ die nachtretter/ die thür oder thorhüter.

Anderßwohin verschicken sie vicekönige stadthälter/ landvögte oder drößte/ rentmeister (schlösser) zehentner/ zölner/ mautner/ banckirer oder wechßler und gesandte; welche mit Königlichen gewalts brieffen außgerüstet und versehen/ ihre sachen verwalten.

An der abgeleibeten stelle werden andere eingesetzet angenommen und

rivieres & sentiers traversants. 29 munis garnis, armés. 30 au lieu. 31 des decedés.

verordnet/

verordnet / welche nachfahrer geheissen werden.

lii, qui successores dicuntur.

autres [32] que l'on appelle successeurs.

Die Königliche höfe glänzen für auffgehenckten taponereyn / tepvichen / vnd gemählden oder bildern / vnd erschallen für gesang vnd seytenspiel.

679. Regiæ & basilicæ aulæis sive peristromatis & tapetibus, picturisque refulgent; renident, & personant musica.

Les [33] palais, & maisons de Roix [34] reluisent toutes de tapisseries, tapis & peintures & [35] retentissent de Musique.

Die schwätzer / plauderer / hoffnarren / tellerlecker / schmorotzer vnd fuchsschwäntzer oder schinckenuäger sind der höfen anhang: der verschnitenen gebrauch ist abkommen (hat auffgehört.)

680. Gerrones, nugigeruli, moriones, parasiti, gnathones, & sycophantæ, aularum appendices sunt: Eunuchorum usus desuevit obsolevitque.

[36] Les Causeurs, [37] conteurs de fornettes [38] bouffons, [39] escornifleurs, [39] patelins & [40] les caomniateurs sont [41] des dependances de la Cour, l'usage des Eunuques [42] s'est perdu.

Die Königliche hoheit ist dem neid vnderworffen (verhasset) aber die gütigkeit wird an statt einer besatzug seyn.

681. Majestas invidiæ obnoxia est, sed clementia præsidij vice erit.

[43] La Majesté est subiette à l'envie, mais la clemence [43] luy sert de defense.

Einen Fürsten schützen nicht so sehr die trabanten / bereichen auch nicht also die einkünffte / rente oder einkommen der kammer vnd der herrschafft

682. Non tàm Principē satellites seu spiculatores tutātur, nec tàm locupletānt fisci dominiive reditus, aut

Les gardes ou archers ne [44] gardent pas tant un Prince, ni [45] le revenu [46] de ses finances & de son domaine, ou les thresors

32 qui s'appellent, qui viennent, se disent. 33 les courts, les maisons royales. 34 rayonnent, resplendissent, ou plustost sont toutes tendues, garnies, & couvertes &c. 35 resonnent. 36 les lourdguards, babillards, jaseurs. 37 badins, discoureurs, porteurs de nouvelles & raconteurs de fables. 38 fols, plaisanteurs. 39 parasites, lecheplats. 39 chatemites, flatteurs. 40 les souffleoreilles, trompeurs, deceveurs faux accusateurs. 41 les additions adjonctions. 42 est passe, ce n'est plus la coustume de se servir d'Eunuques, les Eunuques sont hors d'usage 43 luy est en lieu de defense, luy sert de garnison & sauvegarde, de rempart. 44 gardent. 45 les rentes. 46 du fisque.

47 cachés, cōservés. 48 point de la sorte. 49 apparoir. 50 de charges. 51 de taille, d'impôts. 52 aime. 53 caressés. 54 dons, courtoisies. 55 le peuple. 56 en sorte qu'il aye bonne volonté & envie d'obeir. 57 qu'il obeisse volontiers & de son bon gré. 57 les dominations. 58 forcées. 59 perilleuses.

*masés & [47] resserrés ne l'enrichissent [48] pas tāt que l'amour de ses subiects.*

*Ils ne doivent point donques estre [49] espuisés de [50] corvées, [51] de tailles & d'exactions extorquees & tirées par force; [52] mais plustost ils doivent estre [53] flattés & amadonés par [54] presents & largesses.*

*Il faut commander [55] au peuple [56] en telle façō qu'il luy plaise d'obeir: les [57] Empires violents & les obeissances [58] contraintes sont [59] dangereuses.*

collectus & repositus thesaurus (*gaza*) atque subditorū amor.

683. Angariis igitur, censibus, & exactionibus vi extortis, ne exhauriantur: congiariis potius & donativis seu donariis demulceantur.

684. Imperandum sic populo, ut illi parere lubeat: imperia violēta, & obsequia coacta periculosa sunt.

ten / oder der versamlete und beygelegte Schatz / alß der underthanen liebe.

Demnach sollen sie nicht mit frondiensten / zöll und sterorn erschöpffet und außgesogen / sondern vielmehr mit gaben und geschencken gestreichelt und bey muht erhalten werden.

Man muß dem volck also gebieten / daß es zu gehorchen lust haben: gewaltsamer regiment und gezwungener gehorsam ist mißlich und gefährlich.

Du Royaume & [1] du Pays.

## LXVI. *De Regno & Regione.*

Vom Königreich und der Landschafft.

1 de la region. 2 entr'eux.

*Vn royaume c'est où il y a des Estats libres ioints & liés [2] ensemble par le lien des ordonnāces.*

685. Regnū est ubi sunt liberi status, statutorum vinculo inter se colligati.

Ein Königreich ist / wo freye stände / under sich / durch dz band der gesatzten satzungen / verbunden sind.

In welch

In wichtigen sachen vnd händeln werden Reichßtage außgeschriebẽ vnd versamlet/ aber auß den fürnemistẽ lädständen/ Hertzogẽ/ Graffen / Vice-graffen/ Freyherrẽ/ Herren / vnd dem Ritterstand : die bawren sind nicht darbey / sondern sin̄ geschäfftig auff dem felde/ vnd gehorchen / folgen/ leisten gehorsam ihren meyern oder Dorffschultheisen.

686. In arduis negotiis & caussis comitia convocantur & concientur, sed è proceribus primatibus seu optimatibus, Ducibus, Comitibus, Vicecomitibus, Baronibus, Dynastis, Equestri ordine & generosis: rustici non intersunt, sed ruri occupantur, & suis pagi-magistris obsecundant, morigeri sunt, morigerantur, obsequuntur.

*Es [1] affaires [3] & causes difficiles on assemble [4] les Estats generaux, mais c'est [5] d'entre les plus grands, Ducs, Cõtes, Vicomtes, Barons, [6] grands seigneurs, de l'ordre des Chevaliers & gentils-hommes: les paisans ne s'y trouvēt pas: ains [7] ils sont [8] occupés aux champs & [9] obeissent à leurs [10] chastelains.*

Eine jede Obrigkeit mag in ihrem gebiet ordnen/ was sie will/ sie soll aber nichts wollen / alß nur waß ins gemein nutzlich vnd zuträglich ist,

687. In territorio suo quilibet Magistratus sancire potest quod vult: sed velle non debet, nisi quod publicè expediat.

*Chasque magistrat peut [11] ordonner ce qu'il veut en son territoire: mais il [12] ne doit vouloir que ce qui est [13] utile & expediés pour le public.*

Ein gerichts-circk vnd eine herrschafft ist wo einer zu gebieten vnd zu herrschẽ hatt/ ein gebiet da einer dẽ gerichts zwang hat:

688. Ditio & dominium est ubi quis dominatur: districtus ubi jurisdictionem habet: provin-

*Vne seigneurie & Domaine est ce ou quelqu'un [14] domine: un ressort, c'est là ou il y a iurisdiction: une province est*

[3] ou negoces d'importance, grands & importants.
[4] les Estats du royaume & il se fait des diettes, on intime & tient des &c.
[5] des plus grands, relevés & principaux.
[6] puissants seigneurs.
[7] ils demeurēt.
[8] empeschés.
[9] rendēt obeissance, sont obeissāts
[10] maistres, iuges, maires de village.
[11] establir, cōmander.
[12] il ne doit rien vouloir qui ne soit.
[13] profitable
[14] commande.

celle qu'il l'a sub-juguee & con-quise: sous un royaume il y a des seigneuries, côtes, principautes, duches &c.

Les nations [16] voisines & limitrophes [17] se battent & disputent [18] le plus souvét pour [19] leurs confins & limites, mais s'ils viennent à [20] limiter ou [21] demeurent d'accord [22] il y a alliance, que les parjures [23] rompent & violent.

cia quam devicit: sub regno sunt dynastiæ, comitat⁹, principat⁹, ducatus, &c.

689. Gentes finitimæ de confiniis & limitibus contendunt & litigant plerumq; sed si limitent & paciscantur, fœd⁹ est; quod temerant, violantque perjuri.

eine vogtey die er bezwungē hat: vnder einē königreich sind herrschafften/ grafschafften/ fürstenthüme/ hertzogthüme, &c.

Angrentzende völcker zancken gemeiniglich wegen der lädmdicke vnd grentze: so sie aber marckstein setzen/ vnd sich friedlich vertragen/ ists ein bündnuß/ welches die meineydigen vmbstossē vnd brechen.

it qu'il s'est assubjetti, qu'il a gaigné, acquis 16 confinantes ou aboutissantes l'une à l'autre 17 s'entredisputent & plaident. 18 d'ordinaire, ordinairement 19 leurs frontieres, bornes ou aboutissements. 20 borner, mettre poser des bornes 21 pactiōnent, cōtractent, font quelque pact contract & accord. 22 c'est une.

## LXVII. De Pace & Bello.

## De la Paix & de la Guerre. Vom Friede vnd Krieg.

VN estat paisible est le plus [1] desirable de touts; mais [2] quelquesfois [3] on ne le peut retenir que par la force des armes.

Veu que [4] les brouillons [5] factieux & [6] secrets sement par tout [7] l'instiga-

690. PAcat⁹ status optatissimus est, sed aliquādo nisi armorum vi, retineri nequit.

691. Siquidem turbatores factiosi & clancularij, ad coryphæorum

EIn friedlicher zustand ist der allergewünschete/ aber bißweilen mag er/ ohn der waffen macht/ nicht erhalten werden.

Sintemahl die auffrührische vnd heimische störensfriede/ auff anstiff-

23 foussets 1 souhaitable, souhaité, desiré. 2 maintes-fois, souvent

3 il ne peut estre gardé & retenu. 4 ceux qui ont envie de 5 les perturbateurs. 5 seditieux. 6 cachés. 7 persuasion.

lung

tung der rädelsführer heimliche meutereyen und rottirungen außstreuen/ja wann sie zusammt geschwohren haben/ empörungen und auffruhr erwecken; welche/wo sie nicht gestillet werden/ einheimische kriege werden.

instigatione, clandestinas factiones ac cōspirationes disseminant; imò cum conjurârunt, tumultus & seditiones concitant; quæ nisi maturè sedantur, bella intestina erūt.

sion [8] de leurs chefs des factions & [9] conspiratiōs [10] clandestines. voire apres [11] qu'ils se sont obligés l'un l'autre par serment, il [12] suscitēt des troubles & des [13] seditions, lesquelles si on n'appaise [14] de bonne heure, [15] il s'esleve des guerres [16] intestines.

8 des plus relevés. 9 complots 10 faites en secret & en cachette. 11 qu'ils ont conjuré & complot é ensemble. 12 ils esmeuvēt des tumultes, soulevements, esmeutes. 13 mutineries, rebelliōs 14 a tēps. 15 elles causent. 16 civiles domestiques

Der eusserliche feind bricht von aussern ein; wieder welchen der schutzkrieg nothwendig ist.

692. Hostis externus, externè irrūpit; adversus quē bello defensivo opus.

L'ennemi [17] estranger [18] assaut par dehors, contre lequel il est besoin de guerre defensive.

17 exterieur. 18 entre par force.

Welcher durch den herold angekündigt und angesagt wird; oder durch ein friedensbotten friede gesucht/so jemand sich unbereitet/oder der feindlichen gewalt ungleich und nicht gewachsen zu seyn erachtet.

693. Quod per fecialem denunciatur ac indicitur; aut per caduceatorem pax petitur, si quis se imparatū, aut hostili potentiæ imparem arbitratur.

Qu'on denonce & declare par [19] un heraut, ou on demande la paix par un ambassadeur [20] si on ne se trouve pas prest & assez fort pour [22] resister a la puissance de l'ennemi.

19 un roy d'armes. 20 quād on s'estime mal prest, mal equippé & insuffisant. [21] faire teste à la force.

Ein ungewaffneter und schwacher sol sich zu kriegen oder krieg zu führen nicht vergeblich unterfangē.

694. Imbellis & imbecillis ne quicquam bellare aut belligerare præsumat.

Qu'un homme [23] foible & [24] sans courage ne [25] presume [26] jamais de faire la guerre.

23 qui n'est pas propre à la guerre 24 lasche couard. 25 ne s'avance. 26 en aucune façon

27 le preparatif, l'equipage. 28 des gens d'armes. 29 enroller. 30 leur faire passer monstre, recognoistre. 31 au rendés vous au buretin, au contoir. 32 l'aide, l'assistance. 33 somptueux. 34 frais.

*Car 27 l'appareil de guerre requiert & demãde de beaucoup de choses, comme des 28 soldats qu'il faut 29 lever, auxquels il faut faire prester sermẽt, lesquels il faut armer & en 30 faire la revene en 31 la place-mõstre; des vivres & de la munitiõ, 32 le secours des alliés & de 33 grands 34 despẽs.*

695. Apparatus enim bellicus multa requirit ac poscit: militem, qui scribẽdus, sacramẽto adigendus, armãdus, & in diribitorio lustrãdus est; commeatum, auxilia seu subsidia confœderatorum, dapsilesque sumtus.

Dan die kriegsbereitschafft erfordert viel, nemlich kriegsvolck, welches muß, mit einem eyd thun, geworben geschrieben oder angenommen, bewehret und auff dẽ musterplaz gemustert werden; proviant, der bundsgenossen hilff und succurs, und weidliche oder ansehnliche unkosten.

35 faire provisiõ. 36 de solde. 37 asseurer, ordonner. 38 tries, eslire. 39 des personnes. 40 pour les distribuer & departir.

*Il faut donc de bonne heure 35 amasser de 36 l'argent, comme aussi des vivres. Et puis il faut 37 trouver & 38 choisir des 39 gens propres & capables 40 qui les baillent & distribuent.*

696. Maturè ergo stips cogenda, sicut & victualia: ac idonei præstãdi & eligendi, qui distribuãt & erogent.

Derohalben soll man bey zeit sold oder gelt, wie auch allerley notturfft, auffbringen, und bequeme leute bestellen und außlesen, die es außgeben.

41 puis apres, apres cela. 42 les troupes

*41 En apres il faut assembler 42 son armee & 43 la ranger par regiments, troupes, 44 compagnies, 45 enseignes 46 esquadres & leur 47 establir des 48 ca-*

697. Tum congregandus ordinãdusque exercitus per legiones, cohortes, centurias, vexillationes, turmas; præficiẽdique decurio-

Darauff muß mann das heer samlen, und in regimentern, truppen, companeyẽ, fähnlein oder standarden, geschwader ordnen; und dann rottmeister od. cor-

43 mettre l'armée en ordre, la disposer, agencer, arrãger, faire les departements. 44 centaines. 45 drappeaux ou estendars. 46 escouades, esquadros 47 ordõner. 48 des maistres de alos, coporauls.

vorab / fähnriche / leutenante / capitaine oder hauptleute / rittmeister / feldmarschalcke / oder befelchshaber / oberste / wie auch einen profosen / deren ein jeder seine auffwärter hat; lentzlich aber uber alle den general oder obersten feldherren bestellen.

nes, signiferi, vicarij, centuriones, magistri equitum, tribuni, chiliarchæ, item præfectus seu prætor rerum capitaliũ, quorum singuli suas optiones habent; omnibus denique Imperator.

*poraux, des [49] portenseignes, des lieutenants, des capitaines, des generaux de la cavalerie, [50] des maistres de cãp, comme aussi un prevost des mareschaux, [51] qui touts ont leurs [52] substituts en cas d'absence ou de maladie; Et finalement par dessus touts est le [53] chef de l'armée.*

49 des alfiers. 50 mareschaux, colonels. 51 desquels un chascun a. 52 substitués, commis pour faire leur charge en cas de maladie ou d'absence. 53 le general.

Die unversuchte soldaten werden under die alte lãdsknechte gesteckt. Die freywillige und dragoner schlagen sich zum fußvolck oder zur reuterey. Es sind auch schantzgräber / büchsenmeister und ingenierer oder befestiger da. Die sudler / troßbuben und pferdsjungen werden zu dienen und auffwarten gelasse.

698. Tirones intermiscentur veteranis: volones & dimachæ se peditatui vel equitatui agglomerãt. Adsunt quoque cuniculari, balistarij, & munitores. Lixæ, calones & caculæ ob servitia adsciscuntur.

*Les [54] ieunes soldats & non encores aguerris se meslent parmi [55] les vieilles bãdes, les volontaires & les dragõs [56] se soignent à [57] l'infanterie, ou à [58] la cavalerie. Il y a aussi des piõniers, canonniers & [59] fortificateurs. On prend les [60] marmitons, [61] laquais & goujats pour le service.*

54 les novices, les nouveaux apprentis. 55 les vieux routiers. 56 se met tet avec. 57 les pietons & gens de pied. 58 les gẽs de cheval. 59 ingenieurs. 60 souillons, 61 garçons & valets. 62 d'armes.

Du wirst rüstung genug habẽ / so du mit einem pantzer / einer pickelhauben sturm-

699. Armaturæ satis erit, si tectus sis loricâ, galeâ seu casside,

*Tu auras assés [62] d'armure si tu es couvert d'une [63] cuirasse, d'un [64] casque.*

63 d'une cotte de maille, jacque, haubergeon. 64 testiere, moriõ, heaume, salade, armet, bassinet, cabasset.

as d'un escu, d'un escusson. 66 fourni. 67 ceux qui sont armés de toutes pieces, de pied en cap. 68 couverts de touts costés.

*d'un [65] bouclier (a'un pavois, d'une targue, d'une rondelle ou rondach) & que tu sois [66] pourveu dequoy combatre. [67] Les cuirassiers pourtant sont [68] armés de toutes parts & comme touts de fer.*

scuto seu clypeo ( ancili parmâ, pelta, vel cetra ) instructus verò quibus dimices. Cataphracti tamen circumquaque loricati, & toti quasi ferrei sunt.

hut oder helm / mit einem schilt / einer rundtartschen / einẽ flachen schilt / oder kurtzen schilt / bedecket; vnd gerüstet bist / womit du kämpfen mägest. Doch sind die kürissirer vmb vnd vmb gepantzert oder geharnischt / vñ gleichsam ganz eisern.

69 demande. 70 des mains de fer pour accrocher les navires. 71 pour retirer & delivrer quelque chose du feu.

*Vne flotte ou armee navale, commandee par son Admiral [69] requiert aussi de plus des [70] crampons & des [71] crocs, come aussi du biscuit pour la munition & provision des soldats.*

700. Classis navalis, cui præfectus seu archita allus præest, etiam uncos, harpagones, hamasque poscit, ut & buccellatū seu panē nauticum in militarem annonā.

Eine schiff-armada, welche der admiral commādirt / erfordert auch klammern / schiff-hacken feurhackē / wie auch zweybacken oder zweygebacken brodt für den proviandt der soldaten.

72 à un port'espee. 73 pour la. 74 de la guaine. 75 la remettre dans son fourreau 76 à la poignée.

*On ceint son espée ou on la pend [72] à un baudrier, [73] afin de la tirer plus promtement [74] du fourreau, & quand elle est desguainée la [75] renguainer jusques [76] a la garde.*

701. Gladius accingitur, vel balteo appenditur, ut è vagina stringatur promptius, evaginatusque recondatur capulotenus.

Ein schwerdt wird entweder angegürtet / oder mit einem wehrgehäck angehengt / das es desto fertiger auß der scheide gezücket / vnd außgezogen biß an das hefft wieder eingesteckt werden könne.

77 les arbalestiers.

*Les [77] Archers se doivent accoustumer a tirer*

702. Sagittarij è pharetra sagittas promere, arcu

Die bogenschützen müssen wissen vnd gewohnen die pfeile

Pfeile auß dem köcher zu ziehen/ mit der seenen den bogen zu spannen/ vnd die hereindringende mit schiessen abzuhalten vnd abzutreiben.

nervo tēdere, ingruentesque protelare ac amoliri cōsuescant.

leurs 78 flesches de 79 leurs carquois, a 80 bander l'arc avec 81 la corde & a chasser & 82 esloigner a coups de flesches ceux 83 qui les voudroyent assaillir.

78 dards javelots. 79 de la trousse. 80 entoiser 81 le nerf, tirent la corde à eux 82 repousser, en chasser. 83 qui les voudroyent approcher de trop pres, les assaillãs.

Die musquetierer müssē die musqueten oder büchsē mit büchsenpulver laden / hernach sie loßschiessen : aber das sie recht nach dem ziel zielen.

703. Sclopetarii sclopeta nitrato seu tormentario pulvere onerent, post displodant : sed ad scopū prorsus collimantes.

Que les 84 harquebusiers chargent leurs 85 harquebuses de poudre 86 à canon & puis qu'ils les tirent & deschargent, mais 87 visants 88 tout droict 89 au but.

84 mousquetaires. 85 harquebutes, mousquets. 86 à feu, à harquebuse faite avec du salpetre. 87 prenants bien leur mire, prenãts

Nach vorgenommenem zuge / muß man das läger schlagen / gezelte mit pflöcken auffschlagen / mit wällen sich verschäzē / mit schildwachten verwahren / vnd kriegs-ränckle gebrauchen : wann

704. Expeditione susceptâ, castra metari, tentoria paxillis figere, munitionibus sese vallare, excubiis seu excubitoribus circūmunire, & stratagematibus uti, opus est: cùm

Quand on a entrepris une 90 expedition il est besoing 91 d'asseoir le camp, de dresser 92 des tentes avec des 93 pieux fichés en terre, de se 94 fortifier de rẽparts, 95 de se munir de 96 sẽtinelles tout à l'entour & 97 se servir de 98 stratagemes, mais

exactement leur visée sur l'adresse de la mire, mirants bien droict. butant. 88 bien à point, entierement. 89 au blanc. 90 un voyage de guerre. 91 de se camper. 92 des pavillons 93 des paux, des palis 94 de se retrencher, munir & remparer de forts & deffenses ou retranchements 95 de s'évironner de poser tour à l'entour de soy. 96 d'escoutes de soldats qui facent le guet. 97 d'user 98 ruses de guerre.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 99 descamper. 100 plie bagage, fait le paquet pourdesloger. | quand il est question de 99 lever le camp, un chasqu'un 100 trousse bagage. | castra autem convertere cõvenit, omnes vasa sua colligunt. | das läger aber auffbrechen soll/ da macht ein jeder seinen bündel/ und packet seine sachen ein. |
| 1 par fois 2 des mouschesi & des espies. 3 sans armes. 4 l'usage desquels est tres-utile, notable, remarquable. 5 en la milice. | Il faut envoyer 1 de fois à autre en campagne 2 des mouchards, guettes, & espiõs, soit armés, soit 3 desarmés, 4 qui sont de grand usage 5 en la guerre, comme aussi le mot du guet 6 qui sert de signal pour se recognoistre l'un l'autre. | 705. Emittendi subinde (sive armati sive inermes) corycæi, speculatores & exploratores, quorum in militia insignis usus est; ut & tesseræ sive symboli, quâ sui se recognoscunt. | Man muß auch je bißweilen außspäher und kundschaffter / sie seyen gewaffnet oder ungewaffnet / außschicken / deren im krieg ein vortrefflicher und mercklicher nutz ist; wie auch der losung (des worts) daran die ihrige sich erkennen. |
| 6 auquel les soldats d'un parti se recognoissét. 7 les parties qui vont à la petite guerre. 8 au butin, au pillage. 9 ravage, piller, picorer, butiner, saccager. fourrager, ravager, destruire. | Les 7 courses se font pour aller au fourrage & à 8 la picorée non sans 9 degast & 10 meurtre. | 706. Excursiones pabulationis seu prædæ causâ fiunt, non sine populatione & cæde. | Das auff partey ziehen und streiffen geschicht der fütterung und beuten halbẽ/ nicht ohne verwüstung und mord. |
| | Si on fait 11 la tresve, on donne des ostages. | 707. Induciæ si panguntur, dantur obsides. | Wo ein stillstãd getroffẽ wird/ werden geisel gegeben. |
| | Quand on 12 mene les troupes au combat on les 13 dispose ou en 14 bataillons pointus | 708. Ad prælium eductæ copiæ, vel in cuneum coguntur, vel in | Wann das heer zum treffen außgeführet ist / wird es entweder in eine spitzige schlachtordnung |

10 peste de gens. 11 une suspension d'armes. 12 conduit on range les gens en bataille. 13 elles se rangent, s'arrangent. 14 en forme de coing.

nung gestellet/oder in eine gevierte / so mit dem vortrab/ dem nachtrab/ vnd den flügeln verwahret ist.

Die fähnriche tragen die fähnlein in der mitten: vor welchen die fähnenbeschirmer mit schlachtschwerden vorher gehen.

Die trommelschläger oder paucker vnd trommeter/ lärmen blasende/ frischen mit wiederholtẽ schall vnd klang der trommeten vnd zincken (heerhörner) vnd mit dem getöhn der trummeln od' paucken / zur muhtigkeit an.

Die leichte reiterey macht gewöhnlich deß streits scharmützels oder der schlacht anfang/ mit scharmützieren: bald stosset man mit dem gehlen hauffẽ zusammen / vnd wird eine schlacht gehalten.

phalangē, frōte seu primo agmine, tergo seu agmine postremo, & alis sive cornibus munitam.

709. Vexilla in medio ferunt signiferi: quos antesignani cū romphæis vel spathis præcedūt.

710 Tympanistæ & tibicines, classicum canentes, tubarum & lituorum ingeminato clangore, atque tympanorum strepitu, ad alacritatem incēdunt (*inflammant.*)

711. Velites usitatè pugnæ seu velitationis initium faciunt, velitando; mox cōcurritur agmine toto, & pugnatur.

*tus ou en esquadrons* [15] *ayants* [16] *un avant & arriere garde & finalement des aisles ou des cornes.*

*Les*[16] *enseignes portent les*[17] *drapeaux au* [18] *milieu de l'armée devant lesquels* [19] *marchent des spadaßins avec des espadons ou espées de combat.*

*Les* [20] *tābours & les trompettes sonnants l'alarme* [21] *animent le soldat par le son redoublé de leurs trompettes & clairons & par le bruit & tintamarre de leurs caisses ou tambours.*

[22] *D'ordinaire* [23] *les enfants perdus* [24] *commencēt le combat par escarmouches & puis* [25] *les gros des deux armées viénent à se rencontrer & entrechoquer & on se bat.*

15 garnis. munis. 16 cornettes, alfiers. port'enseignes. 17 enseignes, guidons. estendards. 18 mitan. 19 vont. 20 tabourins. 21 excitent, enflammēt àalegresse, baillēt courage, encouragēt. 22 coustumierement. 23 les chevaux legers, soldats armes à la legere, avant-coureurs 24 attachent la meslée ou le cōbat. font le commencemende: 25 les corps des deux armées.

*De loin en* [26] *iettant des pierres avec des fondes* & [27] *machines à ietter: des fleches ou dards avec des arbalestes: des* [28] *bales avec des artillerie & canons: & des iavelots avec des* [29] *liens & courroyes.*

*Mais de pres* [30] *en se transperçant avec des piques,* & [31] *des pertuisanes, des lances, des sabres &* [32] *besaques poussées de* [33] *grand roideur: en se repoussant avec des gantelets, des massuë,* [34] *des maillets,* [35] *des masses d'armes.* [36] *En se perçant & enfilant à coups d'estoc & de poignard, en* [37] *se chamaillant avec des* [38] *espées, des espadons & espées à deux mains dont se* [39] *servent les spadassins, des cimeterres &* [40] *des dagues.*

712. Eminus quidem lapides fundis & catapultis; tela seu veruta balistis; glandes bombardis & tormentis; spicula missilia sive jacula amentis, ejaculando.

713. Cominus autem sarissis, lanceis, hastilibus & hastis mucronatis cuspidatisque, bellicis falcibus & bipennibus, magno nisu vibratis, transverberando: cæstibus, clavis, aclidibus & calis proturbando: frameis & pugionib⁹ pũgendo atque confodiendo: ensibus, machæris, quibus machærophori utuntur, acinacibus, seu harpis, & sicis cædendo.

Von fern zwar werden die steine auß schleudern und schnellbögen; die spitzige bolzen mit armbrusten; die kugeln auß röhren und geschütz; die schäfftlin oder wurffspiesse an pfeilbänderen und wurffriemen geschossen und geworffen.

In der nähe aber wird mit picken/ spitzigen speeren/ spiessen/ langen und hellebarte/ säbeln und schlacht-schwerden/ die auß allen kräfften geschwungen werden/ durchgerant: mit streitkolben oder pusicanen/ keulen/ morgesternẽ/ und knütteln abgetrieben: mit rapieren und dolchen gestochen und niedergestochen: mit degen/ schwerden/ als die degenträger gebrauchen/ mit blotzen/ sebeln und palaschen wird gehawẽ.

26 dardant, lançant 27 inventions. 28 des boulets. 29 des cordes, qu'on y attache pour jetter plus roide. 30 en se passant d'outre en outre; de part en part, en perçant le corps à jour. 31 espieux. 32 hallebardes. 33 de furie, de grande force. 34 des resveille matins. 35 des garrots ou gros bastons. 36 & donnant de pointe & d'estoc, passant au travers du corps, à travers le corps avec des &c. 37 en battant, donnant, chargeant. 38 glaives. 39 present. 40 braquets coutelas.

Da geschicht eine blutige niederlage / da fallen sie ohn vnderscheid hier vnd dort / mit schrecklichẽ (grawsamẽ) geschrey vnd gebrülle.

714. Fit strages cruenta, cadunt promiscuè hinc & hinc, ejulatu & boatu horrendo atque tremendo.

*Il se fait* [41] *une sanglante boucherie, & on tōbe* [42] *peste meste de coste & d'autre avec des cris &* [43] *mugissements* [44] *horribles & espouvātables.*

Weil das treffen wdret / fallen die zum entsatz gestelte oder versteckte (wo man nicht zum abzug blaset) auß dem hinderhalt herzukommēde an / thun hinderwertz auff dē feind einē angriff / trennē die schlachtordnung / verjagē / verfolgen / hawen nider.

715. Conflictu seu certamine durante, succenturiati (nisi receptui canatur) ex insidiis supervenientes, hostem a tergo adoriuntur & invadunt, aciem disturbant, fugant, insectatur, trucidant.

[45] *Pendant la meslée ceux qui sont mis à part pour supplement & renfort, joignants d'embusche* [46] *à l'improviste,* [47] *assaillēt l'ennemi* [48] *à dos, mettent l'armee* [49] *en route & en fuite, poursuivēt &* [50] *tuent, si on ne sonne la retraite.*

Dieselbige mit geschwindem grossen schrecken vberfallen reissen auß / jene aber schlagen sie in die flucht : zum theil ergeben sie sich / zum theil werden sie gefangen / vnd die andere lauffen zerstrewet hin vnd wieder.

716. Illi terrore panico perculsi fugiunt, isti autem fugāt: partim se dedunt, partim capiuntur, aliique dispersi palatur.

*Ceux la* [51] *frapes d'une terreur panique* [52] *s'enfuyent, & ceux cy les mettent en fuite. Ils se rendent en partie &* [53] *en partie ils sont pris, les autres* [54] *s'en vont à la debandade.*

41 un cruel & sanglant carnage, massacre occision, tuerie & deffaite. 42 sans difference par cy par la, l'un deçà, l'autre de là. 43 brayement. muglement, hurlement. 44 estroyables. 45 durant le choc, le cōflict, la rencontre, l'escarmouche. 46 inopinément, au despourveu. 47 attaquent, chargēt & choquent. 48 par derriere. 49 en desordre, en desroute.
50 luy passent sur le ventre, le taillent en pieces ou assomment 51 saisis, atteints. 52 gâignent au pied. 53 Ils sōnt faits prisonniers, on les prend a mercy. 54 s'enfuyent a grandes bandes, vont courants disperses ou espars çà & là parmi les champs.

*Vne ville ou cité rebelle & une forteresse ou chasteau ou ceux qui ont esté [55] batus & desconfits se sont retirés est assiegée, [56] bloc-quee de touts costés & [57] battue à coups de canon.*

717. Vrbs aut civitas rebellis, & arx castrúve, quo se clade affecti & profligati receperũt, obsidetur vel obsidione cingitur, undique circumvallatur & machinis bellicis oppugnatur.

Eine wiederspänstige stadt und schloß oder burg/ dahin sich die/welche ein niederlag erlidten / und in flucht sind geschlagen worden/ durch die fluche begeben (retterirer) wird belägert / von allen ecken umbschäntzet/ vñ geschütz beschossen/ und mit sturmzeug bestürmet.

*Si les assiegés font des sorties ils sont [58] repoussés & [59] assaillis avec [60] plus d'impetuosité & de violence.*

718. Obsessi, si erumpant, repelluntur, & impetu majore debellantur.

So die belägerten auß-fallẽ/ werden sie zu ruck getrieben / und mit grösserm anlauff oder ernst bekrieget.

*La place qui est [61] emportée d'assaut, devant que se rendre [62] volontairement est [63] pillée & saccagée, par fois aussi destruite & demolie, [64] mise à feu & à sag, [65] renversee de fonds en còmble, & rasée à fleur de terre.*

719. Expugnata (capta) ante ultroneã deditionẽ, diripitur, expilatur: aliquando & aboletur, exciditur, ad internecionẽ desolatur, funditus evertitur, soloque æquatur.

Wann sie mit sturm / ehe sie sich guttwillig auffgegebẽ/erobert wird/ wird sie geplündert: bißweilẽ auch geschleiffet/verwüstet/ und zum eusersten undergang/ verheeret / vñ gründ auß umbgekehret/ in die asche gelegt und dem boden gleich gemacht.

*S'il y a eu quelques forts de [66] prus auparavant*

720. Munimẽta, si quæ antea fuerunt

Die festungen so etwa zuvor eingenommen wor-



---

54 desfaits, mis en desroute, qui ont eu du pire, qui ont receu un eschec. 55 enrourée, environnée de forts & retranchemẽts. 57 se bat du canõ, se canõne, est attaquée par toutes sortes de machines de guerre. 58 rébarrés, reeoignés. 59 attaqués, vaincus, surmontés. 60 avec plus grãd effort. 61 gagnée, prise. 62 de sõ bon gré. 63 mise à sac, dõnée au pillage. 64 passée au fil de l'espée. 65 totale-ment desolée, bouleversee ou renversée sans dessus dessous. 66 d'occupés.

den / werden wiederumb gewonnẽ.

occupata, recuperantur.

vant, on les reprend & recouvre.

Die vberwinder oder siegsleutẽ mit dem geplünderten gut vnd der beute beladen/ nach dem sie siegszeichen auffgerichtet/ kommen jauchtzende vnd ein siegslied singende/ mit triumph wider anheim zu rück.

721. Victores spoliis & manubiis onusti, trophæis erectis ovantes, & pæana canentes, cũ triumpho domum redeunt.

Les [67] vainqueurs chargés de despouille & de butin, ayants dreßé des trophées s'en reviẽnent triomphãts [68] à la maison avec cris & chãsons [69] d'esiouissance & de victoires.

67 les victorieux.
68 au logis.
69 de triõphe.

Da die tapffere/ wegen ihrer heldenmässigen thaten / mit wapen vnd offenen gekrönten helmẽ verehret vnd geadelt; die verrähter vnd rädelsführer d' meutinirung oder empörung/ gestraffet; die vberläuffer vñ abtrinnige gezüchtiget; die verwundete geheilet; die gefangene nach erlegtem lößgelt oder rantzion gelöset (rantzioniret) oder außgewechselt vnd außgetauschet werden.

722. Vbi strenui ob facinora heroïca insignibus atque stemmatibus condecorati nobilitantur; proditores, turbarumque authores plectũtur; trãsfugæ & desertores multantur; saucij sanãtur; captivi, persoluto lytro, redimuntur, aut permutatione liberantur.

La où [70] ceux qui se sont portés vaillamment sõt annoblis estans [71] honorés de belles [72] armories, en recompense de leurs [73] prouësses: les traistres & autheurs des troubles & [74] seditions sont [75] punis: ceux [76] qui se sont rangés au parti ennemi, ou qui s'en sont allés sãs cõgé du capitaine, sõt chastiés, les blessés pensés & gueris, les prisonniers rachetés en payãt leur rançon ou delivrés par [77] contreschange.

70 les vaillants & valeureux, qui se sont portés en bons soldats.
71 ornés
72 armes
73 exploits, faits heroïques.
74 mutineries.
75 executés.
76 qui ont quitté le parti.
77 change, eschãge, tro-

78 finalement. 79 donc. 80 la solde. 81 autant qu'il a desservi & merité. 82 on cassé, on licentie les soldats, la solda tesque. 83 on desarme 84 qui ont bien servi. 85 qui ont laissé leur vie.

[78] A la parfin apres avoir [79] payé à ch.sc(?)qu'on [80] ses gages, [81] selon le temps qu'il a servi, on [82] congedie l'armee & [83] on pose les armes: les vieux soldats & [84] qui ont rendu bon devoir reçoivent leur congé & sont exemtés du devoir de la guerre, & ceux [85] qui sont morts pour la patrie sont chargés de gloire & de louange.

723. Ad extremum stipẽdiis, quantum quisque meruit, exsolutis & persolutis; miles exauctoratur atque exarmatur; emeriti rude donãtur qui pro patria occubuẽre, adoreâ afficiuntur.

Letzlich wann der sold / wie viel ein jeder verdienet / gar ab- und außgezahlet wordẽ; wird der soldat abgedancket / cassiret / und wehrloß gemacht; die außgediente werden befreyet / die fürs vaterland geblieben oder umbkommen sind / denen wird ehr und ruhm erzeiget.

## De l'Eschole & de l'Instruction ou Enseignement.

## LXVIII. De Schola & Institutione.

### Von der Schulen un Underweisung.

1 comme ainsi soit que 2 on apperçoit, ou recognoist. 3 capables & propres à toute chose. 4 au contraire. 5 les gẽs simples, non lettrés. les ignorants. 6 profitent & servent fort peu. 7 il est bon besoin & mestier on a bien à faire. 8 y instruire. 9 ceux qui sont neufs & ne sçavent rien.

D'Autant qu'õ[2] trouve que les gens de lettre sont [3] habiles à toutes choses & au [4] reciproque que [5] les idiots [6] servent de peu à la societe humaine, [7] on a besoin d'eschules pour [8] enseigner les [9] ignorants.

724. Quoniã literati ad omnia habiles esse, idiotæ vice versâ parum societati humanæ conferre, deprehẽduntur, scholis, ubi rudes erudiantur, opus est.

Weil die gelehrten zu allen dingen tüglich zu seyn / die idioten und unwissende dargegẽ der mẽschlichen gesellschaffte wenig zu nutzen befunden werden / so hat man der schulen / da die unerfahrene underrichtet werden / von nöhten.

Aber diese sind nicht / wie etliche thorë meynë / wähnen vnd dafür halten / marterhäuser / sondern lustspiele: so nur der gelehrige schüler einë verschlagenë vnd verständigen / vnd mit einem wort zu sagen / einen der lehrkunst erfahrnë lehrmeister erlanget.

725. At hæ non sunt ut fatui opinantur, arbitrantur & existimãt, carnificinæ, sed ludus: dummodò discipulus docilis callidum cordatum, utque uno verbo dicam, didacticum nanciscatur præceptorem.

*Mais elles ne*[10] *sont pas comme*[10] *les fols,*[11] *pensent & estiment*[12] *des bourreleries, mais*[13] *des jeux & passe-têps, pourveu seulement qu'un*[14] *disciple docile rencontre un*[15] *habile &*[16] *sage*[17] *precepteur, & pour le dire en un mot,*[18] *qui s'entende a enseigner.*

Dann so jener freywillig lernet / begierlich forschet vnd fraget / vnd andächtiglich auffmercket; dieser gerne lehret / vorsichtiglich vnderrichtet / vnd stetig einpläwet / haben sie alle beyde eine aussbündige ergetzligkeit.

726. Ille enim si discit sponte, percõtatur sciscitatur & quærit avidè, auscultatque attẽtè; hic si docet lubenter, informat providè, & inculcat assiduè, delectamentum eximium est utrique.

*Car si celuy la apprend de*[19] *son bon gré,*[20] *s'enquiert avec*[21] *affection & escoute*[22] *attentivement & si cestuy ci*[23] *l'enseigne volontiers &*[24] *le dresse soigneusement & luy*[25] *inculque assiduellement,*[26] *l'un & l'autre ont un singulier plaisir & contentement.*

Welches die schulrecter vnderlehrer oder schulmeister / vnd ihre

727. Quod Rectores, ludimagistri, eorumque adju-

[27] *Ce que les Recteurs,*[28] *les regents & leurs*[29] *coadjuteurs,*

10 les sots, les fats. 11 s'imaginent & font accroire. 11 est advis aux. 12 des escorcheries. 13 des esbats. 14 un escholier. 15 sçavāt. 16 judicieux. 17 maistre. 18 didactique, qui sache & entende l'art de bien enseigner. 19 de bõne volõte. volõtairemẽt sans cõtrainte. 20 demãde, interrogue. 21 ardãment, avidemẽt, curieusement. 22 avec attentiõ.

23 prend plaisir à l'enseigner 24 le façonne diligemment, l'informe soigneusement, avec raison & jugement. 25 repete, redit, reitere. 26 c'est un grand contentement, plaisir & divertissement a tous deux &c 27 à quoy doivent prendre garde &c. 28 les maistres d'eschole. 29 leurs aides, leurs adjutans.

*les sous-maistres & pedagogues doivent bien remarquer & 30 considerer pour l'amour 31 de leurs gages & salaires.*

tores, hypodidascali & pædagogi attendant, perpendantque ob salarium didactrum ac minervale.

helffer die underschulmeister / kinderlehrer zucht und lehrmeister in acht nemmen und bedencken sollen / der bestallūg oder deß schulgeldes wegē.

*32 Toutesfois à l'instructiō faut adiouster la discipline c'est à dire la 33 censure & 34 la ferule, de peur que on 35 la desbauche ou la 36 paresse ne s'y 37 fourre.*

728. Adjungenda est tamen institutioni disciplina, id est, censura & ferula, ne vel dissolutio, vel desidia surrepat.

Doch muß man zu der underweisung auch die zucht hin zu thun / das ist / scharpfe auffsicht / auffacht und die ruthe / damit nicht entweder die unbendigkeit / unerbarkeit / oder die tragheit einschleiche.

*Que celuy 38 qui ne tient conte des 39 remonstrances, 40 soit battu.*

729 Qui monita seu admonitiones nō moratur, (flocci pendit) vapulet.

Der die vermahnungen nicht achtet / muß geschlagen werden.

*La chaire est pour celuy qui enseigne en laquelle il monte aussi, & les bancs pour ceux qui apprennent.*

730. Cathedra docentis est, quam etiam conscendit; subsellia discentium.

Der lehrstuel gehöret dem der da lehret / auff den er auch tritet; und die bäncke denen die da lernen.

*Nous escrivons avec une plume de laquelle on 41 accommode 42 la taille avec 43 un canivet sur du papier pur & net (qui ne soit point*

731. Calamo seu penna, cujus crena scalpello temperatur, scribimus in papyro sive charta pura, (non macu-

Mit der feder / dessen schlitz kerbe oder spalt mit dē federmesserlein zugerichtet wird / schreiben wir auff rein papier (nicht auff beflecktes noch

30 peser, balancer. 31 de l'escholage. 32 il est ce qu'il faut. 33 la reprehension. 34 la verge, le fouet. 35 la dissolutiō. 36 la nonchalance, poltronnerie. 37 ne s'y glisse, en treglisse. 38 qui mesprise qui ne se soucie point. qui ne faitpoint d'estat. 39 des advertissements, des admonitions 40 soit fouetté, qu'il ait le fouet. 41 on taille, on accoustre, on prepare, on adoucit. 42 la fente, la pointe, le bec. 43 le canif.

auff

auff lösch oder maculatur papier / so zu düten vnd scharnützeln bequemer ist) welches zu bögen / büchern vnd riesen papier verkaufft wird ; oder auff pergament mit dem griffel in die schreibtäffelein/ damit es außgelöschet werden könne.

Was dir der vnderweiser vorsagt/ schreibs auff/ vnd jener in dem er dir die fehler oder irrthümer zeiget/ verbessert/ so etwas vnrecht gesetzet ist: auff daß du entlernest das jenige welches er will daß du ablehre.

Was du ins gedächtnuß fassen wilst/ daß oberliese vnd obersehe offtmals : nicht geschwind/ oberhin/ vnd für die lange weile/ sondern achtung auff die sachē gebend/ so wirds hafften alß wanns

lata, nec bibula neque emporetica, cucullis aptiori) quæ per folia, volumina seu scapos & strues vicenarias divenditur ; vel in membrana: stylo sive graphio in pugillaribus (codicillis) ut oblini expungique possit.

732. Quod formator dictat, tu calamo excipe, ille vero mendas cō-monstrans emendabit, si quid vitiosè positum : ut quod dedocet, dediscas.

733. Memoriæ quod mandare vis, relege sæpius, ac frequenter repete; non cursim, obiter & perfunctoriè, sed rebus intentus, ita qua-

[44] taché, qui ne [45] boive point, qui ne soit point [46] papier à empaqueter, (qui est plus propre à faire des cornets) que l'on vend par feuilles, mains & rames: ou sur du parchemin: & avec [47] une touche sur des tablettes afin qu'on le puisse effacer.

[48] Recoy avec la plume ce que ton [49] maistre te dicte. & s'il y a quelque chose de mal mis il te le corrigera en te monstrāt tes fautes, afin que tu desapprennes [50] ce qu'il veut que tu desapprennes.

Relis [51] souventesfois & repete frequemment [52] ce que tu veux imprimer en ta memoire & non pas en [53] courant ou en passant, & par [54] maniere d'acquit, mais estant attētif aux choses & par ce moyen il demeu-

44 fouillé. 45 qui ne perce. qui ne passe point. 46 du gros papier gris. 47 d'une touche en des tablettes afin de le pouvoir.

48 mets par escrit 49 celuy qui te forme, qui t'instruit, qui t'enseigne. 50 ce qu'il desenseigne ce que tu as mal apris, quand il t'enseigne le cōtraire. 51 souvēt, plusieurs fois, beaucoup de fois. 52 ce que tu veux apprendre par cœur.

53 vistement. 54 sans y penser.

*rera comme s[55] engrave en ton e[...] Pratim[...]is les i[...] ner [...]schol[...]ers [55] doivêt faire gloire d'apprendre les [56] sentences de la Bible par c[...]ur.*

si insculptum hærebit. Gnomas verò Biblicas ediscere tirunculi palmarium putēt.

eingedrucket und eingegraben were. Aber Biblische sprüche auswendig lernen/ sollen junge schülerlein für dz fürnembste stück halten.

*La repetition [...]e fait [57] à voix basse, [58] le recit à[59] haute voix; l'examen est ou [60] ordinaire & à tous les iours, ou extraordinaire.*

734. Repetitio tacita est; recitatio clara; examen quotidianum vel extraordinarium.

Die wiederholung ist heimlich/ die auffsagūg laut; die verhörung täglich / oder ausserhalb der ordnung.

*Si tu veux [61] bien [62] profiter, communique & [63] expose [64] tout aussi tost à un autre, ce que tu viēs [65] d'apprendre.*

735. Si feliciter vis proficere, quicquid modò cō prehendisti, mox, statim è vestigio alteri communica & enarra.

So du glücklich zunēme wilst/ so erzehle und mittheille alsbald auff unverwandte fuß einem andern/ was du newlich oder jüngst begriffē hast.

*Car [66] il t'est bien seant d'imiter [68] soigneusement [68] celuy qui te monstre & [69] de tascher & travailler [70] à l'envy, à faire aussi [...]é bien que tes [71] cō[...]nons.*

736. Decet enim te prę monstrantem studiose imitari, condiscipulosque certatim æmulari.

Dann es gezimet dir/ dem lehrer fleissig nachzufolgen / und den mitschülern nachzueifern / eiferich nach zu thun.

*[...]es eschol[...]es [72] [...]unes & tri[...]*

737. E trivialibus scho-

Auß den gemeinen Stadtschulen/

55 empreint, imprime en ta memoire. tu le retiendras, tu t'en souviendras. 56 doivent estimer pour la plus grande gloire du monde, pour la principale & plus grāde vaillance 56 passages. 57 tout bas, coyement. 58 la recitation, quand on dit sa leçon 59 tout haut, à [...]laire [...]ix. [...] jour[...]r. raconte, 64 incontinent, vistement, promtement, 65 de comprendre. 66 il te convient & sied bien. 67 di[...]n maistre. 69 & de faire à l'envi avec tes cōpagnons. [...]ieux. 71 condisciples, camarades. 72 vulgaires.

welche

welche man fleissig besuchen soll: werden wir gleichsam staffel oder stuffweise zu den land vnd fürstenschulen befördert/ von dannen auff die hohe schulen vnd universiteet/ welche baccalarien/ magister/licentiaten / vnd doctorn machen.

lis, quæ diligẽter frequentãdæ, gradatim promovemur ad Gymnasia, inde in Academias (*lycæum & Athenæa*) quæ Baccalaureos, Magistros, Licentiatos atque Doctores creant.

*viales qu'il faut diligemment frequenter on est*[73] *promeu*[74] *par degres aux Colleges & de la aux*[75] *Academies qui creent des Bacheliers, des maistres es arts, des licenties & des Docteurs.*

73 avancé, monté.
74 de degré, en degré.
75 côme estoit jadis le lycée d'Aristote & l'Athenée, ou Academie d'Athenes.

## LXIX. De Museo.

### Von der Studierstuben. — De l'Estude ou du Cabinet.

Ein einsamer ort/ der vom getümmel abgelegen/ ist zum studieren bequem; da ein student seine libereÿ oder bibliotheck/ pult/ tintenfaß oder schreibzeug federzeug od federrohr mit dem federmesser haben soll. Das ist eines studenten rüstung vnd gewehr.

738. Museus & musis aptus locus solitarius est, à turba remotus; ubi studiosus bibliothecam, pulpitum, atramẽtarium calamarium sive thecam calamariam cum scalpro cultellove scriptorio habebit. Hæc sunt arma studiosi.

*Le lieu solitaire &*[1] *esloigné de la*[2] *foule est propre & convenable aux*[3] *muses, ou*[4] *l'estudiant aura sa*[5] *bibliotheque, son poulpitre,*[6] *cornet d'escritoire, calamar ou estuy à plumes avec le canif ou trenche-plume. Voila les armes & l'equippage d'un escholier.*

1 escarté.
2 de la presse & multitude du monde, du bruit, du trouble, de toute noise.
3 aux estudes.
4 l'eschollier
5 sa librairie.
6 encrier.

Seine büchlein soll er sauber halten/ vnd derselben nicht gar zu viel/ aber außerlesene

739. Libellos mundè tractet, quos non plurimos habebit, sed

*Il doit*[7] *manier ses livres nettement & n'é aura pas*[8] *beaucoup, mais touts*

7 traicter.
8 en trop grand nombre.

9 deceux d'eslite. 10 à quel propos. pourquoy, pour quel subject. 11 tant. 12 celuy à qui ils sont, le possesseur. 13 parlit. 14 les indices, les registres. 14 salir. souiller. 15 par des rayes, lignes, traces tirées sur le papier, en les rayant. 16 d'aider 17 sa ressouvenance. 18 cottées signées, notées. 19 ne l'empesche. 20 voire, ains plustost. 21 c'est bien advisé. 22 si tu trouves,

*bien 9 choisis & triés & des meilleurs.*

*Car 10 à quoy sert je vous prie 11 si grand nombre de volumes & divisés en tant de tomes dont 12 le maistre a grand peine 13 peut lire 14 les tables ou mesmes le Catalogue?*

*Il ne doit point 14 tacher ses livres de 15 rayeures & effaceures, mais de 16 soulager 17 sa memoire par de petits traicts ou estoiles 18 marquées en marge, personne ne 19 le defend, 20 mesmes 21 cela est bon & expediet.*

*Si tu 22 rencôtres quelque chose* de remarquable, *ne la laisse pas 23 passer, mais 24 marque la, & l'annote 25 tout sur le champ, & puis la descris 26 soudain & la 27 rapporte non pas*

selectos & optimos.

740 Quorsum enim ob secrô numerosa & in tot tomos divisa volumina, quorum indices vel catalogum vix perlegit possessor?

741. Lituris ne maculet; stellulis seu asteriscis ad marginem notatis & signatis reminiscentiam sublevare nemo vetat; quin consultũ est.

742. Si quid incidit aut occurrit, evanescere ne patiaris; sed cõsigna & annota cõtinuò, ac postea subitò, seu protinus describas, regeràsque nõ

vnd die besten haben.

Dann / lieber / worzu dienen die in grosser anzahl vorhanden vnd in so viel theil abgetheilte bücher / deren register vnd verzeichnuß der besitzer kaum vberlesen?

Die soll er nicht mit vnderstreichen beschmitzen; daß ers aber / sich desto besser zu erinnern / mit sternlein am rande zeichne / mag niemand verbietẽ / ja vielmehr ist es rathsam.

So dir was einfelt / laß es nicht verschwinden oder vorüber rauschen; sondern zeichne es stracks auff / vnd trag oder schreib es darnach alsobald ein / nicht in

s'il te vient quelque chose en l'esprit ou en la pensée. 23 escouler, eschaper, esvanouir. 24 remarque la. 25 incontinent. 26 promtement. 27 mets la

verwerffliche

verwerffliche scartecke/ sondern auff eine löschtaffel oder eselshaut; vnd von dar ins tagbuch oder quodlibet, daß du stets vnvnterläßlich vmb dich vnd zur hand haben solst.

in rejectaneas schedas, sed in pyctacium seu palimpsestum & membranā deletitiam; indeque in diarium vel adversaria, quæ continuè penes te aut in promptu sint.

28 *en des paperasses ou chartes volâtes, mais sur une ardoise ou une peau d'asne, & de là en ton journal &* 29 *en tes bordereaux, que tu dois continuellemét avoir* 30 *pres de toy ou en main.*

28 des billets ou papiers qui ne valent rien. 29 tes brouillards, registres, minutes pesleméles ou quodlibets. 30 aupres de toy, prest & à la main.

Dem der beym liecht studiren will ist ein wachßkertz nützlicher dann ein vnschlitliecht: welches anzuzünden/ ein fewrzeug mit dem zunder/ fewrstein vnd gezogenem schwefel dar seyn soll.

743. Lucubranti ad lychnum, cereus præ sebacea cādela conducit, cui accendendo, igniarium cum fomite, silice & sulphuratis adsit.

*Un* 31 *Cierge est* 32 *plus propre qu'une chandele de suif a celuy qui* 33 *estudie de nuict* 34 *a la chandele; pour l'allumer il faut avoir un fusil prest* 35 *avec so* 36 *amorce, une pierre a feu, & des allumettes.*

31 une chandele de cire, de la bougie. 32 plus duisible & profitable. 33 qui veille, qui travaille 34 a la lāpe. 35 accompagné d'amorce. 36 des drappeaux, du boulet,

Die kienfackeln rauchen vnd räuchern.

744. Tedæ fumant & fumigant.

*Les torches & flambeaux fument &* 37 *enfument.*

37 parfument.

Der leuchter soll hängig sein/ der liechtschirm grün/ die liechtbutze bey der hand/ mit welcher butze oder schneutze offt vnd

745 Candelabrum (lychnuchus) sit pensile, umbraculum viride, emunctorium præstò, quo identidē

*Le chandelier doit estre* 38 *pendant & la sconserve qu'on met au devant de la chandelle verde, les mouchettes toutes prestes, desquelles il faut* 40 *a tous coups*

38 doit estre fait pour le pendre. 39 l'ombelle, l'ombrage. 40 souventesfois, par fois.

*moucher la chandelle, de peur que [41] le lumignon [42] ne la rende trop obscure: mais il les faut [43] tenir à cartier de peur qu'elles ne [44] salissent rien, & [45] esteindre la [46] mouchure qu'elle [47] ne pue.*

emunge, ne ellychnium obumbret; sed illud ne quid sordidetur, sepone, fungumque ne fœteat, extingue.

dick (eins ubers ander) ab, daß der Dacht nicht vertunckele; aber jene lege bey seits / daß mit nicht etwas schmutzig werde / und lösche den butzling auß / daß er nicht stincke.

41 la meche.
42 ne l'obscurcisse.
43 mettre de costé, de quartier, à l'escart, les oster.
44 gaster.
45 tuer.
46 ce qu'on a mouché.
47 ne sente mauvais.

*Si tu veux sortir ne porte point de lumiere sãs lanterne: il ne se faut pas fier aux torches ou [48] falots.*

746. Proditurus lucernam absque laterna ne feras: facibus sive faculis non fidendum.

Wilstu außgehen / so trage das licht nicht ohne lantern: Den fackeln ist nicht zu trawen.

48 petits flabeaux

## De la Grammaire. *LXX. De Grammatica.*

## Von der Grammatick / oder Sprachkunst.

*LE Grammairien [1] monstre à peindre & à former les lettres [2] correctemẽt, à escrire en [3] lettres capitales & majuscules les mots [4] Emphatiques & qui commencent les periodes, [5] à joindre les syllabes, à distinguer toutes choses avec des virgules & des poincts & prononcer le*

747. GRammaticus literas orthographicè pingere, vocabula emphatica & periodos inchoantia majusculis characteribus notare, syllabas copulare, omnia cõmatibus seu virgulis & pũctis distinguere, sermoneq;

DEr Grammaticus lehret die buchstabẽ nach rechter schreibens-art zu mahlen / die wichtige wörter und die die rede anfangẽ mit grössern buchstaben zu zeichnen / die sylben zu versamlen / alles mit virgeln und puncten zu underscheiden / und die rede oder spraach

1 enseigne.
2 avec bonne orthographe.
3 avec des grãdes lettres.
4 ou il y a quelque force, remarquables, insignes, d'importance.
5 à espeler: mais il ne sẽble pas que ce soit le sens de l'autheur en ce lieu icy.

sein

sein recht vnd gebührlich außzusprechen; die wörter declinirt vnd cõjugirt er/ vnd füget nach der wortordnung die arten zu redẽ zusammen.

legitime pronuntiare edocet; dictiones declinat & cõjugat, phrases syntacticè cõstruit.

[6]langage[7] comme il appartient, il decline & conjugue[8] les mots & construit[9] les façons & manieres de parler[10] selon leur syntaxe.

6 propos. 7 legitimemẽt. naifvement. 8 les dictions. 9 les phrases. 10 selon qu'elles doivent estre construites, regulierement.

Demselben gehen die schreiber (so die bücher vorzeiten abgeschrieben haben) zu dienst/ vnd der buchdrucker/ welcher auß den kästlein die druck-buchstaben herfürziehend/ sie zusammen setzet/ vnder die presse thut/ bücher trucket/ sie dẽ buchbinder einzubinden gibt vnd liefert/ welche der buchführer oder händler zu verkauffen hatt.

748. Ancillatur huic librarij ac typographus, qui è loculamentis typos depromens, coagmentat, prælo subjicit, libros excudit, bibliopego seu compactori cõpingendos tradit; quos bibliopola vendat.

Les[11] escrivains[12] sont à son service, comme aussi l'imprimeur qui tirant ses lettres de leurs[13] caissettes, les[14] assemble & compose, les met sous la presse & en imprime des livres qu'il baille à relier au relieur & que le marchand libraire[15] tient en vente.

11 ceux qui descrivent les livres comme cela se faisoit ordinairement devant l'invention de l'imprimerie: les libraires aujourd'huy sont ceux qui vendent les livres. 12 luy servent, luy rendent devoir de serviteurs. 13 castins. 14 les joint & agence ensemble. 15 vend, tient à vendre.

## Von der Vnderred oder Disputier-kunst.

## LXXI. De Dialectica. De la Dialectique.

Ein vnderred oder disputierkünstler eins auß dem andern vernünfftig schliessend/ erforschet wo vnd warumb etwas võ einem ding ma...

749. Dialecticus seu Logicus ratiocinans, quid de quo dici possit & quare pervesti...

Le Dialecticien ou Logicien raisonnant recerche diligemment que c'est qu'on peut dire d'une chose & pourquoy on la dit, il di...

1 de deux ententes. 2 il confronte, il collationne. 3 qui ne sont pas semblables. 4 les nõ-pareilles mais en ceste façon de parler ce mot ne vient pas àpropos. 5 la certaineté, la verité. 6 de tout propos. 7 theme, probleme, argument, questiõ. 8 demãdes. 9 plusieurs. 10 suffisammẽt. 11 il entrelie, il joint. 12 ingenieusement. 13 digere, arrange, met tout en bon ordre, d'une belle façon, methode & maniere.

*stingue les choses ambigues & [1] douteuses, il declare & explique les obscures, [2] il confere les choses semblables avec [3] les dissemblables & les pareilles avec [4] celles qui ne sõt point pareilles & examine la [5] certitude [6] de chasque enonciation.*

gat, ambigua distinguit, obscura declarat, similia dissimilibus ac paria disparibus cõfert, effatique cujusvis certitudinem examinat.

gesaget werden/ underscheidet was zweifelhafftige bedeutung hat/ erkläret was dunckel und unvernemlich ist/ helt das gleiche gegen dem ungleichen/ und erwieget eines jedwedern außsprüchs gewißheit.

*Discourant de quelque [7] subiect que ce soit, il dispute des [8] questiõs douteuses en argumentant pour & contre: & il en monstre & preuve [9] quelques unes evidẽment & [10] solidement par des principes necessaires & naturels: il [11] lie [12] subtilement ses arguments par syllogismes & [13] dispose toutes choses par une bonne & convenable Methode.*

750. De quocunq; themate ac problemate disserens, de quæstionibus dubiis pro & cõtra argumentando disputat; nonnulla verò ex necessariis atq; vernaculis principiis apodicticè ac solidè demõstrat; argumenta syllogismis argutè innectit, methodoque appositâ omnia digerit.

In dem er von allen vorgelegten dingen und fragẽ vernünfftig redet oder discurirt/ disputirt er mit anführung der beweise von zweifelhafftigen fragen auff beyde theil/ für das ja und für das nein/ etliche dinge aber beweiset er mit nötigen unwiedersprechlichen und eigentlichen gründen augenscheinlich und zur genüge; er fasset die beweißgründe in die folgungs-form spitzfindiglich/ und setzt alles in richtiger lehr-ordnung.

Von der Kunst zierlich zu reden / und der Poeterey.

## LXXII. De Rhetorica & Poesi.

De la Rhetorique & de la Poësie.

Damit der redekünstler dz jenige so beredet werden kan / bereden möge/ suchet er allerley red-arten zusammen / übet sich im reden und schreiben zur beredsamkeit/ verkehret die wörter nach den künstlichen wortwechseln form (in dem er sie von der eigentlichẽ bedeutung auff einen andern verstandt bringet) zieret die rede mit den figuren / und endlich die aussrede mit den geberden.

751. Rhetor ut per suasibilia persuadeat, formulas dicendi conquirit, ad facundiam & eloquētiā stylum exercet, variat verba tropis, (a nativo significatu ad alium sensum transferēdo) sententiasque figuris, seu schematis (verba geminando & ad Euphoniam artificiose transponendo) actionem denique gestibus colorat.

*Le Rhetoricié pour persuader & faire croire [1] ce qui peut estre persuadé, recerche & recueille des manieres & façons de parler, il exerce son style [2] à la faconde & à l'eloquence, [3] il parseme ses paroles de [4] tropes (les transferant de leur naturelle signification a un autre sens) & ses sentences [5] de figures (en [6] redoublant les mots & les transposant artificiellement afin [7] que la prononciatiō en soit plus douce & facile) & finalement il orne & embellit son action par ses gestes.*

1 les choses persuaûbles
2 au bien dire, à biē parler.
3 il varie. il chāge.
4 changements figurés.
5 ses periodes.
6 reiterant, repetant.
7 qu'ils sonnent mieux aux oreilles.

So offt ein beredter redner eine

752 Eloquens & facūdus orator quo

*Toutesfois & quantes qu'un [8] orateur eloquent*

8 un harangueur.

9 bien parlant, disert, facond. 10 fait quelque discours ou haraugue. 11 une entrée, un avant propos. 12 qu'il met 13 brusque, rompu, coupe, tout court & inopinément 14 le subject. 15 fort & ferme avec des puissantes raisons. 16 il la donne à entendre, il l'illustre. 17 amplemét, au long & au large. 18 bien que 19 il ne sorte pas hors du propos, il ne desparte pas

*& 9 bien disant 10 harangue, il s'insinue* en la bonne grace des auditeurs *& tasche d'acquerir leur bien-vueillance par 11 un proeme ou exorde 12 qu'il fait au devant de son harangue; il commence pourtant quelquesfois par un commencemét 13 abrupte, en apres il propose clairement 14 sa cause & la conferme, 15 puissamment par raisons, 16 il l'esclaircit par exemples 17 fort au long (18 encores qu'il ne l'estende point ni ne l'amplifie & 19 qu'il ne face point de digreßion hors de propos) il repousse les objections & les 20 refute 21 exactement, & 22 met fin à son harangue & la conclud par un epilogue soit qu'il l'ait premedité, soit 23 tout sur le champ.*

ties declamat, prooemio seu exordio præmisso sese insinuat, & benevolentiam captat; aliquando tamen abrupte auspicatur; posteausam proponit dilucide, tum confirmat rationibus valide, illustrat exemplis prolixe (tametsi nõ dilatat vel amplificat, nec digreditur abs re) objectiones refutat & refellit exacte, epilogo perorat ac concludit; qu à præmeditate, quá ex tempore.

oratiõ helt / macht er sich durch den vorgesetzten eingang angenemm / vnd sucht gunst zu erlangen; biß weilen hebet er ploßweiß vnd auff einen stutz an / darnach träget er die sachen vernemlich vor / dann b.steiget ers mit gründen gewaltiglich / erweisets weitläuffig mit exẽpeln / wie wol er nichts ohne vrsach vnd bedacken erweitert oder weitläufftiger vorgibt / noch außschweiffet / die gegenwürff lehnet er ab vnd wiederlegt sie zur genüge / mit dem schluß beschleust er; vnd helt also eine rede vnd oration, vnderweilen vorbedächtlich / vnd zuweilen auch ohn vorbedacht.

au propos il n'extravague pas 20 reboute, confute. 21 diligemment. 22 fait fin il achere, il finit. 23 tout à l'heure, à l'impourveue.

Die sprüchwörter und reden schöne/ memmer leute/ wie auch die gleichnüsse zieren eine rede scheinbarlich; welche so sie ein ding kürtzlich außspricht nachtruckend und nachdencklich geheissen wird.

753. Proverbia adagia & apophthegmata, ut & comparationes orationem luculenter exornant; quæ si strictim rem enunciat, nervosa dicitur.

Les proverbes, 24 les dires communs & les apophthegmes, comme aussi les comparaisons & similitudes 25 ornent 26 bien fort 27 une harangue, laquelle on appelle nerveuse, si 28 elle dit les choses briefvement & en peu de 29 paroles.

24 les adages. 25 enrichissent. 26 grandement. 27 un discours une oraison. 28 elle exprime l'affaire. 29 de mots.

Aber d' wolberedte Poet/ und deßhalben mit einem loorbeer-krantz gekrönet/ machet auß einer freyen ungebundenẽ/ eine verknüpffte und gebũdene rede/ componiret oder machet verse und reime außerlesen fein/ singet die in verse gebrachte gesänger und erdichtet hochzeitlieder/ grabschrifften/ reise segen/ lobgesänge/ uberschrifften und versetzungen der buchstaben/ neben andern sachẽ mehr. Bißweilen auch in dem er seine versen componiret/ naget er seine nägeln.

754. Sed Poëta disertus, & ob id laurea coronatus, è prosa seu soluta oratione ligatam faciens, versus & rhythmos concinnat eleganter, carmina (metrum) modulatur: epithalamia seu carmina nuptialia, epicedia sive epitaphia, propemptica, elogia ac elegias, epigrammata, anagrammata, &c. fingit. Interdum in carminibus pangendis ungues rodit.

Mais le Poete 30 disert & 31 à cause de cela couronné d'une guirlande de laurier faisant d'un discours en prose & non lié un discours astreint & lié 32 compose elegamment des vers & des rimes, chante 33 ses carmes avec mesure 34 dresse des epithalames ou chants nuptiaux, des epicedes ou epitaphes, des vœux & souhaits de bon voyage, des eloges & elegies, des epigrammes, des anagrammes &c. Par fois aussi en composant ses vers il se 35 ronge les ongles.

30 bien disant. 31 pource 32 agence gentiment & avec bonne grace. 33 les poëmes, ses chansons. 34 fait, forge invente. feind, cõtrouve. 35 il se mord.

## LXXIII. De Arithmetica.

De l'Arithmetique. — Von der Rechenkunst.

1 les sciences. 2 pareillement, semblablement, ensemble, autant. 3 profitables. 4 que subtiles. 5 suppute. 6 sommairement, au plus court, avantageusemét, par un abregé & courte voye. 7 entr'eux, par eux mesmes. 8 avec. 9 un contoir. 10 les villageois, ceux qui demeurent aux champs. 11 croix. 1 s'il se jouoit.

*Les[1] disciplines Mathematiques sōt[2] esgalement[3] utiles[4] & subtiles.*

755. Mathematicæ disciplinæ pariter sunt & utiles & subtiles.

Die Mathematische künste sind zugleich nützlich und subtil.

*L'Arithmetique[5] compte les nombres, & calcule comme c'est qu'on les pourra le plus[6] briefvement adiouster, soustraire, multiplier & diviser[7] l'un par l'autre: soit que cela se face[8] par chifres, soit avec des iettons sur[9] une banque: mais[10] les paysants cōptent par[11] dizaines, douzaines, quinzaines & soixantaines.*

756. Arithmetica numeros computat, quî seu quomodo cōpendiose addantur, subtrahantur, multiplicentur, dividantur per se invicem: sive id fiat ciphris, sive calculis (ab aculis) super abacum. Sed ruricolæ per decusses, duodenas, quindenas, sexagenas, &c. supputant.

Die Rechenkunst rechnet die zahlen zusammen/ wie sie durch einander vortheilhafftig mögen summiret oder zusammen gesetzt/ abgezogen/ multipliciret und getheilet oder dividirt werden: es geschehe solches gleich mit ziffern/ oder mit zahl und rechenpfennig auff dem rechen tisch. Die bauren aber zehlen oder uberschlagen mit creutzen/ bey dutzeten/ mandeln/ und schocken.

## LXXIV. De Geometria.

De la Geometrie. — Vō der Geometri od Erd-meß-kunst.

*Le Geometre contemple les figures comme[1] en*

757. Geometra quasi (ac si) ludibundus fi-

Ein meßkünstler beschawet gleichsam kurtzweilende/ die figuren/

figuren / vnd misst die weite / ob etwaß nahe od' weit abgelegen sey.

guras contemplatur, & mensurat distãtias, propè an procul absit & distet aliquid.

*se iouant, & mesure les distances pour [2] recognoistre si une chose [3] est proche ou esloignee.*

Die linien / verstehe die geraden oder die seitwerts abgehenden / nicht die krummen oder die gedreheten / zeucht er nach dem linial; die winckel oder ecken nach dem winckelmaß; nach dem circkel aber den kreiß oder ring / dessen mittel das mittelpünctlein / der begriff oder der vmbkreiß der vmbfang genennet wird.

758. Ad regulam lineas, puta rectas vel obliquas, non curvas aut spirales; ad normã angulos; circino verò circulum (cujus medietas centrũ, circuitus seu ambitus circũferentia appellatur) ducit.

*Il tire les lignes [4] assavoir les droictes & obliques à la reigle, mais non pas les courbes ou [5] spirales: les [6] angles à l'esquierre, & les cercles avec le compas, dont le milieu est appelé le centre, & [7] le tour, la circonference.*

Der kegel ist oben rund zugespizt / die walze lang vnd rund / dz griechisch Δ dreyeckicht / der würffel gevierd / die kugel rund / von aussen gebogen / vnd inwendig holl.

759. Conus turbinatus est, cylindrus teres. Græcum Δ triangulare triquetrum seu trigonum, cubus quadratus, globus rotundus, externè seu exteriori parte convexus, & parte interiore vel internè cõcavus.

*[8] Le Cone est [9] aigu & poinctu: le [10] Cylindre rond & long: le delta grec [11] triangulaire: le cube quarré, [12] le globe rond, [13] convexe en dehors & [14] creux en dedans.*

2 voir. 3 est pres ou loing. 4 ce qui se doit entẽdre des. 5 faites en façon de coquille, de limaçon. 6 les coins. 7 le circuit. 8 la pyramide, une quille, une figure en forme de põme de pin. 9 va en appointissant. 10 magdalcon, un blouttoir pour casser les mottes des chãps ou applanir quelque terre. plouttoir, rouleau de pierre ou de bois. 11 en triangle, à trois coins. 12 une boule. 13 courbé de toutes parts. 14 cavé, concave.

15 ronde.
16 excellente.
17 rien de rude, aspre, raboteux & mal uni.
18 rien d'offensif ou achoppãt.
19 incisif, taillure, coupure.
20 rien de tortu.
21 d'eslevé.
22 fossoyé.
23 tout mesurement.
24 par le trigone.

*La figure [15] circulaire est la plus parfaicte & [16] divine, comprenant toutes les autres en soy & n'ayant [17] aucune aspreté, [18] aucun arrest, aucune [19] entameure, aucun [20] destour, rien [21] d'eminent, rien de [22] creux.*

760. Circularis figura absolutissima divinissimaq; est, omnia cõplectens, nihilque habens asperitatis, nihil offensionis, nihil incisum, nihil anfractũ, nihil eminens, nihil lacunosum.

Die kreißrunde Figur ist die vollkommeniste und vortrefflichste; sie begreifft alles in sich/ hat nichts rauhes/ keinen anstoß/ nichts eingebögenes keine krümme/ nichts herfür ragend/ nichts grübicht.

*[23] Toute dimension se fait [24] par triangle, mesmement celle du quarré.*

761. Omnis dimensio fit per triangulum seu trigonum, ipsius etiam quadranguli sive tetragoni.

Alle abmessung/ auch deß vierangels selbsten/ geschiehet durch einen dreyangel.

## *L XXV. De Mensuris & Ponderibus.*

## Des Mesures & des Poids. Von Maassen und Gewichten.

1 qui tiénent les unes aux autres ou solides.
2 une verge, une perche.
3 un stade ayant 125 pas.

*Les mesures des choses [1] continues sont, un grain, un doigt, une paulme, un empan, une aulne, un pied, un pas, une toise, [2] un arpent, [3] un demi quart de lieue, une lieue: avec ces mesures nous mesurons toute chose.*

762. Mensuræ continuorum, sunt: granum, digitus, palmus, spithama, ulna, pes, passus, orgyia, decempeda, stadium, milliare: his metimur omnia.

Das maaß der sachen/ so aneinander (an einem stücke) hengen/ sind ein gran oder gersten-korn/ ein querfinger/ ein querhand/ eine spanne/ eine elle/ ein schuch/ ein schritt/ eine klaffter/ ein meßruhte/ ein feldwegs/ eine meile: damit messen wir alles.

Der

Der flüssigen: ein fuder / ein halber eymer / ein eymer / ein maaß von 24 kannen / ein maaß von 12 kannen / ein maaß von 3 kann / ein nösel / ein halb nösel / ein drittentheil vom nösel / ein becher.

763 Liquidorum: culeus, metreta, amphora seu quadrantal, urna, congius; sextarius, hemina, seu cotula aut cotyla, triental, cyathus.

*Les mesures des choses liquides sont* [4] *le culeus* Romain qui tenoit quatre muis, [5] *la Metrete* qui tenoit septante deux sextiers ou cent & huict livres. [6] *l'Amphore* qui tenoit deux urnes ou vingt & quatre pintes, [7] *l'urne qui tenoit deux Conges ou douze pintes,* [8] *le Conge* qui tenoit six sextiers Italiques ou un sextier François, [9] *le sextier* qui est la sixiesme partie du sextier François, [10] *un demi sextier,* [11] *un tiers de sextier,* [12] *un verre.*

4 un ouaire, une chartee. 5 une demie pippe. 6 une pippe, un tonneau, un seau ou une seille. 7 une cruche ou mesure de trois pots. 8 un pot 9 une pinte. 10 une chopine. 11 un demi sextier. 12 un gobelet

Der dürren: ein scheffel / ein drittheil vom scheffel / ein malter oder sester / ein halber sester oder malter / ein viertheil.

764. Aridorũ: medimnus, trimodiã, modius, semodius, quartale.

*Des* [13] *seiches: une* [14] *mine contenant six boisseaux,* [15] *un minot,* [16] *un boisseau,* [17] *un demi boisseau,* [18] *le quart d'un boisseau.*

13 arides. 14 un minot ou boisseau. 15 un demi boisseau ou trois muis. 16 un muy. 17 un demi muy. 18 un quarteron.

Die gewichte sind: der centner / ...

765. Pondera sunt: centenarius, qua-

*Les poids sont: un* [19] *quintal, ou poids de quatre*

19 un poids de cent livres.

20 un quarteron. 21 un treseau, la troisiesme partie d'une drachme ou vingt & quatriesme partie d'une once. 21 considere diligemment. 21 de la branche, du traversin, du traversier. 24 qui bouge. qui s'agitte. 25 dans la chasse. dans la fente. 26 si elle esgale la fente, si elle ne panche. si elle ne trebuche ni d'un costé ni d'autre. s'il tient la balance en arrest. 27 esgale la. 28 une balance à croc, un treseau. 29 de balance.

*livres, de trois livres, de deux livres, une livre, une demi livre,* [20] *un quart de livre, une once, une demie once, une Drachme,* [21] *un scrupule.*

*S'il se pese quelque chose à la balance par le maistre du poids, ou au trebuchet par le monnoyeur* [22] *prends garde premierement à la languette qui sort* [23] *du fleau & * [24] *qui se remue dans* [25] *l'áse pour voir* [26] *si elle est bien droite & si le poids est esgal d'un costé & d'autre, sinon* [27] *adiuste la avec le contrepoids.*

*Vn* [28] *crochet à peser est une espece* [29] *de poids que*

dripondium, tripondium, dupondiũ, libra pondo seu as, selibra vel semissis, quadrans, uncia, semũcia, drachma, scrupulũ, (scriptulum.)

766. Si quid à libripẽde seu zygostata in bilance vel in trutina à monetario penditur & libratur, examen quod scapo exit, & per agina sese agitat prius pẽsita; ut videas an illa æquet, & num æquipondium vel æquilibriũ sit: Sin minus sacomate exæqua.

767. Statera est lanificum portatilis

vier pfund / drey pfund / zwey pfũd / das pfund / das halbe pfund / das viertheil / zwey loth / ein loth / ein quintlein / ein scrupel oder 20 gran.

Wann etwas vom wagmeister in der wage die zwo schässeln hat / oder in der gold-wag vom müntzmeister gewogen wird / nimb erstlich und fleissig in acht das zünglein / daß auß dem wagenbalcken hervor gehet / und in dem wag-gericht sich beweget; zu sehen ob es dem gesagten wagerichte gleich stehe / und ob es wagerecht / gleich gewicht / gerad gleich sey / ob die wage gleich inne stehe: wo nicht / mache es mit angehengtem oder zugelegtem gewicht gleich.

Die schnellwage ohne wageschüsseln ist der wollenschlager

schlager oder woll-len kämmer hand-wage; welche an einer seitē nur einē hacken hat/ an der andern dz gew cht/ welches dem mittelpunck hinzugerucket/ mehr/ abgezogē weniger wieget.

So etwas: vber den außschlag zugeworffen wird/ ists ein zugabe.

libra, sine lancibus; alterâ parte non nisi uncinum habens, alterâ pondus: quod centro admotum plus, amotum minus ponderat.

768. Si quid præter superpondium adjicitur, mantissa est.

*les 30 drapiers 31 30 portés avec eux, sans baßins; n'ayant d'un costé qu'un croches & de l'autre son poids qui estant approché 32 du centre pese plus, en estant esloigné pese moins.*

*Si on adiouste quelque chose outre 33 le surpois, cela est 34 un surcroist.*

30 sargers
31 portable. portatile.
32 qui est le bout de la verge de tee marquée.
33 ce qui emporte le contrepois.
34 de surcroist de surplus, la bonne mesure, le pardessus.

## Von der Sehekunst vnd Mahlerey.

## LXXVI. De Optica & Pictura.

## De [1] la Perspective & de la Peinture.

1 l'Optique.

DEr opticus oder in der sehekunst erfahrne ergründet die gesichtsstrahlen/ vnd die sichtbare gegenwürffe; warumb etliche durchsichtig/ andere schattechtig/ etliche helleuchtend/ andere dunckel sind/ vnderscheidend/ vnd formiret die brillen darnach.

769. OPticus radios visivos & visibilia objecta scrutatur; cur alia sint pellucida, alia opaca, alia perspicua, alia obscura, discernens; & juxta id perspicilia efformans.

*[1] CElny qui est [2] expert en la perspective [3] recerche la nature des [4] rayons visuels & des objects visibles & [5] discerne pourquoy c'est qu'il y a des choses [6] transparentes, & des autres qui sont opaques & ombrageuses, des unes qui sont [7] claires & des autres qui sont obscures & [8] selon cela il [9] fait des [10] lunettes.*

2 l'Optique
3 fonde, fouille.
4 les rais visifs.
5 distingue, discerne les raisons pourquoy.
6 diaphanes.
7 reluisantes.
8 ensuivant cela.
9 forme.
10 des beücles.

11 projette pourtrait. esbauche. crayône & tire à l'exemple du vif ou de l'original.
12 une belle image, un tableau.
13 le colore, l'enduit, le façône.
14 differentes.
15 statuaire.
16 grave, esbauche
17 la place
18 un soubassement.
19 excessive, extraordinaire
20 à la touche à la verge.
21 horloges à eau.
1 des chāsōs harmonieuses, douces melodieuses.

*De là vient qu'un peintre [11] tire sur le vif [12] un pourtraict & avec un pinceau [13] couche le [14] divers couleurs.*

770. Hinc pictor ad vivi exemplar effigiē delineat, peniciltoq; seu penicula discretis pigmentis linit.

Daher kompts daß der mahler entwürffet daß bildnuß oder conterfeyt nach dem lebendigen muster / vnd streicht es mit dem pinsel von vnderschiedenen farben auß.

*Vn [15] sculpteur ou tailleur d'images [16] taille & cisele une statuë, la prend & la [17] pose sur [18] une base: si elle est de grandeur [19] desmesurée, on l'appelle un Colosse.*

771. Sculptor vel statuarius statuam cælat & sculpit, pingit, & super basim collocat: si immanis est, colossum dices.

Der bildschnitzer ob bildhawer sticht vnd schnitzelt ein bild auß / mahlet vnd stellet es auff einen fuß oder gestellerist es vberauß groß / so solst es einen coloss oder roland nennē.

*Les quadrans, ou horloges au Soleil & les monstres ne strent les heures [20] à l'aiguille; mais les [21] clepsydres ou sabliers avec l'eau & le sable escoulé.*

772. Solaria seu sciot erica & horologiola gnomone horas ostēdunt & indicant: clepsydræ autē aquā vel sabulo effluxo.

Die sonnen-vhren vnd vhrlein weisen die stunden mit dem zeiger: die wasser vnd sandvhren aber mit dem außgeflossen sand oder wasser.

## *LXXVII. De Musica.*

De la Musique.

Von der Sing-kunst.

*LE Musicien chante des [1] airs ou melodies & ayant bien accordé ses in-*

773. MVsicus melodias canit, cantat seu psallit, instru-

DEr musicant singet liebliche lieder / schläget auff die wolgestimmte in-

te instrumenten/ erstlich preambel/ darnach mache er allerley lieder/ stücker / couranten/ balleten / madrigalien / sarabande und däntze / auff/ denen so zu dantzẽ begeren und sich erfrewen.

menta bene coagmentata coaptata seu cõcordata pulsat, primò præludia seu preãbula, deinde omnis generis cantilenas saltationes & choreas saltare gestientibus sonans.

struments [2] il en ioue [3] sonnãt premierement des [4] preludes ou avant-jeux & puis toutes sortes de [5] chansons, danses & bransles à ceux qui ont envie de danser.

2 il touche les instruments. 3 faisant. 4 des essais. 5 de pieces, comme des courantes, ballets, madrigaux, sarabandes.

Eine symphony ist eine zusammenstimmung vieler stimmen; deren vereinstimung anmutig ist/ die verstimmũg aber verdrießlich anzuhören/ und ubellautend.

774. Symphonia est plurium concentus; quorum consonãtia seu harmonia grata est, dissonãtia verò absurda & absona.

Un [6] concert est un accord de plusieurs voix dont la [7] consonance ou l'harmonie est agreable, mais la [8] dissonance ou discordance est absurde & [9] desagreable.

6 une symphonie. 7 la concordance. 8 le desaccord, le discord. 9 fascheuse.

Die orgel bestehet auß pfeiffen und flöten; die zitter/ die laute / die leyer / die harpffe/ das instrument oder hackbret / die geige oder fiedel auß seyten/ welche mit würbeln auffgezogen und wieder abgelassẽ werden.

775. Organum pinnis tibiis & fistulis constat; cythara, testudo sive chelys, lyra, sambuca seu barbitus, pandura chordis, quæ collabiis epitoniis verticillisve intẽduntur & remittuntur.

Les orgues sõt [10] composées de clavier, tuyaux & [11] souflets; la [12] cistre, le lut, [13] la lyre, la harpe & le [14] rebec [15] de cordes, lesquelles [16] on bande & relasche avec des chevilles.

10 faites. 11 flustes flageolets ou fifles. 12 la guitarre. 13 la vielle. 14 le violon, la viole. 15 pour en jouer il faut pincer les cordes. 16 on mõte haut & bas.

Die seyten auff der geige werden mit einem fiedelbogen gestrichen.

775. Fides plectro plectuntur.

On touche les cordes du violon avec un archet.

17 la musette 18 font des sons divers, differēts ou mal accordants.

*La 17 cornemuse & la trompe donnent 18 des sons discordāts.*

777. Tibia utricularis & buccina discrepātes edūt sonos.

Die sackpfeif vnd das brumeisen lautē vnderschiedlich / geben einen vngleichen klang.

## LXXVIII. De Astronomia.

De l'Astronomie. — Von der Stern kunst.

1 des estoiles.

*L'Astronome considere le cours ou les mouvements des 1 astres, 2 Astrologue leur efficace, influence & effect.*

778. Astronomus siderum meatus seu motus considerat: Astrologus eorundem efficaciam, influxū & effectum.

Der Sternseher oder der stern kunst erfahrne betrachtet den lauff der sternen: der sternendeuter oder sternengucker derselbē krafft/ einfluß vnd wirckūg.

2 il est notoire & manifeste 3 qu'il y a pour le moins trois mois, depuis Noel jusques. 4 les Pasques. 5 presques. 6 à l'Advent.

*Il 2 appert des Calendriers ou Almanachs 3 que 4 la Pasque est esloignée de Noel ou de la Nativité de nostre Seigneur pour le moins de trois mois & la Pentecoste de Pasques 5 pres de deux mois: de la, jusques 6 aux advēts de six mois environ.*

779. E fastis seu ephemeridibus & calēdariis liquet, à Natalitiis seu Nativitate Pascha recedere ut minimum trimestre, Pentecosten à Paschate propè bimestre; inde adventum circiter semestre.

Auß den Calendern oder allmanach ist kund/ daß vō weihnachtē biß auff Ostern auffs wenigste ein viertel jahr oder drey monat/ von Ostern biß auff Pfingsten bey nahe zwey monat; von dannen biß zur advents zeit ohn gefehr sechs monat oder ein halbes jahr/ seyen.

*D'un costé sont Ianvier, Fevrier, Mars, de*

780. Illic sūt, Ianuarius, Februarius, Martius: I-

Dort sind/ der Jenner / der Hornung/ der Mertz:

daselbst/

daselbst/der April/ der Mey: alhier der brachmonat / der hewmonat / der Augst / der herbstmonat / der weinmonat/ der wintermonat; der Christmonat ist der lezte.

stic, Aprilis & Majus: hic Iunius, Iulius sive Quintilis, Augustus seu sextilis, Septẽber, October, Novẽber: December postremus est.

*l'autre Apvril, & May, Icy Iuin, Iuillet, Aoust, Septembre, Octobre, Novembre: Decẽbre est le dernier de touts.*

Ein jeder derselbigen hat im Römischen Calender seine Calẽdas (den ersten tag) nonas (den fünfften und 7) und idus (den achten nach dem nonis) gehabt. Innerhalb dreyẽ jahren kompt ein zusaz deß einkomlings / oder deß schaltmonats / das ist deß dreyzehenden mondscheins: das vierdte jahr bringet das schaltjahr wieder.

781. Quilibet eorum in Calẽdario Romano suas calendas, nonas, & idus habuit. Intra trienniũ accessio fit mẽsis intercalaris seu embolimæi, id est, decimæ tertiæ lunationis: lustrum & quadriẽnium bissextilem annũ reducit.

*Un chasqu'un de ces mois avoit au Calendrier Romain [7] ses Calendes, [8] ses Nones & ses [9] Ides. [10] Au bout de trois ans il se fait une [11] addition d'un [12] mois intercalaire c'est à dire d'une treiziesme lunaison. La [13] quatriesme année ramene tousiours [14] le bissexte.*

7 ses premiers jours.
8 cinquiesmes ou septiesmes jours.
9 qui estoit le huictiesme jour apres les Nones.
10 de trois ans en trois ans.
11 un adjoustement, l'approche, l'acces.
12 d'un mois qui se met entredeux, d'un Embolisme.
13 l'espace de cinq ou de quatre ans.
14 l'an bissextil, l'an de bissexte.

## LXXIX. De Geographia.

### Von Beschreibung deß Erdbodens. De la Geographie.

Der beschreiber deß erdbodens beschreibet das lãger und die gelegẽheit der länder / auch die er nicht durchwãdert hat/ welche da im

782. Geographus regionũ, etiam quas ipse nõ peragravit, situm describit, quæ sint in continuitate,

*Le [1] Geographe descrit la situation des [2] pays mesmes de ceux [3] où il n'a point voyagé; [4] quels sont ceux qui sont en terre*

1 deschiffre.
2 des regions.
3 qu'il n'a pas hanté.
4 declarant quels.

*ferme, es Isles & peninsules, quels sont les* [5] *maritimes &* [6] *ceux qui sont eloignés, & en quelle* [7] *contrée? sous quelle zone & climat ou parallele?*

insulis, peninsulis; quæ maritimæ, quæ in meditullio, & quonam tractu? sub qua zona & climate seu parallelo.

festen lande/ in inseln/ in halb-inseln seyen? welche am meer/ welche mitten im lande/ und in welcher gegend sie gelegen? under welchem theil und strich deß himmels oder welchem parallel.

*Quels voisins ils ont &* [8] *les uns & les autres, & par quelles* [9] *bornes & limites ils sont separés & divisés entr'eux? & qui sont leurs antipodes, ceux qui demeurent* [10] *à l'opposite ou* [11] *à costé d'eux &c.*

783. Quos habeant hi aut illi accolas; quibus terminis seu finibus ab illis dispescantur & disterminentur; qui illis antipodes, antœci, vel periœci, &c.

Was diese oder jene für nachbarn anwohner und angrenzende haben; und vermittelst welcher grenzen oder frontiren sie von ihnen abgeschieden und abgesondert werden? welche ihnen † entgegen/ welche gegenuber/ und welche umbher wohnen? &c.

5 proches de la mer

6 qui sõt au milieu du pays, au cœur des terres.

7 endroict.

8 ceux cy ou ceux la.

9 frontieres. confins.

† Dass sie die füsse gegen der andern füsse kehren.

10 vis à vis.

11 à l'entour d'eux.

## De l'Histoire. LXXX. *De Historia.* Von der History.

*Quand on raconte une chose qui est* [1] *arrivée, c'est une histoire: mais quand elle est feinte & controuvée c'est* [2] *une fable.*

784. Quum res gesta narratur, historia est; cum ficta, fabula.

Wann eine geschicht erzehlet wird/ so ists eine history; wann ein gedicht/ ists ein mährlein.

*L'historien doit* [3] *raconter celles là, & tenir pour un crime capital*

785. Illas historicus recenseat; has annalium (chro-

Jene soll der geschicht oder historien-schreiber/ und die zeitbüchern und cronicken

1 faite, avenuë.

2 un cõte, des goguettes.

3 reciter.

cronicken erzehlen; diese in jahr-geschichtbücher einzuführe/für ein hochschädlich werck halten.

nicorum) monumentis inferre, capitale sibi ducat.

*de 4 rapporter 4 celles & dans 5 ses annales.*

Und dann es kund sey / daß es rechtschaffe/ wahr/ und nicht verfälscher sey/ soll er den gantzen handel mit den umbständen in die bücher verzeichnen.

786. Et ut pateat genuina, non supposititia esse, rem simul cum circumstantiis in commentaria regerat.

*Et 6 afin qu'il 7 apparoisse que les choses qu'il escrit sont 8 naifves & non supposées, il doit 9 rapporter en ses 10 commentaires 11 tout le fait avec ses circonstāces.*

4 d'inserer. 5 es livres de ses annales, dans les Chroniques & monumēts. 6 a celle fin 7 qu'il soit manifeste. 8 veritables. 9 escrire. 10 ses registres. 11 l'affaire ensemble avec toutes ses &c. 1 ceux qui se portent bien. 2 asseurée 3 douce. 4 esguillonné, que tu n'y sois esmeu & incité par la &c 5 ce que tu cognoistras quand la veuë de la viande te fera

## LXXXI. De Medicinâ.

**Von der Artzney-kunst.** — **De la Medecine.**

Die beste artzney der gesunde ist die speißordnung / dieweil sie die sicherste und ohne gewaltsamkeit ist.

787. Sanis optima medicina diæta est, quia securissima & sine violentia.

*La meilleure medecine pour 1 les sains est la diete & regime de vivre, d'autant qu'elle est la plus 2 seure & 3 sans violence.*

Trinck und iß nicht / du seyest dann vom durst und hunger angetriebē; welches der speichel / so in anschawung der speise † die zung oder den gaumen kützelt

788. Ne bibas vel edas, nisi siti & fame stimulatus; quod saliva ad cibi conspectū linguam vel palatum titillans (*sonnet*)

*Ne bois, ni ne mange, sinon que que tu sois 4 pressé de faim ou de soif: 5 ce que la salive te chatouillant la langue ou le palais à la veue de la viande*

venir l'eau en bouche, à la bouche. † Das maul darnach wässern macht: mache daß einem das maul darnach wässert,

*de* [6] *te donnera à cognoistre : & ainsi tu te porteras bien & seras* [7] *dispos & gaillard.*

indicabit; valebis & vigebis.

zeit/ anzeigt wird/ so wirstu gesund vnd frisch bleiben.

[8] *Partant* [9] *quand tu es à ieun atten que l'appetit se vienne.*

789. Quocirca appetitū expecta & prestolare jejunus.

Derwegen erwarte nüchtern der lust zum essen oder deß appetits.

*Mesmes quand on est* [10] *surpris de quelque* [11] *maladie elle se guerit par abstinence & repos, & la santé se recouvre, ce que ceux là* [12] *ne remarquent pas qui ne ieunent iamais* [13] *qu'ils ne soyent saouls, & qui ne se reposent iamais qu'ils ne soyent* [14] *rompus de travail.*

790 Sed & invaletudo, quum incessit, abstinentiâ & quiete curatur, & sanitas restituitur: quod non advertunt qui nō nisi saturi jejunant, & non nisi operatione fracti quiescunt.

Auch die vngesundheit/ wann sie dich befallen wird durch fasten vnd ruh geheilet vnd gebessert / vnd die gesundheit wiederbracht welches die nicht wahrnehmen/ so nicht fasten sie seyen dann satt/ vnd nicht ruhen sie seyen dann von der arbeit zerschlagen.

*Les* [15] *frictions,* [16] *fomētatiōs, saignées, ventouses, emplastres & toutes autres choses*

791. Frictiones seu fricationes, fomētationes, venæsectiones, cucurbitę, emplastra & omnia forinse-

Das reiben oder krawe/ die dampffbäder / das aderlassen / die laßkö pffe oder schröpfhörlein / die pflastern/ vnd alle von aussen gebrauchte

6 t'advertira, te dōnera advis. 7 seras en bon poinct, estat, sāté & disposition, seras fort, robuste & vigoureux 8 parquoy, pource, à ceste cause: le mot de partās ne signifie pas seulemēt *La leçe, en condition* mais aussi, *Ideo secirco, quapropter.* 9 attens l'appetit à cœur jeun, en jeusnant. 10 saisi, attaqué, assailli. 11 indisposition. 12 n'y prennét pas garde 13 que quand ils sont saouls. 14 tout harassés. 15 frottements. 16 eschvrements, eschaufements.

oder aufgelegte sachen benehmen die Pein (den schmertzen) nicht/ sondern mildern vnd lindern: die vmbfressende fressen vmb sich.

cus adhibita ac superimposita non demunt dolorem, (*tormentum*) sed mitigant & leniunt: corrosiva depascũtur.

[17] qu'on appliques [18] par dehors, [18] n'ostent pas [19] la douleur, mais elles [20] l'allegent & l'adoucissent: les corrosifs mangent & rongent.

Die purgirende/ außführende/ reinigende/ schweißtreibende vnd stärckende arzneymittel/ sind kräfftiger/ helfen kräfftiger/ es seyen gleich träncke/ oder pillelein/ oder clystier/ oder speichelziehēde arzneyen/ oder nasenzäpfflein/ od stuelzäpfflein/ &c.

792. Remedia purgantia, evacuantia, cathartica, sudorifera, corroborantia, efficaciora sunt, efficacius medentur, sive sint potiones decocta & apozemata, sive pillulæ & catapotia, sive clysteres, sive apophlegmatismi, sive errhina: sive balani (suppositoria) &c.

Les remedes qui [21] purgent & evacuent, qui [22] font suer & fortifient sont plus forts & efficaceux, & [23] guerissent avec beaucoup plus d'efficace, soit que ce soit [24] des potions, decoctions & apozemes, soit des pilules & bolus, soit des [25] clysteres, soit des [26] apophlegmatismes, soit des [27] errhines, soit des [28] suppositoires, &c.

Der tödeliche gifft wird durch gifftreibende arzneyen/ die zauberey durch angehenckte derselben widerstehende sachen/ vertriebent

793. Antidotis (*alexiteriis seu alexipharmacis*) venena pereptoria; amuletis fascina pellun-

On chasse les venins & poisons mortels par antidotes (preservatifs ou [29] contrepoisons) & les [30] charmes avec des billets ou [31] fermailletes pendus au col: mes-

17 exterieurement appliquées employées & mises dessus. 18 n'empeschent. 19 le tourment. 20 l'appaisent. 21 purgatifs. 22 sudorifiques & confortatifs. 23 remedient beaucoup plus efficacement. 24 des breuvages. 25 lavements, servitiaux. 26 remedes qui tirent le phlegme & font cracher. 27 narinieres. 28 chandeletes. S. 29 comme sont le mithridat, la theriaque &c. 30 enchantements & sorcelleries 31 medailles.

mes en disant seulement un petit mot, comme, Dieu nous soit en aide, Dieu soit avec nous, Dieu nous en garde vrc.

C'est un brocard bien poignant contre les medecins, qu'eux seuls peuvent tuer impunément: pleust à Dieu qu'il ne fust pas vray. Touchant la panacée ou remede universel & soudain on dispute s'il y en peut avoir: mais pour les topiques propres à chasque partie on ne doute point qu'il n'y en ait, comme des cephaliques pour la teste, des ophthalmiques pour les yeux, des autres pour la poitrine tant ceux qui purgent que ceux qui servent pour la toux, des cordiaux, les stomacaux, des hepatiques pour le foye des splenetiques pour la ratte, les

32 une bonne pointe. 33 qu'il n'est permis qu'à eux seuls. qu'eux seuls ont lettres de tuer. 34 qui guerit presentement & sur le champ, & par consequent, souverain.

tur: hoc etiam verbulo præfiscini.

794. Salsum in Medicos scomma est, solis licere (licitum esse) impunè occidere: utinam nō verum. De panacea, seu universali & præsentaneo medicamento, litigant an detur; topica autem, & cuique parti propria, quin sint indubitatum est: ut cephalici, ophthalmica, thoracica tam anacathartica quam bechica, cardiaca, stomachica, hepatica, splenetica, nephri-

wie auch mit dem worte / Gott bes hüts Gott gesegne es / Gott walts.

Es ist ein hönisches stichwort auff die ärtze / es sey ihnen allein erlaubt (stehe ihnen frey) ohne straff zu tödten: wolte Gott es were nicht wahr. Von der Allgemeinen artzney sind sie streitig / ob sie vorhanden sey; das aber söderliche und einem jedem glieds maß und beschwerung oder kranckheit eigentlich gehörige gefunden werden / ist ausser zweifel: alß haupt-artzneyen / augenartzneyen / brust-artzneyen / so wol die da außfüren alß die zum husten dienstlich sind / hertz-artzneyen / magenartzneyē / leberartzneyē / miltzartzneyē /

wider den stein/ zur mutter/ wider den scharbock gut/ und empfindlich/ schlaffen / zeitig / und fleischmachende/ blasen auffziehende/ schweißerregende/ und den urin treibende artzeneyen/ &c.

tica, hysterica, scorbutica, ptarmica, narcotica, hypnotica, peptica, sarcotica, vesicatoria, diaphoretica, diuretica, &c.

nephritique pour les reins, les hysteriques pour la matrice, des autres pour le scorbut, des ptarmiques pour faire esternuer, des narcotiques ou stupefactifs pour oster le sentimẽt, des hypnotiques pour faire dormir, des peptiques pour faire meurir, des sarcotiques ou incarnatifs pour faire revenir la chair, des vesicatoire pour faire lever des vessies & ampoules, des diaphoretiques pour faire suer, des diuretiques pour faire † pisser, &c.

† uriner.

Ihre mit und hilffsgesellen sind die wundärtze oder balbierer und apotecker; under welchen diese die artzneyen/ salben/ syrup / latwergen/ lecksäffte / eingemachte sachen/ außgezogene artzneyẽ/ knöpfflein / küchlein und mosellen bereitẽde/ verwahren sie in den kästlein der artzney schräncke / in lädlein / in steinern und andern büchsẽ/

795. Gregales eorum sũ chirurgi & pharmacopœi seu pharmacopolæ; quorum hi pharmaca, unguenta, syrupos electuaria, ecligmata, condita, extracta, pastillos, trochiscos, & morsulos præparãtes, in myrotheciorũ loculis ac forulis, alabastris, aliisque pixidibus & thecis

Les Chirurgiens & Apothicaires sont de leur 36 bande: dont ceux 37 preparans 38 les medecines, les onguents, les syrops, les electuaires, les 39 eclegmes ou mediment qu'on prend en leschant ou en laissant fondre peu à peu en sa bouche, les confitures, les 40 extraicts, les tablettes, les trochisques & 41 les bouchées 42 les mettẽt & reserrent 43 layettes de leurs pots d'albastre chasqu'un à part es 44 tiroirs & armaires à drogues, dans des

36 ordre, compagnie, sé leurs compagnons. ou camarades 37 accommodats. 38 les medicaments. les drogues. 39 les loochs. 40 les essences. 41 les morceaux, les morcelles. 42 gardent, serrent, cõservent. 43 particulierement 44 coffrets, sachets.

45 vases, estuis, phioles, bouteilles.
46 empeschés, s'adonnent.
47 à rogner, couper, raser.
48 guerir.
49 des blessures.

*& autres boëtes & 45 reservoirs. Mais ceux la sont le plus souvent 46 occupés à 47 faire le poil & la barbe, à 48 penser des 49 playes & ulceres.*

seorsim ac singulatim reponunt reservátque. Illi autem ut plurimum operam navát capillis & barbis rescindendis & abradẽdis, vulneribus ac ulceribus curandis.

ein jedes absonderlich und allein. Jene aber haben meistentheils mit haar und bärt abschneiden oder butzen/ mit wunden und schäden verbinden und hellen / zu schaffen oder zu thun.

De l'Ethique ou Philosophie Morale en general.

## *LXXXII. De Ethica in genere.*

Von der Lehre der Sitten ins gemein.

1 gist.
2 qu'au.
3 manquer.
4 à la verité.
5 outrepasser.
6 inconsiderément, sans y penser, sans y prendre garde, à l'estourdie.
7 un delict.
8 de bône voléte.

*La vertu [1] cõsiste en la mediocrité: les vices sont es extremités tant en l'exces, [2] comme au defaut.*

*Car d'exceder ou de [3] defaillir, [4] certes c'est [5] transgresser.*

*Si quelqu'un peche [6] par mesgarde c'est une [7] faute: si [8] volontairement, c'est*

796. Virtus in mediocritate cõsistit: vitia sunt in extremis, cùm in excessu tùm in defectu.

797. Excedere enim & deficere, transgredi utique est.

798. Si quis peccat incogitantiâ, delictũ est; si volunta-

Die tugend bestehet in der mittelmaß oder mässigkeit: die laster und untugende in den äussersten enden/ im oberfluß und im mangel.

Dann zu viel und zu wenig thũ/ daß ist ja obertretten.

Sindiget jemãd auß unbedachtsamkeit/ so ists ein fehl oder versehen; so willig / eine obelthat;

thar; so mit fleiß/ eine schalckheit; so boßhafftiger weise/ ein laster; ist es vber die schnur/ so ist es ein schädlaster/ buben oder schelmenstück; thut ers einē andern zu verdruß/ so ists ein verkehrte boßheit.

ris, facinus; si studiò, nequitia; si malitiose, scelus; si enormiter, flagitium; si ut ægre faciat alicui, perversitas.

un [9] forfait: si [10] de guet à pends c'est une [11] meschanceté: si malitieusement, c'est [12] un crime: si [13] outremesure, c'est une [14] enormité: si c'est pour [15] faire desplaisir à quelqu'un, c'est une [16] malice & perversité.

9 un meffait. 10 tout expres, de propos deliberé. 11 une fourbe. 12 une grande meschãceté. 13 enormémẽt, desmesurémẽt. 14 une atrocité, une action atroce. 15 pour mal faire, fascher, nuire; si c'est en despit de quelqu'un. 16 mauvaistié, malignité.

Vnd wer solches thut oder begehet/ ist ein gantz verdorbener vnd verfluchter böswicht: dann die fromme vnd tugendtsame männer begeren allzeit löbliche vñ billiche oder approbirte sachen; die gottlosen vnd lasterhafftige hergegẽ immerdar die verwerffliche sachen.

799. Et talia qui patrat, perpetrat vel desīgnat perditus plane ac detestabilis est: viri enim boni & virtute prędiri laudabilia & approbata sẽper exoptant; mali' autem & vitiis dediti vice versâ semper reprobanda.

Et celuy qui [17] commet telles choses est tout [18] à fait perdu & detestable: car les hommes de bien & vertueux souhaittés tousiours les choses louables & approuvées: mais au cõtraire [19] les mauvais & ceux qui sont adõnés aux vices souhaittét [20] tousiours celles qui sont à [21] reietter.

17 fait, perpetre. 18 est du tout perdu. un garnement, un desesperé pẽdart. 19 les meschants, pervers. 20 en tout temps. 21 reprouver les pires.

Der bösen zu thun wenig achtet/ ist bös vnd arg: der sich vom bösen abhelt/ ist fromb: der

800. Qui perperam agere susque deque habet, pravus est: qui se à malo prohibet, probus:

[22] Celuy qui ne se soucie point grandement, & à qui c'est tout un de mal faire est [23] meschant. Celuy qui se [24] retire du mal est [25] homme de bien. Celuy qui est [26] to-

22 qui ne fait pas grãd estat ou conte. 23 mauvais, un meschant homme. 24 s'empesche, se destourne, s'abstiẽt, se garde 25 bon. 26 en toute façon, en toute sorte.

*rarement [27] incontaminée & [28] abhorre [29] toute chose impure & souillée, voire mesmes [30] l'a en execration.*

omnimodè impolitus detestatur & abhorret omne impurum, imò exsecratur.

allermassen unbefleckt ist/ hat einen abschew vnd grewel für aller vnreinigkeit/ ja er verflucht vnd vermaledeyet sie.

*Vne mauvaise & vitieuse coustume [31] se glisse insensiblement, à laquelle on [32] s'oppose trop tard apres qu'elle [33] a pris force, veu qu'estant une fois enracinée, [34] rarement la peut on [35] desraciner.*

801. Consuetudo vitiosa sensim irrepit: cui serò nimis obsistitur, postquam invaluit; quandoquidem radicata rarò exstirpatur.

Eine lasterhaffte gewohnheit schleichet gemach (allgesachte) eins der wo dersteher man zu spåte/ nach dem sie vberhand genommen vnd eingerissen ist; sintemahl nach dem sie eingewurtzelt ist/ sie selten außgerottet wird.

## LXXXIII. De Prudentia.

## De la Prudence.

## Von der Klugheit.

*C'Est le vray [1] appuy & soustien de la Prudence d'estimer chasque chose selon [2] sa dignité, afin [3] qu'on ne face pas grand cas des choses communes, [4] de neant & qui ne valent pas [5] un niquet.*

802. EX dignitate unumquodque æstimare, prudentiæ statumen est; ne res proletariæ, nullius pensi & titivillitij, magnipendantur.

DJe stütze der Klugheit ist/ jedwedern nach der wůrdigkeit schåtzen; auff das nicht gemeine/ nichtswerthe vnd geringschåtzige dinge hoch gehalten werden.

*Devant que de rien commencer & entreprendre, c'est une cho-*

803. Antequã incipres & aggrediare quippiam seu

Ehe du was anfangest/ so ist es der

27 exempt de souillure. net, non souillé. 28 a en horreur 29 toute souillure orde & vilainie 30 la maudit. 31 s'introduit, se fourre petit à petit dedans. 32 on resiste. 33 qu'elle a pris force & racine. qu'elle s'est renforcée, qu'elle est receue. qu'elle est venue en usage. 34 mal aisémẽt. 35 arracher, extirper. 1 estançon. 2 la valeur. 3 qu'on ne fa[illegible] pas be[illegible] coup [illegible]e conte & d'estat. qu'elles ne soyent beaucoup prisées. 4 de nul prix & valeur. 5 un zest.

mühe werth / mit sorg vnd fleiß zu erwegen / ob du es thun solst vnd kanst / obs zur sach diene oder nicht? damit du nicht vmb sonst vnd vergeblich arbeitest.

Deßhalben betrachte zuvor das end / gib achtung auff die mittel / vnd mercke auff die gelegenheit / damit nicht etwas im weg stehe oder hindere.

Dann es ist eines des vnweisen/thörichten vnd vnvernünfftigē menschen/ vnbedachtsam ohne vorsatz fahrē; eines wahnsinnigen / narren vnd hirnlosen vnziemliche dinge begeren; eines aberwitzigen / seltzamē/ Phantasten / rasenden/ wütendē vnd tobenden vnmögliche sachē vornemmen: eines vnerfahrnē vnbedachtsamen die elegen-

aliquid, operæ pretium est accuratè pensiculare, utrum debeas & possis? utrum esse sit necne? ne frustra atque in cassum labores.

804. Prospice ergò finē, provide media, & ne quid obstet aut obsiciat, attende occasioni.

805. Nam insipientis, stolidi & dementis est, sine intentione ferri; insani stulti & vecordis illicita appetere; vesani cerebrosi, phantastici & furiosi (*seu lymphatici ac furibundi*) impossibilia suscipere: imperiti & inconsiderati neglige-

*si[6] utile & necessaire[7] de bien adviser si tu le dois & peus[8] entreprendre si c'est une chose[9] qui duise ou non, a ce peur que tu ne travailles en vain & [10] pour neant.*

*Regarde doncques à la fin [11] pourvoy aux moyens, & a peu que rien ne [12] t'empesche ou ne te nuise, [13] guete l'occasion.*

*Car [14] c'est à faire a un homme mal sage, [15] sot & mal advisé [16] de n'estre porté d'aucune intention: à un insensé, un fol & qui [17] est despourveu de sens [18] d'appeter [19] choses illicites: à un insensé, [20] capricieux, [21] fantastique & [22] furieux d'entreprendre des impossibles: à [23] un lourdaud & inconsideré [24] [illegible]*

6 profitable. qui vaut & merite bien la peine.
7 de bien songer, de peser, de considerer soigneusement.
8 faire.
9 qui soit convenable, qui soit profitable & expediente, qui vienne à propos, qui soit à propos
10 sans fruict & profit.
11 prevoy & prens garde aux
12 te traverse.
13 remarque, observe, sois attentif à l'occasion, espie la & l'aguette.

14 c'est le fait ou l'actiō 15 badin & escervelé ou estropié du cerveau. 16 ne se laisser porter a quelque chose sans intētion 17 qui est trouble. 18 de desirer. 19 qui ne sont pas loisibles. 20 bijarre 21 fantasque. 22 phrenetique, enragé, qui est hors de son bon sens. 23 a un ignorāt & qui n'a point d'experience, inexpert, estourdi, mal advisé 24 ne tenir conte de perdre l'opportunité, de laisser eschaper la commodité.

25 advi-ser. 25 longuemēt. 27 conclurre 28 cesser. 29 tu projettes, à quoy que tu mettes la main. 30 pren soigneusement conseil. 31 exquisement. 32 s'il vaut mieux le faire cōme ceci ou comme cela. 31 mets le en effect. 34 soudainement vistement. 35 finement. sagemēt. 36 bien advisé, sage. 37 qu'il s'asseure & fie. 38 de l'issue. 39 advise à ce qu'il a à faire. 40 qu'il advien t. 41 presque à l'ordinaire. 42 passe.

*ser l'opportunité.*

*Quand tu as le choix entre plusieurs choses, il faut [25] deliberer [26] long temps de ce qui se doit une fois arrester & [27] resouldre, mais il faut [28] surseoir & se deporter des choses superflues & non necessaires.*

*Et quoy que tu entreprennes ou que [29] tu te proposes, [30] consulte [31] soigneusement [32] s'il le vaut mieux faire de ceste façon ou de ceste la. En apres [33] execute le [34] promptement, mais [35] prudemment.*

*L'homme fin, [36] circōspect & prevoyant, quoy [37] qu'il soit asseuré de [38] l'evenement & le prevoye, [39] regarde toutesfois de coste & d'autre de peur de se precipiter.*

*Et pource qu'il [40] arrive [41] fort souvent que le tardif [42] devan-*

re opportunitatem.

806. Vbi inter plura optio datur, deliberādum diu, quod statuendum semel; supervacaneis verò supersedendum.

807. Et quicquid instituis vel tibi proponis, consulta exquisitè, itáne an ita satius sit: volt exsequere celeriter, sed cautè.

808. Cautus circumspectus & providus, etsi de eventu confidat, cumque prævideat; circumspectat tamen, ne sese præcipitet.

809. Quia usu venit, accidit, ut tardus

heit versäumen.

Da man under vielen die wahl hat / sol man lang berathschlagen waß einmahl zu beschliessen ist; das unnöthige aber soll man bleiben lassen.

Und alles was du dir vornimbst / das berathe auffs fleissigste / ob es so oder so besser seye / darnach vollziehe es schleunig / doch behutsamlich und vorsichtiglich.

Ein behutsamer bedachtsamer und versichtiger / ob er wol einen guten außgang hoffet / und denselben zuvor sihet; dannoch sihet er noch umb sich / damit er sich nicht verstosse und vbereile.

Dann es trägt sich zu / daß der langsame de schnel-

len geschwinden vnd behende zuvor kompt: gemachsam derohalben / vnd fuß für fuß.

velocem celerem & perniciem antevertat: pedetentim igitur.

ce celuy qui est [43] prompt, soudain, viste & leger, c'est pourquoy il marche [44] tout bellement & pas à pas

Was verborgen verheelet vñ heimlich gehalten werden soll / daß gibt er nicht offentlich hervor oder rühmet es / sondern er verborget vnd versteckt es / stosset vnd dringet es einem nicht auff

810. Quod abscondi, celari, & occultari debet, non palàm venditat seu jactat, verùm abstrudit, non obtrudit.

Il ne monstre & [45] ne desployе pas [46] publiquement devant tous ce qu'il faut celer, tenir secret & caché, mais il le [47] cache & ne [48] le met pas en avant.

Was jm nicht gewiß bewust ist / Dañ hütet er sich vnd will nicht es bejahen oder leugnen vnd verneinen / ich geschweige daß ers solt vor gewiß aussagen / oder verleugnen

811. Quod ei non certò constat, affirmare, (fferere) aut negare cavet, nedum ut asseveret aut inficietur.

Il se garde bien d'asseurer [49] (affermer) ou de [50] nier ce [51] dont il ne luy conste pas certainement, tant s'en faut qu'il le vueille [52] soutenir ou nier [53] tout à plat.

Dann wie die leichtgläubigkeit / also ist auch das mißtrawen schädlich, aber bey weitem noch mehr die halßstarrigkeit.

812 Nam ut credulitas, ita diffidentia noxia damnosa & detrimentosa est; at longè magis pertinacia.

Car comme la [54] trop grande credulité est nuisible, dommageable & preiudiciable, aussi est la deffiance: mais l'opiniastreté l'est [55] beaucoup plus.

43 hastif habile & bouillant 44 tout doucement, pied à pied 45 il ne l'expose, il ne le vante. 46 ouvertement, à la veue de tout le monde 47 couvre, celer, remuse 48 ne le pousse, ne le fait point prendre ou sçavoir par force. 49 advouer. 50 desadvouer. 51 ce qu'il ne sçait pas bonnemet & dont il n'est pas bien asseuré. 52 maintenir, opiniastrer, asseurer acertener. 53 opiniastrement. 54 la legere creance, le croire de leger. 55 l'opiniastrise, l'obstination. 56 bien d'avantage.

813 Si quis ergo aliquid boni refert, suadet aut dissuadet, abhortatur vel dehortatur, non est contumax, nec præfractè repugnat, nec obstinatè contendit aut cōtradicit, sed obsequitur.

*Si quelqu'un donques luy rapporte quelque chose de bon, le luy conseille ou[57] le luy desconseille, l'[58] exhorte ou l'en[59] destourne, il n'est point[60] opiniastre, [61] ne contrarie pas jusques au bout, il ne[62] debat, [illegible] n'est point[63] obstinement, mais[64] obeit.*

So demnach einer ihm etwas gutes erzehlet oder referiret / rathet oder widerrathet/ermahnet oder abmahnet/ ist er nicht halßstarrig / vnd wiederstrebt nicht trotzig / noch zancket oder wiederspricht hartnäckischer weise/sondern folget.

814. Præsagiens adversi quidpiam, prævenire censet seu arbitratur melius, quam præveniri: præpostera enim sapientia est post factum sapere.

*Quand[65] le cœur luy dit qu'il arrivera quelque[66] inconvenient,[67] il estime qu'il vaut mieux prevenir que d'estre prevenu: car c'est une sagesse[68] preposteré & a rebours d'estre sage[69] apres que la chose est faite.*

Ahnet ihn etwas wiederwertiges / so achtet ers besser vorzukommen / alß ihm vorkommen zu lassen: dann es ist eine vnzeitige vnd verkehrte weißheit nach der that klug seyn.

815. Et dum quisque suarū rerum satagit, ille sibi nequaquam deest.

*Et cependant qu'un chascun[70] pense a ses affaires, il ne[71] s'oublie point soy mesmes.*

Vnd in dem ein jeder seinen geschäfften fleissig obliget / versaumet er sich keines weges nicht.

816. Vafer atque subdolus versutè ni-

*Vn homme[72] fin & madre[73] manie toutes chose.*

Ein verschmitzter vnd heimischer Dencker alles gar zu

57 dissuade 58 l'en advertit & admoneste. 59 divertit. 60 testu, fantasque. 61 il ne s'y oppose pas hautainement en bravache. il ne le cōtrecarre ou contrepointe pas. il ne luy tient pas le contrepied. 62 il ne debat. 63 opiniastrement, il subit, il acquiesce, il s'y range. 65 quand il presage & prevoit 66 malheur, adversité 67 il luy est advis.

68 renversée. 69 apres le faict 70 a soin & souci, se mesle de. 71 il ne se defaut point, il ne se manque point en aucune façon. il ne chôme point ni ne se tient les mains en ses pochettes, ou les bras en escharpe & croisés. 72 ruse, cauteleux, matois. 73 fait, traite.

listiglich auß; Der argwöhnische ist betriegalich.

Ein alter schalck teuschet die vnvorsichtige.

mis versat omnia; suspicax est dolosus.

817. Veterator est qui astu imponit incautis.

*trop finement: le soupçonneux est 74 trompeur.*

*Vn 75 vieux rusé est celuy qui 76 dupe ceux 77 qui ne se donnent pas garde.*

74 plein de fraudes, tromperies & meschants tours. 75 un vieux routier, un vieux renard, un fin rusé, un fripon. 76 pippe, deçoit, attrape, abuse, affrôte, cajole, surpréd, trôpe avec astuce, ruse & finesse. 77 les simples, les dupes, les niais, les bonnes gens & qui vont à la bonne foy, qui sont les moins rusés.

## LXXXIV. De Temperantia.

### Von der Mässigkeit. De l'Attrempance ou Temperãce

Die verkehrte Natur ist vieler sachen begierig, aber ein mässiger mässiget die begierden.

Die nüchterkeit ist eine enthaltung von oberflüssiger nahrung.

Ein verleckerter vn verfressener nascher lecker hie vnd da, vnd schlorpffet mit kost n: ein schlemmer vberfület sich mit fressen vnd sauffen (mit schlemmen) ein pr s

818. Depravatio nostra permulta concupiscit; sed temperans cupiditates moderatur.

819. Sobrietas est cõtinentia à superflua alimonia.

820. Gulosus catillo liguriit, & pitissando sorbet: Helluo seu epulo vorando & potando, (crapulãdo) sese ingurgitat:

*NOstre natu-re 1 corrompue convoite 2 beaucoup de choses: mais l'homme 3 attrempé modere ses 4 convoitises.*

*La sobrieté est une 5 abstinence 6 de nourriture superflue.*

*Vn friand 7 lacheplet, 8 leche & 9 avale en 10 beuvotant: un goulu & gourmand se 11 creve de 12 manger & de boire, un desbauché ou*

1 depravée, gastée. 2 force. 3 temperant. 4 ses desirs, ses volontés. 5 une continence. 6 de trop de nourriture, c'est vivre de regime. 7 lecheur friolet. 8 va lechardant, lechant, friandant çà & là. 9 hume. 10 en beuvant, en goustant petit à petit. 11 s'emplit, farcit. 12 de devorer, de gourmander & yvrongner.

13 ses moyens ou commodités.
14 festiner, faire la desbauche, bonne chere, gogaille.
15 tres-touts.
16 serfs de la pance, de la trippe.
17 viroyent fort simplement, menoyent une vie tres-simple.
18 de friandises.
19 perditions.
20 pour son chastiment, pour dommage.
21 le dormir.
22 la podagre & la chiragre.
23 qui vivent de regime.
24 ont bon esprit.

*boute tout cuire despend & consume touts[13] ses biens a[14] banqueter: [15] touts vrais & purs [16] esclaves de leur ventre.*

lurco vel decoctor epulando sive comessando sua decoquit ac consumit: omnes mera abdominis mancipia.

ser oder schlamm pamper verzeret daß seinige mit banckettiren: welche alle mit einander lauter bauch und wangst diener sind.

*Les Anciens trempoyent leur vin (avec de l'eau) & [17] vivoyent tres-simplement: maintenant autant qu'il y a [18] d'allechements de gueule, autant y a il de ruines & de [19] destructions.*

821. Veteres temperabant merum (aqua) & victitabant simplicissime, nunc quot gulæ illecebræ, tot pernicies.

Die alten mischeten den wein mit wasser / und lebeten sehr schlecht: jetzo / so viel der leckerspeisen des schlundes sind / so viel sind verderbnüsse.

*Car celuy qui est yvre a pour [20] punition mal de teste & indigestion, avec les maladies qui en proviennent, qui se sentent lors que par [21] le sommeil on a cuvé son vin: l'yvrongne a le tremblement & la goutte [22] aux pieds & aux mains.*

822. Ebrius enim pœnam seu noxam habet crapulam, cum morbis inde provenientibus, qui per somnum exhalatâ crapulâ senciuntur: ebriosus tremorem, podagram & chiragram.

Dann der trunckene hat zum schaden oder zur straff das hauptweche / sampt den darauß kommenden kranckheiten / welche gefiehlet werden / wann der rausch oder die fällerey durch den schlaff außgedrewet und außgeschlaffen ist der trunckenboltz das zittern und zipperlein.

*Les[23] sobres & ceux qui ne boivent point de vin [24] sont sages & en leur bon sens,*

823. Sobrij atque abstemij mente valent; temulenti &

Die nüchtern und welche keinen wein trincken / sind verständig; die weinsüchtige und versoffene

versoffene ohne siñ vnd verstand: die zechbrüder sauffen den besten wein in dem sie ringsherumb in ein kreiß rundherumb trincken / vnd daß ein jeder seinen theil/ seine ürte oder zechpfenning gibt vnd bezalt.

Die bezechte vnd vollgesoffene säuffer schwermen vihischer weise; sie torckeln / husten/ reuspern sich/ werffen auß / speyen/ vbergeben sich/ bruntzen/ vnd (mit verlaub zu reden / mit ehrn melden / mit züchten) scheissen vnd fartzen / lassen scheisse vnd fürtze.

vinolenti insaniâ atque amentiâ: compotatores meracius hauriũt, cum bibunt in orbem seu circumpotant, & quisque vel dat vel solvit symbolum.

824. Potores seu potatores inebriati brutè bacchantur; titubant, tussiũt, ructant, screat, exscreat, spuunt vel sputant, vomunt, mingũt & (salvo honore, cũ reverentia) visiunt, pedunt, & cacant.

*mais ceux [25] qui boivent trop & sont adonnés au vin [26] sont hors du sens : [27] les beuveurs avalent le [28] meilleur lors qu'ils boivent à la ronde & qu'un chacqu'un donne ou paye son escot.*

*Les [29] biberons s'estants enyvrés [30] sont des fols & enragés cõme bestes brutes, chancellet, toussent, rottent, [31] crachent, bavent, [32] vomissent, pissent & [33] sauf l'hõneur de la cõpagnie & en parlant par reverence) [34] vessent, petent & [35] chient.*

## Võ d Keuschheit. *LXXXV. De Castitate.* De la Chasteté.

DEr ist keusch der sich mit vnzäglicher geilheit oder wollust nicht besudelt vnd bemackelt: dann geil sein ist viehisch.

825. CAstus est qui se nefanda libidine non fœdat & contaminat: lascivire enim belluinum est.

*CEstuy la est [1] chaste qui ne se souille & cõtamine point par une vilaine & detestable [2] impudicité. Car c'est une chose [3] brutale que d'estre [4] lascif.*

25 les yvrognes & sacs à vin. 26 ne sont pas trop sages, sont pleins de folie & de rage. 27 les bons cõpagnõs, les compagnons de beuverie, les bons biberons, les compagnons de bouteille, camarades de taverne. 28 le plus pur, le plus excellent. 29 les beuveurs. 30 folastrent & tempestent brutalemẽt, menent une vie desesperée, font une terrible rage, font le diable à quatre. 31 jettent hors 32 escorchent le renard, rendent gorge. 33 sous correction. 34 font des vesses & des pets. 35 caquent. 1 ne se contamine ne se pollue point. 2 de lascivete, de paillardise, de volupté charnelle. 3 bestiale, c'est a faire aux bestes brutes. 4 luxurieux & suivre ses plaisirs, adonné a luxure.

5 or est il que non seulement. 6 conjonctions illegitimes. 7 tout desir charnel ou sensuel. 8 deshonestes.

*5 Et non seulement les adulteres, incestes, violements, paillardises & 6 couches illicites, mais aussi 7 toute lubricité Venerienne, touts baisers, voire mesmes pensées sales & 8 vilaines ne sont autre chose qu'impudicité.*

816. At non adulteria solum, incestus, stupra, scortationes seu fornicationes, & concubitus illegitimi; sed & omnis venerea salacitas, basiationes (basia oscula suavia) imò spurcæ ac obscenæ cogitationes impudicitia sunt.

Aber nicht allein (nicht nur) der ehebruch die blutschand / die schändung / die hurerey / und die unehrliche beyschläffe; sondern auch alle Venereische geilheit / die küsse (schmätzlein und possen) ja auch die garstige und unschampare gedancken sind unkeuschheit.

9 la couche d'autruy. 10 le sien propre. 11 une putain. 12 un putassier, putier, paillard, ribaut. 13 court. 14 flatteuses. 15 s'abandonnent à touts venants, mettent à l'abandon leur chasteté. 16 gaster, souiller.

*Un adultere souille 9 le lict d'autruy, un paillard 10 le sien: par fois un adultere ou paillard entretient une 11 garce ou concubine: un 12 bordelier 13 hante les bordeaux; les putains 14 attrayantes 15 prostituent leur pudicité; les rufiens, maquereaux & maquerelles exerçant leurs maquerelages 16 entachent & salissent les autres.*

827. Adulter alienũ polluit torũ, scortator suum, quãdoque mœchus pellicem vel concubinam alit; ganeo per lupanaria grassatur; meretrices pellaces pudicitiam suam prostituũt; lenones seu balliones atque lenæ lenociniũ facientes sive lenocinãtes alios inquinant.

Ein ehebrecher beflecket ein frembdes ehebett / der hurer sein eigenes / bißweilen helt der ehebrecher ein kebsweib / oder eine beyschläfferin; der hurenjäger durchkreucht alle hurenhäuser und hurenwinckel; die liebkosende (schmeichlerische) huren tragen ihr ehr und keuschheit feil; die kupler / hurenwirte / kuplerinne und hurenwirtinne verunreinigen andere.

17 ah! au gret, au diable. 18 cette vilaine, infame & sale canaille, meaille.

*17 Fy! ostés moy 18 ces vilains & infames! Ils sont*

828. Vah! apage propudia! fœdi &

Pfuy weg mit den unverschämten leuten! schändlich und

vnd verflucht alles simpt. | execrabiles penitus omnes. | [19] touts entierement [20] puants & execrables.

Der ist närrisch vnd nicht bey sinnen/ der ein weibsbild alzusehr liebet.

829. Insanit & delirat qui deperit fœminam.

Cestuy la est fol & [21] a perdu le sës qui aime une fëme [22] esperdumët.

## LXXXVI. De Modestia.

Von der Zuchtigkeit. — De la Modestie.

Ein züchtiger Mensch handelt schamhafftig/ vnd fleucht die frechheit.

830. Modestus verecundè agit, procacitatem defugit.

Un homme modeste [1] se tient dans les [2] termes de la [3] honte & [4] fuit toute effronterie & impudence.

Er ist nicht läppisch vnd liederlich / wiewol etlicher massen glimpflich vnd freundtlich: nicht schwätzhafftig / sondern verschwiegen.

831. Non frivolus est, ut ut quadantenus blandus & comis: non loquax, sed taciturnus.

Il n'est point frivole & [5] volage [6] quoy qu'en quelque façon il soit [7] gracieux & courtois, il n'est point [8] babillard, mais [9] taciturne & parlant peu.

Doch auch nicht störrisch oder murrisch/ oder sihet stür auß/ sondern erbar vnd graviteitisch; ernsthafftig / nicht grawsam vnd wüterisch.

832. Nec tamen morosus aut torvus, sed gravis; severus non sævus.

Et si toutesfois il n'est point [10] fascheux ou refroigné: [11] mais [12] grave: il est severe, mais non [13] rigoureux.

Er lobet vnd tadelt oder schilt

833. Nibil immoderatè laudat vel vi-

Il ne loue, ni ne [14] blasme, accoulpe, redargue ou

19 tout à fait. 20 tãt qu'ils sont. 20 infects. 21 est hors du sens, asotti. af folié. 22 par trop, trop passionnément.

1 fait tout pudiquement, modestement avec honte. 2 les limites, les bornes. 3 de la pudeur. 4 evite. 5 leger. 6 bien qu'aucunement. 7 doux, affable. plaisant. 8 languard, causeur. 9 coy & de peu de discours. 10 chagrin, morne, mal-gracieux & mal plaisant. 11 ains, 12 ayant de l'entregent. 13 farouche, cruel. 14 trouve à redire.

tuperat, culpat redarguit aut reprehẽdit; neminem traducit, aut diffamat: ad opprobrium neutiquam filet.

repréd rien 15 desmesurément; il ne 16 pourmene, ni 17 ne diffame personne: 18 il n'a point pourtant la bouche close quãd on luy fait quelque 19 reproche.

nichts übermässiglich; er träget auß oder verleumbdet niemand: zu fürwürff oder verweiß eines lasters schweiget er durchauß nicht still.

834. Adhæc non pejerat, nec dejerat, nec facilè jurat: si juraverit autem, juramentum & jusjurandum sanctè servat.

Outre cela il ne se parjure point, il ne 20 fait point de grãd sermẽt, ni mesmes ne iure point 21 aisément, mais 22 s'il a iuré il 23 garde sainctement & religieusement 24 son serment.

Darzu schweret er weder falsch/ noch hoch/ betheweres auch nicht leichtlich. So er aber geschworẽ hat/ helt er di eyd oder schwur festiglich redlich vnd steiff.

835. Nemini adversatur, aut facessit molestiam, aut scandalo & offendiculo est, neminemque sciens volens contristat.

25 il n'est contraire à persõne, 26 il ne fasche ni ne 27 scandalise persõne & 28 n'offense iamais personne 29 à son escient.

Er ist niemand zuwieder/ oder machet ihm verdruß/ oder gibt ihm argernüß: keinen betrübet er wissentlich vnd mit wille.

836. Famam & rumores crebrescentes non vulgat, percontatur prius scrupulosè.

30 Il ne divulgue point 31 la renommée & 32 le bruit qui court, mais 33 auparavant il s'en 34 enquiert curieusement & par le menu.

Das gerücht vñ gemeine geschrey saget/ bringet oder sprenget er nicht auß / sondern er fraget zuvor genaw darnach.

se outre mesure. 16 il ne mesdit de personne, il ne se mocque il ne deshonore. 17 ni ne descrie aucun. 18 il ne tiét pas, il ne se tait pourtant point. aucunement, en aucune façon, sorte. 19 opprobre injure, outrage, ou une parole injurieuse, outrageuse. 20 il ne renie point. 21 facilement. 22 quád il a juré. 23 il tiét, il observe. 24 son jurement 25 il ne contrecarre & contrepointe personne. 26 il ne fait aucune fascherie ou desplaisir. 27 formalise, donne scandale ou achoppement. 28 ne cõtriste, fascho. desoblige. 29 sciement, volontiers, qu'il le sache & qu'il y tasche. 30 il ne publie, il n'espand. 31 ce qui est porté par. 32 le bruict commun, les bruicts que l'on seme & fait courir. 33 premierement 34 il s'en enqueste, informe soigneusement.

Ein

Ein vorwitziger umblauff dringet und mischet sich ein/ da ihm nichts angelegen ist (da es ihn nicht angehet) und locket herauß auch was heimlich gehalten wird.

837. Curiosus ardelio ingerit & immiscet se, ubi ejus nihil interest, etiam quæ cælantur eliciens & expiscans.

*Un curieux* [35] *maistre aliborum* [36] *se fourre & se mesle* [37] *là où il n'a rien à faire, s'enquestant mesmes fort soigneusement des choses* [38] *qu'on veut tenir cachées & tirant les vers du nez.*

35 brouillon, fretillon. 36 s'ingere. 37 des choses qui ne luy touchent & importent de rien, dont il n'a que faire, où il ne s'agist pas de son interest. 38 secretes, qui se celét.

Ein kläischer und leichtfertiger schwätzer ist wäschhafftig; ein plauderer redet und plaudert was geschehen und nicht geschehen ist; ein narrentheidiger bringet ungereimte alte vettelische reden/ lahme zotten und bossen vor/ redet narrenteidunge/ und füllet die ohren mit vergeblichen reden; ein wäscher schwätzet die heimligkeit auß; ein betrüglicher klügling ist verfänglich; ein spötter meistert/ tadelt/ zeucht durch (die hechel) und verleumbdet alles.

838. Loculejus seu vaniloquus verbosus est; nugator facta infecta loquitur, & blaterat; morologus ineptias aniles proferens ineptit, & vaniloquentiâ aures implet; futilis arcana effutit; sophista captiosus est; momus omnia carpit sugillat & cavillatur.

*Un* [39] *discoureur & vain causeur est* [40] *tousiours abondant en paroles; un iaseur,* [42] *dechigaule & ce qu'on a fait & ce qu'on n'a pas fait, le* [43] *conteur* [44] *badine* [45] *faisant des* [46] *contes de vieille &* [47] *remplit les oreilles* [48] *de vain discours; le futile & languard* [49] *dit legerement & à la volée* [50] *tous les secrets qu'il sçait; le sophiste est tousiours* [51] *captieux; le mocqueur,* [52] *reprend, blasme & se mocque de tout.*

39 un grand parleur, un cageoleur, caqueteur. 40 a tousjours beaucoup de paroles. fait beaucoup de discours. 41 un babillard. un baveur. 42 dit, raconte.

43 le conteur de fables. 44 fatrouille folastre, niaise fait le nais. 45 proferant, mettant en avant 46 des contes à la cigoigne. des fadaises, fatras, baguenaudes, goguettes, triqueniques, sornettes, sottises 47 iôue la teste. 48 de badineries, niaiseries. 49 descouvre 50 ne peut rien tenir de secret, ni caché. 51 plein de tromperie & deception. 52 censure, taxe, mord, accuse, diffame, lardonne, brocarde.

53 consi-déré. 54 voire-ment. 55 & 550 langue. 56 fade. maussa-de. 57 cageo-leur & bavard 58 il se trouve 59 force presom-tueux badins, qui sont les enté-dus, les capables 60 car le long dis-cours, grād ca-quet & cageole-rie. 61 il ne s'arroge point 62 ne de-rog point au droict. à l'autho-rité des autres. 63 ce qui est à eux & leur appar-tient

*Vn homme*[53] *bié advisé n'est pas de*[54] *vray*[55] *muet, mais aussi n'est il pas un*[56] *sot,*[57] *babillard, comme*[58] *sont plusieurs*[59] *suffisanteaux, car*[60] *en beaucoup de paroles il ne se peut faire qu'il n'y ait de la vanité.*

839. Consideratus non quidē elinguis est, sed tamen non insulsus blatero, quemadmodum nasuti complures: in multiloquio enim multa vanitas.

Ein bedachtsamer ist zwar nicht sprachloß/ aber auch nicht ein ungeschickter und ungeschmackter geiferer von vielen und grossen worten/ wie viel nasenweise spottvögel: dann in vielen reden ist viel eitelkeit.

[61] *il ne s'attribue point ce qu'il n'a pas &*[62] *n'oste point aux autres*[63] *ce qu'ils ont, il*[64] *n'ambitionne point, ni n'aspire aux dignités, charges & honneurs; ni ne*[65] *vante point excessivement*[66] *le sien, ni*[67] *n'en fait parade, il ne s'en*[68] *glorifie point, ni ne s'en esleve insolemment, mais plustost il se*[69] *sousmet, il se comporte humblement & s'humilie, dōt il sera*[70] *esleve.*

840. Non sibi arrogat quod non habet, nec aliis sua derogat: nō ambit (aspirat ad) dignitates, fascesq; ac honores; nec sua profusè jactat aut ostentat, aut in iis gloriatur, aut se insolenter effert & extollit, sed submittit potius, demissè gerit ac humiliat, ideoque exaltabitur.

Was er nicht hat/ das eignet er ihm nicht zu/ er benimpt auch nicht andern das ihrige: er lauffet und trachtet nicht nach ämptern oder ehren; er streichet das seine nicht weitläufftig herauß/ od pralet und pranget damit/ oder rühmet sich dessen/ oder erhebet und brüstet sich stolzer weise/ sondern er helt sich vielmehr niedrig/ vñ demütiget sich/ darumb wird er erhöhet werden.

64 il ne brigue point 65 loue. prise. 66 ce qu'il a. 67 le monstre, en fait monstre, en fait gloire 68 s'enfle, enorgueillit, se quarre & tranche du grand 69 abaisse. 70 exalté.

Er

Er strebet nicht nach dem lobe des pöbels / vnd verdreußt ihn auch nicht das ihm andere vorgezogen werden.

841. Vulgi præconia non affectat, nec sibi alios anteferri molestè fert.

*Il [71] n'affecte point la louange [72] vulgaire & [73] ne se fasche point, si des autres luy sont preferez.*

Höfflichen leuten geziemen lustige schertze/liebliche reden / vnd kurtzweilige oder possirliche schwenck: die baurische art stincket nach der vnflätigen grobheit.

842. Festivi joci, leporesque & allusiones facetæ, urbanos decent: rusticitas opicā barbariem redolet.

*Les [74] joyeuses paroles, les choses [75] qui sont dites avec bonne grace & les plaisantes allusions [76], conviennent à des personnes honnestes & [77] civiles: la [78] rusticité se ressent d'une [79] orde & sale barbarie.*

Die schmarotzerische schand-possen soll man höchstes fleisses vermeiden.

843. Scurrilitas parasitica summoperè discavenda.

*Il se faut tant [80] qu'il est possible [81] donner garde d'une [82] scurrilité [83] parasitique.*

Die gifftige spötterey vnd die rücklinhische verhönüg mag man den spervögeln vnd lestermäulern lassen.

844. Cavillatio virulenta, & sanna postica, sannionibus relinquenda.

*Il faut laisser les [84] railleries piquantes & virulentes & les mocqueries [85] qui se font en derriere à [86] des bouffons.*

Lächelen/lachen vnd ein freundlich gesicht machen o-

845. Subridere, ridere &

*Le sousrire, [87] monstrer un visage riant, & ri-*

71 il n'appete. 72 de la populace, du menu peuple, du commun. 73 ne prend point en mauvaise part, ne se formalise, ne s'offense point. 74 les plaisantes mocqueries ou gausseries. 75 les bons mots, les belles pointes. 76 seent fort bien aux personnes. 77 courtoises. 78 la lourdise. 79 vilaine barbarie. [illegible] gros païsan & rustaut. 83 avec grande diligence. 81 se garder. 82 boufonnerie, plaisanterie, raillerie. 83 d'escornifleur 84 les sobriquets faux nōs imposés par gausserie, brocards, rencōtres, pointes, lardons, piqueures venimeuses. 85 par derriere, secrettes. 86 aux mesdisants, mocqueurs, fols de comediēs, farceurs, joueurs de farce. 87 avoir le visage, la mine, la face gaye & gratieuse.

*re* [88] *appartient à un qui est* [89] *biē morigené : mais* [90] *de rire à gorge desployée,* [91] *c'est à faire à un incivil.*

renidere morati est; cachinnari incivile.

der schmöllelen ist eines sittichen vnd wol gezogenen; aber laut vnd zuviel lachen vnhöfflich.

## LXXXVII. De *Autarkeia*.

Du Contentement. — Von der Genügligkeit.

*L'Auaricieux tasche & [1] s'efforce de s'enrichir* [2] *à droict ou à tort,* [3] *encores que la seule benediction d'enhaut soit celle qui enrichit.*

846. Avar[1] per fas & nefas di[2]tescere annititur ac adlaborat, cùm tamen superna benedictio ditet.

Der geizige oder geizhals arbeitet vnd bemühet sich durch recht vnd vnrecht reich zu werden (sich zu bereichen) da doch der segen von oben herab reich machet.

*Et* [4] *à quoy servent des richesses* [5] *entaßées & amoncelées* [6] *sans mesure, qui ne sont* [7] *qu'inductions & incitations à mal? le bien* [8] *mal acquis s'en va comme il est venu.*

847. Et cui usui in immensum coacervatæ & accumulatæ divitiæ, malorum irritamenta? male parta, male dilabuntur.

Vnd zu was/ wozu oder, worzu ist das vnmäßlich zusammen gehäuffete reichthumb/ eine anreizung zum vbel/ nütze? Vbel gewonnen/ vbel zerrunnen.

*Il y a* [9] *des gents riches & pecunieux qui sont* [10] *si sols & si hors du sēs, qu'abondants en biēs (meubles & im-*

848. Adeò desipiunt divites & pecuniosi quidam, ut bonis (mobilibus & im-

Sothörichte sind etliche grosses geldes habende reichen/ daß wann sie vberflüssig an beweglichen vnd vn-

88 convient, est biē seāt. 89 bien appris, bien instruit, civilisé, façonné & moralisé. 90 d'esclater de rire, se crever de rire, de rire desmesurément. 91 c'est une incivilité & mal seance. 1 se travaille, se peine, travaille tāt qu'il peut. 2 à tort & à travers. 3 nonobstāt que ce soit &c. 4 à quel usage. 5 amassées & assemblées. 6 à l'infiny. 7 la cause & l'irritation de tout mal. 8 mal gaigné, mal gaspillé. ce qui est venu par la fleuste s'en retourne avec le tabourin, ce qu'assemble pille, pille, desassemble tire, tire. 9 certaines personnes. 10 si sots & si mal advisés, si radotteux.

beweglichen gütern haben und die kästen mit golt/die schreine mit kleinodien/ und die kammern mit haußrath angefüllet vñ vollgestopffet besitzen/ sie nothdurfft besorgen; nemlich bey der menge den mangel/ bey der fülle/ ja dem oberfluß/die armuth.

mobilibus seu stabilibus) affluentes, & cistas pecuniâ, scrinia cimmeliis, camerasque supellectile confertas possidentes, egestatem timeant: videlicet in copia seu ubertate inopiam, in abundantia seu affluentia, imò rebundãtia penuriam.

*meubles) & possedants des coffres pleins d'argent, [11] des buffets garnis de joyaux, & des chambres [12] remplies de [13] vaisselle, [14] ils craignent la povreté; assavoir en la [15] foison & quantité la disette, & en l'abondance & affluence, voire [16] en la superfluité, [17] la necessité.*

11 des cabinets remplis. 12 garnies, fournies. 13 de meubles 14 ils ne laissent pas d'apprehender & craindre, d'avoir peur d'appauvrir. 15 en l'affluence. 16 trop grande abondãce, surabondance, regorgement. 17 la faute & le manquement.

So du zur gnüge reich bist/so thue den nothdürfftigen hinwiderumb hãdreichung.

849. Tu si tibi opes affatim suppetunt, egenis vicissim suppedita.

*Quant à toy si tu as des richesses [18] à suffisance [19] fournis en [20] pareillement aux [21] souffreteux.*

18 en abondance, suffisammẽt, largement, abõdamment, à foison. 19 dõnes en. 20 semblablement 21 disetteux

Wo aber nicht/ so theile auch von dem wenige mitt und wo nicht reichlich oder mildiglich/ zum wenigsten freygebiglich; es ist besser freygebig dann karg seyn.

850. Sin, etiam de modico imperti: & cum non possis largiter, saltem liberaliter; satius est liberalem esse quàm parcum.

*Sinon, fay leur aussi part du peu que tu as; & ne le pouvant pas faire largement, fay le [22] au moins liberalement: il vaut mieux estre liberal que [23] chiche & taquin.*

Der sparsame ist mit wenigen vergnüget; nicht zwar daß er genaw/ ein knicker oder filtz

851. Frugalis paucis contentus est; non tenax qui-

*[24] Le bon mesnager se contente de peu, non pas qu'il soit [25] te-*

22 pour le moins, à tout le moins. 23 espargnant. 24 l'hõme de bonne conduite. 25 pincemaille.

*nant, mais pardce qu'il*[26] *s'estudie à l'espargne & au mesnage.*

dem, sed parsimoniæ & frugalitati navas operam.

seye / sondern daß er sich der sparsamkeit befleisset.

*Que si le luxurieux & le*[27] *prodigue*[28] *recognoissoit quel*[29] *revenu c'est que l'espargne il*[30] *ne consumeroit & ne despendroit pas*[31] *son patrimoine en*[32] *orgueil & en*[33] *excès & dissolutiō.*

852. Quæ quantum sit vectigal, si luxuriosus atque prodigus perviderer, faltu & luxu patrimonium non consumeret, & prodigeret.

Wann der schlemmer vnd demmer ersehe oder erkennete was dieselbe für ein grosser zoll sey / würde er sein erbgut mit † kleider-pracht vnd schwelgerey nicht verschwenden vnd verthun.

*Car*[34] *la despense appovrit, mais*[35] *l'espargne enrichit.*

853. Pauperat enim dispendium, cōpendium opulentat & ditat.

Dann vnrath machet arm / vortheil machet reich vnd bringet güter.

*Toy donques, quoy que*[36] *tu reçoives ou despendes*[37] *charge tes contes*[38] *du mis & du*[39] *receu.*

854. Tu ergò, quicquid accipis & expendis, in codicē accepti & expensi refer.

Deßwegen was du einnimpst oder außgiebest / trage es in das außgab vnd einnahm buch.

26 qu'il s'adonne, qu'il est adōné.
27 le boute tout cuite.
28 s'apperceuoir.
† Vberfluß in speiß vnd kleidung.
29 tribut, peage, gabelle.
30 il ne despēseroit & prodigueroit, prodigaliseroit.
31 son bien.
32 bobance.
33 superfluités, despens superflus.
34 les frais, les despens la perte, le dommage.
35 le gain.
36 tout ce que tu reçois & desbourses 37 couche sur tes contes, mets & enregistre dans ton registre au livre de recepte & de despēse, d'embourlement & de desbourlemēt 38 du despensé, de la despense. 39 de la recepte. 1 de la commutatiue. 2 donne. 3 ce qui luy appartient.

## De la Iustice: & premierement [1] de celle qui consiste au commerce & trafic.

## LXXXVIII. *De Iustitia, primò commutativa.*

## Von der Gerechtigkeit / erstlich so in handel vnd wandel bestehet.

*LA Iustice*[2] *rēd à un chascun*[3] *le sien.*

855. IVstitia suum cuique tribuit.

Die gerechtigkeit gibt einē jedē dz seinige.

Derohalben

Derohalben wer mit einem andern sich vertragen oder verglichen / alles was er verheissen / versprochē vñ zugesäget hat / er habe es gleich erbettē oder gutwilliglich vnd von sich selbst / vnd mit wasserley (welcherley) bedingungen vnd außreden / gethan / Der soll die verträge vnd versprechungen kurtzumb halten.

856. Ergò qui cum alio transigit, quicquid promisit pollicitus est ac condixit, sive exoratus, sive ultrò & suapte (*suâ sponte*) & quibuscunque conditionibus aut exceptionibus, stādum est pactis ac promissis præcisè.

*Doques il faut que celuy qui a* [4] *transigé avec un autre, tienne* [5] *precisément son* [6] *accord & ses promesses, quoy qu'il ait promu, accordé &* [7] *convenu, soit* [8] *estant gagné par prieres; soit* [9] *volontairement & de son bon gré & à quelques conditiōs & exceptiōs que ce soit.*

Wer einem fragenden ob er zusagen wolle / handgelobet hat / der hat sich verbunden vnd verpflichtet.

857. Qui stipulanti adstipulatus est, obligavit se.

*Celuy* [10] *qui a donné son consentement au* [11] *stipulant, s'est obligé.*

Die beylage sol man liefern / nicht verleugnen / noch vnderschlagen oder vertuschen.

858. Depositum reddendum, est non abnegandum, nec supprimēdum.

*Il faut rendre* [12] *le depost & non pas le* [13] *nier ou* [14] *le cacher.*

Du solt nichts / was eines andern ist / ohn seinen bewust oder wissen / dir nehmen / zueignen oder gebrauchen.

859. Nihil, quod alterius est, tibi sine ejus scitu vendica assere aut usurpa.

*Ne* [15] *t'attribue, ni ne* [16] *pren iamais rien de ce qui* [17] *appartient à autruy sans* [18] *son sçeu.*

Was du zu gebrauchen entlehnet

860. Quod utendum accc-

[19] *Si tu as emprunté quelque chose qui se doi-*

4 appoincté, accordé, convenu, pactionné, fait un pact, accord, ou marché. 5 exactement, dō poinct en poinct, tout à fait. 6 ses pactions, les convētiōs, sō marché, son traitté, sa parole. 7 arresté. 8 estant prié. 9 de sa propre volonté. 10 qui a consenti & donné sa parole. 11 au requerant, au stipulateur. 12 ce qui a esté baillé en garde. 13 dénier. 14 supprimer, receler. 15 ne t'approprie. 16 n'usurpe rien. 17 est. 18 à son desçeu, sans qu'il le sçache. 19 ce que tu as receu pour t'en servir, restitue, renvoye.

20 autāt que faire se peut. 21 perte, detriment. 22 du mesme prix, de pareille valeur & estime. 23 une obligation, un escrit ou billet de sa main. 24 un pleige. 25 qu'on ne sçait de la mort ou de la vie, à cause de la mortalité. 26 de l'inconstance, du peu de fermete, de la lubricité. 27 il faut user de cautelle, prevoyance & finesse. 28 de la cense, de l'usure.

*ve rendre la mesme en substance, rends la mesme & non pas une autre, &* [20] *ce tant que faire se pourra sans* [21] *dommage.*

*Quant à ce qu'on ta presté pour le rendre en pareille quantité, tu en peux biē renvoyer une autre, mais* [22] *d'esgale valeur.*

*Si quelqu'un veut emprunter de toy, preste luy & luy fais service, demande toutesfois une* [23] *cedule, ou des arrhes ou un gage, ou un* [24] *respondant ou quelque autre caution.*

*Car à cause* [25] *que nous sommes subiects à mourir & de la* [26] *legereté de nostre foy,* [27] *il est besoing d'asseurance.*

*Mais celuy qui demande* [28] *des interests par des-*

pisti, idem restitue, non aliud; & quidem quoad ejus fieri potest, absque detrimento.

861. Quod mutuò datum sive mutuatitium est, aliud licet remittas, paris tamen æstimij.

862. Si quis à te mutuatur, mutua & commoda ei: chirographum tamen vel arrhabonem, seu pignus, vel prædem, aliamve cautionem postula.

863. Quia ob mortalitatem, quin & fidei lubricitatem, cautelâ opus est.

864. Porrò, qui supra sortem usuras

hast/ eben daßelbe gib wieder (stelle wieder zu) nicht ein anders: vnd zwar so fern es seyn kan/ ohne abgang vnd schaden.

Was dir wechselweise gegeben oder geliehen ist/ ob du schon ein anders wieder schicken magst/ soll es doch gleiches werths seyn.

So jemand von dir borget oder entlehnet/ leihe vnd sey ihm zu willen: jedoch fordere eine handtschrifft oder ein pfand oder ein vnderpfand/ oder einen bürgen/oder ein andere versicherung.

Dann vmb der sterblichkeit willē/ ja auch wegē schlipferigkeit vnd vnbeständigkeit der trewe oder deß glaubens/ ist vorsichtigkeit von nöthen.

Weiter/ wer vber die hauptsumme oder das capital

tal zinse fordert vnd wucher nimpt/ ist nicht ein gläubiger/ sondern ein Wucherer vnd geldschacherer: Der ärgste aber vnd nichtswerteste ist / d zinß auff zinse schlägt/ vnd dadurch den schuldner gleichsam schindet / die haut vber die ohre zeucht/ aufffrisset vnd verschlinget / welches vnchristlich vnd vnverantwortlich ist.

Der thut ihm aber selbsten vnrecht / der sich mit schulden beleget vnd vberhauffet; daß er † schuld mit auffgenommen gelt zu bezahlen/ sein gut außruffen zu lassen/ ja wol zuweilen abscheid hinder der thüren zu nehmen vnd falliren oder banckrot zu spielen genöthiget wird.

seu fœnus exigit, non creditor est, sed fœnerator atque danista: pessimus autem & nequissimus qui anatocismis debitorem deglubit, decorticat ac devorat, quod nefarium.

865. Iniquus vero sibi ipsi est, qui alieno ære se obruit; & versuram vel auctionem facere, imò creditoribus nonnunquam decoquere & foro cedere argentariamve dissolvere cogitur.

*sus 29 le capital, n'est plus un 30 creancier, mais un 31 usurier: mais le pire & le plus meschant est celuy qui 32 escorche, ronge & devore son 33 debiteur en 34 unissant toutes les ans les usures au principal, qui est 35 une chose meschante tout à fait.*

*Mais cestuy l. 36 se fait tort à soy mesmes qui 37 se charge de debtes & qui est contraint 38 à emprunter de l'un pour payer à l'autre, ou de 39 mettre ses biens a 40 l'enquant, voire de 41 faire par fois banqueroute & faillite à ses creanciers.*

29 le fort le principal. 30 crediteur. 31 un Juif, un lõbard, un renevier. S. un pince maille & amasse-denier. 32 despouille, ruine, mange tout à fait. 33 detteur † Eine lücke auff/ vnd die andere zu machen. 34 en convertissant les arrerages en fort principal. ou prenans censive de censive, & changeant le censive en capital. 35 une action tres-meschante, d'un homme indigne d'estre sur la terre 36 est injuste & inique à soy mesmes. 37 s'accable de debtes. s'endebte, s'engage & se rend trop redevable. 38 de faire un trou pour en boucher un autre. de payer debtes avec debtes. 39 vendre. 40 à l'enchere, de les faire subhaster, de les vendre au plus offrant. 41 s'en aller au saffran, desloger à la desrobee sans dire à Dieu aux creanciers.

42 partant. 41 on cõfesse & avoue avoir receu tant & tant. 44 extorsions. 45 larcins des finances, desrobements de bien public. 45 vêtes d'hommes libres. 47 prises de bestail. 48 l'un aussi biẽ que l'autre. 49 spolié. 50 telles actions. 51 est tenu & obligé d'en faire restitution ou satisfaction, en est responsable. peut estre actionné pour luy redemãder ce qu'il a pris.

*Par [42] consequent paye tes debtes le plustost que tu pourras. & demande une quittance par laquelle il [43] conste que ton creancier te quitte & se tient pour content & satisfait.*

866. Proinde debita seu nomina quanto ocyus dissolve, & apocham sive acceptilationem, quâ acceptum tibi referat, flagita.

Demnach trage ab oder entrichte deine schuldẽ auffs eheste (je ehe/ je besser) und fordere eine quittanz oder quittung / darin er gestehe das er so und so viel von dir empfangen habe.

*Les larrecins, [44] rapines, sacrileges, [45] peculats, [46] enlevements d'hommes ou [47] de bestes sont [48] esgalement defendus au commandement qui dit, tu ne desroberas point.*

867. Furta, rapinæ, sacrilegia, peculatus, plagium, abactus, perinde in illo mandato non furaberis interdicta sunt.

Der Diebstall/ der raub / der kirchenraub/ der raub deß gemeinen gutes/ der menschenraub/ der viehdiebstall / sind eben gleich im gebote/ du solt nicht stehlen/ verbotten.

*Car personne ne doit estre privé & [49] despouillé de ses biens; & celuy qui commet [50] telle chose, est [51] tenu à la restitution.*

868. Privari enim & orbari suis nemo debet, & qui istud committit, repetundarum tenetur.

Dann keiner soll deß seinigen benommen und beraubet werden. Der das begehet kan zur wiedererstattũg angehalten werden.

## Von der Gerechtigkeit die im außtheilen bestehet.

## LXXXIX. *De Iustitia distributiva.*

## De la Iustice distributive.

*Nous sommes retenus en nostre devoir par [1] recompenses & par [2] peines*

869. Præmiis & pœnis in officio continemur.

Durch belohnungen und straffen werden wir in unserm beruff behalten.

1 loyers, salaires, remunerations. 2 punitions.

Derohalben,

Derohalben verdienet der / so löblich handelt / frolocken der hande oder beyfall / lob / ruhm und recommandation, beförderung / verehrungen: wer anders thut / verweisung / scheltung / tadelung / schmach und züchtigung: jedoch nach dem die person ist.

870. Ergo qui laudabiliter agit, applausum, collaudationem, commẽdationem, promotionem, honoraria meretur: qui secus, expostulationẽ, reprehensionem, vituperium, probra & castigationem: sed prout persona est.

*³ Donques celuy qui se ⁴ comporte louablement merite applaudissement, louange, recommandation, avancement, des presens: mais celuy qui fait ⁵ au rebours, ⁶ plainte, ⁷ reprehension, ⁸ blasme, ⁹ iniures & chastiment, toutesfois ¹⁰ selon qu'est la persone.*

3 d'ou s'ensuit que. 4 qui agit. 5 au contraire. 6 reproche. 7 reprimendes, remonstrances. 8 vitupere. 9 honte ou deshoneur. 10 à l'avenãt de la persõne, selon que la persõne est.

Der eine böse that ungern vñ unwissend begangen / der ist erbarmens würdig / rechne es so lang der einfalt zu / handele nicht gestrenge: der es mit vorsatz thut / soll von rechtswegen und billich gestrafft werden: welcher es auß eines andern eingebung und antrieb thut / der wird nicht allerdings entschuldiget.

871. Qui nolens & inscius maleficiũ admisit, commiseratione dignus est; simplicitati tantisper imputa, rigidè ne age: qui datâ operâ, jure meritòque puniatur, & luat: qui alieno instinctu & impulsu, non omninò excusatur.

*Celuy qui a ¹¹ fait quelque ¹² mal ¹³ sans le vouloir faire & ¹⁴ à son insceu est digne de ¹⁵ commiseration, impute ¹⁶ le ¹⁷ cependant à ¹⁸ simplicité & ne le traitte pas à ¹⁹ la rigueur: mais celuy qui l'a fait de guet à pends & de ²⁰ propos deliberé, doit meritoirement & à bon droict estre puni & ²¹ payer. Celuy qui a failli à ²² l'instigation & incitation ²³ d'un autre, n'est pas ²⁴ tout à fait excusable.*

11 commis. 12 faute, malefice. 13 contre sa volõté. 14 par ignorance, sans y penser & ne le sçachat pas. 15 de cõpassion. 16 en la faute. 17 entãt si long temps. 18 tadaise. 19 rigoureusement. 20 fait, advis, tout expres. 21 en recevoir la punition. 22 l'instinct, persuasion, mouvement, estant incite & pousse par un autre. 23 d'autruy. 24 pourtant excuse.

25 n'acecroi point. 26 amoindri. 27 en leur baillant, en leur dônant secours, assistance, en les assistant 28 requierêt, suppliét avec instance. 29 qui a à faire. 30 luy desplaira, luy faschera il, sera il marri, ne daignera il? 31 de toute sa force & de tout son pouvoir 32 requerir pour l'amour & honnour de Dieu, supplier tres humblement

25 *N'augmente point l'affliction aux affligez, mais plustost 26 diminue la leur en les 27 secourant quand ils le demandent & 28 l'implorent.*

872. Afflictionem afflictis ne auge, sed suppetias ferendo minue, cùm implorant.

Mehre den geplagten die plage nicht / sondern mit hilff leisten mindere sie / wann sie vmb hilffe flehen.

*Celuy qui a 29 besoin d'aide, 30 aura il honte de le demander 31 instâment, d'en prier, obtester, coniurer & 32 supplier.*

873. Adjumento qui eget, cum instanter obnixeque petere, rogare, obtestari, obsecrare, supplicare, numne (*numquid*) pigebit?

Wird es den / der bei standsoder hilffebedürfftig ist / inständig vnd embsig zu bitten / anzuhalten / hoch zu bitten / vmb Gottes willen / vnd mit einem fußfall dêmütiglich zu bittê / verdriessen?

*Vn 33 caimand qui est 34 fier & orgueilleux, 35 n'obtient rien 36 en mêdiant, mais un demandeur importun e? 37 odieux & 38 recevra un refus.*

874. Superbus mendicus mendicando nil emendicat: importunus verò flagitator odiosus est, & repulsam feret.

Ein stolzer bettler erbettelt nichts: aber ein vnverschämter vordeter ist verhässig / vnd wird eine fehlbitt thun / ein repuls vnd abschlägige antwort bekommen.

39 *Quand tu auras obtenu ce que tu as demandé, 40 remercies en; si on te le refuse 41 pour iuste*

875. Cum impetraveris quæ rogasti, gratias seu grates age: si justa de causa nega-

Wann du erlangt hast / was du gebeten / so sage danck: so es auß billichen vrsachen geweigert vnd ver-

33 un belistre, un gueux. 34 glorieux. 35 ne gagne rien 36 à gueuser, à caimander, à demander l'aumosne 37 fascheux 38 sera esconduit. 39 ayant obtenu ce que tu demandois. 40 rends en graces, dis-en grand mercy. 41 sur juste cause, pour quelque bonne raison & juste subject.

jagt

sagt wird / vbertaube nicht / murre nicht.

tur, ne obtunde, ne murmura.

cause, 42 n'en romps pas d'avantage la teste, 43 n'ē grōde point.

42 n'en fais pas du bruit. 43 n'en murmure point.

Was einer dir vngebetten anbietet vnd schencket / daß schlage erstlich züchtig ab / aber verwirff es nicht halßstarriger vnd hartnäckischer weise / damit du nicht angesehē werdest / als verachtetest vnd verschmehetest du es / vnd dir die vndanckbarkeit vnd hartnäckigkeit oder eigensinnigkeit vorgeworffē vnd auffgeropffet werde.

876. Quod quis non rogatus largitur, modeste primum recusa, sed pertinaciter & obstinatè ne respue, ne contemnere aspernarique videaris, & tibi ingratitudo ac pervicacia exprobretur atque objiciatur.

Ce que 44 quelqu'un te donne sans l'avoir demandé, 45 du cōmencement refuse le 46 modestement, mais ne le 47 reiette pas opiniastremēt & obstinément, de peur qu'il ne sōble que tu le mesprises & desdaignes & qu'on te reproche & mette au devant 48 ton ingratitude & 49 opiniastreté.

44 ce que l'on t'offre sans en estre prié. 45 de premier abord. 46 par honnesteté. 47 rebouter. 48 ta mescognoissance. 49 opiniastrise, obstination.

Die staffeln der danckbarkeit sind; die wolthat erkennen / rühmen / vergelten.

877. Gratitudinis gradus sunt; beneficium agnoscere, deprædicare, pensare.

Les degrées de recognoissāce sōt, de recognoistre un 50 bien fait, de 51 le prescher & publier par tout, de le recompēser.

50 un benefice, la faveur ou courtoisie receue. 51 le louer.

Wolhabende vn̄ begüterte sollen dienstwillig seyn / vnd die geschencken vergelten oder wider einbringen.

878. Munes esse, & munera remunerari seu retribuere, opulentorum est.

C'est à faire 52 aux riches & opulents d'estre 53 francs & liberaux & de 54 remunerer les presents par presents.

52 aux gens de bons moyens. 53 obligeants, courtois, officieux.

54 recompenser, guerdonner.

55 nous envoyós. 56 des dons ou presents. 57 aux hostes & passants qui sont les bien venus.

*Nous 55 presentons 56 le vin d'honneur 57 aux hostes passants qui nous sont agreables: 58 à nos parents & alliés nous envoyons des estreines.*

879. Acceptis diversoribus (*hospitibus*) xenia, necessariis strenæ mittuntur.

Angenehme gästen werden willkommene gast-geschenck / werthen freundē newjahrsgaben gesendet.

58 à nos plus grands amis, aux bons amis. 59 porte reverence. 60 de bó nemine, d'honneur, de merite, signalées de consideratiō.

*59 Honore & respecte les personnes 60 de marque & qui surpassent les autres en dons singuliers & excellents: mais ne mesprise personne.*

880. Conspicuos & donis singularibus antecellētes honora & suspice (*revereri;*) sed neminem despice.

Ansehnliche leute / und die andere mit besondern gaben ubertreffen / respectire, halte hoch und ehre sie; verachte aber niemand.

61 fay du bien à touts, du mal à persóne. 62 bonheur & bonne adventure.

*Fay 61 plaisir & service à tout le monde & ne nuis à personne, souhaitte 62 tout heur & prosperité à touts universellement.*

881. Prosis omnibus, obsis nemini, cunctis (*universis*) fausta precare.

Diene allen / sey keinem hinderlich / allen und jeden wünsche glück und alles guten.

## *XC. De Fortitudine.*

## De la Force ou Vaillance. — Von der Tapfferkeit.

1 preux, vaillant. 2 la felicité.

*L'Homme 1 courageux & magnanime est celuy qui peut porter indifferemment la 2 prosperité & l'adversité.*

882. MAgnanimus est qui secunda & adversa indifferēter ferre potest.

GRoßmüthig ist der ohn underscheid gutes uñ böses ertragen kan.

Mann

Dann er verwundert sich vber nichts gemeins / oder geschwinde fälle entsetzet er sich nicht / er entzeucht sich nicht der arbeit vnd der er sich ergeben / nimpt er sich frisch an / vnd treibet sie hurtiglich: vnvermeidliche gefahr / so sie herbey nahet / auff dem halß vnd vor der thür ist / tritt er vnerschrocken an; vnd duldet sie muthiglich ; allein fleucht oder meidet er die verwegenheit vnd den frevel (die tollkühnheit.)

883. Nihil enim vulgare admiratur, ad repentina non consternatur, labores nō detrectat, & quibus se addixit eos alacriter subit, strenueque urget: pericula inevitabilia, si imminent (*impendent vel instāt*) intrepidus adit; & animosè suffert; audaciam modò & temeritatem refugiens.

*Car[3] il n'admire chose aucune[4] vulgaire, il ne[5] s'estone pas des accidēts soudains, il ne fuit point les[6] travaux, mais[7] il s'acquitte[8] allegremēt de ceux ausquels il s'est[9] attaché, & les[10] presse[11] vaillamment, s'il[12] se presente des dāger inevitables, il[13] s'ē approche hardimēt, sās crainte[14] ne frayeur, & les[15] endure courageusement,[16] fuyāt seulemēt[17] l'audace & la temerité.*

Deßhalben vollführet er was er angefangen hat: aber wann er müde vnd laß ist / damit er nicht gar erliege / läßt er nach / vnd ruhet ein wenig auß.

884. Propterea quod cœpit, continuat: fessus tamen & lassus, ne penitus succumbat, remittit ac quiescit parumper.

*[18] Voila pourquoy il continue ce qu'il a commencé, toutesfois estant las &[19] recreu[20] il se dōne du relasche de peur de[21] succomber entierement & se repose un petit.*

Im gegentheil ein kleinmüthiger wird bey dem glück auffgeblasen / bey

885. Pusillanimis ex adverso prosperis intumescit, ca-

*[22] Au contraire un homme[23] lasche & couard[24] s'enfle en l..*

3 il ne s'esbahit, il ne s'esmerveille de. 4 commune. 5 il ne s'espovāte pas, il n'est point esperdu. 6 le labeur, la besongne. 7 il entreprēd. 8 gaillardement, joyeusement, y met la main de bon courage. 9 adōné, il poursuit. 11 diligēment. 12 estāts touts prests & touts proches, pēchāts & prests de tomber sur la teste. 13 il s'y porte. 14 ni timidité. 15 supporte souffre 16 n'evitant rien que. 17 l'outrecuidance la trop grāde hardiesse 18 pourtant est ce que 19 fatigué. 20 il relasche, il cesse un peu. 21 de defaillir, de perdre toutes ses forces, se tuer & abbattre tout à faict 22 à l'opposite 23 de peu de courage, qui n'a point de courage. 24 s'enorgueillit.

G 8

25 en la calamité. 26 il s'effraye, il est tout abbatu & esperdu. 27 qui viennét à l'impourveuë ou improviste 28 il est craintif. 29 effeminement, laschement. 30 au moindre bruict. 31 il est plaintif & dolét, il ne se fait que plaindre. 32 il n'ose presque chuchetor, n'a pas le courage de dire un mot, de baailler. 33 quelle difference y a-il donc.

*prosperité & s'abbaisse en* 25 *l'adversité, & perd courage, il* 26 *s'estonne des choses* 27 *soudaines & inopinées, il* 28 *tremble comme* 29 *une femme au* 30 *premier bruit, &* 31 *se plaind tousiours, à* 32 *grand peine ose il dire quelque mot entre ses dents ou ouvrir la bouche.*

lamitosis subsidit & animũ despondet, inopinis percellitur, ad quemvis strepitũ effœminatè trepidus & querulus est: mutire vel hiscere vix audet.

den trübsalen sincket/ lässt den muth fallen/ erschrickt vber der vnvermutheten sachen/ bey einem jeglichen geräusch zittert/ klaget vnd wimmert er gantz weibisch: vnd darf kaum (bald nicht) mucken noch mocksen.

33 *Qu'y a-il doc à dire, entre un* 34 *vaillant & un* 35 *poltron? (ou lasche & paresseux?) Cestuy la s'acquitte soigneusement de touts les devoirs & parties de sa* 36 *vocation, & cestuy ci* 37 *nonchalamment; cestuy la* 38 *diligemment, cestuy ci à* 39 *l'estourdie & sans point de soin; cestuy la de tout son* 40 *pouvoir & exactement, cestuy ci* 41 *laschement & par ma-*

836. Inter fortem igitur & ignavũ (*segnem, pigrum*) quid interest; ille munia seu partes vocationis solicitè agit, hic negligenter; ille sedulò & diligẽter, hic socorditer; ille enixè atque accuratè, hic remissè & de-

Waß ist demnach zwischen einem mannhafftigẽ vnd lässigen feigen/ trägen oder faulen Menschẽ für ein vnderscheid? jener verrichtet die geschäffte seines beruffs sorgfältiglich/ dieser vnachtsamlich; jener embsiglich/ fleissig/ dieser vnfleissig; jener nach allen vermögen/ auffs fleissigste/ dieser nachlässiglich vnd vber-

34 fort. 35 couard, faineant, rien-ne vaut. 36 de sa charge. 37 negligemment 38 avec diligẽce. 39 lourdement & brutalement, laschement, à la volée, en paresseux. 40 possible, force. 41 froidement, hu-

hin; jener in der stille / dieser frech vnd trotziglich / mit poldern; jener nichts mit verziehẽ / dieser alles mit zaudern vnd auffschieben von tag zu tag; jener fahrt im ziemlichen vnd ehrlichen vornemmen vnauffhörlich vnd ohn vnderlaß fort / dieser in dem er eins vmb das ander vornimbt / verweilt vnd helt sich auff: mit einem wort / jener ist allwegen frisch vnd rüstig / dieser aber schläfferig vnd verdrossen.

functorie; ille quietè, hic protervè ac procaciter; ille nihil cunctando, hic omnia procrastinando; ille incessanter sine intermissione in proposito decoro pergit, hic desultoriè tergiversatur & restitat: verbo, ille viget, hic languet ac torpet ubique.

*niere d'acquit; cestuy la paisiblement, cestuy ci fierement & arrogamment: cestuy la en ne[42] retardant rien; cestuy ci en [43] dilayant toutes choses: cestuy la poursuit incessamment & [44] sans intermission en une [45] honneste [46] resolution, cestuy ci ne[47] fait rien que desultoirement, [48] recule & [49] demeure en arriere: [50] en un mot cestuy la [51] monstre par tout de la force & de la vigueur, cestuy ci est par tout [52] paresseux & endormi.*

42 dilayant ou differant rien. 43 prolongeant & remettant tout au lendemain, d'un jour à l'autre. 44 sans cesse ou discontinuation. 45 beau. 46 proposition, dessein. 47 tracasse, extravaguo. 48 tergiverse, tourne le dos. 49 s'amuse, s'arreste & demeure à rien faire. 50 bref il est par tout leste, vigoureux & esveillé. 51 froid, oiseux, languissant, assoupi, abesti, engourdi, accagnardé

Die fahrlässige vnd müssiggänger / so der faulheit / trägheit vnd nachlässigkeit ergeben sind / haben allzeit feyrtage: sind auch in werckeltagẽ müssig / gehen schlinckschlancken / vnd streichen vmbher oder herumb.

887. Desidibus & otiosis, pigritiæ segnitiei atque acediæ deditis, semper feriæ sũt: etiam profestis diebus otiantur atque vagantur.

*Il est tousiours feste pour [53] les gents oiseux & qui aimẽt besogne faire, qui sont adonnés à paresse, faineantise & nonchalãce; ils [54] chõment mesmes les iours ouvriers & ne font que [55] trotter çà & là.*

53 les nõchalans, faineants oisifs, galobontemps, enragés de rien faire, & desgoustes de la besongne. 54 mesmes ils ne font rien. 55 roder, tracasser & se pourmener, belistrer, coquiner, marauder.

[56] *Vn habile homme* [57] *n'est iamais sans occupation.* [58] *mesmes au milieu de son plus grand loisir.*

888. Navus sive gnavus etiam in otio negotiosus est.

Ein hurtiger vnd knapper mensch ist auch im müssiggang / bey müssiger zeit / geschäfftig.

## De la Patience. XCI. De Patientia. Von der Gedult.

*QVe* [1] *sert-il de* [2] *deplorer sa* [3] *miserable condition, sa misere & calamité, si* [4] *on ne peut pas* [5] *la changer* [6] *en mieux?*

889. ÆRumnosam conditionem, miseriam atque calamitatem deplorare quid prodest, si non datur in melius commutare?

Was hilffts den mühseligen zustand / jammer vnd elend zu beweinen / so es nicht gestattet wird denselbigen in einen bessern zu verwandeln?

*Le patient* [7] *gemit, larmoye, pleure, mais il ne* [8] *brait pas, il ne* [9] *hurle pas, ni ne se lamente.*

890. Patiens gemit, lachrymatur, flet; non autem plorat, ejulat, lamentatur.

Ein geduldiger seufftzet / vergeust thräne / weinet; aber er greinet / heulet vberlaut / oder wehklaget nicht.

[10] *Il ne rend point l'iniure qu'on luy a fait, ni n'use point de retaliation en se vengeant, mais il la* …

891. Injurias atque calumnias non rependit, aut retaliat ulciscendo, sed

Beleidigung oder zugefügtes vnrecht vnd schmachreden bezahlet er nicht mit gleicher müntz / oder vergilt nicht gleich mit gleichen / mit rächen / sondern er

56 soigneux, diligent, actif, laborieux. 57 est affairé. empesché, occupé 58 dans l'oisiveté mesme.
1 aprofite-il. 2 de se plaindre 3 pauvre, malheureuse 4 s'il ne nous est pas donné de, si on n'a pas le pouvoir ou moyen de 5 amender. 6 en une meilleure. 7 souspire. 8 il ne pleure point à haute voix, ne s'abandonne pas aux pleurs, aux larmes & aux regrets. 9 ne crie pas. 10 il ne paye point le tort, les calomnies de mesme monnoye.

traget es sanfftmü-tiglich/also das ers vielmehr verklei-nert dan vergröß-sert vnd auffmutzet.

æquanimiter tolerat, extenuans potius quam exaggerans.

" supporte patiemment, " l'extenuāt pulstost que de l'exaggerer.

11 souffre, endure, il la prend sans se fascher, sans se contrister ou esmouvoir. 12 la faisant plustost plus petite que plus grande.

Er entrüstet sich zwar vber vnbillige sachen / vnd wird auff den mißgönner schellig zornig vnd vnwillig/ aber er wird nicht zur rache entzündet/vnd fahrt auch nicht jemand hefftig an: er ist wol jemand feind / aber nicht schädlich oder widerwertig.

892. Indignatur quidem indigne factis, & malevolo succenset ac stomachatur, verum non effervescit in vindictā, nec vehemēter invehitur in quenquam: infensus est alicui, non infestus.

Il[13] se fasche & se courrouce bien contre les choses[14] indignes & [15] se formalise contre le malveuillant & se despite; mais[16] il ne se laisse iamais emporter à la vengeance, il [17] n'outrage personne avec[18] vehemence; il se [19] met bié en colere, [20] mais ce n'est pas pour nuire.

13 il est bien indigné. 14 indignement faites, vilaines & deshonnestes. 15 se met en colere, s'estomaque, s'offése. 16 il ne s'enflamme & eschauffe point pour en prendre vengeāce, pour s'en revenger. 17 il ne se

Den zorn hemmen / verzeihē vnd die schuld vergeben oder erlassen/ auch d feinde schonen / ist eines wolgeregulirtes vnd vortrefflichen gemüts : für zorn ...

893. Iram seu iracūdiam cohibere, ignoscere & condonare vel remittere culpā, parcere etiam inimicis, excellentis animi est: exardescere, fremere,

[21] C'est à faire à [22] un courage relevé de[23] retenir [24] sa colere, de pardonner & [25] remettre [26] la faute[27] d'espargner aussi ses ennemis : mais d'estre [28] embrasé de colere, [29] de

porte, il n'invective, il ne tanse, n'attaque. 18 avec impetuosité rudement, fierement, de rudes & mauvaises paroles 19 il se courrouce bié, il est bié fasché. 20 mais il n'est point de mauvais courage il ne'st point acharné cōtre luy 21 ce sōt des effects de 22 un esprit excellent grand. 23 moderer, refrener, reprimer, appaiser, brider. 24 sō despit, sō ire, son courroux 25 quitter. 26 l'offense, la coulpe 27 de feindre 28 enflammé, de s'enflamer. 29 de tempester, tintamarrer & faire le diable à quatre.

30 detracter, ulcer de mesdisance & detractiō, outrager. 31 maudire, souhaitter du mal, donner au diable. 32 ce sōt des actions d'un. 33 qui n'est gueres sage. 34 ne sçait point se gouverner & maistriser soy mesme. 35 qui se laisse tellement emporter au courroux, qui se met en telle fougue, sur ses hauts chevaux. 36 contenir, reprimer.

*fremir, d'enrager, de menacer, 30 de mesdire, 31 de faire des imprecations, 32 c'est à faire à un homme 33 impuissant, & qui n'est pas maistre de soy mesmes.*

*Car cestuy la 34 n'est point maistre de soy mesmes qui 35 s'eschause tellemēt qu'il ne peut pas se 36 retenir.*

*37 Un courage genereux aime mieux estre 38 debōnaire que 39 selon & colerique: 40 doux & traictable que 41 farouche: benin que 42 rebarbatif: 43 paisible que 44 cruel.*

*Car 45 l'inhumanité, la rudesse & la cruauté (46 qu'il faudroit 47 appaiser & adoucir) n'est-elle pas tout à fait 48 brutale?*

furere; minari seu minitari, maledicere, diras imprecari, impotentis & sui nō compotis.

894. Impos enim sui est, qui adeò & eousque excandescit, ut se reprimere nequeat.

895. Animus generosus mavult mitis esse, quàm atrox & iracundus; mansuetus, quàm ferus; benignus, quàm trux & truculent⁹; placabilis, quàm dirus.

896. Sævitia enim, immanitas & crudelitas, quam mulceri oporteat, nonne bestialis est?

brennen/ schnurren oder brūmen/ grunnzen/ toben oder wüten/ dräwen/ fluchen/ vnd alles vbels wünschen/ ist dessen/ so seiner selbst nicht mächtig ist.

Dann der kan ihm selbst nicht stewren/ der so weit vom zorn erhitzet wird/ daß er nicht an sich zu halten vermag.

Ein edeles gemüth will lieber sanfft vnd gelind/ dan grausam vnd zorngehig; zahm/ alß wild; gütig alß greßlich vñ grewlich oder scheutzlich; versöhnlich dan grimmig vnd rachgierig seyn.

Dann ist die grawsamkeit vnd wüterey/ die man schlichten zähmen oder begütigen solte/ nicht viehisch vnd vngeheuwr?

37 l'esprit. 38 doux. 39 horrible. 40 familier. 41 sauvage. 42 terrible, furieux, rabroueur. 43 placable, reconciliable, aisé à appaiser 44 vindicatif. 45 fierté, rigueur. 46 que l'on devroit, qu'il faut. 47 apprivoiser, attēdrir. 48 bestiale.

## XCII. De Constantia.

Von der Beständigkeit. | De la Constance.

Auff einem erbaren vorsatz vnbeweglich vnd beständig verharren/ist ein stück der beständigkeit; nicht beständig verbleiben/ der leichtsinnigkeit.

Aber höre du/ ein anders ist beständig/ein anders eigensinnig seyn.

So einer dich im guten wanckelmütig vnd stutzig machen will / bleib auff deinem sinn steiff vnd fest / biß du durch die hindernüsse/hindurchbrechest vnd reissest.

Dann waß kräfftig ist / ziemet sich nicht vnkräfftig zu machen oder vmb zu stossen.

897. IN honesto instituto immotè atque firmiter persistere, constantiæ est; nō perseverare, levitatis.

898. Sed, heus tu. aliud est constātem, aliud pervicacem esse.

899. Si quis te in bono labefactat, obfirma animum & obstina, usquedum obstacula perrumpas.

900. Rata irrita reddere dedecet.

C'Est[1] constāce de persister[2] ferme & immobile en une honneste[3] resolution, mais legereté de n'y perseverer pas.

Mais[4] escoute, c'est autre chose d'estre constant,[5] & autre chose d'estre[6] opiniastre.

Si quelqu'un te veut[7] esbranler au bien, alors[8] tien ferme & t'opiniastre, jusques à ce que tu ayes[9] passé par dessus touts[10] empeschements.

Car[11] c'est une chose qui n'est pas bien-seante de[12] casser ce qui a une fois esté[13] conclu & arresté.

1 un acte de constance. 2 immobilemēt & fermement. 3 entreprise, dessein, project. 4 hola escoute. 5 que d'estre. 6 obstiné, testu, vouloir tout avoir à sa teste & à sa fantaisie. 7 troubler, empescher en ton bon dessein, te distraire, te descourager, te destourner du bien. 8 tien bon, obstine toy, enroidi toy renforce ton courage. 9 rompu. 10 obstacles, traverses, destourbiers. 11 il sied fort mal, il est fort messeant & vilain 12 annuler, aneantir, rescinder, revoquer, rendre vain & inutile. 13 resolu, ce qui doit estre ferme.

## De l'Amitie & de [1] l'Humanité.

## XCIII. *De Amicitia & Humanitate.*

## Von der Freundschafft und Freundlichkeit.

*Si tu veux [2] rendre ta conversation [3] agreable à celuy [4] que tu hantes [5] & si tu veux [6] qu'elle dure; sois [7] humain & affable [8] à tes [9] inferieurs; [10] serviable à tes [11] esgaux: obeissant avec respect & reverence à tes superieurs, & ainsi tu [12] acquerras la bonne grace de touts.*

*De quelque lieu [13] que tu partes, ne desdaigne point [14] de dire à Dieu, ni de saluer amiablemēt & courtoisement qui que ce soit [15] à qui tu parles, ou par devant qui tu passes, cōme aussi de [16] resaluer ceux qui te saluent &*

921. Si conversationem tuam ei, quicum cōversaris, esse vis amabilem, ac perennare, esto inferioribus humanus & affabilis, æqualibus officiosus, superioribus venerabundè obediens, inibis gratiam.

922. Undecunque abscedis, valedicere; si quem convenis, aut prætereis, amanter humaniterque salutare; salutantem resalutare; & disce-

So du wilst daß deine gesellschafft dem/ mit welchem du umbgehest/ holdselig sey/ und lang wehre/ so sey gegen die geringere höfflich freundlich und gesprächig/ gegē deines gleichē diensthafftig / gegen die höhere ehrenbietiglich / gehorsam / so wirstu gunst erlangen.

Wovon du weg gehest oder abscheidest/ solt u nicht unwerth halten zu gesegnen; den du heimsuchest / oder für dem du vorüber gehest freundlich und höfflich zu grüssen; den der dich grüsset/ wider zu grüssen; und den

1 courtoisie. 2 que ta conversation soit. 3 aimable. 4 à ceux que, avec qui. 5 frequentes, pratiques. 6 l'eterniser. 7 courtois. debonnaire. de gracieux abord. 8 envers. 9 qui sōt au dessous de toy, aux plus petits, aux moindres. 10 officieux, cōplaisant, obligeant. 11 pareils. 12 tu seras bien voulu & gagneras les bonnes graces des personnes; entreras, te mettras & insinueras es bonnes graces du mōde 13 que tu t'en ailles que tu te retires. 14 de prendre congé. 15 que tu ailles trouver. 16 rendre le reciproque.

Den

der von dir weg geshet biß etwa wohin zu begleiten.

dentem abs te aliquousq; comitari, ne dedignator.

*d'accompagner[17] iusques à cer tain lieu ceux qui [18] s'en vont d'avec toy.*

17 iusqu'en quelque endroict. 18 qui se partent.

Antworte sanfftiglich oder gütiglich dem der da fraget (zum wenigsten mit zuwincken oder abwincken) bewillig oder abschlagen

903. Interroganti respõde placidè, ad minimum (*al. reus*) annuendo vel abnuendo (*renuendo.*)

*Respon [19] paisiblement à celuy qui t'interrogue, au moins en faisant signe de la teste, qu'ouy ou que non.*

19 doucement. gratieusement.

Falle dem redenden nicht in die rede; hilff dem ein/ welcher etwz nicht weiß/ so es dir einfelt; du solt den nicht säumen oder auffhalten der dein wartet.

904. Loquẽtem ne interpella; nescienti tamen aliquid, si tibi succurrit, suggere; eum, qui te operitur, ne morator.

*[20] N'entreromps point celuy qui [21] parle, toutesfois s'il te resouvient de quelque chose qu'il ne sçait pas, tu la luy peux bien [22] rametevoir. Ne [23] retarde point celuy qui t'attend.*

20 n'interromps. 21 parle à quelqu'un. 22 reduire en memoire. suggerer. 23 ne retien, ne fay pas languir. 24 ne resiste, ne denie point.

Wem du kanst in irgend einer sach willfahren/ soltu es ihm nicht versagen noch weigern/ dichs auch nicht beschweren; auch wol umb sonst es thun.

905. Cuicunque gratificari potes ullã re, ne refragator, repugnato, aut gravator; vel gratis & gratuitò.

*[24] Ne refuse, ne fay point de difficulté & [25] qu'il ne te grev point de [26] faire plaisir & service à quiconque tu le peux faire en quelque chose, voire mesmes [27] gratuitement.*

25 qu'il ne te soit point grief. qu'il ne te pese point. 26 gratifier 27 pour neant. pour rié, gratis & sans recompense.

Mangelt jemãd rath/ so rathe ihm;

906. Si quis indiget consilio, consule; si consola-

*Si quelqu'un [28] a besoin de conseil, [29] donne luy conseil; s'il a be-*

28 a faute, affaire. 29 conseille luy.

29 reconfort. 29 le conforte le. 30 d'assistance. 31 secours & assiste le. 32 donne la luy. 33 va voir 34 par ce moyen tu meriteras. de sserviras & acquerras la &c. tu gaigneras le cœur d'un chascun. 35 de tout le monde. 36 blessé, desobligé. 37 n'en fay point de semblant, regarde à travers les doigts, dissimule. 38 tu le feras rougir, tu le rendras honteux.

soin de [29] consolation, [29] console le: s'il a besoin d'aide & [30] de secours, subvien luy, [31] tends luy la main & luy aide: s'il a besoin de ta voix & de ton suffrage, [32] favorise le: [33] visite les malades & [34] ainsi tu gaigneras la bienveuillance & la faveur [35] de tous.

tione, consolare; si subsidio, subveni, opitulare, & auxiliare; si suffragio, suffragare; ægrotos visita; sic omnium plane demereberis favorem & benevolentiam.

trosts/so tröste ihn; bedarff er hilffe/ komm ihm zu hilff/ hilff ihm vnd stehe ihm bey; beypflichtung oder zustimmung/ stimme ihm zu; vnd besuche die krancken so wirst du dir aller menschē gewogenheit vnd gunst erwerben vnd verdienen.

Quelqu'un t'a il [36] offensé? [37] fay semblant de ne le voir pas, & [38] tu luy feras honte: s'il [39] se repent de l'avoir faict pardonne luy & tu l'obligeras [40] grandement.

907. Læsit te quis? connive, & sustandes eum: si pœniteat fecisse, da veniam, & oppidò tibi eũ devincies ac obstringes.

Hat dich jemād verletzt oder beleidiget? vbersihe es ihm sihe durch die finger/ so wirstu ihn zu schanden machen: gerewet es ihn daß ers gethan hat/ halt es ihm zu gut vnd verzeihe ihm / so wirstu ihn dir sehr verpflicht vnd verbunden machen.

Si toy mesmes l'as offensé n'aye point de honte de [41] l'accoster & de luy parler, de l'amadouer, de [42] l'appaiser, de t'excuser & [43] luy demander pardon & de te [44] reconcilier avec luy & faire la paix: non pas par

908. Si offendisti ipse, affari, alloqui, pacare, placare, deprecari & reconciliari ne pudeat: non

Bistu selbst einem zu wider gewesen / so schäme dich nicht / ihn anzureden/ anzusprechen / zu friden zu stellen / zu versöhnen / abzubitten/ vnd außgesönet zu werden: nicht zum

39 s'il est marri, s'il a du regret. 40 infiniment. 41 de l'aborder. 42 pacifier, faire la paix, te r'accommoder, 43 luy crier mercy. 44 rappointer.

scheu-

schein / sondern ernstlich.

dicis ergò, sed seriò.

[45] complement, mais [46] serieusement & à bon escient.

Denn groll oder heimliche feindschafft lass nicht alt werden / dass er nicht zum hass aussschlage.

909. Simultatem inveterascere non sines, ne in odium transeat.

Tu ne laisseras point envieillir une [47] rancune, de peur qu'elle [48] ne passe en [49] haine.

Stuben und tischgesellen geziemet die einmütigkeit.

910. Contubernales & cōvictores unanimitas cōdecet.

Il [50] sied bien à des [51] compagnons de chambre & de table, [52] d'estre d'accord.

Es ist wol wahr dass es nicht müglich dass nicht missverstände uneinigkeiten und widerwillen darzwischen kommen und geschehen solten: aber die einträchtigkeit soll durch gegengedult ernewert oder von newen ergänzet / und die so uneins sind / durch von beyden theilen zusammen gehende und ins mittel trettende (sich schlagende) underhändler und theidingsmänner versöhnet werden.

911. Dissentiones equidē discordiæ ac dissidia quin intercedāt, haud est possibile: sed concordia redintegranda est tolerantiâ mutuâ, & dissidētes per ultrò citroque commeantes ac intercedētes proxenetas conciliandi.

Il est bien vray [53] qu'il n'est pas possible qu'ils [54] n'y ait entre deux des dissentions, descordes & [55] grabuges: mais il faut [56] renouer la concorde par un [57] support mutuel, & [58] accorder ceux qui sont en different par des [59] moyenneurs qui allent & viennent de costé & d'autre, & [60] se mettent entre deux.

Ist einer glückselig / vñ hat glück

912. Fortunatus est aliquis, felicesse

Y a-il quelqu'un qui soit [61] heureux &

45 par maniere, par maniere d'acquit, de bouche ou de parole seulement. 46 tout de bon. 47 rancœur, haine, inimitié couverte. 48 ne se change & cōvertisse. 49 haine ouverte. 50 il est bien seant & convenable. 51 des camarades à ceux qui n'ōt qu'un pot & un feu. 52 l'unanimité. 53 qu'il n'y a point de moyen. 54 qu'il ne vienne, qu'il n'entrevienne; qu'il ne se face. 55 debats, querelles. 56 renoueler reparer. remettre en son entier. 57 une souffrance mutuelle 58 recōcilier 59 mediateurs entremetteurs. 60 s'entremettent. 61 fortuné, chanceux.

qui souïsse d'un bon succes ? ne le regarde point [62] de travers, au cōtraire favorise le. Luy est-il arrivé quelque [63] malheur? ayes en [64] compaßion. Car [65] c'est à faire à un hōme misericordieux & pitoyable d'avoir [66] pitié des [67] miserables.

[68] Avant toutes choses [69] estudie toy à [70] estre veritable: il n'y a rien [71] de plus vilain & puant que [72] le mensonge: Celuy qui [73] forge de quoy mentir est hay de tous.

[74] Si quelque chose de secret est venu à ta cognoissance, ne [75] le divulgue pas & qu'un autre ne le sçache pas de toy, [76] quoy qu'il s'en [77] enquest.: tay toy, te dis-je, & [78] ne dy mot: ton [79] silence ne [80] portera dommage à per-

que successus habet? ne limis aspice aut specta, fave: infortunium cōmiserare. Misericordis est miserorum misereri.

913. Veracitati inprimis stude: mēdacio nihil terri[*]: qui comminiscitur quod mentiatur, exosus est.

914. Si quid innotuit secreti, ne divulga; nec rescisc at a te alius, tametsi conteter: tace, inqua mussa (mussita) taciturnitas tua neimini incō-

lichen fortgang? so sihe nicht sch el/ sondern gönne es ihm: hat er ein vnglück? habe mitleiden mit ihm. Ein barmhertziger soll sich deß elenden erbarmen.

Vor allen dingen befleissige dich der wahrhafftigkeit od wahrheit; nichts ist abschewlicher noch scheußlicher dann die lügen: wer etwas erdencket daß er lüge/ der ist verhaßt.

Ist dir etwaß heimliches kund worden sprenge es nicht auß; vnd ob schon einer darnach fraget soll ers doch nicht von dir erfahren; schweige still sag ich/ verschweig vnd verbeiße es deine verschwiegenheit wird keinem schaden noch vnge-

[62] d'un œil malin & envieux, d'un mauvais œil. [63] malencontre, desastre, inconvenient, accidēt. [64] pit.é. [65] c'est le fait ou la proprieté de. [66] misericorde [67] desastrés, infortunés malheureux [68] par dessus toutes choses, sur tout. [69] adonne toy. [70] à la verité. [71] de plus hideux, de plus affreux. [72] que la menterie. [73] invente, controuve. [74] si tu as appris, si tu as descouvert quelque secret [75] ne le dis pas à tout le monde. [76] combiē que. [77] s'ē enquiere, s'ē informe [78] rien bien ta lāgue & fay bōne bouche. [79] ta taciturnité [80] ne nuira à, n'incōmodera.

legenheit machen/ dich wird sie vberaus recommandiren / lieb vnd werth machen.

modabit, teque apprime commendabit.

*sonne, & te* [81] *e-dra grandement recommendable.*

81 te recommẽdera extremement.

Vnder den lustigen sey nicht sawrköpffisch/doch auch nicht außgelassen frölich.

915. Inter hilares, tetricus ne sis, nec tamen effuse lætus

*Entre ceux qui sont* [82] *gais ne sois point* [83] *morne & chagrin, ni toutesfois* [84] *outre mesure.*

82 gaillards, joviaux, qui sont en bõne humeur. 83 triste, severe, malplaisant. 84 desmesuremẽt, par trop.

Auff andere sey nicht stichelhafftig/ vnd so Du was artiges im reden einmischest / lass es scherzweise nicht gespötte seyn; Deute auff etwas an/aber zwacke nicht: reitze an/bringe auff oder vexire niemand vnder den gegenwertigen / vnd verleumbde keinen der abwesenden.

916. In alios dicax ne sis, & si quid sermocinando festivi ac lepidi admisces, tales sint, non cavilla; allude, non vellicato: ne quem præsentium lacessas, absentiumque calumnieris.

*Ne te* [85] *gausse point d'autruy, & si en* [86] *devisant tu entremesles quelque chose de plaisant &* [87] *de gaillard: que ce soyent* [88] *paroles joyeuses & recreatives & non pas des* [89] *railleries: loue toy, mais ne* [90] *pique point, ne* [91] *provoque persône de ceux qui sont presents, & ne calomnie aucun de ceux qui sont absents.*

85 ne te moque, ne te raille point. 86 discourant, ou en traitant quelqu'un. 87 de joli, de gentil, pour faire rire. 88 des bons mots, bõnes pointes & rencontres. 89 des brocards lardons, moqueries.

Dann zancken/ hadderen vnd leichtfertig streiten/ ist bäurischer leutes schmehen vñ fälschlich angeben / der

917. Nam jurgari, rixari, & vitiligare, agrestium est: criminari & deferre, susur-

*Car c'est à faire à des* [92] *rustres d-f.* [93] *debattre,* [94] *quereller &* [95] *injurier: à des* [96] *souffleoreilles & calomniateurs*

90 ne pince, ne mords. 91 ne harcele, n'agace, n'irrite. 92 à des rustauts, à des paisans 93 d'avoir noise ou debat, de disputer. 94 rioter, estriver. 95 blasmer ou reprendre legerement. 96 souffleurs, pendants d'oreilles, mesdisants, delateurs, rapporteurs.

97 mesdire. 98 à des bavards, baboins. 99 mocqueurs, affronteurs. 100 mocquer, gausser, tourmêter, exagiter. 101 des marauts, coquins, fripons, meschants, pendarts & mauvais garnemêts. 102 affróter, faire des affrants.

*d'accuser & [97] faire des faux rapports: à [98] des gents de neant & à [99] des plaisanteurs de [100] harceler, piquer & irriter: à des [101] pendarts & garnements d'inturter & [102] outrager.*

ronum & delatorum: vexare & exagitare, balatronum & scurrarum: cõvitiari, conviciis proscindere, & contumeliâ afficere, nequam & nebulonum.

ohrenbläser vñ falschen angeber aus vexiren/ spottẽ vnd entrüsten oder vnruhig machen / der vnnütze wäscher vñ speyvögel: lästern/ die ehre abschneiden vnd sit mach anthun / der bößwichten/schalcken/ schelmen bösen buben vnd leckern.

## XCIV. De Candore.

De la [1] Candeur. — Von der Auffrichtigkeit.

1 rondeur, frãchise, sincerité, integrité. 2 franc. 3 à l'endroict. 4 tu hantes. 5 accointance, amitié. 6 tromperie. 7 a on. 8 pipper & dupper le sçache.

*SOis [2] ouvert [3] envers celuy avec qui tu [4] converses & as de [5] familiarité, sans fraude & sans [6] dol: car quel honneur [7] y a-il de [8] tromper & decevoir son ami?*

918. CVm quo versaris, tibique necessitudo est, erga illum apertus sis, sine fraude, dolo & fallacia: amicum enim fraudare & fallere, quale decus?

GEgẽ dem mit dem du vmbgehst vñ gemeinschafft hast sey offenhertzig/ohne betrug/list vnd falschheit: dann einen freund vervortheilen vnd betriegen was ist es für ein ehr?

*Sois fidele à [9] un fidele compagnon, ne commẽce rien en [10] cachette & à son [11] insceu qui [12] luy puisse porter dommage: car ce-*

919. Fideli socio fidus esto; clam illo, furtim, in ejus fraudem nihil occipe: nã per-

Einem trewen gesellẽ sey getrew/ ihm vnwissẽd/ hinder dem rucken/ fange nichts heimlichs zu seinẽ nachtheil an: dann wer

9 au compagnon loyal. 10 à la desrobée. 11 desceu sans qu'il le sçache. 12 qui soit à son dam, prejudice & desavantage.

trewloß

trewloß hãdelt/ der ist trewloß vñ glaubenbrüchig / vnd stifftet ihm selbst sein verderben oder vnheil.

fide qui agit, perfidus est, sibique perditionem machinatur.

*fuy la qui [13] marche [14] desloyanment est un [15] desloyal, & se machine [16] à soy mesmes sa [17] ruine.*

Ist etwas zu tadlen vnd zu schelte/ sol es nicht heimlich geschehen/ sondern zugegen / ins angesicht ; vnd mit freyheit zu reden/ wie du es meinest/ nur zu rechter zeit/ vnd ohne verbitterung.

920. Si quid taxandum est, non clam fiat, sed coram, in os; idque parrhesia, prout sentis, modo tempestive & sine amarulentia.

*[18] S'il faut reprendre ou taxer quelque chose, que cela ne se face pas en [19] cachette, mais [20] en presence & [21] en face, & ce [22] avec liberté, selon [23] que tu l'entens, pourveu que [24] cela se face à propos & sans [25] aigreur.*

Nichts ist der freundschafft mehr zuwieder alß die heucheley.

921. Ab amicitia nihil alienius assentatione.

*[26] Il n'y a rien plus contraire & plus [27] esloigné de l'amitié que la [28] flatterie.*

Sihestu ein laster ? verhöle vnd verschweig es nicht ermahne / schilt/ straffe mit wortten: dann warumb woltestu dich stellen alß sehestu es nicht?

922. Cernis crimen? ne dissimula, mone, increpa, objurga : etenim cur non cernere simules.

*Vois tu [29] un crime? ne le dissimule point, [30] admonneste, tance: car pourquoy ferois tu semblant de ne le voir pas?*

Hat dein nechster gesündiget / so straffe ihn offenbar vnd bessere ihn: fuchßschwäntzen stehet den tückischen betriegern zu.

923. Si proximus deliquit, aperte corripe & corrige : adulari versipelliũ impostorum est.

*Si ton prochain a [31] failli reprens le ouvertemẽt & le corrige. [32] C'est à faire à des [33] madrés & à des imposteurs de flatter.*

13 qui agit, qui traicte, se comporte. 14 desloyalement. 15 perfide, un traistre. 16 luy mesmes. 17 perdition. 18 s'il y a q.ch. à taxer. 19 en derriere. 20 en. par devant 21 à la barbe. 22 avec franchise, librement, franchement. 23 que tu l'estimes que bon te semblera. 24 en temps convenable, que ce soit à temps, de bonne heure. 25 amertume, en aigrissemẽt, régregemẽt. 26 il n'est rien 27 incõpatible que &c. 28 feintise, cõplaisãce. 29 quelque vice adverti, dõne des remonstrãces & reprimendes. 31 a cõmis quelque faute ou erreur 32 il n appartiẽt qu'à. 33 cajoleurs.

34 profitables. 35 accorde t'y, sois de son advis & opinion. 36 ne luy complay point, n'accorde point à ce qu'il dit. 37 les blādissements. fausses caresses, fard, fallaces. 38 à la bonne foy naifvement. 39 ne rougi, ne sois pas hōteux, n'aye point de honte. 40 ingenuemēt. 41 entant que tu sçais. 42 pour quel subiect. 43 te faire asserementer, qu'on te fist prester serment. 44

*Si quelqu'un parle & dit des choses qui soyēt [34] utiles, [35] consens y; mais s'il dit des choses inutiles, ne [36] le flatte point.*

924. Si quis utilia loquitur, assentire: si inutilia, ne assentare.

So jemand nutzliche vnd erbarliche dinge redet/ gieb ihm beyfall: redet er vnnütze sachen/ schmeichele nicht.

*Les [37] patelinages & desguisements sont pour les finets, mais toy fay toutes choses rondemēt, [38] & sincerement.*

925. Palpum & offucia subdolorum sunt: tu candide & sincere omnia.

Daß liebkosen vnd die teuscherey ist der hinterlistigen leute: thue alles redlich vnd auffrichtig.

*[39] N'aye point vergongne de cō-fesser [40] franchement la verité, [41] cōme tu la sçais: car [42] pourquoy voudrois tu [43] qu'on t'asserməntast?*

926. Veritatē ingenue fateri ne verecūdator (erubescas) uti (prout) cōscius es: cur enim adjurari velis?

Du solt dich nicht schämen die warheit frey (rund) zu bekennen / wie es dir bewust ist: dañ warumb woltestu beschworen werden?

*[44] Tu ne seras pas du familier avec ceux de qui tu [45] n'as encores bien recogneu la [46] candeur & l'integrité, autrement tu en courras du mespris.*

927. Quorum nondum tibi exploratus est candor, familiarem te nō exhibebis: cæteroquin (aliàs) contemptum incurres.

Welcher auffrichtigkeit dir noch nicht bekant ist denen mach dich nicht gemein: sonsten (anderwerts) wirstu in verachtung gerathen.

*Ne [47] flatte point des incogneus, de peur qu'ils [48] n'estimēt que [49] tu les chatoüilles, & que tu leu [49] dresses des [50] embusches.*

928. Ignotis blandiri noli, ne te lenocinari ac insidiari existiment.

Den vnbekanten wollestu nicht schmeicheln/ damit sie nicht meinen/ daß du ihnen glatte wort gebest / heuchelest vnd nachstellest.

ne te rends, ne te monstre pas. 45 ne t'est pas encor asses cogneuë 46 la naifveté. 47 n'amadoue point, ne caresse, ne festoye. 48 qu'ils ne pensent 49 que tu leur donnes du plat, que tu les cajoles, les dupes, les pipes. 49 tends. 50 des pieges.

Von der gelehrten Gesellschafft.

## XCV. De Conversatione erudita.

D'une docte Conversation.

Wer von geschäfften müssig ist und wille sich der gehe zu einem sprachen / ist aber doch beniche den nicht / welchem du verhasset bist / der dir die augen nicht gönnet / sondern laß ihn fahren (gehen.)

929. Qui ab occupationibus vacat, vadat ad conversationem: cum tamē, cui invisus es, ne invitas, sed nullum facias.

Que celuy[1] à qui n'est occupé, et a loisir, s'en aille trouver quelque compagnon[2] pour s'entretenir de discourir avec luy: [3] toutesfois ne [4] vas pas vous [5] celuy qui ne te void point de bon œil, ains laisse le [6] là.

Von wannen dein geliebter mitgesell sey / und was standes edel oder unedel / halte es dir nicht für eine schand. wann er nur ehrlich und fromb ist / und in deinen kopff sich schicket: Geselle dich nicht mit rachgierigen und ehrlosen / die ein böß geschrey haben.

930. Cujas sit dilectus sodalis, & cujus cōditionis, nobilis an ignobilis, ignominiæ tibi ne ducas dummodò sit frugi, & ad ingeniū tuum congruat: infamibus ne te conjungas.

De [7] quel que lieu et condition que soit ton ch[er] et bien aimé [8] compagnon, soit qu'il soit [9] noble ou [10] roturier, ne le pren point à [11] deshonneur, pourveu seulement qu'il soit [12] homme de bien, et qu'il [13] s'accorde à [14] ton naturel. Ne [15] t'accompagne point de personnes infame.

Welche lose und nichtige gesellschafft

931. Sodalitia dissoluta

[16] Evite les compagnons [17] dissolus

1 qui n'a point d'occupation. qui est de loisir & n'a rien à faire qui n'est point empesché. qui ne sçait à quoy s'employer. 2 d'entretien, à deviser ou discourir, pour deviser. pour caqueter avec luy. 3 ne va pour tant. 4 ne visite point. 5 qui ne te veut point de bien. 6 en paix. 7 de quel pays. 8 camarade. 9 gentilhomme. 10 vilain 11 dignominie. 12 honneste homme, bon mesnager. 13 s'accommode 14 à ton humeur. 15 ne te joins point. 16 fuy 17 desbauchez, desreglés, corrompus.

*…es & [18] deneat: car elles [19] corrompent le mœurs.*

& nauci devita: vitiant enim mores

ten dan sie verderben die sitten.

*Les [20] gents doctes & sçavants [21] prennent plaisir aux pourmenades, soit qu'ils veuillent mediter, ou qu'ils veuillent [22] deviser.*

932. Docti deambulationibus delectātur, sive meditandum sit, sive confabulandum.

Die gelehrte haben lust an dem spazieren (auff und nider gehen) es sey gleich etwas zu dichten und zu betrachten / oder mit einander zu sprechen.

*Quand on [23] s'ennuye de se pourmener [24] au Soleil [25] il se faut asseoir à l'ombre.*

933. Cum in aprico spatiari tæsum vel pertæsum est, considetur in umbra.

Wann man in der sonnen zu spazieren uberdrüssig ist / setzt man sich in den schatten zusammen.

*[26] Certainemēt c'est une [27] chose belle & [28] gentille de pouvoir [29] parler avec ceux qui sont esloignes, & [30] de leur donner à entendre [31] tout ce que nous voulions, non pas par messagers, mais par lettres.*

934. Næ pulchrum & scitum est, cū distitis colloqui & quidvis significare posse, non per nūtios, sed per literas.

Fürwahr es ist hüpsch / schön und artig / mit den abgelegenen sich bereden / und alles / nicht durch mundbotten / sondern durch brieffe andeuten können.

*Les anciens [32] escrivoyent [33] en des tablettes [34] cirées (afin qu'on le pust racler ou effacer,) & avec cela ils envoyoyēt leurs [35] messa-*

935. Antiqui in tabellis ceratis, (ut deteri aut deleri posset) exarabant; & cum iis tabellarios mittebant (le-

Die alten schrieben auff wächserne taffeln / daß es konte abgeriebē / außgelöschet und außgethan werdē; uñ mit denselbigen sandten sie die brieffträger oder boten

18 & qui ne valēt rien, galefretiers, coquetredouilles. 19 elles gastent. 20 les hōmes de lettres. 21 se plaisent. 22 discourir, ou s'entretenir avec quelqu'un. 23 on se lasse. 24 où le soleil donne. 25 l'on s'assied ensemble. 26 en verité. 27 affaire. 28 jolie. 29 le pouvoir entretenir. 30 & s'entretaire sçavoir. 31 quoy que ce soit. 32 traçoyent. 33 sur. 34 enduites de cire. 35 porteurs de lettres.

fort:

sott: uns aber dieue das papier und die dince viel jüglicher.

gabant:) nobis papyrus & atramĕtum cŏmodius inserviunt.

gers Pour nous le 36 papier & l'encre 36 nous sont plus commodes.

36 nous est bien plus commode. nous sert de beaucoup d'avantage. nous servent mieux.

Ein zusammen gelegter sendbrief/ damit er nicht möge gelesen werden als nur von dem/ an den er gestelt ist/ wird mit dem pitschafft / sigel oder pitschier versichelt und wo er nicht auffgefangē wird/ soll von dem erbrochen werden/ an den die oberschrifft gehört.

936. Epistola complicata, ne legi queat, nisi ab eo cui destinatur, obsignatur sigillo: resignanda, nisi intercipiatur, illi ad quem inscriptio spectat.

On 37 cachette une lettre avec un 38 cachet apres l'avoir 39 ployee, de peur 37 quelle ne 40 puisse estre leue que par celuy à 41 qui elle s'adresse, & quelle ne soit ouverte que par celuy à qui 42 appartient l'inscription, sinon 43 quelle suit 44 prise par les chemins.

37 on seelle. 38 un seau. 39 pliée, fermée. 40 ne se puisse lire. 41 à qui elle est destinée. 42 s'adresse. 43 si elle n'est. 44 interceptée. surprise.

Der zunahm wird meistentheils / ob schon die hand bekant ist / underschrieben.

937. Cognomen etsi nota sit manus, intus subscribitur ut plurimum.

Au dedans, encores que la main soit cogneue, on 45 se souscrit la 46 plus part du tēps 47 embas.

45 on escrit son surnom, le surnō s'escrit. 46 le plus souvent. 47 au bas, au dessous.

Ein zettel wird nicht verpitschiert.

938. Schedula non sigillatur.

On ne 48 cachette point un 49 billet.

48 on ne seelle. on ne ferme. 49 un petit morceau de papier où on n'escrit qu'un mot ou deux.

## XCVI. De Ludicris.

### Von kurtzweiligen Spielen. Des Ieux & Esbatements.

Damit die gebrechliche kräffte nicht entfallen / ermatten/

939. NE labascāt fragiles vires, elanguescant,

DE peur que les forces qui sont 1 foibles ne viennent à tom-

1 debiles, fresles, fragiles.

3 cesser, chômer, desister, quitter. 3 recreu, fatigue, las de travail. 4 de rechef. d'intermission, de repos 5 esbats, esbatements. 6 qui sont de mesme temps, qui sont de ton aage 7 semblables, pareils. 8 ne s'accordent pas, ne se viennent pas bien 9 les spectacles. 10 res jouissent 11 l'exercice. 12 restaure, regaillardit. 13 qui appartient à ... d'esprit & d'entendement. 14 s'efforcer, tascher faire, faire a l'envi, disputer, debattre. 15 subtilités. 16 à la pelote. 17 c'est a faire à des enfans.

ber, desister, le asser & debiliter, il te faut pour te reposer des plus ententes & importantes affaires, & quand tu es lassé & travaillé, prendre un peu de relasche (de loisir ou de devoir) & passe-temps & recreations avec ceux qui sont de mesme aage que toy (car eux qui ne sont pas esgaux, ne s'accompagnent pas bien ensemble.)

... laeduntur aut enerventur, a seriis quandoque cessa; & cum coaequalibus (dissimiles enim non bene lociuntur) oblectamentis defatigatum te relaxa (recrea & recrea.)

müd und abgemägt werden so laß von ernstlichen Dingen zuweil ab und wann du ermüdet bist, ergetze und erquicke dich mit denen so gleich ... alters sind mit anmutigen sachen (denn die ungleiche gesellen und gsellen sich nicht wol zusammen)

Car les jeux publics recréent, le mouvement renforce & chasse la paresse.

940 Spectacula delectant (esblouissent) commotio vegetat, torporemque excutit.

Die schawspiel erlustigen, die bewegung erfrischt und streckt ... in die ... außeinander.

C'est une chose ingenieuse que de combattre a qui dira plus de facetties, des paroles aigues & denemes; mais c'est une chose saine de jouer à la paume avec une raquette dans le jeu de paume; & une chose puerile de jouer à ...

941. Facetiis, dicteriis ac aenigmatibus certare, ingeniosum est: pilâ cum reticulo in sphaeristerio, sanum: sphaerâ & conis, tro ho, turbine, sclo-

Mit schimpffreden, scharpffsinnigen ... oder lustigen schwäncken und rätzeln streiten, ist scharpffsinnig: den ballen mit der racket im ballenhaus schlagen, ist gesund: mit kugel und kegeln, mit dem kreusel oder topff, mit der würffel, mit dem vogel-fleisch oder

Panschohr/mit Pfeil ... [illegible]

po, globulis ... per ... &c pae... chartis lusoriis, turriculis, alis seu ... aleâ ... talario, ... trunculis, operosam.

courte boule & 18 à la ... aux quilles, au sabot 18 à la ... à la ... aux balles ... à ... au pair impair, &c. 20 il y a de l'hazard à joue aux cartes, aux dez & au 21 tric-trac. C'est une chose ... aux eschecs.

18 à la trompe. 19 à di... gnettes. a c'est à faire à des joueurs ordinaires à des gens qui font mestier de jouer aux jeux de hazard, qui ne font autre mestier que de jouer.

... mit ... [illegible]

942. Vitiosi quis ad incertas ... et ... [illegible]

La ... que ... 23, soit ... 24 c'est fait de luy

21 aux dez avec la boete sur le tablier sur l'eschequier.

... [illegible] ... oben.

943. Chorets & triouldus lascivi se exerceant.

Que ceux qui sont trop 25 petulants s'exercent à dáser ... sauter.

22 pensible. 23 est mis au rouet, est reduit à l'extremité à ne sçavoir de quel bois faire flesche, à pouvreté & indigence. est

... [illegible] ... selsame.

944. Grallator grallis gressus spatiosos divaricat.

Celuy qui marche sur des eschasses fait de grands pas au ... ouvertes ... eschasses.

Behüte Gott/ wie ... [illegible]

945. Funambuli papæ! quam confidentes sunt!

Ah! que les 27 danseurs de corde sont 28 hardis!

Die Läuffer ... geschwinde vô

946 Cursores à carceribus ad me-

Les coureurs se hastent de courir depuis 29 les b...

... 24 il est perdu, il a perdu · ... 26 lascifs 16 largesse ... 27 batteleurs qui dansent sur la corde. 28 sont asseurez 29 de la barre, les barres.

30 la bague. le prix de la jouste & tous autres jeux.

31 tout sur le champ.

32 en de là, par delà.

33 en de çà, par deçà.

34 dans la lice.

35 le champ de bataille.

36 s'assommeroit, s'entretueroit.

37 les joueurs d'espee.

38 s'assaillent.

39 d'un prevost.

40 qui assene son coup. qui frappe.

*rieres tout le long de la lice iusques à la bute, & le premier emporte le 30 prix de la course.*

*Les autres marquent une ligne, laquelle si tost qu'ils ont atteint, ils s'arrestent 31 tout court: celuy qui passe 32 outre, ou qui s'arreste 33 en arriere perd le ieu.*

*Ils combattoyēt dans 34 le cirque à cheval, & dans 35 le champ en luitant & contreluitant à qui se 36 tueroit l'un l'autre.*

*Les 37 spadassins & les escrimeurs 38 sont dās la sale d'escrime sous la direction d'un 39 maistre d'escrime.*

*Quand deux se battent à coups d'espée, c'est un duel; quand l'un presente un coup & le porte, l'autre le pare & le rabbat: or cestuy là gagne 40 qui donne.*

tâ curriculo festinant, & primus brabeum aufert.

947. Alij signāt lineam, quam simul ac attigerunt, cōsistunt illicò: qui ultrà procurrerit, aut citra eam substiterit, ludum perdit.

948. In circo equitando, in agone luctando & reluctando, uter alterum conficeret, concertabant.

949. Gladiatores & pugiles (*athletæ*) in palæstrâ cōgrediuntur, directore lanistâ.

950. Cùm duo digladiantur, duellum est; ubi alter intentat ictum & infert, alter inhibet & propulsat; vincit autem, qui infligit.

schrancke zum ziel/ vnd der erste nimpt (trägt) den gewinst (den preiß) davon.

Andere zeichnen einen strich/ welchē so bald sie berühret/ bleiben sie stugs stehen: der vber denselbigen hinaus gelauffen/ oder disseit desselben stillgestanden/ der verlieret das spiel.

Auff dem thurnierplatz stritte man reitende auff dem kampffplatz ringende vnd wiederstrebende/ welcher es mit dem andern außmachen könte.

Die fechter vnd kämpffer thun in der fechtschuel/ vnter dem fechtmeister/ einen gang mit einander.

Ein kampff von zween ist/ wenn sich zween balgen; da der eine den hieb anbringet/ der andere fänget ihn auff vnd schlägt ihn auß/ aber der da trifft/ der gewinnet.

Der gauckler (der landfahrer) verblendet durch seines thuns behendigkeit die gesicht/ aber es ist nur gauckeley (augenverblendung) nicht wunderwerck.

951. Gesticulator (*agyrta*) actionis volubilitate aciem perstringit; sed præstigiæ sunt, non miracula.

*Les[41] joueurs de passe passe, nous esblouissent les yeux par leur[42] souplesse & agilité, mais ce ne sont que[43] trompertes & non pas des miracles.*

Ein comediant (comedien-spieler) ahmet oder geberdet eines andern person nach.

952. Mimus (*histrio*) personam alterius effingit (*exprimit.*)

*Vn[44] joueur de farces[45] contrefait la personne d'autruy.*

Eine comedy (ein frewdenspiel) stellet einen verworrenen auffzug vor/ aber mit einem lustigen beschlusse: eine tragedy (ein trawerspiel) hat einen trawrigen ausgang.

953. Comœdia perplexum actum repræsentat, sed cum jucundâ catastrophe: tragœdia tristem habet exitum.

*La Comedie nous represente une action embrouillée, mais avec une joyeuse[46] conclusion: la Tragedie a une issue triste.*

Der schawplatz ist offentlich/ die hütte (das zugemachte gerüste) wird mit dē vorhängē verdecket.

954. Theatrum in propatulo est, scena siparijs velatur.

*Le Theatre est[47] à descouvert, mais l'eschafauld est couvert de rideaux.*

Die vermumbel halten fastnacht.

955. Bacchanalia larvati peragunt.

*Le[48] Carneval se fait par des[49] personnes masquees.*

41 les joueurs de gobelets, faiseurs de soubresaults. 42 la legereté de leur action. 43 qu'abusements, que prestiges. 44 un farceur, un bouffon, un comedien. 45 represente. 46 fin, catastrophe. 47 à la veue de tout le monde. 48 le caresm'entrant. 49 des mommeurs, qui portent ou presentent un mommon, qui jouët un mômon.

## Vom Tode und Begräbnüß.

## *XCVII. De Morte, & Sepultura.*

## De la Mort & de[1] la Sepulture.

Das tödliche Röchelen/ ist

956. Moribundorum specim-

*Le[2] ronflemēt mortel est un particulier[3] sym-*

1 l'enterrement. 2 raalement. 3 accident, signe.

le Sy[illegible] tom[illegible] eſt, Iterror lethalis.

promte de ceux ⁴ qui s'en vont mourir.

in [illegible] fuſt der ſterbenden.

⁴ qui ſont à l'article de la mort, qui ſont preſts à rendre l'ame, peſtimens.

957. O mortales! quotuſquiſque veſtrûm reputat, ab hoc puncto æternitatē pendere?

O hommes mortels! combien s'en trouve-il d'entre vous qui ? pēſe que l'eternité depēde de ce poinct?

O ihr ſterbliche menſchen! wer vnd ſer einen bedenckt/ daß die ewigkeit von diſem punct hange

958. Nam ut exſpiraveris, confeſtim anima ad cælos, vel tartara migrabit.

Car des auſſi toſt que tu ⁵ auras rendu l'eſprit, l'ame s'en va ⁷ promptement au ciel ou en enfer.

Denn ſo bald du den geiſt wirſt auff gegeben haben/ wird deine ſeele von ſtund an entweder gen himmel/ oder zur höllen wandern.

⁵ que tu ſeras expiré.
⁷ tout à l'heure, ſur le champ, ſubitement, incontinent.

959. Funus funeſtis ritibus adornatū (id eſt, pollinctum, lugubriter indutum, capulo conditum, ſandapilæ (loculo) impoſitum) à veſpillonibus effertur.

⁸ Le corps mort accouſtré à la façon ⁹ de ceux qu'ō porte en terre (c'eſt à dire oint & embaumé, veſtu de dueil, ſerré dans un cercueil, mis ſur une biere) eſt ¹⁰ emporté par les ¹¹ colporteurs.

Die leiche nach leichnamsgebrauch beſchicket/ (das iſt/ gewaſchen/ gebalſamiret) mit todten kleidern angethan/ in den ſarck geleget/ auff die bahre geſezet) wird von den todtenträgern außgetragen.

⁸ le convoy.
⁹ à la façon des funerailles.
¹⁰ colporté.
¹¹ enterreurs.

960. Fiunt exſequiæ (inferiæ) cœmeterium verſus, pōpa funebri.

On ¹² fait les funerailles en marchant vers le cemetiere avec ¹³ une pompe funebre.

Die leichbegängnüß wird mit leichengepräng nach dem kirchhoff (Gottes acker) zu gehalten.

¹² on aſſiſte aux funerailles, aux obſeques.
¹³ un convoy.

961. Nos exanima (corpora) ſepelimus & humamus (humo mā-

Nous enſeveliſſons & ¹⁴ inhumons ¹⁵ les corps

Wir begraben die verſtorbenen cörper/ vnd legen ſie in die erde (beſtatten ſie zur erden:)

¹⁴ enterrons, mettans en terre.
¹⁵ les cadavres.

Den:) die alten haben sie verbrandt/ dannehero hat man die gräber Brandstädte geheissen.

*damus* ) prisci ustulabant, inde sepulchra sunt Busta dicta.

*morts; les anciens les brusloyent, de là vient qu'ils appelent les sepulchres* Busta.

Es werden gedächtnüß - seulen (leichsteine) und grabschrifft aufgerichtet: die begräbnüß lieder (trawrgedichte) werden gesungen.

962. Eriguntur cippi & epitaphia: epicedia cantantur.

*On dresse des monuments & des epitaphes; on chante des chansons*[16] *funebres.* 16 des Epicedes des chãsons lugubres.

In der heidenschafft haben die gedängeten klagweiber sich trawrig geberdet und mit trawerklagen/ und leichenliedern ihr lob erzehlet.

963. In gentilismo cõductæ præficæ plangebãt, lessibus & neniis elogia enumerantes.

[17] *En la payennerie on louoit des femmes pour pleurer qui se frapoyent la poitrine, & en leurs chants & lamentations racontoyent les louanges*[18] *du trespassé.* 17 au paganisme. 18 du defunct.

Und damit der verstorbenen seelen nicht irre gehen (umbgehen) möchten / stelleten sie todtenopffer (seelmessen) und jährliche gedächtnüsse (begängnüsse/) mit leichemahlzeit an.

964. Et ne manes oberrarent, justa parentalia feralibus epulis faciebant.

*Et de peur que les ames n'allassent errant ça & là on leur faisoit des services mortuaires & anniversaires avec des banquets funebres.*

## CXVIII. De Providentia Dei.

### Von Gottes Vorsehung. De la Providence de Dieu.

Also endet der todt alles.

965. [1] Tamors finit omnia.

*Ainsi la mort*[1] *met fin à toutes choses.* 1 finit

2 elles se levent. 3 elles s'en vōt, elles passent. 4 combien que 5 elle se mine, elle se consume. 6 s'en va. 7 expo stes. soubinè ses. 8 tours, alternations. 9 un atheiste, un homme sans Dieu. 10 que nos affaires. 11 le succes de toutes choses depend d'une necessité fatale. 12 j'advoue bien, je confesse: 13 des evenements fortuits, casuels. 14 & auxquels on n'a pas pensé.

*Car toutes choses temporelles sont caduques, passageres & transitoires, elles naissent & meurēt.*

966. Omnia enim temporalia caduca, fluxa & transitoria sunt, exoriuntur & intereunt.

Dann alles zeitliche ist hinfällig / unbeständig und vergänglich / es kompt hervor / und gehet unter.

*⁴ Encores que quelque chose sēble estre ferme & stable, toutesfois elle ⁵ s'use par la seule vieillesse & ⁶ passe.*

967. Etiamsi aliquid stabile videatur; vetustate ipsâ atteritur & decedit.

Ob schon etwas beständig scheinet / so wird es doch vom alter (durch lange zeit) abgenützet und vergehet.

*Toutes choses sont ⁷ subiectes aux soudains chāgements & ⁸ vicissitudes.*

968. Vicissitudinibus subitaneis subjacent omnia.

Alle dinge sind gehlingen abwechselungen unterworffen.

*Toutesfois cestuy là est un ⁹ athée qui estime que ¹⁰ les choses humaines vont temerairemēt & à l'adventure: ¹¹ toutes choses arrivēt par l'immuable ordonnance de Dieu.*

969. Atheus tamen est qui temerè volutari autumat res nostras: fatali necessitate succedunt omnia.

Aber der ist Gottloß (ein Gottes verächter) der da meynet / daß unsere sachen ohngefehr herumb gewaltzet werden: nach Gottes unwandelbarer ordnung begiebet sich alles.

*Le sort & la fortune ne sont rien.*

970. Fors & fortuna nihil sunt.

Das glück ist nichts.

*¹² I'accorde biē qu'il y a des ¹³ cas fortuits, & ¹⁴ non preveus, mais c'est à nostre esgard, & non pas*

971. Fortuitos quidem & improvisos casus esse concedo, sed nostri respectu,

Ich gebe zwar zu / daß zufällige und unverhoffete fälle seyn / aber gegen uns gerechnet / nicht der Göttlichen

Göttlichen vorsehung nach: welche auch die geringsten dinge nach ihrem willen richtet.

non providen tiæ: quæ minutissima etiam nutu suo dirigit.

*de la Providence qui gouverne & adresse toutes choses, voire mesmes les plus petites & menues par sa volonté.*

15 choit en terre. 16 pour ceste cause, à ceste cause. 17 qui vont devant, qui precedent. 18 prognostique, presage, bon'encontre, ou malencontre qu'on prend sur quelque chose. 19 prendre. 20 tousjours. 21 te repute digne. 22 tu ne l'ignoreras pas. 23 sois craignant Dieu, pie, pieux, devotieux. 24 egalement.

Denn unser Heiland bezeuget, daß auch unsere haupthaare gezehlet sind, daß auch nicht ein einziges umbkommen kan.

972. Nam & capillos nostros numeratos esse testatur Salvator, ut ne quidem unicus pereat.

*Car nostre Seigneur tesmoigne que les cheveux de nostre teste sont tous contés, de sorte que mesmes il n'en peut pas 15 tomber un seul.*

Deßwegen gehen vor ungewöhnlichen veränderungen wunderzeichen / und unglückszeichen vorher.

973. Ea propter insolitas mutationes, ostenta & prodigia antecedunt.

*16 Voila pourquoy il y a tousjours des monstres & prodiges pour 17 avant coureurs des changements estranges & non accoustumés.*

Derhalben stecken andeutungen (oder vorzeichen) in den sachen.

974. Insunt ergo omina rebus.

*Il y a donc de 18 l'augure es choses.*

Aber allenthalben den vorandeutungen suchen ist aberglauben; so der der HERR etwas offenbahren (entdecken) will, wirds dir nicht verborgen seyn.

975. Sed usquequaque presagia captare, superstitiosum est: si tibi Dominus aliquid manifestare (revelare) dignabitur, non te latebit.

*Mais c'est superstition que de 19 cercher 20 par tout des presages: si le Seigneur 21 te fait la grace de te manifester (reveler) quelque chose, elle 22 ne te sera pas cachée.*

Sey du fromb/ und bete: der wird dich nicht verlassen

976. Tu pius esto, & ora: non te

*23 Crain Dieu & prie: celuy qui a 24 aussi bien*

*preordonné ce qu'il doit arriver de toy demain, apres demain & de la en avant, comme ce qui est arrivé hier, avant hier, & desia depuis tant d'anne s, ne [25] t'abandonnera pas.*

derelinquet ille, qui æque prædestinavit, quid cras, perendie, & deinceps; de te futurum sit, ac quod heri, pridie, & abhinc tot annis factum est.

sen/ der nicht weniger vorher cordnet / wie es morgen / vbermorgen / vnd hernach dir ergehen solle / als was gestern / ehegestern vnd von so vielen jahren here geschehen ist.

25 ne te delaisse-ra pas.

*Ne [26] devance point ton [27] destin, mais attens.*

977. Fatum tuum ne anticipa, sed expecta.

Gottes schickung zeuche dir nicht vor der zeit vber den halß / sondern erwarte sie.

26 n'anticipe. n'avace.
27 ta destinée. ton sort.

## Des Anges. XCIX. De Angelis. Von Engeln.

*Il a aussi produit des Anges invisibles & ce [1] innombrables, pour estre ses aides & serviteurs en la conduite de [2] ses choses basses.*

978. Produxit & invisibiles Angelos, eosque innumeros, ad regenda inferiora sibi administros.

Er hat auch die vnsichtbaren Engel hervorgebracht / vnd dieselbige vnzehlich / die vntere welt zu regieren / ihm zu hülffdienern.

1 en si grand nombre qu'on ne les sçauroit conter. innumerables.
2 des choses inferieures.

*Non pas qu'il eust [3] besoin d'aide, mais pource [4] qu'il luy a ainsi pleu.*

979. Non quod opis esset indigus, sed quia sic est placitum.

Nicht daß er der hülffe bedürfftig / sondern weil es ihm so wolgefällig gewesen.

3 faute.
4 que tel a esté son bon plaisir.

*Il les avoit [5] mis au plus haut ciel (au ciel empyrée) mais quelques uns se sont revoltes de luy par orgueil, & ont esté*

980. Constituerat hos in cælo supremo (*empyreo;*) sed quidam desciverunt (*defecerunt*) ab eo, per superbiam, deturbatique

Dieselbe hatte er in den ferwigen (höhesten) himmel gestellet / aber etliche sind von ihm durch hoffart abgefallen (abgetretten /) vnd sind vom himme

5 colloqués, establis.

mel zur höllen (in höllischen pfuel/ in schwefelpfuel) herab gestürzet.

sunt cælitus ad inferuum (Orcum, Erebum, Avernum.)

[6] precipités du Ciel en enfer.

Die in ihrer vollkommenheit verblieben/ sind gesterckt/ (bestetiget) daß sie nicht mehr abfallen können.

981. Qui in suâ integritate permanserunt, roborati sunt, ne prolabi amplius possint.

Ceux qui [7] sont demeurés en leur integrité ont esté confermés & fortifiés, afin [8] qu'ils ne peussent plus [9] choir.

Tausend mahl tausend (zehen hundert mahl tausend) stehen umb den thron ihres schöpffers herumb/ ehren ihn/ beten ihn an/ und preisen ihn.

982. Circa thronum Creatoris sui millia millium (decem myriades) adstantes, eum colunt, (venerantur) adorant, celebrant.

Les mille milliers (les millios) se tiennent devant le throne de leur Createur & [10] le servent, l'adorent & [11] celebrent.

Werden sie abgesandt (verschickt) so verrichten sie die befehliche / und wann sie ihre bottschafft außgerichtet / kehren sie umb (kommē sie zurück.)

983. Amandati obeūt mādata, legationéque functi revertuntur.

Estants envoyés, [12] ils font ce qui leur est cōmādé, & s'estāts acquites de [13] leur ambassade ils [14] retournent.

Sie gesellen sich auß geheiß Gottes/ zu den gottseligen bald von ihrer geburt an/ alß hüter/ daß sie das böse abwenden/ und für den anläuffen deß teuffels bewahren.

984. Associant se, jussu Dei, piis, jam inde a nativitate, tanquam custodes, ut mala averruncent, & ab insultibus Satanæ protegant.

Ils [15] s'accompagnent par le commandement de Dieu de ceux qui l'aiment & le craignēt, mesmes desia des [16] leur naissance, comme [17] gardiens pour destourner & chasser les maux, & les [18] garder & defendre des [19] assaults de Satan.

6 jettés. 7 qui ont persisté. 8 qu'ils ne soyent plus subjects à. 9 tomber. 10 le reverent. 11 le louent. 12 ils executent leur charge, leur cōmission, leur mādement. 13 de leur legation, de ce pourquoy ils ont esté envoyés. 14 ils reviennēt. 15 ils s'associent, ils se joignent. 16 leur nativité. 17 gardes. 18 proteger. 19 des aggressiōs, des outrages.

20 genie. 21 eu en-chantât, en ensorcelât. 22 des gobelins, des esprits folets. 23 des servants. S. 24 les sorciers, les enchanteurs. 25 s'entretenendans. 26 las demons, les esprits malins. 27 font perdre le sens, ensorceler l'entendement. 28 sorcelleries. sortileges, prestiges. 29 compagnôs, associés. 30 poussés.

*(Mais aussi ce qu'on dit du bon & mauvais 20 Ange d'un chacun est incertain.)*

*Ils apparoissent par fois & disparoissent derechef, non pas 21 par enchantement, mais veritablement & en effect.*

*On appele les malins Esprits, quand ils apparoissent des fantosmes: quand ils tempestent & menent du bruict sur le profond de la nuict, des 22 lutins: quand ils servent, des 23 Esprits familiers.*

*Les 24 magiciens se 25 ... avec les 26 Diables 27 sont devenus fols par leurs 28 enchantements & eux & les autres.*

*Mais malheur au Diable & à touts 29 ses consortes (s'ils ne renoncent à sa cõmunion!) ils seront 30 jettés dãs la gehenne.*

(985. Verùm enim verò, quod de bono & malo genio inquiũt, incertum est.)

986. Apparent nonnunquam, sed disparent rursum: non fascinãdo, sed revera.

987. Cacodæmones apparentes spectra vocantur, tumultuãtes per noctem intempestam lemures: famulantes, lares & penates.

988. Magi cum Dæmonibus colludẽtes, incantamentis suis seipsos alios dementant.

989. Sed væ Diabolo, & (nisi cõmunioni renuncient) consortibus ejus! ad gehennam detrudẽtur.

Aber was man von dem guten und bösen Geiste (eines jeden menschen) saget, das ist ungewiß.

Sie erscheinen bisweilen, aber sie verschwinden wieder: nicht durch blendung sondern in der that.

Die bösen Geister wenn sie sich sehen lassen, werden gespenste (beschwörniße) wenn sie in der mitternacht rumpeln, polltergeister; die zu dienst stehen (arbeiten) haußgötter und kobelte genennet.

Die schwartz künstler, so mit Geistern zu thun haben (unter einer decken ligen) bethören sich und andere mit ihren beschwerungen.

Aber wehe dem Teuffel und (wo sie der gemeinschafft nicht absagen) seinen mitgenossen! sie werden zum höllischẽ fewr verstossen werden.

Dann

Dann der Allmächtige wird ein recher seyn seiner ehre

990. Vindex enim erit gloriæ suæ Omnipotens.

Car le Tout-puissant sera [31] le defenseur de sa gloire.

## Der Beschluß. C. Clausula. La [1] Conclusion.

Ey lieber (so du wilst) sag an/ was ist hinderstellig? Dann was bißhero ist gehandelt worden habe ich (ohne ruhm zu reden) etlicher massen erreichet.

Ist dem also? (sagstu es) nun wol! wachse (nimb zu) in diesem deinen fleiß! es wird demnach noch übrig seyn/ daß du/ nach dem du durch diese thür eingegangen bist/ die palläste so wol der wissenschafften/ als der sprachen mit lebhafftigẽ gemüth (wacker/ vñ frisch) zubesichtigen eilest/ vnd was du alhier ripsraps (eilends) vnd stücksweise (kürtzlich) angesehen/ in guten schreibenten weitleufftiger nachsinnest.

991. Cedò sodes (sis,) quid restat? eitenus enim tradita (absit arrogantia dicto) utcunque sum consequutus.

992. Siccine? (Ain' hem) macte sedulitate ista! Restabit igitur, ut per hanc januã ingressus, cum scientiarum, cũ Latinitatis Palatia, vivide lustrare properes, & quæ hic raptim & carptim aspexisti, uberius in authoribus bonis speculeris.

[2] JE te prie, di moy, que reste-il? Je [3] suis en [4] quelque façon venu à bout des choses qui ont esté [5] traictées jusques icy. Ce qui soit dit sans [6] vantance.

[7] Dis tu? Certes [8] tu es à louer d'une telle diligence. Il ne reste donc autre chose sinon qu'estãt entré par ceste porte tu [9] te despeches de visiter [10] courageusemẽt les palais tant des sciences que de la langue Latine, & que tu [11] consideres plus amplement dans les bons autheurs les choses [12] que tu n'as veues icy qu'à la haste & en courant.

31 sera le vengeur, vengera. 1 la fin & closture. 2 or sus, orçà. 3 j'ay en quelque façon atteint. 4 tellement quellement. 5 delivrées. 6 sans vanterie, sans me vanter, sans arrogance, que toute arrogance soit esloignée de mon dire. 7 est il ainsi? est il possible? 8 Dieu te vueille benir. 9 tu te hastes. 10 vigoureusement. diligemment. 11 contemples, regardes, prennes garde. 12 que tu as veues, regardees.

13 en peu de mots.
14 brief.
15 racourcy, sommaire, epitome.
16 qu'il n'y a rien de si fort, de tant obmis.
17 chose.
18 je t'exhorte, je t'advertis.
19 en outre, par dessus tout le reste.
20 tournes.
21 en bref.
22 conte & raisō.
23 lors que.
24 resveiller.
25 ou.
26 descouvertes, revelées.
27 alors.
28 l'auront favorable.

*Tu as icy sommairement & [13] succinctement un [14] court [15] abregé ou plustost des rudiments tant de la philosophie, que de la Theologie; j'estime [16] qu'il n'y a pas grand [17] cas d'obmis.*

*Je [18] t'admoneste [19] par surcroist que tu [20] convertisses entierement toutes choses à la pieté.*

*Car sçaches que [21] dans peu de iours nous rendrons [22] compte de tout assavoir [23] quand il viendra pour nous [24] resusciter & pour nous iuger: [25] alors & les choses manifestes & les cachées seront [26] mises en evidēce.*

*O bien-heureux ceux qui [27] adonc [28] l'auront pour favorable & propice! ils*

993. Habes hîc summatim & succinctè brevem complexionē, seu rudiméta, quâ Philosophiæ, quâ Theologiæ: nihil tantopere omissum reor.

994. Auctarij loco admoneo, ut ad pietatem convertas planè omnia.

995. Scito enim, fore propediem, ut reddamus rationē omniū: nempe quum venerit, ut suscitet nos & judicet: ubi manifesta & occulta patefient.

996. O beatos, qui tunc propitium habebunt! ama-

Alhier hastu summarischer weise/ kurtz und rund/ eine kurtze verfassung (einen kurtzen begriff) und gleichsam die ersten lehrstücke (eine entwerffung) so wol der weltlichen/ als der Göttlichen/ weißheit: ich halte davor/ daß nichts so sehr außgelassen sey.

An statt der zugabe ermahne ich/ das du zur Gottesfurcht alles gäntzlich anwendest.

Dann du solst wissen/ das es bald (ehestes tages) geschehen werde/ das wir rechenschafft aller dinge geben sollen: nemlich wenn er kommen wird/ daß er uns auffer wecke und richte: da kundbahre und verborgene dinge offenbahre werden sollen.

O seelige leute! die ihn alsdañ werden gnädig haben! sie werden in ewig-

keit

keit mit dem himmelsbrode vñ dem himmelstranck geweidet werden.

brosiâ & nectare pascentur in sempiternum.

[29] seront rassasiés [30] eternellement de la graisse de sa maison & abbreuvés du fleuve de ses delices.

Vnser Erbarmer helffe/ das wir allhie durch seine gnade gerechtfertiget/ in der liebe zusammen wachsen (vereiniget werden) mögen.

997. Faxit Miserator noster, ut hic misericordiâ ejus justificati, in charitate coalescamus.

Nostre bon Dieu qui a pitié & compassion de nous, nous [31] face la grace qu'estans icy iustifiés par sa misericorde, nous croissiōs touts ensemble en charité.

Bekenne du ihm (deine Sünde) vnd thue ihm Gelübde / vnd durch andächtiges vnd inbrünstiges Gebet dringe in Himmel hinein/ daß du bereit jtzo vnter die Himmelsgenossen gezehlet werdest.

998. Tu ei confitere, ac vota vove, devotéque & fervidè precando penetralia cœli penetra, ut jam nunc cœlitibus annumereris.

Confesse luy [32] tes pechés & luy voue tes vœus & [33] perce [34] dans les cabinets du ciel [35] par des prieres [36] devotes & [37] ardentes, afin que tu sois [38] des à present mis [39] au nombre des [40] cō-bourgeois du ciel.

Sey gegrüsset/ vnd gehab dich wol.

999. Ave & vale.

Dieu te gard & bien te soit, A Dieu.

Dem HERRN der Heerscharen/ der vnzertrennliche Dreyfaltigkeit sey Lob/ in alle Ewigkeit/ Amen.

1000. IEHOVAE Zebaoth individuç Trinitati, sit laus in secula seculorum, Amen.

A [41] l'Eternel des armées, à la Tressaincte & [42] individue Trinité soit louange, honneur & gloire es siecles des siecles. [43] Amen.

Das End.

Finis.

La Fin.

29 ils se repaistront, ils serōt repeus d'ābroisie & de nectar, de la viāde & boisson des dieux, ils seront sauvés. 30 à jamais, perpetuellement, à toute perpetuité. 31 nous doint. 32 tes fautes. 33 entre, penetre. 34 jusques au plus secret cabinet. 35 le priāt devotement & de bon cœur. 36 devotieuses, pleines de pieté & devotion. 37 ardāment, d'unzele ardent.

38 des maintenant. 39 au rang, & receu au nombre 40 des citoyens, bourgeois & habitāt des cieux, des saincts de paradis. 41 le Seigneur des armées. 42 indivisible, qui ne peut estre divisée 43 Ainsi soit-il,

# INDEX
# VOCABVLORVM

Scito lector, numeros 1.2.3.4.5. & literas m. f. n. c. o. quæ in hoc indice paſſim occurrunt, nominum declinationes ac genera deſignare. Deinde adi. adv. nom. pręp. ſubſt. & verb. voces haſce adjectivum, adverbium, nomen, præpoſitionem ſubſtantivum & verbum. Præterea accentum circumflexum, ſyllabas ancipites. vocales italici characteris, breves.


A 69 72. 80
a i. poſt. 592
ab 89 290
abactus 867
abacus 562. 756
abaculus 756
abavus 602
abax, acis 3. f. 756
abbas, ātis 638
abbatia 638
abbātiſſa 638
abdere 446
abdicare 605
abditus 191
abdomen, inis 3. n. 810
aberrare 540
abeſſe 15. 312. 563
abhinc 970
abhorrere 800
abies, etis f. 113
abigere 561
abijcere 383
abire 667
ablatus 291
ablectus 505
abluere 578
abnegare 858
abnuere 903
abolēre 719
abolla f. 512
abominandus 369
abominatio f. 641
abortire 597
abradere 795
abripere 466
abrotonum 135
abrotonites 443
abrupte 752
abs 752 902
abſcedere 315. 902
abſceſſus 4. m. 315
abſcindere 4,0. 795
abſcondere 810
abſens 3. o. 916
abſimilis, e 199
abſinthites 1. m 445
abſinthiū 136. 568


a

absis, absidis 3. f. 458
absolvere 391.634. 662
absolutus 760
absonus 774
absorbere 70
absque 152.480
abstemius 8 3
abstergere 229.559
abstinentia 790
abstinere 598
abstrudere 810
absum 15.312.363
absurdus 7 4
abundare 445.848
abuti 355
abyssus 2. f. 19 70
ac 369.469
academia 737
acanthis idis f. 153
acanthus 2. f. 135
acarus 2. m. 218
acatium 464
accedere 97.186
accendere 741
accensus 2. m. 653
accensere 647
acceptilatio f. 866
acceptum 854.866
acceptus 879
accerſere 659
acceſſio f. 782
acceſſus 4. m. 614
accidens n. 21.361
accidere 175.809
accingere 710
accipenſer, vide, acipenſer
accipere 270. 854 866
accipiter, itris m. 148
acclivis, e 79
accola m. 783
accommodus 44
accumbere 556
accumulare 847
accurate 803.886
accuſare 658
accuſatio f. 659
acedia 887
acer, aceris n. 1.2
acer, acris, e 326
acerbus 326
aceria f. 643
acervus 2. m. 397
acervare 847
acetabulum 302
acetarium 506
acetosa 3 6
acetosella 326
acetum 302
achates 9
acicula 515
acidus 326
acies 5. f. 715.951
acinaces, is m. 713
acinus, um. 2. m. n.
acinosus 441
acipenser, eris. m. 160
acris, idis f. 713
aconitum 137
acorus, um. 2. m. n. 13
acquiescere 657
acquirere 377
acredula f. 153
acris, cre 316
acriter 284
acta, orum 65
actio f. 751.951
actor 659
actum est 94
actuarius 469
actuosus 225
actus m. 953
actutum 471
acuere 85
aculeus m. 206.220
acumen, inis n. 354
acupictus 675
acus, eris n. 398
acus 4. f. 04
acutacere 509
acupingere 509
acutus 210 395
ad 75.230
ad extremum 723
adagium 758
adamas, antis m. 89
adamussim 517
addere 518. 756
addicere 883
additamentum 546
ademptus 182
adeo 848.894
adeps, ipis. 423
adesse 366.698
adferre 302 74 408. vide afferre
adhæc 834
adhærere 47.99
adhibere 494.509 666.791
adhortari 813
adhuc 398.400
adjacere 274
adjantum 136
adiphorus 436
adigere 529.695

adjicere 5..
adimere 182
adipisci 364
adire 883
aditus 4 m. 544
adjumentum 873
adjungere 728
adjurare 926
adjutare 5 5
adjutor 7 7
adjuvare 525
adminiculari idem
adminiculum 481
administer 2. m. 978
administrare 608
admirari 885
admiscere 916
admittere 659.871
admodum 152
admonere 9-4
admonitio 7 9
admovere 459.767
adobruere 4 9
adolere 641
adolescens c. 232
adolescere ibid.
adoptare 605
ador, oris m. 127
adorare 98-
adorea f. 723
adoriri 715
adornare 959
adsessor 662
adspirare 840
adstare 98
adstipulari 857
adstringere 516
advena 1.m. 615
advenire 770
adventus 4.m. 279
adversari 835
adversaria, orum. 742
adversarius 658
adversus 813. 814. 88.
adversùs 692
advertere 700
adulari 92
adulter, eri. 82
adulterium 826
adultus 232
aduncus 249
advocatus 660
adurere 318
adustio f. 320
adustus 3 8
adytum 643
ædes,is. 616
ædes ium.f. 540
ædificare 5.5
ædificium 582
ædituus 629
æger,gra,grum 457. 906
ægre 439
ægrè facere 98
ægritudo, inis f. 19
ægrotare 457
ægrotus 90.
ægilops,opis f. 1 9
æmulari 736
æmulator 710
æneus 491
ænigma atis n. 941
æqualis, e. 901
æqualiter 43
æquanimitas 3.f
æquanimiter 891
æquare 706.719
æquè 423.479.600. 976
æquilibrium 766
æquinoctium 37
æquipondium 766
æquitas 661
æquor, oris n. 78. 453
æquus 660
aer,aeris m. 25
æra f. 129
ærarium 682.676
ærarius 533
æreus 494
ærugo, inis f. 99
ærumna .62
ærumnosus 884
æs æris . 600.533
æs ahenum 865
æsalon onis m. 148
æstas,atis f. 38
æstuare 0.802
æstimatio 861
æstimium 861
æstivus 38
æstus 4.m. 38
ætas,atis f. 233.135
æternitas,atis f. 959
æternus 996
æther, eris m. 31
æthiops,opis c. 384
ævum 198
affabilis,e. 901
affabrè 518.536
affari 908
affatim 849
affectare 641
affectus 787
affectus 4. m. 362. 79
afferre 109.2..

vide adferre
afficere 668.728
affigere 659.917
affinis 598
affinitas 3.f. 580
affirmare 811
afflatus 4.m. 644
afflictio 3.f. 817
afflictus,a, 876
affligere 305.309
affluentia 848
affluere 848
affusus 56
agaso,onis,m. 180.
450
agedum 13
ager 2.m. 385
ageratum 135
agere 410.451.568.
669.989
agger 3.m. 380.613
agglomerare 698
aggravare 487
aggredi 11.803
agilis,e. 198
agina f. 766
agitare 390.766
agitatio f. 344
agmen,inis n. 410.
708.711
agnellus 416
agnatus 598
agnoscere 877
agnus 181
ago 410.451.568.
669.989
agon,onis m. 948
agrestis,e. 917
agricola 385
agricultura 395
agrifolia 110
agrifolium 138
agrimonia 135
agrium n. 951
ahenum n. 432
aio 496
ala 143.708
alabaster m. 87
alabastrus 795
alabastrites 1.m. 87
alabrum n. 499
alacer,cris,e. 915
alacritas 3.f. 710
alacriter 883
alacrius 395
alapa f. 670
alatus 403
alauda 153.160
albugo,inis f. 246
album 650
albumen 3.n. 147
alburnus 166
albus 133.333
alce, es & is f. 193
alcedo vid. halcedo
alcyon vid. halcyon
alea f. 941
aleatorius 941
alectorius 910
alere 586.827
ales,itis c. 143
alescere 105
alexiterius 793
alexipharmacum
793
alga 134
algere 54
alias 118.187.656
alibi 78.474.523
alica f. 402
alicubi 77.456.523
aliciaus 372.827.928
alimentum 267
alimonia 819
alio 175.547
aliqui 289
aliquando 90.118.
496
aliquid n.103.803.
813
aliquis,a,od. 912
aliquot 16
aliquoties 98
aliquousque 902
aliter 372
aliunde 490
alius,a,ud. 25.117.
149.473
allaborare 845
allatrare 186
allatus 408.490
allicere 429
allidere 541
allegare 450
alleluia 136
allium 131
alloqui 908
alludere, allusio,onis f.842.916
almus 219
alnus 2.f. 111
aloë 2.f. 135
alopecurus 134
alopecia 203
alsine 134
altare, is n. 648
alte 936
alter, era,rum. 233.
358.391.707
alterare 231
altercari 656


alternare

alternatim 310
alternus 310
alteruter, tra, trum. 546. 94
altilis, e, 421
altus 448
alūco 2.m. 149
alveāre 384
alvearium 384
alveus m. 435
alūmen 3. n. 104
alumnus m. 229
alūta 508
alūtārius 508
alvus 2. f. 301.573
amabilis, e. 901.
amabo 991
amandare 983
amanter 902
amanuensis 676
amāracus m. 133
amaranthus 133
amare 129.360
amārulentia 920
amārus 326
amaryllum 129
ambāges, is f. 475
ambidexter 2.m. 261
ambigere 436
ambiguus 749
ambire 589.840
ambitus 4.m. 758
ambitio 3 f. 840
ambitiosus 840
ambo, æ, o 199
ambrosia 996
ambulatio 3.f. 616
amburere 215
ambūrere 97
āmentum 912
āmes, itis m. 429.
āmens 3.o. 805
amentia 823
amicabilis 657
amicire 617
amicitia 981
amictus 4. m. 377
amiculum 513
amīcus, a, um 1
amīcus m. 918
amita 603
amitīnus 189
amittere 366
amnis 428
amœnus 189
āmōliri 702
amor, ōris m. 198. 682
āmotus 767
āmovēre 121
amphibium 212
amphibologia 749
amphisbæna 213
amphora 763
amplecti 229 599
amplexari 229
ampliare 618
amplificare 752
amplius 981
amplus 539
ampulla 587
amputare 382
amuletum 793
amurca 385
amussis f. 526.527
amygdala f. 121
amygdalum. 121
amylum 581
anabaptistæ 648
anacatharticus 794
anachōreta m. 619
anagallis, idis f. 134
anagrāma, atis n. 744
anatocismus 864
anas, -tis f. 160
anceps, ipitis. o. 436
anchora 446
ancīle, is. n. 699
ancilla 515.609
ancillari 748
anemone 131
anēthum 132
anfractus 4.m. 760
angāria 683
angelica. 136
angelus 978
angere 308
angina 308
angiportus, um m. n. 617
angi 369
anguilla 166
anguis m. 218
angulātus 89
angulus 136.758
angustus 241
anhelare 5..
anhelitus 4.m. 575
anīlis, e 838
anima 958
animare 142
animadvertere 667
animal n. 142.178
animalculum 218
animans o. 227
animose 885
animus m. 245.351. 899
animi deliquium 302
animum despondere 885

anilum 232
annāles, ium m. 785
annexus 466
anniti 846
anniversārius 635
annōna 385.700
annōsus 284
annotare 742
annōtinus 442
annuere 651.903
annulus 518
annumerare 998
annulāris, e 212
annus 84
annuus 137
anōdynus 137
ansa 436
ansa ferrea 527
anser, ris 160
anserina 124
ante 13.387.451
antæ, arum 541
antea 720
antecedere 984
antecellere 880
antecessor, antecessorius 457
anteferre 841
anteire 171
antelūcānus 577
antenna 464
antequam 364.803
anterior e, ius n. 52
antes, tium 3. m. p. 546
antesignānus 709
antevertere 809
anthrax, ācis m. 324
anthracinus 324
antia 586
antiam 540
anticipare 977
antidotum n. & us. 8.f. 793
antilēna 413
antimōnium 104
antipodes, dum 781
antīquitus 40
antīquus 935
antistes, itis. c. 6.7
antistita 638
antlia 470
antoeci 733
antrorsum 172
antrum 78
ānus 2. m. 268
anus 4. f. 669
anxietas 3. f. 369
anxius 245
apage 828
apedibus 676
aper 2. m. 427
aperire 541
aperte 923
apertus 579.918
apes is 219
apex cis f. 14
apexabo, ōnis. m. 422
apiānus 184
apiastrum 136
apium 12.135
apocha 866
apocryphus 631
apodictice 50
apophtegma 3. n. 752
apophlegmatismus 79
āplustre 464
apoplexia 313
apostata 640
apostema 3. n. 215
apothēca f. 152
apozema 3. n. 792
apparātus 1. m. 695
apparitor ōris 053
apparens 3. o. 987
apparentia 361
apparere 10.986
appellare 24.642.664
appellere 471
appendere 464.701
appendix. icis f. 660
appetere 805
appetitus 4 m. 789
applausus 4 m. 879
applicare 179.498.585
appōnere 554
appositus 557.750
apportare 463
apprehendere 341
apprehensio f 357
apprehensus 345
apprime 984
approbatus 799
apricus 933
aprilis 80
apsis, idis f. 488
apte 264
aptus 73.38
apud 138.485.6 3.016
apus, odis m 144
aqua 26.69.70.534.7
aquæductus 4. m. 513
aqua ferraria 531
aqualiculus 415
aquālis m. 556
aquari 450

aquarium

aquarium 450
Aquarius 43.403
aquāticus 51
aquātilis,e 403
aquātina,um n.143
aqueus color 339
aquifolia 110
aquila 160
aquilēgia 135
aquilo,ōnis m. 56
aquilus 334
aquilina 135
aquōsus 48
āra 641
arānea 226
arāneus 226
arāneum 226
arare 389.391
arator 389
arātrum 384
arbiter, tri m. 657
arbitrium 657
arbitrari 93.725.814
arbor,oris f. 110.382
arborator 3. m. 382
arbuscula 92
arca 552
arcanus 842
arcera 457
arcēre 634
arcessere 658
archiepiscopus 640
architectus 525
archithalassus seu præfectus maris 700
architriclīnus 676
arctus 539
arcula 55
arcularius 530
arcus 4.m. 474.704
ardea 12
ardelio 3.m. 857
ardēre 45.46.198
arduus 686
area 398.547
arēna 82
arenōsus 86.398
arescere 106
argentariam dissolvere 865
argenteus 494.562
argentum 97
argentum vivū 104
argilla 535
argillosus 398
arguere 893
argūmentum 750
argūmentari 750
argūtus 750
aridus 77.764
aries,etis m.43.182
arietare 182
ariolari 645
arista 127
aristolochia 136
arithmetica 750
arma ; ōrum 690.738
armamentarius 531
armamentarium 621
armarium 552
armare 695
armātūra 699
armātus 705
armenus 104
armeniacus 110
armentum 411
armilla 518
armus 202
arōma 3.n. 132
aromatarius 104
arrhabo 3.m. 862
arrīdēre 591
arrigere 204
arripere 190.436
arrodere 98
arrogantia 891
arrogare 840
ars,tis f. 377
arsenicum 104
artemisia 136
artemon 3.m. 464
artēria 274
artēria aspera 274
arthritis,idis f. 309
articulātus 161
articulus 261
artifex,icis m. 378
artificium 655
artocreas, atis n. 409
artus,uum.4.m.261
arvīna 329
ārum 132
āruncus 183
arundo,inis f. 139
aruspex,icis 644
arvum 387
arx,arcis f. 717
as,assis m. 765
asarum 136
ascendere 37
ascia 527
asciare 527
asellus 170.180
asilus 221
asinārius 403
asininus 245
asinus 180
asio,ōnis m. 149
asparagus 130

aspectus 4.m.278.333
asper, ra, rum 274 321
aspergere 103
asperitas 3.f.7. 760
aspernari 876
aspernatio f. 374
aspersio f. 587
asphodelūs m. 131
aspicere 912.992
aspirare 840
assāmentum 530
assare 432
assātura 566
assatus 438
assecla m. 640.676
assentari 924
assensus 4.m. 358
assentatio f. 921
assentiri 924
assequi 425
asser, eris & assis, is m. 530.
asserere 811. 859
asservare 118.650
asseverare 811
assiduè 726
assignare 22
assectare 984
assula 527
assūmere 308
assus 328
ast 967
asteriscus m. 741
asthma, atis n. 300
astrologus 778
astronomus 778
astrum 31
asturco 454
astus 4.m. 817
astutus 355
asylum 625
at 11.623.725
atavus 602
atavia 601
āter, tra, trum 334
atheus 969
athenēum 737
āthleta m. 949
atque 28.323.466. 682
atqui 5
atramentarium 738
atramentum 935
ātriensis 636
ātriplex, icis n. 136
ātrium 544
âtrox, ocis. o. 895
attagen, ēnis m. 50
attamen 366.661
attendere 484.804
attentè 726
atterere 967
attinēre 883
attingere 947
attollere 542
attonitus 62
attrahere 190.271
attrectare 381
attritus 290
avārus 846
auceps, cupis c. 429
auctārium 994
auctio 3.f. 865
aucupium 429
audācia 883
audax, acis o. 945
audēre 885
audīre 660
audītor 631
audītus 4.m. 330
audītus, a, um 341
avo 999
avellāna 131
avēna 129. 450
avena fatua 129
avernus 980
averruncare 984
aversatio f. 369
aversari 369
aversus 288
avertere 984
auferre 946
augēre 872
augur, uris, c. 644
augurium Ibid.
augurari 645
avidè 198 720
aviditas 366
augustus 626
augusto 780
avia 601
aviārium 150
avicula 429
avis 3. f. 429.436
āvius 477
aula 680
aulæ magister 676
aulæum 679
aulicus 675
āvolare 431
aura 55
aurāta 166
auratus 562
aureus 562 494
auricularis digitus 262
aurifaber 518
auriga 451
aurigatio 450
auripigmentum 104
auris 3. f. 204.838
aurora 35
aurum 95

auscultare 726
auspex icis.c. 644
auspicari 752
auspicium 644.463
auster 2.m. 56
austērus 326
austrinus 56
aut 6.63.117.3 7
aut certè 471
autem 31.154.362
627
author 2.m.722.992
authenticus 651
authōritas.f. 659
automatarius 533
autumare 969
autumnus 37.198
avunculus 603
avus 601
auxiliari 906
auxilium 695
axilla 254
axis, is m. 458
axungia 458
azymus 407
Bacca 117.121
baccalaure 737
bacchānalia 2.p.n.
95
bacchari 824
baculus 481
badius 334
bājulare 462
bājulus 461
bālæna 171
bal.nus 2.f. 792
bālare 281
balatro,onis.m.917
balbus 282
balbūtire 280.282
balista 712
balistarius 698
balneum 579
balneator 3.m. 585
balsamum 138
balteus 701
bambacium 503
baptizare 633
baptisterium 633
barathrum 70
barba 251.795
barbaries 5.f. 842
barbitus 775
barbus 166
bardocucullus 510
bardus 284
bāro,ōnis 686
barrire 190
barrus 190
basilica 679
basium 826
basiare 599
basiatio f. 826
basis,is f. 771
batillum & us 435
baubari 187
beatus 996
bechica 794
bellaria,orum 566
bellicus 71[illegible]17
bellare & belligerare 694
bellis,is.f. 133
bellua 190
belluinus 825
bellum 691.692
bellus 623
benè 363.623
benedictio f. 816
benedictus 000
beneficium 877
benevolentia 752.966
benignus 895
berberis,is,f. 138
bestia 411
bestiālis,e 896
bēta 156.566
betonica 134
betula 112
bibere 823.788
biblia,orum 631
biblicus 631.733
bibliopegus 748
bibliopōla 748
bibliothēca 738
bibulus 731
bidens o. 440
biduum 635
biennium 41
biga 456
bigamus 669
bijuges 456
bilanx,cis 766
bilis,is f 271
bilix,icis o 271
bimestris,e 779
bimulus 230
bini,æ,a 243
bipalium 381
bipennis f. 713
bipes,edis o. 144
bis 236
bissextilis,e 780
bison,ontis m 201
bistorta 134
bitumen,inis n. 104
bivium 478
blæsus 282
blandiri 918
blandus 831
blasphemus 669
blasphemia 640
blatero .m. 8[illegible]

blatta 217
bliteus 284
blitum 136
boa 213.316
boare 181
boātus 4.m
bōlētinus 409
bōlētus 141
bolis, idis f. 466
bōlus 560
bōlus armenus 104
bombarda 712
bombilare 219
bombyx, ycis m. 217
bombycinus 217
bona, orum 363
490.669
bonus 245.299.623.
813
boreālis, e 56.76
boreas 1.m. 56
borrago, ginis f. 136
bovile 414
bos, bovis m. 201.
389
botrys is f. 136
botulus 422
brabēum 946
bracca 512
brāchiāle 3.n. 518
brāchium 260
bractea 531
branchiæ, arū f. 163
brassica 126
brassica capitata 126
brassica apiana vel
sabellica 126
br-uj 295
brevia, ium 465
breviārium 15
brevis, e, 993
breviusculus 119
brūchus 223
bruma 38
brumalis, e. 38 577
bruscus 138
brute 824
brutus, a, um 176
būb lus 20.
b-bīle 3.n. 414
būbo, ōnis m. 149.
314
bubulcus 414
bucca 267
buccea seu buccel-
la 554
buccellatum 700
buccina 414. 77
bucco ōnis m. 284
buccula 518
bucculæ matrona-
les 19
būfo, ōnis m. 212
būfōnius 90
buglossum 136
bulbus m. 131
bulbosus 13
bulga 486
bulla 2
bullire 433
buphthalmus 136
buris, is f. 391
bursa pastoris 134
bustum 961
buteo vel butio 140
butyrum 417
buxus f. 110
byssus f. 675
Caballus 461
Cācabus 432
cācare 157
cachexia 293
cachinnare & ni 845
cachinnus 331
cacodæmon m. 987
cæcula 698
cacūmen, inis 79
cadāver 3.n. 961
cadmia 100
cadere 714
cādūceātor 693
cadūceus 966
cadus m. 441
cæcias 1 m. 56
cæcilia 218
cæcitas 3.f. 299
cæcus 282
cæcutire 119
cædere 668.680.713
cædes, is f. 06
cælare 810 771
cælebs, ibis o. 589
cæmentum 526
cæmentarius 526
cæruleus 335
cæsar 3.m. 525
cæsaries 5.f 586
cæsim 717
cæsius 335
cæspes, itis m. 522
cæspitare 453
cæspititius 522
cæstus 4.m. 713
cætero quī 927
cæterum 161
cæterus 114. 123.
524. 57
cala 719
calamarium 738
calamarius, a, um
738
calaminthe 136
calamister & trum
m & n

m & n 180
calamitas 8
calamitosus 885
calamus 429.731
calautica 55
calathus 532
calcaneus, &, um 257
calcar 45
calceamentum 502
calcearius seu calceolarius 506
calceus 84.514
calcitrare 77
calculus 304.756
calculosus 120
calefieri 519
calendæ, arum 81
calendarium 779. 781
calendula 133
calere 321
calidus 24.156
caliga 512
caligo, inis f 20
calix, icis m. 562
callais 89
callere 480
callidus 725
callis, is m. 476
callus m & callum n. 320
calo, onis m. 698
calopodia 514
calor 3. m. 19.174
caltha 134
calvaria 297
calvaster 288
calvere 288
calvescere 280
calvitium 288
calumnia 89
calumniator 669
calumniari 916
calvus 88
calx, cis f. 526
calyx, ycis m. 562
cambyum 482
camelus 175
camera 848
caminus 47
campana 629
campestris 135.156
camphora 124
campus 396
canalis, is m. 583
cancellarius 676
cancellatus 550
cancelli orum 541. 652
cancellare 935
cancer, cri m. 43. 172.316
candela 743
candelabrum 745
candere 46
candescere 500
candide 925
candidus 87.339
candor 3. m. 927
canephora 80
canere 710.773
canescere 280
cani, orum. m. 233
canicula 83
canis, is m. 186. 424
canis sagax 423
canistrum 552
canna 139
cannabis f. 497
canon, onis m. 640
canonicus 638
canorus 153
cantare 773.962
cantilena 630 773
cantillare 214
cantharis, idis f. 223
cantharis rubea 223
cantherius 178. 448
cantharus 535.564
canthus 458
cantor 3. m. 630
canus 339
capax, acis o. 448
caper 2. m. 185
capere 12.424.716. 719
caperatus 245
capellare 166
capillus 795 972
capillitium 450
capitalis, e. 697. 78
capitium 514
capito, onis m. 166
capus & o. 2. & 2. m. 150
capparis 566
capra 584
caprea 199
capricornus 43.100
caprimulgus 149
caprinus 417
capronæ, arum 586
capsa 552
capsula 552
captare 712 975
captiosus 838
captiuus 728
capularis 234

capulus, & um. m. [illegible] n. 701.953
caput,itis 188 54 669
carbasus e. 500
carbo,ōnis m. 46
carbunculus 89. 84
carcer,eris m. 668 946
carcinōma 3.m 316
cardiacus 794
cardialgia 906
cardinālis,e. 56
cardiogmus 306
cardo inis m. 543
carduelis f. 151
carduus 135
carēre 67.605
carex 194
caries e f. 528
cariōsus 528
carīna 470
carmen,inis n. 7?4
carminare 497 503
carnes lardo trans-figere 482
carnifex 8.m. 861
carnificīna 7?5
carnōsus 278
caro,carnis f. 17. 315.432
carōta 115
carpentārius 533
carpentum 455
carpere 126 8?
carptim 992
carpio,ōnis m. 67
carrus 4?2 4?7
carthamus & um m. [illegible] m. 132
cartilago,inis f. 241
carum 132
cārus 496
caryophyllum 1?3
casa 524
cāseus 417
cassia 135
cassis,idis f. 699
cassis,is. m. 416
cassīta 159
cassus 121
castanea 121
castigare 668
castīgātio f. 870
castor,oris m. 112
castra, orum. 704
castra convertere 704
castrare 183
castratus 183.184
castrum 717
castula 580
castus 815
cāsus 4 m. 971
catalogus 740
catapulta 712
cataracta 8?
catarrhus 910
catapotia, orum. 792
cataphractus 699
catasta [illegible] 9?3
catechizare 633
catēna 4?9
caterva 671
catharticus 792
cathedra 730
catholicus 631
catillo,ōnis m. 810
catillus 403
catinus 96.43?
catulus 386
catus m. 21?
catus a, um. 808
cauda 358
caudatus 449
caudex icis m. 08?
cavare 210
cavea 430
cavēre 811
caverna 78.528
cavillari 838
cavillatio f. 844
cavillum 916
caula 415
caulis, is. m. 125
caupōna 625
caupo,ōnis m. 485
causa 350. 664.752 875
causā 130.146.476. 686
causari 295
cautè 805
cautēla 863
cautērium 669
cautes is f. 81
cautio f. 863
cautus 808
cavus 184
cedere 11.358.863
cedò 591
cedere foro 863
cedoaria vide zedoaria
cedrus f. 118
celare 837
celeber, & bris, e [illegible]9
celer, eris, e. 809
celebrare 635. 648. 982
celerare 4?6 481

celeritas

celeriter 817
celes, ētis m. 488
cella 446.639
cellārius 164
celox, ōcis f. 464
celsus 5..
censēre 8·4
censūra 7..
censor, oris m. 6,5
census 4. m. 620.685
centaurium 136
centies 96
centēnārius 765
centipēda 223
cento, ōnis m. 520
centrum 758 767
centuria 697
centurio 3. m. 697
cēpa 131
cephalæa 297
cephalalgia 297
cephalicus 794
cēra 384
cerasus 111
cerasum 119
ceratium 138
cērātus 955
cerberus 239
cercopithēcus 207
cerdo ōnis m. 608
cerebrum 140. 350
cerebrōsus 805
ceremōnia 6 6
cerevīsia 44
cēreus 743
cereus color 5 8
cerinus 20
cernere 149 399. 922
cernuus 287
certāmen 3 n. 636.
-15
certare 941
certatim 736
certe 3
certitudo f. 745
certò 818
certus 124
cerva 198.. 6
cervical 71
cervix īcis f. 212
cērulla 109
cervus 198
cessare 959
cestus 515
cētus 171
chalcanthum 104
chalybs ybis m. 98.
chamædrys, yos f. 134
chamæmēlum 136
chamæpitys 136
chamomilla 136
chaos n. 25
character 3. m. 8. 410.747
charitas 3. f. 997
charta 731
charta lusoria 941
chāius 632
chasmas 58
chelæ, arum f. 172
chelidonium 136
chelys f. 775
chiliarchus 697
chimæra 239
chiragra 309.822
chirothēca 514
chirothecarius 492
chirographum 862
chirurgicus 236
chirurgus 735
chlamys 510
cholera 277
chondrilla 136
chorda 775
chordum 410
chordus, a, um 117
chorea 773 943
chōrus 610
Christus 618
Christianus 640
chronica, orū. 789
chrysocolla 104
chrysolithus 89
chutra 432
chylus 268
cibus 788
cibare 410
cicāda 224
cicātrix, īcis f. 319
ciccus 128
cicer, eris n. 118
cichorium 134
cicindēla 223
cicōnia 260
cicur, aris a. 174
cicurare 203
cicūta 137
ciēre 59
cifra 756
cilium 247
cilicinus 404
cilīcium 582
cilo, ōnis m. 218
cimēlium 848
cimex, icis m. 281
cincinnus 586
cinereus 339
cingere 516.717
cingulum 516
cinis eris m. 45
cinnamōmum 4 &

cinnamōmum 132
cinnus 518
cippus 668.962
circa 982
circinus 758
circiter 795.769
circius 57
circuire 39
circuitor 492
circuitus 4.m. 758
circulāris, e 760
circulus 758
circumagere 57. 482
circumcīdere 648
circumcirca 31
circumdare 583
circumire 39
circumferentia 758
circumforāneus 492
circumlambere 194
circummūnire 704
circumpotare 8 3
circumquāque 699
circumspectare 804
circūspectus Ibid.
circumstantia 786
circumvallare 717
circumvehere 482
circumvolvere 258
circus 948
cirnea 564
cirrus 259
cis 947
citium 456
cista 848
cĭtare 631.658
cithara 775
citò 39.280.354
cĭtra 947
cĭtrà 911
citrum 123
citrium malum 23
citrinus 123
civilis, e. 557
civis, is c. 514
civitas 3. f. 622 717
clades, is f. 717
clam 920
clam 919
clamare 463
clamor 275
clāncŭlum 186
clancŭlārius 691
clandestīnus 691
clangere 160
clangor 710
clārus 734
classicum 710
classis, is f. 700
clāthrus, & um. 741
clāthrātus 550
clāva 417.713
clavola 382
claudicātio f. 289
claudere 548
claudus 289
clāvis, is. f. 548
claustrarius 532
claustrum 615
clausula 991
clāvus 464.527
clava butyraria 417
clēmatis f. 136
clēmentia 681
clepsydra 772
clībanus 96
clicus 5 m. 660
clientēla 661
clīma 3. n. 782
clīnicus 295
clitellæ, arum. 461
clivus 79
cloāca 250
clu re 238
clunaculum 421
clūnis, is f. 58
clypeus 699
clyster, ēris m 792
cnicus 132
coactus 684
coa finare 530
coagmentare 748. 773
coætaneus 939
coagulum 417
coāgulātus 417
coalescere 947
coaptare 773
coarctare 212
cōbītis, is f. 166
coccineus 337
coccinum 675
coccum 337
cochlea 216
cochlear 3. n. 558
cochlearia 126
cōcles, itis m. 83
coctus 338
cōdex icis m. 854
cōdicilli, orum. m 781
cœ 'tes, um. 3. m. 998
cœlum 19
coemere 432
cœmeterium 960
cœna 631
cœnāculum 555
cœnare 508
cœnobium 638
cœnum 481
coepisse 310 884
cœptus 244

coërcēre 452.668
cœtus 4 m. 629
cōgere 655.696.708
cogitatio f. 816
cogitare 375
cognātus 601
cognitio f. 355.374
cognomen 3. n. 937
cognoscere 659
cohabitare 588
cohærēre 242
cohibēre 893
cohonestare 593
cohors 3. f. 697
coi[illegible] 319
colaphus 670
colare 434
colere 385.982
cōleus 291
cōlica 305
colla 530
collabus 775
collābi 538
collapsus 538
collare, is. n. 58
collaterālis e. c. c. 603
collaudātio f. 870
collecta 6,8
collectus 318.682
collēga m. 673
collēgium 655
colliciæ, arum. 392
colligare 396
colligatus 685
colligere 145.396. 664. 704
colligere vasa 704
collimare 703
colliquiæ vid. colliciæ
collis, is m. 79
collocare 771
colloqui 934
colloquium 567
colludere 988
colluere 435
collum 252.462
colluvies 5 f. 435
collybus 482
collyra 554
colobium 512
colocynthis, idis. f. 136
colōnia 219
colōnus 386
color 3 m. 333.339
colōrare 503.751
colossus 771
colostra 416
colostrum Ibid.
coluber 2. m. 213
cōlum 434
columba 154
columbarium 154
columen 3. n. 545
columna 136
colus 2. 4. c. 305. 498
coma 586
com[illegible]ere 560
cōm[illegible]ere 586
comes, itis. c. 476. 686
cōmessari 820
comessatio 408
comēta m. 63
cōmis, e. 831
cōminus 713
comitia, orum. 686
comitari 902
comitatus 675.688
comma 747
commandere 267
commeatus 4. 695
commemorare 349
commendare 913
commēdatio f. 810
commentarius & um. m. & n. 786
commentum 239
commercium 401
comminisci 913
comminuere 82
commiserari 912
commiseratio f. 871
cōmiserescere 375
commisereri 912
committere 634 867
commodare 862
commodus 539
commodius 935
commonstrare 732
commōtio f. 940
commōtus 661
commovēre 543. 661
communio, ōnis 989
communicare 174. 735
commūnire 249
communis, e. 341. 514
commūtare 889
cōmœdia 953
compactus 407
compāges, is. f. 240
comparātio f. 753
cōparare 150. 173
comparēre 659
compellare 593
compellere 942

compendiosè 756
compendium 853
comperendinátio 664
comperire 17.321
compernis,c. 289
compes,edis,usitatius compedes in pl.3.f. 661
compescere 668
competere 481
compingere 748
compituin 479
compitalitia,orum 635
complanare 551
complecti 760
complexio 993
complicare 926
complúres 222.303. 839
cōpónere 529.640
comportare 419
compos.otis o. 893
compositus 28.458
compositio f. 657
compotátor 823
comprehendere 735
comprímere 321
comptus 586
computare 756
cōnari 863
conatus 4.m. 365
concavus 759
concédere 971
concentus 4.m 774
concertare 948
concha 91
conchylium 171
conciere 686
conciliare 911
conciliatio 659
concilium 646
concinnare 506.754
concinnator 505
concinnus 382
concio 3.f. 632
concionari 631
concionator 632
concipere 21.45.599
concitare 390.691
concitus 221
conclamatus 646
concláve,is n. 544
conclúdere 631.752
conclusio f 991
concoctio f 267
concoquere 439
concordare 773
concordia 911
cōcrede 186.410
concrematre 661
concu[illegible] 413
concubina 827
cō[illegible]tus [illegible]
con[illegible]iscere 818
con[illegible] 711
condecorare 722
condecoratus 782
condemnare 664
condemnatus 664
condensare 417
condere 959
condícere 855
condimentum 567
condire 122.438
condiscipulus 736
conditio f.856.889
conditum 795
conditus 959
condónare 893
condúcere 584
condúcit 743
condúcibilis,e. 498
conductor 677
conductus 963
condúrare 98
conduratus Ibid.
condus 412
condylus 261
confábulari 932
confabulatio 567
conferre 724
confertus 848
confestim 958
conficere 73.289.400 408.417.583
confídens 3.o. 945
confidere 808
confiéri 417.449
confínis,c. 689
confinium 689
confirmare 752.981
confiscare 669
confitéri 998
conflare 94.241
conflictus 4.m. 725
confluere 470
confodere 713
confœderatus 682
conformare 161
confugere 204
confundere & cōfusus 23
confútare 433
congelare & congelatus 53
congerere 397
congerro 3.m. 929
congiarium 683
congius 683
conglobare 530
conglútinare 539

congredi 949
congregare 619.697
congrue 152
congruere 514
congruus 168
conjectura 357
coniscus 223
conjugalis, c. 595
conjugare 747
conjugium 588
conjunctus 366
conjungere 930
conjurare 601
conjuratio f. 691
conjux, ugis c. 588
connectere 5 5
connivere 907
connubium 594
conopeum 574
consanguineus 601
conquiniscere 352
conquirere 781
conscendere 730
conscientia 634
conscius 926
conscribere 695
consecrare 642
consenescere 909
consensus 4.m. 665
consentire 924
consequi 991
consessus 4.m. 649
conservare 606
considens o. 485
considere 933
consideratus 859
considerare 772
consignare 6 2.742
consiliarius 696
consilium 606
consistere 94.672.
79.947
consitus 382
consobrinus 603
consolatio f. 906
consolari 906
consolida 134
cõsolida regalis 133
consolidare 527
consonantia 714
consors 3.o. 989
consortium Ibid.
conspectus 4.m. 788
conspicere 78
conspicari 322
conspicuus 880
conspirare 691
conspiratio Ibid.
conspurcare 157
constabilire 610
constans 3 o. 898
constanter 308
constantia 897
constare 29
constat 775 811
consternari 883
constipare 503
constituere 13.259.
470
constrictus 450
constringere 668
construere 507.747
consuere 504
consuescere 702
cõsuetudo, inis 801
consul 3.m. 651
consularis, c. 651
consulere 150.906
consultare 807
consultum est 741
consumere 311.820.
852.858
consummare Ibid.
contactus 4.m. 316
contagio, onis 314
contagium 314
contagiosus 314.
3 6
contaminare 825
contari 914
contemnere 876
contemplari 757
contemptor 667
contemtus 4. m.
508.927
contendere 659.813
contentio f. 656
contentiosus 659
contentus 35.851
contexere 497
contexere 458
contextus 4.m. 122.
458
contignatio f. 126.
544.
contiguus 259
continens 3.o.310.
782
continentia 819
continere 260 869
contingere 670
continue 110.358.
742
continuare 884
continuò 742
continuus 310.259.
762
contra 316.750
contractus 260
contradicere 813
cõtrahere 464 498
contrarius 331
contritus 631

contritio *f.* 631
contristare 835
controversia 656
cōtubernalis c. 910
contubernium 910
contuēri 283
contumax, ācis. *o.* 813
contumelia 917
contundere 170
contus 465
contūsio *f.* 317
contūsus 170
convālescere 295
convāsare 486
convāsātus 486
convehere 396
convenire 583. 630. 663. 704
conventum est 630
converrere 405
conversari 901
conversatio *f.* 901
convertere 704. 989. 994
conversio 989
convexus 759
convītium 917
conviciari 917
convictor 3. *m.* 910
convictorium 910
convīva *m.* 555
convīvātor 555
convīvium 565
convocare 659. 686
convolvulus 134
cōnus 759. 941
convulsio *f.* 294
conyza 136
coordinare 527
cophinus 552
cōpia 748
copiæ, arum 108
cōpula 595
cōpulare 146. 747
coqua 431
coquere 445
coquus 432
cor, cordis 3. *n.* 272
coracīnus 167
corallium 92
cōram 920
corbis, is *f.* 112. 552
corbis navis 464
corbīta 469
cordātus 725
coriandrum 132
coriārius 506
corinthiacæ uvæ 123
cornīcari 160
cornix, īcis 160
cornu 4 *n.* 198. 708
cornum 122
cornus 2. & 4 *f.* 122
corolla 133
corōna 674
coronārius 135
corōnare 754
coronātus 495. 754
corōnis, idis *f.* 546
corporeus 21
corpulentus 178
corpus, oris *n.* 28. 240. 182
corrādere 419
corrigia 514
corrigere 923
corripere 188. 923
correptus 881
corrōborare 7. 91
corrōdere 712
corrosivum 791
corruca 155
corrumpere 30
corruere 61
corruptus 661
cortex, icis *c.* 109
cortina 503
corus 56
coruscare 43
coruscatio 48
corvus 160
cōrycæus 701
corylus 121
coryphæus 691
cos, ōtis *f.* 85
cosmographus *vide* geographus
cossus 2. cossis 3. *m.* 217
costa 254
cothurnus 514
coroneum 123
cottus 166
cotula 763
cōturnix 150
cotyla 763
coxa 256
coxendix 256. 309
crābro, ōnis *m.* 220
crambe 126
cranium 297
crāpula 823
crāpulari 820
crapulam exhalare 822.
cras 976
crassus 27. 265
crassities seu crassitudo 171

crāter,ēris m. 562
crates,is f. 112.415. 415
crātĭcula 432
creare 18.757
creatio f. 18
creator 982
creātūra 21
creber,bra,brū 299
crēbrescere 836
crēbrò 348
crēdere 194.386
crēditor 864
creditoribus decoquere 865
crēdulitas 3.f. 812
cremare 669
crematus 45
cremor 3.m. 417
crēta 731
crepare 543
crepida 514
crepido,inis f. 583
crepitaculum 230
crepitare 160
crepundia, orum 230
crepusculum 36
crescere 125
crēta 104
cribrum 400
crībrare Ibid.
cricētus 210
crīmen 3.n. 922
crīminari 917
crinale 513
crinis 3 m. 584
crispus 135.289
crispare 586
crista 159
crocitare 160
crocodilus 112
crocus & um 131. 338
croceus 338
crotalum 643
cruciare 306
crucifer 495
cruciger 495
crudelitas 3 f. 896
crudus 292
cruentus 714
crūmena 486
crumenisceca 485
cruor 3.m. 328
crūralis, e 514
crūrifragium 669
crus, ūris n 190
crusta 319.40?
crustare 326
crustula 409
crustularius 408
crux,ŭcis f. 669
crypta 522
crystallus & um f & n 93
crystallinus 562
cubare 575
cubicŭlārius 676
cubiculum 573
cubīle 3.570
cubitus 260
cubus 759
cŭcumbare 160
cucullus 512.711
cucullatus 638
cūcūlare 160
cucŭlus Ibid
cucumis & er, eris m. 123.566
cucuma 432
cumanicella 432
cucurbita 123.125. 791
cucurbitula 585
cūcūrire 159
cūdere 494.531
cūjas, atis o. 930
cujusmodi 327.512, 527
culcitra 572
cūleus 263.669
culex icis m. 218
culina 435
culmen 3. n. 545
culmus 127
culpa 893
culpare 833
culter m. 558
cultura 329
culullus 562
culus 258
cum 43.75
cum 35.830
cumara 400
cumīnum 132
cum tum 797
cumulare 847
cumulus 397.419
cūnābula, orū 230
cūnæ, arum f. 230
cunctari 886
cuncti 619.881
cuneus 529.708
cunīculus 205
cunicularius 698
cunnus 255
cūpa 448
cūpediæ, arum 408
cūpēdinārius 408
cupiditas 3 f. 818
cupere 12.193
cūpressus 113

cuprum 99
cur 922.926
cūra 649
curare 356.384.450.
590.795
curculio, onis m.
217
curia 62 645.655
curio, onis m. 655
curiosus 637
curiose 414
currere 143
curruca 155
currus 4. m. 458.
479
cursim 733
cursitare 464
cursor, oris m. 945
cursus 4. m. 31
curtus 158
curvus 758
curvare 113
cuscuta 134
cuspis idis f. 713
cuspidatus Ibid.
custōdia 614
custōdire 411
custos, ōdis c. 676.
954
cūsus 454
cutis, is f. 241
cyanus 136
cyaneus 136 335
cyaneus lapis 90
cyathus 562. 63
cyclaminus f. 126
cycnus 151
cydonium 123
cylindrus 759
cymba 472
cymbalum 643
cynoglossum 136
cyprinus 167
cythara 775

DActylus 113
dæmon, onis
988
dama c. 199
damascenus 1.0
damnare 640.662
damnum 490
damnosus 812
daralita 864
dapes, ium 3. f. 557
dapifer 2. m. 676
dapsilis, e 695
dare 38. 112. 606
dātā operā 871
daucus 136
daucus staphylinus 126
de 458. 603. 656
deambulare 932
deambulatio 932
dealter 2. m. 641
deauratus 562
debellare 718
debere 606. 611.
803 810. 868
dēbilis, e 293. 357
debilitare 351
dēbitor 3 m. 864
dēbitum 866
dēbitus 635
decalogus 631
decānus 697
decantare 530
decapulare 383
decēdere 967
decem 631
decempeda f. 762
december, bris m.
780
decēre 736
decens 3. o. 242
decernere 661
decerpere 117
decīdere 52. 656
decidere 116
decimæ, arum 639
decimare 361
decimo f. 664
decipula 429
dēclamare 752
declāmitare 752
dēclārare 749
dēclīnare 369 747
dēclīvis, e 79
decoctor 820
decoctum 288. 96
decollare 669
dēcolor 3. o. 339
decor 3 m. 339
dēcoquere 820.865
decorare 618
decorticare 864
decōrus 886
decrementum 33
decrepitus 234
decrescere 33
decretum 663
decumanus 467.
677
decumbere 295
decurio, ōnis m.
697
dēcursus 4 m. 67
decus, oris n. 288
decutere 116
dedecere 910
dēdecus, eris n. 288
dedere 716
dedicare 635.642


dedicatio

dedicatio 635
dedignari 902
dedi[illegible]ere 73[illegible]
deditio f. 7[illegible]9
dēditus 799. 887
dedocēre 73[illegible]
dedolare 180
dedelēre 296
deducere 471
deesse 475. 583. 815
dēfatigātus 9[illegible]9
dē[illegible]ctus 441
defectus 4. 796
defendere 660
defensivus [illegible]92
deferre 268. 917
def[illegible]ere 797
dēfieri 472
definire 34
deficit 473
defluere 69
deformis, e 278
deformare 285
def[illegible]are 562
defraudare 494
de[illegible]tum 444
de[illegible]ere 830
defunctoriè 886
defunctus 670. 964
degelare 55
dē[illegible]are 129
dē[illegible]ere [illegible]4
dēglabrare [illegible]84
deg[illegible] 411. 862
deglutire 67. 560
degustare [illegible]
dehinc 498
dehonestamentum 288
dehortari 813
dejerare 834
deucere 177
dein 45. 383. 406
deinceps 96
deinde 251. 402
delāpi 119
delatio f 661
delator 917
delectamentum 726
delectare 940
delectari 932
dēlēre 935
deletitius 742
delibare 315. 557
deliberare 651. 806
delibutus 587
delicatus 456. 587
deli[illegible]arum 150
delictum 798
delig[illegible]ere 6[illegible]7
delineare 770
dē[illegible]ire 683
dēlinquere 923
dēliquium 30[illegible]
dēli[illegible]um 297
delirare 391. 819
delitescere 8[illegible]
delphin sive delphinus 171
delubrum 641
dēmānare 210
demens 3. [illegible] 805
demensum 611
dementare 9[illegible]8
demere 791
demetiri 906
demisse 840
demittere 267
dēmōlīri 538
demonstrare 750
demortuus 647. 670
dēmulcēre 452. 683
dē[illegible]num 267. 540
dēnarius 495
dēnique 697
dēnegare 876
dens 3. m. 121. 267
dentes gelasini, primores, canini 267
densare 49
densatus 49
densè 51
densitas 3. f. 13
densus 51
dentale 3. n. 391
dentatus 144. 450
dentire 298
denunciare 693
denuo 268
deorsum 49
depascere & depasci 219. 791
depectere 450
dēpeculātor 3. m. 6[illegible]9
dēpellere 185
depellere à lacte ibid.
dependere 459
deperdere 96
dēperire 8[illegible]9
deplēre 383
dēplōrare 889
deploratus 640
deplūmare 437
dēpōnere 113
deportare 175. 440
deposcere 695
depositum 858
dēprāvāre 8[illegible]8
depravatio 818

deprædicare 877
deprecari 908
deprehendere 724
depressus 78
deprōmere 562
deplere 406
depurare 98
depurgare 383
deputare vid. præficere & præponere
derelinquere 976
deridere 258
derivare 392
derogare 840
descendens 3. o. 604
descendere 37
descensus 4. m. 459
desciscere 980
descobinare 417
describere 742.782
desecare 108
desectus 419
deserere 476.660
desertor 3. m. 7[illegible]2
desertum 91.639
deses, idis o. 887
desidere 307
desidere vid. otiari
desiderium 365
desiderare 363
desidia 728
designare 2
desinere 254
desipere 84[illegible]
desistere 178
desolare 719
desperare 13
desperatus 668
despicere 880
despicatus 4. m. ibid.
despicatuiesse ibid.
despondere 591
despondere animum 880
despumare 433
desquamare 437
destillare 81
destillatio f. 300
destinare 58.636
destituere 617
destitutus 166
destructus 538
desuescere 680
desultorie 886
desuper vid. cœlitus
deterere 935
detergere 559
deterior e.us. n. 361
determinare 672
deterritus 661
detestari 800
detestabilis,e 799
detinere 250
detrectare 883
detrimentum 860
detrimentosus 812
detrudere 989
detruncare 529
deturbare 980
devellere 118
deviare 477
devincere 688
devincire 907
devitare 931
devius 478
devolvere 606
devolutus 606
devorare 854
devovēre vid. dedere
devotus vide deditus & pius
devote 9[illegible]8
Deus 18.984
dextera & dextra 264
dexter, tra, trum 265
dextrorsum 478
diabolus 989
diaconus 638
diadēma 3. n. 674
diæta 787
dialecticus 749
dialectica 749
diaphoreticus 744. 94
diaphragma 3. n. 276
diarrhœa 303
diarium 742
diarius 310
dica 658
dicare 642.660
dicax, ācis o. 916
dicere 25. 70. 117. 190. 725
dicis causā 9[illegible]8
dictamnum 1[illegible]4
dictare 732
dicterium 94[illegible]
dictum 15. 591
dictus 644
didacticus 725
didrachmum 727
diducere [illegible]31
diductus 187.260
dies 5.6.34.41.310. 631
dies dominicus &c. 41

&c. 41
dies Lunæ 41
dies Martis 41
dies Mercurij 41
dies Iovis 41
dies Veneris 41
dies Saturni 41
dies Solis 41
diescere 35
diffamare 833
differentia 2
difficilis,e 5
difficultas 3.f. 300
diffidentia 812
diffiteri 659
diffluere 67
diffundere 67
digerere 382
digitale,is n. 504
digitalis 3.f. 133
digitus 261.762
digladiari 910
dignitas 3.f. 802.840
dignari 975
dignoscere 324
dignus 871
digredi 752
Dij 642
dijudicatus 345
dijudicare 343
dilabi 847
dilaniare 148
dilatio f. 666
dilatare 752
dilectus 910
diligentia 577
diligenter 737.886
diligere 610
dilucide 752
diluculum 25
diluere 81
diluvium 69
dimacha 698
dimensio f. 761
dimetiri 31
dimicare 699
dimidius 607
dimidium 607
dimittere 632
diabolus 495
diœcesis 3.f. 637
diploma 3.n. 677
dipsacus 125
dipsas, adis f. 213
diræ,arum 893
directe 88
director 3.m. 949
diribere 655
diribitorium 695
dirigere 971
dirimere 640.656
diripere 719
diruere 538
dirus 895
discavere 845
discedere 902
disceptare 656
discere 726
discernere 330.656. 769
discerpere 669
discingere 516
disciplina 728.755
discipulus 725
discolor 3.o. 339
discordia 911
discrepare 777
discretus 770
discrimen 3.n. 143
discriminare 343
discurrere 181
discursitare 211
discus 513
discutere 61
disertus 754
disiungere 276
dispandere 156
dispar, aris o. 749
disparere 986
disparitas 3.f. 636
dispendium 853
dispensare 607
dispensator 608
dispergere 716
dispertiri 557
dispescere 783
dispicere 589
displicere 361
displodere 703
disponere 395
dispositus 553
disputare 750
disquisitio f. 353
dissecare 421
disseminare 691
dissensio 3.f. 911
disserere 750
dissidere 911
dissidium 911
dissimilis,e 749
dissimulare 922
dissipare 6
dissitus 934
dissolvere 865.866
dissolutio f. 728
dissolutus 931
dissonantia 774
dissuadere 813
dissuere 504
distantia 757
distare ibid.
distegus 522
disterminare 783

diſtillare 331
diſtinctus 21
diſtinguere 747. 749
diſtorte 283
diſtrahere 368
diſtribuere 270. 557. 696
diſtrictus 4. 688
diſturbare 715
ditare 846. 853
diteſcere Ibid
ditio *f.* 688
diu 536. 806
divaricare 944
divendere 490. 503. 731
diverſorium 625
diverſus 563. 669
divertere 475
diverticulum 475
dives, itis *o.* 848
divexare 309
dividere 654. 756
divinare 645
divinus 631. 760
diviſus 740
divitiæ, arum 847
dium 483
divortium 594
diureticus 794
diurnus 611
diutiſſimè 536
diuturnus 311
divulgare 914
divus 647
docére 726
docilis, e. 725
doctor 3. *m.* 736. 737
doctrina 640
doctus 932
documentum 623
dódrans 3. *m.* 607
dolabra 530
dolare 530
dolere 296. 367
dolium 447
dolon 3. *m.* 464
dolor 3. *m.* 294 791
doloſus 816
dolus 2 *m.* 618
domare 176
domeſticus 174
domi 224
domicænium 565
domicilium 539
dominari 688
dominicus 41
dominus 609. 975
domina 609
dominium 682. 688
domus 4. *f.* 489. 536. 721
dōnare 429. 723
donativum 683
donarium 683
dōnec 147. 231. 391
donum 880
dorcas, adis *f.* 199
dormire 352. 575
dormītare 352
dormitōrium 570
dormiturire 352
dorſuale, is 453
dorſum 171. 259
dos, ōtis *f.* 590
dōtare 589
drachma 765
draco, ōnis *m.* 214
dracunculus 134
dubitare 436
dubitatio 357
dubius 750
dūcere 319. 450. 593. 758 785. 930
ducatus 4. *m.* 398. 688
ductus 4. *m.* 8
dūdum 346
duellum 950
dulcis, e 326
dum 30. 179. 315
dūmetum 204
dummodo 72. 930
dūmus 138
duntaxat 294
duo, duæ, o. 407. 656. 950
duódecim 43. 458
dúplex, icis *o.* 501
dupondium 765
dūrare 715
dūrities 5 *f.* 93
dūrus 98. 321. 529
dux, ucis *c.* 476. 686
dyctamus 134
dynaſta *m.* 686
dynaſtia 688
dyſenteria 303
E 65. 94. 315
Eātenus 991
ēbriōſus 812
ebrius 812
ēbullire 433
ebulus, &, um 134. 136
ebur, oris *n.* 319. 675
eborātus 675. 765
eburneus 339. 675
ecce 362
eccleſia 636. 637. 640
eccleſiaſtes 1. *m* 631
echinus *m.* 206. 502


echi-

ēcho,us f. 132
eclegma seu eclig-
ma 3.n. 795
eclipsis 3.f. 42
econtra 605
ecquis,a, id. 420
ecstasis, is f. 312
edax, ācis o. 568
edentulus 234
edere 118.198
ēdere 58.777
Edictum 663
Editus 627
ēdiscere 61.733
edocere 747
ēdolare 530
Educare 154.509
ēdūcere 708
Eductus 708
edūlium 420.558
effarcire 432
effatum 749
effectus 4.m.& um.
2.n. 778.794
efferare 177
efferre 840.959
effervescere 892
efficacia 778
efficaciter 79
efficacius Ibid.
efficax,acis o. Ibid.
efficere 34.406
effigies 5.f. 770
effingere 194.9
effluere 772
effodere 94
effœminatus & ef
fœminate 885
effœtus 418
efformare 769
effrenatus 177
effrenis,e ibid.
effrons 3.o. 245
effugere 468
effundere 103
effūsē 915
effutire 838
egens 3. o. 395
egēnus 849
egēre 873.9 9
egerere 268
egestas 3.f. 848
egestus 268
ego 13
egredi vid.exire &
prodire
ēgregius 354
eia 266
eiaculari 712
eiectus 672.509
ējicere 271
eiulātus 4. 331.714
ēiulare 890
eiusmodi 606
ēlābi 166
ēlaborare 506
electrum 101
ēlectuārium 795
eleemosyna 638
ēlegans 3. o. 589
eleganter 518.754
ēlegantia 382
elegia 754
elementum 23
elephantus 190
elephas,antis ibid.
ēlevare 587
ēlicere 85.579.837
ēlixare 432
ēlixus 438
ellychnium 745
ēlidere 85
ēligere 361.690
ēlinguare 669
ēlinguis,e 839
Elix 3.m. 392
ēlicare 593
elogium 754.963
ēloquentia 752
ēloquens 752
ēlūcere 435.579
ēlutriare 442
elychnium 745
embamma 3.n.566
embolimus 787
embolimæus ibid.
ēmendare 732.989
ēmendūcare 874
emere 496
ēmeritus 723
ēmergere 71
ēmicare 60
ēminens 3. o. 760
ēminēre 88
ēminus 712
ēmittere 163.219.
269.705
ēmollire 531
emollitus ibid.
ēmolumentum 405
emphasis 747
emphaticus ibid.
ēmori 125
emplastrum 791
emporetica charta
731
emporium 491
emptor 3. m. 493
empyreus 980
ēmunctōrium 745
ēmungere 745
ēnarrare 735
enchiridium 15

encœnia, orum 635
encomium 963
endivia 136
enéma 3 n. 792
énervare 939
énervátus 293
enim 19.29.143.175
éniti 597
enixè 886
enódis, e 440
enormis, e, & enormiter 798
ensifer 2. m. 676
ensis, is, m. 713
enula 135
énumerare 963
énunciare 753
eo 632
ephébus 232
ephemeris 779
ephémerus 310
ephialtes 1. m. 30
ephippium 452
epicédium 754.962
epicyclus 30
epîdromus 464
epîgramma 3. n. 754
epilepsia 312
epilogus 752
episcopus 640
epistola 936
epistonium 446
epithalamium 754
epitaphium 962
epitome 1. f. 227
epitonium 775
epúlo, onis m. 820
epulor
epulari 820
epulum 565.964
eques, itis m. 452. 454
equester, & tris, e. 686
equidem, vid. certè
equile, is n. 450
equiso 3. m. 452.676
equitare 948
equitátus 4. m. 698
equitatio f. 290
equitum magister 697
equus 176.389.452. 550
eradicare 382
eranus 89
erebus 980
erectus 259.721
erémita 1. m. 639
erémus f. 639
erga 918
ergastulum 668
ergò 387. 580. 696. 886
érigere 546.962
erinaceus 200
éripere 367
eríthacus 155
erogare 696
errhinum 792
errare 478
erróneus 646
error 3. m. 357
érubescere 357.926
eruca 217
eructare 292
érudire 724
eruditio f. 4
eruditus 2
erumpere 718
éruere 94
ervum 128
eryngium 136
erysipelas, atis n. 316
esca 297.418
esculentus 421
ésox, ōcis m. 166
esse 2. 6. 9
esse pro edere 112
essedum 456
essentia 96
estriágera 390
esurire 292
esula 136
ésus 4. m. 170
et 2. 11. 16.69
et et 190
etenim 922
éthica, æ, & orum. 796
ethicus 641
etiam 11.455.664. 674
etiamsi 468
etsi 808
etymologia 747
évacuare 792
évádere 426
évaginátus 701
évanescere 748
évangelium 631
évanidus 303
évaporare 448
eucharistia 632
evellere 394
evenire 10
eventus 4. m. 808
éverrere 581
evertere 719
e vestigio 735
evidentia 661
evigilare 576


eunuchus

eunuchus 680
evocare 414
evolvere 16
euphragia sive euphrasia 134
eurus 56
ex 125.140.361.383
ex fide agere 606
exactio f. 683
exactè 752
exactor 677
exacerbatio f. 310
exæquare 766
exaggerare 891
exagitare 917
exaltare 840
examen, inis 219. 734.766
examinare 749
exanimus, &, us 960
exanthēma 3.n. 316
exanslare 470
exarare 935
exardescere 893
exautōrare 723
excandescere 894
excēdere 797
excellens o. 227. 893
excellere ibid.
excelsè 152
excelsus 152
exceptio f. 856
exceptus 144. 310
excernere 404
excessus 4.m. 796
excidere 719
excidium vid. internecio, ruina
excipere 310.416. 432.489
excire 590
excitare 38.995
exclūdere 147
excōgitare 355
excogitatus 403
excommunicare 640
excoquere 406
excoriare 421
excrēmentum 268
excrescere 125
excubare vid. vigilare
excubiæ pl. 704
excubitor 704
excūdere 748
excursio f. 706
excusatio f. 959
excusare 871
excutere 464
exdorsuare 427
execrābilis, e 818
exemplar 3.n. 240. 770
exemplum 752
exenterare 437
exercere 491. 751. 943
exercitus 4.m. 697
exercitus frons & tergum 708
exertus 559
exhæredare 605
exhalare 28
exhalare crapulam 822
exhalatio f. 58
exherbare 301
exhibēre 15.33.927
exhilarare 441
exhortari 464
exigere 864
exiguus 14
exilis, e. 514
exilire 531
exilium 672
eximere 84
eximius 240.726
exinde 399
exire 447. 531
existimare 725.928
existere 19
exitium 157
exitus 4.m. 547.953
exolescere 443
exolētus 444
exonerare 573
exoptare 799
exōrare 856
exorbitare 460
exorcismus 633
exordium 752
exoriri 966
exornare 753
exossare 437
exos, ossis o. 166
exōsus 918
exōticus 131
expandere 19
expectare 789.977
expedire 431
expedit 678
expeditio f. 704
expedītus 487
expendere 854
expensa f. & um 2.n. 854
expergefacere 576
expergisci 576
experiri 657
expers 3.o. 70
expertus 335

expiare 641
expilare 719
expiscari 837
explanare 331
explicare 464
explodere vid. proturbare
explorare 466.917
explorator 705
exponere 419.505
exportare 415
expostulatio f. 870
exprimere 441.952
exprimi 383
exprobrare 876
expromere 748
expugnare 719
expungere 731
expurgare 415
exquirere 465
exquisite 807
exsanguis, e 960
exscreare 824
exsecare 184
exsecrari 800
exsecrabilis, e 828
exsequi 807
exsequutio f. 664
exsequiæ pl. 960
exsiccare 350
exsiccatus 497
exsistere 19
exsolvere 723
exspectare 977
exspirare 958
exstare 83
exstirpare 801
exstruere 429.536
exstructus ibid.
exsuccus 120
exsudare 250
exsugere 268
exsurgere 28
exta, orum 276
extemplo 558
ex tempore 752
extendere 19
extenuare 891
extergere 581
exterior c. & us n. 278 759.
exterminare 672
externe 692 759
externus 691
extinguere 745
exterus vid. peregrinus
extinctus 46
extollere 840
extorquere 683
extorris 3. c. 672
extra 404.642
extrahere 424
extractum 795
extraneus 132.645
extraordinarius 734
extrarius 827
extremitas 3. f. 459
extremus 353.796
extricare 431
extrinsecus 109
exuberare vid. redundare
exuccus 120
exuere 510
exul, is c. 672
exulcerare 518
exulare 672
exultare 373
exundatio f. 69
exurgere 441
exuviæ, arum 213
Faba 128.185
Faber 516.517
faber ferrarius 531
faber lignarius 527
faber murarius 526
fabrica 259
fabricare 516
fabrilis, e 522
fabulari vid. confabulari
fabula 784
facere 2.4.6.178.490
facere acu 509
facere rem 509
facessere 835
facetiæ, arum 941
facetus 842
facies 5. f. 578
facilè 28[illegible].814
facinorosus 668
facinus, oris n. 712.798
factio f. 691
factiosus 691
factitius 443
factum 17.892
factus 178
facula 746
facultas 3. f. 607
facundia 751.752
facundus 752
fæculentus 442
fæx, æcis f. 447
fæx civitatis 951
fagus 2. f. 111
falcator 3. 395
falco, onis m. 148
faliscus venter 422
fallax, acis o. 478
fallacia 918

fallere

fallere ibid.
falsus 317
falsò 144.190
falx lcis *f.* 395
fama 836
fames *f.* 780
famelicus 421
familia 608.656
familiaris,e 927
familiaritas 3921
famula 608
famulari 610 987
famulus 608
famulitium 608
fanaticus 648
fanum 642
far,ris 3 *n.* 445
farcimen,inis 412
farcire 572
fari 230
farina 404
fartagorinis 130
fartus 572
fas indecl. *n.*
fasces,ium *m.* 840
fascia 228.518
fasciæ crurales 514
fasciare 228
fasciculus 169
fascinus filaceus 499
fascinare 786
fascinum 773
fascis, is *m.* 529
fastiorum *n.* 779
fastidire 292
fastidium 274
fastigium vid. apex & cacumen
fastigatus 6:8.
fastus 4.509.852
fatalis,e 969
fateri 916
fatigare
fatiscere 470
fatum 977
fatuus 7-5
favere 51.
favilla 45
faunus 239
favonius 56
favor,oris *m.* 661. 906
faustus 881
fautor 3. *m.* 918
favus 219
faux 3 *f.* vid jugulum & gula
fax *f.* 746
faxo 997
febris 3 *f.* 310
febris continês 310
febris ephemera 310
febris intermittês 310
feb.querquera 310
feb quotidiana 310
feb.quartana 310
feb.tertiana
februarius. 780
fecialis 3. *m.* 693
fel,llis 3 *n.* 271
feliciter 785
felis,is *c* 211
felix,icis,o.912.968
femina 256
femorale,is *n.* 512
femur,oris *n.* 256
fenestra 541.550
fera 183.414
feralis, e 964
ferax 3.o. 387.388
ferculum 554
ferè 306
ferens 3. o. 461
feretrum 415.462
feria 441
feriæ,arum 887
feriari 648
ferina 565
ferinus ibid.
ferire 177
fermè 41
fermentum 407
fermentatus 407
ferre 48.113.121.137
ferox, ocis o. 176
ferocire 177
ferocitas 3. *f.* 156
ferramentum 548
ferrarius 531
ferreus 393.699
ferrugo,inis *f.* 98
ferrum 98.531
ferre leges 674
ferre suppetias 872
ferre repulsam 874
fertilis,e 388
fervere 433
fervidè 198
fervor vid.calor
ferula 718
ferunt 124
ferus 154,201.895
fessus 824
festinare 946
festinus 487
festivitas 3.*f.* 638
festivus 842.926
festuca 225
festum 638
festidies 636
fiber vid. castor

fibra 105
fibula 515
ficedula 155
fictilis,e 535
fictus 724
fictio vid. figmentũ
ficus 2. & 4. f. 111 115
fideiussio f. 666
fidelia 535
fidelis e 019
fides 5. f. 358
fidere 746
fides,ium 3. f. 776
fidicula 668
fidus 919
fieri 42. 52. 72
figere 467. 704
figlinus 535
figmentum 161
figulus 535
figura 752. 757
figurare 21
filacus 499
filia 593.597
filius ibid.
filipendula 136
filix,icis f. 136
filum 498
filum picatum 506
filum trahere 498
fimbria 518
fimetum 217
fimus 387. 415
findere 519
fines,ium m. 660. 783
fingere 535. 754
finire 310. 965
finis,is,e 804
finitimus 689
fio 69. 112. 231.420
firmamentum 31
firmare 355
firmatus 527
firmus 279.450.468
firmiter 469.897
fiscella 450
fiscina 434
fiscus 2 m. 681
fissilis 519
fissura 504
fistuca 551
fistucare ibid.
fistula 410.775
fixus 43
flabrum 245
flabellum 561
flaccessere 106
flaccus 284
flagellum 398.668
flagitator 874
flagitare 866
flagitium 798
flagrare 45
flagrum 410
flamen, inis 643
flamma 47.643
flamare 45
flammeus 337
flare 55
flatus 4. 86
flavus 338
flectere 190.452.479
flere 890
fletus 4. 331
flexus 4.190
floces,um 3. f. 449
flexilis, e. 380
floccus 497
floccipendere 729
florentis 495
florere 105
flos, oris 3. m. 115
flos lactis 416
fluctuare 73.467
fluctus 4. ibid.
fluere 70. 5
fluentum 70
fluidus 26
flumen 3. n. 66.771
fluta 168
fluviatilis,e
fluvius 66
fluxus 468
fluxus,a,um. 966
focillare 55
focus 432
fodere 381
fodicare 205
fodina 94
fœcundus 387
fœdare 825
fœdus,a,um 828
fœdus,eris n. 689
fœmina 135.829
fœmineus 513
fœnerator 864
fœniculum 132
fœnile, is 419
fœnum 419
fœnum græcum 135
fœnus, oris n 864
fœtere 329 745
fœtidus 319
fœtor 3. m. 328
fœtus,a,um.418.96
folium 110
folium papyri 711
folium lusoriũ 941
foliosus 114
follis 3. m. 531
fomentatio f. 791
fomentum ibid.

fomes, itis m. 743
fons, ntis m. 65
forare 527
foramen, inis 210
foras 80 265.404
forceps, cipis f. 531
forda 418
forensis, vid. Iudicialis
fore 995
foris is f. 504
foriarius 624
forfex, icis f. 504
fori, rorum m. 464
forica 614
forinsecus 791
foris 124
formare 21.230
forma 21. 530
formator 732
formica 22
formido, inis f. 369
formidare 369
formidolose 202
formosus 178.539
formula 751
fornax, acis f. 495
fornicatus 551
fornicatio f. 46.58
forpex, icis f. 46.58
fornix, icis m. vid. porticus 474
fors abl. forte 970
forsan 5
fortasse 158
forte id. m
fortis, e 882
fortitudo f. 882
fortuitus 971
fortuna 970
fortunatus 912
foruli, orum 795
forum 616.657.865
fossa 614
fovea 424
fovere 599
foxinus 168
fraces, ium f. 383
fracidus 118
frænare vid. frænum indere
frænum 451.452
fragilis, e 939
fragmentum vid. particulam & segmentum
fragor, is m. 59
fragrantia 328
fragrare 587
fragum 8
framea 713
frangere 111. 159. 899
frangibulum 497
frater, tris m. 601
fratria 593
fraudare
fraudulentus 355
fraus, dis f. 918.919
fraxinus f. 111
fremere 893
frendere 185.427
frequens 3. o. 632
frequentare 737
frequenter 733
fretum 75
fretus vid. innixus 546
friare 81
friabilitas 3. f. 100
fricare 581
fricatio f. 791
fricatus 4. 791
frictio f. 991
frigere 432
frigere 321
frigidus 26.136.446
frigus, oris n. 59
fringilla f. 160
fringulare ibid.
fritillus 941
fritinnire 160
frivolus 831
frixus 418
frondere 105
frondeus 528
frons, dis f. 107
frondosus
frons, ontis f. 245
frons exercitus 708
fronto, onis 281
frontispicium 540
fructifer, a, um 112
fructus 4.115
frugalis, e 565.858
frugalitas 3. f. 851
fruges, is f. 127. 394
frugi indecl. o. 930
frui 306
frumen vid. ulula
frumentum 217. 400
frumentum Saracenicum 128
frustra 803
frustrare vid. privare
frustratio f. 363
frustrum 160
frutex, icis m. 138
fruticare 394
fruticescere 394

fucare 578
fucus 219. 578
fuga 426. 717
fugare 716
fugere 716
fugitivus vid. trās-fuga
fulcire 538
fulcrum 538. 570
fulgēre 63
fulgetrum 59
fulgur, uris n. 58
fulgurare 62
fuliça 25
fūlīgo, inis f. 47
fullo, ōnis m. 323 503
fulmen 3. n 60
fulminare 62
fultūra 219
fulvus 337
fūmāria 136
fumare 744
fūmigare ibid.
fumus 2. m. 47
fūnambulus 945
functio f. vid. officium
functus 983
funda 712
fundamentum 4
fundare 536
fundātus 536
fundere 100. 533
funditus 719
fundus 386
fundulus 106
fūnebris, e. 960
funeralis, e & funestus, a, um 959
fungi 612
fungus 2. m. 141. 745
fūnis 3. m. 389
fūnus, eris n. 959
furari 485. 867
fur, ūris m. 485. 669
furca 419
furcula 557
furere 893
furfur, uris m. 404
furibundus 805
furiosus 805
furnus 405
furor, ōris m. 297
furtim 919
furtum 86
furvus 314
fuscina 434
fuscus 334
fustis 3 m. 180. 668
fustigare 668
fusus 498
futilis, e 838
futūrus 345. 644

Galanga 132
galbula 153
galea 464. 699
galerita 159
galerus 481
galgulus 153
galla 122
gallicus 15
gallīna 160
gallināgo, inis 140
gallopāvus 150
gallus 159
ganeo 3. m. 827
ganeum 827
gangræna 316
gannire 203
gargarizare 301
garrire 160
garrulus vid. coquax
gaudere 366. 511
gaudium 366
gavia 151
ga... sape ind. 450
gaza 682
gehenna 989
gelidus 26 41
gelascere 52
gelu 4. n. 54
gelatus 55. 558
gelasīnus 166
gemelli, orum 890
gemini, orum 43. 597
gemitus 4. decl. 331
gemma 89. 115. 518
gemmarius 518
gena 249
gener, enera 593
generare 30
generōsus 176. 686. 895
genialis, e 564
genista 136
genitor 500. 599. 600
genītrix, icis 228. 599
genius 985
gens 3. f. 689
gentiāna 135
gentīlis, e 641
gentīlismus 96
genu 256
genualia, ium 3. 514
genuīnus 786
genus, eris n. 22. 222. 773
geographus 786
geographia 786

geometra 757
geometria ibid.
gerere 677.840
germanusfrater 601
germanicus 15.993
germanus 581
germen 3.n. 382
gestare 596
gesticulator 951
gestire 366
gestus 4.751
gestus, a,um. 784
gibber era,um. 175
gibber, eris 285
gibbosus 175
gibbus 285
gigas,antis,m. 238
gignere 599
gilvus 338
gingiber 132
gingiva 298
girgillus 498
gitthago 136
glaber,bra,brũ 164
glabrescere 203
glacialis,e 76
glaciari 54
glacies 5. f. 54
gladius 701
glandula 315
glans,dis f. 122
glarea 82
glastum 136
glaucus 331.339
gleba 81
glessum 124
glis, iris, m. 208
gliscere 45
globulus 409 515. 941
globus 759
glocitare 160.198
glomerare 49.
glomus 2.m.3.n.499
glōria 918.990
gloriari 840
gloriosus 595
glos,ōsis 593
glūbere 110
gluma 127
glūten,3.n. 530
glutinare 530
glūtire 560
glycyrrhiza 136.138
gnārus 355
gnatho,onis m.679
gnatus 599
gnāvus 888
gnōme 1.f. 733
gnomon,onis m.772
gōbius 166
gossipium 503
grabatus 574
gracilis,e 278
gracillare 160
graculus 160
gradarius 454
gradātim 737
gradi 172
gradus 4. 23 324
graduatus 512
græcus 135.759
grallæ,arum 944
grallator m. 944
grāmen 3.n.134.420
grāmmatica 747
granarium 622
granatus 90
grandævus 236
grandinare 10
grandis,e 198
grando,inis f. 52
granum 127.762
graphiarium 738
graphium 737
grassari 817
grates 3.f.pl. 875
grātia 901
grātiā 258.606
gratias agere 875
grātificari 905
gratitudo 3.f. 877
grātuitò 905
gratulari 373
grātus 774
gravare 198
gravari 905
gravedo,inis f. 300
gravidus 231.596
gravis,e 321
gregālis,e 795
gregātim 152
gremium 599
gressus 4. 944
grex, gis 411
grollulus 115
grossus 495
grumus 205
grunnire
grus,uis, c. 152
gryllus 224
gryps,yphis 3.162
gubernare 464
gubernaculum 464
gula 267 821
gulōsus 821
gummi n. indecl. 124
gurges,itis m. 70
gurgulio 217
gurgultiolum 522
gustare 325
gustatus 342

gustus 4. *m.* 324
gutta 72
guttatim 432
guttur 3. *n.* 301
gutturnium 556
gymnasium 737
gynæcēum 521
gypsus & um 526
gypsare 526
gypsator 526
gyrare 70
gyrus *m.* 57
HAbēna 452
habēre 2.97.
108. 122.609.676
habilis, e 724
habitāculum 539
habitare 343
habitatio *f.* 539
habitūdo *f.* 279
habitus 4. *m.* 315
hâc 478
hactenus 377
hædus 183
hæmatītes 1 *m.* 90
hærēditas 3. *f.* 606.
656
hærēre 246.733
hæres, ēdis *c.* 605
hæresis, is *f.* 640
hæreticus 640
hæsitare 282
halcēdo, inis *f.* 146
halcyon, ōnis *m.*
146
hālec, cis *n.* & hā-
lex, cis *f.* 169
halicācabus & um
2. *m.* & *n.* 135
hālitus 4. *m.* 214
hallūcinari 357
hallucinatio Ibid.
hallux, ūcis *f.* 257
halo, ōnis *f.* 64
hama 700
hāmus 428
hara 414
hariolus 644
hariolari 645
harmonia 774
harpe 1. *f.* 713
harpago, ōnis *m.*
700
harpiæ *f. pl.* 162
haruspicīna 644
hasta 713
hastile 713
haud 911
haurire 583. 823
haustrum 583
haustus 4. *m.* 564
heddomada 1. *f.* 598
hebdomas, adis *f.* 41
hebes, etis *o.* 354
hedera 138
helcium 459
helenium 135
helenītes 1. *m.* 443
helicacabus 135
helleborus 135
helluo 821
helvus 338
hem 992
hemīna 763
hepar, atis *n.* 270
hepatica 135
hepaticus 794
hepiolus 225
hera 609
herba 125
herbeus 336
herbidus 336
herciscere 658
herculeus 312
heri 976
hericius 206
herīnāceus 206
hernia 307
herniāria 136
herōicus 722
herōīna 647.676
hēros, ōis *m.* 647
herpes, ētis *m.* 516
herus 609
hesperus 40
heus 897
hiare 115
hiātus 4. *m.* 78
hībernus 177
hic, hæc, hoc 97.
101.108
hîc 15
hiems, emis *f.* 38
*vide* hyems, hye-
mare
hieracium 134
hilaris, e 915
hilariter 992
hilaritas 3. *f.* 366
hilla 422
hīlum 96
hinc 367.371
hinnire 178
hinnulus 199
hippāgo, inis *f.* 472
hippopotamus 168
hipposelīnum 136
hircus 188
hirnea 564
hirquus 248
hirquitallire 281
hirsūtus 239
hirtus 202

hirūdo, inis *f.* 218
hirundo, inis *f.* 160
hiscere 470.885
hispidus 206
historia 784
historicus 785
histrio, ōnis *m.* 952
hodiè 594
hœdus 183
holosericus 217
homicīda *m.* 669
homicidium 669
homo, inis *m.* 227. 237
homulus 238
homuncio 3. *m.* 238
homunculus Ibid.
honestare 593
honestas 3. *f.* 580
honestus 897
honor 3 *m.* 840
honōrārium 870
honōrare 880
hōra 75.772
horda 418
hordeum 129
hordeāceus 401
hordearia pyra 123
horminum 135
hornus 442
hōrologium 623
horologiolum 772
horrendus 714
horrēre 170
horreum 397.622
horribilis, e 75
horridus 239
horror 3. *m.* 310.370
hortari 631
hortulānus 381
hortus 379
hospes, itis *c.* 485. 879
hospitium 485.625
hostia 641
hostīlis e 693
hostis 3. *c.* 691.715
huc 466
hucusque 377
hujusmodi *vid.* ejusmodi
hūmānitas *f.* 17 901
humaniter 902
humanus 207.724. 901
humare 960
humectare 247
humerus 462
humi 83
humidus 136.321
humiliare 840
humilis, e 523
hūmor 3. *m.* 105
humus 2. *f.* vid terra
huso 166
hyacinthus *f.* & *m.* 89.111
hyacinthinus 335
hyalus 316
hybernare 210
hybernus 38
hydra 213
hydrophobus 308
hydrops, ōpis *m.* 311
hydromel 3. *n.* 445
hyemalis 577
hyemare 210
hyems 38
hymnus 630
hyoscyamus 136
hyperboreus 76
hypericum 136
hypnōticus 794
hypocaustum 549
hypôcrita 1. *m.* 634
hypochondria, orum 254
hypodidascalus 727
hyponemia ova 147
hyssopites 1. *m.* 443
hyssōpus 135
hystericus 794
hystrix, icis & ichis. *c.* 206
Jacēre 83
jacere 466
jactantia 15
jactare 466.810. 840
jactūra 466
jaculari 314
jaculum 712
jam 266.318 464
jam inde 954
jānitor 541.676
janthinus 335
jānua 992
januarius 780
jaspis, idis *f.* 89
jaspis, aërizusa ibid
ibex, icis *m.* 100
ibi 373.664
ibīdem 650
īcere 61
icon, onis *f.* 346
ictěrus 306
ictus 4.950.
id 5 157
idæus 123 128
idcirco 465
idea 21
idem, eadem, idem

19.20.502
identidem 362.470. 745
ideò 137.316
ideòque 840
idiōma 3. n. 480
idiōta 1. m. 724
idōlum 641
idōneus 696.738
idus, uum 4. f. 781
jecur, oris n. 268
jehova 1. m. 000
jejūnium vid. inedia
jejunare 790
jejunus 789
jentāculum 568
jentare 568
Iesus 4. m. 631
igitur 683.809.886. 992
ignārus 361
ignāvus 886
igniārium 435.743
ignis 3. m. 24
ignitābulum 435
ignītus 41
ignobilis, e 910
ignominia ibid.
ignominiæ ducere 930
ignorantia 374
ignōrare 235
ignoratio f. 557
ignoscere 893
ignōtus 928
ilex, icis f. 322
ilia, ium 3. n. 277. 305
iliacus 305
illabi 84.470
illàc 478
illaqueare 429
ille, a, ud 89.112.148
illecebræ, arum 811
illex, icis c. 429
illegitimus 826
illìc 780
illicitus 805
illicò 106.947
illinc vid. inde
illinere 530
illuc 661
illūdere 238
illuminare 31
illōnis, e 149
illustrare 752
illustris, e 33
illuvies 5. f. 579
imaginari 6.344
imaginatio ibid.
imāgo, inis f. 246
imbecillis, e 694
imbellis, e ibid.
imber, ris m. 51
imberbis, e 251
imbibere 105
imbrex, icis c. 545
imbuere 631
imitāri 736
imitatrix 207
immānis, e 771
immanitas 3. f. 896
immātūrus 115
immensus 847
immergere 103
imminere 883
immiscēre 837
immītis, e 326
immissus 163
immittere 96.895
immobilis, e 631
immoderatè 833
immoderatus 275
immolare 641
immorè 897
immunditíes 5. f. 415
immunis, e 610
īmò 129.471.485
impactus 527
impar 3. o. 693.941
imparātus 693
impedimentum 487
impedīre 419
impeditus 357.431
impellere 465
impendere 885
impendere 9
impenetrabilis 193
impensa 482
impensè 351
imperare 684
imperator 697
imperialis, e 494
imperītus 805
imperium 684
impertire 810
impetīgo, inis f. 286
impetere 411
impetrare 785
impetuosè 51
impetuosus 55
impetus 4. m. 718
impingere 541.658
implantare 22
implēre 20.145.422. 838
implicare 426.429
implōrare 872
implūmis, e 147
impluvium 547
impœnitens o. 634

impollutus

impollūtus 800
impōnere 317.429. 401.553 817
importūnus 474
impos, otis o. 894
impositus 499.959
impossībilis, e 805
impostor 923
impotens o. 893
imprecari Ibid.
impressius 346
imprimis 913
improbare vid. rejicere
improbus 668
imprōvīsus 971
impūbes, & is, e, etiam. 231
impudentia & impudens vide effrons
impudīcitia 826
impudīcus 669
impugnare vide defendere & resistere
impulsus 871
impūne 794
impūnitas 3.f. 667
imputus 800
imputare 871
imus 38
in 10.76.91 107
inaccessus 83.300
inaequaliter 43
inānis, e 102
inanis f. 518
incalescere 52
incantāmentum 938
incarcerare 480
incassum 803
incautus 87
incedere 287
incendere 710
incendiārius 669
incendium 44
incensus 58
inceptare 803
incernere 404
incertus 955
incessanter 886
incessere 790
incessus 4.m. 250
incestus 4.m. 826
inchoare 38.747
incidere 742
incīdere 267.426
incīle 3.n. 583
incipere 230
incīsūra 760
incīsus 767
incita 942
incitare 840
incīvīlis, e 845
inclamare 464
inclīnare 447
inclinatus 847
inclūdere 281
inclūsus 150
inclytus vide celebris & illustris
incōgitantia 798
incognitus vide ignotus
incola 1.m. 491.619
incolere 191
incolumis, e 536
incommodare 914
incommodus 539
inconsīderatus 805
incrēmentum 33
increpare 912
incubare 147
incubus 575
inculcare 545
incumbere 545
incūnābula, orum 230
incurrere 927
incurvare 259
incus, ūdis f. 532
indāgare 425
inde 50.60
indecens o. 663
indefessē 158
indere 583.428.451
indesinenter 81
index, icis c. 261. 740
indicare 493.778. 788
indicīna 623
indicium 623
indīcere 11.693
indifferens 636
indifferenter 882
indigena 1.m. 619
indigere 906
indignari 892
indignus & indignē 892
indigus 979
inditus 391.451
indīviduus 1000
indoles 3.f. 176.245
indubitatus 794
indūcere 294
indūciæ, arum 707
induere 510
indulgentia 612
indulgēre 612
indūmentum 509
indūrātio f. 320

indúsium 514
industria 577
industrius 355
indútus 192
inebriátus 8[illegible]4
in dia 351
ineffabilis,e 18
ineptus 264
ineptiæ,arum 838
ineptire 838
inermis,e 703
iners 3. o. 264
inertia *vide* ignorantia
inescare 429
inesse 974
inevitabilis,e 883
infámis,e 930
infans 3.*c.* 230
infantia 235
infectio 3.*f.* 63
infector 503
infectus 838
infensus 892
inferiæ,arum 960
inferior *c*-us *n*.276. 978
infernè 253
infernus 980
inferre 381.785.960
inferus 978
infestare 18
infestus 892
inficere 316.503
infimus 33
infinitus 656
infirmus 239.[illegible]
infit 530
infitiari 811
inflammare 301.710
inflammatio 300
infligere 950
influere & influxus 4.*m.* 7[illegible]8
infœcundus 381
informare 726
informator 732
informis,e 20
infortúnium 912
infrà 176.494
infra *præp.* 156
infrequens 3.*o.* *vide* insolitus
infula 913
infúmare 439
infundere 564
infundibulum 4[illegible]9
ingeminare [illegible]10
ingenium 11.930
ingeniosus 941
ingens 3.*o.* 3[illegible]4
ingenuè 926
ingerere 837
ingluvies 5.*f.* 145
ingluviósus 284
ingratus 876
ingratitudo 876
ingravescere 496
ingredi 540.992
ingressus 992
ingruere 701
inguen,inis *n.* 355
ingurgitare 820
inhabitare 639
inhærére 146.733
inhiare 405
inhibére 950
inhospitus 191
injicere 531
inimicus 8[illegible]3
iniquus 180.865
inire 203.589
initiò 7
initiare 636
initiamentum 993
initium 718
injungere *vide* jubere
injuria 891
injustus *vide* iniquus
innasci 217
innatare 469
innectere 750
inniti 546
innocens *vide* insons
innocuus 148.636
innotescere 914
innoxius 636
innumerabilis, e. 978
innumerus 978
innuere 788
innuptus 589
inobediens 3 *o*.605
inobedientia Ibid.
inopia 848
inopínus 885
inops, opis *o.* 520
in posterum 976
inprimis 198.9[illegible]3
in promptu 742
inquam 914
inquietare 368
inquilinus 621
inquinare 827
inquio 985
inquirere 355
insanire [illegible] 829
insanus 805
insania 828
inscius 871


inscitia

inscitia 357
inscriptio f. 936
insculptus 733
insectari 715
insectum 217
insensibilitas 342
insequi 198
inserere 382.518
inservire 935
insidēre 47.246.412
insidiæ, arum 715
insidiari 411.928
insigne 3. n. 722
insignis, e 176.675. 708
insignire 2.410
insimul 786
insimulare 658
insinuare 752
insipidus 316
insipiens 3. o. 805
insistere 452
insōlare 500
insolenter 840
insolitus 973
insomnia 351
insomnium 344
insons 3. o. 602
inspector 637
inspīcatus 382
inspicere 266
inspīrātio 644
instans 3. o. vide præsens
instanter 873
instar 73
instare 883
instaurare 518
insternere 450
instigare 452
instigatio 691
instillare 269
instinctus 4. m. 644. 871
instita 518
institor 492
institūtio 728
instituere 491.807
institutum 897
instructus 410.677
instruere 699
instrumentum 773
insuere 669
insufflare 531
insula 782
insulsus 398
insultare & insilire vid. adoriri
insultus 4. m. 984
insuper 585
insūtus 669
integere 571
integer, gra, grum 376
integritas 981
integrum 594
intellectus 4. m. 353
intelligere 359
intemeratus vid. purus
intempestivus & intempestus 987
intendere 496.775
intentus 733
intentio f. 805
inter 33.52.141
interea 607
intercalaris, e 782
intercapēdo 3. f. 364
intercēdere 911
intercessio 666
intercipere 637
intercus, utis o. 311
interdīcere 867
interdictum 867
interdiu 149
interduim 121
interdum 147.198. 400.666
interea 607
interesse 686
interest 886
interficere 427
interim 271
interimere 426
interior & us 3. c. & n. 279.759
interire 966
intermedius 338
intermiscere 698
intermissio 886
intermittere 310
interne 759
internecio f. 719
internodium 139
internoscere 327
internus 340
interpellare 505
interpolare 505
interpolator 505
interpolis, e 505
interpolus 505
interpositio f. 42
interpres, etis c. 480
interpretari 631
interrogare 903
interrumpere vid. interpellare
interpunctus 747
interstitium 614
intertrigo 3. f. 290
intervallum 614

intervenire 656
interventus 4.m. 965
interm[illegible]a 514
intestatus 606
intestinum 268.421
intestinus 601
intimus 109.676
intinctus 4.m. 566
intra 21.66.75
intraneus 75
intrare 643
intrarius 676
intrepidus 883
intricare 112.430
intrinsecus 109
intrita ex cerevisia & vino 558
intro 614
introire 540
introitus 4. m. 1
intromissus 542
intrinsecus 109
introducere 554
intueri 540
intuitus 4. m. 8
intumescere 885
intus 109.407.937
intybus, & um 136
invadere 715
invalescere 314
invaletudo, inis f. 790
invehere 892
invenire 358
inventarium 606
investigare 423
inveterascere 909
inveteratus 297
invicem 464.756
invidere 373
invidia 681
invidiosus 681
invisibilis, e 978
invisere 929
invisus 929
invitare 555
invitatus Ibid.
invitus 6
invius 461
inula 135
inundatio 69
invocare 631
involucris, e 147
involucrum 241
involutus 208
involvere 228
inurere 63
inutilis, e 924
joachimus 495
jocari 842
jocosus 670
jocus 2. m. 9.842
ipse 6.146
ira 371.893
iracundia 893
iracundus 245.895
irasci 378
ire 478.656
iris, idis f. 64
irrepere 801
irretire 426
irrigare 350
irriguus 419
irritamentum 847
irritare 187
irritus 147.900
irrogare 667
irrogandus 667
irrumpere 692
irruere 188
is, ea, id 35.75
isatis, idis f. 135
isicium 422
ischias, adis f. 309
israel, elis m. 644
iste, a, ud, 23.323.807
isthic 780
isthinc vid. inde
isthmus 74
ita 406.466.595
italicus 15.133
itaque 13
item 287
itemque 421.444
iter, itineris n. 476
iterare 390
iterum 25.431
itidem 535
juba 167
jubar, aris n. 41
jubere 13
jubilare 331
jubilum 331
jucundus 953
judæus 648
judaicus 598
judex, icis c. 661
judicare 995
judicium 656.662
jugare 451
jugerum 391
jugis, e 66
jugiter 66
juglans, andis f. 121
jugulare 421
jugulum 252.284
jugum 389
jujubæ pl. 123
julius 780
jumentum 174
jumentarius 403
junctim 430.994
junctura 261.309

juncus 139
jungere 389.801
junius 780
juniperus *f.* 117
junix 418
jupiter, jovis 3.41
jurare 834
juramentum 834
juratus 619
jure 871
jurgare 917
jurgium *vid.* lis
jurisdictio *f.* 688
jurulentus 438
jus, ūris *n.* 557.657. 661
jusculum 183
jus gelātum 588
jus jurandum 834
jus rigidum 661
jus strictum *ibid.*
jussus *m.* 984
justa, orum 964
juste 662
justificare 66
justificatus 997
justitia 855
justitium 664
justus 875
jūvare 174
juvenca 418
juvenis *c.* 232
juvenilis, e 235
juventa 235
juventus, ūtis *f.* 35
juxta 23.278.759
Labare 538
Labascere 939
labefactare 899
lābes 3. *f.* 80
lābi 49
labium 59
labor ōris *m.* 283
laborare 412 863
laborare morbo 596
labōriōsus 235
labrum 251
labrusca 326
lac, ctis 18 416
lacer, & erus 276
lacerare 263
lacerna 481.512
lacerta 215
lacertus 260
lacertōsus 260
lacessere 916
lacrima 518
laciniare 504
lacryma 248
lācrymari 890
lactare 229
lactaria 41?
lactaria cella *ibid.*
lactēre 229
lactes, ium *pl. f.* 165. 77
lacteus 339
lactica 126.566
lactina 497
laguna? 3 *m.* 51
lacūnōsus 760
lacus 4 428 441
lædere 907
læna 512
læsus 275
lætitia 366
lætābundus 489
lætari 360
lætus 915
lævis, e 321
lævigare 530.532
lævus 264
lagena 449
laganum 409
lagopus, odis *f.* 134
lambere 194.559
lāmentari 890
lamia 669
lāmina 531
lampas adis *f.* 31
lampyris, idis *f.* 225
lāna 503.507
lanarius 163
laneus 902
lancea 712
lancinare 263
languere 886
languidus 295
languor 3. *m.* 302
lanare 188
laniēna 425
lānifica 503
lānificium 502
lanio, ōnis & us 451
lanista 949
lanūgo, inis *f* 251
lanuginosus 110
lanx, cis *f.* 767
lapathum 136
lapicida *m.* 526
lapidicida *m.* 526
lapis, idis *m.* 81.616. 712
lapideus 474
lapidōsus 110
lappa 134
lapsus 4. *m.* 376
laquear, āris *n.* 551
laqueus 429
lar, aris *m.* 987
lardum 329

lardo transfigere 432
laridum 329
largiri 876
largītio f. 661
largiter 850
largus 511
larix, icis f. 113
larvatus 955
lascīvire 825
lascīvus 943
lassus 884
lassare 939
latebra 189
later, eris m. 338.526
latere 83975
lateritius 526.545
laterna 746
latex, icis m. 65
latifolius 114
latinitas 3. f. 992
latīnus 15
latitare 598
latomius 526
lâtrare 186
latrīna 573
latro, ōnis m. 485
lâtrōcinari vid. prædari 485
lâtrōcinium vide furtum
lâtrunculus 941
latus, a, um 245
latus, eris n. 243
lavācrum 579
lavare 556
laudabilis, e 799
laudābiliter 870
laudare 833
laudum 657
Lavendula 133
laurus 2 & 4. f. 122
laurea 754
laus, audis f. 1000
lautus 565
lauticiæ 141
laxare 113
laxus 911
lazulus 90
leæna 202
lebes, ētis m. 432
lectīca 457
lector 3. m. 1
lectus 570
lēchytus 2. f. 383
lēgare 607. 935
lēgātio 3 f. 583
legatus 677
legere 673.936
legio 3. f. 697
legislator 3. m. 674
lēgitime 747
legūmen 3. n. 128
lembus 465
lemniscus 518
lemures 3. m. pl. 987
lēna 827
lēnire 791
lēnis, e 55
lēno ōnis 827
lenocinari 827.938
lenocinium 578.827
lens, dis f. 218
lens, tis f. 128
lente 58.543
lenīrgo, inis f. 286
lentiscus 138
lentus, a, um 311
leo, onis m. 43.202
lepidium 134
lepidus 567.916
lepor, & os, ōris m. 842
lêpra 286.316
lepus, oris m. 204
lessus 4 m. 963
lēthum 965
lēthālis, e 311
lethargus 293
levāmen, inis n. 375
levare 573
leuciscus 166
leuceium 133
levidensis, e 505
levigare 532
levir 2. m. 593
levis, e 321.559
levius 460
levitas 3 f. 897
levisticum 135
lex, ēgis f. 589. 674
lēgem ferre 674
lībare 557
libamen 3. n. 641
lībanōtis, idis f. 133
lībella 526.766
libellus 739
libenter 726
liber, bri m. 217.631
līberi, orum m. 612
līber, era, erum 685
līberālis, e 850
līberare 722
lībere 662
libēre 674
lībertus 610
libīdo, inis f. 674. 829
lībra 48. 765.767
librarius 748
lībrare 766
lībripens, dis 766
libs, ibis m. 56


libum

libum 408
liburnica 462
licentia 667
licēre 493
licēri Ibid.
licet 594.674 794. 861
lichen, ēnis m. 286
licitari 493
līcium 501
lictor m. 653.668
lien, ēnis m. 271
lienteria 303
ligare 668
lignarius 127
lignātor 529
ligneus 393.406. 550
lignum 46.529
ligo, ōnis m. 381
ligula 516
ligurire 820
liguritor 408
ligusticum 135
ligustrum 138
lilium 131
lilium convallium 133
līma 532
līmare 532
līmax, ācis, c. 216
limbus 518
līmen 3. n. 541
līmes, itis m. 689
līmitare 689
līmōnium 123
limpidus 578
limus 27
līmus, a, um 912
linaria 136.153
linea 758.947
līneare 770
līneamentum 244
līnēre 770
lingere 559
lingua 15.559.788
linquere 398
linteolum 519
linter, tris c. 472
linteum 500
linum 497
lippitūdo 3 f. 29
liquare 384
liquēre 779
liquescere 94
liquidus 101
liquor 3. m. 596
līra 390
līrare 391
lis, ītis f. 656
litare 641
lītera 8.717
literæ, arum 482.934
literatus 744
lītigare 656.689. 794
litigator 659
litura 741
littus, oris n. 75
lituus m. 710
līvia 154
lividus 335
līvor 3. m. 317
lixa 698
lixīvium 506
locare 243.786
loculamentum 748
loculus 795.959
locûples vide dives
locûpletare 682
locus 22.78.154. 461.512
locusta 222.699
locutuleius 838
lodix, īcis f. 571
logica 749
logicus 794
lolium 119
longævus vide grandævus
longè 596.812
longinquè 489
longurius m. 380
longus 198
loquax, ācis o. 831
loqui 831.914
lōra 449
lōrīca 690
loricatus 699
lōripes, edis c. 289
lōrum 456
lotium 269
lubens 524
lubenter 726
lubet 624
lubitus 451
lūbricus 81.166
lubricitas 3. f. 863
lūcanica 422
lucanicus 223
lucerna 746
lūcescere 35
lūcidus 24
lūcifer, eri m. 46
lūcius 167
lucrari 490
lucrum 490
luctari 948
luctus 4 m. 371
lūcubrare 743
lūculenter 758
lūcus 2. m. 641
lūdere 230

ludibrium 508
ludimagistris 757
ludus e… 35
ludimagister 7 7
ludus … m. 947
luere 671 917
lues is 3.f. 316
lugere 371
lugubris,e 9 9
lugubriter ibid.
lumbago,inis f. 06
lumbricus 217.305
lumbus 258
lumen 3.n.42.283
luna 33
lunaticus vide cerebrosus
lunatio 3.f. 782
lupanar 3.n. 8 7
lupinus,&,um 128
lupulus 445
lupus 167.411
lurco,ōnis 3.m.8 0
lu…lus 338
luscinia 158
luscus,a,um 182
lusorius 491
lustralis,e 6 1
lustrare 675.641. 992
lustrum 189
lusus 4. m. 3 7
luteum 14
luteus a um 133. 338
luteolus 616
lutra 2 2
lutum 81
lutulentus 616
lux,ucis f. 24
luxare 289
luxatio ibid.
luxuria 552
lux … 
luxus 4.m. 852
lyceum 737
lychnus 143
lychnuchus 745
lychnus lapis 8
lympha 6
lymphaticus 8
lynx 3.c. 197
lynceus 197
lyncurium 124
lyra 775
lytrum 722
Macellum 421
macerare 81. 439. 497
macer, cra, crum 273
macir & macis 132
macies 3.f. 380
machæra 713
machærophori 7
machina 717
machinari 919
macilentus 278
mactare 4 8
mactatio 3. f. 4 8
macte 992
mactra 406
macula 286
maculare 741
maculatus 731
maculosus 97
madere 101
madefacere 103
magalia 412
magiricus 988
magis 363
magister 2.7,7
magister aulæ 676
magister equitum 6,7
magistratus 4. m. 687
magnalia,ium vid. elogia
magnanimus 882
magnates n.pl.455
magnes,ētis m. 88
magnifice 713
magnificus, a, um. ibid.
magnipendere 802
magnitudo 3.f. 171
magnopere vid. valde
magnus 676.713
magus 988
majalis 3 m. 180
majestas 3.f 681
major,& us 3.c. & m. 126.442.661
majores,um 602
majorana 133
majus m. 780
māla f. 249
male 847
malacia 596
maledicere 8 3
maleficium 871
maleficus 871
malevolus 892
malevolentia 661
malignus 669
malitiosè 798
malle 895
malleoli 257
malleus 525
malleolum 556
malva 134

mālum 326. 47
mălus 2.f. 111
mālus m. 494
malus,a,um 360.
360.799.784
mamma 253
mamilla 3
mānare 65
manceps,ipis 486
mancipium 610
mancus,a,um 3 6
mandare 3
mandātarius 60
mandātum 600
867 83
mandere 167.560
mandibula 11
mandra 41
mandragora 136
mandūcare 2 2
māne 40
manēre 7
mānes,ium 664
margo,ōnis m. 105
mania 2 7
mansa 1
manifesta 668
manifesta 975
manifestus 995
manipulus 30
mansio 305
mansuetare 60
mansuētus 80
mansus,a,um 6
mantica 486
manticulārius 509
mantile n. 506
mantilla 768
manubiae,arum 72
manūbrium 558
manus 4.f. 309
..........
manibus 675
manumissiāta 144
manumissius 6 0
manūpretium 504
manuvergium 156
māppalia,orum 11
mappa 553
mappella 559
marasmus 31
marathrum 132
marcēre seu marcescere 106
marcidius 525
mare n. 73
marga 38
margarita 91
margo,inis c. 741
marinus 91.168
maritimus 782
marita 8 592
maritus 5 819
marmor 3. n. 87
marra 381
marrubium 136
mars,tis m. 41
marsūpium 486
margum 131
martes,is f. 209
martes scythicae 209
martius 780
mas ris m.1,5.165.
505
masculus 199
massa 400
masticare 267
mastiche 1.f. 114
matella 573
mater tris f. 599
materfamilias 608
māteria 21
materiarius 529
mātertera 603
mathematica 755
matricaria 135
mātricula 650
matrimonium 589
mātrona 528
matta 570
matula 573
maturare 488
mātūrē 691.696
maturescere 116
maturus 326.395
matūtīnus 64
maxilla 212.249
maximē 75
maximopere 661
maximus 190
meare 269
meātus 4.m. 778
mēchanicus 377
mederi 792
mediastinus 432
medicamentum 94
medicīna 787
medicinalis,e 135
medicus 794
medicus digitus 261
medietas 3.f. 93
medimnus 764
mediōcris,e 137
mediōcritas 796
mediolanensis 98
medioximus 257
meditari 932
medītullium 782
medium 24. 709.
106
medius,a,um 262
medulla 109. 409

medullitus *vid.* intra & intime
meiere 260
mel,llis *n.* 219
melancholia 271
melanthium 136
meleagris,idis *f.* 150
melis,is 3. *f.* 209
melilotus *f.* 136
melior *c.* & us *n.* 189
melissa 136
melius 813.814
meliarius 384
melo,onis *m.* 153
melodia 773
membrana 241.731. 741.742
membrum 242
meminisse 348
memor 3. *o.* 349
memorare 349
memoria 345.783
menda 732
mendacium 913
mendicus 874
mendicare 874
menianum 546
mens 3 *f.* 180.353. 823
mensa 553
mensis 3. *m.* 33.231
menstruus, a, um 611
menstruum 231
mensura 494.762
mensurare 717
menta 135
mentagra 286
mentigo, iginis *f.* 285
mentiri 913
mentum 251
meracius *n.* 823
mercari 494
mercator 490
mercatura 490
mercatus 4. *m.* 491
merces,edis *f* 514
mercimonium 493
mercurius 39
mercurialis *f.* 136
merda 268
merenda 568
merendare 568
merere,& eri 870
meretrix,icis *f.* 827
merga 396
mergere 78
merges,itis *f.* 396
mergus 151
meridies 34
meridionalis,e 56
meridianus 574
merito 871.951
meritum 631
merops,opis *m.* 155
merula 153
merum 821
merus,a,um 636. 820
merx,cis *f.* 104.493
mesaraicus 268
mesenterium 277
mespilum 180
messis *f.* 395
messor 3. *m.* 395
meta 403.945
metallum 85.94
methodus *f.* 70
metari 704
metere 395
meticulosus 264
metiri 762
metreta 763
metropolis 675
metrum 754
metuere 66
metus 4. *m.* 366
mica 225
micare 89
migrare 918
miles,itis *o.* 695. 703
miliarium 417
militaris,e 700
militare *vid.* bellare
militia 705
milium 127
mille,ium 982
millepeda 223
milliare 762
milliarium Ibid.
millus *m.* 411
milvus,&,ius 148
mimus 952
minari 893
mineralis,e 104
minerval 3. *n.* 727
mingere 145.824
minime 606
minimus 211.262
minimum 779
minister 2. *m.* 609. 636
ministrare 633
ministrator 653
minitari 893
minium 104
minor & us 3. *c.* & *n.* 199.449
minorennis,e 606

minuere

minuere 8
minurire 160
minus 306.707
minutal 3.n. 422
minutus 971
mirabilis,e 102
miraculum 951
mirari 359
mirificè 57
mirus,a,um 8
miscere 28
mi[illegible]eri,a,um 912
miserari 912
miserator 997
misereri 912
miseria 989
misericors,ordis o. 912
misericordia 997
missile 3.n. 712
missus 4.m. 565
missum facere 929
mitigare 791
mitigatio f. 671
mitis,e 895
mitra 513
mittere 195.879
mnēmonicus 781
mōbilis,e 415.632. 848
moderari 818
moderatus 565
modestus 830
modestia 375.830
modestè 876
modicus 850
modiolus 458
modius 764
modò 728.883
modulari 160.754
modulus 506
modus 22
mœchari 827
mœchus 2.m. 827
mœnia,orum 614
mœrêre 371
mœror 3.m. 375
mœstitia 371
mœstitudo Ibid.
mœstus,a,um 441
mola 403
molaris,e 267
molere 403.405
mōles, is f. 910
molestare 575
molestia 835
molestus *vide* importunus
molētrīna 408
mōliri 563
mōlīmen 3.n. 365
molitor 3.m. 403
mollire 514
mollis,e 321.885
molliter 454
mollitus 514
molossus 411
momentum 61
mōmus 838
monachus 638
monarchia 673
monastērium 638
monēdula 160
monēre 912
monēta 495
monetarius 494. 766
monialis 3.f. 638
monile 3.n. 518
monitum 729
monitio f. 729
monoceros, ōtis 3. m. 191
monoculus 283
monopōlium 491
mons,tis *m.* 78
monstrare 262
monstrum 8.268
monumentum 785
mora 364
morari 729.904
mōrari 819
mōrātus 845
morbilli,orum 316
morbōsus 279
morbus 294.312. 822
morbus caducus 912
morbus regius 306
morbus universalis 311
mordēre 186.188
mōres,um *m.* 931
mori 273
moribundus 956
mōrigerari 686
morigerus 685
moris est 398
mōrio,ōnis *m.* 680
mōrologus 838
mōrōsus 832
mors, tis *f.* 668
morsuli, orum 795
morsus 4.m. 188
mortalis,e 957
mortālitas 3.*f.* 863
mortārium 401
mortīcina 328
mōrum 123
morum myrti 123
morum rubi Idæi Ibid.

mórus 2. *f.* Ibid.
mos, ōris *m.* 398. 636
moschus 128
mōtare 158
mōtacilla 158
motus 4. *m.* 142. 778
movēre 278. 543
mox 231. 735
muccinium 250. 519
mūcus 250
mūcidus 329
mūcro, ōnis *m.* 713
mūcrōnatus 713
mūgire 181
mugil, ilis *m.* 166
mulcere 896
mulcta 667
mulctare 722
mulctra 416
mulctrale 416
mulgēre 416
mulier, eris *f.* 596
mullus 166
mulsum 445
multa 1. *f.* 667
multare 722
multicolor 319
multifarius 344
multiloquium 739
multipeda 223
multiplex, icis o. 571
multiplicare 756
multóties 470
multus 83. 296. 35. 512
mūlus 465
mundare 86
mundicia 1. *f.* 578
mundicies 5. *f.* 578
munde 739
mundus 15. 217. 571
mundus *vide* purus
mungere 745
mūnia orum 886
mūniceps 3. *c.* 619
mūnicipus *vid.* mūnis
mūnimentum 720
munire 613
mūnis, e 878
mūnitio *f.* 704
munitor 698
mūnitus 705
mūnus, eris *n.* 652. 878
mūræna 168
mūrænula 168
mūrarius 526
mūratus 618
mūrex, icis *m.* 173
muria 73
murmurare 194. 875
mūrus 526
mus, ūris *m.* 209. 211
mus araneus 211
mus major 211
mus alpinus 209
mus noricus 209
mus ponticus 209
mūsæ, arum 758
musca 219. 561
muscarium 561
muscerda 211
muscipula 211
musculus 241
muscus 134
mūsica 773
musicus 773
mussare 914
mussitare 914
mustela 166. 09
mustela alpina 209
multum 441
mūtare 412
mutatio *f.* 973
mutilus 127. 376
mutilare ibid.
mūtire 835
mutuare 852
mutuari 862
mutuatitius 862
mūtuo 861
mutuo dare 855
mutus, a, um 282
mutuus 628. 911
myinda 941
myops ōpis *m.* 83
myrias, adis *f.* 982
myrothecium 793
myrrha 124
myrtus *f.* 123
myſtax acis *f.* 251
NAdir 37
Nux 954
nænia 963
nævus 286
nam 45. 103. 238
namque 143
nancisci 725
nānus, a, um 258
nāpellus 137
naphta 104
nāpus 126
narcissus 131
narcōticus 794
nardus 2. *f.* 135
nare 148
nāris & nāres *plur.* *f.* 250
narrare 784

nasci

nasci 227
nassa 428
nasturtium 126
nāsus 249
nasutus 284
nasutulus 839
nāta 593
nātālis 779
natalitius 779
nātare 143
nātātilis,e 143
nātes,ium *f.* 258
nātio 3.*f.* 314
nātīvitas 3 *f.* 779. 984
nātrix 3.*c.* 213
nātūra 22
nātūrālis,e 377
nātus 609
nāvare 795.851
nāvālis 700
navarchus 463
nauci 931
nauclērus 464
naufragari 466
naufragium facere 466
nāvigābilis,e 472
nāvigare 463.467
navigatio 3.*f.* 471
navigium 471
nāvis *f.* 469
navicula 472
naulum 473
nausea 468
nauta 1. *m.* 463
nautea 470
nauticus 700
navus,a,um 888
ne 391. 394.466
nebula 49
nebulo 3.*m.* 917
nec 289.814
necare 214 669
necessārius 573.750
necesse 538
necessitas 3.*f.* 918
necessitudo 3.*f.* 918
necne 803
necnon 518
nēcromanticus 988
nectar,aris *n.* 996
nectere *vid.* nexare
nēdum 811
nefandus,a,um 825
nefārius 864
nefas *n. indecl.* 846
nefastus 658
nefrens,dis *c.* 185
negare 811
neglectim 318
neglectus 374
negligens 3.*o.* 886
negligere 805
negotiari *vid.* mercaturam facere 490
negōtiator 1.*m.* 492
negotiosus 888
negōtium 686
nēmo 3 *c.* 741.833. 835.881
nempe 995
nemus,oris *n.* 189
nephrītis idis *f.* 306
nephriticus 794
nepos,ōtis *m.* 604
neptis 3.*f.* 604
nequam 917
nēquāquam 815
neque 289
nequeo 690. 894
nēquitia 793
nēre 498.503
nervōsus 753
nervus 241.702
nescire 904
nētrix,īcis *f.* 498
neuter,tra,trū 600
neutiquam 833
nex,nēcis *f.* 610
nexare 226
nexus 4.*m.* 245
ni 84.416
nictare 247
nīdificare 146
nīdor 3.*m.* 328
nīdus 146
nidulari 146
nigella 136
niger,gra,grum 333. 334
nīgrēdo *ibid.*
nihil 11.810
nihilne 3
nil 859
nihilōminus 177. 363
nihilōsecius 363
nihilum 18
nimbus 51
nimirum 348
nimio plus 408
nimis 801.816
nimium 52.569
nimius,a,um 353. 612
ningere 50
nisi 44 170.264
nīsus 4.*m.* 147
nisus 4.*m.* 715
nitēdula 223
nitēre 518.532

niti 112.481.660
nitrum 104
nitrātus 703
niveus color 339
nix nivis f. 45
nōbilitare 722
nobilis,e 930
nocere 569
noctescere 36
noctu 149
noctua ibid. 160
nocturnus 149
nocuus,a,um 381
nodosus 529
nōdus 516
nōdulus 515
nola 643
nolens 871
nolle 360.450
nōmen 3.n.2. 108. 866
nomenclātio f. 41
nomenclatura 4
nōminare vid. appellare, nuncupare, vocare
nōnunnātim 114
non 93
nonæ,arum f. 781
nondum 183.185. 418
nonne 896
nonnihil 141.442
nonnisi 790
nonnullibi 78
nonnullus 43.750
nonnunquam 631
norma 758
nos 376.516
noscere 355
nōsse 2
nosocomium 625
nostras,ātis o. 135. 495
noster,tra,trum 37
nota 245
notabilis,e 504
notare 747.781
notarius 652
nothus 606
notitia 355
nōtōrius 667
notus m. 56
nōtus, a,um 339
novācula 584
novale 3.n. 388
novare 640
novator 3. m. 640
novellus,a,um 440
novem 41
november 3.m. 780
noverca 600
novissimus 403
novitius 655
novus,a,um 219
nox,ctis f. 587
noxa 822
noxia 658
noxius,a,um 812
nūbere 591
nūbes, is f. 49
nūbilis,e 589
nūbilōsus 64
nucifrangibulum 121
nûcleus 121.122.159
nūde 631
nūdus,a,um 239
nuditas 3. f. 509
nugæ, arum vide ineptiæ,arum
nugator 3. m. 838
nullibi 678
nullus,a,um 63.151. 332.357
num 478
numella 668
nūmen,inis n. 644
numerare v. computare
numeratus 972
numerosus 740
numerus 647.756
nummus 495
numne 873
nunc 522.821
nunciare 64
nuncius vid. tabellarius
nuncupare 60
nundinæ, arum 491
nunquam 63
nunquis,a,id 873
nūper 346
nupta 594
nuptiæ,arum 592
nuptialis,e 754
nurus 4.f. 593
nusquam 477
nūtare 352
nūtrire 30
nūtrīmentum vid. alimentum
nūtrix 3.f. 229
nūtus 4. m. 971
nux,ucis f. 121
nux myristica 133
nux pinea 122
nycticorax,acis m. 149
nympha 591
nymphæa 136

O 957
ob 481.863
obba 564
obdere 541
obdormire 576
obdúcere 319
obedire 668
obediens 3.o. 501
obeliæ, arum f. 409
oberrare 964
obésus, a, um 278
obesse 881
obex, icis c. 542
obfirmare 899
objectare 877
objectio f. 752
objectum 769
objectus, a, um 246
objicere 876
obire 983
obiter 733
obitus 4. m. 574
objurgare 921
oblectamentum 567.939
oblectare 366.940
obligare 857
obliuere 731
obliquè 283
oblīquus 758
oblīterare 347
obliteratus 347
oblīvio 3. f. 347
oblivisci 349
oblongus 119
obnixè 873
obnoxius 681
obolus 495
oboriri 467
obruere 865
obryzus 95
obscœnus 826
obscurare 42
obscuratio 3. f. 42
obscurus 49.769
obsecrare 548.740. 873
obsecrò 740
obsecundare 686
obsequi 686.813
obsequium 684
observare 22
obses, idis c. 707
obsessus 718
obsidére 717
obsidio 717
obsignare 936
obsistere 801
obsolère 680
obsolescere Ibid.
obsonare 432
obsonator 3. m. Ibid.
obsonium 432
obstare 804
obstáculum 899
obstetrix f. 228
obstinare 899
obstinatè 813.876
obstīpus 287
obstragulum 514
obstringere 907
obstructio 342
obstruere Ibid.
obtemperare 176
obtegere 509
obtestari 873
obtinere 47.591
obtingere 483
obtrudere 810
obtundere 873
obturare 446
obtūsus 85
obtūtus 4. m. 214
obvenire 371
obvertere 88
obvius, a, um 478
obumbrare 745
obumbratio 48
obvolvere 277
occa 398
occare 390
occallescere vid. indurare 320
occāsio f. 804
occāsus 4. m. 36
occidens 3. m. 34
occidentalis, e 56
occidere 794
occīdere vid. decīdere
occipere 919
occiput, itis n. 345
occipitium 345
occlūdere 542
occulere 147
occultare 147.810
occultus 995
occumbere 728
occupare 661.686. 720
occupātio f. 929
occupatus 710
occurrere 742
oceanus 76
ochra 104
ōcrea 481
octāvus 43
octiduum 635
october 3 m. 780
oculatus 17
oculus 197.246
ōcymum 135
ocyus 664

odiosus 874
odisse 360
odium 909
odontalgia 298
odor, ōris m. 327
odōrari 284
odōrāmentum 587
odorator 425
odoratus 4.327.424
odorifer, era, erum 153
œconomia 608
œconomus 608
œconomicus 608
œsophagus 267
œstrum 221
offa 422
offendere 908
offensa 661
offendiculum 851
offensio 3.f. 760
offerre 641
officere 804
officina 378
officium 618 869
officiosus 901
offuciæ, arum 925
olea 311
olearius 383
olēre 327
oletum 268
oleum 383
olfacere 327.337
olfactus 4.m. 327
olfactus, a, um 341
ōlim 298.584
olitor 3. m. 381
olīvum 383
olīva 383.566
olla 535
olor 3.m. 151
olus, eris n. 226
olyra 129
omāsum 267
ōmen 3.n. 974
ōmentum 277
ōminari 363
ōminōsus 973
omittere 993
omnimodè 800
omnino 871
omnipotens 0.990
omnipotentia 18
omnis, e 10.12.17. 18.23.29.238.438
omnis generis 773
onerare 469.703
onerarius 469
onocrotalus 151
oniscus 223
onus, eris n. 457. 461.610
onustus 721
onyx, ychis 89
opacare 114
opācus 769
opera 9.851.871
operę precium ibid.
operam dare 871
operam impendere 9
operam navare 795. 851
operari 264
operārius 534
operatio f. 790
operculum 535
operculare 446
operire 54
opperiri 904
operosus 10
opes, um 3.f. 849
ophthalmicus 794
opicus 842
opifex, icis m. 655
opificium 497
opilio 3.m. 410
opimus 413
opinare 150.160
opīnari 725
opinatio 3 f. 6.725
opīnio 3.f. 357
opiparus 565
opitulari 905
opium 139
oporophylacium 118
oporotheca 118
oportēre 121.896. 393
oppidātim 491
oppidò 807
oppidum 618
oppīlare 223
opplere 838
opponere 243
opportūnus 471
opportūnitas 905
oppositus 243
opprimere 673
opprobrium 833
oppugnare 717
ops, opis 3.f. 979
optare 363
optatus 690
opticus 769
optica 1.f. & 2.n.pl. 769
optimātes, tum 3.c. 686
optimè 217
optimus 442.567. 739.787

optio,ônis f. 806
optio,ōnis m. 697. 997
opulentus 878
opulentare vide ditare
opus est 344.488. 515.724
opus,eris 207.518
opusculum 14
ōrāculum 646
ōræ. 463
ōrare 976
ōratio 632.753
orationem habere 752
orator 3.m. 752
orbare 868
orbatus 283
orbis 2 m. 32.563
orbis filaceus 499
in orbem bibere 813
orbita 460
orbus,a, um 283
orca 440
orcus 940
orchys 3.m. 136
ordinare 697
ordinatus 623
ordiri 38
ordo,inis m. 1,2. 655.686
organum 775
orgyja 762
orîchalcum 160
oriens 3 m. 34
orientalis,e 56
ōrificium 563
origanum 136
origo,inis f. 292
oriri 44
ornamentum 518
ornare 380.518
ornatus 4.m. 453
ornithoboscium vel ornithotrophium 110
ornus 2.f. 111
orphanus 606
orthodoxus 631. 640
orthographice 747
ortus 4.m. 35
oryza 127
os,ōris n. 163.920
os,ossis, n. 241
osen, inis c. 430
oscitare 352
osculari 599
osculum 826
osseus,a,um 192
osculatus 120
ostendere 15.772
ostentare 840
ostentum 973
ostium 542
ostrea 168
ostrum 173
otiari 837
otiosus 897
ōtis,idis 150
ōtium 888
ovare 721
ovillus 417
ŏviparus 164
ovis 3.f. 410.584
ōvum 147.165
oxalis,idis f. 136. 326
oxybaphum 566
oxylapathum 136
PAbulari 706
pabulatio f. ibid.
pabulum 190
pacare 908
pacatus 690
pacificatio 657
pacisci 689
pactum 856
pæan,ānis m. 721
pædagōgus 727
pædor 3.m. 579
pæōnia f. 135
pætus 283
pāgānus 641
pāgella 16
pagina 16
pagi magister 686
pagus 686
pala 415
pala annuli 518
palæstra 949
palam 810
palanga 514
pālare 440
pālari 786
palatium 992
pālatium ibid.
palātum 788
palea 599
palear 3. n. 181
palimpsestus 742
paliūrus 138
palla 514
pallidus,a,um 339
pallium 517
pallor 3.m. 293
palma 113.260
palmarium 733
palmipes,edis c 151
palmes,itis m. 440
palmus 762

palpare 322
palpēbræ,arum 237
palpitare 274
palpum 925
palūdamentum 512
palumbes,is c. 154
palumbus 4.m. 154
pālus 2 m. 380
palus, ūdis f. 68
paluster & stris, e 134. 139
pampillum 455
pampinare 440
pampinus 440
pampinosus 440
panaces 3.n. 136
panacea f. 794
pandere 107
pandiculari 352
pandūra 775
pandus,a,um 180
pangere 707.754
pānicum 127
pānicus,a,um 716
panis 3. m. 406.554
panis biscoctus 700
panis nauticus 700
panis cuculi 136
pannarius 503
pannosus 520
pannus 503
pansa c. 289
panther,ēris m. 198
pantices 3.m.pl. 267
pānus m. 503
papæ 945
papāver 3. n. 137
pāpilio 3. m. 223
papilla 253
pappa 229
papula 316
papyrus 2 f. 731. 935
par 3.c 749.861.941
paradīsus 2.m. 509
parallelus, a, um 782
paralysis f. 313
paranymphus 591
parāre 408.625
parasiticus 843
parasītus m. 680
parātūra 440
paratus 526
parcè 569
parcere 893
parcus,a,um 850
pardus 195
pardalus 159
parens 3.c. 912
parentālia 964
pārēre 684
parere 147.199
paries,etis m. 527
parietaria 136
par impar n. 941
parippus 451.454
pariter 755
parma 699
parochus m. 637
parœcia 637
paropis 519
paropsis,idis 435
paroxysmus 2.m. 310
parrhesia 920
parricīda 1.m. 669
pars 3 f. 24.152.253. 650.759.794.886
partes,ium f. 886
parsimōnia 851
particeps,ipis c. 606
participare 606
particula 46
partim 716
partiri 607
parturire 599
partus, a, um 847
partus 4.m. 228
parum 724
parumper 312.884
pārus 2. m. 156
parvus,a,um 156
parvulus 298
pascere 150.189
pascha,atis n. 648. 779
pascuum 413
passæ uvæ 123
passer,eris m. 160
passim 188
passio,ōnis f. 305
passus 4. m. 762
pasta 406
pastillus 795
pastināca 126
pastinare 440
pastinum 440
pastomis,idis f. 452
pastor 3.m. 412.637
pastōritius 414
pastus 4.m. 415
pastus,a um 189
patefacere 995
patefieri 995
patella vide cucuma
patēre 614.786
pater,tris m. 599. 976
patera 563
paterfamilias 608
pati 33.203 742

patibulum

patibulum 668
Patiens,ntis c. 890
Patientia 483
Patina 435
Pâtrare 799
Patria 723
Pâtrimonium 852
Patrocinium 660
pâtrocinari 660
pâtrônus 660
pâtruêlis 3.c. 603
Patulus,a,um 563
Paucus,a,um 851
Paucissimi,æ,a 311
Pavêre 370
Pavescere 26
Pavicula 417.551
Pavimentum 551
pavire 551
pavîtus 551
paulatim vide pedetentim
paulisper vide parùm
paulò post 440
paululum vide parum
paulus,a,um 364
Pâvo,ônis m. 158
pavor 3.m. 370
Pauper,eris o. 440. 625
pauperare 853
pausa 274
pax,âcis f. 693
paxillus 704
peccare 798
Peccâtum 667
pecten,inis m. 500. 581.586
pectere 503.586
pectus,oris n. 253. 273
pecuâria 409
pecuârius 409
pecû âtus 4.m. 867
pecûliâris,e 31
peculiariter 309
pecûlium 410
pecûnia 848
pecuniosus 848
pecus,oris 130.221
pecus,udis ibid.
pedamentum 440
pedârius 651
pedere 824
pedes,itis m. 676. 698
pedetentim 809
pedica 431
pediculus 119.218
pediculus inguinalis 218
pedissequa 521
peditâtus 4.m. 698
pedum 410
pegma,atis 669
pêjerare 834
pejor & us 295
pelagu. n. 146
pellax,acis o. 827
pelecanus 151
pel ere 793
pellex,icis f. 827
pellicere 209.424
pelliceus 507
pellio,ônis m. 507
pellis,is f. 507
pellûcidus 25.769
pelta 699
pelvis, is f. 556
penârium 432
penâtes,tium m. 987
pendêre 119
pendere 621.766. 957
pendulus 181
penè 41
penes 742
pênis,is m. 255
penetrale 3.n. 544. 998
penêtrare 998
pênicillus m. & um n. 770
pêniculus 770
pêninsula 782
penitus,a,um 412
penitus 818.884
penna 143.731
pennipes,edis o.151
pensare 877
pensiculare 803
pensilis,e 474.745
pensitare 766
pensum 498.509. 802
pentaphyllum 136
petecoste f.648.779
penuârium 221.432
penula 481
pênûria 848
penus 4.c.3.n. 432
pêplus,& um 513
pepo onis m. 123
pepticus 794
per 243.268.269. 381.541.654
pêra 410.486
peractus 471
peragere 471.955
peragrare 782
perca 167

percellere 885
percipere 321.356.
659
percitus 221
percontari 726
perculsus 716.856
percurrere 41
percussio *f.* 317
percutere 187
perdere 612.947
perdiscere 4
perditio *f.* 919
perditus 799
perdix, icis *f.* 150
perduellio *f.* 669
perduellis *m.* 669
peregrè 481
peregrinari 480
peregrinus 135.621
peremptorius 793
perendiè 976
perennis, e 117
perennare 801.901
perfectus 95
perficere *vid.* peragere
perfidus 919
perfidè 919
perfringere 900
perfunctoriè 733
pergere 11.886
pergula 546
perhibēre 313
periditari 465
periculosus 684
periculum 321
perimere 311
perinde 867
periodus *f.* 41.747
periœcus *m.* 783
perire 972
perīpneumonia 300
periscelis, idis *f.* 514
peristereon *m.* 154
peristerotrophium 154
peristrōma 3.*n.* 679
perītus 476
perjūrus 689
perlegere 740
permittere 44
permultus 818
permutātio *f.* 722
perna 422
perniciès 5 *f.* 821
pernīcitas 3.*f.* 171
pernio 3 *m.* 309
pernix, īcis *o.* 809
pernoctare 483
pernoscere 359
pēro, ōnis *m.* 481
perōrare 752
perpendere 727
perpendiculum 526
perperam 800
perpes, etis *o.* 344
perpêtrare 799
perpetuare *vide* perennare
perpetuus 242
perpetuò 48
perplacēre 361
perplexus 953
perreptare 211
perrumpere 899
persæpe 596
per se 117
persequi 425
persevērare 897
persicus 120
persicāria 134
persistere 897
persolvere 722.723
persōna 870.952
personare 679
perspicax 354
perspicere 354
perspicilium 769
perspicuus 769
perstare 536
perstringere 951
persuadere 571.751
persuāsibilis, *e ibid.*
persuāsio *f.* 358
pertæsus 933
pertica 419
pertinácia 812
pertinaciter 876
pertinax 876
pertinēre 449.532.
570
perturbare 362
pervagari 41
perversitas 789
perversus 373
pervestīgare 749
pervicācia 876
pervicax *o.* 898
pervidēre 852
pervinca 125.136
pervius 617
pes, edis *m.* 86.215.
309.641.762
à pedibus 676
pessimus 218.864
pessulus 548
pessum 177
pessumdare 177
pessum ire 469
pestis, is *f.* 314
petaso, ōnis *m.* 422
petasus 481
petaurista *m.* 945


petere

Pet re 3.873
Perigo t f. 256
P t o us 119
Pe f io. 69
Pe õri:um 456
Petra 78
Petrosel inum 1 6
Pe n .. s o 183
Petulcus 185
Peucedanum 116
Phagedæna 316
Pha ox, gis 708
Phae r aium 453
Phantasia 343
Phantasma t. n. 987
Phantast cus 305
Pharetra 702
Pharmacum 795
Pharmacopæus 795
Pharmac pola 1. m. 9
Phaseolus 128
Phasianus 190
Phiala 563
Ph lom ēla 153
Ph lo o hia 99
Phlegma, n. 172
Phoca 108
Phœnix, icis f. 16
Phœnicurus 15
Phosphorus 40
Phoxīnus 60
Phrasis 1. f. 747
Phre etis 3. f. 281
Phreneticus 281
Phrygio m. 509
Phthisis 3. f. 311
Physicus 377
Piā m 641
Piare, expiare
Piātrix, icis f. 644
Pica 16
Picātus 501
Picea 113
Pictor 3. m. 770
Pictūra 674
Pic us 2. m. 155
Pietas 3. f. 994
Piger, gra, grum 88
Pigritia 88
Pigrēre 8
Pigu æus 238
Pigmentum 707
Pignus, oris n. 862
Pi a 94
Pi a 138
Pi ntrum 45
Pi e nis 507
Pileus 507. 4
Pi ō ella 134
Piiō us 124
Pi ula 79
Pilum 418
Pilus m. 106. 537
Pimpinella 116
Pin erna 1. m. 584
Pingere 1 8. 747 771
Pinguis, e 2 0
P nna 14 . 77
P nná lum 546
Pinl re 402
Pīnus 2 & 4. f. 12
Pinea nux 122
Piper, eris n. 112
Piperātus 558
Piperitis idis f. 1 2
Pi io, ōnis m. 147
Pipire 147. 160
Pi ta 1. m. 48
P scari 428
Piscarius 428
Piscātio f. 428
Pis ātor 428
Pisc tōrius 428
Pisces 4
Pis ina 418
Piscinalis 167
P scis m. 63.4 7
Pistachia pl. 113
P sti uin 418
Pi or m. 406
Pistrīnum 408
Pisum 128
Pi llare 8
P tuita 272
Pius, a, um 976. 84
Pix, picis f. 124
Plācare 908
P a ābilis, e 895
Placenta 409
Placere 368
Pl c lē 908
P a nus 367
P tum est 978
P a 416
P ā a 76, 17
Pl gium 857
Planare 530
Planctus 351
P ane 906. 799
Planeta 2
P angere 963
Planities 5. f. 8
Planta 380
Planta pedis 105 217
P antare 440
P antarium 381
Planula 532
Planus, a, um 78
Platanus 114
Platea 616

plaustrarij 533
plaustrum 457
plausus 33
plebs 654
plebeius 456
plebiscitum 654
plectere & plecti 669
plectrum 776
plenilunium 528
plenus,a,um 274
plerique 89.112
plerumque 294. 689
pleurītis,idis *f.* 306
plexus,a,um 580
plicare 504
plōrare 890
pluere 50
plūma *vide* penna
plūmatus 144
plumbum 101
plūmeus 532
plūrimus 739
plurimum 617.795
plus 596.667.774
plusculum 438
pluteus 630
pluvia 51
pluviālis,e 69
pocillator 676
pōculum 163
podagra 309.822
podagricus *ibid.*
pōdex,icis *m.* 258
podium 546
pœna 822.869
pœnitens 1.o. 654
pœnitere 907.989
pœnitentia 631.989
pœnitūdo 3.*f.* 367
pæonia 133
poēta 1. *m.* 754
poētica 1. *f.* & 2. *n.* *pl.* 751
poēticus, a, um 751
polenta 445
polire 132
polio,ōnis *m.* 532
politia 649
pollen,inis *n.* 408
pollēre 297
pollex,icis *m.* 262
pollicēri 855
pollinere vel pollincire 959
pollinctus 959
polluere 827
pollūbrum *vid.* pelvis
polōnus 568
polygala 134
polygonatum 134
polygonum 134
polypodium 136
polypus. pi & odis *m* 285
pōmārium 379
pōmerīdianus 574
pōmœrium 614
pompa 721.960
pōmus 2. *f.* 111
ponderare 767
ponderōsus 95.175
pondo *n. ind.* 765
pondus,eris 494. 767
pone 459.624
pōnere 4.624
pons 2. *m* 474
pons versatilis 615
ponticulus 474
pontifex 634
pontificius 633
ponto,ōnis *m.* 474
pontus 2. *m.* 463
popīna 615
pōples,itis *m.* 256
poppysma 3. *n.* 458
populātio 3. *f.* 706
pŏpulus 314.684
pōpulus alba 112
pōpulus nigra 112
porca 392
porcellus 185
porcellio 3. *m.* 223
porcīle 414
porcus 184
pori,orum *m.* 579
porōsus 407
porphyrītes,itis *m.* 87
porrigere 546
porrīgo,inis *f.* 286
porrò 864
porrum 131
porta 615
portare 486
portātilis,e 767
portendere 299
portentum 8
porticus 4. *f.* 616
portio 3. *f.* 26
portitor 3. *m.* 473
portulāca 136
portōrium 677
portus 4. *m.* 475
posca 449
poscere 473.695
positus 739
posse 2.110.303.809. 850

possessor 3.m. 740
possibilis, e 981
possidēre 848
post 128.258
pòst 703.752
postea 116
posteaquam 441
posteri, orum 604
posterior & us 152
posteritas 3.f. 604
posthinc 96
posthumus m. 606
postīcus 547.844
postilēna 453
postis 3.m. 541
postmodùm 396
postquam 801
postremò 45
postremus 708.780
postridiè 592
postulare 862
pōtare 810
pōtātor 3.m. 814
potens 3.c. 673
potentia 693
potestas 3.f. 610.673
pōtio 3.f. 792
potiri 673
pōtissimum 297
pōtius 391. 490. 683.816
potor 3.m. 824
potulentus 440
potus 4.m. 441
præ 265.743
præacūtus 220
præambula 773
præbēre 415. 508
præcalvus 488
præcēderes 709
præcentio 718
præceps, itis o. 459
præceptor 715
præceptum 632
præcinctōrium 513
præcipere vid. jubēre
præcipitium 461
præcipitāre 808
præcipuus 567
præcīse 856
præclarus vid. insignis & præstans
præco 3.m. 613.631
præconceptus 6
præcōnium 841
præcordia, orum 276
præcox, ocis o. 117
præcursor 313
præda 211.706
prædari 485
prædestinare 976
prædicare 531
prædīcere 644
prædictus 126
præditus 142.799
prædium 386
prædo, ōnis m. 485
præesse 638.700
præfari & præfatio vide exordium
præfectus 676 700
præfectus rerum capitalium 697
præferre vide præponere & anteferre
præfica 963
præficere 697
præfiscine, & ini 795
præfractè 818
prægnans 3 o. 418
præire vid. anteire
præjudicium 661
præliari vid. pugnare
prælium 708
prælūdium 773
præmeditātè 712
præmissus 752
præmium 869
præoccupare 661
præoccupatus 661
præoptare 817
præparare 796
præparatio 299
præpes, etis o. vid. promptus & celer
præpōnere 638
præpositus 638
præposterus 814
præputium 638
præruptus 200
præs, ædis m. 861
præsāgīre 814
præsāgium 975
præscire 976
præscrībere 608
præscriptum 674
præsens 3.o. 613.915
præsentaneus 794
præsēpe 3 n. 415
præsertim 95.177. 41 448.485.601
præses, idis c. 661
præsidēre vid. præesse
præsidium 681
præstans 3. o. 141
præstare 114.175.

præst[illegible]t 81.488
præter 3
præstigiæ ... 91
præstigiator 9[illegible]1
præsto [illegible]4
præs[illegible]ari 989
præs[illegible]is m. 6[illegible]8
præsūmere 694
præter 76[illegible]
præterea 3
prætere[illegible]e 90[illegible]
prætérquam [illegible]00
præ[illegible]or m 658 9
prætōrium 6 4
prævāri[illegible]ari 607
prævāricator [illegible]
præ[illegible]entre 6.8'4
præ[illegible]ere 208
prim[illegible]ere 5 8
prandium [illegible]
pr[illegible]inus 3 6
prātum 4 9
prāvus 80[illegible]
precari vi [illegible]rrere & rogare 8'3
pre[illegible]āio vid pre cinus 496
precārio f. 636
preces,um f. [illegible]96
pretium 49[illegible]
prehendere 9[illegible] 5[illegible]1
prēlum 748
premere [illegible]62
prensare 22.4 6
presbyter m. 6 9
presbyter,ēris m [illegible]15
pressus 4[illegible]
pretiōsus [illegible]9
pretium 49[illegible]
pridem 594
pridie 976
pri[illegible]us 3[illegible]
prīm[illegible]s,ātis m.640 68[illegible]
primitiæ,arum 6 9
prī[illegible]us [illegible]
primō 468
prīmōres,um m. 2[illegible]7
primordium 3 4
primum [illegible] 3
primus,a um 8.7[illegible]8
princeps ipis 670. 682
prin[illegible]āus 4.4[illegible]7. 638
prin[illegible]iò 19
princ[illegible]um 7'0
p[illegible]io[illegible] & us 288 3
pri[illegible]us a,um 961
pristinus vel prior & præcedens
pr[illegible]vare 868
privātio vide frustratio
privātim 620
privignus 60[illegible]
privilegiātus 6 9
prius [illegible]1.76[illegible].836
pro 452.574.625. 721
proavia 602
proavus 60
pr[illegible]bare 8[illegible].[illegible]77
probātio f 6 9
pr[illegible]batus 661
prob[illegible]e 170 438
probléma [illegible] [illegible]0
pr[illegible]bolcis,idis [illegible].890
prob[illegible]rium 8 0
probus,a,um 800
procācitas f. 830
procaciter 686
proc[illegible]is m. ib d.
procēdere 465
procella 469
proce[illegible]es,um m. 686
procērus 113
prōcinctus m. 57
prō[illegible]ivisse [illegible]1
prōconsul m. 651
procrastinare 686
procreatio f. 146
pr[illegible]ul 757
p[illegible]urator 660
procumbere vide cubare 575
prō[illegible]unere 947
procus m. 891
prōdere 211
prōdesse 881. 89
prō[illegible]g[illegible]re 852
prōdigium 973
prōdigus 852
prōdire 115.746
prōditor m. 722
prōdūcere 33 978
profānus 642
profectò 596
profectus 646
prōferre 432.631.8[illegible]8
professus 655
prof[illegible]lus 887
prōficere 725
pr[illegible]fi[illegible]i 475.646
profitēri 655
prōfl[illegible]ātus 717
prōfluere 315
prōfluvium 67.[illegible]3
profugus 6 2
profunditas f. 466


profundus

profundus 471
profusè 840
progenerare 174
progenies 3.f. 601
progignere 194
progredi 43
prohibere 44. 800
projectūra 146
proinde 274. 866
proläbi 981
prōles 3 f. 595
prōletarius 802
prolixe 75
proluvium 541
proluere 562
promere 416
prolutus 562
prōminēre 26
promiscuè 714
prōmissum 856
promittere 856
prōmontōrium 4
promotio 3.f. 870
prōmovere 737
promptu 74
promptuarium 4
promptus 701
promulgare 66.
674
prōmus 412
promus condus
564
promuscis, idis f.
190
pronepos, ōtis m.
604
proneptis f. 601
prōnubus m. 191
prōnunciare 747
prōnus 575
prooemium 758
propagare
propago 3. f. vid.
progenies
propatulus 954
prope 875
pro diem 9
propellere 46
propemodum 10
properus 714
propendere 648
prōpensus 281
properare 99
propheta 644
propinare 564
propinquus 186.
698
propitius 757.996
prōpōla m. 412
prōpōnere 518.7
proportio f. 48
proportionatus 3
propositum 880
proprius 791
propter 47. 446
propterea 640.884
prōpudium 18
prōpugnaculum
61
prōpugnare 60
prōpulsare 9
prōra 414
prorex 67
prōritare 816
prōripere 204
prorsum 12
prorsus 703
prōrumpere 80
prōsa 754
prōsapia 601
proscindere 891.
912
proscriptio f. 6
prospectare 848
prosperitatum 889
prospicere 9.6
prosternere 55
prostibulum 169
prostituere 28.819
protegere 914
prōtēlare 702
prōterere 55
protervus 886
protestari 664
prōtervus 742
protrūdere 815
proturbare 713
provectus 233
provenire 812
proventus 4 m. 385
proverbium 79
prōvidè 726
providentia 978
prōvidēre 704
providus 808
provincia 688
provocare 664
prout 387.916
prōxeneta m. 910.
911
proximè 97
proximus 93
prudens 3 o. 355
prudentia 808
pruina 53
prūna f. 46
prunum 120
prunus 2.f. 111
prūrigo 3.f. 316
prūritus 4. m. 296
psallere 630.778
psalmus 610
pseudochristianus
913

994
pseudomelanthiū 116
psittacus 161
psyllium 134
ptarmica f. 133
ptarmicus, a, um 794
ptisana 401
pūbes, is f. 255
pubescere 231
pūblicānus 677
publicare 669
publicè 687
publicus 625.650
pudenda, orum 255
pudēre 908
pudīcitia 817
pudor 3.m. 375
puella 231
puellus 8
puer 8.236
puerilis, e 941
pueritia 235
puerpera 598
puerperium 595
pugil 3.m. 949
pugillares, ium 731
pūgio, ōnis m. 713
pugna 59.711
pugnare 711
pugnus 260
pulcher, chra, chrū 934
pūlegium 135
pūlex, icis m. 218
pulicaria 134
pullus 160.179
pullus, a, um 334
pullulare 157
pulmentum 157
pulmo, ōnis m. 274.300
pulpa 422
pulpamentum 408
pulpitum 631.738
puls, tis f. 402.558
pulsare 540.773
pulsus 4.m. 629
pulvinar n. 572
pulvīnus 381.556
pulvis, eris c. 81.763
pulvisculus 405
pūmex, icis c. 580
pūmilio 3.m. 238
pūmilus 238
punctim 317
punctum 747.957
pungere 713
pūniceus 337
punire 871
pūpa 230
pūpilla 246
pūpillus 606
puppis 3 f. 464
purgans 3.o. 792
purgare 540.450
purpura 173.675
purpureus 337
purus 95.400.731
purus putus 97
pus, ūris n. 315
purulentus vid. suppurans 315
pusillanimis, e, & us.a, um 885
pusillus, a, um 225
pusio, ōnis m. 229
pustula 316
pūsula 320
putamen 3.n. 121
putare 790, 284.733. 758
puteus 583
putidus 329
pûtrescere 189
pûtridus, a, um & pûtrēdo 3.f. 329
pūtus, a, um 97
pyctacium 742
pygmæus 238
pyra 1. f. 669
pyrausta 1.m. 223
pyrethrum 135
pyrrhulus 1.m. 155
pyrites 1.m. 90
pyrobolarius 532
pyrum 123
pyrum hordearium 123
pyrus 2 f. 111
pyxis, idis f. 795
pyxis nautica 88
QVâ 478
quâquâ 593
quacunque vide quâ
quādantenus 831
quadra 553
quadrangulus & um m. & n. 701
quadrans m. 607.765
quadrantal 3.n. 768
quadrare 514
quadratus 759
quadrigæ, arum 456.669
quadripondium 765
quadrijugis 456
quadrivium 479
quadrupos, edis o. 143.

143.211.267
quadruplator 661
quæ 147.243
quæcunque 656. 866
quædam 463
quærere 321.405
quæsītor 667
quæso 16
quæstio *f.* 750
quæstor *m.* 677
quæstus 4.*m.* 490
quævis 475
quālis,e 918
qualitas 3.*f.* 245
quāliter 327
qualitercunq; 991
qualus *m.* 414
quàm 39.362.437
quamóbrem 348
quamdiu 46
quamprimum *vid.* ut 425.664
quamvis 198.439
quando 54.673
quandoque 177. 198.504.583
quandoquidem 801
quanquam 673
quantitas 3.*f.* 178
quantócius 866
quantum 723
quantumvis 183. 198
quantus,a,um 852
quapropter 478
quāqua 993
quaquaversum 274
quare 794
quartāle 3.*n.* 764
quartānus 311
quasi 733.757
quasillus 552
quassare 454
quātenus 107
quatere 55.158
quatriduò 635
quâtuor 23.259
que 22.37
quemadmodum 696.839
quercus 4.*f.* 112
quercinus 56
querēla 367
queri 367
querquedula 152
querquerus 310
querulus 885
qui 129.756.854. 856
qui,quæ,quod 12. 33.43.61.69.82. 140
quia 350.423
quicquam 3
quīcum 484.901
quid 2.67
quidquid 45.61. 142
quidam, quædam, quoddam & quiddam 113. 114.141.178
quidem 125.565.659. 892
quidni 493
quidpiam seu quippiam 803, 813. 814
quidquam 3,807
quidvis 670
quies, ētis *f.* 790
quiescere 790.884
quictus,a,um 886
quilibet,quælibet, quodlibet 125. 381.687.781.863. 911
quin 63.741.794
quincunx *m.* 382
quinimò 741
quinque 261
quintīlis 3 *m.*780
quinquefolium 136
quippe 30
quire 259.936
quiritari 187
quis,quæ,quid 62. 321
quisnam 782
quispiam 128
quisquam 892
quisque 22.32.815
quisquiliæ *f.pl.* 582
quisquis 13
quivis,quævis 885
quo 468.473
quoad 860
quocirca 780
quod 2.810
quod 979
quodcunque 750
quodpiam 124
quodque 802
quodvis 44
quomodo 325.608. 756
quondam 198.584. *vide* olim
quoniam 724
quoque 378.431. 494.698
quoquò 55

# INDEX


quoquoversum 874
quorsum 74
quot 8
quotannis 125.219
quotidie 10.412
quotidianus 310. 74
quoties 753
quotusquisque 987
quotus 997
quum 71.784. 98
Rabies 3.f. 168
Rabdus 188.221
radiolus 188
rabula m. 660
racematio 440
racemus 400
radere 184.795
radiare 54
radius 458. 481
radius textoris 500
radix, icis f. 105. 58
radula 435
raja 168
ralla 378
ramentum 32.743
ramentum sulphuratum 743
ramex 3.m. 307
ramus 107
ramusculus 92
rancor 3.m. 909
rana 212
rancidus 329
ranunculus 134
rapa 326
rapax, acis o. 148
rapere 568
raphanus. 526. 566
rapidus 69
rapina 867
raptim 902
raptus 4. m. 644
rarius 3.f. 3
raro 80
rarenter 180
rastrum 49
ratihabitio 64
ratio 383.387.66.. 99
rationem habere 668
ratis 3.f. 472
ratus a, um 960
raucedo 3.f. 25
ravis 3.f. 275
rebellis, e 77
recalvus 288
recedere 779
recens 3.o 118.432
recens adv. 42
recensere 785
receptaculum 52
receptare 669
receptator ibid.
receptus 4.m. 75
receptui canere ibid.
recessus 4.m. 614
recidivus 294
recidere 529
recipere 89.246. 717
reciprocus 75
recitare 73
recitatio 3.f. ibid.
reclinatio 574
recludere 548
recognoscere 70
reconciliare 908
recondere 345.701
recordari 348
recreare 910
recrementum 91
recrudescere 319
recta 475
rector 3.m 77
rectus a um 718
recuperare 710
recusare 876
redarguere 833
reddere 558. 900. 991
reddere rationem 991
redemptor 907
redhibere 860
redhostire 878
redigere 45
redimere 722
redimiculum 518
redimire 518
redintegrare 91
redintegratio ibid.
redire 728
reditus 4.m. 688
redolere 842
reducere 782
redundantia 848
redux, ucis, o. 489
refellere 752
refercire 145
referre 647.883.854
referre se 189
refert 78
refertus 528
reficere 301.338
refluere 75
refocillare 539
refovere 599
refractarius vide pertinax, obstinatus


refragari

refrāgari 905
refrīgerare 274
refūgere 883
refugium 625
refulgēre 679
refutare 752
rēgālis,e 133
regere 451.978
regerere 742.786
regestum 606
rēgia 679
regimen 3.n. 623
regio,ōnis f. 782
rēgius,a,um 679
regnare 674
regnum 683.688
rēgula 358
regulus 856
rejectaneus 742
rējectus 659
rējicere 659
reipsa 17
relābi 235
relatio 3.f. 358
relaxare 939
relēgare 980.989
relegatio 671
relegere 733
religio,ōnis f. 631
relinere 546 vide aperire
relinquere 440.844
relictus 395.439
reliquiæ,arum 432.531
reliquus 29.432.593
relitus 446
reluctari 948
remanēre 497
remeare vid. redire
remedium 742
rēmex igis m. 465.510
rēmigare 465
reminiscentia 741
reminisci 346
remissè 886
remittere 775.861.884.893
remora 510
remorari 487
remorari vide morari
remōtus 738
remūnerare & ari 878
rēmus 2.m. 465
ren, ēnis m. 269
renasci 420
renīdēre 679.845
reniti 308
renovare 538
renunciare 989
renuere 903
reor 993
repāgulum 615
repandus 171.180
reparare 538
repedare 310
repellere 817
rependere 891
repentè 3.4
repentinus 883
repercutere 332
repercussus ibid.
rēpere 143.213
reperire 91
repertōrium 606
repetitio f. 734
repetere 189.738
repetundæ,arū 867
repetundarum teneri 869
rēplēre 10
repōnere 218.562.795
repositōrium 562
repōtia,orum 592
repræsentare 953
reprehendere 853
reprehensio 870
reprimere 894
reprobare 799.817
reptilis,e 143.213
reptare 213
repûdiare 594
repudium 594
repuerascere 236
repugnare 813.905
repulsa 874
repurgare 614
reputare 957
requies 3.& 5.f. 274
requiētus 388
requīrere 501.695
requīsitum 578
res 5.f. 2.10.17.175.697
rem facere 509
resalūtare 905
resarcire 505
rescindere 663.795
rescire 914
resecare 795
resegmen, inis n. vide segmen
reserare 548
reservare 490.795
residēre 340
residuus 415
resignare 936
resīmus 249
rēsina 214

resipiscentia 631
resipiscere 989
resistere 38
resolvere 30
resonare 332
respectus 4.m. 911
respicere 460
respirare 275
respiratio 300
respondere 903
responsio 2
responsum 2
respublica 649
respuere 879
restare 991
restaurare 538
restibilis,e 388
restio,ōnis m. 533
restis 3.f. 389.533
restitare 886
restituere 790.860
restringere vide devincire 907
resūmere 346
retaliare 891
retardare vid. morari
retardatio 33
rete 3.n. 428
reticulum 419.513. 941
retinaculum 459
reticulatus 541
retinere 690
retractare 663
retribuere 878
retro 79
retrorsum 172
revelare 976
revellere 108
reverà 986
reverentia 914
revereri 880
reverti 983
revidēre 346
revocare 663
revolvere 34
revolūtio ibid.
revolutus ibid.
reus 659.665.669
rex,ēgis m. 674
rhabarbarum 135
rhēda 456
rhētor,oris m. 751
rhetorica 751
rhetoricus 751
rheuma 3.n. 300
rhinoceros 3.m. 192
rhombus 2.m. 499
rhomphæa 709
rhytmus 2.m. 754
ribes,ētis & is c. 138
rica 513
ricinus 218
rictus 4.m. 184.187
rīdēre 845
rīdica 440
rīdiculus 156
rigare 382
rigēre 53
rigidus 661.871
rigor 3.m. 294
riguus 419
rīma 470
rīmari 359
ringi 187
rīpa 66
riscus 552
risus 4.m. 238.959
rite 631
ritus 636.959
rivālis 3.m. 590
rivus 65
rivulus 65
rixari 917
rōborare 981
rōbur,oris n. 628
rōbustus 279
rōdere 217.754
rogare 5
rogatus 876
rogus 2.m. 669
romanus 78.633
ronchissare 352
ronchus vid. stertor
ros,rōris m. 53
rosa 133.138
roseus color 337
rosmarinus 133
rostratus 144
rostrum 145.159
rota 45
rotare 31
rotatus Ibid.
rotundus 759
rubēdo 3.f. 270
ruber, bra, brum 133.337
rubescere vide erubescere
rubecilla 159
rubēcula 159
rubeta 155.2
rubicundus 337
rubīgo 3.f. 53
rubinus 89
rubor vid. rubedo
rubrīca 104
rubus c. 138
rubus idæus 138
ructare 292.82
ructus 4.m. Ibid.


rudens

rudens 3. m. 466
rudere 180
rudicula 431
rudimentum 993
rudis,e 724
rudis m. 723
rūdus,eris n. 537
ruere 432.537
rūfus 280.337
rūga 233
rugire 202
rugosus 245
ruidus 401
ruīna 537
rūmen 3.n. 267
rūminare 184
rūmor 3. m. 836
runcīna 530
rumpere 315
runcatio 3.f. 394
rupes 200
rūticola 1.m. 756
rursum, &, us 37. 271
rus, rūris n. 686
ruscus 2.m. 138
russus,a,um 339
rusticula 150
rusticus 686
rusticitas 3.f. 842
rūta 135
rutābulum 435
rutilus 87.337
rutilus piscis 166
rūtrum 381

SAbbathum 648
sabīna 138
sabulum 82.772
saburra 469
saburrare 469
saccharum 326
saccharo cōdire 122
saccipērium 486
saccus 404
sacellānus 638
sacellum 638
sacer, cra, crum 642.955
sacerdos,ōtis c.639
sācōma 3 n. 766
sacra,orum 619
sacramentum 634
sacramento adigere 695
sācrārium 643
sacrificare 641
sacrificium 641
sacrificulus 641
sacrilegium 864
sacrilegus m. 669
sæpe 383.578.733
sævitia 896
sævus 832
sāga 644
sagax 3.o. 414
sagēna 428
saginare 160
sagitta 136.782
sagittare 702
sagittārius 43.702
sagum 512
sal,salis m n. 104
salācitas 3 f. 826
salax, ācis o. vid. lascivus
salamandra 215
salārium 727
salebræ,arum 477
salebrosus 478
sāles,ium m. 916
salgama,orum 566
salinum 553
salire, saler 169
salire, saulter 65
salīva 788
salix,icis f. 112
salmo,ōnis m. 168
salpa 170
salsāmentum 439
salsus 73.794
saltare 778
saltatio 778
saltem 542.850.903
saltus 4.m. 189.195
salvātor 995
salvari 996
salūber,bris,e 438
salvēre 11
salvia 135
salum 465
salūtare 902
salutari 994
salutaris,e vide, utilis & salubris
salvus,a,um 489
salvo honore 814
sambūca 775
sambūcus f. 138
sampsūchum 133
sanare 722
sancire 687
sanctè 834
sanctus 631.647
sandalium 514
sandapila 959
sane 493 597
sanguis,inis m. 270.421.601
sanguisuga 218
sanies 5.f. 315
sānitas 3.f. 790
sauna 1.f. 844
sannio 844

ſanus 787.941
ſæpa 444
ſæpere 814
ſapidus 448
ſapiens 3 o. 355
ſapientia 240.814
sāpo ōnis m. 581
ſapor 3 m 327
ſapphīrus 2. f. 89
ſarcina 486
ſarcire 10
ſarcōticus 794
ſarcocolla 1 4
ſarculum 394.439
ſarda 90
ſardius lapis ibid.
ſardonyx, ychis. 89
ſariſſa 313
ſarmentum 529
ſarrācum 457.462
ſarrire 394
ſarritio 3. f. 394
ſartāgo, inis f. 432
ſartor 504
ſat 699
ſatagere 815
sātanas 1. m. 984
ſatelles, itis m. 682
ſatellitium 676
ſatiare 229.569
ſatietas 3. f. 374
ſatio vide ſementis
ſatis 395.699
ſatiſdare 666
ſatiſdatio f. 666
ſatiſfactio 631
ſatiu 282.807 810
ſatīvus 111. 135
ſatrapa 1. m. 677
ſatur, a, um 339.750
ſaturare 569
ſatureia 135
sāturnus 41
ſatyrus 239
ſatyrium 136
ſaucius 722
ſaxifragia 136
ſaxum 83
ſcabellum 556
ſcaber, bra, brum 86
ſcabere 263
ſcabies 5. f. 316
ſcabioſa 136
ſcabrities 5. f. vid. aſperitas
ſcæva c. 265
ſcævola c. 265
ſcala 544
ſcalmus 465
ſcalpellum 721
ſcalper 2. m. 381
ſcalpere 263
ſcalprum 382.585. 738
ſcalpturātus 551
ſcalpurire 585
ſcamnum 556
ſcandalum 835
ſcandere 200.516
ſcandula 545
ſcandulārius 533
ſcapha 472
ſcapula 258
ſcāpus 125.766
ſcapus papyri 731
ſcarabæus 122
ſcarabæus cornutus 223
ſcârificare 585
ſcariola 136
ſcatēre 65
ſcatūrire 69
ſcatūrīgo f. 68
ſcaurus 289
ſcelerum 278
ſcelus, eris n. 798
ſcēna 954
ſcenopēgia, orum 648
ſceptrum 674
ſcheda 741
ſchedula 938
ſchema 3. n. 751
ſchiſma 3 n. 640
ſchiſmaticus 640
ſchœnanthum 136
ſchœnobates 1. m. 945
ſchola 624.729
ſciathericum 772
ſciens 3 o. 835
ſcientia 357 992
ſcīlicet 631
ſcilla 1. f. 131
ſcindere 93.504
ſcintilla 44
ſciothericum 772
ſcipio 3. m. 481
ſcire 325
ſcirpus 2. m. 140
ſciſcitari 478.726
ſciſſura 504
ſciſſus 554
ſcitus 859.934
ſciūrus 210
ſclōpētum 703
ſclopetarius 709
ſclopus 941
ſcobs, obis f. 529
ſcolopendra 223
ſcolopendrium 136
ſcolymus 120

ſcombrus 168
ſcomma 3.n. 794
ſcopæ,arum 582
ſcops,ōpis m. 149
ſcopula 581
ſcopulus 83.465
ſcopus 703
ſcorbutus 311
ſcorbuticus 794
ſcordium 136
ſcōria 97
ſcorpius 2. m. 215
ſcorpio 3. m. 215
ſcortari 826. 827
ſcortatio ibid.
ſcortator ibid.
ſcreare 824
ſcrība 1.m. 653
ſcrībere 695.731
ſcrīblita 408
ſcrīniarius 530
ſcrīnium 552.848
ſcriptulum 765
ſcriptūra 631
ſcrobs,obis c. 424
ſcrōfa 185
ſcrōtum 182
ſcrūpulōsè 836
ſcrūpulus & um m. & n. 765
ſcrūpus 84
ſcrūtum 492
ſcrūtari 769
ſcrūtārius 492
ſculpere 771
ſculptor 771
ſcurra 1.m. 917
ſcurrīlitas 3.f. 843
ſcūtātus 495
ſcutella 566
ſcutica 410
ſcutula 566
ſcūtum 699
ſcyphus 562
ſcythicus 209
ſe 11.107
sebāceus 743
sebum 423
ſecāle 3 n. 129
ſecare 191
sēcernere 799
sēceſſus 4 m. 573
sēcrētārius 676
sēcrētus 914
ſecta 640
ſectari 657
ſecula 419
ſeculum 1000
sēcum 659
ſecundò 218.468
ſecundùm 279.661
ſecundus 89.468. 882
ſecuridaca 133
ſecūris 3.f. 525
sēcūrus 787
ſecus 189
ſecùs 372.870
ſed 5.43.130.472. 646
sēdare 691
ſedentārius 568
ſedēre 675
ſedens 3.c. 464
sēdes 3.f. 675
sēdīle 3 n. 556
sēdimentum 27
sēditio 3.f. 691
sēdūcere 479
sēdulitas 3.f. 992
ſedulus vide diligens
sēdulò 886
ſeges,etis f. 54.394
ſegmen 3. n. 527
ſegmentatus 551
ſegnis,e 886
ſegnities 5.f. 887
ſēgregare 23
ſeipſum 10.235.988
ſejuges,um 455
sējugi,ōrum ibid.
ſejungere 594
sēlectus 739
ſelībra 765
sēligere 739
ſella vide ſedile
ſellārius 451
ſemel 231.806
ſemen 3. n. 381
ſementis 3.f. 387
sēmeſtris,e 779
sēmēſus 432
sēmiannus 39
ſemicoctus 338
sēminare 390
sēminārium 380
ſemis ind. 765
ſemiſſis m.607.765
sēmita 476
ſemobolus 495
sēmodius 704
ſemper 225.405.996
ſempervivum 125
ſempiternus 996
sēmuncia 765
sēna 135
ſenātusconſultum 674
ſenātor 651
ſenātus 4.m. 649
ſenecio 3.m. 134.234
ſenectus,ūtis f. 295

senescere vide inveterare
senex, nis c. 236
senilis, e 233
seniores Ecclesiæ 638
sensim 801
sensus 4. m. 142. 240
sententia 651. 751
sentina 470
sentire 340. 812
sentis 3. m. 138
senticetum 204
seorsim 795
separare 13. 399. 594
separatim 430
separatio 3. f. 268
sepelire 960
sepes, is f. 380
sepire 380
seps, pis m. 213. 215
seponere 745
septem 32
september, bris 780
septentrio, onis m. 88
septentrionalis, e 56
septimana 598
septum 276
septus, a, um 652
sepulchrum 960
sepultura 956
sequens 3. o. 126. 781
sequester, tris 664
sequestratio Ibid.
sequi 56
sequior 90
sera 548
serarius 532
serenus 64
serere 131
seria 440
sericum 219
sericus vide holosericus
series 5. f. 604
serio 908. 989
serius, a, um 939
sermo 3. m. 747
sermocinari 916
sero 801
serosus 269
serotinus 117
serpens 3. c. 669
serpentaria 134
serperastra, orum 230
serpere 144. 213
serpigo 286
serpillum 136
serra 529
serrare Ibid.
serrarius 529. 532
sertum 133
servare 551. 834
servia 133
servire 61. 610
servitium 698
serum 417
servus 609
sesquiannus 39
sessio 3. f. 258
sessor 3. m. 176
sestertius 495
seta 506
setaceus 581
seu 24. 439
severus 832
sex 75. 458
sexagena 756
sexagenarius 234
sextans 3. m. 607
sextarius 763
sextilis 3. m. 780
sexus 4. m. 595
si 2. 11. 80. 81
sibilare 213
sibyllæ 644
sic 307. 979
sica 713
sicarius 669
siccaneus 419
siccare 419
siccine 992
siccus, a, um 136. 311
sicubi 67
sicut 696
sideratio 313
sidere 383
sidus, eris n. 778
sigillare 938
sigillatus 104
sigillum 676. 936
signare 741. 947
signifer 2. 697. 709
significare 934
signum 43. 317
silentium 332
silere 833
silex, icis c. 85. 743
silicernium 234
silicire 419
silicitus 419
siligo, inis f. 129
siliqua 23. 128. 138
silva 189
silvestris, e 111. 112
simia 207
simila 409
similago 405
similis, e 749
similiter 286
similitudo 93
simplex 3. o. 28

simplicissimè

simplicissimè 821
simplicitas 3.f. 871
simul 786
simul ac 947
simulāchrum 341
simulare 9.2
simultas 3.f. 909
sīmus,a, um 240
sin 850
sināpi 132
sincerè 925
sincerus vid. candidus & integer
sinciput,itis n. 341
sindon,onis f. 675
sine 62.216.918.920
sinere 903
singulāris,e 880
singulātim 795
singuli,æ,a 231.243.261.697
singultire 292
singultus ibid.
sinister, tra, trum 264
sinistrorsum 478
sinus 4.74.599
sīparium 954
sīpho 3.m. 446
siphon 3.m. 583
siphunculus ibid.
siquidem 691
sīrius 38
sis 991
siser, eris n. 126
sistere 665
sitire 292
sitis,is f. 788
situla 583
situs 4. m. 782
situs,a,um 273
sive 61.81.553
smaragdus 89
smegma 3.n. 581
smīlax,ācis f. 134
smyris,itis m. 93
smyrītes idem
soboles 3.f. 605
sobrīnus 603
sōbrietas 3.f. 819
sōbrius 823
socer,eri m. 593
soccus 514
sociare 939
societas 3.f. 724
socius 919
socorditer 886
socors vid. ignavus
sôcrus 4.f. 593
sodālis 3.m. 930
sodālitium 931
sōdes 991
sol,sōlis m. 34.481
sōlari 631
sōlārium 772
sōlātium 296
solea 179
solennis,e 635
solennitas ibid.
solēre 150.466.624.673
sōlers 3.o. 355
solertia ibid.
sōlicitè 886
sōlicitūdo f. 365
solidare 536
solidātus 494.536
solidus 297
solidus imperialis 495
sōlitārius 73
solitus 673
solium 673
solstitium 38
solvere 516.621.823
solum 393.719
solum pedis 257
sōlùm 11.100.411.826
sōlummodò 401
sōlus,a,um 794
solūtus 754
somnium 344
somnolentus 208
somnus 342.822
sonare 773.777
sonchus 134
sonipes 488
sonitus 4.75
sonōrus 231
sons 3. o. 662
sonticus 311
sonus 330.777
sophista 1.m. 838
sopor 3.m. 350
sorbēre 820
sorbus 2.f. 122
sordēre 329
sordes, is & ium 3. f. 579
sordidare 229.745
sordidus vide immundus
sōrex,icis m. 210
soror,ōris f. 601
sororius 593
sors,tis f. 644.864
sortilegus 644
sortilegium 644
sortiri 41
sospes,itis c. 489
spādīceus 334
spâdo,ōnis m. 291

spargere 381
sparsum 430
sparsus 404
spasmus 313
spatha 406.709
spatiari 933
spatiósus 944
spatium 19
specialis, e 956
species 5.f. 23.409. 495
specimen 3.n. 635
speciosus vid. apparens
spectare 912.956
spectaculum 940
spectātor 941
spectrum 987
specula 627
speculator 705
speculari 992
speculum 246
specus 4.c.3 m. 522
spelæum 189
spēlunca 78
spērare 13
spernere 361
spes 5. f. 365
sphæra 43.941
sphæristerium 941
sphinx, gis f. 239
spica 127
spīcilegium 395
spiculator 682
spiculum 712
spīna 138
spina dorsi 259
spinæ piscium 437
spīnāchia 136
spinosus 138
spinter 3.m. 515
spinula 515
spira 409
spira filacea 499
spiralis, e 750
spirare 55
spiritualis, e 630
spīritus 4.631
spisse 413
spithama 1.f. 762
splen, ēnis m. 271
splendere vid. fulgere
splendidus 41
splendor 41
splēneticus 794
spoliare 45
spolium 421
sponda 570
spondere 666
spongia 581
sponsa 591
sponsus 591
sponte 726.856
sporta 552
spuere 824
spūma 432
spūmare 427.433. 432
spurcare vid. conspurcare
spurcities f. 578
spurcus 826
spūrius 606
spūtare 824
sputum ibid.
squālor 3. m. 579
squama 192
squāmōsus 164
squilla 131
stabilire 536
stabilis, e 848.967
stabilitas 536
stabulum 414.676
stabularius 450
stadium 762
stagnum 67
stalagmium 518
stāmen 3.n. 500
stannārius 533
stannum 111
stāpes, edis m. 452
staphylinus daucus 126
stare 450.856
statera 767
stātim 735
statio 3.f. 471
stator 3.m. 653
statua
statuārius 771
statuere 806
statūmen 3 n. 802
statuminare 440
statūra 337
status, a, um 632
status 4.m. 685
statutum 667
stella 43
stellio 3. m. 215
stellulæ 741
stemma 3. n. 722
stercorare 387
stercus, oris n. 268
sterilis, e 112
sterilitas 3. f. 63
sternere 529
sternūtare 340
sternutatio 340
sterquilinium 159
stertere 352
stertor 3.m. 956
stibium 104

stigma

stigma 3.n. 669
stilla 53
stillare 72.432
stillicidium *vid.* impluvium
stimulare 788
stimulatus 788
stimulus 390
stipare 123.675
stipatus 975
stipendium 713
stipes, itis *m.* 108
stips, ipis *f.* 696
stipula 857
stiria 58
stirps 3. *f.* 107
stīva 1.*f.* 391
stola 513
stolidus 805
stolo, ōnis *m.* 382
stomacace 1.*f.* 311.316
stomachari 890
stomachus 267
stomachicus 794
storea 1.*f.* 570
strabo, ōnis *m.* 283
strāges 3.*f.* 714
strāgulum 571
stramen 3.*n.* 398
strāmentum 570.582
strāmineus 545
strangulare 301
strangūria 304
stratagēma 3.*n.* 704
strātum 571
strat⁹, a, um 533.616
strēna 879
strēnuus 712
strēnue 883
strepere 205
strepitus 4.*m.* 710.885
striblita 409
strictura 531
strictus 511.661
stridēre 543
strīdor 3.*m.* *ibid.*
strigilis 3. *f.* 450
strigōsus 278
stringere 581.701
strix, igis *f.* 149.669
strobilus 122
strophiolum 250
strophium 519
structor 3.*m.* 557
structūra 241.259
struere 148
strues, is *f.* 529
strues vicenaria 731
strūma 285
strūthio 156
struthiocamēlus *ibid.*
studēre 657.913
studiò 798
studiōsè 736
studiōsus 738
studium 17.365
stulte 509
stultitia *vid.* amentia
stultus 805
stūpa 497
stupendus 244
stupēre 370
stupidus 356
stupor 3.*m.* 294.370
stûprare 826
stuprum *ibid.*
stūrio 3.*m.* 166
sturnus 152
stylus 731.751
suādēre 813
suapte 856
suāviari 599
suāvium 846
suavis, e 441
sub 27.256.341
subactus 387
subacterium 406
subarare 390
subcerniculum 404
subdere 15
subdiaconus 638
subditus 682
subdolus 816
sūber, eris *n.* 122
subesse 249
subjacēre 968
subjactare 499
subjectus 362
subigere 387.407
subjicere 748
subinde 211.705
subīre 883
subitāneus 968
subitò 314.742
sublevare 741
sublicius 474
subligāculum 512.580
sublimis, e 113
submergere 669
subministrare 534
submittere 541.830
subridere 845
subscrībere 937
subrumus, a, um 416
subscus, ūdis *f.* 530
subsellia, orum 730
subsequenter 258


k

ſubſervire 86
ſubsidium 695.906
ſubsīdere 885
ſubsilire 221
ſubſiſtere 540.947
ſubsōlānus 56
ſubſtantia 96
ſubſternere 576
ſubſtituere 678
ſubtegmen 3.n. 500
ſubter 147
ſubterfugere vide vitare
ſubterrāneus 80
ſubtexere 500
ſubtīlis,e 755
ſubtīlitas 3. f. 24
ſubtrahere 756
ſubtus 383
ſubūcula 514
sūbula 506
ſubulcus 414
ſuburbium 618
ſubvenire 906
ſubvertere vid. evertere 719
ſuccēdere 969
ſuccensēre 892
ſuccenturiare 715
ſucceſſor 3.m. 678
ſucceſſus 4 m. 612
ſuccīdere 528
ſuccidia 422
ſuccinctè 993
ſuccinum 124
sūccula 458
ſucculentus 220
ſuccumbere 8.48
ſuccurrere 904
ſuccus 104.124.441
ſuccuſsātor 454
sūdare 248
sūdārium 519
ſudes 3.f. 380
sūdor 3.m. 579
sūdōrifer,a,um 791
ſudus,a,um 64
ſuere 504
ſueſcere 161
ſufferre 883
ſufficere 659
ſufficiens 3.o. 358. 599
ſuffimentum 587
ſuffire 643
ſuffitus 4.m. 587
ſufflāmen n. 459
ſufflaminare 459
ſuffōcare 669
ſuffōcari 394
ſuffragari 906
ſuffrāgium 661.906
ſuffrago,inis f. 257
ſuffultus 570
ſuffundere 907
sūgere 185.416
ſuggerere 904
ſuggeſtus 4.m. 631
ſuggillare 850
ſuggrundia, orum 546
ſuile 3.n. 414
ſuillus 245
ſulcare vid lirare
ſulcus 391
ſulphur 3.m. 104
ſulphurātus 743
ſulphureus 58
ſum 2.26.31.68.69
sūmen 3.n. 185
sūmere 558
ſummātim 983
ſummitas 514
ſummoperè 843
ſummus 38.568. 676
ſumtus 4.m. 695
ſupellex, ctilis f. 848
ſuper 103.531.556
ſuperans 3.o. 396
ſuperaddere 566
ſuperare 196.583
ſuperbia 980
ſuperbire 118
ſuperbus 874
ſupercilium 249
ſupereſſe 400.417
ſuperficies 5.f. 77
ſuperfluus 819
ſuperimpōnere 553. 791
ſuperinijcere 571
ſuperior,&,us 212. 544
ſuperiùs 251.664
ſuperlimināre 541
ſupernè 158
ſupernus 846
ſuperpondium 768
ſuperponere 553
ſuperſedēre 806
ſuperſtes,itis o. 606
ſuperſtitio 975
ſuperſtitioſus 644
ſupervacāneus 806
ſupervenire 715
ſuperus 901
ſupinus 775
ſupparus, &, um 513
ſuppeditare 849
ſuppetiæ, arum 872
ſuppetere 849

ſupplantare

supplantare 948
supplex, icis o. 873
supplicium 671
supplicare 873
suppōnere 432.556
suppositōrium 703. 792
suppositus 556
suppositītius 986
supprimere 818
suppurare 315
supputare 756
supra *prap.* 864
supra *adv.* 602
supremus 240.980
sūra 256
surculus 382
surdaster, tra, um 282
surdus,a,um, 282
surgere 127
surrēpere 728
surrogare 678
sursum 48
sus, uis *c.* 184
susceptor 633
susceptus 704
suscipere 704.805
suscitare 995
suspendere 669
suspendium 669
suspensus 31.462
suspicax, ācis *o.* 816
suspicere 880
suspīcio 3.*f.* 357
suspīrium 331
susque dēque 800
sustentare 385
sustinēre 570
sustollere 458
susurro 3.*m.* 917
susurrus 331
sūtor 3.*m.* 506
sūtūra 504
suus,a,um 18.410
sycophāta 1.*m.* 680
sycophanticus 661
syllaba 747
syllogismus 850
sylva *vide* silva
sylvestris 201
symbolum 823
symphytum 134
symphōnia 774
symptōma 3.*n* 956
synagōga 648
synodus *f.* 640
synopsis *f.* 993
syntaxis 3.*f.* 635
syntacticè 747
syrupus 795
Tabānus 221
tabella 935
tabellārius 935
taberna 490.522
tabernāculum 522
tabernārius 498
tābes 3.*f.* 311
tabidus,a,um 311
tabula 656
tabulātus 551
tābum 315
tacēre 914
taciturnitas 914
taciturnus 831
tacitus 734
tactus 4.*m.* 383
tactus,a, um 341
tædēre 933
tædium 364
tænia 518
tæsum est 933
talāris,e 512
talea 382
talentum 495
tālio *f. vid.* retaliare
tālis,e 636.799.918
tālitrum 670
talpa 205
talus 257.941
tam 351
tamarix, cis *f.* 138
tam, quam 794
tamen 15.102.176
tametsi 914
tanācetum 136
tandem 7.45.403
tangere 321
tanquam 984
tanti 601
tantisper 871
tantoperè 993
tantum 432.826
tantus,a,um 601
tapes, ētis *m.* 579
taraxacum 134
tardæ 150
tardiusculus 354
tardus 354. *vide* scotinus
tartara, orum 959
taurea 668
taurus 43.151.181
taxare 920
taxus 2.*f.* 110
te 6.13
techna 918
tectum 545
tectus, a, um 522. 659
tēdi 744
tēganītes, &, a 1,

m. 409
teges, etis f. 140. 571
tegere 351
tegmen *vide* teges
tég[illegible]la 5[illegible]5
tela 226.499
tellus, ūris f 74
telones 677
telum 712
temerè 969
tem[illegible]rare 689
tem[illegible]rārius 640
temeritas 3. f. 883
te[illegible]tum 64
te[illegible]e 876
te[illegible]lis m. 45[illegible]
[illegible]s o 8[illegible]8
te[illegible]ia [illegible]
te[illegible] 7[illegible] [illegible]
temp[illegible]is [illegible]6
tempestas 3. f. 6[illegible]
tempestivè 9[illegible]0
templum 622
tempora, orum 249
tempus, oris n. 31. 203
tempori inservire 968
temporālis, e 966
tēmulentus 823
tēnasmus 303
tenax, ācis o 851
tendere 475.702
tendicula 429
tendo, inis m. 241
tenêbræ, arum 31
tenebricōsus [illegible]0
tenere 264.391.558
tener, ra, rum 79
teneri 598.666.868
tenor 3. m. 631
[illegible]
tentare 16
tentōrium 704
tentus, a, um 426
tenuis, e 25
tenus [illegible]1.377.991
tepidus, a, um 25
ter 596
terebinthina 124
terêbra 527
terebrare 527
terēdo, inis f. 217
terere 81
tergere 556
tergiversari 886
tergum 258
tergum exercitus 708
tergus, oris n. 193
termes, itis m. 118. 217
terminare 74.217
terminus 783
ternus, a, um 195
terra 19.63.77
terræ motus 4. m. 80
terra sigillata 104
terrēre 6
terribilis, e 59
terriculamentum 238
terriculum *ibid.*
territōrium 687
terror 3. m. 716
tertiānus 310
tertiāre 350
tertiò 219
tertius 26.42.656
teruncius 495
tesqua 191
tessellatus 551
tessera 705.948
testa 147.216
testāmentum 606
testari 707.972
testiculus 291
testis c. 659
testūdo, inis f. 212
têter [illegible]ra, um 913
têtraon [illegible]. m. 150
têtragōnum 761
tetrax 150
têtricus 915
tetrinnire 160
texere 216
textor 3. m. 500
textrīna 5[illegible]
textus 4. m. 41.631
thalamus 595
theātrum 954
theca 552.738.795
thema 3. n. 750
theologia 893
thēriaca 308
theristrum 513
thermæ, arum 579
thesaurarius 676
thēsaurus 682
thōrax, ācis m. 25[illegible]. 512
thōracicus 794
thronus *vid.* solium
thūribulum 648
thus, ūris n. 124
thymallus 166
thymus 132
tiāra 514
tibia 256.775
tibia utricularis 777
tibiāle 3. n. 514
tibicen 3. m. 710

tigillum

tigillum 545
tignum 545
tigris, idis *f.* 196
tilia 114
timēre 848
timidus 204
timiditas 369
timor 369
tīna 169
tinca 157
tinctor 503
tinctus,a,um 100
tinea 217
tingere 503
tinnire 643
tinnītus 4.*m.* 299
tintinnabulum 641
tipula 223
tiro, ōnis *m.* 698
tīrōcinium *vid.* rudimentum
tirunculus 733
tithymalus 136
tītillare 788
tītio 3.*m.* 46
titivilitium 801
titubare 824
titulus 593
toga 512
tolerantia 911
tolerare 891
tollēno, ōnis *m.* 583
tollere 321.534
tolūtarius 453
tomāculum 422
tōmentum 572
tomex, icis *f.* 396
tomus 740
tōnare 62
tondēre 584
tonītru 4. *m.* 59
tonsillæ, arum 301
tonsor 3.*m.* 584
tonstrīna 584
tonus 2.*m.* 332
topazius 89
tōphus 86.582
topiarium 380
topicus 794
toral 3.*n.* 571
torcular 3.*n.* 441
tormentārius 703
tormentilla 136
tormentum 668. 711.731
tormina, um 305
tornator 3.*m.* 531
torpēre 356
torpescere *ibid.*
torpidus *ibid.*
torpor 3 *m.* 293
torquēre 533.668
torques & is 3. *c.* 518
torrens 3.*m.* 69
torrēre 400 432
torris 3.*m.* 46
torta 409
tortuosus *vide* curvus & uncus
torus 2. *m.* 260. 570. 827
torvus,a,um 838
tostus,a,um 445
tot 821
totidem 261.458
toties 510
totus,a,um 15.604. 711
toxicum 308
trabea 675
trabs, trabis *f.* 527
tractare 450.739
tractus 4.*m.* 788
trādere 745.748. 991
trāditus 991
trāducere 833
trādux, ucis *c.* 440
tragemata 566
tragœdia 953
trāgula 428
traha 427
trāhere 460.498
trājectus 4.*m.* 473
trājicere 473
trālatitius 413
trāma 500
trames, itis *m.* 479
tranare 475
tranquillus 465
tranquillitas *vide* quies
transactus 427. *vid.* transigere
transadactus 427
transadigere *ibid.*
transenna 428.541
transgredi 797
transferre 461.552
transfigere 432
transfuga *m.* 722
transigere 335.856
transilire 660
transire 267.503. 909
transitorius 966
transitus 4.*m.* 461. 617
translātus 441
transmarinus 463
transportari 457. 552

transtra, orum 465
transvehere 456
transverberare 713
transversim 392
transversus 276
tremendus 714
tremere 369
tremor 293.369
trepidatio 370
trepidare 370
trepidus 885
tres, ia 261.340
triangularis 759
triangulus, & , um m. n. 761
trias, adis f. 1000
tribuere 855
tribula 398
tribulare 398
tribulus 121
tribunal 3. n. 664
tribunus 654.697
tribus 4 f. 533.654
tributum 621
tributus, a, um 654
tricæ, arum 431
tricare 112
triceps, ipitis o. 219
triclinium 555
triduum 635
triennium 782
triens 3. m. 607
triental 3. n. 763
trifolium 134
trigæ, arum 456
triginta 219
trigonus, &, um m. & n. 759.761
trijuges 456
trilex, icis, o. 501
trimestris, e 779
trimodium 764
trinitas 3. f. 1000
triobolus 495
trinsare 160
triplex, icis o. 241
triplicatus 501
tripondium 765
tripudium 913
tripus, odis m. 435
triquetrus 759
triremis 3. f. 465
tristari 367
tristegus, a, um 525
tristis, e 953
tristitia 367
triticeus 401
triticum 129
tritor 3. m. 398
triturare 398
triturator 398
tritus, a, um 476
trivialis, e 737
triumphus 721
triumphalis, e ibid.
trochilus 156
trochiscus 795
trochlea 527
trochus 941
trophæum 721
tropus 2. m. 751
trua 435
trucidare 715
truculentus 895
trudere 465
trulla 433.526
truncare 529
truncus 2. m. 508
trusatilis, e 403
trutina 766
trutinare vide pendere 766
trutta 168
trux, ucis o. 895
tu 854.917.998
tuba 710
tuber, eris n. 285
tubicen 3. m. 710
tubulus 446
tuburcinari 560
tubus 583
tuceetum 422
tudes, itis m. 529
tudicula 433
tueri 149.411
tugurium 522
tuguriolum 522
tulipa 131
tum 45.89.147. 361.390.440
tum, tum 992
tumere 67
tumescere 307
tumor 3. m. 307
tumultuari 987
tumultus 4. m. 691
tumulus 78
tunc 996
tundere 401.497
tunica 514
turbare 71
turba 722.738
turbator 691
turbo, inis m. 97
turbinatus 759
turcois 3. m. 89
turdus m. 150.157
turgere 308
turgescere ibid.
turgidus 253
turma 697
turmatim vide gregatim

turpis,

turpis,e 278. 375
turris 3.f. 618
turricula 941
turtur,uris m. 148
tūrunda 160. 317
tussire 814
tussis 3.f. 275
tussilago,inis 136
tūtari 682
tutor 3.m. 606
tūtus,a,um 485
tuus,a,um 914
tympanista m. 710
tympanotriba 710
tympanum 710
typŏgraphus 748
typus 748
tyrannus 674
tyro vide tiro
Vacare 919
vacca 418
vaccīnus 417
vaccīnium 133
vacerra 281
vacillare 357
vacuus 469
vadari 663
vadere 919
vadum 478
væ 989
vafer,fra,um 816
vagari 887
vagīna 701
vagire 204. 227
vagitus 4.m. ibid.
vagus, a,um 412
vah 828
valdè 152
valedicere 902
valere 497. 788. 823. 999
valeriana 135
valetudinarius 295
valetudo,inis f. 293
valgus 289
validè 113. 751
validus vide fortis
vallare 704
vallis 3 f. 71
vallum 613
vallus 613
valor 3.m. 494
valvæ,arum 615
valvulus 128. 518
vānellus 125
vaniloquentia 838
vaniloquus 838
vānitas 3.f. 849
vannus 2.f. 399. 450
vānus,a,um 235
vapor 3.m. 48. 342
vapŏrare 48
vappa 444
vapulare 729
variare 751
variè 358
varietas 3.f. 442
varioli,orum 316
varius 21. 94. 168. 511
varix,icis m. 286
vārus,a,um 289
vāri,orum 426
vas,adis m. 666
vas,asis n. 436
vasa colligere 704
vasculum 582
vastare 314
vastus,a,um 19
vates,is c. 644
vaticinari 644
vatius,a,um 289
ūber,eris n. 229. 416
ūber,ra, rum 395
ūbertas 3.f. 848
ūberius 992
ubi 9. 19. 38
ūbique 493
ubicunque seu ubi ubi 484
ubivis 418
ūdus,a,um 77
ve 641
vēcors 3 o. 205
vectīgal 3.n. 852
vectīgalis,e 621
vectis 3.m. 534
vectorius 469
vegetare 940
vegetus 279
vehemens 3.o. 397
vehementer 892
vehementia 294
vehere 455
vehes,is f. 397
vehiculum 157
vējovis m. 646
vel 96. 118
velāmen vide teges
vēlare 954
vēles, itis m. 711
velificare 468
velificatio 465
velitatio 711
velitari 711
velle 121. 324
vellere 916
vellicare 916
vellus,eris n. 584
velōcius 465
velōcitas vide pern

nicitas 171
vēlox,ōcis o. 465. 809
vēlum 464
velut 15.221
vēna 268.170
venæ sectio 791
vēnālis,e 493
vēnari 424
venābulum 427
venator 424
vendere 490
vendibilis,e ibid.
vendicare 859
venditare 810
venditor 493
venefica 669
venēnatus 137
venēnum 793
venerabundè 901
venerari 982
venereus 316.816
venetus 336
venia 907
vēnire 493
venire 230.357. 809.995
venter,tris m. 253. 276
venter faliscus 422
ventilābrum 399
ventilare 450
ventōsus 403
ventrale 513
ventriculus 292
ventūrus 369
ventus 2.55.467
vēnundare 748
vēnum exponere 421.505
venus,eris f. 39
venustas 39
ver,ēris n. 37.203
vēpres 3.c. 138
veprētum 204
verācitas 913
verbascum 136
verbena 16
verber,eris n. 320
verberare 668
verba dīcere 725
verbi divini præco 631
veribulum 793
verbum 725
verēcundari 926
verēcunde 830
verecundia 375
verecundus 830 vide modestus
verēdus 488
verenda,orum 255
verēri 363
vergere 233
vērisimilis, e 358
vēritas 913.926
vermiculari 518
vermina,um 305
vermis, is m. 217
verna 1. m. 609
vernāculus 132.750
vernare 110
vernix,īcis f. 510
verò 23.109.128
verōnica 136
vernus,a,um 203
verrere 582
verres,3.m. 184
verriculum 428
verrūca 285
verrucula 309
versare 816
versari 918
versātilis,e 403. 715
versicolor 3.o.158. 339
versipellis,e 923
versūra 390
versuram facere 865
versus 4.m. 754
versus 79.960
versūtè 816
vertagus 425
vertebra 259
vertere 55
verticulus 498
verticillus 498.775
vertex,icis m. 343
vertigo,inis f.297
veru 4.n. 432
verruculum 432
vervactum 388
vervex,ēcis m. 182
verum 422.812
vērūenimvērò 985
vērus, a, um 357
verutum 712
vēsānus 805
vesci 421
vesculus 421
vescus,a,um 421
vesīca 260.573
vesicaria 135
vesicatorius 794
vesicula fellis 278
vespa 229
vesper 3.m. 40
vesperi 40
vesperascere 36
vespertilio m. 144
vespertīnus 64
vesperūgo 40


vespillo

vespillo 3. m. 959
vester, tra, trum 957
vestibulum 540
vestigare 424
vestigium 4.4
è vestigio 735
vestimentum 581
vestire 21
vestis 3. f. 217
vestitus 4. m. 512
vestitus, a, um 675
vetare 13.741
vetitus vide interdictus
veteramentarius 605
veteranus 698
veterator 817
veteres 821
veternus 293
vetula 234
vetus, eris o. 821
vetustas 967
vexare 181.917
vexillario 697
vexillum 709
via 4.6
viaticum 482
viator 475
vibex, icis f. 320
vibrare 713
vibrissæ, arum 250
vicarius 677.697
vicis, i, em, es, ibus f. 31.175.681
vice versa 724.759.817
vicecomes 686
vicenarius 731
vicia 128
vicinus 628
inde vicinia seu vicinitas
vicissim 849
vicissitudo 968
victima 641
victitare 821
victor 2. m 721
victualia, ium 3. n. 696
victus 4. m. 377
vicus 616
videlicet 848
videre 14.128.321
videri 8.607.876
vi delis 967
vidua 589
viduus 589
vidulus 486
vietor 3. m. 533
vietus 118
vigere 105.788
vigil 3. m. 617
vigil 3 o. 619
vigilare 576
vigilia 350
viginti 41
vigor, vide, vires
vilipendere vide floccipendere
vilis e 101
villa 386
villicus 386
villosus 194
villus ibid.
vimen 3. n. 112. 380
vimineus 552
vinaceus 449
vinca 136
vinca pervinca 125. 136
vincere 450
vincetoxicum 136
vincire 608
vinculum 681
vindemia 440
vindemiare 440
vindex, icis c. 990
vindicta 892
vindicare vid. ulciscendo rependere
vinea 440
vinitor 439
vinolentus 823
vinum 441
viola 135
violaceus 335
violare 689
violatio 374
violentia 787
violentus 684
vipera 215
vir, iri m. 588.596. 799
virago, inis 589
virere 209
vires, ium f. 439
virga 668
virgo, inis 43.589. 638
virgula 747
virgultum 128
viridarium 179
viridis, e 336.745
virilis, e 233.251.912
virilitas f. 235
virtus, utis f. 796. 799
virulentus 824
virus 2. n. vide venenum

vis, vim, vi *f.* 22. 122.683.690
viſcatus 492
viſcum 157
viſcus 2.*m.* 157
viſcus eris 3.*n.* 266
viſere 378.824
viſibilis,e 769
viſio, viſire 824
viſitare 906
viſivus 769
viſus, a, um 341
viſus 4.*m.* 197
vita 141.568.690
vitam agere 568
vitâ donare 430
vitare 66
vitellus 147
vitiare 931
vitiligo 3.*f.* 286
vitilis,e 380
vitilitigare 917
vitioſe 732
vitioſus 801
vitis 3.*f.* 440
vitium 796.799
vitrarius 533
vitreus 550
vitriarius 533
vitricus 600
vitriolum 104
vitrum 93.562
vitta 513
vitulus,a 416
vituperare 883
vituperium 870
vivarium 379
vivax 3. *o.* *vide* vivus & alacris
vivere 273
viverra 209
vividus 992
viviparus 164
viviradix *f.* 382
vivus 102.669.770
vix 469.740.885
ulciſci 891
ulcus,eris *n.* 315.795
uligo,inis *f.* 392
uliginoſus 77
ullus 905
ulmus 2.*f.* 114
ulna 762
ultimus 273
ultra 947
ultrò 856
ultro citroque 911
ultroneus 729
ulula 149
ululare 411
umbilicus 328
umbo 4.*m.* 518
umbra 913
umbraculum 114. 745
umbrifer 114
una 447
unanimitas 910
unanimis, &,us,a, um *ibid.*
uncare 194
uncia 765
uncinulus 515
unctio 3.*f.* 587
uncus,a, um 168
uncus 2.*m.* 700
unda 75
unde 65.157.470.531
undecunque 902
undique 717
ungaricus 495
ungere 418
unguentum 759
unguis 3.*m.* 148. 263.754
ungula 179
unicornis *m.* ſeu unicornu *n.* 191
unicus 972
unio, onis *m.* 91
unio, onis *f.* 640
uniterus,a,um 462
univerſalis,e 311. 794
univerſus,a,um 15
unoculus 283
unquam 65
unus,a,um 678.725
unuſquiſque, unaquæque, unumquodq; 802
vocabulum 747
vocare 40.602
vocari 82.126.342
vociferare & ari 331
vociferatio *ibid.*
vocitare 154.337
vola 260
volare 143
volatilis,e 223
volitare 152
volo,onis *m.* 698
volubilitas 3.*f.* 956
volucris 3.*f.* 144
volvere 534
volumen 3.*n.* 740
volumen chartæ 731
voluntariè 898
voluntas 3.*f.* 360. 452
volvox, ocis *m.* 213
volupe *defect.* 350

voluptas

voluptas 3.f. 368
voluptarius 587
velutare 660
vomer 3 m. 391
vomere 824
vomica 319
vomitus 4.m. 824
vorago,inis f. 70
vorax,acis o. 411
vorare 820
vortex,icis m. 70
votum 364.998
vovere 998
vox,ocis f. 161.198.231
upilio *vide* opilio
upupa 155
urbanus 841
urbanitas *ibid.*
urbs 3.f. 613.717.719
urceus 435
uredo,inis f. 56
urere 61
ureter 3.m. 269
urgere 84.883.917
urina 269
urinator 475
urinum ovum 147
urna 763
urogallus 150
urpix,icis m. 393
ursus,a,um m.f. 194
urtica 134
urus 201
usitate 711
usque 899
usque & usque 110
usquequaque 663
ustrina 400.538
ustulare 961
usura 864
usurpare 645.859
usus 4.m. 345.355.680.847
ususfructus 4
usu venire 809
ut 10.112.118
ut ut 98
utcunque 991
utensilia,ium 435
uter,utris 3.m. 596
uter,tra, um 596
uterus 196
uterinus 601
uterque, traque, truinque 546.649.726
utervis 584
uti 355.472.704.713.860
uti pro ut 916
utilis e 755
utilitas *vide*, usus & emolumentum
utinam 794
utique 797
utplurimum 617.795
utpote 660
utriculus 777
utricularis,e 877
utrinque 541.657
utrobique 37
utrum 803
uva 441
uvæ passæ 123
uvidus 77
uvula 301
vulgaris, e 883
vulgare 836
vulgo 336
vulgus 2.m.n. 841
vulnus,eris n. 317.995
vulpes 3.f. 203
vultus,eris m. 148
vultus 4.m. 244
vulturnus 56
vulva 255.596
uvor 3.m. 441
uvula 301
uxor,oris f. 588.592
Xenium 879
Xenodochium 625
Zadura 132
zea 137
zebaoth 1000
zedoaria 132
zelus 2.m. 374
zenith 37
zephyrus 56
zibethus 318
zibethum 318
zingiber 3. n. 132
zizania 1. f. & 2. n. pl. 394
zizypha 123
zodiacus 43
zona 782
zygostata & es 1. m. 766. *vide* libripens
zythopepta 1. m. 441
zythus & um 445

FINIS.

# LA TABLE DES MOTS.

A 10. 606. 797. 835. 919
aage 3919
aage de moindre, bas aage 606
d'un mesme aage 939
aage 230.234.236
abaisser voyés abbaisser
abandon 827
abandonner 477. 600.827.976
abastardir 829
abbaie 638
abbaisser 307.542. 8.0
abbatre 55.61.316. 519.538.542
abbatu 293.885
abbayer 186
abbé 638
abbesse 638
abboi 267
abbregé 15.227.993
abbreuver 450
abbreuvoir 450
abeille 219.384
abiste 836
abhorrer 291.800
abisme 19.70
abiect 166
abiecte 166
abomination 641
abonner 369
abondamment 849
abondance 7..494. 848
abondant en paroles 838
abonder 838.848
abord 8.901
de prinsaut, ou, de primabord 8
aborder 470.903
abouissant 689
abouissement ibid.
abregé voyés abbregé
abricot 120
abrupte 782
abry 471
abscez 315
absent 363.916
absince 136.442
absoudre 634.661
abstenir 568
abstinence 790
absurde 774
abus 357
abuser 355.494.827
s'abuser 540
abusement 951
abuseur 958
abysme voyés abisme
academie 787
a cause 42.100
accabler 341.673
s'accabler 868
accagnardé 884
acces 614.781
donner acces 614
acces de fiebure 310
accessoire 680
accident 21.278. 863.956.971
par accident 361
accointable 898
accointance 918
accoller 229
accommoder 408. 429.432.506.738
accommodement 657.659
accompagner 366. 675.902.910
s'accompagner 939. 984
accomparer 156
accomplé 282
accomplir 666
accord 493.657.659. 689.

589.774.856
estre d'accord 910
tomber d'accord 493
accordant 514
accorder 914.656.
773.856.911.
930.971
s'accorder 914.930
accostable 895
accoster 808
accouchee 198
accouchement 228.
295
accoucher devant
le temps ou le
terme 597
acoulper 833
accoupler 146.389.
452.454
accourir 781
accoustrer 731.959
accoustu a sco 801
accoustume 973
accoustumer 161.228.
387.614.673.802
accroch[illegible] 91
accroistre 45.972
accroissement [illegible]
accueillir 48
accusation 679
accuse 659
accuser 659.838.917
accuser faussement
917
à ceste sinque 488
à ce que l'on dit 124
acertainer 811
acharné 892
achevoyable 131
acheminement 993
achepter 432.494.
496
achepteur 493
achever 11.391.
440.472
achever de peindre
194
achopant 760
achoppement 835
acier 98.743
aconit 137
acorus 132
acouchee voyés ac-
couchee
acquerir 377.847.
901.906
acquerre 906
acquiescer 617
acquis 409
par manie e d'ac-
quit 336.909
acquitté 65 983
s'acquitter 883.86
acre 184.309.326
acrocher voyés ac-
crocher
acte 652
acteur 654
actif 225 888
action 207 751.951.
953
action tres-mes-
chante 864
adage 751
addition 146.680.752
addonné voyés a-
donné
addoucir voyés a-
doucir, adoulcir
adherant 040
adiante 136
adieu 999
adionction 546.680
adiouster 658.665
adiournement 546.
782
adiouste 518.966.
728.756.768
adiuster voyés a-
iuster
adiutant 727
admettre 634.659
administrer 608
admirable 102.244
admiral 700
admirer 359.883
admonestement 388
admonnester 638.
922.994.
adolescent 830
adgne 996
adonné 799.825.
851.881.881
s'adonner 883
adopter 605
adorer 986
à dos de rasoir 249
adoucir, adoulcir
550.532.671.731.
791 896.908
adoucissement 375
adresse 703
adresser 589.971
s'adresser 930
mal adroict 264
adstreingeant 103
advantage 267
advenir 10
advenir voyés, à
venir
advents 729
adventure 850
diseur de bonne ad-
venture 644
adversaire 658
d'adverse partie 658

adversité 813.882. 805
advertir 994
advertissement 729
advenu 358
advenu 662.924.951
advise 355.839
mal advisé 805
advisier 741.803. 808
adultere 669.826. 727
advocat 660
affable 831.901
affaire 509.673. 677.685.786.815. 936
affaire d'estat 649
affaire d'importance 686
affaisé 888
affaissement 27
affamé 292.411
affecter 841
affection 360.366. 728
affermer 811
affermir 94.355. 451.468.527.640
affilé 395
affin de 259
affin que 259.311. 340.932.751
affiner 95
affinité 588
affiquet 521
affirmer 811
affliction 872
afflige 872
affliger 305.440
affluence 848
affoiblir 293.351.939
affolé voyés afoler
affranchi 610.723
affreux 913
affrodille 131
affronter 817.917
affronteur ibid. 923
affubler 517
afin voyés affin
afolé 829
s'afoler 597
agacer 181.213. 326.916
agaçant 326
agasse 160
agate 90
ageancer, agencer 429.527.748
aggrandir 628
aggreer 361.594
agile 198
agir 606.870
il s'agit 372.837
agitation 75.344
agiter 467.766
agneau 181
agraffe 515
agrandir voyés aggrandir
à grand peine 468
agreable 632.774. 879.901
agreablement 524
agreer voyés aggreer
agriculture 385
agriote 119
aguerri 698
aguetter 411.804
ahanner 300.363
aide 481.525.695. 727.793.873. 906.978.979
aider 174.525.534
aigle 160
aigre 326
aigremoine 136
aigreur 920
aigu 297.320.712. 713.759.941
aiguiere 556
aiguille 504.545. 772
aiguillon 206.220
aiguiser 85
ail 13
aile 143.908
aileressé 143
ailleurs 474.547. 677
d'ailleurs 49
aim voyés haim 428
aimable 901
aimant 88
bien aimé 930
aimer 360.511.600. 829.887.984
aimer mieux 896
aimer par trop 819
s'aimer 119
ains 660.683.748
ainsi 231.307.595. 965.979
ainsi soit-il 1000
aiourner 658.665
air 25.231.55.773
à l'air, en plein air 483
aire 381.398.429
airain, airez. 100
ais voyés aix
aisances 573
aise 366
bien-aise 439
à l'aise 487
aisé 280.834.895

mal-aisé 460
aisement 280.834
aisement 578
aisselin 548
aisselle 254.545
aisselles 938
aissieu 458
aiuster voyés adiuster 586.706
ajaix 530
à la veuë de tout le monde 954
à la barbe de 900
à la bonne foy 606
à la desrobée 918
à la haste 992
à la volée 886
à la verité 797
à l'estourdie 886
à l'impourveuë ou à l'improuiste 752. 885
à la parfin 319
à la ronde 823
alabastre 87. voyés albastre
alaicter 229
alaine 506
alaigresse 366.710
alarme 710
à l'avenir 976
à l'avenant 870
albastre 87.709
alchachenges 135
alcion 546
alector 90
alegrement 283
alegresse 366.635. 710
à l'endroict de 918
alene 506
à l'entour 731
alfier 497.709
algues 134
maistre aliborum 837
aliment 267
allaicter 229
allarme 710
allechement 469. 822
allecher 424.429
allée 464.544
allegeance 375
allegement 375.575
alleger 791
alleguer 631
allemand 15.586
aller 47.70.79. 172.378.391.411. 475.544.625.706. 902.929.958.964
aller bas 587
aller à cheval 290
aller à l'entour 39
aller à ses fins 656
aller voir ou aller trouver 902. 906.992
laisser aller 195.632
s'en aller 315.716. 722.966
alliance 588.689
allicter 295
allié 593.601.695
allitter voyés alicter
allumer 46.58.743
s'allumer 45
allumettes 743
allure 230
allusion 842
almanach 779
alué 235
à l'opposite 248
alors 59.361.397. 540.564.720.996
alouëtte 153.160. 390
alouette houppée 159
altere 292
alternatif 968
alumine 136.326
alun 104
amadouer 683.918
amande 128
amandier 128
amaranthe 138
amarelle 142
amas 397
amasse denier 864
amasser 66.172. 396.418.469.606
ambassade 988
ambassadeur 677
ambassadeur de paix 693
ambidextre 265
ambigu 748
ambition 840
ambitionner Ibid.
amble 454
ambre 101.124
ambrosie 996
ame 245.958.964
ame de mort 964
amen 1000
amende 667
amendement 387
amender 889.989
amener 297.463.583
amenuiser 82.497
amer 316
amertume 920

amiril 93
amestie 90
amis 5.879.928
amiable 567.657
amiablement 902
amidon 581
amie 166
amignarder 612
amitié 901 928
amodiateur 386
amodier 386
amoindrir 872
amolir 94
amonceler 847
amorce 428.743
amortir 137
amour 682
faire l'amour 589
amoureux 262.592
amprobie 212
amphore 763
ample 19.305.446.
539
amplement 752.992
amplifier 752
ampoule 316.320
amusement 255
amusement d'enfant 230
amy voyés ami
amydon 581
amygdale 301
an 34.39.41.125.
230.388.441.782
d'an en an 635
d'un an 621
demi an 89
an & demi 39
par an 621
deux ans 48
de deux ans 230
tous les ans 125.899
anabaptiste 648
anagramme 754
ancestres 601
ancholie 235
ancien 638.821.961
anciennement 481
ancre 466.700
andouille 421
aneantir 640.663.
900
anemone 132
aneth 132
ange 972 985
angelique 136
angle 89.536.758
angoissé 245
angoisser 245.301.
369
anguille 166
animal 142.174
animal a quatre piede 147.211
animer 147.70
anis 132
annale 785
anneau 262.518
année 34.98.125.
234.385.782 976
de ceste année 442
anniversaire 635.
964
annobl.r 728
annomer 64.631.632
annoter 746
annuel 385.635
annulaire 262
annuller 663
anse 486.766
antenne 464
anterieur 252
antichambre 544
anticiper 977
anecdote 793
antimoine 104
antipodes 786
antre 78
aoust 780
a part 452.619
apocryphe 634
apoplexie 315
apophtegme 753
apophlegmatisme
792
apostat 640
apostume 314.315.
319
apostumer 915
apothicaire 795
apozeme 792
appaiser 640.641.
691.791.893.
895.896.908
appareil 428.440.
521.695
appareillé 487 517
apparence 278.361
apparent 83.504
apparoir 786
apparoistre 10.58.
63.83 246.786.
986.987
appartenance 570
appartenir 409.
420.449.522.631.
747. 845. 899.
882 936 941
appas 160.428.
429
appasteler 160
appaster 428
appauvrir 683.848.
853
appeler 24.40.46.
70.82.92.418.
437.

417.440 443.
471.492.592.
593.642 648.659.
664.673.678.
755.961.987.
appentis 546
apperceuoir 8.321.
340.724
appert 779
appeter 805.841
appetit 789
applanir 530.551
applaudissement
831.870
appliquer 179.585.
791
appointement 657.
689
appointer 382.640.
656.856.
apporter 196.223.
290.374.463.
490.514.564.
592.636.639
appourir 83
apprehender 341.
345.370 848
apprehension 357
apprendre 4.12.16.
230.726 730.735
914
apprendre par cœur
733
apprentif 98
apprentissage 655
apprest 440
apprester 408
apprivoisé 174
apprivoiser 203.896
approche 781
approcher 97.186.
870.634.703.967
s'approcher 883
approprier 859
approuver 577.
664.799
appuy 180.481.
538.801
appuyer 48.440.
530.538.545.546
s'appuyer 125.451
apres 9.40.45.89.
116.147.283.276.
405.439.542
apres cela 43
apres que 440.442.
491.801.
apres demain 976
en apres 396.497
puis apres 399.498
Apvril 780
aquatique 134.143
163
aqueduct 83
aqueux 48.269
aquilin 249
araigne 223.226
araignée 226
araignée d'eau 223
a raison dequoy 518
arbaleste 712
arbalestier 702
arbitrage 657
arbitre 657
arborer les enseignes 464
arbre 0 4.110.111.
122.384.529
arbrisseau 92.138
arc 702
arc en ciel 64
arc en lune 64
arcade 474
arcane 804
arceler 188
arche 552
archer 49.653.668.
682.702
arches 775
archevesque 640
architecte 522.525
ardemment 298.
726 998
ardent 41.45.998
ardoise 541.543.742
arene 382.86
areneux 393
arer 390
areste 437
argent 97.482.494.
696.848
argent vif 102
argille 535
argileux 393
argument 750
argumenter 750
aricare 132
aride 763
aristoloche 136
arithmetique 755.
756
armaire voyés armoire
arme 699
arme de pied en cap ou de toutes pieces 699
armée 697.709.
711.715.723.
1000
armée navale 700
le gros de l'armée
711
armer 677.695.705.
709
armes 690 712.

783.
armet 699
armoire 400.552. 795
arm.oiries 782
arm.oise 134
armure 699
armurier 532
aromate 132
queue d'aronde 530
arondelle 160
arpent 391.762
arpie 162
arquebuse 703.712
arquebusier 532. 703
arracher 94.119. 382.584.669
arranger 382.395. 529.556.750
arre ou erres 862
arrerage 864
arrest 458.654. 663. 664. 760. 766
arresté 43.900
arrester 282.432. 459. 497. 527. 540 672.806
s'arrester 411.540. 947
arresteboeuf 134
arrhe 862
arriere 79.172
en arriere 886
arriere garde 708
arriere nepveu 604
arriere niepce 604
arriere nopce 592
arriere saison 420
il arrive 809.483
arriver 10.42.298. 371.372.375. 670.784.912. 970 976
arrotes 1 6.136
arrogamment 886
s'arroger 846
arrouser 103.350. 382
arrousable 419. 420
arsenac ou arsenal 622
arsenic 104
art 4.377.655
maistre aux arts 737
artere 274
artere aspre 275
artere trachée ibid.
artichaud 126
article 261
articulé 162
artifice 4.522.536
artificiel 4.101. 442
artificiellement 751
artificieusement 536
artillerie 712
artimon 464
artisan 378.655
artistement 536
arunsel 257.261.309
a[illegible] 664
a[illegible] voyes assavoir
asclepias 136
asile 625
asne 180 245.403
asne poisson 166
peau d'asne 742
teste d'asne 166
asnier 180
asnon 180
a son plaisir 674
aspect 278
asperge 136
asperger 103.641
aspersion 507
asphodeles 138
aspic 133 213
assier 840
aspre 7.86.191.328. 370.402.460.760
artere aspre 275
aspreté 7.760
assaillir 41 .692. 70 .715 949
assaisonner 438
assassin 669
assassiner 928
assavoir 323.341. 494.631.758. 848.995
assaut 719.949. 984
assemblage 240
assemblee 629.632. 649
assembler 94.315. 396.457.469.517. 629 640. 686. 697.748.847
s'assembler 630
asseoir 910
assentiment 358
asseoir 176.458. 464 673.704. 933
s'asseoir 556
assermenter 926
asses 366.393.699
asses bien 998
assesseur 668
asseverer 811
asseurance

assurance 666. 863
asseuré 485.527. 808.945
asseurement 468
asseurer 451.485. 527.640.696. 811
assez voyés asses
assiduellement 726
assieger 717.718
assiette 258.464. 468.513
assignera 658.665
assis 46.452.464
estre assis 675
assistance 695
assister 872.950
associé 989
assommer 417.715. 948
assoupi 886
assopir 137
assoupissement 293
assortir 440
assoutir 918
assouvy 829
assumés voyés assomer
assuppissant 94
asthme 500
astre 31.778
astreint 754
astrologue 778
astronome 778
astronomie 778
astuce 817
asyle 625
à temps 920
athanase 136
athée 969
athenée 737
athenes 737
athenien 495
à tout coup 362
à tout le moins 850. 903
atre 432
atrocité 798
attacher 45.63.99. 226.246.450. 463.464.467. 498.515.527. 669.712
s'attacher 99.883
attaquer 411.715. 717.796.892
atteindre 231.65. 424.716.947. 99
atteiler 389.451. 454
attendre 789.904. 977
attendrir 896
attentry 118
attentif 733
estre attentif 804
attention 726
attentivement 726
atterrer 29
attirer 105.190. 271.316.424. 458.579.585. 593
attouchement 316. 353
attoucher 321.348. 947
attours 821
attrapper 195.429. 817
attrayant 829
attrempance 830
attrempé 828.830
attribuer 819
s'attribuer 840
au 7
au contraire 356. 605.724
au dedans 21
au diable 828
avalleaux 80
avalanche 80
avaller 70.267. 560.810.861
avancé 238
avancement 870
avancer 43.232. 41.733.977
s'avancer 694
avant 23.109.172. 536.577.913
en avant 172.976
mettre en avant 810
avant que 364
avantage 71.265
avantageusement 796
avant-coureur 313. 711.973
avant-garde 708
avant-hier 976
avant jeu 773
avant propos 752
avant toict 547
avantin 440
avanture 978
à l'avanture 129
avare ou avaricieux 846
aube du jour 35
aubespine 138
aubifoin 136
aubin d'un œuf 267
aucun 63.117.476. 760.833.898

aucunement 831. 993
aucunesfois 177.689
audace 882
auditeur 631.752
avec 41.43.69.76. 85. 426. 427. 447 98
avec reverence de parler 824.
avecque 143
aveindre 433
aveilaine 121
avenant 514
avene ou aveine 514
aveneron 129.
avenesse 129
avenir 345.369
avenir 375.78. 976
aventure voyés avanture
averon 969
aversion 369.
aversité 884
avertir 788.813
avette 219
aveu 358
aveugle 282.331
aveuglement 299
auge 415
augmenter 496. 872
augur 644.754
augure 363.644. 974
augurer 645
avidement 726
avidité 726
aujourd'huy 594.
aulion 404
aulx 357.651.814. 888
donner aux 788
auiser 589.803
aulne 111.442. 762
aunée 135
au vng 992
aumosne 638
aune voyés aulne
avocat 660
avoine 129.410
avoir 2.4.60.92.97. 261. 95. 607. 699.738.7.2. 996
avoir coustume ou avoir accoustumé 329
avoir en horreur, en execration 300
avoir en abomination 369
avoir besoin (faute) ou affaire 873. 906
avoir faim 292
avoir pitié ou misericorde 912
avoir soif 292
avoir somme 3.2
avoir soin 384.815
avoir envie 353.3.9. 773
avorter 597
avouer 97.811
auge 413
auparavant 381. 720.836
auprès 279.7.2
aurange 8.3
aurbours 5.6
auriculaire 262
aurit 780
aurone 135
aurore 35
auspice 644
aussi 64.124.149. 219. 377. 410. 463. 584. 595. 736.893
austruche 156
autant 116.261. 452
au[illegible]stant 821
autems 439
autel 641
authentique 631
autheur 722.992
authoriser 607.659. 840
automne 37.198
autour 148
autre 6.25.29.85.113. 391.460.73. 871
autre chose 898
autre part 73.175
l'un l'autre 259
l'un & l'autre 631. 726
ni l'un ni l'autre 600
les autres 249
autrement 289. 372. 460. 537. 656.870.927
autresfois 584
autruche voyés austruche
autrui, ou autruy 318.372.660.827. 869.951
d'autruy 372.859
aux ou ail 131
aux graces 828
ayeul 601

ayeule

ayeule 6?8
azur 535
Badailler 352.470.
B 552. 885
babillard 831.838.
839
babiller 160
babine 450
babouin, baboin
207.917
bac 472 47
bachelier 7?8
bacin 556.767
bacinet 699
bacinets 134
badin 680.805.839.
badiner 8?
badinerie 898
baffouer 238
bagage 482
trousser ou plier ba-
gage 78
bague 918
baguenaudes 135
838
bahutz 2
baigner 248
bailer 12.
bailler 229 386.
409. 415. 508.
509. 611. 696.
748 872
bailles 338
baillette ibid.
bailliage 688
bailif 658
bain 578.579 585
baiser 599 826
baisser 159.287.
417.463. 541.
baisser la teste 287
balance 171
ba?? 582
balance 43 767
balance a cro ibid.
balancer 469.727
balandran 481.512
balay 582
balayer ibid.
bale 398.712. voyes
balle
baleine 171
balier 581
baleure ibid.
balle 712
balles 773.943
banc 421.556.730
banc de mer 465
bande 518.698.706
bande de fer 458.
531
bandelette 218 518
bander 464.702.
775
banderole 464.5?6
banniere 464
bannir 440 672
bannissement 671.
672
banque 756
banqueroute 86
banquet 56.964
banquet funeral
964
banqueter 55.820
banquier 677
baptiser 633
baraste 417
barbarie 842
barbe 127.251
sans barbe 127
barbe de chevre 123
barbeau 166
barbier 584
barbillon 166
barbotine 136
barbouiller 157
barbu 127
bardane 134
bardeaux 533.545
bardes 453
barder 453
barge 392
baril 411
baron 636
barque 468.472
barquerole 478
barre 541.615
barreau 541.545.
650
barriere 615.946
bas 33.38.76.523.
734.978
au bas 255
en bas 49.529
le plus bas 38
tout bas 734
aller bas 537
bas de chausses 514
basane 34
bascule 583
base 778
basilic 125
basilisq 214
baste 127
bastes 464
bassin 434.556.562.
762
bassinet 699
bast 461
bastand 693
bastard 606
bastardiere 382
baste 659
basteau 464.472
basteleur 945

basselier 463.472
baster 460
bastiment 259. 2.
bastion 613
bastir 457.522.525.
536
baston 180.335.
481.668
bastonner 180.668
bataille 707
champ de bataille
948
batailler 711
batallon 707
batan de porte 615
bas-beurre 417
bate 417.518
batelier voyés ba-
stelier
batoir voyés battoir
battemare 757
battequeue 158
batteur 398
batteur de bled ibid.
battisse 417
battoir 417.497
b... 551
... 170.274.
...8 401.531.551.
... 659.717.729
...tre 721.950
...re le beurre 417
...tre de l'argent
494
battre les blez 398
estre battu 729
en s'entrebattu 476
batture 317
bavard 839.917
bavarder 708
baver 814
baveur 838
baume 38
bay 334
baye 122
beau 64 278.355.
623.9 +
beau... 222.295.
,68 36. 596.
612.695 739.
818
beaucoup de choses
695
beaucoup plus 812
beaufils 593.600
beaupere 593.600
beauté 500
bec 144.145.159
bec-bon 155
bec d'oy herbe 130
beccasse 150
becquefigue 155
becquetter 160
beeler 181
beer 405
beffroy 627
begayer, beguayer
230.282
begue 282
belette 208
belier 43.282
belistre 874
belle 589
belle fille 593
bellemere 593.600
bellement 51
tout bellement 809
benediction 8.6
benefice 877
benin, bening 895
benir 992
eau benite 641
berceau ou bers 228.
230
bergier 410
bergerie 413
bergeronnette 158
berle 134
besace 486
besague 713
besche 381.394
bescher vide houer
& fouir
beschette 394
besicles 769
besogne ou besoigne
497. 519. 522.
525. 887
besoigner 264.743
besoin 304.482.515.
863
avoir besoin 294.
692. 724.979
besongne voyés be-
sogne ou besoigne
bestail 130. 221.
413
gros bestail 410
menu bestail 410
bestail de somme 173
beste 130.143.267.
284. 403. 410.
4 0. 423. 644.
645.824.825
beste a quatre pieds
1 3
beste grasse 421
beste maigre 421
beste sauvage 189
bestial 10 896
chose bestiale 825.
896
bestiole 218
bete 236
bete rave 566
betoine 134

*beson* 415
*beurre* 416.437
*beurriere* 437
*beuvande* 448
*beuvette* 429.821
*beuvetter* 820
*beuveur* 821.824
*beuvotter* 820
*de biais* 283
*biaiser* 283
*biberon* 821.824
*bible* 631
*bibliotheque* 738
*biche* 198
*jeune biche* 199
*bien* 13.170.288. 360.363.371.374 490.536.623.631. 736.752.728.800. 847.900.939
*homme de bien* 799. 930
*bien aimé* 930
*bien appris* 559.845
*bien avisé* 808
*bien d'avantage* 812
*bien dire* 751
*bien disant* 752
*bienfaict* 877
*bienheureux* 976. 912.996
*bien instruict* 843
*bien parler* 751
*bien parlant* 752
*bien que* 198
*biens* 363.374.607. 671.820.808
*bien seance* 578.845
*bien seant* 242.736
*bien te soit* 999
*bien tost* 354.664. 995
*bien veigner* 489
*bienveuillance* 752. 906
*bien venu* 879
*biere* 415.445.959
*bievre* 212
*bigarré* 158.339
*bigarreau* 120
*bigle* 283
*bignet* 409
*bizarre* 805
*bile* 231.271
*billard* 289
*billet* 742.793.862
*biner* 390
*binette* 388
*borrasque* 467
*bisayeul* 601
*bisayeule* 601
*biscuit* 700
*bise* 56.166
*biset* 14
*bissac* 486
*bissexte* 781
*bissextil* 781
*bitume* 103
*bize voyés bise*
*blaffard* 339
*blaireau* 208
*blanc* 53.87.103. 124.138.333.339. 495
*blanc comme neige* 339
*blanc comme laict* 339
*blanc comme yvoire* 339
*blanc d'Espagne* 104
*blanc d'eau* 136
*blanc d'œuf* 147
*blanc de l'œil* 246
*un blanc* 494
*blanchir* 500
*blanchissement* 925
*blasmer* 658.833. 838.917
*blasonner vide mesdire*
*blasphemateur* 640
*blaveole* 136
*blavet* 136
*bled ou bled* 54.127. 217.394
*bled en herbe* 54
*bled mondé* 401
*bled sarrazin* 127
*bled de turquie* 127
*blereau* 208
*blesme* 339
*blessé* 722
*blesser* 84.137.275. 722
*blesseure ou blessure* 317.318.795
*bleu* 335
*bleu brun* 335
*bleu gris* 335
*blez voyés blé*
*blete* 136
*blocage* 526
*blocaille* 526
*blocquer* 717
*blond* 338
*bloquer voyes blocquer*
*bloutoir* 758
*blouttoir* ibid.
*bluet* 136
*bluette* 44
*bluteau* 404
*bluter* 404

bobance 852
bocstain 200
boeta 796
bœuf 202.529
bœuf sauvage 202
boire 105.563.564.
8.820.823.
bois 46.189.204.
217. 393. 406.
473.528.550.669
de bois 939
en bois 642
bois consacré 641
boisseau 764
boisson 439.440
boite 795
boitement 289
boiter 289
boiteux 289
boitarment 104
boiture 724
bon 245.299.382.
410 468. 564
574.623. 747.
750. 808. 985.
997
bon Dieu 945
bon-heur 851
bon plaisir 978
bonace 465
bondir 467
bondon 446
boniton 166
bonne avanture 881
bonne grace 842
bonnes dames 126.
136
bonnes gens 817
bonnet 481.513
bonnet quarré 512
bonnet de nuict 514
bonnet de matelot
520
bord 66.75.234.518
mettre à bord 470
bords de puits 583
bordeau ou bordel
827
bordeler 827
bordelier 827
border 504.583
bordereau 748
bordure 618.583
borgne 282.288
borne 660.681.788
borner 74.689
mettre, poser
bornes 689
boscage 89.336.641
boscager 641
bosquet 204
bosse 175.285.324
bossu 245
bote ou botte 169.
296.481.529
bosseau 336
bossines 482
bouc 183
bouche 162.269.
563.728.833.885
bouchee 560
boucher 301.942.
425.445
boucherie 417.421.
714
bouchon de paille
582
boucle 515
bouclier 699
boudin 412
boue 81.315.434.481
boueux 616
bouson 680.844
bousonerie 843
bouge 488
bougette 410.486
bouger et ne bouger
ger droict 493
bougie 749
bouillant 209
bouillie 558.229.
40.
bouillir 432.433
bouillon 556.558
bouillon d'eau 72
bouillonner 65.75
bouis 110
boulanger voyés
boulenger
boule 719.941
jouer à boule 941
bouleau 112
boulenger 406
boulengerie 402.
406
boules 712.743.941
boulette 941
boulevard 633
bouleverser 55.79.
719
bou se voyés bouillie
boulingue 464
bouquet 133.529
bouquet de chevreux
386
bouquetain 200
bouquin 181.198
bourbe 81
bourbier 81
bourde voyés mensonge
bourdon 219
bourdonner 219
bourg ou petite ville
618
bourgade 498

bourgeois 614.619. 650
bourgeois des cieux 999
bourgeoisie 650
bourgeon 115.217. 382
un faux bourgeō 382
bourgeonner 157
bourgmaistre 651
bourrache 156
bourre 572
bourreau 653 668
bourreler 668
bourrelerie 725
bourrin 442
bourse 182.486
bourse a berger 154
bourseron 486
bourset 127
bouscher 123.342. 440
bout 249.456.546. 767.782.813
au bout 458
venir à bout 991
bout de champ 362
bout de mammelle 253
boutefeu 669
boute-tout-cuire 820. 852
bouteille 72.449. 587
bouteille d'eau 72
bouteiller 402
boutique 378.421. 498. 506
boutique de barbier 524
boutique de cordonnier 586
boutique de tisseran 500
boutiquier 492
bouton 115.253. 320. 515
bouvette 417
bouvier 414
boyau 267.305.421
gros boyau 67.305
menu boyaux 277. 305
petits boyaux 277.
descēte des boyaux 308
le boyau culier 305
le long boyau 305
brac 134
bracelet 519
brail 189
braire 180.190. 204.227.890
braise 46
bramer 198
bran 404
brancar 457
branche 92. 107. 108. 119
branche de balance 766
branche ursine 185
branchette 107
branchier 154
branchu 114
brandir 713
brandon 46
branle 773
branler 158 352. 357.455.530. 713
braquemar 427 13
braquet 424.713
bras 173. 260. 403.669
bras de mer 75
brasier 451
brasser 449
brasseur 445
brassin 449
bravache 813
bray 134
braye 580
brayes 512
brayes de cocu 133
brayement 331
brayer 580
brebis 410.584
bref voyes brief
breland 948
brelandier Ibid.
bretonner 282.
breuvage 439.440. 792
bricoller 160
bride 456
sans bride 177
brider 893
brief 295.886.993
en brief 295.995
briefuemēt 753.756.
brievement Ibid.
brigand 485.669.
briguer 840
briller 489
brique 338.526.545
brisans 464
briser 61. 82.100. 402. 631
broc 564
brocard 794.844. 916
brocarder 838
broche 432.446
brochet 167
brodequins 514
broder 509

broderie 509.518.675
brodeur 509
broncher 454.541
bronse 100
brossaille 204
brouëe 49
brouet 437.558.592
brouette 462
brouillon 741
brouillards 49
brouillon 691.837
broussette 562
broyer 81.318.401
bru 593
bruire 198.224.427
bruit 75.204.331. 552.543.710. 738.836.875. 885
faire du bruit 204
mener du bruit 907
bruler voyés brusler
brun 334.336
brusc 154
estre buslé de la gelée 54
brusler 45.46.47. 61.97.318.641. 669.961
brusleur de maison 669
bruslure 52.380
brusque 176.752
brut 824.825
brutal 284.825.896
brutalement 824. 886
brute 276
bruvage voyés breuvage
bruyere 134
bube 824
burbe 108.527
bucheron 59
buchette 418
bucquer 540
buteter 670
buffet 552.561.848
buffle 203.212
bugler 181
buglose, buglosse 136
bugrande 134
buire 383
buirette 383
buis voyés bouis
buisson 188.204
buissonnaye 204
bulbeux 131
bure 582
buret 173
bureter 404
bureteur 695
busard 148
buse 253
buson 148
busque 253
bust 253.961
but 703.946
bute 946
buter 703
butin 706.721
butiner 485.706
butor 149.284
buye 121.434

# C

Ça et là 188. 368.411.672
cabane 412.522
cabaret 136.625
cabaretier 486
cabas 123
cabasset 699
cabinet 738.848. 998
cabinet des dames 528
cable 469
cabot 166
cabry 183
caché 995
estre caché 83
cachenez 519
cacher 69.83.147. 191.598.682. 817.837.838.858. 975
cachet 936
cachette 186
en cachette 919. 920
cacheter 936.938
cachot 189
cadaver ou cadavre 338.961
caduc 234.244
mal caduc 312
caduque 966
Cæsar 673
cage 430.464
cageoler ou cajoler 160.161.817. 928
cageolerie 839
cageoleur 838.839
cagnet 186
cahute 418
cahuette 412.522
caille 150.158
cailler 416.417. 923
caillette 182
caillette farcie 422
caillou 83.85
caimand 874
caimander 874
caisse 123.400. 552.710

caissette

*caissette* 748
*cal* 320
*calamar* 738
*calamente* 136
*calamine* 100
*calamite* 88
*calamité* 885.880
*calandre* 217
*calsons* 512.580
*calcul* 304
*calculer* 756
*calendes* 781
*calendrier* 779.781
*calice* 562
*calme* 465
*calomniateur* 669. 680.917
*calomnie* 891
*calomnier* 916
*calotte* 513
*calibe* 134
*camarade* 735.795
*camarade de Bacchus* 823
*cambrai* 500
*cambré* 171
*camfore* 124
*camisole* 514
*camomille* 136
*camp* 704
*maistre de camp* 697
*se camper* 704
*camphre* 124
*camus* 249
*canaille* 828
*canal* 583
*canard* 160
*cancre* 172
*candeur* 918.927
*cane* 160
*caneb* 883
*canelet* 446
*canelle* 132
*canicule* 38
*canif ou canivet* 731.738
*canne* 138
*canole* 275
*canon* 640.703. 712.717
*canonique* 631
*canoniser* 646
*canonner* 717
*canonnier* 698
*cantharide* 225
*canonnade* 536
*cap* 74
*capable* 446.724. 839
*capeline* 481
*capille veneris* 136
*capitaine* 697.722
*capital* 675 747 785.864
*caporal* 697
*cappe* 514
*capre* 566
*capreolin* 141
*capricieux* 805
*capricorne* 41
*captieux* 838
*captif* 722
*capu bon* 520
*capuchonné* 638
*caque* 440
*caquer* 824
*caquesangue* 303
*caquet* 839
*caqueter* 160.929
*caqueteur* 838
*car* 19.29.45.838.922
*caractere* 8
*caraque* 469
*carat* 99
*carcan* 918.668
*carcasse* 278
*carder* 503
*cardeur* 503
*cardinal* 56
*caresme-prenant* 955
*caresser* 452. 599. 927
*carine* 470
*cariole* 230.574
*carme* 754
*carnage* 714
*carneval* 955
*carolus* 494
*carosse* 455
*carossier* 451
*carotte* 126
*carotte sauvage* 136
*carpe* 167
*carquà voyés carcà*
*carquois* 702
*carrefour* 479 *voyés quarrefour*
*carriere* 41
*carrosse voyés carosse*
*carroubier* 138
*carrouges* 123.138
*carrougier* 138
*carrosse* 564
*carrubes* 128
*cartes* 940
*cartilage* 241
*carvi* 132
*cas* 969.971
*faire grand cas* 802
*casaque* 481.512. 971
*casque* 699

casse 135.433
casse museau 409
casse noix 121
casser 12. 34.497. 663.669.723. 900
cassete 748
cassoire 497
castin 748
castor 12
catalogue 649.700
catarrhe 300
catastrophe 913
catechiser 633
catechisme 633
catholique 631
catoire 384
catolique voyés catholique
catterole 205
cavalcade 291
cavalerie 697.698
cavalier 452
cave 446.564
caveau laict 417
cave 284.759
caveçon 452
caver 210
caverne 78.512
cavité 284
cause 275.359. 660.664.752. 847.875
a cause 41.147.595
a cause de 481.605. 666.727.
a cause que 100. 863.
causer 80.123.160. 213.224.297
causeur 680.831. 818
cautele 865
cauteleusement 807
cauteleux 815
cautement 816
cautere 669
cauteriser 669
caution 666.862
donner caution 865
cayer 742
ce 725
ce que 15
ce qui 45
& ce 978
ceder 11.318
cedre 113.115
cedule 742.862.938
ceindre 516.700
ceinture 16
cela 5.55.517
celebre 491
celebrer 635.982
celer 810
celeste 335
celier 431
cellule 639
celuy 12.443
celuy là 313
celuy qui 4.12
c'en dessus dessous 719
cendre 45
cendré 339
cene 633
cense 386.683.854
censeur 655
censier 386
censive 864
censure 728
censurer 838
cent 96.495
quatre cents 495
cent fois 96
centaine 697
centaurée 136
centinodie 334
centre 758.767
cep 668
cependant 268. 271.371.607.750. 855.871
cephalique 794
cerbere 230
cercelle 151
cercerelle 151
ce chef 321.322. 977
cercle 32.39.758
demy cercle 39
cercueil 959
ceremonie 616.959
cerf 198.199
cerf volant 223
cerise 119
cerisier 111
cerneau 121
certain 20.22.124. 848.902
certainement 493. 597.811.934
certaineté 749
certes 3.493.797. 992
cerveau 340.350
cervelat 422
cervier 197
cervoise 445
ceruse 104.445
Cesar 673
cessation de droict 664
sans cesse 174
cesser 178.806. 884.939
c'est pour ce est 22. 465.

465.663.878
c'est à faire à 360. 661
c'est le fait de 360
c'est fait de luy 542
c'est à dire 22
c'est pourquoy 274. 348.
ceste 14.22
cestuy là 4.721.886
cestuy cy 726.830
cetérach 136
cestuy là, cestuy cy voyés cestuy
ceux 79.127
chabot 166
chacun 2.21.261
chagrin 245.345. 367.369.915
se chagrigner 369
chaignon 252
chaisne 459. 600.518
chaisne de drappier 500
chair 217.241.311. 312.318.421
chair morte 310.328
chaire 631.730
chaise 556
chalcite 215
chaleur 38.59.274. 275
chalict 570
chaloupe 471
chalumeau 127
chamaillier 713
chamaras 136
chambellan 676
chambre 521.544. 570.573.655. 676.848.910
chambre des femmes 521
chambre au laict 417
chambre à boire & manger 555
chambre à fruict 118
chambre à coucher 570
pot de chambre 573
chambriere 416. 521.619
chameau 175
chamois 198.200. 518
chamomille 136
champ 63.136.224. 385.387.396.686. 716
champ de bataille 948
champ labouré 957
champ reposé 388
tout sur le champ 74.75.947
à chasque bout de champ 362
champestre 182
champignon 141
aux champs 481
chanceler 281.314
chancelier 676
chanceux 912
chancre 43.311.316
chandele 229.743. 745
chandelette 792
chandelier 745
change 728
lettres de change 482
changeant 339
changement 31.752. 968.973
changer 129.231. 412.889
changeur 677
chanson 630.721. 754.771.962
chanson de triomphe 721
chant funebre 963
chant nuptial 754
bien chantant 153
chantepleure 449
chanter 153.160. 224.630.754. 771.962
chantier 448
chantre 630
chanvre 497
chaos 23
chapeau ou chappeau 153.481.514
chapelain 638
chapelle 638
chapelet 113
chappeler 507
chapperon 514
chappon 150.291
chaque 44.687
char 175.397.457
charactere 8.409
charanson 217
charbon 46.914
chardon 135.894
chardon à carder ou de foulon 135
chardon testu 136
chardonneret 153
charençon 217
charge 456.460. 465.510.610. 652.683.840.

286. 983
avoir charge 638
bailler en charge 386
charger 198.234. 339.468.487.701. 715.721.723.854
surcharger 863
chariage 450
charier 450
charrot 175.230. 397.411.456
charrot pendāt 455
charrot branslant ibid.
charité 997
charlatan 492.945
charlater 928
charme 793
charmer 951
charnel 836
charnu 260.278
charogne ou charongne 328
charpentaire 131
charpentier 134. 512.527
charpir 497
charrée 763
charrette 397.416. 457
charretier 454
charriage 450
charrier 397.411
charron 533
charroy 450
charruë 389.391
charte 742
chartier 451
chartre 311
chascun voyés chasqu'un
chasque 2.32.44. 261.687
chasqu'un 2.723. 855
chasqu'une 21.22
chassavant 180
chasse 423.424. 428.766
chasse-fievre 136
chasse mouche 561
chasse-rage 134
chasser 284.290. 410. 424. 454. 561.702.793. 984
chasseur 424
chassie 299
chassis 550
chastaigne 121.334
chastaigne de riviere 11
chastagné 334
chastagnier 121
chaste 825
chasteau 717
chastelain 686
chasteté 825.827
chastier 667.727
chastiment 281.870
chastré 293
chastrer 178.182. 291
chat 211.385
chataigne voyés chastaigne
chatemite 680
chathuant 149.150
petit chathuant 149
chatouiller 788
chatte-peluë 223
chatton d'anneau 358
chauchemarre 573
chaud 24.186.321. 586.669
chaudeau 558
chaudepisse 304
chauderon 431.432
chauderonnier 533
chaudiere 432.508
chaudrō voyes chauderon
chaudron à relaver 435
chaudronnier 533
chauffer 549
chaulme, chaume 127.396.398
chaussee 380
chausses 512
bas de chausses 514
haut de chausses 514
chaussons 514
chaussure 506
chauve 280.288
devenir chauve 280
chauve-souris 144
chauveté 288
chaux 516
chee 942
chef 654.697
chef de guerre 697
chef d'œuvre 655
chemin 41.460. 476.477.478.936
le grand chemin 476
chemin croisé 479
chemin à travers champs 479
chemin couvert 614
cheminee 47
cheminer voyés marcher
cheminoir 230

chemise

chemise 514
chemisette 514
chenante 136
chenille 217.223
chenu 359
cheoir 981
cher 496.632.930
chercher 322.359. 425
cherir 660
cheruis 126.132
chesnaye 336
chesne 122
chesnette 134
chetif 524
chetron 558
cheval 176.403.450 451.453.461
cheval de louage 488
cheval de poste 488
cheval de relais 488
cheval de selle 451
cheval de main 451
cheval marin 168
à cheval 948
queuë de cheval 382
chevalier 452
chevalier de la courte espée 486
chevaucher 948
chevaucheur 176. 177.453
chevaux 488
chevaux legers 711
dragée à chevaux 130
cheveche 149
chevelure 280.586
chevesche voyés cheveche
chevesne poisson 166
chevestre 450
chevet 571
cheveux 105.518. 584.586.972
cheveux blancs 233
cheville 257.464. 527.775
cheville du pied 257
chevre 183
chevre sauvage 199
chevreau 183
chevrette 199
chevreuil 199
chevron 545
cheute 80.376
chicaner 657
chicaneur 660
chiche 128.850
chichement 569
chicorée 136
chien 131.186.423
chien courant 425
chien de haut nés 423
chien de queste 424
l'entre chien & loup 36
la mort aux chiens 131
chier 257.824
chiffre 756
chignon 252
chile 269
chimere 239
chique 941
chiquenaude 670
chiragre 309
chirurgien 795
chirurgique 136
chisme, chismatique voyés schisme, schismatique
chœur 930
choisir 362.657. 673.739.817
choix 806
cholere voyés colere
chommer 815.887
chopine 763
chopper 454.542
choq 715. voyés choc
choquant 465
choquer 541.711.715
chose 2.4.85.175. 255.371.377. 412.552.661.695
chose avenir 644
chose côtrouvée 239
chose de neant 802
chose estrange 8
chose faite & avenue 784
chose non faite 838
chose necessaire 573
chose resoluë 900
chose serieuse 939
chou 116
chou cabu 116
chouat poisson 166
choucas 160
chouette 149.160
choux voyés chou
chou crespu 116
chrestien 640
chrestien à la douzaine, faux chrestien 994
Christ 631
chuchetement 331
chucheter 160.885
chuchonnement 331
chyle 268
ciboule 131
cicatrice 810

ciebe 128
cicherée 136
ciel 19.58.958.980. 998
fosse du ciel 58
cierge 743
cieux 958
cigale 224
cigne 151
cigogne 160
cigue 137
cil 247
cimbale 643
cime 79.514
cimeterre 713
cimetiere 960
cinabre, cinnabre 104
cinq 261
cinq ans 781
cinquefueille 136
cinquiesme 781
cipres 113.135
circoncir, circoncire 648
circonference 758
circonspect 808
circonstance 786
circuir 39
circuit 475.758
circulaire 760
cire 384.743.955
ciré 955
ciron 218
cirque 948
ciseaux 504.584
ciseler 771
cisterne 623
cistre 775
citadelle 613
cité 622.717
citel 209
citer 638.658
citoyé 614.629.650
citoyé des cieux 919
citron 123
citrouille 125
cives 558
civette 328
civiere 415.468
civil 559.661.842
civilisé 845
clabauder 181
clair 17.24.33.41. 71.102.149.231. 503.528.734.769
clair-voyant 17
clairement 752
clairon 710
clandestin 691
clapauder 187
clappier 205
claquement 331
clarté 31
clavier 775
claye 112
clef 527.681.
clemence 681
clepsydre 772
clerc 653.676
clicquette voyes cliquette
client 660
cligner 247
cligner de la teste 352
à clignettes 941
climat 76.782
clinique 295
cliquet 542
cliqueter 224
cliquette 230
clisse 112.435
clistere 792
cloaque 250
cloche 629.643
clochement 189
clocher 289
clochette 151.648
clocloquer 160
cloison 276.541
cloistre 658
cloporte 217.223
cloque 535
clorre 380.548.833
clos 948
clou 315.527
clou de girofle 132
clouer 527
clouque 160
clousse 160
clousser 160
clystere 792
coadiuteur 727
coaguler 94
coasser 212
coche 184.185.455
cochenille 337
cocher 451
cocheuis 159
cochon 185
cocombre 125.566
cocu 160.
brayes de cocu 132
coefe 277.513 voyes coife
coete 570
cœur 273.275.302. 467.631.782.833
le cœur me dit 813. 814
par cœur 16.733
coffin 552.
coffre 552.848
coffret 796
cognoissance 355. 656

656.914
cognoistre 8.235. 339.659.788
coife 277.513
coife de nuict 514
coignée 525.527
coigner 551
coin 248.556
coin de l'œil 248
coing 123.529
coite 572
coitre 572
col 181.252.461. 793
col au pied 257
cole voyes colle
colere 145.671.371. 893
colerique 245.895
coles 581
colique 305
collateral 603
collation 408
collationner 749
colle 157.530
colle à or 104
collecte 638
college 655.737
collegue 678
coller 530
collet 512.581
colletin 512
collier 411.459.519. 668
colline 78.79
colloque 640
colloquer 243.920
colombe 154
colombier 154
colomne 536
colon 305
colonie 219
colonne 536.545
colonnel 697
coloquinte 116
colorer 751.770
colosse 771
colporter 959
colporteur 959
combat 59.707.709. 711
combattre 660.699. 711.941.948
combien 362.957
combien que 183. 673.967
comble 719
combourgeois 998
comedie 953
comedien 952
comete 63
commande 467
commandemēt 463. 631.867.984
commander 13.684. 688.983
comme 15.21.31.64. 1.0.412.584. 595.793
comme il faut 631
comme aussi 64.121
comme non moins 275
comme encor 149
comme cecy 807
comme cela 807
comme ainsi soit que 724.801
commencement 7. 19.203.235.304. 522.747.752.
commencer 35.38. 203.230.254 380.711.752.
803.884.919
comment 129.327. 608
commentaire 786
commerce 491.815
commettre 799.867
commettre une faute 9 8
commis 677
commiseration 871
commissaire 677
commission 660
commode 440.471. 539.935
commodité 258.805
commodités 573. 849
commun 126.133. 341.456.514.663. 737.753.836. 882
communion 989
communiquer 274. 735
commutatif 855
compact 406
compagnie 697.931.
compagnon 476. 736.821.910.919. 929.955.989
compagnon d'amour 590
compagnon de charge 673
compagnon d'eschole 725
compagnon de bouteille 813
compagnon de table 910
comparaison 753
comparoistre 619

compartiment 380
991
compartir 139
compas 758
compasser 34
compaßion 373.871.
997
avoir compaßion
912
complaire 924
complaisance 921
complaisant 901
complice 669.989
compliment 908
complot 691
compotter 691
comporter 607.870.
919
se comporter 840
composé 28
composer 29.241.
259.457.748.754.
775
composition 157.259.
657
composte 566
comprendre 12.260.
356. 735.760
compte 995
compter 756
comte 686
con 255
concave 759
concerner 497
concert 774
concevoir 21
conche 96.556
conchier 157
conchyle 173
concile 640
conclurre 651.752.
900
conclusion 752.953.
concoction 267.438
concombre 123. voyés
cocombre
concordance 774
concorde 911
concubine 827
cōdamner 640.664
condenser 49
se condenser 422
condisciple 735
condition 856.889
conducteur 477.591.
conductrice 591
conduire 555.583.
591.971
conduis 275
conduit d'eau 583
conduite 462.851.
978
cone 759
conference 567.649
conferer 749
confermer 654.
752.981
confesser 659.926.
998
confiant 945
confier 386.409
confin 689
confinant 689
confiner 980
confire 122
confirmer 355.752.
981
confiscation 671
confisquer 669
confiture 566.795
cōfiture liquide 566
confitet 715
confortatif 792
confronter 749
confus 23
confusément 714
confuter 752
conge 763
congé 632.722.723.
763
congedier 632.723
congratuler 373
congre 168
conjecture 357
conjoindre 325.457.
527
conjointement 429.
994
conjonction 240.
595.826
se conjouir 373
conis 223
conjuguer 747
conjurer 691.873
conize 136
connil 205
connu 937
connoissance 355.374
connoistre 2.235
conquerir 688
conroyer 506
conroyeur Ibid.
consacrer 636.641
consanguin 601
conscience 634
consecration d'Eglise 635
conseil 807.906
conseiller n. 651.
676
conseiller v. 813.
899.994
consentement 358.
663
consentir 651.857
consequent 273

par consequent 866
conserve 745
conserver 551.606
conservoir 552
consideration 887
considerer 266. 484. 540. 766. 778. 992
consire 134
consister 797.855
consistoire 640
consolation 296.906
consoler 621.906
consommer 311
consomtion 311
consonance 774
consort 989
consoulde 134
consoulde royale 133
conspiration 691
constamment 347
constance 897
constant 898
conster 811.855
constiper 123
constituer 470
construction 240
constraire 747
consul 651
consulter 353.867
consumer 311.820. 852. 967
contagieux 314.316
contagion 314
contaminer 825
conte 162.781.854
tenir conte 729. 800
ne tenir conte 805
conte à la cigongne 853
contemplation 644
contemple 540. 757.992
contempteur, contemteur 667
contenance vid. gestes
contenir 257.260. 446.668.764
content 716.846. 866
contentement 567. 726.846
contenter 359.851
conter 134 756. 972. 978
contester 656.813
conteur 688
conteur de fables 838
contignation 526
contigu 259
continence 819
continu 259.297. 962
continuel 259.310
continuellement 31. 48.[illegible]6.[illegible]10
continuer 843
contoir 62.695.756
contourner 129
contract 689
contracter 493.689
contraindre 655. 684.865
contrainte 726
contraire 331.732. 817.921
estre contraire 835
au contraire 356. 605.870. 912
contrarier 813
contre 6.186.189. 541. 692 750. 892
contrecarrer 813. 835
contrechange 722
contre-cœur 373
contredire 813.899
contrée 76.782
contrefaire 952
contregarder 127. 247
contreluicter 948
contre sed 813
contrepoids 766. 768
contrepointer 813. 835
contrepoison 793
contreporteur 492
cõtreroller voyés cõtroller
contrerolleur 655
contreschange 722
contribuer 596
contribution 620
contrister 815
contrit 631
controller 838
controverse 656
controuver 162. 240.754. 784. 913
contumax 899
convenable 242. 583.6[illegible].750.803. 920
convenablemẽt 152. 264
convenir 481.514. 583.842.845. 856
convent 638

convention 856
conversable 895
conversation 901. 926
converser 918
convertir 864.989. 974
convexe 759
convier 555
convoiter 818
convoitise 818
convoy 469.959
convulsion 294.313
cophin 552
copiste 676
coporal 697
coq 90.134.159
coq de bruyere 150
coq d'Inde 150
coque 121.147
coque fredouille 931
coqueluchon 512.520
coquemart 454
coquerets 135
coquetier 159.160
coquille 91.127. 147.216.758
coquille de noix 121
coquille marine 92
coquin 917. vid. mendiãt & maraud
coquiner 887
coquiole 129
cor 413
coral, corail 92
coraßin 167
corbau 167
corbeau 160
corbeille 112.552
corbeillon, corbillon 434.552
corbiner 160
cordage 668
corde 189.196.533. 702.775.776.945
cordelle 526
corder 533
cordial 794
cordier 533
cordon 518
cordonnerie 506
cordonnier 506
coriandre 132
corier 121
corme 122.123
cormier sauvage 122
cormier torminal 122
cormoran 149
cornaille 122
cornailler 122
cornaline 90
corne 179.182.198
corne du pied 179
corneille 160
cornement d'oreille 299
cornemuse 410.777
cornet 414.731.738
cornette 709
corniche 546
cornille 122
cornilier 160
cornillier 122
cornoille 122
cornoillier 122
cornuette 133
corp 169
corporel 21.671
corps 28.240.285
corps mort 950
corporal 697
corpulent 278
sous correction 814
correspondance 958
corriger 732.923
corrival 590
corrompre 30.315. 660.818.931
corrosif 798
corruption 315
cors 309.220.414
cors aux pieds 309
corsaire 485
cosser 182
cossons 217
costau 78.79
coste 254.274
coste de lard 418
coste de mõtagne 79
costé 31.55.56.143. 253.435.497.541. 603.661
à costé 788
de costé & d'autre 657.714
de tous costés 527. 717
cotir 182
coton 251.503
cotonné 120
une cotte d'armes 512
cotte de maille 669
cotteau 166
cotter 741
cotillon 513
cotton, cottonné voyes coton
cottu 166
couard 694.885
couchant 34.56
couche 38.570.827
estre en couche 598

couche-

couche de iardin 381
couche illegitime 816
couche nuptiale 595
estre couché 575
coucher 570.575. 770.854
le coucher du soleil 36
couchette 574
coucon 133.160
coude 260
coudre 504.669
couillon 182.291
couillon de prestre ou de chien 156
coulant 26.75.966
couldrier 121
coulement 67.103
couler 65.75.209. 434.469
couleur 317.333.770
couleur barge 339
couleur d'eau 339
couleur de roze 337
couleur de plomb 335
couleur d'herbe 336
haute couleur 337
basse couleur 339
couleuure 213
couleuureau 213
coulis 767
coulisse 615
couliecolles 135
couloire 434
coulon 154
coulpable 625.661
coulpe 658.893
coultre 391
coup 317.702.713. 717.950
coup d'espée 193. 950
coup de verge 320
coup de fouet 320
a tous coups 218. 362.745
coupe 561.563
la coupe du bois 528.529
coupeau 79.527
coupelle 96
couper 93.192.207. 291.376.382. 391.420.440.504. 528.554.648. 659.752
couper la gorge 411
couperose 104
coupeur de bois 529
coupeur de bourse ou coupebourse 485.669
coupe voyés coupe
couppeur, voyés couper
cour, voyés court
courage 694.885. 892.893.895.899
bailler courage 710
de bon courage 882
il n'a pas le courage de dire un mot 885
courageusement 395. 883.992
courageux 882
le courant de l'eau 70
le courant d'une meule 403
en courant 733.992
courante 773
courbe 289.758
courber 113.116. 180.259
coureur 946
courge 123
courge sauuage 136
courir 66.141.188. 462.511.827.836. 887.946.947
courir ca & la 159. 464.716
courir sus 410
couronne 64.133. 519.674
couronner 754
courratier 492
courriace 380
courroucer 245.371. 892
se courroucer 378
courroux 371.893
courroye 459.462. 518.712
cours 39.41.67.458. 738
le cours de l'eau 70
cours de ventre 308
course 31.41.66. 706.946
court 38.110.119. 150.158.649.679. 680.756
tenir court 947
au plus court 756
une court ou cour 544.621.649
basse court 547
courte boule 941
courte haleine 300
courtine 574
courtisan 657.675
courtiser 189
courtou 831.878. 901

courtoisement 902
courtoisie 901
courtee 683
cousin 223.601 603
cousin germain 603
cousinage 601
cousśin 556.571
cousteau 558
cousteau de boucher 421
coustelat 713
couster 496
coustume 636.680. 801
coustumierement 711
cousture 504
coutil 570
coutre 391
couver 45.147
couvercle 535
couvert 192.675
le couvert 514.545
couverture 140. 450.452.570.571
couvé 147
couvrechef 513
couvrir 54.83.121. 127.192.251.277. 319. 390. 428. 450. 456. 457. 509.522.533.553. 571. 616. 675. 679.699.954
coy 831
coyement 734
cracher 213.824
craignant Dieu 976
craindre 188.363. 468. 477. 848. 976 984
crainte 366.369. 883
crainte de Dieu 994
craintif 204.885
crampe 294.313
crampon 527.700
crane 297
crapaud 212
crapaudine 90
craquelin 409
craqueter 160. 43
crasse 383.579
craye 104
crayon 104
crayonner 770
creance 358
legere creance 812
creancier 864
createur 982
creation 18
creature 21
creche 415
crediteur 864
credulité 812
creer 18.737
creme 417
crepet 408
crepir 526
crepuscule 36
cresśe 280
cresson 1.6
creste ou crete 159. 546
cretonard 132
cretons 422
crevasse 470
crever 315.470
creuser 205.210
creuset 96
creutzer 495
creux 70.78.205. 257.260.423.522. 759.760
creux de la main 260
cri 275.331.644.714. 721
cri à pleine gorge 331
cri de perdu Ibid.
cri d'un aveugle qui a perdu son baston Ibid.
criailler 160.204
criard 660
crible 400
cribler 400.404
criement 331
crier 160 204.227. 890. 08
crier mercy 908
crieur public 653
crime 641.785.798. 922
crime capital 785
crime de lese majesté 669
crin, crins 41.176. 201
criquebilles 291
criqueter 224
crisolite 89
crisser 224.543
cristal 93.562
croailler 160
croasser 160
croc 700
crochet 515.527
crocheteur 462
crochu 148.149
crocodile 212
croire 192 358
croire de leger 812
croiseau 154
croisée 479
croistre 33.105.125. 382.496 997


croix

croix 669
par croix 756
cronique 785
croque sarret 289
croque-noisette 121
croset 154
crote, ou crotte 211. 481
croton 668
troupiere 453
croupir 353
croupissant Ibid.
crouste 319.407
croyance 358
croye 104
cru 292
cruauté 196.896
cruche 383 400.435. 535.562.763
cruchon 435.535
cruel 196.714.832. 895
cry. voyés cri
cube 759
cueiller ou cueillier 432.558
cueilleree 126
cueillette 385
cueillier vid. cueiller
cueillir 116.145.396
cuir 311.481.506. 585.669
cuirasse 699
cuirassé 699
cuirassier 699
cuire 100. 338.406. 432.437.444
cuisinage 432
cuisine 328.432.434
cuisiner 432
cuisinerie 432
cuisinier 407.432
cuisse 256.309
cuture 99.494
cul 258
cul de sac 617
culier 305
culot 96
cultivement 379
cultiver 385
culture 379
cumin 132
curé 637
cureretraict 624
curete 39[illegible]
cureur de retraits 624
curieusement 494. 836
curieux 12.837
cuve 441.448
cuveau 440
cuver son vin 822
cy apres 976
cy dessous 176
cygne 151
cylindre 759
cymbale 643
cypres 115
cypres de iardin 135
petit cypres 135
cytise 134
DAces 677
damon 988
dague 713
daigner 975
daim 199
dam 490.919
damas 221
damasquiné 551
dame 941
dameretau 587
bonnes dames 326
dancer 943.945
voyés danser
danger 466.882
estre en danger 466
dangereux 684
dans 15.84.91.228. 414.415.995
danse 773.943
danser 773. voyés dancer
danseur de cordes 945
dard 702.712
darder 712
dartres 286
dattes 113
d'avantage 3.368. 585
d'avanture 969
daulphin, dauphin 171
d'autant plus que 395
d'autant que 95. 446. 600. 724. 787.875
d'autre part 490
de 2.140.383. voyés des
de 133.504.940
debagouler 838
à la debandade 716
debat 656.911.917
debattre 656.813. 917
debile 357
debiliter 293.351
debiter 421.490
debiteur 864
deboitement 289
de bon cœur 998
de bon gré 719.726
debonnaire 895

debonnaireté 901
debouche 908
debourgeonner 439
debout 219
tenir debout ibid.
debouter 363
debte 865.866
deça 979
deça, delà 188
decaler 96
decalogue 631
decapiter 669
decede 963
deceder 647
decembre 780
deception 357.838
deces 594
deceveur 355.680
decevoir 361.817.918
dechasser 509
decheoir, dechoir 96
decider 656.661.664
decision 657.664
declarer 692.749
decliner 747
decoction 796
decoller 669
decolorer 339
decoudre 504
decouler 51.91.392
decouper 421
decouvrir 547.991
decours 67
decret 654.663
decroissement 33
decroistre 33
decrottoir 581
dedaigner 902
dedain 370. voyes desdain, desdaigner
dedans 103.109. 406.937
en dedans 759
de devant 252
de derriere 212
de dicace ou dedicacion 635
dedier 642
defaillance de cœur 302
defaillir 570.797. 815.884.939
defaire 431
de fait 871
defaite 714
defaut 254.302.796
defaut des costes 254
defectueux 376
defendeur 659
defendre 13.410. 634.660.867. 984
defense 659.660. 681
defenseur 990
defensif 692
deferre 492
defiance 812
defiguré 378
definir 34
defluxion 300.309
de fou à autre 362
de fonds en comble 719
defreler 463
defunct 672.963
degenerer 119
degonflement 374
degonfler 292
degouter 72.250. 269
degré 23.334.544. 877
de degré en degré 737
degrés à palier 544
par degrés 737
deguainer 701
deguet à pens 798. 871
dehor. 83.84.109. 224.268.404. 459.692
aller dehors 481.
en dehors 759.
par dehors 692.791
dejection 303
deja 45.50.197. 319.645.947
de delà 462
de la façon que 512
delaisser 976
delateur 660.917
delation 660
delay 33.364.665. 606
delectable 189
deliberé 871
deliberer 353.651. 806
delicat 150.279.457
delices 150.996
delicieux 365
delict 798
delié 109.508
à delivre 487
delivrer 610.700. 722.991
se delivrer 597
deloyal, deloyalement voyes desloyal
deluge 69
demain 974
demande

demande 2.750
demander 2.473. 479.541.589.591. 693. 695. 700. 726. 862. 864. 866. 872. 873. 875.908
demander pardon 908
demandeur 659. 874
demangeaison 294. 316
demanger Ibid.
demener 467
demesler 656
de mesmes que 277
demeurances 20.639
le demeurant 532
demeure 539
demeurer 27.83. 191 295.343.376. 388. 396. 400. 416. 493. 497. 524 536.529.621. 689.733.756 886
demeurer a rien faire 886
demeurer de reste 396.399
demi 39.338.762. 763.764
demi an 39
demi sextier 763
demi cuit 338
demi mangé 432
demis 289
demolir 538 789
demon 988
demonstration 619
demy voyés demi
denier 97.495.858
denoncer 632.692
denouement 289
de nouveau 431
denrée 677.764
densité 23
dent 111.144.187. 267.298.426.885
denté 144
dentelé 450
dentelle 518
d'entre 126
de paroles 908
de part & d'autre 253.541
de part en part 713
departement 697
departir 654
voyés despartir
dependance 680
dependre 957.970
de peur 54
de peur que 301.432
deplorer 889
se deporter 806
depost 858
depravé 818
de premier abord 876
de propos deliberé 798
depuis 346.946.976
de quel pays 930
de quelque costé que 55
derechef 25.37.94. 268. 271.430. 504.986
deriver 392
dernier 273.780.813
dernierement 403
deroger 840
derriere 79.252.345. 421.458.547.628
par derriere 715
derriere de la teste 341
des 2.254.593.941. 984
des aussi tost que 664
des maintenant 998
des que 664
desaccord 774
desagreable 774
desagreer 371
desapprendre 782
desarmer 705.723
desassembler 847
desastré 912
desavantage 919
desavouer 605.659
desbauche 728.820
desbauché 820.931
desboisement 289
desbordement 69
desborder 67
desboursement 854
desbris 536
descamper 704
desceindre 516
descendans 604
descendre 37
descente 79.308.459
descen 859.919
descharger 269. 340 573.703
deschasse 148.188
deschiffer 509
deschiffrer 782
descoirer 14.148. 188.263.376
deschoir 981
descoucher 712
desconfire 727.948

se desconforter 371
descõseiller 813.899
descoudre 504
descouler 250
descoulore 339
descouper 421
descoupler 594
descourager 899
descouvert 914
descouvrir 211.838.
954.995
descrie 640
descrier 833
descrire 742.782
decroissement 33
desdaigneux 899
desdaigner 292.
876.902
desdain 374
avoir en desdain
292
desecher ou deseicher 119.169.350
desemplir 383
desengager 431
desengeancer 387
desenseigner 732
desert 191.639
desesperé 213.640.
668.799
desesperer 13
desfigurer 285
desgaser 431
desgast 706
desgeler 55
desgourdir 940
desgoust 374
desgousté, voyés qui desdaigne la viande 292.596
desgousté de la besoigne 887
desgoutter 5172
desguisement 925
deshabiller 421
desheriter 605
deshonneste 288.
375.826.892
deshõneur 288.870
deshonorer 285.833
desia 976.982
desieuner 568
designer 2.525
desir 12.353.364.366.
826
desirable 650
desirer 12.198.363.
365.805
desireux 12
desiuner, voyés desieuner
desloger 704
desloyal 919
desloyalement 919
desloyaument 919
desmembrer 148
desmesuré 275.771
desmesurément 798.
833.845.915
desnouement 289
desnouer 516
desobeyssance 605
desobliger 835
desoler 314.719
se desoler 371
desopiler 123
desormais 976
de sorte que 363
de soy mesme 116
desparter 557
despecer 376
despeché 942
despecher 294.948.
992
desffence, voyés despense
despendre 820.852.
854
despens 695
despence 211.432.
482.565.854
vin de despence 448
despenser 852.854
despensier 431.564
despestrer 431
despit 371.893
se despiter 892
desplaire 361.798.
835
desployer 16.19.158.
464.810.845
despouille 213.722
despouiller 109.421.
485.510.868
despourveu 715
despourveu de sens
805
desracíner 808
desreglé 938
desrober 485
desrober le bien public 867
desroguer 840
dessaler 439
desseicher 350
dessein 886.897
dessert ou desserte
566
desservir 723.906
dessous 253.256.570.
901
au dessous 249.284.
383
dessus 176.251.450.
562.571.602
par dessus 390.697.
864.

864.900.913
destacher 516
destillation 300
destin 969.977
destinée Ibid.
destiner 267.281. 936
destituer 106.617
destouper 123
destour 476.760
destourbier 899
destourner 368.369. 392. 451. 465. 476. 478. 899. 900. 984
destremper 81.439. 899
destresse 369
destroict 74.75.301
destrousser 485
destruction 822
destruire 314.706
se desveloper 430
desvestir 510
desultoirement 886
desvoyer 460
determiner 672
detestable 799 825
detester 369.800
detourner, voyes destourner
detracter 893
detraction 893
detrancher 557
de travers 283
detrencher 557
detriment 860
detteur 864
devaler 267.960
devancer 35.171. 809.977
devanciers 602
devant 23.167.252. 265. 390. 421. 454. 540. 655. 973. 982
devant que 365.803
au devant 745
mettre au devant 876
par devant 902
devant de teste 341
devanteau 513
devanteau de bain 580
devantier 513
deuement 631
devenir 94.188. 231 234. 593.988
devenir chauve 280
devenir grand 105
devenir gris & chenu 280
devestir 510
devider 499
devidoir 499
deuil 371.959
mener deuil 371
devin 644.645
devinement 644
deviner 645
devineresse 644
deviser 916.929. 932
devoir 608.628. 652. 687. 723. 741.860.869.886
faire son devoir 652
voyes debvoir
devorant 410
devorer 820.864
devot 998
devotement 998
devotieux Ibid.
devotion Ibid.
devoyer 477
devuider 499
devuidoir 499
deux 37.41.144.230. 289. 392. 407. 435.456.494.501. 635.763.779
deux à deux 243
deux fois 236
de deux iours en deux iours 310
lequel des deux 596
tous deux 599
dextrement 264
diable 824.828.893. 989
diacre 638
diademe 674
dialecticien 749
dialectique 749
diamant 89
diane 40
diaphane 25.769
diaphoretique 794
diaphragme 276
diarrhee 303
dictam 134
dicter 732
diction 747
dicton 941
d'icy 344
didactique 725
diete 686.787
Dieu 1.18 647.965. 969.970.976. 997
à Dieu 999
dire adieu 902
Dieu nous soit en aide 783
Dieu soit

793
Dieu te gard 1.999
faux Dieux 641. 642
diffamer 833 838
difference 2.343. 636.886
different 217.339. 656.911
differer 886
difficile 5.7.200. 433 477.686
difficilement 439
difficulté 7.300. 304 330.575.905
difforme 278.285
digerer 439.750
digestion 267.438
digitale 133
digne 156.871.975
dignité 801 840
digreßion 752
digue 380
dire 914
dilation 666
dilayer 886
diligemment 359. 726. 736. 749. 752.88 .886 992
diligence 577.992
diligent 355.838
dimanche 741
dimension 761
diminuer 496.872
diocese 637
dire 15.25 124.493. 651. 678. 749. 752. 793 838. 842. 867. 885. 94. 991
dire adieu 202
dire a tout le mon-
de 914
dire commun 753
c'est a dire 21.293. 728.959
ne dire mot 914
directement 88
directeur 949
direction 949
diriger 971
discerner 324.329. 330 333.769
disciple 725
discipline 728.755
discontinuation 586
discordance 774
discordant 777
discorde 911
discoureur 680.838
discourir 750.765. 916
discours 567.929
long discours 819
disenterie 303
disert 751.752. 754
disette 848
disetteux 520.849
diseur de bonne adventure 644
dislocation 289
disme 639
disneur 677
disner 568
apres disner 574
disparoistre 986
dispensateur 608
dispenser 607.608
disperse 716
dispos 198.279.788
dispose 17
disposer 382.395. 708.740
disposition 279
disposition langoureuse 293
dispute 656
disputer 656.689. 750.795
disquisition 393
dissemblable 199. 743
dissemblance 636
dissension 911
dissenterie 303
dissention 911
dissimuler 907.922
dissiper 61
dissolu 931
dissolution 728.852
dissonance 774
dissuader 813
distance 614.757
distillation 300
distiler, distiller 52. 72.137
distingué 21
distinguer 327.332. 345. 409. 749. 769
distraire 368.899
distribuer 269.557. 696.698
distributif 869
divers 21.94.135. 168.339. 409.565. 770.777
diversement 777
diverses choses 94
diversité 244.636
divertir 368.813. 984
divertissement 726. 939
divin 619.760

divinité 644
diviser 184.276. 608. 654. 740. 756.783.1000
divorce 594
divulguer 836.914
dox 631
dixaine 756
dixhuict oiseau 155
dixhuict mois 39
docile 725
docte 929.931
docteur 735
docteur en faculté 737
docteur en philosophie 737
doctrine 640
document 623
dogue 411
doigt 257.261.762. 907
doigtier 133.504
dol 918
dolent 367.371.885
doloire 530
domaine 682.688
domestique 111.174. 691.848
domicile 539
domination 684
dominer 688
dommage 148.460. 490. 636. 658. 823. 853. 859. 914.919
dommageable 383. 569.812
domter 176.452
domte-venin 138
don 661.683.879
donq 378.974
doneques, voyes doques
enfant donné 606
donner 38.114.229. 340. 390. 425. 429. 564. 606. 632. 666. 707. 788.855.857.872 876.929.950.997
donner dedans 426. 713
donner du plat 928
donner en garde 410
donner le reste 294
donner par dessus 768
donner par legs 608
donner sa parole 857
donques 13.377.657. 804.814.856
dont 43.81.133 176.223.348
doresenavant 976
dorloter 599
dormar 208
dormeur 208
dormillon 208
dormir 351.352. 570.575.576
dortoir 570. vide chambre à coucher
dos 175.193.258. 259.575.
à dos 715
d'or 192
dot 590
dote 590
dotée 589
d'où 28.69.342
d'où s'ensuit 870
d'où vient que 129
douaire 590
double 243.406.501
un double 495
doubler 512
doubte 357
estre en doubte 435
doubter 436
doubteux 750.953
doucement 51.79. 451.543.903
douceur 657
doué 142.589
douillet 279.457
douleur 294.296. 300.791
douleur de costé 306
douce 296
doute, douter, voyes doubte, doubter
d'outre en outre 713
doux 55.283.321. 326.441.751.773. 895
douzaine 756
douze 41.457.763
drachme 496.765
dragée 566
dragée à chevaux 130
dragme 496.765
dragon 214.698
drap 503.519.571
drapeau, drappeau 697.709.743
draperie 502
drapier 503
dresser 159.204. 428. 463. 526. 562. 704. 721. 716. 928.964
dressoir 562.630
drille 49..523

dregues 795
droict 79.88.172.
200. 259.264.
391.469.527.657.
660. 703. 758.
766.840
à droict 846
à bon droict 871
par le droict 657
tout droict 476
droicte 264.265
à droicte 479
droictement 631
droictier 265
droicture 660
dru 51.943
druement 58
dru 3
duc 686
le grand duc 149
moyen duc 149
ducat 495
duché 398
dueil 331.371.959
duel 950
duire 803
duisible 491.743
duppe 817
dupper 817.918.928
dur 98.109.321
durant 635.715
de longue durée 311
durer 118.125.688.
901
durer toute l'année
125
dureté 93
durillon 320
durté 93
du tout 3
duvet 572
dysenterie 303

EAu 26.65.143.
163.403.448.
474.497.547.
578.583.669.
788.822
eau beniste 641
eau claire 71
eau de forge 531
eau de pluye 69
eau de navire 470
faire venir l'eau à
la bouche 788
ebaucher 527
ecervelé 805
echo 332
ecligme 795
eclipse 42
econome 608
economie 601
ecouvette 581
ecstase 312.644
edenté 234
edict 663
edifice 522
edifier 525
effacer 347.731.
935
effaceure 741
effaroucher 177
effect 17.303.778
en effect 986
effectuer 666.807
effeminé 293
effeminément 885
effeuiller 439
efficace 778
efficacieusemét 792
efficacieux 796
efforcer 368
s'efforcer 116.846
effort 263.365.738
effraye 149

effrayer 26
s'effrayer 370.885
effronté 245
effronterie 830
effroy 370
effroyable 59.714
effroyablement 202
egiptien 644
eglise 629.636.640
eine 235
elan, elant 193
elancé 298
electuaire 798
elegamment 754
elegance 382
elegie 754
element 23
elephant 190
elire, voyés eslire
elle 25.43.71
d'elle mesme 659
ellebore 135
eloge 754
eloquence 751
eloquent 752
emancipé 610.620
embarrassement 431
embarasser 426
s'embarasser 430
embarbouiller 129
embas 293.499
d'embas 276
embaster 460
embausmer 959
embellir 688.751
emboire 105
emboiter 530
embolisme 782
embouché 284
emboucher 450
emboucheure 563
embouer 825
embouïsement

embourſement 854
embourſer 854
embraſement 44
embraſer 45.337.893
embraſſer 229.599
embrocher 440
embrouillé 953
embrouiller 368
embuſcade 715
embuſche 715.928
tendre des embuſches 411
emeri 93
eminent 760
emmaillotter 228
emmuſeler 450
emonder 382
emondeur Ibid.
emotter 390
emouchoir 561
emouſſer 85
empan 762
empaqueter 228. 487.731
empeigne 514
empereur 673
eſtre empeſché 686. 795
empeſchement 487. 510.900
empeſcher 44.354. 357.634.741.800. 804.929
empeſer 581
empeſtrer 426.429
emphatique 747
empieger 431
empieter 859
empire 684
empirée 880
empirer 318
emplaſtre 791
employer 9.494. 509.994
s'employer 929
emplumer 147.151
empoigner 166.321. 436.558
empois 402.581
empoiſonnereſſe 669
empoiſſer 908
emporter 466.719. 892.946.959
empreindre 22.733.
empriſonner 430
emprunt 801
emprunter 862.865
en 10.15.21.23.246. 376
en apres 211.369
en bas 49.176
en cas que non 849
en cas que 659
en cachette 186
en courant 753
en deſpit 798
en effect 17
en façon quelconque 663
en fin 403.540
en bon point, eſtat, ou portement 536
en haut 48
d'en haut 846
en moins de rien 314
en paſſant 733.992
en peu de temps 295
en quelque endroict 77
en quelque lieu que ce ſoit 484
en rond 54
en ſuitte de cela 298. 440
en tout lieu 428
en tout temps 405
en toute façon 800
en traiſtre 186
en vain 803
en un moment 61
enaigriſſement 910
enbarbouiller, enbaumer, enbourſer, voyés embarbouiller
enbauſmer, embourſer
enſa 976
encant ou enchere 865
encapuchonné 638
encaver 446
enceinte 231.596. 614
encens 124.642
encenſoir 643
enchantement 793. 988
enchanter 986
enchantereſſe 669
enchanterie 911
enchanteur 951
enchaſſer 529.530
enchere 865
encoſte 552
enclin 281
encliner 233.287
enclorre 281.430. 652
enclume 531
encoignure 536
encolure 74
encor, encore, encores 46.101.179. 211. 368. 415. 441.698.752.927

encor que, encores que 183.846.967
encourager 710
encourir 927
encre 935
encrier ou cornet à encre 738
endetter 864
endive 130
endommager 494
endormant 794
endormi 208.332.886
endormir 137
endormissement 293
endroit 76.478.782
enduire 428.526.770.935
enduict 51.98
endurcissement 310
endurer 33.100.612.883.891
endurer du froid 94
enervé 293
enerver 959
enfance 235
enfançon 229
enfant 8.229.230.298.606.612.941
enfant donné 606
enfant naturel ibid.
enfant perdu 711
poser l'enfant 595.597
enfantement 228.595
enfanter 599
enfer 958.980
enfermer 281.430
enferrer 426
enfiler 713
enflammer 45.301.710.892
enflé 253.308
enflement 303
enfler 67.253.307
s'enfler 885
enflure 285.307
enfonser 669
enfroqué 658
s'enfuir 429.716
enfumé 438
enfumer 334.439.744
engager, s'engager 426.865
engendrement 146
engendrer 30.228.274.374.599.600
engeoler 928
engloutir 70.560
engluer 157.429
engorger 70
engouffrer 70
engourdi 356.886
engourdissement 293.294
engraisser 150.160.387.420.458
engraver 713
enharnaché 699
enharnachement 453
en haut 212
eniaveler 395
enigme 941
enlacer 429
enlaidir 285
enlevement de bestail 867
enlever 245
ennemi, ennemy 692.693.716.721.892.895
ennuy 364
s'ennuyer 933
enombrer 114
enonciation 749
enorgueillir 158
enorme 798
enormement Ibid.
enormité Ibid.
enquant 865
enquerir 355.478.836
s'enquerir 726
enquester 914
s'enquester 358
enraciné 801
enraciner 182.801
enragé 188.221.805.814
enragé de rien faire 887
enrager 188.893
enrayer 419
enrayoir Ibid.
enregistrer 652.854
enrichir 682.846.813
s'enrichir 846
enroidir de froid 53
enroler, enrooler 695
enrouement 275
enroueure ibid.
enseigne 464.483.519.623.697.709
port-enseigne 709
enseignement 623.724
enseigner 724.726.730.732
ensemble 265.396.430.447.588.685.755.786.939

939.997
ensevelir 960
ensorceler 986
en sorte que 684
ensuivant 278
entacher 827
entaille 551
entamer 318
entameure 760
entant 107
entant que 926
entasser 397.529.
847
entensement 11.
355.941
entendre 29.659.920
s'entendre a faire
quelque chose 725
donner a entendre
752.934
entendu 839
entente 749
enter 38.536
enterrement 960
enterrer 9[illegible]0
enterreur de morts
939
entier 184.376.536.
560.694
entierement 703.
826.884.994
entoiser 702
entonnoir 449
entortiller 277.426
entour 31.39.64
a l'entour 97.83
entourer 303.652.
717
entrailles 266.275.
[illegible]36.644.645
entraper 429
entre 33.36.66.75.
89.134.162.392.
620. 783. 885.
915.957
entre-appeler 464
entrebailler 469
entre chien & loup
36
entre-choquer 712
entre-coulement 309
entrecrier 464
entre-croistre 315
entre-devoir 628
entre-deux 276.
365.614.782.911
entre eux 685
entre-gent 559.832
entrelasser 112.133.
226.380
entrelier 250
entremesler 315.916
s'entremettre 911
entremetteur 911
entremise 42
s'entr'entendre 988
entreouverture 58
entre ouvrir 117.
469
entre peau & chair
311
entreprendre 11.363.
704.803.805.807
s'entreprendre 422
entreprise 365.897
entre rompre 904
entretailleure 290
entretenement 377
entretenir 85.817
s'entretenir 155.
381.929
entretien 377.567
entreveue 6.911
entrevenu 965
entrée 1.203.548.
614.752
entrer 84.540.544.
589. 642. 992.
998
faire entrer 530.552
entr'ouvir 470
enveloppe 398
enveloppement 241
envelopper 228.258.
277. 315. 425.
428.430.517
en verité 933
envers 901.918
envi 6
a l'envi 736
envie 303.373.503.
681.691
envie de vomir 469
avoir envie 352.
363.589
porter envie 373
envieilli 296
envieillir 909
envieux 912
environ 495.779
l'environ 614
environner 78.258.
380.550.583.675
enule 135
s'envoler 430
envoye 213.215
envoyer 219.267.
395.672. 677.
705. 879. 935.
983
envy 6
enyvrer 8[illegible]4
epargne 794
ephemere 310
epicycle 39
epigastre 254

epigramme 754
epilepsie 312
epilogue 752
epitaphe 754.962
epithalame 754
epitome 227.993
equinoxe 37
equippage 453.699. 738
equipper 409.699
equité 660
erable 122
erniere, voyés hergnere
errant çà & là 964
errer Ibid.
erreur 357
errhines 792
erronée 646
ers 128
erudition 4
es 796
s'esbahir 359.370. 883
esbahissement 370
esbarbe 251
esbat 715.938
esbatemens 939
esbaucher 326.327. 770
esblouir 951
esbourgeonner 440
esbrancher 529
esbranler 55.454. 899
escabeau 156
escadron 697.707
escaille 121.164.192. 531
escailler 437
escailleux 164
escalier 544
escarbot 222.223
escarboucle 89
escarcelle 486
escargot 216
escarlate 337.675
escarmouche 711.715
escarmoucher 711
escarpin 514
escarté 738
escarteler 669
escervelé 805
eschafaud 669.954
eschalas 58.380.440
eschalasser 440
eschange 722
eschanson 564.676
eschantillon 655
eschaper 166.426. 467
escharaveau 223
escharcement 569
escharde 225.527
eschasses 944
eschauboulure 316. 320
eschaudé 408
eschaufement 791
eschaufer 52.549. 896
s'eschaufer 894
eschaufette 435
eschauguette 627
eschec 717.941
eschec & mat 941
eschecquier 382.551
escheveau 499
eschine 259.436
en eschiquier 382
eschoir 606
escholage 727
eschole 623.724.725. 726.736
escholier 725.733
escient 835
a bon escient 908
esclair 58
esclaircir 440.752
esclairer 31.35.62
esclat 43.59.89.527
esclatter 331.845
esclave 610.820
esclere 136
esclorre 147
escolage 727
escole 623.724
escolier 725.733
esconduire 874
escorce 109.121
escorcher 109.421. 864
escorcherie 725
escorchure 290
escornifleur 680.843
escosse 127
escot 823
escouade 697
escoué 158
escouler 392.742
escourgée 410.068
escousse 127
escouse 704
escouter 726.898
escouvetes 581. voyés escouvette
escrain 552
escraser 61
escrevice, escrevisse 43.172
escrevisse de mer 172
escrime 949
escrimeur 949
escript 653
escriptoire 738
escripture 631

escrire

escrire 650.676. 731. 747. 786. 935
escrit voyes escript
escritoire voyes escriptoire
escriture voyés escripture
escrivain 653.748
escrouelles 285
escu 495.699
escueil 465
escuille 435.566
escuier 382.451
escuier trenchant 557.676
escuierie, escuirie 450
escume 433
escume d'or 97
escumer 427.433
escumeur 485
escumiere 433
escumoire 433
escurer 582
escurie 450
escurieu 20
escusson 699
esdenté 24
esfueiller 440
esgal 861.901.93
esgalement 4.4.9. 755.867.976
esgaler 156.766
esgard 610.971
esgarer 478.540
esgorger 421
esgout 250.435.470
esgouter 470
esguillette 516
esguillon 166.206. 220. 390 voyés aiguillon
esguillonner 788
s'esiouir 36.173
esiouissance 331. 721
eslaguer 38
eslancé 78
eslieu 739
eslevation 285
eslevé 760
eslever 28.72.154. 245. 352. 599. 618.691
s'eslever 44.48. 43.840
eslire 361.636.657. 673
d'eslite 739
esloigné 312.738. 921.933
esloigner 312.624. 702. 738. 757. 767. 779. 783. 934
esmeraude 89
esmeri v. esmery v. amerel, emeri &c.
esmerillon 148
esmerveillable 144
s'esmerveiller 359. 883
esmeute 691
esmier 81
s'esmier 100
esmonder 381
esmouché 85
esmouvoir 38.59. 891
esmoussé 85
espace 19.614
espace entre les murs & les maisons 614
espadon 709
espau 47.51.189. 267
espausleur 23
espaissir 49.503
s'espaissir 94
espancher 272
espandre 19.67.107. 581
espanouir 158
esparare 381.404
espargnant 850
espargne 565.569. 851.852.853
espargner 893
espargoutte 135
espars 716
esparvier 148
espatule 206
espaule 202.258.482
espeautre 127.145
espece 22.23.124. 222.329.408.487
espée 701.707.713. 950
espée de combat 709
espee a deux mains 713
au fil de l'espée 719
tour ur d'espée 949
espeller 747
esperance 363
esperdu 882 885
esperdument 829
esperer 13
esperon 452
esperons 133
espic 127
espicer 438
espicerie 132
espices 132.437
espicier 104

espie 705
espier 411.804
espion 427.713
espieur 705
espinars 126.136
espine 204.206.
238.436
espine du dos 259
espinette 775
espyneux 138
espingle 515
espion 705
espiu ber 259.437
espoinçonner 390
esponge 581
espous, ou espoux
591
espousailles 592
espouse 591
espouser 591.593.
594
espoussette 581
espoussetter 581
espouvantable 714
espouvantablement
202
espouvantail 228
espouvante 370
espouvantemēt 238.
379
espouvanter 662
s'espouvanter 370
espoux, voyes espous
espreindre 383
espreinte 303
esprouver 148
espreuver 85
espi 184.716
esprit 145.254.274.
314 733. 941.
982
le Sainct Esprit 632
esprit familier 981
esprits folets 987
esprit malin 646.
987
rendre l'esprit 958
esprouver 6.85.321
espuille 503
espuisier 683
espuré 95
espurer 441
esquadre 697
esquadron 697
esquarquiller 944
esquarre 527
esquarrer 527
esquierre 527.758
esquif 472
esquinance 301
esquiver 950
essaim 919
essarter 381
essay 16.321.325.
364. 557. 655.
77
faire l'essay 557
essayer 16.85.325.
363
esses 470
esselin 545
essence 96.795
essuye main ou es-
suy-main 556.559
essuyer 529.556
est 56
estable 414.415
estable à bœufs 413
estable à pourceaux
413
establerie 413
establir 491.623.
636. 643. 687.
697.980
estache 539
estage 523.526.544
de deux ou de trois
estages 523
estaim 500.501
estain 101
estal 421
estaler 421
estamine 404.434
estançon 538.802
voyes estanson
estançonner 538
estang 67.428
estat 673.685.686.
690
faire estat 729.800
estats generaux 686
estau 421
estayer 538
esté 38
esteindre 46.745
estelle 527
estendard 697.709
estendre 19.67.83.
107. 245. 260.
352.450.464.531.
553.570.571.752
esternuement 340
esternuer 340
esteuf 941
esteule 396
estime 90.861
estimer 190.288.
601. 693. 725.
801. 813. 920.
925.957.969.995
estinceler 89.518
estincelle 44
esto 107.317.601.
713
d'esto 713
estoffe de gueule 558

estoile 38.40.43. 483.741.778
estoile du iour 40
estoile du soir 40
petite estoile 741
estomach 267.292
s'estomaquer 892
estonnement 294. 370
estonner 62.359
s'estonner 70.883. 885
estoquer 713
estouble 396
estoufer 394.669
estoupe 497
estouper 348
estourdy 284.705
à l'estourdie 798. 886
estourdissement 297
estourgeon 166
estourneau 152
estrain 398.581
estramaçon 317.713
estrange 8.480.973
estrange appetit 596
estranger 131.132. 135.186.605. 621.635.692
estrangler 301.669
estre 2.19.404
estre à 740
estre caché 975
estre en bon point, en bon estat, en bonne santé & disposition 788
estre en perplexité 369
estre en suspens 436
estre hors de son bon sens 805.829
estre ravy 359
estreine 879
estrier 45
estrille 450
estriller 450
estroict 39.245.5 1. 539
estron 268
estroisé 376
estroisé du cerveau 801
estude 17.365.738
estudiant 738
estudier 657.737. 743
s'estudier 851.913
estuve 579
maistre des estuves 85
estuvement 791
estuy 552.795
estuy à plumes 738
esvanouir 742
esvanouissemét 02
s'esvaporer 446
esveillé 627.886
esveiller 576
esventail 561
esventer 399
s'esventer 446
esventoir 561
esventrer 437
s'esvertuer 363
& 2.20.21.&c.
&ce 978
etelles 534
eternel 969.978. 1000
eternellement 996
eterniser 901
eternité 957
ethiopien 334
ethique 796
etique 311
evacuation 303
evacuer 792
evalanche 80
evangile 631
evaporer 448
eucharistie 633
evenement 808
eventer 399
eventoir 561
evesque 640
eustroise 134
evidemment 750
evidence 660.995
eviter 680.830. 882.931
eunuche, eunuque 680
euphraise 134
exactement 703. 753.856.886
exacteur 677
exaction 683
exaggerer 891
exagiter 917
exalter 840
examen 734
examiner 749
exceder 797
excellent 141.227. 240.647.880. 893
excepté 110.144
excepter ibid.
exception 856
exces 796.852
excessivement 840
excez, voyés exces
exciter 59.579.590
exclurre 640

excogiter 403
excommunier 640
excrement 260
excusable 871
excuse 659
excuser 908
execrable 828
execration 800
executer 722. 807. 983.
venir à l'execution 664
exemplaire 21. 240
exemple 752. 770
exempt ou exemt 626. 800
exempt de tailles 689
exempter 723
exercer 491. 751. 943
exercer sa charge 652
s'exercer 943
exercice 940
exhalaison 58
exhaler 328
exhorter 464. 631. 899. 994.
exil 672
exorcet 166
exorcisme 633
exorde 752
expedient 687. 741. 803
expedition 704
experience 355. 805
experimenter 355
expert 355. 478. 969
expier 641
expirer 918
expliquer 631. 749
exploit 722
exposé 968
exposer 420. 428. 500. 631. 735
exposer à la veue de tout le monde 810
expres 798
tout expres 871
exprimer 385. 440. 793
exquis 284. 408. 565
exquisement 807
extase 644
extenuation 311
extenué 278
extenuer 891
exterieur 10. 240. 278
exterieurement 10. 692
externe 10. 241. 321
extirper 801
extorquer 683
extorsion 867
extraict 795
extraordinaire 734. 973
extravagance 476
extravaguer 751. 886
extreme 333
extremement 914
extremité 333. 459. 796

Fable 784
fabrique 241
face 578
en face 920
facetie 941
facile 751
facilement 280
façon 316. 390. 588. 600. 684. 747. 751. 800. 831. 834. 991
façon de parler 747. 751
à la façon 959
de la façon 479
facond 752
faconde 751
façonner 230. 535. 726. 770. 845
facteur 492
factieux 691
faction 691
faculté 22. 137
fadaise 838
fade 839
fadesse 842
fagot 169. 529
faict 459. 969
tout à faict 244. 858. 871
faictif ou faictis 101. 443
faillir 391. 540. 871. 923
faillite 865
faim 292. 788
avoir faim 410
faineant 219. 886
faineantise 887
faire 6. 16. 17. 37. 69. 72. 81. 133. 137. 259. 383. 386. 416. 421. 455. 491. 493. 509. 525. 535. 551. 583. 594. 648. 736. 754. 838. 949. 983. 997
c'est à faire 662.

845.878
se faire 42.419. 448
faire accroire 725
faire croire 751
faire du bien 881
faire du mal ibid.
faire la desbauche 820
faire bonne chere ibid.
faire rage 824
faire le diable à quatre 824.893
faire l'entendu 8,9
faire le poil 795
faire souvenance 3 9
faire venir 6,9
faire mal 84.309
faire à l'envy ou à qui mieux 735
faire le meschant ou le farouche 178
faire prendre ou sçavoir par force 810
faire sçavoir 933
faire languir 904
faire monstre, gloire, parade 840
faire semblant 922
fau 529
faisan ou faisant 150
faisan bruant 150
faisceau 169
faiseur 951
faiseur d'esselins 533
faiste 79.545
fait, voyes faict
faitardise 293
faitif, voyes faictif
faix 457.529
fallace 925
faloir 121.746
falot 716
familiarité 918
familier 895.927
esprit familier 987
famille 601.608. 609
pere & mere de famille 608
fan 199
fanatique 648
faner 106
fange 81.315.481
fangeux 616
fanon 181
fantasie ou fantaisie 343.674
fantasque 245.648. 805
fantastique 805
fantosme 986
faon 199
faquin 462.508
farce 42.952
farcin 216
farcir 145.422.572
fard 578.925
fardeau 457.461. 534
farder 578
farine 404.407. 408
fleur de farine 404
farouche 176.178. 196.812.895
fascher 181.187. 798. 835. 841. 871.891
se fascher 367.371. 892
fascherie 365.371. 375.835
fascheux 774.832. 874
faseoles 128
fast 509
fat 725
fatal 969
fatalité 969
fatigué 884
fatiguer 350
fatras 838
fatrouiller 832
fau 111
faucher 395.419
faucheur 395
faucille 395
faucon 148
faveur 660.877. 906
faulx 419
faune 240
favorable 468.996
favoriser 906.912
faussement 144
fausser 689
fausses caresses 925
il faut 121.301. 378.428.656
tant s'en faut 811
faute 357.732.798. 848.893
avoir faute 583. 848.979
par faute 570
fauve 337
fauvette 155
faux 357.419.646. 9 7
fauxbourg 618
febve: voyés feve
febvrier 789

fecond 388
fée 644
feindre 162.240. 754.784.893
feinte 162
feintise 921
felicité 882
felon 893
femme 513.521.588. 591.592.593.595. 596.829.885.963
de femme 513
femme d'honeur 521
prendre femme 593
fendre 529
fenegré 135
fener 419
fenestre 541.550.552
fenil 419
fenouil 132
fente 78.470.504. 731
fente de balance 766
fer 98.179.393. 457.527.531.586. 669.700.767
fer à nettoyer la charrue 391
fer aux pieds & aux mains 668
fer chaud 669
ferie 658
ferie ibid.
fermailles 515.793
fermer 33.386.407. 469.897.900. 967
une ferme 386
terre ferme 783
fermement 348.397
fermenter 406
fermer 319.542. 548.550.936
fermeté 863
fermier 386.677
fermure 615
ferocité 196
ferrement 541
ferrer 179
fertile 388
ferule 728
fesse 258
le feste, voyés faiste
feste 632.635.887
faire la feste 648. 887
iour de feste 612
feste des tabernacles 648
festin 465
festiner 820
festoyement 635
festoyer 927
festu 225
feu 24.44.85.337. 424.700.703
battre au feu 85
mettre à feu 719
feu S. Antoine 316
feu sauvage 316
feu volage 286
feuchiere 136
feve 127
feve de Rome 128
feve de loup 128
le noir du cul d'une feve 96
feuillards 522
feuille 107.110.115. 442.522.531
feuillee 522
gasteau feuilleté 408
feuilleter 16
feutre 481
fevrier, voyés febvrier
fiammette 337
fiance 660.746.808
fiancé 591
fiancée 591
fiante 268.425
fibre 105
ficher 22.391.527. 551.704
fiction 162.240
fidele 919
fidelement 607
fief 688
fiel 271
fiente, voyés fiante
fier 386.660.746. 808.874
fierement 886.892
fierte 196.896
fievre quarte 312
fievre tierce 310
fify 624
fixer 94.315
figon 117
figue 123
figue royale 113
figuier 111.127
figure 751.757.759. 760
figuré 751
figurer 21
fil 498.501
le fil de l'eau 70
au fil de l'espée 719
filace 497.498
filandiere 498
filasse 497.498
filé 425.427.431
filer 157.498.513

filet 105.428.506
filet de racine 105
les filets 430
filasse de laine 503
filipende 136
fille 23.589.591.593. 597
fille de chambre 521
fille suivante 521
belle fille 593.600
filou 486.669
fils 597
fils de putain 606
beau fils 593.600
fin 8.6
fin 95.311.355.407. 408. 675. 752. 804.808.953
en fin 7.319
mettre fin 965
finalement 7.45.66. 258. 267. 403. 486.540. 554. 566.69-.723.751
finances 682.867
financier 676
finement 807.816
finet 925
finir 252.254.296. 470.632.
fiole 587
firmament 31
fisque 682
fixe 43
flacon 449
flageolet 775
flagorner 923
flair 284.327.328. 425
flairement 327
flairer 284.327.587
flambeau 744.747
flamboyer 45
flamiche 408
flamme 47.60.337
flammesche 44
flammette 585
flanc 258.277
flascon 449
flasque 278
flatrir 669
flatter 452.683. 62.924.928
flatterie 921
flatteur 680
fleau 98.668.766
fleche 136.702.712
flechir 190
flesche, voyés fleche
flestrir 106.119. 669
fletrir ibid.
fleur 115.117.407
fleur de muscate 138
a fleur de terre 719
fleurs de filles 231
fleurir 105
fleuve 66.427.471. 996
fleuve peager 677
flexile 380
fleche de lard 422
flocon 497.586
floquet ibid.
floquet ibid.
florin 495
flot 75 467
floter 357.466
flotte 700
flotter 357.466
fluide 26.102
fluste 168.410.847
flux 67.68.75.303
flux de sang 303
flux de ventre 303
fluxion 299
foarres voyés fouarre
foible 279.357.673. 694.939
foiblesse 292
foin 419
foin automnal ou d'arriere saison 420
foire 303.498
foirolle 136
fois 96.98.236.467. 733
aucunesfois 689
de fois a autre 705
par fois 198.504.590. 633. 666. 719. 939.986
quelquesfois voyés
trois fois 569
une fois 388.390. 801.806
foison 445.848.849
fouet, voyés fouet
fol 281.725.680. 805.824.829.848
devenir fol 988
folastrer 824.838
folement 509
esprits folets 987
folie 297.509
follastrer 824.9.8
follement 509
follettes 126
fomentation 791
fomenter 45.599
fond 70.988
fond de nef 470
fonde 428.718

fondement 4.268. 536
fonder 536
fondre 60.94.100. 384
se fondre 94
fondrée 383
fondrilles 383
fondrilleux 442
fonds 70.383.469
fonds de baptesme 533
aller à fonds 468
de fonds en comble 719
fontaine 65.556
fonte 100
force 22.80.137. 443. 622. 690. 713.747.818.839. 873. 881.886. 939
par force 683
forcer 684
forces 172
forché 172
forconte 357
forconter 756
forer 527
forest 189
foret 527
forfait 728
forge 400.522.531
forger 94.240.531. 754.913
forgeron 522.531
forligner 129
forlonge 284
formaliser 835.892
forme 20.21.506. 590.759
former 21.161.194. 230 289 535. 747.769
formi, voyés fourmi
fors que 110.125
fort 5.113.120.125. 152. 229. 328. 422.613.673.720. 752.753
un fort 720
si fort 393
forteresse 717
fortifier 247.613. 704.792.981
fortificateur 698
fortuit 969.971
fortune 970
fortuné 912
fosse 78.96.210. 234.392.424.960
fosse du ciel 58
fossé 497.614
fossette 128.284
fossin 166
fossoyé 760
foteau 111
fou, voyés fol
fouace 409
fouarre 130.398.582
foudre 60
foudroyer 62
fouet 320.409.668. 728
estre fouetté ou avoir le fouet 729
fouetter 668
fougere 136
fougue 894
fougueux 176
fouille-merde 223
fouiller 359.769
fouine 52.209
fouir 205.381
foule 738
fouler 398.440. 503
fouler aux pieds 177 673
foulon 503
foulque 151
four 400.406
fourbe 798
fourbir 532.582
fourbisseur 532
fourcelle 301
fourche 397.419
fourchette 425. 428.434.558
fourchu 181.439. 479
fourgon 435
fourmage 416
fourmi 225
fourneau 96.149
fournir 165.508. 699.849
fourrage 415.706
fourreau 701
fourrer 211.512.728
se fourrer 801.837
fourvoyer 460. 478.540
fousteau 111
fousterie 816
foy 353.863.925
à la bonne foy 915
foye 268.270
foyer 432
fracasser 61
fragile 939
fragilité 100
fraile 100 voyés freste
frain 111
frais 118.123.432. 446

446. voyés fres
frau, desfens 482
fraische 118.123. 432.446
fraise, fraud 123
fraise, meseiere 277
fralater 441
framboise 123
framboisier 138
franc 878.918
franc de taille 619
franchement 660. 926
franchise 918
françois 15.763.992
francolin 150
frange 518
frangée 320
frappement 317.331
frapper 61.85.177. 180. 317. 538. 540. 541.788. 950.963
fraude 918
frauduleux 355
frayer 476
frayeur 370.716. 882
fredonner 160
fregate 465
frein 177.451
sans frein 177
freler 463
frelon 220
fenestre 281
frenetique 281.648
frequemment 348. 733
frequent 299.632
frequenter 476. 632.736
frere 601
beau frere 593
fres 445. voyés frau
fresaye 149
fresche 445. voyes fraische
fresillon 138
freste 100.939. voyés fraisle
fresne 111
fretillant 183.943
fretillon 837
friable 100
friand 150.408. 420.820
friander 820
friandise 131.150. 407
fricasser 432.437
friction 791
frimat 53
friolet 820
friper 817.917
friperie 492
fripier 492.905
fripon 817.917
friponerie 951
fripper, voyés fripon &c.
friquet 160
frire 431
friser 580
frison 586
frisson 294.310
frivole 831
frocqué 6:8
froid 26.41.59.318. 321.443.886
avoir froid 54
froidement 886
froidure 59
froisser 370
froissure 317
froment 120.129. 400
de froment 401
froment mollet 127
fromentée 402
frommage 417
fronde 315
front 245.586
frontiere 689
frontispice. 540
frottement 290.291
frotter 81.180.290. 450.582
froumens, froumentée, voyés fromēt
frugalité 565
fruict 106.117.121. 386.596.597
fruictier, fruitier 112.118
frustrer 563
fucus marin 134
fueille 105.107
fueilleter 16
fu(?) 114.440
fugitif 672
fuir 204.661.830. 883
fuite 426.715
mettre en fuite 716
fuitif 672
fumée 47.438
fumer 387.247
fumeterre 136
fumier 159.217.387
funebre 960.964. 964
funerailles 959. 960
funeste 959
furet 208
fureur 297

furie 297.723
furieux 805
fuseau 498
fuseau d'herisson ou de porc-espic 206
fusee 498.523
fusil 435.743
fuste 465
fustle 838
futur 345
fuyard 67.722
fuyr 469.660.882
fy. fy 828
Gaban 481
Gabelle 852
gabeller 677
gache 465
gacheur 465
gage 534.723.862
gages 723.727
gagne-denier 462. 498
gagner 377.789. 856.908.910
gagner de la boue 335
gagner le cœur de quelqu'un 906
gagner le dessus 3 9
gagner au p.. 304
gaigner, voyes gagner
gaillard 788.916
gaillardement 883. 991
gain 390.853
galange 13.1 8
galangue ibid.
galbontemps 887
galere 464
galerie 346
galfrotier 2[illegible]
galingar 132
galiot, galiote 405
galle 122
galle 286.316
galler 263
gallerie 346.380
galoches 514
galons 518
gammare 172
gand 514
gangrene 316
gant 514
gant nostre Dame 133
gantelet 713
garce 827
garçon 230.589.698
Dieu te gard 999
garde 119.264. 614.676.682
garde d'espee 701
gardeblé 400
gardefous 380
gardemanger 211. 432
garderobe 135.573
gardeseaux 676
donner garde 817. 843
prendre garde 9. 459 727. 766
garder 21.128.329. 345. 348. 386. 405.41 .532.650. 682. 796. 811. 904
garasin 384.984
garenier 257.411. 613
gargariser 301
gargouille 301
garite 627
garnement 668.917
garni 410.514.848
garnir 165.427. 514. 677. 679. 703.848
garniser 681
garniture 452
garrot 180.713
garroter 450.668
gasse 578.609.817
gasche 465 voyes gache
gaspiller 845
gaste 121
gasteau 409
gasteau fueilleté ibid.
gaster 54.107.229. 314. 329. 612. 706.931
gauche 264.265
a gauche 479
gaucher 264
gaufre 409
gavion 845
gaule 310 380. 410
gausser 910.917
gausserie 842
gausseur 838
gay 915
gazon 81. 387.522
gazouiller 160.230
geant 238
geay 160
geenne, gehenne 168. 989
geenner, gehenner 668
gesne 668
gelable 76
gelé 41.76
gelée 53.54.159

geler

geler 52
gelinote de bois 150
gemeaux 43.243.597
gemir 890
gemissement 331
gencive 298.311
gendarme 695
gendre 593
general 377.697.797
generation 146.591.605
genereux 176.894
genest 136
geniste 136
genevre 118
genie 985
genisse 417
geniteur 600
genitoires 291
genouil 256
genouillette 134
genouillere 134
genre 22
gens, gents 489.508.655.696.708.887.917.932.934.941
gens de chevaux 698
gens de lettre 724
gens de pied 698
gens de traffic 492
gentiane 135
gentil 39.121.567.641.916.934
gentil-homme 930
gentil-homme de chambre 6.6
gentillesse 382
gentils 641
gentiment 754
geographe 782
geographie 782
geometre 757
geometrie 757
gerbe 396
gerbier 397
gerce 217
germain 601
germandrée 134
germer 157
gerse 217
gesier 145
gesine 598
gesne, voyés gehenne
gesner 668
geste 366.75
gibbecière 486
gibet 668
giblet 527
giboulée 51
gingembre 132
girofle 132
giroflée 133.335
giron 599
girouette 546
gisant au lict 295
le gisant d'une meule 403
gisante 598
gist 796
giste 189
glace 54
glacé 74
glacial 76
glaçon 53
glaire d'œuf 147
gland 121
glande 315
glande de col 301
glane 395
glanement 395
glaner 395
glapir 187.293
glapir ibid.
glayeul 1:4
gletteron 134
herbe aux glette-rons 16
gliron 208
glissant 81.164
glisser 166.728
se glisser 801
globe 759
gloire 723.990.1000
faire gloire de 733
glorieux 874.995
glorifier 840
glousse 160
glouteron 134
glouton 410
glu 157.428
gluau 428
gluon 428
gobelet 562.763
gobelets 134.562
gobelin 987
gogaille 820
goguettes 784.838
golfe 74
gomene 467
gomme 124
gommeux 110
les gonds 543
gorge 163.252.267.284.301.824.845
gorge pendante 181
gorge rouge 155
à pleine gorge 331
gorgerette 519
gorgias 518
gosier 145.252.267.301
goufre 70
goujat, goujat 698

gösion 166
goulu 284.411. 568
820
goulument 560
gourd 356
gourmand 284.411.
568.820
gourmander 820
gousse 127
goust 324.325
sans goust 326
de haut goust 438
gouster 325.341.557.
568
gouster du bout des
levres 631
gouster petit à petit
820
goute, goutte 53.72.
149
goutte 309.822
goutte aux mains
309.822
goutte aux pieds
309.822
goutte sciatique 309
goutte de lin 134
gouvernail 463
gouvernement 623
gouverner 451.463.
609.673.971
gouverneur 676.
677.727
grabuge 918
grace 382.752.
90?.907
bõne grace 842.901
male grace 662
faire la grace 975
rendre graces 875
gracieusement 903
gracieux 39.833
gradué 512
grafigner 263
graile 278
grain 127.145.394.
762
graine 122.337
graine de genevre
127
graisse 329.423.
458.996
graisse molle 329
graisser 457
graisset 218
grame 134
grammaire 747
grammairien 747
grand 18.42.113.
152. 190. 232.
265. 2?4 3?4.
366. 448. 455.
491. 695. 6?.
647. 686. 705.
7?6. 740. 891.
893.944.978
extraordinairemēt
grand 771
plus grand 190.446
grand duc 149
grand mere 601
grand pere 601
grandement 241.
753.907.914
grandeur 171.366.
771
grange 397
grange à foin 419
grapage, grappage
440
grape, grappe 440
grapillage ibid.
grapillement ibid.
gras 267.270.278.
420.422
gras de la iambe 256
au gras 828
gratelle 286.316
grater 263
grateron 134
gratieux 39.831.901
gratifier 905
gratis 905
gratuitement 905
grave 832
graveleux 86
gravelle 304
gravier 82.469
gravir 200
gravois 82
grey 82
gré 6.684.856
à gré 467
de son bon gré 726
grec 759
greffe 382
greffier 653
grenade 123
grenat 90
grené 441
grenier 307.400.
622
grenouille 218
grenouillette 134
grenu 441
gresiller 586
gresle 52.278
gresler 50
greve 82.256
grever 905
greveure 307
gribourry 987
grief 322.905
grise 148
grison 262
gril 452

grillo

grille 112.435.615
griller 432.437
grillon 224
grimper 194.202. 211
grincer 426
grincer les dents 187
gringotter 160
grio 401
griote 119.401
griote sesche 444
gris 334.339
gris ensumé 334
gris noir 334
verd de gris 99
grisastre 335
grisonner 280
grive 150.157
groigner 184
groin 184
groiselier 138
grommelement 331
grommeler 194
gronder 186.194. 875
gros 27.51.82.109. 206.231.495.568
le gros d'une armée 711
gros bec 159
gros née 284
gros & gras 278
groselier 138
grosse 231.418
femme grosse 596
grosse gorge 285
grosseur 171
grossier 82.284.354
grotte 78.522
gru 401
gruau 401
grue 152
grume 440.449
grumeau 205
grumeleux 441
gryphon 162
guaine 7[illegible]
gué 4[illegible]
gueable 473
guedde 136
guenon 207
guerdonner 878
gueres 312
gueret 388
guerir 295.314. 722.790
se guerir 295
guerre 690.691. 692. 695. 704. 705.7[illegible]3
petite guerre 706
faire ou mener la guerre 694
guerroyer 694
guespe 220
guespier 155
guestres 481.514
guet 627.704
de guet à pends 798. 871
le mot du guet 705
guette 627
guetter 804
gueulard 284
gueule 187.267.821
gueuser 874
gueux 874
gui 157
guide 477
guidon 709
guigne 120
guignequene 152
guildin 494
guildée, guillée 5[illegible]
guindail 458.527
guinde 458.499
guirlande 133.519
guirlande de lauriers 754
guise 289.511
à la guise 334
guitare 775
Habile 724.725. 809.888
habillement 217. 509
habiller 377. voyés vestir
habit, habits 217. 377. 497. 504. 505. 509. 512. 581
vieux habits 505. 520
habitant, simple habitant 491.619. 621
habitation 539
habiter 191.343. 522.588.639
habitude 729.793. 800
hache 525.527
hache royale 131
hacher 421
hachis 422
hacquebute, voyés haquebute
hacquenée 454
haillier 15[illegible].189
haillon 493.505. 520
haim 409
haine 909
haine couverte 909

habr 260.913
haire 582
hairon 151
halebarde 713
haleine 214.575
courte haleine 300
haleter 352.363
hallebarde, voyés halebarde
hallier 204. voyés haillier
hameau 512
hameçon 428
hanap 562
hanche 256
hannebanne 136
hanneton 213
hanter 193.824. 827.901
haquebute, voyés harquebuse
haquinée 453
harangue 752
haranguer 752
haras 411.413
harasser 790
harceler 182.916. 917
harde 431
hardes 487
hardi 945
hardiesse 883
hardiment 882
hareng blanc 169
hareng sor 169
harиole 644
harmonie 774
harmonieux 773
harnois 453
harpe 775
harpye 162
harquebuse 703
harquebusier 703
hasbe 499
à la haste 992
haster 426.488.992
se haster 946
hastereaux 422
hastif 117.800
hastiveau 118
hastivement 204
hate S. 432
hativeau 118
haubergeon 512
havet 413
havre 471
hausser 447 49. 541
haut 38.83.113.116. 1 2. 154. 399 423.432.448. 23. 627.734.980
en haut 48.113.216. 258.457.527
d'enhaut 122.240. 846
fort haut 152
plus haut 604
tout haut 734
haut de chausses 512
haut mal 312
hautain vide glorieux.orgueilleux
hautainement 813
haye 380
hayr 360.913
heaume 699
hebeté 354
helas 945
hennir 178
hepatique 135
heraut 652.693
herbage 126.336
herbe 54.125.134. 387.419
herbe au charpentier 134
herbe aux esperviers 134
herbe d'esternuer 133
herbe aux gleterons 134
herbe de S.Iean 136
herbe S. Innocent 134
herbe au laict 136
herbe aux ladres 136
herbe du perroquet 134
herbe à pisser 136
herbe aux puces 1 4. 136
herbe au seigneur 136
estre en herbe 394
herbes potageres ou bonnes à manger 1 6
herboriste 381
heresie 640
heretique 640
herne 307
hergnere 136
le herisser 370
herisson 206.267
herissonne 202.238
heritage 606
heriter ibid.
heritier 605
hermine 209
hermitage 639
hermite 639
heroine 647
heroique 723
heron 152
heronniere

heronniere 150
heros 647
herse 390.393.615
herser 390
hesiter 282
heur 881
heure 75.772
de bonne heure 280. 691.696
heureuſement 735
heureux 912.968
bienheureux 996
heurter 182.464. 540.541
heurts 464
hibou cornu 149
hibou des mareſts 149
hideux 239.913
hiere 213
hidrophobe 188
hidropiſie 311
hie 551
hieble 136
hier 551.976
hipocondre 254
hipocriſie 634
hirondinaire 136
hiſſer les voiles 464
hiſtoire 784
hiſtoire en verdure 380
hiſtorien 785
hoche-queue 158
hocher 55.116.352
hoches 230
hocquet 292
hocqueter 292
hocqueton 481.512
hola 898
homicide 669
hommage 982
homme 227.231. 376.532.588. 591.592.595.596. 694.882.888. 957
homme de bien 800. 930
homme de conſideration 839
homme de chambre 676
homme ſuivant 697
d'homme 512
hommelet, petit homme 238
hongre 178
honneſte 288.559. 842.886.897.930
honneſteté 375.580
honneur 288.591. 840.918
honorable 673
honorer 555.712.880
honte 245.288.373. 830.870.908.920
faire honte 907
honteux 255.907. 908.926
hoquet 292
hoqueton 512
horge 129
d'horge 401
horge baſtard 129
horloge 623
horloge à ſoleil 772
horloge à eau 772
horlogeur 533
hormis 110.125
horreur 310.370
avoir en horreur 370
horrible 75.724
hors 72.119.163. 268.314.413. 431.752
mettre hors 509.608
hors mis voyés hormis
hoſpital 629
hoſtage 707
hoſte 486.555.875
hoſtel 431.628
hoſtel royal 628
hoſtel de ville 628
hoſtel Dieu 628
maiſtre d'hoſtel 431. 564
hoſtellerie 486.628
hoſtie 641
houbelon, houblon 445
houe 388
houe fourchue 435
houer 440
houette 388
houhou 149
houlette 410
houppe 159
houppé 159
houſſe 458
houx 110.130
hoyau 381.440
huche 400.406
huer 160
huis 630
huictieſme, huitieſme 43.788
huile 383
huile de pavot 130
huile petrolie 104
huile d'olive 383
huilier 385
huis 540.542.547
huiſſier 541.653.676

ſ

huistre 168
huit, huitiesme, vide huict &c.
huitre voyes huistre
hulette 149
hulo te 149
humain 107.724. 901.969
humanité 37.901
humblement 840
humecter 103.247. 350
humer 163.820.930
humeur 101.106. 205.309.585
humide 77.136.321
humidité 392
s'humaliser 840
hupe 497
huppe 155.159
hurlement 714
hurler 187.411.890
hutte 522
hyacinthe 325
hydromel 445
hydropisie 311
hypnotique 794
hypochondres 254
hypocrite 634
hyssope 131
hysterique 794
hyver 58
d'hyver 577
hyverner ou passer l'hyver 210
Jabot 145
Iachere 388
iacinte 89.131.325
iaçoit que 967
iacque 582.699
iadis 398.522.594. 699
ialousie 374 541
iamais 63.203. 494. 790. 835. 859.888.892
à iamais 996
iambage 541
iambe 190 256. 289.669 944
gras de la iambe 256
iambes tortues 289
iambon de devant 412
iambon de derriere 412
iante 458
ianvier 780
iapper 186 203
iar 162
iardin 135.379
iardin à arbres 379
iardin de plaisance 379
iardinier 381
iargonner 160
iarret 256
iarretieres 514
iars 162
iaseur 838
iaspe 89
iatte 435
iaveline 712
iavelle 395
iavelot 428.702. 712
iauger 465
iaunastre 338
iaune 121.124.338
iaune comme cire 338
iaune d'oeuf 147
iaunisse 306
ibex 200
icelle 2
icelui 15
icy 14.15.78.373. 991
par icy 478
d'icy bas 978
idee 21.941
ides 781
idiot 724
idole 641
ieay 160
ieble 134
iection 382.756
ieunisse 418
iesus 631
ietter 43.89.96. 165.177.188.268. 269.353.379.432. 466.689 712.980
ietter hors 163.168. 569.605
ietter là 383
ietter par terre 177
se ietter 410.574
ietton, voyes iection
iettion d'abeilles, voyes essaim
ieu 9 235.670.725. 939 941
ieu d'enfant 911
avant ieu 773
ieudy 41
estre à ieun 789
ieune 231.232.589. 698
ieunesse 235
ieusner 790
if 110
ignée 41
ignominie 930
ignorance 357.374
par ignorance 871


ignorant

*ignorant* 264.724. 805
*ignorer* 235.361.975
*il* 78. &c.
*il arrive* 483.609
*il avient* 372.483
*il n'y a point de moyen* 911
*il sied* 735
*il vaut bien la peine* 803
*il vaut mieux* 282. 488
*ileon* 305
*iliaque* 305
*illegitime* 606.826
*illicite* 801.820.816
*illuminer* 31
*illustrer* 752
*image* 246.341. 346.770
*imagination* 6.344
*imbeu, imbu* 631
*imitateur* 207
*imiter* 207.735
*immobile* 632.897
*immobilement* 897
*immoderé* 275
*immoler* 641
*immondice* 470. 579
*immuable* 970
*imparfait* 376
*impatiemment* 365
*impatience* 364
*impenetrable* 193
*impenitent* 634
*impetueusement* 51
*impetueux* 467
*impetuosité* 51.718
*impie* 969
*implorer* 872
*impollu* 800
*important* 686.939
*importer* 71.673
*importun* 874
*importuner* 218
*imposer* 607
*imposition* 620
*impossible* 805
*impost* 620.677.683
*imposteur* 923
*impotent* 893
*impourveu* 885.971
*imprecation* 893
*imprimer* 63.346. 733.748
*imprimeur* 748
*à l'improviste* 715. 885
*impudence* 830
*impudent* 45
*impudicité* 825.826
*impudique* 669
*impuissant* 893
*impunément* 794
*impunité* 667
*impur* 800
*imputer* 801
*inaccessible* 83.800
*incarnat* 327.329
*incarnatif* 794
*incendie* 44
*incertain* 985
*incessamment* 31. 110.158.886
*inceste* 826
*inciter* 137
*incision* 585.760
*incitation* 847.851
*inciter* 390.788.871
*incivil* 845
*incivilité* ibid.
*incognu* 928
*incommode* 539
*incommoder* 575.914
*incommodité* 510
*incompatible* 921
*inconnu* 927
*inconsideré* 805
*inconsiderément* 798
*inconstance* 863
*incontinent* 71.106. 212.354.439
*inconvenient* 813
*incube* 575
*inculquer* 776
*inde* 245.263.623. 740
*indifferemment* 882
*indifferent* 636
*indiscrete* 292
*indigestion* 303.822
*indigne* 864.892
*indigné* 892
*indignement* ibid.
*indisposé* 279
*indisposition* 790
*individu* 1000
*indivisible* 1000
*induction* 847
*indulgence* 612
*industrie* 577
*industrieux* 355
*ineffable* 18
*inegal* 939
*inegalement* 43
*inegalité* 630
*inepte* 164
*inesgal voyés inegal*
*inevitable* 882
*inexperte* 805
*infaillible* 969
*infame* 828.930
*infanterie* 698
*infect* 818

infecter 314
infection 63.314
inferieur 254.275. 901
infernal 980
infertile 112.381
aller à l'infini 656
infiniment 907
inflation 303
influence 778
informe 20
informer 726
s'informer 355
infortuné 912
ingenieur 698
ingenieusement 536. 710
ingenieux 355.941
ingenuément 926
ingratitude 876
inhabitable 191
inhumanité 896
inhumer 561
inimitié convertie 909
inique 865
iniure 833.870.891
iniurier 917
iniurieux 833
innocent 148.661
innombrable 978
innovateur 640
inombration 42
inondation 69
inopiné 685
inopinément 715
inquieter 368
insatiable 213
insceu 871.919
inscription 936
insecte 217
insensé 281.648.805
insensibilité 294. 342
insensiblement 801
inserer 22
insigne 747
insinuer 752
insipide 326
insolemment 840
inspecteur 637
inspection 644
inspiration 644
instamment 873
instigation 691.871
instinct 644
instituer 491
instruction 724.728
instruire 631.724. 732
instrument 773
insuffisant 693
integrité 918.981
intelligence 353.988
intenter un procez 458
intention 353.805
intercalaire 781
interceder 911
intercepté 936
intercession 666
interdire 634
interesser 673.862
interest ibid. 837
interieur 7.279
interieurement 109
intermission 886
interne 75.266.340
interposition 42
interprete 480
interpreter 631
interroger, interroguer 726.903
interrompre 904
interstice 614
intervalle 364.614
intestin 268.277. 691
intime 109
intimer 686
s'intriquer 430
introduire 555.808
invectiver 892
inventaire 606
inventer 355.403. 753.913
invisible 978
inviter 555
invoquer 631
inusité 973
inutile 382.900.914
ioallier 519. voyez ioyallier
ioint ioignant 275
ioindre 241.319. 366. 389. 500. 527.536.685.698. 711.748.930
iointe 261
iointure 190.261. 309
ioli 39.382.567.910
iolivete 382
ionc 139.140.510
ionc marin 134
iongleur 838
ioue 136
ioubarbe 135.136
comme en iouant 757
ioue 249.670
iouer 230.757.773. 775.916.941
se iouer 988
iouet 230.235
ioueur 945.949

iouëur,

ioueur de farce 952
ioueur de passe pas-se 951
ioufle 284
ioug 389
ioual 915
iouir 566.912
iouissance 366
iour 34.35.38.41. 49.569.577.632. 635.648.781.995
iour faillant 36
iour ferié 658
iour de feste 632
iour ouvrier 887
iour precedent 432
iour de vacance 658
de iour 149
d'un iour 611
le iour 569
par iour 569.611
à tous les iours 734
iournal 742
iournallier 732
iournau 391
iournee 534
iouvenceau 232
iouxte 630
ioyallier 518
ioyau 518.521.848
ioye 366.373.489. 635
donner la ioye 373
ioyeusement 882
ioyeux 366.489. 567.842 915.953
ire 71
irreprehensible 710
irritation 847
irriter 181.187. 316.617.916
isle 782
Israel 644
issope 135
issue 617.808.953
Italien 15
Italique 763
item 199.287.414 519.602
iubilation 331
iubilé ibid.
iudaique 598
iudicieux 725
iue 136
iuge 660.686
iuge criminel 667
iugement 656.657. 662.665
iuger 327.343. 696.995
iuif 64.648.864
iuillet 780
iuin 780
iuiube 123
iumeau 597
à cœur iun 789
iupe 515
Iupiter 41
iuppe 512.515
iuré 652.659
iurement 834
iurer 659.834
iurisdiction 688
ius 566
iusne 351
iusner 790
iusque, iusques 257. 259.377.474. 701.779.991
iusques à 946
iusqu'à ce que, iusques à ce que 147. 391.491.900
iusqu'à tant que 281
iusques icy 377
iusqu'à present 991
iusquiame, voyés visquiance
iuste 878
iustement 661
iustice 657.855.869
iustifier 661.997
LA 4
là 4.19.375
la mesmes 650
là où 74
çà & là 188.368. 411.672
de là 645.779
par là 478
labeur 882
labeur des champs 85
laborieux 10.235. 355.858.941
labourage 379.385
labourer 385.388. 389.390
laboureur 385.388
lac 67.418
laceron 334
laces 42.518
lacquai, voyés laquai
ladrerie 286.316
laict 229.339.415. 416.417.
laict beurré 417
laict caillé 417
laict coulé ibid.
laict de poisson 165
petit laict 417
laictage 421
laicte 165
laicterie 417

laicteron 134
laictue 126.566
laid 278.285
laine 481.502.503.
572.584
laisser 177.395.398.
439.468.476.
742.844.892.909
laisser aller 195.632
laisser en paix 929
laisser eschaper 805
laisser sa vie 723
laister 468
lait, voyés laict
laiton 100
laiton faitis 101
laitue, voyés laictue
lambeau 520
lambris 551
lambrisser 551
lambrusche 326
lame 531
lamentation 963
lamenter 890
lampe 31.223.743
lampillon 168
lamproye 166.168
lance 712
lancer 712
lancette 585
landes 189
langage, voyés language
langoureux 278.293.
311
language 480.747
languard 680.831
langue 15.282.480.
559.669.992
langue de chien 136
langue grasse 282
languette 766
langueur 302
languir 904
languissant 886
lanterne 546.746
lapin 205
lapreau 205
laquai, laquais 676.
698
laquelle 21.27
larcin 867
lard 329.421
coste de lard 421
flesche de lard 422
larder 432
lardoire 432
lardon 916
lardonner 838
le larege 113
large 19.113.245.
511.562.944
largement 850
largesse 660.683
larmes 248
larmier 546
larmoyer 248.890
larron 446.485.669
las 884
lasagne 409
lasche 264.694.885.
886
laschement 885.886
lascif 825
lasciveté 825
lasser 158.350.939
se lasser 933
sans se lasser 158
lasset 518
latin 25.147.992
latrine 624
latte 545
lavande 133
lavemain 556
lavement 792
laver 556.562.578.
579.581
lavoir 556.579
laurier 122.784
laxatif 123
layette 552.795
lazarde, voyés lezarde
lazaret
lazur
le 6
lecharder 820
lechefrie, lechefrite
432
lecheplat 820
lecher 194.559.820
lecheur 828
lecteur 1
legation 983
leger 198.303.321.
487.819.838
legerement 460.838
legereté 863.897.
951
legislateur 674
legitimement 747
donner par legs 608
leguer 607
legumes 118
lende 218
lendemain 592
lent 311.354
lente voyés lende
lentement 91.543
lentille 128.286
lentille d'eau 134
lentisque 138
leopard 195
lepre 286.316
lequel des deux 596
les 2

lesches

lescher, voyés lecher
leste 886
lessive 506
letargie 293
leçon 100.101
lettre 8.747.748.936
lettres 934.935
lettres capitales 747
lettres de chãge 482
lettres royaux 677
gens de lettres 724
lettrin 630
levain 407
levant 34.56
pain levé 407
levée 380
lever 38.40.109.127.204.406.432.447.457.486.526.527.534.541.966
lever en haut 527
lever du monde 695
le lever du Soleil 35
se lever 577.966
levier 534
pont levis 473
leur 21.31.66.665
levre 251.559
levreste 425
levrier 425.559
levrier de bourreau 653
leurré 923
lexive 506
lezard 215
lezarde ibid.
liaison 148.242.442
liard 495
liberal 850.878
liberalement 850
liberté 594
mettre en liberté 610
libertin 610
libraire 748
libre 487.685
librement 661.920
lice 946.948
licence 667
licentié 737
licentier 723
licol 157.450
licorne 191
lict 295.570.595.827
lictiere 457.570
lie 383.441.447
descharge de lie 441
plein de lie 442
liege 122.514
liement 668
lien 396.458.595.681.712
lienterie 303
lier 133.226.396.450.536.660.685.750.754
lierre 138
liesse 366
lieu 22.37.78.135.191.267.416.456.460.474.477.624.652.672.738.402
lieu de ombres 948
lieu escarté 624
lieu de plaisance 379
au lieu de 115
avoir lieu 580
de quelque lieu 930
en lieu 681
en quelque lieu 67.77
il y a lieu 664
lieue 768
lievre 204
lieutenant 677.697
ligne 428.526.603.741.758.947
lignée 595.601
limace 216
limaçon 216.758
limaille 532
limarre 149
lime 532
lime douce 532
lime platte ibid.
limer ibid.
limier 424
limite 689.783.830
limiter 672.689
limitrophe 689
limon 27.123
limonneux 441.616
limure 529.538
lin 497.500.675
fin lin 675
linaire 136
linceul 519.578
lineament 244
linge 500.519
linotte 153
linteau 541
linx 197
lion 43.202
lionnesse 202
liqueur 441.596
liquide 94.102.104.763
lire 740.936
lis 131
liseron 134.136
liset 134.217
lisse 140

lire 245.321
lisser 245.532
lizesche 135
livide 327.335
livre 217.630.650.
739.741.748.
765.785
loche 166
lochette 166
lodier 571
loer 973
loge 412.522
logement 539
loger 591.340.343
loger une fille 593
logette 128.411
logicien 749
logis 485.489.539
loin 489.757
de loin 8.212.712
lointain 489
loir 208
loisible 594.674.
805
loisir 888.919
loiz 674
lombard 864
lonce 197
long 113.120.262.
305.311.38 .512.
536.759.87
long temps 346.536.
806
au long 752
le long de 181
tout le long 940
tresflong 198
longuement 806
longuet 119
loosh 795
lopin 560
loppe 87
loquet 542
loriot 153
lors 3 .131.361.382
lors que 30.159.3 5.
394
lote 166
louable 799
louablement 870
louange 713.641.
870.963.1000
louche 282.283
louchet 181
louer 386.534.833.
982.992
loup 317.411
loupcervier 197
loup garou 987
lourd 284.314.356
lourdault 264.805
lourdement 886
lourdise 842
lousche, voyés louche
loutre 212
loy 598
loyal 919
loyallement 606
loyaument 607
loyer 534.869
lubricité 8 6 863
lucre 425
lucide 501
lueur 43. 9
lugubre 962
luicte, voyés luitte
luicter 948 vid. ibid.
luitte 63.149
luisant 24
luite 948
luiter ibid.
lumiere 24.31.746
lumignon 745
luminaire 42
lumineux 24
l'un & l'autre 631
l'un ou l'autre 594
lunaison 288
lundy 41
lune 33.64.149
pleine lune 528
lunettes 769
lupins 128
lustre 89.532
lut 775
lutin 987
luxure 825.852
luxurieux 825.827.
852
estre luxurieux 825
luy 22.39
lycée 737
lyre 775
MAchelieres 67
macher voyés
malcher
machine 912.717
machine a tetter 712
machiner 919
machoire voyés ma-
schoire
macis 132
maçon 516
maçonner 146.516
madame 609
madre 355.816.923
madrigal 773
magasin 432.490.
622
magdaleon 759.795
magicien 988
magicienne 669
magistrat 687
magnanime 882
magnanimité ibid.
magnifier 982

magnifique 41.565. 626
magnifiquement 675
mai 406.434
maiale 184
maiesté 681
crime de lese maiesté 669
maieur 658
maieurs 602
maignaux 219
maigre 278.420
mail 529
maillet 228.289. 393.529.713
maillot 228
main 21.117.166. 260.351.391.454. 906
main de fer 700
main de papier 731
main tierce 664
en main 742
tendre la main 534
maintenant 266. 377.522.822
maintenir 811
maintes fois 690
maire 658.686
mais 5.9.11.43.64. 97.362.369.410
mais pourtant 369
maison 224.281. 508.533.536. 540.601.605. 610.624.679. 996
maison de ville 624. 649
maison royale 626. 678
maisonnette 552. 523
maistre 431.525. 609.654.655. 686.725.732. 740.891.894
maistre d'armes 949
maistre aux arts, es arts 737
maistre des basses œuvres 624
maistre de camp 697
maistre de cuisine 432
maistre d'eschole 727
maistre d'escrime 949
maistre des estuves 585
maistre fils 624
maistre de file 697
maistre d'hostel 564. 676
maistre iuré du mestier 655
maistre de navire 464
en maistre 536
maistresse 609
maistriser 452.668
mais 406
maiuscule 747
mal 148.199.264. 296.297 298. 360.368.369. 370.372.[illegible].760. 8[illegible]0.584
mal-accordant 777
mal-adroict 264
mal-aisé 5.369
mal à propos 156
mal asseuré 985
mal-avisé 805
mal caduc 312
mal de cœur 306. 468
mal de dents 298
mal-rencontre 912
mal-faict 278
mal-faicteur 668
mal-faire 800
mal de gensives 311
mal de gorge 301
mal-gracieux 831
malgré soy 6
mal-habile 264
mal-heur 157.814. 989
mal-heureux 889. 912
mal-honneste 375
mal de mer 468
mal-plaisant 832 915
mal de poulmons 300
mal-prest 693
mal propre 284
mal de reins 306
mal-sain 295
mal-seant 663
mal-seance 845
mal de terre 311
mal de teste 297.822
mal de ventre 305
mal-veuillance 680
mal-veuillant 892
mal-uny 321.478
mal volontiers 439
haut mal 312
il fait mal 569
malade 312.457. 585.906
maladerie 635

maladie 292.294. 295. 790
maladif 279.295
male dartre 256
male grace 661
malefice 667
malerte 410.486
malice 798
malicieux 669
malicieusement 798
malignité 798
malin 373.616.669. 912.987
malin esprit 646
malitieux voyes malicieux
malle 410.487.552
mammelle 289.253. 415
manant 621
manche 512.558
manche de charruë 391
manchot 376
mandat 660
mandataire 660
mandragore 136
mangeaille 267.558
mangeoire 415
manger 118.121. 170.212. 279. 351. 420. 560. 788. 810
bon à manger 222
pas bon à manger 170.421
donner à manger 450
manger goulument 560
un garde manger
grand mangeur 363
manicle 415
manicordion 775
maniement 502.673
manier 321.451. 609.739. 816. 826
maniere 22.511
maniere de parler 747.751
par maniere 908
par maniere d'acquit 733.886
manifeste 667.779. 995
manifester 975
manottes 668
manouvrier 534
manque 376
manquement 848
manquer 473.797. 815
mante 450.481. 513.571
manteau 452.481. 512. 513.517. 675
manteline 513
manuel 15.377.993
manuque 144
maquereau 168.827
maquerellage 827
maquerelle ibid.
maquereller ibid.
maran 68 voyes mares, marescage
marastre 600
maraud 917
marauder 887
marbre 87
marc 383.495
marc de raisins 449
marcassite 90
marchand 490.491. 492.748
marchander 493
marchandise 490. 493
marché 49.491.616
faire marche 493
marchepied 556
marcher 43.172. 215.230.287.709. 809.919.944. 960
marcher sur le ventre 177
marcorelle 136
mardele 583
mardy 41
mardygras 955
marée 75.168
mares 68.134.139
marescage ibid.
marescageux 139
mareschal 531.676
mareschal de court 676
mareschal de camp 697
marge 741
margelle 583
marguerite 91.133
marguillier 629
mari 588.592.593
mariable ou prest à marier 589
mariage 588.589. 591.594.595
marie 591
mariée ibid.
marier 588.589.593
marin 92.131.168
marinier 464
mariolaine 133
mariolaine d'Angleterre

gleterre 132
maritime 782
marmite 432
marmiton 432
marmot 207
marmotane 210
marne 135.367
marque 245.286.
317.409.623.980
marque noire 317
marque rouge 320
marquer 1.410.
742.767.547.
marquete 197.551
marqueterie 551
marrain 528
marraine 633
marre 381
marrein voyés merrain
marri 873
marrissement 764
marrobe 136
marrubin 136
marry, voyés marri
Mars 41.780
marsouin 171
marte 209
marte zobeline 209
marteau 100.525.
713
marteller 531
martinet pescheur
146
martre, voyés marte
mary 588.592
mas 464
mascarade 955
maschelière 267
mascher 212.267.
560
maschoire 212.249
maste 165.169
masque 519.955
masqué 955
masquer ibid.
massacre 714
masse 31.40
masse d'armes 713
masse-[illegible] 615
masse de fer 713
maßif 297
maßiveté 23
masson 526
massue 140.393.7[illegible]
mast 464
mastin 124
mastic 481
masure 536
mat 942
matelas 170
matelot 464
maternel 603
mathematique 755
matiere 21
matin 35.40.64
matou 816
matras 570
matricaire 135
matrice 596
matricule 650
matrone 321.581
maudire 800.891
maulve 134
maussade 839
mauvais 292.319.
360. 394. 800.
801.89[illegible].985
mauvaistié 798
mauve voyés maulve
May 780
mechanique 377
meche 745
mecredy 41
medaille 793
medecin 794
medecine 787.795.
796
mediateur 911
medicament 794
medicament allegeant 137
medicament souverain 794
medecinal 135.136
mediocre 237
mediocrité 797
mediter 932
meerrettich 126
megisier 508
megue 406
meilleur 14.441.
567.787.811
melancholie 371.871
melancholique 371.
441
meleze 115
melilot 134
melisse, melisse 136
melodie 773
melodieux ibid.
melon 123
membrane 14.76
membre 24.242.
243.329.823
memoire 345.358
737.41.904
menacer 893
mendiant 874
mendier ibid.
mener 311.352.371.
397. 412. 455.
470. 543. 555.
568.768.812
mener deuil 963

mener du bruit 543
mener une vie desesperee 824
mensonge 913
menstrue 231
mente 135
mente sarrazine 133
menterie 913
menteur ibid.
menton 251
menu 24.82.163. 267. 410. 416. 508.551.841.971
menu peuple 456. 654
menu веck 209
par le menu 836
menuisier 530
mer 73.75.76.78 92. 146.356.463. 464
bras de mer 75
le mal de mer 417
mercerie 504
mercerot 491
mercier ibid.
mercure 39
mercuriale 136
mercy 908
merde 268
mere 228.599
mere de famille 609
meregrand 601
belle mere 593.600
meridional 56
merite 631.880
meriter 723.870. 906
meritoirement 871
merlan 166
merle 153
merlus 170
merveilleusemet 57
merveilleux 8.144
mesange 156
mesangere 429
mesaraique 268
mescheance 798
meschant 218 373. 523.668.801.864
meschant hõme 917
meschante action 798
mescognoissance 876
mesconte 357
mescreance 816
mesdire 833.893
mesdisance 893
mesdisant 669.917
mesenge 156
mesengere 429
mesentere 268.277
mesfait 798
mesgarde 798
meslange 130
meslanger 100
pesle mesle 714
meslee 711.715
mesler 28.315.698
se mesler 815.837
meslinge 23
mesme, mesmes 6. 10.146.365.601. 636.860.893.984
ou mesmes 644
mesnage 608.851
mesnage 565
mesnager 851
bon mesnager 930
se mesprendre 356
mespris 374.508. 927
mespriser 361.729.
805. 876. 879. 880
mesquin 508
messager 933.935
messeance 578
messeant 288.665. 900
mestairie 386
mestayer ibid.
mestier 408.497. 500. 508. 522. 655.941
mestre de camp 697
mesure 49.754. 762.798.847.915
mesurement 761
mesurer 31.357. 757.762
metaier, voyés mesayer
metail 130
metal 85.94
metayer, voyés megtaier
meteil 130
meteore 48
methode 750
metier, voyés mestier
metrete 763
metridat 793
metropolitaine 675
mets 554.565
mettre 4.15.84.96. 179.218. 269. 383. 391.428. 438.500.510.517. 530. 542. 553. 571. 647. 669. 678.732.745.854 965.980.995
mettre à l'amende

667
mettre à l'abandon 827
mettre à l'escart 745
mettre au devant 876
mettre dedans 96
mettre dessus 791
mettre en avant 810.838
mettre en pieces 61
mettre par terre 55.948
mettre tout à feu & à sang 719
mettre tout au fil de l'espée 719
se mettre 911
meuble 848
mesgler 181
meul 267.403.418
meulon 397.419
meur 117.326.395
meure 123
meurier ibid.
meurir 116.315
meurissant 794
meurtrier 669
meurtrir 317
meurtrissure 317.335
miche 409.554
midy 34.56.574
mie 407
miel 219
miette 225
mieux 237.282.751.889.935
aimer mieux 895
à qui mieux mieux 756
mignarder 599
mignon 381
migraine 297
mil 127
mil d'Inde ibid.
milan 148.398
milice 705
milieu 109.243.709.758.783.888
milieu du pays 782
millace 127
mille 982
millefeuille 134
millepertuis 136
millet 127
millier 982
million 982
mince 24
mine 93.205.195.764
bonne mine 880
se miner 967
mineral 104
mineur 606
minere 94
ministre 631.636
ministre d'estat 676
minorité 606
minot 764
minuict 987
minute 742
miracle 951
mire 703
mirer 703
miroir, mirouer 158.246
mirte 123.138
misaine 464
miserable 889.012
misere 462 889
misericorde 912.997
misericordieux 912.997
missionner 442
mitan 162.709
mitoyen 56.393
mitre 124
mitré 643
mixte 28
mobile 413.632
mocquer 238.838
se mocquer 833
mocquerie 238.508.842.916
mocqueur 838
mode 511
moderé 565
moderer 818.893
modeste 830
modestement 830.876
modestie 375.830
mœurs 331.931
moilon 526
moindre 90.204.365.901.971
pas la moindre chose 96
moine 638
moineau 160
mois 767
au moins 542.903
le moins 306
pour le moins 779
mois 33.231.779.781
d'un mois 611
trois mois 779
six mois ibid.
par mois 611
moisir 329
tenir à moison 386
moisonnier 386
moisson 395
moissonner ibid.

moissonneur ibid. 775
moite 48.77
moitié 33.607
moitié de porc 422
mol 101.109.164. 293.321 508
molester 84.218.363
mollet 279
mome 838
moment 60
mommerie 955
mommeur 955
monarche 673
monarchie ibid.
monastere 638
monceau 205.397. 529
monde 15.18.227. 881.954
tout le monde 238
monder 401.415
monnoye 495.891
monnoyeur 494. 766
monopole 491
monsieur 629
monstre 8.168.695. 772
faire monstre 695
passer monstre ibid.
monstrer 15.43.71. 83.187.245.262. 293 366 373.655. 732. 736 772. 810.886.927
mont 78
montagne, montaigne 78.79
montagnette 74
montee 544
monter 37.79.176. 200. 544. 737.
monument 785 962
moraille 450
morale 796
moralité 845
morceau 150.554. 560 795
morcelle 795
mordre 186.188. 450 838
mords 451
more 324
morelle 138
morfondu 41
morgeline 134
morigené 845
morille 141
morillon 141.151
morion 609
morne 371.832.915
morniflé 670
morpion 218
morsure 188.213
mort 128.594.610. 863 977.965
mort aux chiens 121
mort aux oyes 136
mort-pierre poisson 166
mettre à mort 668
corps mort 961
mortaise 530
mortalité 863
mortel 311.956.957. 793
mortier 401
morue 170
morve 250
mosaique 551
mot 615.725.747. 751.885
mot du guet 705
en un mot 886
ne dire mot 914
en peu de mots 993
mote motte 81.102. 255.387. 390.512
mouchar 705
moucher 250
mouchettes 745
moucheture 310
mouchoir 250.519
mouchure 745
moudre 403
mouelle 109.406
mouette 151
mouillé 77.102.419
mouiller 81.247
se mouiller 103
moudre voyés moudre
moulin 402.403
moulin à bras 402
moulin à gros bestail 403
moulin à eau, à vent, à voiles ibid.
moulin pilant 402
moulinet 70
mouleure 401
mourir 125.273. 723 863.956. 966
mourron 134
mousche 219.561. 705
mousche à miel 219. 384
mousche de chien 218
mouscheron 218. 223
mousquet 703.712
mousquetaire 703
mousse 122.134
mousse-

mousse-baye 156
mousseron 141
moussu 120
moust 441
moustache 252
moustarde 132
moutocle 166
mouton 182
mouture 401
mouvement 142. 344.644.778.940
moyen 56.227.274. 311.533.377.423. 549.651.733.804
moyenneur 911
moyens 607.849
moyeu 147.418
moyeu d'œuf 147
mue 160.215
muer 103
muet 282.819
muge 166
mugir 181
mugissement 714
muglement 714
muguet 133
muis 763
mule 514
mule ou talon 309
mulet 166.461
mulette 217
mulettes farcies 422
muletier 180
mulot 210
multiplier 756
multitude 738
munier 166.405
munir 247.613.619. 677.704.707
munition 695
munition de bouche 565
mur 613
muraille 526.613
muraille seiche 380
murene 168
murer 618
murique 173
murmure 331
murmurement ibid.
murmurer 194.875
musaraigne 211
musc 328
muscade, muscate 132
fleur de muscade 132
muscadelle 133
muscle 241.260
muse 718
museau 184.190
muselière 450
musette 410
musicien 773
musique 678.773
musnier, voyez munier
musqué 133
musser 810
mutation 968
mutilé 376
mutinerie 691.722
muttet 127
mutuel 628.918
mutuellement 593
muy 764
myrrhe 124
myrtile 123
NAbot 238
nacre de perles 92
à nage 475
passer à la nage ibid.
nageoire 143
nager 143.468
naguères 345
naif 786
nain 238
naissance 284.984
naistre 44.140. 227.382.966
naivement 747. 925
naiveté 927
napel 137
nappe 553
narcisse 131
narcotique 794
nard 135
narine 250
narinière 792
nasitort 126
nasitort du Peru 133
nasitort sauvage 134
nasse 428
nasselle 472
natif du lieu 619
nation 314.689
nativité 984
nativité de nostre Seigneur 779
natte 112.140.570
nature 4.22.176. 769.818
naturel 4.176.286. 377.750.930
armée navale 700
naveau 126
navet 126
navette 500
naufrage 466
faire naufrage ibid.
navigable 472
navigation 471
naviger 463.467.

navire 467.468. 469.700
navire à chevaux 472
navire de convoy 469
navire de marchād 469
navire de passagers ibid.
naulage 473
n'avoir point 67.70
n'avoir garde 811
naureure, navrure 317
nautonnier 463.472
ne 7
né 610
neant 802.803. 917.931
pour neant 905
neantmoins 176. 363
necessaire 538.573. 656.803
necessité 969.848
necessiteux 395
nectar 996
nef 470
nefle 120
negoce 649
negotier 490
negligemment 886
negromantien 988
neige 54
neiger 50
nenufar 136
nephritique 794
nepueu 604
nerf 241.313.702
nerf de bœuf 668
nerveux 753
nés 249.284.423. 837
net 97.532.578
nettement 739
netteté 578
nettoyement 394
nettoyer 96.340. 387.415.450.559. 581
neveu 604
neuf 505.724.
nez 249
ni 67
niais 805.817
niaiser 838
niaiserie 838
niche 128
nid 146
niece 604
nielle 136
niepce 604
nier 659 811.858
nier tout à plat 811
nigroil 167
niquer de la teste 352
niquet 802
niveau 516
noble 276.930
noce 592
nocturne 987
Noel 779
nœud 140.242.261. 316.516
nœud de la gorge 284
noir 112.339
noir de fewe 96
noise 738 917
noiselier, noisetier 121
noisette 121
noisilier 128
noix 121.122
noix de galle 122
nom 2.41.108.645. 650.994
nombre 647.740. 756.978.998
grand nombre 739
mettre au nombre 647
nombril 327
nomenclature 4
nommément 114
nommer 2.4.678
nompareil 749
non 93.149.389.410. 903
non pas 93.307
non certes 3
nonchalāment 318. 886
nonchalance 374. 728.887
nonchalant 887
nones 781
nonnain 638
nonne ibid.
nonobstant 363
nonobstant que 846
nopce 592
nord 56
nord est 56
nordouest 56
nostre 37.174. 241. 495. 509. 818.803 997
notable 491.504
notaire 652
notamment 114
noter 741
notoire 667
nouailleux 529

nouale 388
nouellis 388
nouembre 980
nouer 226.516
noueux 529
nouice 655
nourrice 229
nourrir 30.105.127.128.229.377.379.385.586
nourrissier 384
nourrisson 229
nourriture 30.105.267.377.819
nous 38.85.376
nouueau 128.229.439.441.504
nouueau maistre 655
tout de nouueau 403.538
nouuellement 346
tout nouuellement 403
noyau 112.120.121
noyer 121.669
nuage 49
nubileux 64
nud 216.219
nudité 509
nue 49
nuée ibid.
nuement 601
nuict 36.149.987
de nuict 149.743
passer la nuict 483
nuire 148.69.798.804.881.892.924
nuisance 636.618
nuisant 382
nuisible 387.569.812
nul 145.357.477
nulle part 479
nullement 606
numereux 314.632
nuque 252
ny 832
ny l'un ny l'autre 600
ny plus ny moins que 593

O

Obeir 176.608.684.686.899.901
obeissance 684
obeissant 901
obiect 246.769
obiection 752
obligation 866
obligé 666
estre obligé 598
obligé à satisfaction 867
obligeant 878.901
obliger 691.857.907
oblique 758
obscur 149.741.749.769
obscurcir 745
obscurcissement 42
obscurité 20
obseques 964
obseruer 22.804
obstacle 899
obstination 812.875
obstiné 598
obstinement 813.876
obstiner 900
obstruction 125
obtenir 364.591.875
obiecter 873
occasion 804
ostiau, voyez oiseau
occident 34
occidental 56
occision 714
estre occupé 686.728
occuper 686.729
ocean 76
ocre 104
octobre 780
odeur 327.328.587
odeur rauissante 328
odieux 874
odorat 284.327
odorer 642
odoriferant 188
oeconomie 609
oeil 17.246.883.912.919
oeil de boeuf 136
blanc de l'oeil 246
oeillet 133.335
oesophage 267
oeuf 147.163
oeuf couuis 147
oeuure 207.890
chef d'oeuure 655
offense 641.658.660
offenser 835.907.908
office 628.652
officier de guerre 697
officier de iustice 653
offrande 642
au plus offrant 865
offrir 493.639.642
oignement 587
oignon 133
oignon marin ibid.
oindre 458.587.919
oingt 457
oint 277.458.459

oiseau 142.143.428.
456.644.611
oiseau de chant 210
oiseau de parddis
144
oisellerie 429
oiselet 428
oiseleur 429
oiseux 886.887
oisif 887
oisillon 429
oisiveté 888
oison 60
oliue 58.[illegible]68
oliuier 111
o[illegible]lle 745
ombrage 42.744
ombragement 42
ombrager 114
ombrageux 769
ombre 114.953
omettre 993
on 81
on s'asseure 313
on dit 157.498
once 19[illegible].74[illegible]
oncle 603
onction 587
onde 75.466
ondoyer 73.467
ongle 148.184.
263.754
onguent 795
[illegible] 89
opaque 769
operation 794
operer 264
ophthalmique 794
opiniastre 813.898
opiniastrement 811.
8[illegible]
opiniastret 811.900
opiniastrer 899
opiniastreté 812.
876
opiniastrise 876
opinion 6.357.363.
9[illegible]4
opion 137
oppiler 123
opportunité 805
opposer 801.813
à l'opposite 783.885
opprimer 675
opprobre 833
optique 769
opulent 878
opuscule 14
or 23.95.96.119.
1[illegible]7.338.494
or bien 266
orge 3.266.991.
[illegible]ique 826
oracle 646
orage 51.477
orange 123
orateur 752
orbe 842
ordinaire 611.714
à l'ordinaire 809
d'ordinaire 294.
689.711
ordinairement 294.
689
ordonnance 663.
867.685.970
ordonnance de peuple 654
ordonner 281.491.
608.623.667.
674.[illegible]7
ordre 182.463.655
ordure 97.315.434.
579
oreille 204.284.
299.436.519.75[illegible]
oreille de poisson
163
oreiller 571.572
orfeure 518
orgueil 509.852.
980
orgueilleux 874
orgues 773
orient 34.56
orifice 563
origan 136
origine 18
ori[illegible]mal 770
orier 504
orlet 518
orme 114
ormeau 114
ormin 135
[illegible] 111
ornement 453.518.
5[illegible]
orner 180.518.618.
753
orniere 460
orphelin 606
orpin 104
orprimes 540
orse 3.266.991
orteil 257
orthodoxe 631
orthographe 747
orthographiquement
ibid.
ortie 134
orvale 135
os 93.241.259.292.
307
oseille 138
oseille ronde ibid.
petite oseille ibid.

oser

oser 885
osiere 112.380
offec 470
ost 56
ostage 707
oster 84.108.121. 184.367.432.436. 669.691.828. 840
ostie 640
ottroyer 612.606
ou 6.19.373.423.470
ou bien 103.584
ou mesmes 644
d'ou 28.69
ouaire 596.763
oublie 347
oubliance ibid.
oublier 349.815.963
oublies 409
ouest 56
ouie 163.330
ouir 331.659
ourdir 38.216
ours 194
oursie 134
oustarde 150
outrager 917
outre 596.768. 798.834.915
passer outre 947
outre ce que 565
d'outre en outre 713
outre mesure 798. 833
outrecuidance 885
outremer 462
outrepasser 660
ouvert 918
estre ouvert 614
ouvertement 913
ouverture 78.569
ouverture de sel 78
ouverture de terre 20.78
ouvrage 14.497
ouvrier 525.534
ouvrir 17.123.187. 260.531.548.563. 883.936.944
ouvroir 500
outarde 150
outil 435
outil de generation 255
ouvrage 833
outrager 892.893
ouy 6.9 903.912
ouye 330
ouye de poisson 163
oye 160.354
oye sauvage 150
oreille 36 voyez oreille
ozier 114

Pacification 657
pacifier 508
pacquet 487
faire le pacquet 704
pact 689.856
paction 895
pactionner 689.856
padagogue 727
paele, paille 392. 414.434
paele a frire 431
paelon 431
paganisme 963
page 16.676
paillace 579
paillard 827
paillarde ibid.
paillarder ibid.
paillardise 826
paille 225.338.396. 398.531.545. 570.582
paille de Mecque 136
paillet 338
paillette ibid.
pain 406.554
pain sans levain 407
pain levé 407
pain pourceau 126
petit pain blanc 509.554
pain de coucou 136
pair ou non p. 91
pais, voyes pays 
paisible 690.895
paisiblement 886. 503
paisseau 442
paisson 110
paistre 189.409
se paistre 
paistrir 406
paix 690.69.8
pal 380.416
palais 622.620. 678.788.992
palais royal 618
palanc 534
pale 381
pale à feu 434
pale, voyez paste
le pale 51
palefrenier 18.410
palette 406
paleur 293
degrés à palier 544
palin 380
palisade 613
palissade espineuse 
palletoc 514

pahoē 113.116
palpiter 274
palud 139
pampre 440
panacee 794
panacés 136
panade 558
se panader 158
panais 136
pancarte 650
panse 267
panse farcie 428
panchant 79
pan bout la teste 287
pan haut sur la teste 8
pancher 333.660
paneterie 400
panicaut 136
panier 112.55.554
panique 716
panis paniz 126
panne 507
panneaux 4.6
panonceau 46
panse 257.267
pante 460
panteler 363
panthere 595
pantousle 584
paon 158
paon masle 149
paoureux 204
papegay 161
papelardie 919
paperasse 742
papier 731.741.935
papier qui boit, qui perce 731
papier à empaqueter 731
papier gris 731
papillon 223
papillote 518
papiste 633
paquet 169.489.704
par 2.6.31.34.243.274.366
par ainsi 235.931
par ce moyen 692.735.906
par dessus 697.864.913.265
par devant 902
par fois 504.666
par cy 478
par là 478
par tout 427.636.877
par trop 468
parachever 42.470.576.632
parade 453.509.840
paradis 144.509.918
oiseau de paradis 144
parain 633
parallele 782
paralisie 313
parangon 85.851
parangonner 156
paranymphe 591
parasite 686
parasitique 843
parastre 600
parc 379.413
parce que 353
parcelle 46.992
parchemin 731
parcourir 42
par cœur 733
parcreu 232
par cy, ou par icy 479
par cy, par là 714.992
pardonner 893.907
pareil 749.861.901.939
pareillement 735.849
parelle 136
parement 518
parent 593.601.879
proche parent 601
parentage 601
parer 380.506.518.910
paresse 293.968.887
paresseux 264.356.886
parfaict 95.376.760
parfaictement 4.359
parfaire 525
à la parfin 725
parfois 400.635.745
parfum 587.641
faire parfum 648
parfumer 587.645.744
parier 146
parietaire ou pariteire 136
parinre 689
pariurie 834
parlà 479
parler 176.230.377.747.751.824.831.902.904.908.934

Parler à quelqu'un 908
Parleur 838
Parloire 740
Parmi 698
Paroi, parois 527. 552
Paroisse 637
Paroistre 10. 105
Parole 282.751.753. 754. 833. 838. 842.916.941
Parole de Dieu 631
Paroxisme 310
Paroy, voyés paroi
Parques 664
Parquoy 478.538. 789
Parricide 669
Parsemer 158.751
Part 606 611
a part 409.429.796
de part en part 713
d'une part & d'autre 253
faire part 85.849
mettre a part 715
la plus part 112
la plus part du temps 617
nulle part 477
Partage 386
Partager 23.607. 656
Partant 273.789. 866
Parti 722
Parti sortable 589
Participant 606
Participation 634
Participer 606
Particulier 82.32. 210.620.956
en particulier 619
particulierement 309
partie 24.48.252. 255. 269. 540. 585. 660. 706. 716.886
en partie 726
adverse partie 658
parties honteuses 255
parties nobles 276
partir 476.608. 902
partisan 640
partout 493
party, voyés parti
pas 8.93.453.702. 944
pas encor 418
pas à pas 809
pas d'asne 136
pas un 972
paste 339
pasteur 293
pasmoison 902
pasque 648.779
pasquette 133
pasquin 411
passablement 991
passade 482
passage 461.473
passage de la bible 733
passager 625.966
passant 625.879
en passant 733
passe 119
joueur de passepasse 951
passement 918
passer 171.235.262. 267. 269. 296. 400. 404. 434. 448. 460. 472. 503. 532. 542. 544.667.742.900 902. 909. 967
se passer 296
passer au fil de l'espée 719
passer à travers une couleuvre 433
passer la nuict 483
passer outre 947
passer d'outre en outre 713
passerage 134.135
passereau 160.334.
passerille 123
passepoil 518
passetemps 9.725. 939
passevelours 133
passion 473
passion 605
passionnément 829
pastules 123
paste 406
pasté 409
pasté en pot 422
pastel 136
pastenade 126
pastenaye 126.136
pasteur 412.636
pastisserie 407
pastissier 408
pastille 795
pastre 409
pasturage 412
pasture 190.414
patacon, patagon 495

patelin 680
patelinage 925
patente 677
paternel 603
patiemment 891
patience 136.483. 889
patient 890
patins 514
patir 33
patrie 713
patrimoine 812
patron 21.340.463
patrouille 434
pas à cheval 136. 286
patu patu 151
pavé 551
pavement 551
paver 551.6 6
pavillon 522.704
pavillon d'esté 546
paulme, paumme 260. 452.762.931
pavois 699
pavot 137
paupiere 247
pauure 395.440. 520
paux 380
payement 611
payen 641
payer 610.722.723. 821.865.866.871
payer dettes avec dettes 865
payer de mesme monnoye 891
pays 76.480.672. 685.782
du pays 132
paysan, paysant 686.756.916
peage 852
peager 677
peau 213.241.506. 507.508
peau d'asne 741
peche 631.667.998
pecher 758
peçon 120
peculat 660.867
pecunieux 848
pedagogue 727
pedaille 651
pedaignée 651
peigne 500.536
peigner 450.497. 503.586
peindre 747.771
achever de peindre 294
peine 9.510.869
à grand peine 407. 740.885
peinible 235.941
peintre 770
peinture 679.769
pelade 203
pelé 164
peler 109.203
peletier, voyes pelletier
pelican 151
pelle 300.415.435
pelleteries 209
pelletier 507
pellicule 211
pelisse 209.507
pelisson 507
pelote, pelotte 160. 931
peloton, pelotton 499.503
pelu 239
en penchant 79
pencher 233.766
pendant 342.474. 719
pendant d'oreille 518
pendant que 46. 109
pendante 79
pendart 799.917
pendre 31.47.53. 120.181.284. 458.461.473. 669.701.745.793
de quoy à pendre 798.871
penetrant 284
penetrer 998
penible 235.941
penil 255
peninsule 782
penitence 631.989
pennons 464
pensee 133.343.826
penser 318.375.450. 722.795.815.957
pentecoste 648.779
penule au nez 285
pepier 147
pepin 111
pepineux 441
pepiniere 382
pepon 123
pepreque 794
percepierre 136.165
percer 446.527.
percer à iour 713
percer d'outre en outre 427.713
perche 167.380. 428.464.762

perche

perche d'oiseleur 429
perchette 167
perçoreille 223
perdition 157.811
perdre 96.203.243. 339. 368. 443. 612. 680. 805. 885.957.988
perdre le sens 819. 988
perdrix 150
enfant perdu 711
un perdu 799
pere 599
pere de famille 609
pere grand 601
beau pere 93.600
pere & mere 611
perfection 359
perfide 519
perilleux 684
periode 41.747.751
peripneumonie 300
perir 469.966.972
perissable 966
perjure 689
perle 91
permanent 967
permettre 44.461. 612
permis 594.794
perpetrer 799
perpetuel 117.242. 344
perpetuellement 48. 295.896
perpetuité 996
perplex 953
perplexité 369
perron 546
perroquet 135.161
perruque 586
pers 335
mettre en perse 445
perser 527.713.998
perseverer 897
persicaire 134
persil ou persin 176
persister 897
personnage 647
personne 88.741. 828. 833. 835. 868. 870. 914. 916.930.952
personne de marque, d'honneur, de merite 880
perspective 769
persuader 751
persuasible 751
persuasion 358.691
perte 465.853.860
perte de gens 706
pertinemment 631
pertuis 210
pertuisane 713
perturbateur 691
pervanche ou pervenche 125.136
pervers 373.799
perversité 798
pesant 94.170.221
pesanteur de teste 300
pesche 111.428
pescher 166.428
pescheur 428
peser 198.727.766. 767.803.905
pesle mesle 23.714. 746
peson 498
pesse 115
peste 314
pestrir 406
pet 824
peter 824
petit 8.14.46.84. 92.164.186.225. 298. 409. 428. 515.523.592.566. 585. 741. 793. 891.901
petit à petit 801
petiot 225
petrolle 104
peu 16.39.311.346. 724. 753. 831. 849.850.995
peu apres 440
un peu 9.82.437. 441.884.939
pevoine 133
peuplade 119
peuple 14.456.654. 684.841
menu peuple 644
peuplier blanc 112
peuplier noir 112
peur 62.366.369. 370
de peur de 884
de peur que 964
avoir peur 62.288. 363.366.477
peureux 204
peut estre 5.155
phagedaine 316
phaisan 150
phantasie 343
phenix 162
philosophie 993
phiole 587
physique 377
phlegme 272

phœnix 162
phrase 747
phrenesie 281
phrenetique 805
phthisie 311
piaffe 158
picorée 706
picorer ibid.
picquant 206.220.
366.794.844
picque 713.916
picquer 220.263.
390.452
picquette 449
picqueur 452
picqueure 844.916
pie 160.416.676
piece 421.494.507.
554.560.573
piece par piece 992
piece rapportée 551
d'une piece 259
par pieces 420
se mettre en pieces
100
pied 86.143.144.172.
382.514 541.825
pied à pied 809
pied d'Alexandre
135
gaigner au pied
204 716
plante du pied 257
pied de lievre 134
un pied de long 559
pieds de billards 289
pieds bots ibid.
pieds tortus ibid.
pieds à guise de teste de maillet ibid.
pieds tournés en dedans ibid.
piedestal 771
piege 428.451
pierre 78.82.304.
526 626 712
pierre à aiguiser 85
pierre de coq 90
pierre à feu 90.743
pierre ponce 182
pierre pretieuse 89.
518
pierre de touche 85
pierre de sepulchre
962
pierrette 84
pierreux 77.120
pieté 994.958
pieton 698
pieu 380.534.538
pieux 976
pigeon 254
pigeonnier 254
pigmée 238
pignet 113
pignolat 122
pignons 122
pilastre 546
piler 402
pilier 546
pillage 706.719
piller 485.706.719.
847
pillery 160
pilule 160.794
pilon 401.402
pilon roulant 404
pilori, pilorin 668
piloselle 134
pilote 464
piloris 538.551
pilule 792
piment 136
pimpinelle 136
pin 113.122.336
pomme de pin 759
pinase 336
pincemaille 851.864
pinceau 770
pincer 263.450.775.
916
pincettes 172.538
pinçon 153
pinçon royal 159
pinnacle 546
pinser, pinson, voyés pincer &c.
pinte 763
piolat 147
piolé 339
pioler, pioller 147.
160
pionnier 698
à la pipe 428
pipiotter 147
pipi 147
pippe 769
pipper 817.918.926
pippeur 923
piquant 326
pique 713
piquer 221.263.451.
916.917
piqueur 450
piquon 206
piramide 759
pirate 485
pire 361.364
avoir du pire 717
piretre 136
pirol 255
pironette 941
pironetter 57
le pis 185
pissat 269
pissenlict 134

pisser

pisser 145.269.573. 924
pistache 123
piste 424
pitance 432
pitanser ibid.
pitié 373
avoir pitié 912
pitoyable 912.953
pituite 276
piverd, pivert 155
pivoine 133
pivot 543
place 616.678
place-monstre 695
placer 243.273.771. 980
plage 76
plaider 656.665
plaidereau 660
plaideuse 657
plain 754
plaindre 187.885
se plaindre 367.889
plaine 78
plainte 367.659. 870.878
plaintif 885
plaire 361.674.684. 794.979
se plaire 511
plaisance 379
plaisant 189.359. 567.831.842.916
plaisanterie 843. 941
plaisanteur 917
plaisir 240.359.366. 451.716.881
à son plaisir 451
faire plaisir 905
prendre plaisir 932
suivre ses plaisirs 825
plan 114
planche 380.474
plancher 551
plane 113
planete 32.41
plant enraciné 382
plantain 134
plante 105.111.217. 381
plante du pied 257
planter 22.381
plantureux 391
plaque 531
plastre 526
plastrer 526.578
plastrier 526
plat 151.245.257. 289.435.554.561
tout à plat 811.899
plate lime 532
platine 531
playe 315.317.795
pleige 665.666.862
plein 86.260.274. 292. 417. 522. 848.997.998
plein de suc & d'eau 120
pleindre, voyés plaindre
pleine 418
pleinte, voyés plainte
pleur 331.891
pleurer 227.890. 963
pleuresie 306
pleureuse 963
pleust à Dieu 794
pleuvoir 50
pli 504
pliable 380
plie 169
plier 190.260.464. 493.504.936
plinte 518
plomb 101.335.526
aller au plonge 474
plongeon 151
plonger 71.103.669
plongeur 475
ploutre 393
plouvoir 759
ployer 190.259.936
plume 143.144.572. 731.732
sans plumes 147
plumer 437
plus 24.83.89.322. 368.437.596.673. 767
un peu plus 232
ne plus ne moins 316
la plus part 89.112. 284.617
tant plus que 632
plusieurs 21.83.98. 222.774.806
plusieurs fois 98.733
plusieurs sortes 344
plustost 39.391. 683. 8.0. 866. 872.891.993
le plustost qu'il est possible 866
pluvier 159
pluvieux 64
pluvigner 951
pluye 51.69.481.512
ply 504.518
poche 145.486
pochette 486

podagre 309.823.
poeie a frire 432
poelon 431
poeme 754
poesie 751
poete 754
poictral 452
poictrine 253.273.
331.963
poids 494.762.765.
767
iuste poids 766
maistre du poids 766
poignant 844
poignard 713
poignée 395.701
poil 144.203.206.
581.526
poil du nez 250
poil follet 251
poil frisé 518
faire le poil 584.795
poile 549
poinçon 545
poinct 95.747.957
poinct de costé 306
poinct du iour 95
poindre 35.794
poing 260
point 96.145.460.
952
pointe 206.317.354.
514 546. 618.
731.794.842
de pointe 713
poinson 249.281.618.
708.713.759
poire 123
poirier 111
pois 127
pois chiche 128
poison 308.793
poisser 506
poisson 43.163.436
poisson d'estang 167
poisson de riviere
166
poitral 453
poitrine 253
poivrade 518
poivre 132.316
poivrée 136
poivrette 135.136
poix 124.334
poli 321.402.532
polece 62.649
polygalle 134
polipode 136
polir 530.532
pollmer 825
Polonnois 586
poltron 356.574.886
poltronnerie 718
poly 321
pomme 122.326
pomme de pin 122.
709
pommeau 546
pommeraye 379
pommette 122
pommier 111
pompe 470.509.960
pompon 125
ponant 56
pierre ponce 582
poncirade 136
pondre 147
ponseau 473
pont 474
pont levis 474.615
pont navire 473
pontife 643
populace 456.654.
845
porc 184
porc espic 206
porcelet 185
porche 616
porcher 413
porcoraus 135
pore 579
poreux 407
porphire 87
porque 184
porreau, pourreau
131
porree 136
port 471
portable 767
porte 540.542 615.
992
porte de devant 540
porte de derriere
547
portenseigne 697.
709
portefaix 462
portepanier 492
porter 12.48.113.121.
127.225 268.281.
365. 400. 411.
417. 455. 460.
461. 486. 564.
596. 614. 709.
746. 767. 805.
836. 881. 892.
914.919.950
porter ensemble 397
porter hors 415.432
porter respect & reverence 880
porter la qualité de
492
porter le tiltre de
ibid.
se porter 723

se porter bien 788
porteur 935
porteur de nouvelles 680
porteur de morts 959
portier 540.676
portion 26.261. 409.611
portique 616
poser 4.13.228. 243.689.723.771
poser l'enfant 597
posseder 548.848
possesseur 740
possession 386
possible 155.843. 911.992
poste 488
posteau 541 546
posterité 604
posthume 606
pot 432.535.564. 763
pot de chambre 573
potage 558.592
potage de queue 422
potager 126
potence 668
potentat 673
poterie 535
potestat 673
potier 533.535
potier d'estain 133
potion 792
potiron 141
potier, voyés potier
pou 218
pouacre 311
pouce 262
poucin 147.160
poudre 81.100.703
poudre a canon 703
poudre a fien ibid.
poulain 179
poulaleur 150
poulce 257.62
poule 160
poule de bois 150
poule d'eau 151
poule d'inde 149
poulet 147.160
poulse 438.127
pouliot 135
poull in poullalier, poulle, voyés poulain &c.
poulmon 274
poulpe 285.383.422
poulpier 256
poulpitre 630.734
poupe 185
poupée 210
poupelin 408
poupitre, voyés poulpitre
pouppe 464
pouppée, voyés poupée
pour 2.31.95.375. 392.449.750.939
pour l'amour 655. 727
pour le moins 482. 850
pour neant 803
pource 94.157
pource que 94.350. 841.979
pourceau 184.245
pourcelaine 136
pourcelet S. Antoine 223
pourchasser 198.425
povre 180.439.540. 625
povreté 848
pourmenade 616. 931
pourmener 833.938
pourmener ça & là 887
pourmenoir 380.616
pourpier 136
pourpoinct 512
pourpre 173.316.337
pourquoy 316.493. 749 769.884. 922.926.973
pourquoy non 493
c'est pourquoy 465
pourceau 336
pourri 319
demi pourri 118
vieux pourri 311
pourrir 298.315.528
pourriture 315.316. 528
pourry, voyés pourri
poursuivre 11.425. 657.715.882
pourtant 137.479. 580
pourtant est ce que 883
pourtraict 770
pourveu 725.930
pourveu que 147. 725.920
pourvoir 677.804
pourvoyeur 438
pousse 187
vin poussé 443
pousser 117.269.324. 329.390.394. 423.454.465.

889.913.871
pousser en avant 115
poussiere 81
poussif 300
poussin 741
poutre 527.545
pouvoir 2.100.109. 128. 195. 258. 259. 322. 363. 369. 375. 437. 460. 583. 589. 594. 687. 731. 756. 801. 873. 886.934.981
poux 218
praiquer 901
pré 134.419
preallable 6
preallablement 240
preceder 35.973
precepteur 725
precipice 70.461
precipiter 808.980
precisement 856
preconceu 6
predecesseur 602
predestiner 616
predicateur 638
predire 644
preferer 817.841
preiudice 636.661. 519
preiudiciable 636. 811
preiudicier 569
preiugé 6.660
preiugement 660
prelat 637.638
prelude 773
premeditee 752
premices 639
premier 8.40.135. 267. 313. 390. 467. 640. 781. 885.948
premier abord 8
premierement 19. 45.142.403 836. 855
prendre 9.45.53 94. 105.117.163.204. 308. 315. 321. 366. 430. 434. 476.488.521.558. 562.591.645 660. 668. 698. 703. 716. 719. 807. 859. 868 891. 930.936.9.9 975
prendre à soy 656
prendre à droicte, à gauche 479
prendre à la pippee 429
prendre congé 902
prendre en mauvaise part 841
prendre garde 118
prendre par les chemins 936
prendre plaisir 937
prendre vigueur, force & racines 802.805
se reprendre 94.423
preoccupé 6
preoccuper 660
preordonner 976
preparatif 299.695
preparation 299. 429
preparer 172.506. 526.625.731.796
prepostere 814
prepuce 648
pres 97 186.702. 857.879.907
de pres 715
presage 363.974
presager 64 299. 814
presagieux 973
prescuoir 970
prescher 631.877
prescheur 631
prescrire 608.674
presence 63.661. 8090
present 386 661. 683.870.898.916
à present 39.998
presenter 236.564. 639. 665. 879. 883.980
preservatif 703
preserver 984
president 661
presider ibid.
presomptueux 839
presque, presques 41.306.512.885
presse 738.748 838
pressé 488
presser 49.84 262. 301. 321. 383. 481 503. 575. 788 883
presseur 441
pressoir ibid.
prest 488.557 693. 743.745
tout prest 557.742. 745
prester 661.862 926
prester serment 650
prestige

prestige 951
prestre 639.643
presumer 694
presure 417
preteur 658
pretieux 89
pretoire 624
prevaricateur 667
preud'homme 800
preud'hommie 800
prevenir 681
prevoir 804.808. 576
prevost 949
prevost des mareschaux 697
prevosté 888
prevoyance 726. 863
prevoyant 808
preuve 635.659
preux 882
prier 86.361.541. 660. 856. 873. 976.991
priere, prieres 496. 652.858.998
prieur 638
de prim abord 8
primevere 133. 203
prim temps, voyés printemps
prince 227.881
principal 56.227. 567. 640.680. 864
principalement 75. 9.197.601
principauté 888
principe 750
principes 993
printemps 37.110. 203.388
priser 493.802.849
prison 668
prison de foin 281
prisonnier 716.722
prisé 174.524
priver 108.363. 865.868
privés 573
privilege 619
privilegier 619
prix 495.946
probleme 750
proceder 75.189. 290.366.369.848
procez 656.657
prochain 923
proche 189.328.464. 601.628.757
proche de la mer 981
proconsul 651
procreation 146
procureur 660
prodigaliser 851
prodige 8.973
prodigieux 244
prodigue 852
prodiguer ibid.
production 146
produire 23.58.175. 274.297.378
proëme 752
profane 642.973
proferer 631
professer 655
profession 955
faire profession 655
profit 405.490
profitable 491.687. 755.803
profiter 71.724.735. 889
profond 475.536.987
profondeur 466
prognostique 368
prognostiquent 664
proiet 857
proietter 525.770. 801
promesse 856
prometre 591.666. 856
promontoire 74
promotion 810
voyés avancement
promouvoir 737
prompt, promt 809
promptement, promtement 125.295. 314.470. 664. 701.742.807.958
prononcer 664.747
prononciation 751
prophete 644
prophetiser ibid.
propice 996
proportion 242
proportionné 237
propos 747.752.871
à propos 803.910
bien à propos 481
proposer 651.752. 807
proposition 886
propre 2.209.360. 381. 441. 514. 724.738.743
propre bien 410
estre propre 209
mal propre 264
proprement 264
proprieté 137.382.

406.578
proscription 671
prose 754
prosperité 881.882.
885
prostituer 669.827
protection 660
protester 664
prone 464
provende 130
provenir 28.303.822
proverbe 753
prowesse 722
providence 965.971
providiteur 432
provigner 440
provin 440
province 688
provision 611.335.
481.611.696
provoquer 182.316.
579.664.916
prouver 661.750
proye 148.281
prudemment 807
prudence 802
prudent 355
prune 120
prunes iaunes 120
prunelle, herbe 134
prunelle de l'œil 246
prunelles 120
prunellier 138
prunier 111
pseaume 630
ptarmique 133.794
puant 329.828.913
puanteur 328
puberté 231
public 620.624.
629. 650. 687.
940
publier 632.664.
816.877
publique, voyes public
publiquement 810
puce 218
pucelle 589
pudeur 830
pudicité 827 voyés chasteté
pudiquement 830
pueril 941
puir 329.745
puis 89.147.383.
418.583
puis apres 298.399.
498
puiser 470.583.
583
puissamment 752
puissance 608.610.
673.693
puissant 278.673
tant puissant 990
puits 583
pulveriser 100
punaise 218
punir 661.667.722.
871
punition 670.822.
869
pupille 606
pupitre, voyés poulpitre
pur 95.97.162.823
le plus pur 821
purgatif 792
purgeant 792
purger 340.383.
440.792
purifier 98.641
pus 325
pustule 336
putain 669.827
fils de putain 606
putassier 827
putier 827
pyramide 759
pyraustes 223
pyrethre 135
pyrethre sauvage
133
QVadran 772
quadrangle
761
qualité 245.994
quand 30 37.62.97.
298. 370. 371.
394. 446. 673.
708
quant 52.83.278.
669
quanta 849
quant & quant 61
quantité 444.848,
861
quarré 553.759
quarreau 381
quarrefour 479.
635
se quarrer 158
quarrier 526
quart 311.607.762.
764
quartaine 311
quarteron 764
quartier 76.636
a quartier 745
quatorze 232
quatre 23.143.259.
267.456.763.824.
893
quatre ans 781
quatre cens, cents

495
quatriesme 782
que 2.5.282
quel 781
Quel danger y a-il? 71
quelque 6.7.45.63. 432.456 586 912
quelque chose 71. 103
quelquefois, quelques fois 119.147. 186. 198. 507. 690.752
quelque part 78.983
quelques uns 278
quelques unes 43
quelqu'un ou quelcun 113.251.264. 287.375 450.541
quenouille 498
querelle 656.657
quereller 656.917
queste 423
quester 424
question 488.668. 750
queue 119.150
queue d'aronde 530
queue de chat 582
queue de cheval 582
queue de porc 136
queue de renard 134
queux 85
qui 4.484
qui que 13
quiconque 905
quilles 941
quinqualier 492
quint 608
quintal 765
quintefeuille 156
quinzaine 756
quittance 866
quitter 213.477. 893
quodlibet 742
quotidien 310.734
quoy 727.749
quoy que 176.467. 807.854
quoy que ce soit 204. 670
de quoy 913
RAalement 956
rabau 96
rabaissement 310
rabaisser 496
rabarbatif 895
rabat 581
rabat-ioye 367
rabattre 433.950
rabavit 125
rabbat, voyés rabat
rabbatre, voyés rabattre
rable 258.306.381. 435
rabot 530
rabotter 530
rabotteux 86.321. 461
rabroueur 895
raccolte 385
raccommoder 505. 908
raccourcir 227.993
raccoustrer 505
race 601.605
rachepter 722
racine 54.105.107. 226.387
racine ronde ou teste 131
racler 918
racleure, raclure 532
racloire 435
raconter 735.785. 963
rade 471
radeau 472
radotement 297
radoter 648.848
radoteux 234.648. 848
radouber 505
radoubeur 505
raffiné 97
raffraichir, rafraischir 55.274
raffroidir 274
ragas 69.80
rage 193.267
rageux 943
ras ou rau 458.481. 769
raie 390.391.748 voyés raye
raieure 741
raifort 126.566
raillerie 844.916. 941
raincean 119
raincer 434.562
rau, voyés ras
raisin 442.448
raisin de cabas 123
raisins de caisse ibid.
raisins de Corinthe ibid.
raisins secs ibid.
raisinée 443
raison 353.358 359. 660.752.864
raisonner 710

raisonneur 749
raiure 741
raillement 926
ramage 153
ramager 386.396. 419
rame 465
rame de papier 731
rameau 92.107.168
ramee 512
ramener 781
ramentevoir 346. 348.904
ramer 465
rameur 465
rameure 522
ramier 154
ramolir 110.531
ramon 582
ramonner 582
ramonnettes 581
ramper 143.213. 223
ramure 512
rance 329
rancœur 909
rançon 722
rancune 909
rang 144.533.604. 647
ranger 382.697. 908
se ranger 651
rangier 199.700
rape douce 512
rapetasser 505
rapetasseur 505
rapidement 69
rapiecer 505
rapine 867
rapointer 908
raport, rapport 358. 385.388.917
faux rapport 660
piece rapportee 551
rapporter 533.654. 742.786 813
rapporteur 660 917
raquette 941
rare 25.503
rarement 801
rareté 23
raser 291.584.719. 795
raser à fleur de terre 719
rasoir 584
à dos de rasoir 249
rassasier 229.569. 996
rassembler 241
se rasseoir 383.440
rassortir 391
rasteau 419
rasteler 419
rastelier 415
rasure 532
rat 21
rat d'Austriche 209
rate 271
rateler 419
ratelier 415
ratiere 211
ratification 654
ratifier 654
ratissoire 414.
ratte 271
ravage 706
ravagement 69
ravager 827
ravaller 496
ravaudeur 505
rave 126
rave douce 126
estre ravi 644
ravir 367
raviser 348
ravissant 39.148. 441
rause 134
raye 168.460
voyes raie
raye ou rayon de champ 390.392
rayer 741
rayon 391.769
rayon de miel 219
rayon de soleil 481. 769
rayonner 34.89.391
reagal 137
rebarbatif 895
rebastir 518
rebattu 85
rebec 775
rebelle 717
rebellion 691
rebiner 390
reboucher 85
rebouche 249
à rebours, au rebours 356.814
rebouter 752.876.
rebuter 605
recanier 180
receler 810.858
receleur 609
recent 119
receptacle 552
recepte 854
recerche 353
rechercher 355.359. 749.751.769
recette 354
receveur 677
recevoir 41.98.163. 246.

246. 270. 415. 489. 547. 555. 659. 670. 717. 723. 752. 801. 854. 874. 942
rechanger 30
rechan 434
recherche voyés recerche, recercher
recheute 294
rechiner 187
recidive 294
reciner 568
reciproque 817. 902
au reciproque 124
reciproquement 75
recit 734
recitation 234
reciter 785
recognoissance 877
recognoistre 9. 327. 333. 659. 695. 705. 724. 757. 85. 877. 9 7
recommendable 9 3
recõmendation 870
recommender 9 3
recompense 869
recompenser 877. 878
reconcilier 641. 908. 911
reconfort 296. 906
reconforter 631
reconnoissance, reconnoistre, voyes recognoissance &c.
recoudre 504
recouler 75
recourbé 249
recourber 171
recourbure 391
recouvrer 295. 720. 740
recouvreur 533
recreatif 916
recreation 369. 959
recreer 55. 350. 940
recreu 884
recroché 249
recroistre 110. 420
recteur 727
recueil 993
recueillir 66. 145. 328. 416. 661. 791
reculer 624. 886
a reculons 79. 172
redarguer 833
redemander 868
redevable 845
redevenir enfant 236
rediger 652
redire 716
redoubler 710. 7 1
redouter 369. 89
redresser 538
reduire 45. 349. 904
reellement 916
reer 198
refaire 102. 50. 538
refaucher 419
refection 553
refier 660
reflux 75
refort 126
refourbir 505
refrapper 5 2
refrener 668. 893
refripper 05
refrogne, refroigne 141. 832
refroigner, refrongner ibid.
refuge 625
refus 874
refuser 291. 875. 870. 905
refuter 752
regaillardir 366. 940
regain 410
regalice, regalisse 136. 138
regard 10. 214. 278. 644. 971
regarder 10. 14. 266. 283. 40. 460. 540. 541. 589. 804. 8 8. 907. 912. 991
regarder a l'entour de soy 808
regent 727
regimber 177
regime 625. 787. 819
regiment 697
region 76. 254. 085. 782
regir 978
registre 607. 650. 740. 742. 786
reglement 395
regle 640. 758
regler 623
reglisse 138
regne 688
regner 674
regorgement 70. 848
regorger 65
regrappement 4 0
regrapper ibid.
regrater 505
regrateur 492. 505.
regret 6. 367. 898

regretter 367
regaller 586
regulierement 747
rehausser 496
reinstaler 464
reiett 594
reietter, reiester 271. 467. 526. 605.817.876
reiection 382
reiaie 640.758
reigler 623
reincer 434.562
reins 258
reinser 434.562
reinsure 434
relais 488
relant 77
relasche 310.884. 939
relascher 123.775. 884
relation 358
relaver 435
relavure 435
relegation 671
releguer 672
relevé 245.249. 627.893
relever 116.249
relier des livres 748
relieur de livres 748
relieur de tonneaux 553
religieux 631.638. 644
religion 631
reliquat 43[illegible].532
reliure 733
reluister 948
[illegible] 43.638[illegible]. [illegible]
reluisant 41.769
reluiter, voyés reluister
remarquable 176. 504. 705.742. 747
remarquer 9.727. 742.790.804
remascher 184.267
rembarrer 718
remede 791.795
remedier 302.792
rememorer 348.349
remercier 875
remettre 348.562. 654. 664. 701. 893.911
remettre au lendemain, ou d'un iour à autre 886
remission 310
remonstrance 631. 769.870
remonstrer 813.922
remonter 113.496
rempar ou rempart 247. 613. 614. 684.704
remparer 613.704
rempestrer 431
remplir 20.145.292. 422.572.848
remuer 158.212.534. 543.766
remuneration 869
remunerer 878
renaistre 419
renard 203.817
rencontre 478.711. 715.725.742.916
rencontrer 188.725. 844
rendez-vous 695
rendormir 576
rendre 188.285. 716.723.745.751. 855.858. 860. 881.891.900. 914.995
rendre conte 995
rendre gorge 824
rendre graces 875
rendre hontement 907
rendre l'esprit 958
rendre le reciproque 902
se rendre 716.719
renegat 640
renevier 864
renfermer 150.345
renforcir 536.581. 899.940
renfort 915
rengainer, voyés renguainer
rengregement 910
rengreger 318
renguainer 701
renier 834
renom 963
renommée 836
renommer 989
renouee 134
renouveler 318.505. 911
rente 682
rentier 386
renveloper 431
renversé 814
à la renverse 57
renverser 55.719. 900
renverser c'en dessus dessous, en

*sans dessus, dessous* 719
*renvoyer* 861
*repaire* 189
*repaistre* 155.189.569 996
*reparer* 302.538.618.911
*repas* 553
*repas ordinaire* 565
*repenser* 957
*repentance* 367.631.989
*repentant* 634
*repentir* 367.907
*repertoire* 607
*repeter* 726.732
*repetition* 784
*replet* 278
*repli* 190
*repolir* 505
*repos* 274.544.574.790
*reposée* 189
*reposer* 274.388.545.648.790.884.887.939
*repousser* 702.713.718.752
*reprehension* 728.870
*reprendre* 267.316.720.833.838.920
*reprendre legerement* 917
*representation* 341
*representer* 15.952.953
*reprimende* 870.912
*reprimer* 668.894
*reproche* 833.870
*reprocher* 876
*reprouver* 799
*reptile* 143.212
*republique* 649
*repudiement* 594
*repudier* 594
*repugner* 899
*reputer* 138.284.288.508.660.975
*requerant* 857
*requerir* 501.695.700
*requeste* 659 669
*requis* 573
*il est requis* 515
*resaluer* 002
*reschauser* 599
*reschaut* 435
*rescinder* 663
*reserré* 407.519
*reserrer* 113.260.281.345.682
*reservoir* 211.552.795
*residence* 340.630.675
*resider* 340
*residu* 558
*resine* 224
*resineux* 110
*resiouir* 440.940
*resiouissance* 721.939
*resipiscence* 631
*resister* 108.693.801 893.905
*resne* 452
*resolution* 886.897
*resonnant* 231
*resonner* 332.679
*resortir* 71
*resoudre* 50.515
*respect* 901
*respecter* 880
*respiration* 300.575
*respirer* 274
*resplendeur* 41
*resplendir* 43.337.679
*resplendissant* 41
*respondant* 665.666.862
*respondre* 903
*responsable* 867
*response* 2
*ressemblance* 93
*ressembler* 199
*ressentir* 284
*se ressentir* 842
*resserrer, voyés reserrer*
*ressort* 688
*ressouvenance* 742
*ressouvenir* 346.904
*ressusciter* 993
*restaurer* 55.538.940
*reste* 109.400.416.432.434.452.532 558
*au reste* 161.187
*donner le reste* 294
*rester* 991.992
*restif* 899
*restituer* 860
*restitution* 868
*restreindre* 450
*resveille matin* 713
*resveiller* 561.576.940 995
*resvement* 297
*resver, voyés songer, radotter*

resverie 297
resveur 234.48
resusciter 995
retardation 891
retard 33
retardement 35.
364.410
retarder 488.886.
904
retenir 250.439.
490.690.733.
869.893.894
retenir 32.679
retenue 565.569
retenure 49
retirement de nerfs
313
retirer 189.204.
700.800
se retirer 717.902
retomber 215
retoricien, voyés
rhetoricien
retour 489
estre de retour ibid.
retourner 75.79.
215.310.480.635.
721.847.983
retracter 663
retraict 573.614
retraict, retraite
625.73
retrenchement 704
retrencher 408.312.
648.704
retrousse 249
re[illegible] 157.426.428
rembarbe 135
reveler 975.999
revendeur 492.[illegible]
revendre 490
revenir 71.316.489.
635.721.983
revenu 28 682.852
reverberé 332
reverence 824.901
reverer 982
reverseure 390
revestir 21.192
revestu 21
faire reveue 695
revoir 346.695
revolté 640
revolter 980
revolution 34
revoquer 663.900
reussir 464
rhetoricien 751
rhetorique 751
rheume 300
rhinoceros 192
ribaude 669
riblette 422
riche 395.589.848.
878
richesse 846.847
ride 233
rideau 574.954
rider 245
ridicule 156.38
rien 3.18.96.102.
170.199.376.
417.496.594.
648.724.760.
803.813.993
rien du tout 96
rien ne vaut 886
riere 742
rigoureusement 871
rigoureux 832
rigueur 660.871
rime 754
rincer, rinsser 301
riolé 339
rioter 977
rire 845
ris 126.321
ris desmesuré, esclatant 331.845
risée 156.238
risdale 495
rivage 66.75
rival 590
rive 66.75
riviere 66.166.428
robe, robbes 12.513.
675
robe de chambre, 14
robe longue 512.513
robe de nuict 514
robe de senateur 512
robin 446
robinet 446
robuste 260.279
roche 83.190
rocher 78.190
roder 411.671.887
rodeur 492
rogne 316
rogner 795
roide 79.[illegible]0.459.
712
se roidir 900
rognon 269
roitelet 156
Romain 633.673.
763
romarin 133
rompierre 136
rompre 121.234.
293.315.390.
436.669.689.
752.790.875.
900
rompre la teste 838
875

rompure 307
roncaille 204
ronce 138
rond 31.553.573. 758.759
rondache 699
boire à la ronde 823
rondeau 409.534
rondelle 699
rondement 660.925
rondeur 918
ronflement 956
ronfler 312
ronger 98.217.754. 791
rongne 286.316
rongner 376.795
roole 650
roquet 513
rose 133.216
rose nostre Dame 133
roseau 138
rosée 53
rosereau 209
rosier 138
rosiere 166
rosmarin 133
rosse 166
roßignol 153
roßignol de mur 155
rosts 566
rostir 169.328.438. 437.566
rot 292.824
roter, rotter ibid.
roturier 930
rouan 337
roucouler 148
roue 158.458
faire la roue 158
rompre sur la roue 669
rouer 669
rouet 498
mettre au rouet 942
rouge 46.104.138. 337
rouge comme sang 337
rouge-cul 155
rouge-gorge 155
rouge-queue 155
rougeastre 87.331
rougeole 316
rougeur 270
rougir 375.907.526
rouillure 98
rouir 497
roulant çà et là 412
rouleau 398.456. 534.759
rouler 34.459.672. 969
rousseau 280
rousserole 146
route 477
mettre en route ou desroute 715
router 292
routier 698.817
roux 327
rouyr, voyés rouir
roy 674.679
roy d'armes 693
royal 626.673.675
royaume 685
ruban 513.518
rubeline 155
ruben 513.518.
rubi, ruby 85
ruche 384
rude 7.86.221.326. 402.458
rudement 892
rudesse 7.896
rudiment 993
rue 616
rue herbe 135
rue sauvage 136
ruelle 617
ruer 177.713
se ruer 412
ruffien 827
ruffienne 827
rugir 302
ruine 157.537.821. 919
ruiner 719.864
ruisseau 65
ruisseler 65
rume 300
rumination 267
ruminer 184
ruse 816
rusé 355.816.923
rustaut 264.356.917
rusticité 842
rustre 917
rut 198
S 1 34
sabbath 648
sable 82.712
sablier 972
sablon 82
sablonneux 86.393
sabmedy 648
sabot 514.941
s'abuser 540
sac 487.669
cul de sac 617
mettre à sac 719
saccager 719
sachet 486
sacoche 486
sacrement 634
sacrificateur 641

sacrifice ibid.
sacrifier ibid.
sacrilege 669.861. 867
sacristain 629
sacristie 643
safran, saffran 132
aller au saffran 865
saffrané 338
sage 355.725.808. 814.823
estre sage 814
mal sage 805
pas trop sage 893
sage femme 218
sagement 807
sagesse 240
sagittaire 43
saignée 791
saillie 546
saillir 65
sain 438.787.941
sain doux 319
sain & sauf 489
sainct 631.642
sainct de paradis 999
sainctè 633
sainctement 834
saisir 321.716.720. 790
saison 31.110
salade 302.566. 699
salaire 534.727. 869
salamandre 215
sale 329.375.508. 544. 553. 578. 826.842
sale des armes 949
sale d'escrime 949
salé 438
saleron ou saller 73. 169.439
saleté 578
salette 136
saliere 553
salizot 1.1
salir, sallir 157. 741.745.827
saluë 788
salpetre 104
salpetrer 703
salubre 437
saluer 902
samedy 41
sanctuaire 643
sang 270.315.585
mettre à sang 719
sanglant 714
sanglier 426
sanglotter 292
sangsue 218
sanguine 90
sans 15.20.70.152. 859
sans goust ni saveur 326
sans cesse & intermission 886
sans y penser 733
sansonnet 152
santé 93.295.790
saoul 576 voyés soul
saoulement 734
saouler 529
saphir 89.335
sapin 113
sarper 440
saquebute 775
sarabande 773
sarasine 136
sarbatane 940
sarcler 394
sarcloir 394
sarcotique 794
sardeine 89
sarge 410.503
sarger 767
sariette 135
sarment 439.529
sarriette 135
sas 404
sasser 400.404
Satan 984
satieté 314
satisfaction 631
satisfaire 866
saturne 41
satyre 239
satyrion 136
savate 514
saubre-saut 945
sauce 566.567
sauciere 302.435. 566
saucisse 406.421. 422
saucisson ibid.
saugoir 566
saveur 324.326. 443
sauf 489
sauf l'honneur de la compagnie 824
sauge 135
sauvinier 198
saule 111.380
saulmure, saumure 73.566
saumon 168
savon 587
savorée 135
savorne 469
savourer 325


savoureux

savoureux 446
saupiquet 566
saussaie 566
saus 195
sauteler 220
sauter 366.943
sauter de soye 373
sautereau 217
sauterelle 222
sauteur 945
sauvage 111.126. 154.177
sauvagine 379
sauvegarde 681
sauver 996
sauveté 625
sauveur 324.972
saux 112.380
saye 512
scabieuse 136
scandale 835
scandaliser 835
scarifier 585
sçavant 2.355.725. 932
sçavoir 2.4.191.321. 325. 359. 476. 480. 494. 724. 838. 863. 871. 904.914.978
ne sçavoir pas bonnement 811
sçavoir est 218
sçavoir mon si 794
scene 954
sceptre 674
sceu 859
schisme 640
sciatique 309
scie 529.530
sciemment 835
science 4.355.357. 755.992
scier 418.529
scieur 529
scieure 529
scion 382
scolopendre 223
scorbuit 311
scorpion 43.215
scrupule 84.765
sculpteur 771
scurrilité 843
se, devant les consones, & s' par un apostrophe devāt les voyelles, cōme
s'abuser 540
s'accommoder au temps 968
s'accoustumer 161
s'acquitter de son devoir 880
s'accroistre 314
s'adonner 913
s'adresser 916
s'affoler 596
s'amuser 886
s'appeler 46.82
s'apperceveoir 9.852
s'appuyer 452.481
s'arrester 540.672
s'assembler 630
s'asseoir 932
s'associer 984
s'attrister 367
s'efforcer 113.363. 846
s'effrayer 370
s'en aller 902
s'enferer 7.840.885
s'enfoncer 469
s'enfuir 204.716
s'engendrer 80
s'ennuyer 932
s'enorgueillir 158. 885
s'enquerir 355
s'enquester 836
s'enrichir 846
s'enroidir 899
s'entremettre 656. 911
s'entretenir 242
s'entr'ouvrir 115
s'envoler 431
s'esbahir 882
s'eschauffer 52.892
s'esparer 479.540
s'esiouir 366
s'estancer 80.204
s'eslargir 67
s'eslever 126.467. 840
s'esmerveiller 882
s'espandre 67.272
s'espouvanter 370. 882
s'estendre 67
s'estomaquer 892
s'estonner 359.882
s'esventer 448
s'esvertuer 363.657
s'imaginer 725
s'informer 355.836
s'ingerer 837
s'introduire 808
s'offenser 841.892
s'y trouver
se battre à l'espée 950
se comporter 840
se contenter 831
se demener 221
se descorder 67
se desparter du pro-

por 752
se desporter 806
se donner garde 930
se faire tort à soy mesmes 864
se fermer 319
se figer 423
se formaliser 841. 891
se fourrer 801
se garder 930
se gaster 298
se glisser 801
se glorifier 840
se guerir 295
se haster 946
se joindre 241
se laisser porter 805
se laisser emporter 660.892.894
se lasser 932
se marier 589
se mesler 837
se mettre à table 556
se mocquer 917
se panader 158
se passer 310.568. 907
se peiner 846
se piasser 158
se plaire 932
se porter bien 788
se poser 183
se promener 932
se quarrer 158.840
se rasseoir 383
se refaire 295
se repentir 907
se resjouir 373.773
se resveiller 576
se revolter 980
se servir 351
seant 242.286
bien seant 736.900
malseant 663
seau 583.763.936
seau à laict 416
seau a traire ibid.
seau de Salomon 134
sec 64.77.170.321. 419.444.764
seche 136
secher 106.350.400. 418.428.497
secheresse 52.311
second 87.231.236. 390.467
secondement 217
secouer 55.177.204. 413
secourir 87.906
secours 69.872
secret 8.8.914
secretin 619
secretaire 652.676
secte 040
sedentaire 568
sediment 27.38
seditieux 691
sedition 691.722
seduire 479
seeller 104.936
seicher, voyés secher
seigle 129
seigneur 455.633. 972.975
Seigneur des armées 1000
seigneurie 673.688
seille 583.763
seille à traire 416
seiller, voyés moissonner
seilleur 305
seillon 390
sein 253.486
sein doux 319
sein vieux 458
seine 427
seing 286
sel 104.437
selle 303.452.556
selon 21.23.279.631. 723.747.769
selon que 21.674.870
semable 135
semaille 387
semaine 41.598
semaisons 387
semblable 535.749. 939
semblablement 25. 286.755.849
semblance 541
faire semblant 907. 922
sembler 8.33.608. 876.967
semelle 257.514
semence 381.390
semer 121.130.220. 386.390.491.836
semillant 943
seminaire 383
semondre 629
senat 649.654
senateur 651
sené 135
seneschal 676
senegon 134
senegré 135
sener 184
senesson 134
sens 142.321.323. 340.353.751.823. 886

886
hors du sens 829. 848
perdre le sens 819. 988
sensuel 826
sense 479
sentence 657.664. 733.751
senteur 328.587
sentier 477
sentier battu ibid.
sentiment 323.327. 340
sentine 250.470
sentinelle 627.704
sentir 198.327. 329.340.575.842
sentir bon 587
sentir mauvais 329. 745
seoir 258.463
sep 440
separation 268
separément 430
separer 23.275.399. 594.640.783
la sepe 215
sepmaine 598
le seppe 213
seps 32
septembre 780
septentrion 50.88
septentrional 76
septiesme 781
sepulcre 960
sepulture 956
sequelle 640
sequestration 664
seran 497
serancer 497
serein 64
au serein 483
sereux 269
serf 609.820
sergeant, sergent 653.668
serieusement 608
serieux 939.989
serin 153
serment 440.529. 659.691.695.834
faire des grands serments 834
prester serment 659. 926
serpe 382
serpent 213.669
serpent bruslant 213
serpent d'eau 213
serpent à plusieurs testes 213
serpentaire 134
serpenteau 213
serpentine 134
serpette 382
serpillon 382
serpolet 133.136
serre 148
serré 406
serrer 49.260.262. 321.445.482.527. 548. 552. 796. 959
se serrer 422
serres 172
serrure 548.625
serrurier 532
serir 518
servant 609.987
servante 4 6.608
serviable 901
service 174.565. 628. 629. 698. 748.862.881.964
service divin 629
serviette 556.559
servir 71.100.114. 133.209.247.355. 452.471.481. 534. 554. 610. 653. 580. 705. 723. 724. 748. 740. 847. 935. 982.987
se servir 355
serviteur 608.653. 978
servitude 610
sesterce 495
seve 109
severe 832.915
severité 660
severonde 546
seuil 548
seul 214.243.673. 747. 794. 846. 967.972
seulement 7.100. 149. 294. 401. 410 619.725.793. 826.883.930
seulet 243
seur 787
seurer 189
sexe 595
sextier 763
demi sextier ibid.
si 2
si bien que 972
si est ce que 368.8 8
sibille 644
siecle 1100
il sied bien 736.900. 910
siege 218.556.679

siege iudicial 664
sien 409.840.855
siffler 213
sifflet 775
signal 705
signalé 880
signe 43.285.317 956
faire signe qu'ouy ou que non 903
signer 741
le signet de salomon 134
signification 353.751
signifier 299
signon 529
signonneux 529
silence 332.914
sillon 381.390.391
sillonner 391
simeterre 713
similitude 753
simple 28.817
simplement 821
simulachre 341
simplicité 871
sinagogue, voyés synagogue
sincerement 925
sincerité 918
singe 207
singler 463
singulier 726.880
sinistre 264
sinode, voyés synode
sinon 190.849
sinon que 264.430. 464.658
sion 382
siringue, voyés syringue
sirop, voyés syrop
situation 782
situé 273
situer 243.273.275
sivre 149
six 39.75.457.494. 598. 763. 764. 779
six mois 89
sixiesme partie 607
sobre 823
sobrement 569
sobrieté 819
sobriquet 793.844
soc 391
societé 724
sœur 593.601
belle sœur 593
soif 213.292.788
avoir soif 292
soigneusement 726. 735.803.807.866
soigneux 880
soin, soing 365.599
avoir soin 384.649
soir 36.40.64
soit 393
soit que, ou 61.83. 103.458
soixantaine 756
soixante 495
soi ou sou 495
soldat 682.685.695 698.704.723
soldatesque 713
solde 723
soleil 34.169.481. 500.772.933
le soleil couche 40
le coucher du soleil 36
le ver du soleil ibid.
mettre au soleil 500
solemnel 635
solemnité, solemnité 635
solide 297.762
solidement 750
solitaire 738
solive 545
soliveau 545
sollicitude 364
solstice 38
sombre 149
sombrer 439
sommaire 151.993
sommairement 756. 993
sommaret 390
somme 174.576
en somme 286
sommeil 342.350.352
sommeiller 352
sommelier 431.564. 676
sommet 79.140. 343.514.546
sommier 174.527
somne 350
somneux 565
son 2.22.33.35.75. 157.130.332.404. 629.710.777
sonde 466
sonder 466 769
songe 239.344
songer 803
sonner 643.710.715. 751.777
sonnette 230.643
sophiste 838
sor 169
sorbe 123
sorcellerie 293
sorciere 669.769
soret 169


sornette

sornette 680.838
sort 644.854.864.970
sortable 738.589
sorte 135.221.241.409.509.800
de sorte que 972
en sorte que 176
sortie 547.718
sortilege 644
sortir 60.71.80.85.137.315.391.394.431.447.459.547.562.601.655.715.746.752.766
sortir avec impetuosité 80
sot 725.809.839
sotane 512
sottement 156
sottise 838
soubassement 771
soubdain, voyes soudain
soublimes 209
soubmettre, soubsmettre, voyés sousmettre
soubresaut 951
sou:artelage 254
souci 245.365.369
soucie 131.133
soucier 356.729.800
se soucier ibid. 509
souche 108
soudain 809.883.968
soudainement 69.314.807
soudoyer 723
soudure d'or 104
souef 56
soueve 109
soufle, souffle 214.275.575
souffle oreille 680.917
souffl ment 80.331
souffl r 55.352.591
soufflet 531.670.775
souffleter 670
souffleur 917
souffrance 911
souffre, voyés soulphre
souffré 58
souffreux 58
souffreteux 849
souffrir 460.612.882.891
souhait 365
souhait de bon voyage 754
à souhait 467
souhaitetable 650
souhaité 690
souhaiter 363.881
souhaiter du ma 893
souille 800
souiller 157.741.815.827
souillon 509.898
souillure 800
soul 790
soulagement 375
soulager 74
soulement, souler, voyes soullement &c.
soulfre 58.104
soulier 84.506.514
soullement 374
souler, autrement saouler 569
soupçon 357. voyés soubsçon
soupçonneux 816
soupe 558.568.592
souper 568
souplesse 911
souppé, voyés soupe &c.
sourbe 123
source 65.68.292
sourcil 247
sourd 282
sourdaut 282
sourdre 65
souricière 111
souris 210.211
sous 27.147.256.334.783
souscrire 845.937
sousdiacre 638
sousleuement 691
sousleuer 205.321.458
sous-maistre 727
sousmettre 11.740.968
souspçon 357
souspçonneux 816
souspir 331
sousrire 845
soustenir 385.425.510.538.545.570.660.[illegible]
sousterrain 80.205
soustien 259.440.538.602
soustistre 500
soustraire 756
souvenir 348.733
souvent 211.294.348.510.783
le plus souvent 689

fort souvent 809
si souvent 510
souventesfois 211. 469.483.578 733
souverain 240.543
souveraineté 673
soy 33.390
soy mesme, soy mesmes 117.151.235. 494.865.893
soye 217.675
soyes de porc 506
spacieux 944
spadassin 709.713
spasme 313
spaiseux, voyés spacieux
special 956
specialement, voyes principalement
spectacle 940
spectateur 951
spectre 987
sphere 32.43
sphinge 239
spiral 718
spirituel 630
splenetique 794
spolier 868
squelete 278
squille 131
squille poisson 172
squinancie 301
stable 846.967
stade 762
statuaire 771
statue 771
stature 237
statut 667
stellion 215
sterile 111
sterilité 63
stile 751
stiptique 123
stipulant 857
stipulateur 857
stomachal 794
stratageme 704
structure 241.259
stupefactif 137.794
stupide 284.354. 356
style 751
suaire 519
subhaster 865
subiect 207.281.292. 295 450 681. 68..863.968
subir 813
subiuguer 628
submerger 669
subrogar, subroguer 678
substance 96.860
substituer 678.697
substitut 697
subtil 25.109.355. 755
subtilement 750
subtilité 23.354. 941
subvenir 302.906
suc 104.137
succer 185.229.269. 415.559
succes 912 970
successeur 604.678
succession 605
succinctement 993
succomber 883
sucre 122.326
sud 56
sudest ibid.
sudouest ibid.
sueil 541
suer 248.792
sueur 519.579
suffire 393.659
suffisamment 750. 849
suffisance 655 849
suffisant 358.659
suffisanteau 839
suffoquer 669
suffrage 661.906
suggerer 904
suiect 181.362.681. 682.750
suif 423
de suif 743
le suiu 2.5.7.&c.
suite 581.604.675. 676
en suite 258
suivant 136 631. 660.769
suivre 36.657.675
sulphuré 58
superfice, superficie 77
superflu 382.806. 819
superfluité 848.892
superieur 637.901
superstitieux 644
superstition 641. 644.975
supplement 715
supplice 667.671
supplier 873
support 481.911
supporter 364.570. 882
supposer 786
suppositoire 791
suppression 575

supprimer

supprimer 858
supputer 315
supposer 756
sur 103
sur le champ 752
sur tout 75.95.446.
469.601
surabondance 848
surcharger 468.488
surcroist 546.768
par surcroist 994
sureau 138
surelle 326
surette 136
surface 77
surgeon 382
surgir 470
surgir à port 451
surintendant 637
surmonter 319.718
surmulet 166
surnom 937
surpasser 171.196.
880
surplus 768.994
surpoids 768
surprendre 790.817.
936
surseance 664
sursoir 806
sursueil 541
survenir 715
survenue 965
survivre 606
survuider 383
susciter 691
susdict 125
suseau 138
suspens 436
suspension d'armes
707
sustenter 385
saye 47
syllabe 747
syllogiser 750
syllogisme ibid.
symboliser 738.774
symphonie 774
symptome 916
synagogue 648
synode 640
syntaxe 747
syntome, voyés symptome
syringue 583
syrop 796

T

Tabernacle 522
table 381.553.
740.910
table de iardin 381
tableau 770
tablettes 731.935
tablier 513.941
tabourin 710.847
tache 286
taché 731
tacher 736.741
tacheté 197
taciturne 831
taciturnité 914
tahon 211
taillant 317
taille 193.237.317.
619.683.731
de taille 713
tailles 89.184.191.
382.526.551.771
tailler en coing 89
tailler en pieces 715
tailleur 504.526.
771
tailleur d'images
771
tailleur de pierres
526
taire 833
se taire 914
taisson 208
talent Attique 495
talmouse 408
taloche 670
talon 257.289
tamaris 138
tambour 790
tan 221
tancer 912
tandis 46.109
tandis que 179
taniere 78.189.205
tanne 334
tanneur 506
tanser 892.926
tant 100.294.797.
976.993
tant plus 113
tant plus que 632
tant que 46.247.
369.397.616
tant s'en faut 811
tante 603
tantost 463.523
tapis 678.954
tapisserie 678
taquin 850
tarantole 215
tarasque 134
taraude 527
tard 36.354.801
tardif 11.354.809
tarelle 527
targe, targue 699
tariere 527
tarin 153
tarte 409
tas 397.669
tasche 611

tascher 363.641.835.
846
tascher d'acquerir
752
tasniere 189
tasse 562.563
tasseau 397.419
tassette 134
taster 322.325
tastonner 322
à tastons 941
tavelé 197
taverne 625
tavernier 486
taupe 205
taupiniere 205
taureau 43.181
taxe 241
taxer 920
te 489
tect 414
teigne 217
teil 114
teiller 497
teindre 100.337.
503
teinturier 503
tel 799.992
tellement 894
tellement quellement
991
temeraire 945
temerairement 969
temerité 882
temperance 818
temperé 818
temperément 569
temperer 136.821
tempeste 467
tempester 824.893.
987
temple 249.622.
629.641. 642.
949
temporel 966
temporiser 968
temps 31.42.64.294.
464. 536. 577.
593. 723. 871.
920
à temps 691
beau temps 64
temps couvert, nubileux, pluvieux 64
du temps passé 398.
401
la plus part du temps 617
long temps 806
tenaille 531
tenailler 450
tenant 851
tenche 167
tendon 241
tendre 233.279.426.
456.475.534.564.
928
tendrelet 279
tendron ibid.
estre tendu 679
tenebres 31
tenebreux 20
teneur 631
tenir 47.191 242.
264. 284. 288.
318 391 441.463.
468. 491. 558.
599. 649 666.
76 .762.766.785.
856.866.900
se tenir 830.982
se tenir à 657
tenir debout 259
tenir à vendre 423
tenir secret 810
tenir les mains en ses pochettes, ou les bras croisses 815
tenir bon & ferme
899
tenon 530
tente 317.412.522.
704
tenu d'en faire restitution 867
estre tenu 598.660
terbentine 124
tergiverser 886
tersaque 308.793
terme 830
terminer 74
ternir, voyés obscurcir & flestrir
ternissure 317
terpentin 124
terrace 380
terre 19.27.63.74.
77.388.590.535.
536.783
à fleur de terre 719
en terre 83
par terre 83.177
terre ferme 782
terre forte & tenante 393
terre seelée 104
terreur 716
terrible 59.190.895
terrine 435
territoire 687
tertre 78
tes 489
tesmoigner 973
tesmoin 669
test 297
testament 606.631

faire testament 608
testard 166
testateur 607
teste 137.159.281. 541.875.903. 912
teste d'asne 166
mal de teste 823
trancher la teste 669
teste pointue 281
teste aigue 281
testelette 137
tester 131.608
testicule 291
testiere 699
testu 166.813.898
tet a pourceaux 414
tete, tette 253.416
tete chevre 149
teter, tetter 185. 229.416
tetin 185.229.416
tetine 185.416
teton, tetton 253
texte 611
theatre 954
theme 750
theologie 993
theriaque 308
these 166
thim 131.166
thlaspi 126
thresor 682
thresorerie 622
thresorier 677
throne 975.981
thym 132.166
tiare 514
tiede 25
tien 489
main tierce 664
tiercelet 148
tiercer 390
tiers 42.310.607. 763
tige 125.601
tigne 217.286
tigre 196
tillac 464
tiller 497
tillet 114
tiltre 95.97.593. voyés titre
timide 204
timidité 882
timon 459.464
tine 440.446
tint 643
tintamarre 75.710
tintamarrer 893. 987
tintement 299
tinter 299.643
tintonner 643
tire laisse 486.669
tirelirer 160
tiresoye 486
tirer 30.55.94.173. 368.383.415.431. 440. 446. 455. 460. 464. 469 498. 542. 559. 562.583.584.701. 702. 703. 741. 748. 758. 770. 837.847
tirer a la rame ou a l'aviron 465
tirer a l'escrime 949
tirer a quatre chevaux 669
tirer dehors 84.94. 434
tirer hors ibid.
tirer les vers hors du nez 837
tireur d'armes 949
tiroir 552.795
tisanne 401
tison 46
tisseran, tisserand 500
tissu 380
tissure 654
tistre 380.501.503. 590
titre 593.994
toict 533.545
toile 226.426.499. 500
fine toile 500
toiles 426
toise 762
toison 584
tombeau 960
tomber 49.52.61. 84. 110. 117. 208.465.529.537. 547.939.714
tomber dedans 84. 426
tomber en pieces 537
tombereau 457.462
tome 740
ton 6.332
tondre 984
tonne 522
tonneau 169.440. 447.449.533.763
tonnelet 441
tonnelier 533
tonner 82
tonnerre 59
topaze 89
topique 704

toque 514
torche 744
torcher 228.556. 559.581
torchon 581
torcol 287
tordant le col ibid.
tordre 533
tormentille 136
tormigne 112
torrent 69
tort 494.658 865. 891
à tort 846
torticollis 287
tortipes 289
tortu 289.760
tortue 212
torture 668
des außi tost que 664.958
totalement 528 800
touaille 556
tou bant 794
touche 85.731.772
pierre de touche 85
touchement 323
toucher 72.85.259. 321.454.773.776
toucher de la langue 282
touse, touffe de cheveux 586
touffu 114
toupie 941
toupinambou 126
tour 615.617.758. 968
tout au tour 247
tourbillon 57.70. 466
tourment 791
tourmente 467
tourmenter 18. 218. 306 309. 369.575.668
vin tourne 433
tournelle 940
tournement de teste 297
tourner 31.55.57. 70. 88.432. 451. 994
tourner le dos 886
se tourner 55
tournesol 136
tourneur 533
tourneure 390
tournoyement 70. 297.476
tournoyer 34.70
tourteau 409
tourterelle 148
tous, voyés touts
tousiours 110.252 742.782.830.885. 973.975
touss.r ou toussir 824
tout 3.4.10.15 17. 55.61.125.265
tout à faict 326.538. 799 856.864
tout à l'entour 704
tout à l'heure 735. 752
tout à plat 799
tout außi tost 958
tout bellement 809
tout ce qui 60.141
tout de bon 908
tout doucement 809
tout d'une piece 259
tout expres 798
tout le fait 786
tout le monde 880. 906
tout puissant 990
du tout 799.871
par tout 427.636. 877.975
sur tout 75.95.446. 468.601
toute chose 18.375
toute l'année 225
toutesfois, toutesfois 15.162. 176.319. 366. 369. 580. 660. 728. 832. 862.884.904.967
toutesfois & quantes, toutes les fois que 752
toute puissance 18
touts 95.375.673. 697
touts les ans 125
touts les iours 310
touts tant que 828
toux 275
toy 6.742.908
toy mesme 6
tracasser 671.886
trace 424.741
tracer 935
trachée artere 275
trafic, trafiq, traffic 491.855
trafiquer 490
trafiqueur 492
tragedie 953
trahir 211
traict 8.244.741
traictable 815
traicter 555.631. 649. 739. 816. 871.

871.991
travail 472
traine 328
traineau 398.427. 457
trainer, se trainer 143.213.282.390. 411
traire 416
traistre 722.919
traistre de la patrie 669
en traistre 886
trait 8.389.564
traitre, voyes traistre
traices du visage 244
traittable, traitter, voyés traictable
traicton
trame 500.501
tramontane 96
trancher 669
transferer 751
transgresser 797
transgresseur 667
transfiger 856
transitoire 966
transmarcher 412. 456
transmarin 463
transparent 25.769
transpercer 426. 713
transportable 423
transportatif ibid.
transporter 268. 412.441.592
transposer 725
trape, trappe 211. 423.428
traquenart 454
travail 790.833. 883
travail d'enfant 599
estre travaillé 231
travailler 84.218. 264. 306. 362. 736. 743. 803. 846.939
travers 392.713
à travers 400.404. 433.469.907
de travers 283.912
traversant 276.758
traverse 677.899
traverser 276.804
traversier 766
traversin 572.766
trajet 416
trebucher 766
trebuchan 428
tref 527.545
treffle 134
treffle odorant 134
tresves 707
treille 380.428
treillis 428.541. 550.690
treillisser 692
treiziesme 782
tremblant 889
tremble 312
tremblement 293. 369.370.823
tremblement de terre 80
trembler 369.370. 885
trempe 98
tremper 103.822
trenchant 394.584
trenche-plume 798
tranchée 302.422. 583.613
trencher 267.557. 669
trencher du grand 840
trencher la teste 669
trencheur 599
trente 41.259
trepié 435
tres 15
tresbien 237
tresblanc 88
treslong 536
tres-saincte 1000
tres-toute 820
tresbuches 454
tresbuchet 420.766
treseau 765
tresor 682
tresorerie 622
thresorier 678
trespassé 969
tressaillir 366.373
tressauter 221
tresse 513.518
tresser 112.513
tretrau 289.556
treve 707
triacleur 492.945
triangle 759.761
triangulaire 759
tribu 533.654
tribunal 664
tribut 620
tributaire 620
trictrac 942
trier 398.696
trieulle 398
trigone 768
trinité 1000
tringle 530

trinquet 464
triomphal 721
triomphe 721
triompher ibid.
triple 241.501
tripot 941
trippe 268.482
triquehouses 481
trique-madame 115
triquenique 838
triste 371.440.925. 953
tristesse 367.371. 375
trivial 736
trochisque 795
troen, troësne 139. 138
trou 195.241.261. 840. 496. 495. 501. 639. 779. 782
trois ans 781
troisiesme 26.295. 390.496
au troisiesme lieu 219
trompe 190.196. 776.941
tromper 261.478. 494.817.918
tromperie 830.918. 951
trompette 710
trompetter 160
trompeur 355.479. 680.816.923
tronc 108
tronçon 108
trop 52.100 199. 350. 452. 504. 702.745.801
trop grand 612.848
par trop 468.745. 915
trope 751
trophée 721
trot 453
trottant 454
trotter 887
trou 78.210
trouble 441.691. 722.738
le trouble 151
troublé 805
troublement d'esprit 297
troubler 71.362. 691
trouer 527
troupe, trouppe 152. 675.708
par trouppe 152
troupeau, troupeau 10.411
trousse 702
trouver 17.83.91. 251. 321. 353. 696.724.917
trouver a redire 833
se trouver 686
trucheman 480
truelle 526
trufes, truffes 125. 148
truite, truitte 166
truye 184
tu 2
tue chien 131
tuer 214.294.311. 417.421.428.715. 745.794.948
tuerie 706.714
tuf 86.582
tuffeau ibid.
tuiau, voyés tuyau
tuile 338.545
tulipan 151
tulipe ibid.
tumeur 285.307
tumulte 691
turquin 336
turquoise 89
tutele, tutelle 607. 660
tuteur 606
tuyau 127.583.774
tyran 674
VAcance 658
vache 418
vache pleine ibid.
vacher 414
vachette 418
vagabond 412
vague 467
vaillamment 722. 882
vaillance 882
grande vaillance 733
vaillant 647.718. 882.886
vain 255.303.900
en vain 803
vaincre 718. voyés gaigner & surmonter
vainqueur 721
vaisseau 433.469
vaisselle 435.139. 582.848
valet 608.610
valet de chambre 676
valet d'escuirie 450
valetudinaire 295

valeur

valeur 90.494.861
valeureux 722
valise 486
vallee 78
vallon 78
valoir 170.282. 417.496.802
van 399.450
vanité 15.839
vanneau, ou vannereau 855
vanner 450
vantance 991
vanter 810.840
vanterie 15.991
vapeur 48.342
varices 286
varier 751
varieté 244
vase 563.795
vaste 19
vau'tour, vautour 148
il vaut mieux 488. 807
veau 416
veau marin 168
vef 589
vefue 589
vehemence 294.892
vehement 55
veille 350
veiller 576.743
veilliere 134
veine 268.270
velours 217
velu 120.144.194. 239.450
venaison 565
a touts venants 669.817
vendange 440.493
vendanger 439.440
vendeur 493
vendre 421. 493. 748.865
à vendre 493
vendredy 41
vene, voyés veine
vener 423
venerien 826
veneur 423
vengeance 892
venger 891.893. 990
vengeron 166
vengeur 990
venim, venin 213. 793
venimeux 137.844
venir 36.45.72.75. 111.139.188.198. 230. 367. 369. 395. 432. 481. 514.625.645.735. 789.847.911.995
venir à l'execution 664
à venir 345.369
vent 55.56.80.403. 464.467
vent d'amont 56
vent d'aval 56
vent cardinal 56
vent de levant ou d'orient 56
vent de midy 56
vent occidental 56
vent de septentrion 56
vente 421
mettre en vente ibid.
vente d'homme libre 867
venter 410
ventosité 303
ventouse 585. 791
ventouser 589
ventre 253.254.255. 303. 305. 573. 575.596.820
ventre en haut 575
ventre inferieur 254.276
sur le ventre 574
ventricule 267
d'une venue 190
Venus 39
ver 217
ver à soye 219
ver de terre 217
ver luisant 219
veratre 135
verbasque 136
menu verek 209
vercoquin 217
verd 110.316
verd brun 316
verd de gris 99
verd de mer 316
verd gay 336
verd gris 335
verdet 99
verdier 212
verdiere 155
verd[illegible] 155
verdoyer 110.194
verdure 380
vereux 221
verge, verges. 410. 668. 728. 762. 767.792
verger 379
vergette, vergettes

229.581.628
vergongne 245.926
veritable 786.913
veritablement 980
verité 749.918.926
vermeil 537
vermillon 104.337
vermine 217
vermisseau 155.217.
823
vermoulans 217
se vermoulir 528
vermoulissure ibid.
vermoulure ibid.
vernir 530
vernis 530
vernisser ibid.
verole 316
petite verole ibid.
veronique 126
verrat 184
verre 93.336.550.
562.763
verreux 122
Verrier 533
verrouil 542.615
verrue 285
vers 37.79.88.155.
287.305.317.564.
754.837.929.960
vers a soye 219
vers luisants 223
verseau 43
verser 103.391.452.
564
vert 326.747
verte 109
vertebre 259
vertige 297
vertu 82.897.796
vertueil 498
vertueux 647.739

vervaine 136
verveu 427
vesce 128
vespre 40
vesse 824
vessicatoire 794
vestu 269.271.316.
320.573
vestir 824
vestement 397.497.
504.509.511.581
vestir 192.177.510.
675.959
veu que 90.691.
801
veue 8.197.278.353.
788.954
veuf 589
viande 267.292.
408. 438. 554.
565.567.788
viandis 189
vicaire 677
vice 799
viceroy 677
vicissitude 31.968
vicomte 686
vidame 640
victoire 721
victorieux 722
vie 142.168.274.
377. 429. 568.
610.822.863
laisser en vie, donner la vie 430
vieil 234.492.669.
692.723
vieillard 234.236
vieille 775
vieille femme 234
vieillesse 233.235.
339.987

vieillons 234
vierge 589
vieux 457.505.819
vieux iours 233
vif 46.164.279.
284.770
vif argent 108
vigilant 627
vigne 217.440
vigne sauvage 326
vigneron 440
vigneté 380
vigoureusement 692.
788
vigoureux 279.886
vigueur 105.886
vil 101
vilain 188.329.375.
508 578. 826.
828.892.913
vilain, poisson 166
vilainie 315.578.
800
village 386.686
villageois 756
ville 491.613.612.
719
ville capitale 678
ville marchande
491
de ville en ville 49[illegible]
bessel de ville 624.
649
maison de ville 624
villebrequin 527
vin 440.441.442.
564.812.833
vin bourru 442
vin cuit 444
vin d'absinthe 443
vin d'auronne 443
vin de despence 449

vin

vin de deux feuilles 442
vin d'honneur 879
vin doux 441
vin esventé 444
vin faict 442
vin faictis 443
vin poussé 443
vin tourné ibid.
qui ne boit point de vin 829
vinaigre 302.306
vinette 136
vingt 763
violation 374
viole 775
violement 816
violence 80.787
violent 528.684
violer 689
violet 317.335
violette 133.335
violette iaune 133
violette Italienne 133
violon 775
vipere 213
virebrequin 927
virevolter 57.70.969
virgule 747
viril 233
virilité 235
virolet 70
virulent 844
vis 544
vis à vis 243.783
visage 213.244.578.758.845
viscere 266.276
visée 903
viser ibid.
visible 504.769
visif 769
visiter 378.906.929.992
visqueux 157
visquiance ou susquiance 136
viste 39.465.809
bien viste 425
vistement 69.125.314.464.664.735.807
vistesse 171.951
visuel 769
vit 255
vit de chien 132.136
vit de prestre ibid.
vital 274.276
viteux 800
vitre 93
vitrier 593
vitriol 104
vitupere 870
vivement 992
vivier 167.428
vivotter 822
vivre 143.155.273.523.620.695.696.787.822
vivre de regime 819
vivres 695.696
ulcere 315.795
un 118
un petit 884
un peu 9
l'un & l'autre 631.726
ni l'un ni l'autre 600
les uns 249.511
une fois 806
unanimité 910
uni 321.402.760
union 640
unique 248
unir 532.364
universel 15.312.795
universellement 881
vocation 886
vœu 365.998
voguer 465
voicy 14.16.362
voila 14.884.973
voila comme 965
voila pourquoy 583
voile 463.464.513
faire voile 465
voiler 954
voiles 463
voir 17.64.78.127.149.197.322.378.504.907.922.992
aller voir 929
ne voir goutte 149
voire 129.149.218.220.471.741
voirement 416
voires mesmes 668.824
voisin 166.628.689.783
voisinance 316
voiture 417.457.677
voix 161.231.661.734.774.906
voix d'homme 231
vol 644.649
volage 286.831
volaille 144
volatil 225
à la volée 838

voler 143.485. 587.742
voler çà & là 152
volette 435
voleur 485
voliere 150
volontaire 698
volontairemēt 719. 726.798.856
volonté 360.451. 971
de bonne volonté 798
volontiers 524.684. 726
volume 740
volupté 366.825
voluptueux 587
vomir 824
vomer 642.998
vouloir 79.156.325. 360. 366. 420. 462. 492. 509. 540. 589. 659. 687.732.735.811. 871.926.934
vouloir du mal 929
ne vouloir pas 360
voute 551
voyage 475.476. 489.704
voyager 480.783
voyageur 476
voye 477
vray 267.357.509. 794.802. 820. 911
de vray 839
vray semblable 358
ure 201.202
ureteres 269
urinal 573
urine 269
uriner 304
urne 763
uran 202
usage 345.355.680. 705 801.847
user 265.355.704. 891
s'user 967
uson 166
usure 864
usurier 864
usurper 859
utensiles 435
uterin 601
utile 687.755.803. 914
vuide 292.469.547
vuider 383.437. 637.656.792
vulgaire 456.737. 841.881.883. 883

Y 7.71
yeuse 112
yeux 17.158.248. 299.951
yeux de bouc 283
faire les doux yeux ibid.
faire les petits yeux ibid.
yvoire 675
yvoiré 675
yure 822
yurogne, yurongne 822.823
yurongner 820
yuroye 129.394

Zable 713
zedoaire 132
Zele 374
zenith 37
zephyre 96
zero 736
zerumbet 132
zest, voyés l'entre-deux du cerneau de la noix 121. 802
Zizanie 129
zobeline 209
Zodiaque 43
zone 76.782

FIN.

# REGISTER

## Der teutschen wörter so in dieser Spraachenthür zu befinden.


Aal 166
Aale vide pfriem
aalraupe 166
aaß 328
abarten 129
abbeissen v. abfressen.
abbitten 603
abbrechen 116
abbrennen 67
abdancken vid. entvrlauben.
abend 34
abendmahl 633
abendtmahlzeit halten 568
abenden 40 64
abendsdemmerung 36
abendstern 40
abend werden 36
aber 5 9. 11. 23. 31. 101 567. 900
aberglaub 641 975
abergläubisch 644
abfallen 110. 115. 980
abfahrt 459
abfliessen 250
abfluß 67
abfressen 239
abgang 97. 810
abgefallener 640
abgelegen 738. 927
abgelegener ort 514
abgelegen seyn 717
abgemattet 293
abgerissen 108
abgeschnitten 140
abgiessen 383
abgrund 700
abhalten 634. 800
abharen 419 108
abkommen 680
ablassen 431. 959
ablauff 67
ablauffen 66
ablegen 213
ablehnen v. wiederlegen
ablehnen 712
ableiben v. sterben.
ableiten 162
abmahnen 813
abmessen 31
abmessung 761
abnehmen 33 191
abnehmung 33
abnöhnen 967
abreiben 502 335
abreissen 100 119
abscheumen 433
abschew 369
abschewlich 913
abschew haben 369
abscheiden 783
abscheid 663
abschlagen 876 903
abschlägige antwort bekommen 874
abschneiden 140. 382. 795
abschrecken 661
abschütteln 116
abseihen 383
absenden 983
absonderlich 430. 715
absondern 23 276. 399. 783
absonderung 268
abstechen 410
abstossen 465
abstreiffen 213
abt 638
abtey 638
abtissin 638
abtheilen 382. 654. 940
abtreiben 713 702
abtrieffen 52
abtreffung 300
abtrünniger vid. abgefallener
abwaschen 78. 579
abwechslung 967
abwegen 476. 478
abweichen 476. 478
abwenden 984

abwerffen 177
abwesend 916
abweiend seyn 363
abwincken 993
abwischen 559
abziehen 767
abziehē den wein 441
abzug 715
zum abzug blasen 715
achs 458
achsel 24
achzehenpfennig 95
acht achter 41
achten 356.814
achts erklärung 671
achttage 635
achtung geben 733
ackeley 135
acker der alle jahr getrieben wird 388
ackerbaw 385
gearbeiter acker 87
geruheter acker vnd ein new angerichter acker 388
ackern vid pflügen.
ackers-man 385
adeln 722
adelich 895
ader 270
aderlaßung 79.1
adler 160
admiral 700
adorn 114
adventszeit 779
advocat 660
aff 207
affecten 362
affodill 131
agelaster oder alster 160
agaize 90
agstein 124
ahnen 363.814
ähnlichkeit 93
ähnlich seyn 93
ahornbaum 113
ähr 127
gespitzte ähr / stumpffe ähr 127
ährnen 432.494
alabaster 87
aland 135
alandwein 443
alaun 104
all 19.109.801
allein 129.411.583
allenthalben 975
allerdings 871
allerley 198.773
allermassen 810
alles waß 807
allgemein 631
allgemeine kranckheit 311
allgemeine artzney 794
alles 45
allhier 780
allmacht 18
allmächtig 990
allmanach vid. calender
allmosen 639
allsachte 801
alßdann 59.440
allzeit 225.887
aloe 135
alp 575
alraun 136
alß 11.15.21.39.614.660.910
alßdenn 996
alß nur nicht 658
alß wann 733
also 106.735.742.918
alster 160
alt 89.113.134.236.505.821
sehr alt 236
alter 233.235.957
alter greiß 234
alter schalck 187
altes weib 34.669
alt weiden 909
altreiß 501
altgewender 505
alt gerümpel vid. trödelkram.
altvettelisch 838
am 31
amboß 531
ameiß 225
am ersten vid. erstlich
am letzten vid. letzlich
ammern 119
ampt 652.869.886
amptman 670
amptsgehülffe 673
anbeissen 98
anbellen 186
anbeten 988
anbiß 428. vide kôder.
anblick 8
ancker 467
anckerseil 461
andacht vnd andächtiglich 726.998
ander 25.29.89.113.358.735
anderthalb 39
anders 271.870
anderßwo 77.78.474

anderßwoher 490
anderßwohin 547
anderwerts 927
andeuten 934
andeutung 974 975
andorn 36
aneinander hangen 242 59 702
an einem strick hangend 159
an einen stellen oder richten 936
anemon 131
anerben ohn testament 660
anfallen 188.411. 713
anfallende seuche 63
anfällige kranckheit 116
anfälliger gifft 314
anfänglich 19.522
anfang 7.19.304. 462.711.747
anfangen 38.250. 310 410.803.884
anfassen 531
anfechten 309
anfrischen 710
anfurt 471. vide hafen.
angeborne eigenschafft 176
angeben 463.917
angeber 917
angebung 661
angebrand 328
angefangen 254
angel 428
angelegte 498
angelegten garten gelånder 380
angelick 136
angenehm 774.879
angenehm machen 752
angesehen werden 876
angesicht 244
angestrichen 587
angethan 192
angreiffen 18.436
angrenzend 689
angriff thun vid anfallen.
angst 369
angsthafftig 245
ängsten 300.369
ängstigen idem
angürten 701
anhang 720
anhangen 47.998
anhanger 640
anhauchen nom.214
anhebe 752
anhefften 450.669
anhengen 461.463. 701
anherr 602
anhören 659
anklage 659
anklagen vid. verklagen.
anklopffen 540
anknüpffen 467
ankommen 370
ankömling 655
ankündigen 693
anländen 471
anlauffen vide anstossen.
anlauff 718.984
anlegen 459 498
anmahnen 390.451. 464
an manchem ort vide anderswo
anmuthig vide angenehm
anmuthig ding 939
aniß 138
annehmen 2..6.698
an kindes statt annehmen 605
anreden vid. ansprechen.
anreinen 916
anruffen 631 836
anrühren 316
anrührung 316
anschawung 133 788
anschmeckend 329
anschreyen 464
ansehen nom. 10. 14.178 659
ansehen verb. 152
ansehnlich 675.880
an sich halten 894
anspannen 589.458
ansprechen 593 908
ansprengen 103
anstand 664
an statt 175.994
an statt seyn 175.683
anstechen 452
anstecken 63.314. 316.418
ansteckende kranckheit 63.314
anstifftung 691
anstoß 760
anstossen 541
anstosse in reden 282
anstreichen 520
antreiben 788
antreten 881

antrieb 871
anthun vide anziehen
antlitz vid angesicht
antworten 903
antwort 2
zur antwort haben 2
antworts bericht der götter 646
anwalt 660
anwenden 509.994
anwohner 783
anzeigen 293.788
anzeigung 623
an sich ziehen oder nemmen 105.271
anziehen 510.517
anziehen schrifft 623
anzucht 250
anzünden 58 . 45
apfelbaum 111
apffel 386
apostemkraut 135
apotecker 795
approbirt 795
arbeit 518.525.790. 883
arbeiten 264.300
arbeitium 235
arg vid böß.
ärger 29 .261
ärgernüß vid ergerlich 835
ärgernüß geben 835
ärgsten 804
argemonisch 816
arm 260
arm adi ct. 440 210
armband 518
armbrust 712
armer vid. speißkörb.
arm machen 858
armuth 848
armenisch 104
armenischer bolus 104
arsch 600
arschback 258
arschloch 268
art 2.245.316.509. 636
artig 926.934
artischock 126
artzt 794
artzney 787.794.797
augen artzn. 794
brust artzn. 794
haupt artzn. 794
hertz artzn. 794
artzney kraut 135
artzney kunst 787
artzney schranck 795
asch pisc. 166
asche 45
aschefärbig 339
aspe 112
ast 107
äst abschlagen 520
astel 223
ästlein 92.101
athem 274.300
athem holen 274
athenienstisch 495
attisch 126
auch 8.102.378
auch nicht 299.560 972
auch wol 186
auff 159.897
auffbeissen 121
auffbladend 303
auffblasen 511
auffgeblasen werden 885
auffbrechen 315.318
auffbringen 916
auff daß 3.0
auffdringen 810
auff etwaß deuten 910
auff etwaß legen 553
auff etwaß liegen 545
auff etwaß stehen 546
auffangen 45.936
auffang 35
auffgebung vid. ergebung
auffgehen 44
auffgeloffene ader 286
auffgerichtet 259
auffgestandener wein 444
auffgeweckt 576
aufgütter 516
aufhalten 250.487
aufheben 311.458. 527.534.541
aufheben vide verwahren.
aufhencken 31
aufhören 178
aufhüpffen 221
aufkündigen 989
auflauffen v. schwellen
aufflegen 461
aufmachen 541
aufmercken 484.726
auflösen 39
auffmutzen 891
auffreissen vide verschlingen.
aufrichten 606.728. 962

aufrichtigkeit 918. 927
aufrichtiglich 925
aufrücken 876
aufruhr 691
aufrührisch 651
aufstrecken 204
aufsagung 734
aufseher 637.804
aufschieben 886
aufschliessen 71.548
aufsetzen 554.564. 585
aufschub 664
aufschlag 431
aufschlagen 16
aufsicht 728
aufsieden 432. v. aufwallen.
aufs haupt 719
aufspalten 169
aufspannen 426.464
aufschwellen 67
aufstecken 429
aufsteigen 37
aufthun (einfaß) 446
auftrennen 504
auf vid. nidderlauffen 464
auf v. nieder getrieben werden 467
aufwachen 576
aufwachsen 105. 26
aufwärter 652.697
aufwallen 433
aufwecken 576.005
aufs wenigste 7 9
aufwinden (auf ein knaul) 499
aufwarts 48
aufzeiten 187
aufzeichnen 652.742
aufzug 553
aufziehbruck 615
auerhahn 150
auerochß 201
auge 246
augapffel 246
augenlieder 951
augenblendung 951
augenblick 61
augenbräm 247
augen haben 17
augenlied 247
augenscheinlich 661. 750
augentrieffen 299
augentrost 134
augenwinckel 248
augstmonaht 780
auß 18.65
aussatz 286.316
außbacken 406
außbeuteln 404
außbrechen 80.1 1
außfahren 460
ausfliessen 772
außfluß 68
außgiessen 102
außgraben 210
außbreiten 107.158. 260.531
außbrüten 147
außländig 354.7 6
auß der forch kommen 1
auß der wegleist fahren 459
auß der frembde 489
außdehnen 19
außdringen v. außpressen 441
außfegen 624
außforschen 466
außführen 450.788. 792
außgehen 746
außjäten vid. jäten.
außheben 446
außkehren 581.582
außländer v. frembder
außerlesen 739
außfall 707
außfallen 718
außführlich 991
außgedient 723
außgedörret 794
außgelassen 915
außholtzippeln 517
außländisch 131
außlassen 163.269. 519
außgabbuch 854
außgang 547.808. 9 3
außgeben 696.854
außgeber 432
außhecken 147
außgemüstet 677
außladen 546
außgelassen 993
außlesen 696
auslöschen 46.347. 731.745
ausmachen 948
ausmärgeln 278.929
ausmisten 415.410
ausnehmen 144.437
aus nichts 18
auspressen 383.441
ausputzen 505
ausrecken 559
ausreden 856
außreuden 382
ausrichten v. verwalten

ren. 959 735.995
ausrotten 801
ausruffen 414.674
ausruffer 635
ausruhen 884
ausrüsten 677.794
aussaugen 368
ausschicken 705
ausschlaffen 576
ausschlag 768
ausschlagen 177. 460.467
ausschwartzen 838
ausschwehren 315
ausschweiffen 752
aussteen 691
aussehen 589
ausser 642
ausser der ordnung 634
aussinnen 315
ausspäher v. kundschaffter.
ausspannen 19
aussprossen 157.394
ausbrechen 747
ausspruch 749
aussprengen 984. 836
ausspülen 435.562
ausstatten 593
ausstechen v. schnitzen
ausstecken 464
aussäubern 424
ausstopfen 572
ausstreichen 720.741
aussuchen 466. vid. ausforschen.
aussöhnen 641.908
austheilen 557
austragen 415.833.
austreiben 504
austrockenen 350. 497
austhun 635
auswachsen 125
auswechslung 712
auswendig lernen 733
auswerffen 271.292. 314.466.824
auswickeln 431
auswischen 581
auszahlen 723
auszapfen 446
auszehren 119
ausziehen 510.795
auszimmern 527
axt 525
Bach 65
Bächlein 65
bachstelz 158
back 249
backen 409
in schmaltz backen 432
backenschlag vide maulschell.
backofen 406
backtrog 406
backezahn 267
bad 579
bader 585
badstub 579
badschurtz 579
bahr 919
balbierer 584.795
balbierscheer 584
balbieren dienstlich 136.795
balbier werckstat 584
bald 295.354.711.
bald hernach 439
balg 213
balg abstreiffen 213
ball 941
ballehauß 941
ballast 469
baller 773
balsam 138
balsamiren 919
balsamkett 135
banck 556.730
banckettiren 820
banckes 565
banckrot spielen 805
band 591.685
bandit 672
bantzer 699
barbe 166
bare 462
bär 194
bärnklaw 135
barcke 472
bareth 514
bärmutter 596
barmhertzig 912
barmhertzigkeit 997
barth 151.795
base 603
basilienkraut 135
basilisck 214
bast 109
bauch 253
bauchbruch 307
bauchdiener 810
bauchfluß 303
bauchgrimmen 305
baum 110.382
wilder baum 111
zahmer baum 111
bäumlein 92
baumgarten 397

baumgärtner

baumgärtner 379
baumschräter 223
baumschule 381
baumwolle 503
baur 556.686
baurhäulein 522
baurimber 132
baurzehen 756
bausend 253
bawen den acker 146 385
bawen 525.536
bawhandwerck 522
bawmeister 525
beben für forcht 62
beben nom. 370
becher 562.763
becherschranck 562
bedachtsamlich 808. 839
bedecken 54.251. 450.509
bedeckt 522.699
bedeckter gang 616
bedecken 21.727
bedeuten 64.299
bedingen 664
bedingung 856
bedürffen 873.906
bedürfftig 979
bedürfftig seyn 873
beer 122
beeth 381
beendiget 619
bestellen 790
befelch 983
befehlen 634
befelchshaber 697
befestigen 527.536. 611
beffen 187
befeuchten 247.350
befleissigen 851.953
befinden 17.714
beflecken 827
befördern 737
beförderung 870
befreyet 619.620
befreyet werden 723
begegen 10.670
begegnen vnd begegnend 478
begehen 648.868. 871.955
begehren 12.363. 693.705.818
begierde 366.674. 818
begierig 12
begierig seyn v. begehren
begierlich 726
begiessen 382
begleiten 902
begnüget v. vergnüget.
begraben 962
begräbnüß lied 961
begreiffe 257.735.760
begrieff 758
begütert v. wolhabend.
begütigen 896
behagen v. gefallen.
behalten 869
behältnuß 459.552
behausung 536
behend 14.354.809
behendigkeit 958
beherzigen 957
behüte Gott 945
behütsam 80
behülfflich seyn vide helffen.
behutsamlich 807
bejahen 651.611
beyde 514.599.616
beyderseits 37.544
beil 525
bein 241
beinernen 192
beinkleider v. hosen.
beinwelle 134
beissen 186
beissig 450
beissig vid. scharpff.
beißkorb 450
bekant 927
bekennen 926.998
bekehren 631.989
bekehrung 631
beklagter 659
beklecken 157
bekleiden 21
Bekleider 675
Bekriegen 718
Beladen 721
Belägern 717
Beleidigung 658. 661
Beliebung 451
Belffern 203
Beliebung haben 518
Belohnung 869
Belustigen 366
Bemackeln 825
Bemühen 846
Benahmentlich 114
Bendig machen 176
Benehmen 791.040. 868
Benötiget seyn vide bedörffen
Bequemen 441.370. 137.748.750
Bequemlichkeit 381

Bequem seyn 583
Berathschlagen 651. 806
Berauben v. nehmē.
Beraubet seyn 283
Berbers beerstrauch 138
Bereden 354.751.934
Berede 752.754
Beredsamkeit 751
Bereichern 8..846
Bereiten 402.408. 426.04.645.795
Bereit seyn 998
Bereitung 440
Berg 78
Berg abwerg 79
Berg auffwerg 79
Berg gelb 104
berg grün 104
bergsafft 104
bergsseiten 79
berichte 358
bersch 167
bertram 138
beriff 869.899
berücken v. betriegē.
beruhen 657
berühett 491
berühren 967
besatzung 681
beschaffenheit 279
beschädigen 137
beschattung 42
beschawen 757.778. 992
bescheiden 607
bescheiden theil 611
beschirmen 247
beschicken 959
beschliessen 651.806
beschluß 953.991
beschneiden 648
beschneiteln 382
beschreiben 34.782
beschreibūg des erdbodens 782
beschuldigen 658
beschützen 411
beschwerde 300
beschweren 916
beschweiung 639.8
besehen 266.540
beseen 582
besetzen vid. bestöcken
besichtigen 992
besinnen 356
besitzen 848
besoldung 723
besonder 32
besorgen 848
besprengung 587
besser 813.807.850
bessern 518.732.790. 913.989
besser seyn 282
bestechen 661
bestecken 440
beständig 248.897. 898.907
beständig bleiben 536
beständig machē 900
beständigkeit 897
bestehen 29.259. 775.796
bestellen 613.615. 690.697
bester 11.442.787
bestetigen 355.640. 782.981
bestetigung 614
bestimmet 672
bestochen 661
bestöcket 380
besuchen 378.906. 910
besudeln 815
betagt alter 233
betasten 321
beten 976.998
betheworen v. schweren.
bethören 988
betlen 874
betler 874
betlers mantel 510
betonien 134
betrachten 778.932
betrawren 378
betreten 730
betriegen 361.494. 918
betrieger 923
betrieglich 355.478. 816
betrug 918
betrüben 835
betrübnuß vide gespenst.
betrübt 441
bette 570
bettdecke 371
bettrieß 295
bettuch 571
beugen 116
beule 285
bevestigen 698
bevorab 75.446
bevorauß 297.448. 485.618
beutel 404.486
Beutelschneider 485
beuthe 711
beuten vid. rauben.
Beutmacher 485


bewahren

bewahren 684
bewahrer 631
bewegen 158.212.221.243.766
beweglich 632.848
bewegung 142.344.940
bewegung des willens 360.302
beweiß 358.659.661
beweiß anführen 750
beweisen 750
bewehren 695
beweinen 889
beweise 661.910
beweißgründe 750
bewerffen v. tünchen
bewilligen 903
Bewilligung 663
Bewegen 661
Bewust 811.859
Bewust seyn 926
Bey 636.742
Bey der hand 745
Beyfall 358.870
Beyfallen 924
Beyfuß 134
Beygefügt 366
Beylage 838
Beylagen 345.640.682
Beylegen vide nahe anlegen.
Beynahe 41.502
Beypflichtung 906
Beysammen wohnē 588
Bey seit 21
Bey seits legen 745
Beyschlaff 826
Beyschläfferin 827
Beysitzer 662
beystand v. advocat
Beystehen 906
Beysteur 658.696
Bey zeiten 696
Bezahlen 723.823
Bezechen 824
Bezecht 824
Bezeichnen 2
Bezwingen 688.972
Bibenell 136
Bibell 631
Biblisch 631
Bickelhaub v. helm.
Biegen 113.190
Bien 219
Bienenhäußlein 219
Bienenmall 384
Bienenschwarm 219
Bienenstock 384
Biesem 328
Biesenäder v. büffel.
Bier 445
Bierbrawer 445
Biermähre 558
Biethen 493
Bilch 209
Bild 771
Bilden 21.71
Bildhawer 771
Bildnuß 246.770
Billich 874.875
Billigkeit 660.661
Bilsamkraut 836
binckels vid. harn.
binckeln v. brunzen.
bingelkraut 136
binden 133.768
binsen 139.140
bircke 112
birckhenne 150
Birn 123
birnbaum 111
biß 391.900
biß daher 377
bitze 560
Bischoff 610
Bischoffs hut 643
biß daß 231
bißhero 377.991
bißweilen 119.198.211.596
bitte 496.659
bitten 541.635.873
bitter 326
blaß vide bleich.
blase 260.320.578
blaßbalck 531
blasen 59.710
blast 80
blat 110
blätteriche 114
blatern 429
blättlein 16
blatern 316
blättern 440
blaw 335
blawmahl 317
blech 531
bleiben 77
bleiben lassen 806
bleich 339
bleiche 500
bleiche farb 293
bleichen 500
blenden 986
bley 101
bleywaag 526
bleyweiß 104
bleywurff 466.526
blind 282
blindheit 299
blinde kuhe 941
blindschleich 218
blinzen 149.442

blitz 58
blitzen 62
blöcken 181
blödes gesicht haben 149
bloß 661
blöse 509
blötze 713
blütze 115
blum 115
blut 270.228.422
blutägel 218
blutig 714
blutfreund 601
blutfreundschafft 601
blutrott 337
blutschand 826
blutschwer 314
blutstein 90
blutwurst 422
boden 39.719
boberellen 135
bock 183
böcklein 183
bocksbarth 183
bockshorn 135
bocken 316
bockenzen 198
bogen 702
bogen papier 751
bogenschütz 701
bogen spannen 702
bohren 527
bohrer 527
bölcken 181
boltz 128
bollwerck 613
boots-knecht 465.320
borgen 862
bornschwengel 581
bornstein vide agstein.
börnchen 513
böß 360.372.668.800
böser bub 917
boßhafftig 669
boßhafftiger weiß 798
boßheit 758
böse that 871
bößwicht 917
böser geist 646.987
böser zustand des leibs 293
botknecht 464
boßen 426
botschafft 983
bothe 934.935
botmässigkeit 673
bötticher 533
brach acker 588
brachmonaht 740
brämsen 452
brand 320
brand am getreide 51. glüend 40. gelöscht 46
brandbrachse 167
brandmahl 669
brandstatt 961
braten nom. 566
braten verb. 432.471
bratengeruch 328
bratpfann 432
bratspieß 432
bratwurst 422
brauchen 355.645
bräune 308
braunnelle 134
braunschwartz 334.335
braun vid. blaw 335
braun v blawe striche vom schlagk 335
brausen 75
braut 591
brautdiener 591
brautführer 591
bräutigam 591
brautschatz vid morgengab.
brautsuppe v. nachhochzeit.
brawen 444
breche 497
brechen 497.199
bund brechen 689
breit 245
breite 77
breitblätterig 114
breitfüssig 151
breitfuß 289
brennen 45.61
brenofen 400
brenneisen 669
brennschlang 214
bretspiel 941
brey 858
bricke 268
brieff 934.936
brieffträger v. botte.
brillen 769
bringen 38.233.406.639
bröcklein 225
brombeerstaud 138
brod 406.554
brodbackk nom. 406
brodkorb 554
brodleiblein 554
brodstück 554
bruch vide hosen.
brühe 418

was in brühe liget 43?
bruchkraut 136
bruchstein 526
bruder 601
leiblicher bruder 601
halb bruder 601
brüchligkeit 100
brück 474
hölzerne hangende steinerne brück 474
brüllen 181.201
brummen 194
brumeisen 777
brunn 65
brunnen eymer 583
brunzen 145.169
brust 253.273
brüste 253
brustfell 276
brustriem 453
brustwärzlein 253
brüten 147
bubenstück 798
buch 217.740.786
buch papier 731
büche 111
büchlein 14.739
buchbinder 748
buchdrucker 748
bücher abschreiber 748
buchführer 748
buchschreiber 748
buchstab 8.747
büchse 552.795
büchse damit man schiesst 703.712
büchse laden 703
büchse pulver 703
büchsen schmidt 532
büchsenmeister oder constabel 698
büch?nschaw 701
buckel vide hocker.
bude finer 492
bücken vid. neigen
bua 202
bügel v. stegreiff.
büge unden am schienbein 257
bühel 78
buhne 669
bültz 141
bund adiect. 339
bundschuhe 514
bündnuß 689
bundsgenoß 695
bürde 461. vid. last
burg 717
bürge 666.862
bürger 614
bürgschafft 666
burgemeister 651
burger nahmenbuch 650
burresch 136
bürste 581
burzelkraut 136
buserd 148
busem 484.599
buß 631
busse vid gelestrafft.
busse thun 989
büssen 641
bußfertig 64
büttel 668
bütteley 624
butter 417
butter milch 417
butter faß 417
butter stossen 417
buge v. bunling 745
buxbaum 110
Calender 729. 781
cal?? 56. vide roll wagen
calmuß 132
cameelhero 236
camille 136
campffer 124
candiam 134
caninchen 205
cantorey 650
cantzler 676
cap ll 638
capellan 638
capital vide haupt summ
Capitain 697
capitel 864
capitler 462
capuleis karn 457
Carbunckel 314
carfunckel 89
carniol 90
casse 135
cassieren 723
castanien 121.334
castanienbraun 334
catholisch 633
cederbaum 113
centner 765
chor 630
chorsinger vid. cantorey
Christus 631
christlich 640
christ monaht 780
chronicke 785
circul 43.758
citron 123
client 680
clystier 752
colicke 305

coloquint 136
comedy 953
comediant 952
comet 63
comitat 675
commentlein 435
conterfey 101
conterfeit vid. bildnuß
copist 676
corall 92
corduan 508
corduan macher 508
coriander 132
cornelbaum 122
cörper 28
courant 773
creatur 21
credentzen 557
credentzer 562
credentztisch vid. becherschranck.
creutz 669
creutzigen 669
crocodill 212
cron 674
cron (gelt) 495
crönen 752
crystal 93
crystallin 562
cymbel 643
cypresse baum 113
D 38.780
Da bey seyn 666
Dach 545
Dachß 203
dacht 745
Daher 50.157.365
Dannhirsch 199
Damit 16.468
Damit nicht vid. Daß nicht.
Dampff 58
Dampff bad 791
Danck 875
Danckbarkeit 877
Dancksagung 879
Dann 239
Dannenher vide daher.
Dantz 773
Dannoch 15
Dapffer 722
Daran gelegen seyn 673
Darauff 469.822
Dargegen 356.724
Darm 268
Darm gicht 305
Darm winde 305
zarter Darm 277
Darnach 45.258.396.399.802
Darre 311
Darreichen 508
Darumb 137
Darunder 126
Darüber legen 791
Darvon bringen 946
Darvon halten 993
Darvon abfallen 529
Davon fliehen 486.527
Darvon seyn 311.363
Darzu 834
Darzwischen kommen 656
Daß 10
Da seyn 366
Damit 2
Das nicht 54.68.351.394.911
Datteln 113
Dattelbaum v. palmbaum 113
Daum 266
Dawung 267
Decke 140.571
Decke eines gemachs 551
Deckbett 571
Decken 713
Delicatessen 150
Demant v. Diamant.
Demmer vid. schlemmer.
Deichsel 479
Demmerung 35.36
Demnach 813. v. derohalben.
Demütigen 840
Denn oder Dann 19.45.863
Der 5.23.323.868
Dergleichen 287.799
Derhalben 13.274.348.378.478.657
Derwegen und Deßwegen idem
Dexthorn 414
Deutlich 168
Diamant 89
Dichte 51.407.428.481
Dichte machen 49
Dichte werden 49
Dichten 482
Dick machen 49.103
Dickschenckel 256
Dieb 485.669
Diebstal 867
Diegel 96
Dielwand v. wand.
Dienen 610.748.881.925

Diene

Diener 608.693
Dienerin 608
Dienst 628.698
Dienstag 41
Diensthafftig 901
Dienstwillig 878
Dieser 14
Dille 1[illegible]
Ding 2810 351
Dinte 935
Disputation 749
Disputir kunst 749
Disputir künstler 749
Disseit 947
Distel 135
Distelfinck vid. stiege-
litz
Doch nur 849
Doctor 737
Doirgends 67
Dohle 160
Dohne 429
Dohnen 429
Dolltüngheit v. sree-
vel.
Dolch 713
Dolmetscher 4[illegible]
Donner 59
Donnern 62
Donnerstag 41
Donnerstral 60
Dorff 686
Dorffschultz 686
Dornbusch 104
Dornstrauch 138.104
Dörren 169
Dort 378.780
Dort durch 478
Dosten v. wolgemuth
Dotter 147
Drach 214
Drachenwurtz [illegible]
Dran thun 427
Draussen 224
Dräwen 893
Drechsler 533
Dreck 268
Drehen 70.533
Dreschen 398
Drescher 398
Dreschwagen 398
Drey 340
Dreyangel 761
Dreyecklicht 919
Dreyer 494
Dreyfach 241.101
Dreyfaltigkeit 1000
Dreyfuß 435
Drey jahr 782
Drey heller 494
Drey kannen maß 103
Drey körffig 239
Drey monaht v. vier-
tel jahr.
Drey pferd an einem
wagen 415
Dreymahl 569
Dreyssig 42.359
Dreyschlössig 523
Drey heller 495
Drey tage 635
Drey viertel 609
Drillich 501
Dringen 84
Drinn seyn 974
Dritter 26.195
Dritter theil 607
Drommel v. trummel
trummelschläger.
Drost v. landvogt.
Drüber 3.601
Drucken 84.262
Druckbuchstab 948
Drunter seyn 249
Drunter zehlen 998
Drusen 314
Du 13.349
Ducaten 495
Dulden 883
Dumm vide stumpf-
sinnig.
Dunckel 20
Dunckelgrün 336
Dünckeltorn 227
Dunckelroth 327
Düngen 387
Düngen machen 534
Dünne adj. 24.25
Dünne sucht. 23
Dünn vid gering 503
Dunst 48.58
Durch 267
Durch auß nicht 833
Durch brechen 900
Durch die finger se-
hen 907
Durch dringen 998
Durchfall 503
Durch fahren 461
Durchgang 461.617
Durch gehen 542
Durch kriechen 211
Durchlauff 303
Durch lauffen 41
Durchleuchtend 25
Durch rennen 713
Durchschlag 434
Durch schwimmen 474
Durchsichtig 769
Durchstechen 426
Durch säubern 404
Durch wandern 782
Durch reisen 473
Durch ziehen v. nadeln.
Dürffen 885
Durstig 595

dürre 77.278.764
dürren 400
dürr wurtz 135
durst 788
dürsten 292
dürselbst 6
dütten 731
dutzet 756
dyrlitz 122

# E

Ben also 422. 497
eben da 650
eben den 10.502
ebene 78
eben gleich 867
eben hieher 533
eben so viel 457
eben so wol 976
ebereiß 135
ebereiß wein 443
ecke 536.756
eckel 373
eckeln 292
eckichte 89
edel 895
edelstein 89.518
ege 393
egen 350
ehe 589.595
ehe dann 364.203
eheband 595
ehebette 595.827
ehebrecher 669.827
ehebruch 827
ehegatt 588
ehegestern 976
ehelich 595
eheliches band 59[illegible]
eheleute vid. ehegatt
ehelos 589
ehemann 583
ehemans bruder 593
ehemans schwester 593
ehescheidung 594
ehestand 588.589
ehestes tages 995
eheverlöbnung 594
eheweib 588.592
ehr 809.8.990
ehren 591.722.723. 880.98[illegible]
ehrenpreiß 136
ehrenjährige wort 917
ehrbietiglich 901
ehrlich 886.930
ehrnen 494
eibenbaum 110
eiche 122
eichapffel vid. gallapffel
eichel 122
eichenwald 336
eichhorn 210
eigensinnig 898
eigensinnigkeit 876
eigenthumb 410
eigentlich 750.794
eilen 488.946.992
ellend 465.992
einander 464.564
einaugig 283
einbilden vid. einbildung 6.344
einbildungs krafft 343
einbrechen 692
einbrennen 609
eindringen 857
eindrucken 346
ein einziger 972
einer [illegible]4.673.90[illegible]
einer auß zween 594
einerley 601.636
eins umb das ander 10
eins werden 493
einfach 28
einfall 537
einfallen 61.24.926. 57.48.902
einfallen wöllen 538
einfalt 871
einflechten 508
einflössen 269
einfluß 778
einführen 397.551. 785.786
eingang 540
eingang zur rede 752
eingeborner knecht 906
eingebung 871
eingedenck 319
eingehen 643.992
eingelegt 551
eingemachte sachen. 795
eingenommen 661
eingesaltzen 869
eingesaltzene speisen. 439
eingeweid 266
eingeweid außnemmen 436
eingeweids gucker. 6[illegible]
eingewurtzelt 297. 60[illegible]
einheimisch 601.636
einheimischer krieg 691
einheitzen v. heitzen.
einhelfen 904
einhorn 191

ein

einsidler 21.25.44
einkauffen 431
einkehrender gast 879
einkörnling 722
einkunfft 385
einladen 515
einländisch 132
einlassen 163.542
einlauffen 470
einlegen 416
einmachen 122
einmal 232 806
einmischen 837.916
einmütigkeit 910. 911
einnähen 669
einnahm 854
einnahmbuch 854
einnehmen 308.720. 854
einöde 191
einpacken 486.704
einpläwen 726
einpflantzen 22
einreissen 538
einsamb 738
einschencken 504
einschliessen 500
einschlaffen 576
einschlaffung der glieder 293
einschleichen 727. 801
einschlorffen 820
einschlucken 560
einschnitt 200
einsetzen (einbringen) 381
einsperren 150.281. 429
eintauchen 669
einthun 383
einträchtigkeit vide einmütigkeit. 137
eintrag 509
eintrucken 733
eintraben 400.742. 854
einwässern 497
einwarts 614
einweihen 636
einwerffen 96.531
einwickeln 228
einwohner 492.619
einziehen 463
eiß 54
eiß meer 76
eißzapff 53
eisen 98.531
eisenhütlein 137
eisenkraut 136
eisen kuchen 409
eisern 393 527
eiserner stab 541
eißvogel 146
eitel 235
eitelkeit 839
element 23
elend ad. 889 912
elend bawen 671
ins elend jagen 672
elend subst. 197
elephant 190
elephanten rüssel 190
elle 762
ellenbogen 260
elritz 166
eltern 612
embsig 225
embsiglich 886
empfahen 429
empfinden 3[illegible]8
empfindung 242.342
empfindloß machen
empörung 69
enckel 604
enckelin 604
enckels sohn 604
enckels tochter 604
ende 804
enden 74.310 555
endivien 136
endlich 7.66.140
endvortheil 664
eng 245.511.539
engbrüstigkeit 300
enges gäßlein 617
engel 978.985
engelsüß 136
entdecken vid offenbahren.
enterben 605
entfallen 930
entfliehen 468
entgegen kehren 88
entgegen wohnen 783
entgelten 87
enthaltung 819
enthaupten v. köpffen.
entkommen 426
entledigen 573
entlehnen 732
entrichten 917
entsatz / zum entsatz bestelt 725
entscheiden 313.656
entschuldigen 871
entsetzung 370
entspringen 65
entstehen 407
ente 160
entrich 160
entlauben 723
entweder 189.498

657
entwerffen 770
entwerffung 993
entwitschen 166
entzian 139
entzückung 312.644
entzünden 301
entzündet werden 891
epheu 138
erachten 815
erbar 832.897
erbarkeit 580
erbarmen 872.912
erbarmer 997
erbarmung 871
erbe 605
erbeben 370
erbeiß 128
erbeten 854
erbetlen 874
erbgut 852
erbrechen nom. 468
erbrechen verb. 936
erbschafft 608
erbtheilung 656
erker 546
erdäpfel 126
erde 19.27.93.853
erdbeben 80
erdbeer 12
erdencken 402.575. 700
erdfall 80
erdgewächs 105
erdichten 754.784
erdfeuchtigkeit 392
erdgang 205
erdheuffelein 205
erdrich 74
erdschall 81
erdschwang 334.903
erfahren in der see/ kunst 769
erfahrner in der lehr/ kunst 725
erdrauch 136
erfahren 17.321.914
erfahren nom. 355. 476
erfordern 507
erforschen 465.749
erforschung 353
erfüller 522
erfrieren 14
erfrewen / frölich machen 441
erfrischen 940
ergeben 716
ergebung 716
ergentzen 939.940
ergetzligkeit 726
ergentzung 567
ergiessen 67
ergiessung 69
ergreiffen 341
ergründen 359.769
erhaben 627
erhalten (bewahren) 606
erhalten 591.690
erheben 139.890
erhebung des meers 75
erhöhen (steigen) 496
erhöhen (hochmachen) 840
erhitzen 52
erl 111
erkennen 705.852. 877
erkantnuß 357
erklesen 815
erklären 631.749
erlangen 725.875
erlessen 632
erlassung der straf 667
erlaubt seyn 789
erleuchten 41
erliegen 884
erlöser 997
erlustigen 940
ermahnen 813.927. 990
ermahnung 719
ermel 512
ermannen 939
ermüden vid. müde werden.
erndte 595
ernehren 30.585
ernehrend 229
ernewen 518
eröbern / erstürmen 719
eröffnen 664
eröffner 579
erquickeln 599
erquicken 55.350.919
errathen 645
erregen 58.59.316
erregung des fiebers 410
ernsthafftig 832
ernstlich 786.908. 939
erreichen 991
erschaffen 18
erschaffung 18
erscheinen 10.659. 986
erschöpffen 683
erschrecken 62.370. 786.885
erschrecknuß 238.370
ersehen 354

er selbst

er selbst 264
erseuffen 669
erstarren 370
erstarrung 294
erstecken 301.394
erster 8.323
erst eben 125
erstlich 19.45.217. 273
erstlinge 639
ertragen 882
ertz 100
ertzgrube 94
Euangelium 631
erwachen vide auffwachen.
erwachsen 231.232
erwarten 789.977
erwecken 69.691
erwegen 749.803
erweichen 331
erweisen 752
erweitern 752
erwerben 377
erwiedern vide vergelten.
erwieschen 195
erwehlen 361.657. 673
erwürgen 301. v. erstecken.
erzehlen 349.735. 78 .785.953
erziehen 154.599
es begibt sich 483
esche 11
esel 180
eselhafftig 641
esels haut 742
esels mühle vid roßmühl.
eselstreiber 180
es ist der mühe werth 803
essen nom. 170
essen 119.121.420. 560.788
morgen/mittag/vesperbrod vñ abendessen 586
zu essen taugen 170. 240
es sey dann daß 465
es sey gleich 61
essig 302
essig schüssel 302
essige speiß 431
estrich 551
estrichschel 551
geestriche 551
etliche 16
etlicher 113
etliche mahl 98
etlicher massen 831. 991
etwaß 103.325.442. 563.804.967
etwas mehr 437
etwas vorhin 902
etzen 150
eule 160
eusserst 333.790
eusserster ort 459
euter 229.416
ewer 957
ewig 996
ewigkeit 957.1000
ewige ewigkeit 1000
eydam 593
eydex 215
eyffer 373
ey lieber 991
eymer 763
eyß 341
böses / faul vnd leer ey 147
eydt 834
eydechsen 695
eyerklar 147
eyer legen 147
vber den eyern sitzen 147
eyerweiß v. eyerklar.
eyter 315
eyterbeule 319
eytern 315
eyterstock 317
exempel 752
FAckel 746
Faden 498
Fahen 45.424
fahne 709
fahnē beschirmer 709
fähnlein 697
fähnrich 709
fahren 458
auff dem meer fahren 468
fahren lassen 929
fähre 473
fahrgelt 473
fährmann 473
fahrlässig vid. faul.
falck 148
fälge 457
fall 376.971
fallblock 402
fallbrück 615
fallen 49.714.981
fallende sucht 312
fallen vber den hauffen 61
falliren 165
fällen vid tödten 4
fällen (holtz) 518
fallstrümpffel v. falle

block.
falsch 357
falschheit 918
fälschlich 190
fallten 504
fangen 204.337.424.
427.716.718
färben 595
färber 595
färbkessel 503
farre 181
farnkraut 136
farzen 824
faß 447
fasan 150
fase 105.
fassen 12.436.733.
fast 41.306.
fasten verb. 790
fasten nom. 351
faßnacht 951
faul 329.886.887
faulbett 574
faulen 258
faulheit 887
faust 260
fechter 949
fechtmeister 949
fechtschul 649
feder 141
feder damit mann schreibt 731
federfäßig 151
federicht 144
federnen 57.
ohn federn 147
federmesserlein 731.
7
federschachtel 738
feder schneiden 731
fehe 209
fehs 886
fehl 357.798
fehlbitt 874
feigbohn 128
feige 123
unreiffe feige 115
feigenbaum 111
feil 531
feilen 531
feilhaben 420.505
feilschen 493
feil seyn 493
feilstaub 532
feil tragen 827
feimen vide schober.
feist 423.
feind. 692.693
feindlich 693.812
fein gold 95
feist machen 190
feld 366.686
feldflüchtig 722
feldfrüchte 127
feldgrille 224
feldbau 386
feldherr 697
feldhütte 412. v. hirtenhäußlein.
feldkräuter 931
feldkümmel 136
feldwegs 762
feldzug 704
felgen 458
fell. 501
felleisen 486
fels 78.200
fels im meer 464
fenchel 132
fenster 550
fensterladen 550
ferckel 185
fersche 257
fertig 701
fertig machen 40.301
fertig seyn 391.559
fesseln vide binden.
fest 450
festag 632
feste des himmels 31
festland 782
festung 720
fett 270
feucht 136.321
feucht werden 103
feuchtigkeit 105.509
fewer 24
fewr auffschlagen 85
fewr fangen 45
fewr hacken 700
fewrig 41
fewr kröte 212
feurmaur 45
feurrohr 337
feurpfann 435
feurs brunst 44
feurschauffel 435
feurstein 90.743
feurzeug 435.743.
fexer 440
feyer 382.419
feyren 635.648
feyrtag 887
fichte 122
fichten wald 336
fieber 310
das einen tag weret 310.311
dreytäglich fieber 310
täglich fieber 310.311
stätswerend fieber ib.
nachlassend fieb. ib.
viertäglich fieb ibid.
fiedel 757
fiedelbogen 757
fiehlen 822


figur

figur 751.756 992
filtzlauß 218
mit sorg vide fleiß
finck 153
finden 91
finger 261
fingerhut 133.501
finsternuß 20.31
firmament 31
firnewein 442
first 545
fisch 163.437
fischen 428
fischer 428
fischerey 428
fischernetz 429
fischohren 163
fischotter 212
fistici 123
fixstern 41
flache 77.78
flache hand v. hand.
flachß 497
flachßseide 134
flade 409
flaggen 464
flamme 47
flammen 45
flasche 449
flechte 140
flechten 112.380.435
fleck 286
fledermauß 144
flegel 398
fleisch 141.815
gehacktes fleisch 21
fleischbäck od fleischmarck 420
fleischer 420
fleischer handwerck 420
fleischpastet 409
fleiß 577.798.851.992
fleissig 355.807.886
fleissig besuchen 717
fleissiglich 494.736
höchstem fleiß nach 66
fleissig obligen 815
flicken 505
fliege 219.561
fliegenwedel 561
fliegen 143.152
fliegend 223
flehen 830.883
eylends fliehen 426
fliessen 66.70
fliessend 763
fliessend werden 94
fliessig 26.108
fließwasser 66
floch 218
flohkraut 134
flocke 497
flockenbett 520
flor 513
flösse 472
floßfeder 143
flöte 775
fluchen 893
fluche 425.717
flügel 708
flugs 947
fluß 66.68.428.471
flußfisch 165
folgen 36.686.813
folgends 258
folgerungsform 750
folter 668
fordern vid. laden.
fordern 862.864.866.874
forcht 365.369
förchten 363.366.369
forchtsam 202
förder 252.459
fördern 473
förderpferd 451
förder theil des haupts v vorhaupt
forder theil des schiffs 464
förel 166
forschen vid fragen.
forst 189
fortan 45
fortfahren 886
fortgehen 43.485
fortgang 912
fortpflantzen 440
fort tragen 552
forttreiben 370.485
fort 110
frage 750
fragen 2.478.726.383
fransen 518
frantzosen 316
frantzösisch 15.902
fraw 598.629
frawenhaar 136
frawenzimmer 131
frech 786
frembde 135.172.605.621.625.827
fressen 880
hefftig fressen 560
fressender wurm 216
fressig 411.568
frettlein 209
frevel 883
freund 879.918.927
freundlich 1.567.831.

901.902
freundligkeit 901
freundschafft 903
918
frewen 366
frewde 366.536
frewdentrunck 564
frewdenspiel v. comedy.
frewdig 395
frey 620.662.686
freyheit dahin man fleucht 605
freyen 589.591
freyer 591
freye künste 17
freyers man 591
freygebig 849
freygeblich 850
freygelassen 610
freybeuter 698
freyherr 686
freyheit 850
freyheit zureden 920
freystehen 594.674
freytag 41
freywerber 591
freywerberin 591
freywillig 726
friede 690.693
friedlich 690
friedlich vertragen 689
frisch 432.883
frisch obst 566
frisch vide gesund 279.789
frisch 119.991
frist 666
froh seyn 366
frölich 489
frölichkeit 366
frölich machen 440
frolocken nom. 331. 870
frolocken verb. 366. 372
fromm 799
frontir vid. grentzen.
frondienst 683
frosch 212
frost 54.294
frucht 77.125.326
früchte 394
fruchtbar 112.387. 388
früheftück 568
früheftücklein 568
früh zeitig 117
frühling 37.103
fuchß 203
fuchßschwantz 127
fuchßschwantzen 92.
fuchßschwäntzer 680
fuder 397.763
füglich 935
fühlen nom. 323
fühlen verb. 822
führen 410.471
führer 477
fuhrman 451
fuhrwerck 386.450
fuhre v. wasserfuhre.
fuhrmans kittel 481
fülle 374.848
füllen 20.145.422. 572.848
füllerey außdawen 822
füllen 179
funck 44
funckeln 43.518
fundgrube vide erzgrub.
fünffe 261
fünffingerkraut 136
für 265.625
furche 390
furche ziehen 391
für die lange weile. 733
furcht oder forcht 366.369
fürchten v. förchten
für sich 659
für sich gebeuge 575
für sich selbst 620
für vnd für 66
fürnemlich 95.460. 601
fürnembster 227. 567.686
fürnembstes stück 733
fürschub vid. riegel.
furste 682
fürstenthumb 688
fürwar 597
fuß 86.390.215
ohne fuß 144
fußblatt 258
fußboden 551
fußbrett 558
fußfall thun 873
fußschemmel 556
fußsohle 873
fußsteg 477
fußvolck 698
fußzipperlein 309
futer 552
futter 190.415
futtern vide futter geben 414.450
fütterung 706
futterschwinge vide schwinge.
futter (mit korck) 514

Gabe 683.880
Gabel 419
gäbelchen 558
gaben 160
galee 465
galgan 132
galgen 668
gall 271
gallapffel 122
gelbe gall 271
schwartze gall 271
gallbläßlein 271
gallerey 380
gallmey 100
gang 230
gang am hauß 546
gang in essen 565
galerte 558
gähnen 352
gansänderlein 134
ganß 160.314
gänserig 134
gantz 4.15.297.366
gäntzlich 994
gar 326.884
garauß machen 311
garbe 396
garküche 625
garn 426
garnknaul 499
garnstang 426
garte 379
gartenbaw 379
gartenmesser 382
gärtner 381
gasse 616
gast 485.555
gastgeschenck 879
gastheer 555
gasthoff vid. wirthshauß.
gatten vid. gesellen.
gattung 23.339
gauchheil 134
gauckeler 95.941
gauckeley 958
gaum 788
gebacken 438
gebahnt 477
gebehren 597.599
gebehrend eyer 164
gebehrend lebendige jungen 104
geberwde 259
geberde 751
geben 38.415.855
gebenedeyet 100
gebett 631
gebiegich 380
geboren werden 127
gebott 631
gebieth 787.688
gebietten 644.688
gebrache 408
gebrähme 518
gebrauchen 472.704
gebraten 328.438
gebratens 328
gebrauch 345.680.919
gebrauchen 472.791
gebrechlich 839
gebrülle 714
gebuckt 217
gebührlich 747
gebühre 228.984
gedechtnuß 345.732.741
gedechtnuß seul 962
gedancken 344.826
gedärm 268.421
gedärwte speiß 268
gedencken 348.375
gedicht 162.239.784
gedlegen 97
gedörret 169.445
gedult 483.911
gedultig 890
gefahr 883
in gefahr seyn 466
gefährlich 684
gefallen 361.594
nach gefallen 451
gefällig 979
gefangen 722
gesetz 436.582
geferte 477
geflochten 380
gefrieren 52.54
gefroren 53
gefühlter 341
geführter beweiß 661
gefüttert 514
gegen 78.918
gegend 463.782
gegen einander halten 749
gegengeflissen 618
gegen ober 243
gegen ober wohnen 783
gegenwertig 916.920
gegenwurff 712
gegen zu 79
gegittert 550
gegründet 536
Gegrüsset seyn 1.999
Gehackt fleisch 422
Geharnischt 699
Gehen 172.214.269.453.473.502.929
Gehen lassen 195
Geheimbter schreiber 676
Geheimbter rath 676
Geheiß 984

Gehirn 340
Gehlig 458.968
Gehör 310
Gehören 449.520. 515.611.936
Gehörige arbeit 611
Gehorchen 176.608. 648.68 .899
Gehorsamb 684.901
Gehorsam leisten 686
Gehülffe 717
Geige vid. fiedel.
Geil 943
Geilen vid. hödlein.
Geilheit 825.826
Geil seyn 825
Geisel 707
Geißbock 183
Geischel 668
Geißklee 134
Geißmelcker 149
Geist 274.631.985. 988
Geistbeschwerer 588
Geistlich 630
Geitzig 846
Gekröß 277
Gekrößäderlein 268
Geleuter 383
Gelb 338
Gelbe möhre 126
Gelbroth 337
Gelbsucht 306
Geld 848
Geldstraff 667
Geldreich 848
Geldschacherer 864
Gelegen v. bequem
Gelegenheit 804. 805
Gelegenheit eines orts 782
Gelehrig 725
Gelehrt 2.724.929. 932
Gelencke 259.261. 09
Geliebt 930
geliefern 422
Gelind vid. sanffte
gelohen 666 998
gelten 495
gelübde 998
gelübde thun 998
gelüsten 674.684
gemach 544
gemachsamb 809
gemacht 442
gemächbruch 307
gemälde 679
gemauert 918
gemein 341.514.620. 883
gemeine 629.632
gemeine cloack 614
gemeine leute 456
gemeine versamlung 640
gemeines wesen 649
gemeiniglich 294. 689
gemeinschafft 640
gemein machen 927
gemeng 130
gems 200
gemurmel 331
gemüth 45.353.893
gen 918
geneigt 281
geneigt seyn 661
geneiste 531
genennet werden 138
genesen 295
genick 252
geniessen 366
gepantzert 699
gepflantzet 111
gepflastert 551.616
geplagt 872
geplündert 721
geprägelt 438. v. gebacken.
gerade 88.758
gerade oder ungerade 941
gerad zu 475
gerathen (kommen) 466.927
geräuchert 439
geraumig 139
geräusch 885
gerber 506
gerecht 661
gerechtigkeit 855
gerecht seyn 574
gericht/essens 554
gericht 657.664
gerichts circk 688
gerichts frohn 653
gerichts stuel 664
gerichts zwang 688
gering 101.503.524. 971
geringer 90.991
geringschätzig ding 802
gerinnen v. geliefern
gereuen 907
gerne 524.716
gerochen 341
gerste 129
taubegerste 129
gerstegraupen 401
gerstenkorn v. gran.
geruch 327.424
geruch geben 328

gerüst

gerüst 669
gerüstet 699
geseet 135
gesambt 419
gesandter 677
gesang 679
gesänck 440
geschäfft 686.929
geschäfftig seyn 686.929
geschäfftig 888
geschehen 41.838.936
nicht geschehen 838
geschehen seyn 942
geschenck 661.878
geschicht 784
geschicht beschreibung 784
geschichtschreiber 785
geschicklich 264
geschicket 419
geschirr 435
geschlagen werden 729
geschlanck 278
geschlecht 22.222.594.801
geschmack 324
geschnabelt 144
geschnitten vid. verschnitten
geschnitzet 551
geschöpff 217
geschrenck 541.550
geschrey 275.839
geschrumpfft 245
geschütz 712
geschwader 697
geschwey 503
geschwulst 320
geschwind 39.225.314.464.471.664.809.883.946.733
geschwindigkeit 171
geschwister kind 603
geschwer 315
gesegnen 902
gesell 919
gesellen 930.939
gesellschafft 724.901.919
geschmeck vid. feyer.
gesesz v. hinter.
gesetz 598.667.674
gesetzgeben 674
gesicht 951.987
gesiegelt 104
gesiegelte erde 104
gesind 608
gesinnet seyn 353
gesotten 438
gesottener wein 444
gespitzt 382.618
gespenst 983
gespött 916
gespräch 567
gesprächig 901
gespündet vid. getäffelt.
gestalt 21.244
gestalt des angesichts 244
gestanck 328
gestanden v. gefroren.
gestade des meers 75
gestelle 546.771
gestehen (hart werden) 94
gestehen (kosten) 496
gestern 976
gestickt 675
gestirn 31.43.778
gestreng 871
getümmelt 376
gesund 438.489.787
gesundheit 293.790
gesund seyn 788
getäffelt 551
gethön 710
getranck 400
getreyde 400
getrew vide trew.
getümmel oder gedreng 738
geviert 759
gevollmächtiger 660
gewaffnet 705
gewaltsam 684
gewaltsamkeit 787
gewalt vid. macht.
gewaltiglich 557
gewand vid. tuch.
gewandscheer 504
geweb 499
gewelb 616
gewend (tagwerck) 391
gewerb treiben 490
geweihe vid. horn.
gewicht 494.765
angehengt gewicht 66
gewidmet 955
gewinnen 950
gewonst 490
gewiß 124.469.811
gewissen 634
gewißheit 749
gewogenheit vide gunst.
gewohnen 163.702
gewohnheit 801
gewöhnlich 711
gewölber 551

gewonnen 847
gewünscht 690
gewürffelt 551
gewürtz 567
geyer 148
gezelt 704
geziemen 736.842.910
gezwungen 684
gießbach 69
gießbecken 556
giessen 94.100
gießkann 556
gicht 133
gifft 308.893
gifftig 137.844
giffttreibendeartzney 793
gimpel 155
ginst 136
girren 160
gitter 541
glantz 41
gläntzen 34.89.552.679
glaß 93.562
glaßgrün 336
glaser 533
gläserbürst 502
glatt 164.245.321
glat werden 203
glat scheren 584
glatte wort geben 928
glätten 532
glättell 532
glaub 358.863
glauben 358
gläubiger 864
glaubbrüchig 919
gleich 43.749.861
gleich machen 766
gleichnuß 753
gleichalß 15.31.73
gleichenweh v. gliedergicht.
gleiches aker 939
gleichheit 93
gleich machen 719
gleich mit gleichem vergelten 891
gleichsamb 699.757.993
gleissen v. gläntzen.
gleißner 634
gliederzicht 309
gliedmaß 242.309
glimmen 45
glimpflich 831
glitze 288
glock 629
glöcklein 643
glockenschlag 629
glöckner vid. küster
glockseil 110
glück 372.976
glucken 160
glücklich 735
glückseelig 881.885.912
glücksfall 971
glück wünschen 373
glüen 46
gluet 337
gluetroth 337
gnade vid. gunst.
gnädig 996
gnug 393
gnugsigkeit 846
gnugsamb 358
gnug seyn 657
gnugthuung 631
gold 93.338
fein gold 93.338
goldhammer 153
goldfin er 162
goldforell 166
goldgelb 338
goldgülden 494
goldkäfer 223
goldwag 766
goldschmid 518
goldwurtz 131
gorckbaum 122
Gott 18.965
Gott behüts 793
Göttlich 760
Göttliche krafft 644
götter 645
Gotts acker 960
Gotts dienst 619
Gotts forcht 994
Gottsläßterer 640
Gottes schickung 977
Gottes unwandelbare ordnung 963
Gottsförchtig 976
Gottloß 299.969
götz 641
götzen tempel 641
grab 961
grabe 614
graben 205.381
grabscheid v. spaten.
grabgesang v. grabschrifft 754.962
graubschauffel 381
graduirt 512
graff 686
graffschafft 688
gran 762
granat 90
granat apffel 123
grappen 160
graß 134.410
graßgrün 316

grasmuck 155
gräte 166
gränscheln 544
graviteisch 832
graupe 401
grausam 714.832. 895
grawsamkeit 89.196
graw 339
grawen 280
grawblaw 335
graw haar 233
greiff 162
greiffen 321
greinen 890
greiß 234
grentze 689.783
greßlich 75.895
grewel 641
grewel haben 369. 800
griechisch 759
grieß 82.304
grieß (mehl) 402
griff 558
grieffel 731
grimmig 895
grindwurtz 136
grinzelmöhr 136
grob 81.168
grobheit 842
grob reden 231
grobschmid 531
groll 909
grosch 949
groß 190.198.314. 713
grösse 171
grösser 718.747
grosse herren 455
grosse wurst 421
großmüthig 882
großknorricht 289
großkopff 166
großmutter 601
großmutter mutter/ großmutter groß-mutter vid. groß-muttermutter groß mutter 602
großnäsig 284
großstirnig 281
großvatter 601
grub 424.522
grubicht 760
grufft 21.785
grummet 420
grün 336.745
grund 4
grundbrühe v. losey.
gründen 536
grund legen 536
gründling 166
grundloß 70
grundsuppe 27.470
grünen 109.110
grünspan 99
grunzen 184
grössen 902
guck uck v. kuckuck.
gu el 182
gülden 495
güldung v. innung.
gummi 124
gönnen 912
gönner 918
gunst 901.906
gunst erlangen 901
günstig seyn 1
gurck 123.125.566
gurgel 252.267
gurgeln 301
gürte 112
gürtel 516
gürten ibid.
gut 245.467.892
gut achten 657
güte vide gütliche handlung.
güter 490.848
gütig 895
gütige handlung 658 659
gütigkeit 681
gütiglich 903
gutwillig 719
gutwilliglich 895
gyps 526
gypsen 526
gypser oder tüncher 526

# H

Haar 206.584. 586
Haaricht 144. 239
Haar abschneide 584
Haarbänder 518
Haarfall 203
Haarfall haben 05
Haar wachsen lassen 586
lang haar 586
Haar reissen 586
Härin 404
Härin tuch 582
Haarlock 518
Haarscheer 584
Haarschopff 586
Haarstrang 136
Haber 129.430
Habichtsnaß 249
Hacke 381
Häcke 494
Hackbrett 775
Hacken 440
Häcklein 515

hafen 470.471
häff 447
häfftlein 441
hafften 246.733
hadern 656.628.917
hader 656
hagel 51
hageln 50
hager 278
hagedorn 38
hahn (zunfässer) 446
hahn 159
hacke 700.767
hahnenfuß 134
halb 608
halb insul 782
halbfisch 169
halgekocht 338
halbverzehrt 432
halbstiefel 481
halber ort 495
halber patze 495
halber theil 607
halben 130
halb jahr 39
helffte 33.607
halffter 450
halm 127
halß 252.204
halßband 411
halßeisen 668
halßgrüblein 284
halßkette 518
halßstarrig 812.836
halßstarrigkeit 812
halßwammle 181
halßzierde 518
halten 22.150.264.
391.558.570.666.
733.834
halten (meinen) 284.
288.785
hambster 210
hamme 422
hammel 182
hammer 525
hand 260
flache hand 260
hole hand 260
handbecken 556
handel 785
handelsman v. kauf-
man.
handeln 491.494.
606.820.870.991
handelstatt 491
handfaß 556
handfessel 668
handgeloben 857
handhabe 436
handkorb 552
handlangen 534
handlung 490.491
handlung einem al-
lein zugelassen 491
handlung führen
490
handmühle 403
handpferd 451
handquel 556
handreichũg thũ 49
handschrifft 862
handschuch 514
handschuchkrämer
405
handwerck 377.497
handwercksman 655
handzipperlein 309
hanff 497
hangen 119.957
hangend 462.474.
745
hangende brück 473
hangender wagen
455
hangöhricht 284
harcke 419
harcken 419
harder 166
harsse 775
harn 269
harnen 145.269.573
harnkraut 136
harnhöhlen 269
härnstrenge vid. kal-
te piecklein od seich.
hart 98.321
härte 93
härten 98.321
härtigkeit 7
hartleibig machen 123
hartnäckicht 876
hartz 124
hartzigt 110
haschen 166.428
häscher 653
hase 204
haselhun 150
haselmauß 210
haselnuß 121
haselstaude 121
haselwurtz 136
hasenkohl 134
hasenpfödlein 134
haube 513
haublerch 159
häuchen nom. 214
hauff 410.410.629.
673.711
häuffen 847
hauffenweiß 152
haupt 541
haupt artzney 794
häuptlein 137
hauptfluß 300
hauptgrind 286


hauptha

haupthaar 972
hauptkohl 116
hauptküssen 571
hauptman 697
hauptpfuel 572
hauptpunct 37
hauptstatt 676
hauptsumm 864
hauptwoche 297.822
hauptwind 56
hauß 224.536.540
häußlein 524
haußgott 987
haußgenoß 621
haußgesind 608
haußhalten 608
häußhalter 608
haußmahlzeit 565
haußmutter 608
haußraht 868
haußvatter 608
haussen nom. 166
haußwurtz 125
haut 192.241
haut abziehen 420
haut gewinnen 319
hawen 192.713
hawhechel 134
hayn 611
haynbuche 111
hebamme 228
hebebaum 534
heber 446
hecheln 497
hechte 107
hecke 204
heer 697.708
heerhorn 710
hefen 447
heffig 442
heffsamschwerd 701
hefften 439
heffig 55.892
hegen 127
heide 641
heidnisch 641
heidekorn 127
heidenschafft 963
heidelbeer 123
heidelbeerstaude 123
Heiland 972.993
Heilig 631.641
Heiliges abendmahl 633
Heiliger Geist 631
Heiliggeistesblümlein 134
heiligthumb 641
heilen 732.750.792
heilblock 183
heime 224
heimisch 691.816
heimlich 125.691. 735.910.858.914
heimliche feindschafft vid. grell
heimlich gemach 250
heimlich halten 810. 857
heimsuchen 902
heischekette 275
heissen befehlen 13
heissen/ genent werden 24.50.590
heißhungerig v. fressig
heitzen 549
Held 647
Heldin 647
heldenmässig 722
helff Gott 997
helffen 17.525.792. 859.905
helffenbeinern 675
helffte 607
hell adj. 24.769
hell subs. 980
hellebart 713
heller 495
hellerhauff 711
hell leuchtend 41
hellhund 239
helm 699
offnergekrönterhelm 722
helmlein 225
hembde 514
hemmen 459.893
hemkette 459
hemmerling v. goldhammer.
hencken 669
hencker 668
henckel 436
henffling 153
henne 160
herab hangen 409
herabhangend 181
herab lassen 267
herauß 80.168
herauß dünsten 328
herauß fliessen 315. 447
herauß geben 562
herauß gehen 766
herauß schütten 268
herauß schwelmen 315
herauß triffen 137. 250
herauß ziehen 434. 702.748
herb 326
herbey nahen 883
herbst 37
herbstherw v. grummet

herbstmonat 780
herd 432
herde 411
herderweiß vid. hauffenweiß.
herein bringen 701
herfür blicken 60
herfürbringen 58. 117.4[illegible].978
herfür geben 248.810
herfür gehend 83
herfür kommen 28. 139.[illegible]66
herfür schimmern 60
herfürtragen [illegible]3.262. 760
herfür treiben 115
hergegen 817.799. vid. dargegen
hering 169
herings lack 73
herkommen 97.646
herrlich 240
herlitzen v. dyrlitzen.
hermlein 209
hernach 976. v. darnach.
herold 693
Herr [illegible]
Herr der Herrscharen [illegible]003
Herligkeit 721
Herrschaffte 688
herrschen 6[illegible]8
Herr gotts thierlein [illegible]
Herrn wagen 455
herumb 31
hervor bringen 33
herumb führen 432
herumbgang v. spaziergang.
herumb schweiffen 714 672
herumb walzen 34. v. walzen
herunter steigen 37
hertz 229.599
Hertzogthumb 398. 688
hertzwehe 306
her zu kommen 715
heßlich 278
herzu führen 463
heuchlen 928
heuchelen 921
heuchler v. gleißner.
heulen 181.331.411. 890
heute 594
hew 419
hewbahren 415
hewboden 419
hewmonat 780
hewrig 442
hewschreck 222
hexe 669
heyd 134
heyrath 594
hie 15.374
hieb 950
hieb anbringen 9[illegible]0
hieb auffangen [illegible]50
hieb außschlagen 950
hieb frey [illegible]93
hieb thun 950
hie[illegible]weiß 317
hiedurch 478
hierher 466.485
hinde 426
hinein fallen 84
hinein gehen 540.643
hinein tretten 643
hie oder dort hin 661.
himbeer 123
himberstaude 123.138
himmel 19.31.958. 980
himmelblaw 335
himmelbrod 996
himmelsgenoß 998
himmelschlüssel 133
himmelstrahlen 58
himmelstrich 783
himmelstranck 996
himmelwagen 455
hincken 289
hinckend 289
hindern 258
hinderer 352
hinderlich seyn 881
hindern 304
hindernüß 510.899
hindleufft 136
hindurch reissen 899
hinfällig 966
hinflissen 66
hinreissen 668
hinrichten 688
hinder oder hinten 459
hinter 924
hinter dem rücken 919
hinterhalt 715
hinderlassener 606
hinderlistiglich 395
hinderstellig bleiben. 19.[illegible].991
hindertheil des haupts 245
hindertheil des schiffs 464
hinden hår 549
hinderwerts [illegible]2.715

Hin v. her drehen 435
Hin vide wieder 188
Hin vide wieder fliessen 272
Hinwiderumb 849
Hin v. wieder lauffen 188.715
Hinziegen 476
Hinzurücken 767
Hinzuthun 728
Hinzuwerffen 768
Hirn 340.350
Hirnloß 350.805
Hirnschaal 297
Hirsch 198
Hirschbrunst 141
Hirse 127
Hirte 411
Hirtenhund 411
Hirtenhauß 412
Hirtenstab 410
History v. geschicht beschreibung
Historienschreiber v. geschichtschreiber.
Hitze 38
Hitzbläßlein 316
Hitzblatter 316
Hobel 530
Hobeln 530
hoch 115.116.448. 503
hochgelobtester heyland der welt 995
hoch halten 601.802. 880
hochschädlich 785
höchster 38.240
hochzeit 592
hochzeitkleid 754
hocker 285
höckericht 175
hödelein 291
hoff (umbmund) 64
hoff (ein hauß) 547
hoff 680
hoffrath 980
hoffen 13.808
höfflich 559.842
hoffman 675
hoffmeister 676
hoffmeister v. meyer.
hoffnarr 680
hoffnung 565
höhe 116.233
höher 901
hohepriester 643
hohes alter 233
hohe schul 737
höchstes fleisses 843
holderbaum 138
holdselig 901
höle 78.189
höllisch fewr 989
hölle 958.980
holl 284.759
holle kachel 535
hollunder 138
holtz 46.217.528
hölzern 293.550
hölzerne brück 473
holtzganß 151
holtzhauff 529
holtzhawer 529
holtzschreyer 160
holtzschuch 514
holtzwurm 217
honig 219
hönisch 794
hopff 445
höre 898
horn 158
horniß 210
hornung 780
hornungs blum 131
hosen 512
hosenbänder 514
hotte 478
huff 179
huffeisen 179
huffeisen aufschlagē 179
hufflattig 136
hüffte 256.309
hüfftwehe 309
hügel 79
hülff 481.695.979
hülffsgesell 796
hülffe thuen 872
hülff leisten 872
hülse 122
hülsefächlein 128
hülsenfrüchte 128
hummel 219
hund 186.423
hündlein ibid.
hundhalßband 410
hundszung 136
hundert 495
hundertmahl 96
hüner darm 134
hüner hauß 150
hunger 788
hungerig 411
hundstern 58
hungern 292
hupffen 913
hübisch 934
hürden 112.412
hure 827
hurenbalg 669
hurenhauß 827
hurenjäger 827
hurenkind 606
hurenwirth vid. kappler.

hurer 817
hurerey 826
hurtig 395.888
hütte 413
hurtigkeit 395.883
husten nom. 275
husten verb. 834
hut 514
hüter 984
hutsspitz 514
hütte 522.954
hüttenrauch 104
hyacint 38.13.335

JA 129.741.797
ja auch 125.
416.471.790
jagen 424
jäger 424
jägerey 423
jagergarn 426
jägerspieß 427
jagtschiff v. renschiff.
jähe 461
jähig 439
jaherr 652
jahr 41.976
drey jahr 782
halb jahr 779
vierjahr 782
viertheil jahr 779
jährig 441
jährlich 125.219.611.
635
jährliche gedechtnuß der verstorbenen 564
jährliche frucht vid. jahrgewächß.
jahr-geschicht-bücher 785
jahrgewächß 385
jahrmarckt 491
jaspe 89
jäten nom. 394
jäten verb. 381
jätteisen 394
jätharcken 394
jauchtzen 23.721
ibisch vid. steinbock
ich 13
idiot 724
jede/jedliche: 61.557
jeder 21.652.687
jedoch 870
jedweder 2.285 802.
815
je ehe/je besser 866
je länger/je lieber 116
jemand 798.803
jener 112.795
jenner 780
Iesus 631
jetz 464
jetzo 266
je zween und zween
243
iggen 180
igel 206
ihm etwas zueignen
859
ilmbaum 114
im gegentheil 885
immerdar 799
impffen vid. propffe.
im zaum halten 608
in 10.23
in acht nehmen 727.
766
inbrünstiglich 998
in dem 815
in der that 17
in die rede fallen 934
indianischer hahn
150
indianisch huhn 150
indianisch korn 127
ingeber 132
ingrün 125.136
inhalt 631
innerhalb v. binnen.
innerlich 75.279
innerst 109
innerster ort 998
ingenieur 698
inne werden v. mercken.
innung 655
ins gemein 359.377.
682.795
ins mittel tretten 911
insonderheit 309
inständig 873
instrument 773
insul 782
inventarium 606
inventiren 606
in warheit 986
inwendig 109.407.
759.937
inwerffen 531
joch 389
johanns blum 133
johanns beerstrauch
128
johans brod 123
johans brodstaud 138
johanswürmlein 223
irgends einer 905
irgends wo 456
irren 478.540
irr gehen 478.964
irrig 646
irrthumb 357.752
irrweg vide abweg.
isep 135
isep wein 443
Israel 644

italianisch 15.992
Jubilirer 588
jubeben 123
jucken 294
Jude 648
Judaisch 598
Judenkirschen 135
Judenleim 104
Judenschuhl 648
Jung 439
Junger gesell 132.559
Junger sit aler 133
Jung fercfel vid. ferckel.
Jungfraw 587
Jungling 251
jüngst vide nemlich.
Jupiter 41
Kacken 160
Käfer 222
goldkäfer 223
Krautkefer 223
roßkefer 223
Kaff 399
Kahl 203
Kahlkopff 288
Kahl seyn 288
Kahl werden 280
Kahn 477
Kalb 416
Kalbe 418
Kalck 526
Kalecutischer hahn vid. Indianisch.
Kähle vide gurgel.
Kählzegel 545
Kalt 26.41
Kalt seyn 321
Kälte subst. 316
Kälte 59
Kalte pieckelt oder sulch 384
Kalt fewr 316
Kamm 501.586
Kämmen 503.586
Kammer 848
Kammerbeck 573
Kammerjuncker 676
Kämmertuch 500
Kamp 159
Kampff 950
Kämpffen 699
Kämpffer 948
Kancker 225
Kanischer wein 144
Kanne 564
Kannenbürst 562
Kannengiesser 533
Kannenkraut 582
Kaphahn 150
Kaphahnstein 90
Kappern 566
Kappißkraut 126
Karausch 167
Karg 850.851
Karpff 167
Karn 412.456
Karlsötze v. himmelwagen.
Karst 440
Karthe 541
Kartenblat 941
Kartendistel 135
Karteischen 503
Käß 417.566
Käßlab 417
Kühekäß 417
Schaffkäß 417
ziegenkäß 417
Kasten vid. truhe.
Kastinung 518
Kästlein 552.748.795
Katz 211
Katzenaugen 331
Katzenmüntz 136
katzenzagel 582
kauffen 496
kauffer 493
kauffman 490.492
kauffmanschafft 490
kauffmanschiff 468
kauffahrerschiff 469
kauffschlagen vide handeln.
kaulbersch 167
käulichen 941
kaum 468.740
käutzlein 149
kewen 212.267.560
Käyser 672
käß schumb 18
kebsweib 827
keel 470
kefich 430
kegel 759.941
kehrbesem 581
keluitz 582
kehren 582
keil 529
keiner 145
keiner auß zween 600
keines wegs v. inn nichten.
kelch 582
keller 446
kellner 564
kellerschab 223
kelner 441
kennen 555
kennzeichen 245.410
kemlich 304
kerbe 231
kercker 668
kern 109.122
kernbeisser 159
kernicht 120

kessel 432
keßler vid. kupffer-schmid.
kette 459
ketzer 640
keuchen 563
keuchen nom. 30.575
keul 713
keusch 825
keuschheit 825.829
keicher 128
keife/vid. fischohr.
kiefer 212
kieß 81
kießlingstein 85
kienfackel 744
kind 230.236.595.598.05.610
kindergeburt 595
kinderlehrer 727
kinderlehr halten 633
kindermörder 669
kindlein 8
kindheit 235
kindbetterin 597
kinder zeugen 598
kindisch 941
kindisch werden 236
kinn 251
kinnback 249
kinnkräntze 286
kirch 623.616.640
kirchendiener 636
kirchengebrauch 636
kirchhoff vid. Gottes-acker.
kirchenraub 687
kirchenspiel 637
kirchen versamlung. 637
kirchmeß 635
kirchwarter 638
kirchweyhe 635
kirren 224.543
kirsch 120
kirschbaum 111
kirschfinck 159
küssen 556
kiste 818
klaffen 470
klaffter 762
klage 331.367
klagen 331.367
kläger 659
klagweib 963
klammer 527.700
klang 7.0
klapper 230
klappern der (störcke) 160
klar 64
kläscher 838
klatsch rohr 941
klaw 148
klee 134
kleid 217.509.512
kleiden 975
kleider hädwerck 497
kleider pracht 852
kleidung 377
klein 14.156.225.164.931
kleiner 199
kleiner finger 262
klein kind 298
kleinmächtig 889
klein zerschlagen [illegible]
klemmern 149
klette 134
klettern 194.200
kleuel 434
kleyen 404
kleynod 818
klingeln / der adler. 160
klingeln 643
klingen nom. 299
kloben 428
kloppfen 274
kloisch 108
klufft 78
klug 355
klugheit 802
klug seyn 814
klumpff 23
knab 236
knabenkraut 136
knäblein 8.229
knackwurst 422
knapsack 410
knappe vid. walcker.
knarren 406
knärscheid 406
knarren 543
knecht 610
knicker vide karg.
knie 256
kniebänder 514
kniekähle 256
knirschen 427
knöbel 261
knöbelbart 251
knoblauch 131
knoch vid. bein.
knöchel 257
knopff 515
knöpfflein 795
knorpel 241
knospe 115
auffgethane knospe. 115
knotte 516
ohne knoten 140
knoten aufflösen 516
knoten machen 516
knotholtz 382

knöttel

knüttel 180.713
knobelt 987
kober 552
koch 432
kochen 432
köchin 432
kochkunst 432
köcher 702
köder 267.428
kohl 136
kohlgärtner 381
kohlkraut 126
koht 81.481
kohtig 616
kole 46
kohler 512
kohlschwartz 334
kommen 230.465.995
könig 674
königlich 673
königlicher hoff 679
königliche hochzeit 681
königlicher hut 674
königlicher pallast 626
königlicher kuel 675
königstern 136
können 2.259.972
kopff vid. haupt.
köpffen 669
korb 112.552
korck 514
korckschuch 514
korn 127.145
korn/getreyd 217
kornblum 136
kornboden 400.612
korngabel 396
kornkasten 400
körnen 429
kornhälse 127
kornwurm 217
kost vid. nahrung.
kostbar v. köstlich.
kosten 325.820
köstlein 592
köstlich 89.565.695
köstliche leinwad 615
kotze 450
krachen 59
krafft 22.713.778.839
kräfftig 792.900
kräfftiglich 792
krafftloß 900
krafftmeel 581
krage 581
kramen 464
krämer 494
krempler 505
kramßvogel 150.157
krampff 294.313
kranck 279.457.906
krancken 305
kranckheit 294.322
kranck seyn 312
krahe 160
krähehahn 159
krauch 152
krantz 133
krantzband 518
krantzkräuter 133
krantzmachen 133
krätze 316
kragen 263
krauß 210
krause 562
krausenmüntze 135
krausen 586
kraut 125
krauthacke 381
kräuticht 125
kräuterwein 443
krautkäfer 223
krawen 263.582.793
krawen nom. 791
krebs 172
krebs scheer 172
kreide 104
kresse 126
kreyßgarten 379
kreusel 948
kreutzweg 479
kreutzweiß 382
kreutzwurtz 134
kreyß 32.43.57.758
kreyßrund 760
kriechen 143.213.223
kriechend thier 143
kriechendlein 152
krieg 690.705
kriegen 694
kriegs - bereitschafft 695
kriegs oberster vid. oberster.
kriegsranck 704
kriegsvolck 695
kriegszug 704
krippe 415
kron 674
kron eines schiffes. 464
krönen 754
kropff 145.285
krosch 495
kropffganß 151
kröpfflein 409
kröschen 432
krötte 212
krötenkraut 136
krötenstein 90.
krug 435.535.587
krüger 485.
krume 407
krumm 760

krum 148.758
krümblein 289
krümmen 113
krumm gebogen 180
krumhälsig 287
krumweg 479
küben 160
kübiz 155
kuch 409
küchelbecker 408
küchlein 795
küche 434
küchengeschirr 435
küchengeräth 435
küchenjung 432
küchenkell 435
küchenmeister vide kochkunst 432
kuckuck 160
kuckucken 160
kufe 448
kugel 718.759.941
kuhe 418
jungeoder kalberträchtige kuh 418
küheblum 134
kühehirt 414
kühestall 414
kühl 446
kühlen 274
kühn 945
kümmel 132
kummer 459
kunde 355.995
kundbar v. offenbar.
kündig seyn 377.480
kundschaffer 705
kund seyn 779.786
kund werden 914
künfftig 345.369.044
kunst 4.377.755
künstler 378
künstlich 751
kunstzierlich zu reden 751
kupffer 104.432
küpffern 494
kupferender 213
kupfferschmid 533
kupferwasser 104
kuppe 159
kupler 827
kuplerin 827
kürbiß 123.125
küsser 699
kürschner 507
kurz 14.150.158
kurzer begriff 15.227. 993
kurz hernach 440
kurzze verfassung 993
kurzlich 753.992
kürzliche 119
kürzester tag 38
kurzumb 856
kurz vid rund 993
kurzweil 9.916
kurzweilend 757
kurzweilig 939
kurzweiliger schwätz 842
kuß 826
küssen 599
küster 629
kuttelhoff 420
kutsch 436
kutschkarn 436
kützeln 788
Läben 416
Lache 497
lächeln 845
lachen verb. 845
vber laut lachen 331
lachen nom. 331
lächerlich 156.238
lachß 168
lackey 676
laden 658
lade 552
lädlein 795
lägel 441
läger (bett) 570
läger (im feld) 704
läger schlagen 704
läger im keller 448
läger eines orts 782
lallen 230
lamb 181.410
lampe 31
lamprette 168
land 74.782
mitten im land 783
landfahrer 945
landflüchtig 672
landgut vid. feldgut
landsknecht 695
landmarck 689
landschaffe 685
landschul 737
landsprach 480
landstreicher v. stör cher 945
landvogt 677
lang 115.198
lang adv. 536.806
länge des leibes 237
lan haar 516
langhaarichte 202
lang leben 198
lang währen 901
langer spieß v. picke.
langsam 311.354. 809
langer mantel 514
länglichte 120
langrund 759

längster tag 38
langwierig 297. 361
lanzze vide speer.
laporiche vid langö-riche.
läppisch 831
lärm 710
lärm blasen 710
laß 684
lasse 564
lassen 345.742.844
laßeisen 585
lässig vid. faul.
laßkopff 791
last 360.457.510. 620
laster 796.912
lasterhafftig 799. 01
lasters fürwurff 833
lästern 917
lastschiff 469
lastthier 174
lastwahren 457
lastwagen 457
lateinisch 15.992
latern 746
latte 545
lattich 134
latwerg 795
laub 107
laubig 114
lauberhütte 522
lauberhüttenfest 640
laubgrün 336
laubwerck 546
lauch 131
lauche 50
lavendel 133
lauff 31.41
lauffen 343.463
lauffer 946

lauff vollenden 41
lauffwagen 250
laulich 25
laur 449
lauß 218
laut 734
laute 775
lauter 578.820
läutern 383
lauter wasser 578
leben verb. 142.273. 568.822
leben nom. 142.568. 198
lebendig 770
lebendig lassen 430
lebendig werden 147
lebhaffte 274
leber 268.270
leber artzney 794
leberflecke 286
leberwurst 422
lech werden 490. v. zerlechsen.
lecken 810
lecker 917
leckerbiß 141.150. 408
leckhaffte 795
leder 300
ledernen 481
ledern sack 669
ledig 469
lediger gesell v. ehe-loß 589
leer 292
leffelkraut 126
leffze 251.559
legel vid. lägel
legen 228.424
lehnen 481
lehr 640

lehr von sitten 796
lehren 726
lehrmeister 725.732
lehrer 736
lehrordnung 750
leib 240.596
leibig 278
leibeigener knecht 610
leibfarbig 337
leibichen 515
leiblich 16
leibsfrucht 566
leibsstraff 671
leibrock 514
leich 959
leichbegängnuß 960
leiche beschicken 959
leichenlied 963
leichenmahlzeit 964
leichenstein 962
leicht 321
leichter adv. 460
leichter soldat 711
leichtern 563
leichtfertig zancken 917
leichtglaubig 812
leichtsinnigkeit 897
leichtlich 280.459. 834
leid 371
leiden 365.461
leid tragen v. trawren.
leilach 551
leim 530
leimen 530
leimerne wand 379
leimruthe 429
leimstang 429
leinwad 500
leiß 543

leiste 506.530
leiten 451
lencken 451.47
lenden 218
lendenweh 306
lentisek 138
ley 37.203
leopard 19
lerche 153
lerchenbaum 113
lernen 726
fertig lernen 4
lesen 936
leser 1
letzlich 45.267.273.
419.723
letzter 780
Leuchten 63
leuchter 745
hangender leuchter
745
leugnen 659
leuten 861.862
[illegible]hr 775
[illegible] 632
liebe 681.997
[illegible]däugig 283
lieben 160.600.609
lieber 16.740
lieberey 738
lieber wollen 895
liebkosen 925
liebkosend 827
lieblich 39.441.567
liebliches lied 773
liebliche rede 842
liebstöckel 135
liecht 24.31.743.746
englisch liecht 743
wachßliecht 743
liechtputz 745
liechtschirm 745
liecht werden 35
liechtmäcke 213
liechte lohe brennen
45
liechtroth 337
lied 630.773
liederlich 811
liegen 83.273.575
liegender grund 386
lilche vid lilien 131
limonien 123
linck 304
lincke hand 204
linckischer 265
linde subs. 81
linde adv. 5
lindern 79
linderung 375.671
lineal 758
linien 758
linß 228
lispeler 282
list 98
listig 355
listiglich 816
lob 841.870.963
loben 577.833
loch 210.414
locken 424.429
locker 407
lockspeiß 821
lockvogel 429
lodern 45
loderasch 45
löffel 558
löffelganß 151
lohe 47
lohn 534
loth 765
zwey loth 765
lorbeerbaum 122
lorbeerkrantz 754
losament 539
losey 470
loß 644
loß volck 951
losse 931
lösen 516.722
lößgeld 762
loßdeuter 645
loßgelassen 610
loßsprechen 634
loßschiessen 703
löschtaffel 742
löschwasser 531
losung 705
löw 202.337
löwin 202
luchß 197
lufft 25.55
lufftspringer 945
lufftröhr 274
lufftzeichen 48
lügen verb. & nom.
913
lülch 129
lümmelhafftig 264.
84
lumpegesind 951
lunge 274
lungemuß 428
lungensucht 311
lust 359.789
lust haben 12.359.
93
lustig 189.567.842
lustgarten 379


# M


Maal 286
maaß 494.
768
maaß von 24 kannen
763
von 12 kannen v. von
3 kannen ibid.


machen

machen 4.33.58.140 188 507.526.535. 737
macht 607.610.690
macht haben 608
mächtig 673
macrel 168
magd 416.608.609
mägdlein 231
magen 267
magenartzney 794
magendrucken 306
mager 278.420
magneetstein 88
magsam vid. mohn.
magsahmensaffe 137
mahlen 741
mahler 770
mahlerey 769
mähn 176
mährlein 784
mährte 558
majoran 133
malen 403.40[illegible]
malefitzrichter 667
malmen 81
maltz 445
mammeluck 640
mann 592
mannbar 589
mangold 136
manhafftig 886
mannheit 23[illegible]
männlein 165 199
männlich 233.531. 512
mannstrew 163
mancherley 21.344. 511
mandel 756
mandelkern 121
mandeln 301
mangeln 67.106. 472.570 583
mangel 796.848
mangelhaffe 376
mannigfalt vid. falter.
man sagt 124.144. 157
mantel 512
marck 616
marder 209
mardt 209
marmelstein 87
mars 41
marschalck 676
marter vid. mattern 668
marterhauß 725
masern 315
mäßledigkeit 596
mässig 136.565.818
mässigen 818
mässiglich 569
mässigkeit 795 818
maßholderbaum 172
mißhu 149
maßlieben 133
maßbaum 464
mästen 160
mastix 124
mastviehe 410
matery 21
materialist 104
matrickel 650
matron 521
mattigkeit 302
maul 267
das maul wässerig machen 788
maulbeer 123
maulbeerbaum 123
maulchrist 994
maulschell 670
maulesel 461
maulkorb 450
maulwurff 205
maur 526
mäurer 526
mauß 211
mäußdorn 138
mäußdreck 211
maußfall 211
mäußlein 241
mäußöhrlein 134
mäutner 677
meder 395
meel 404
meelbeerstaude 132
meelthaw 58
meer 73.76.146. 463.465
meertal 168
meerbusen vid meerskrümme
am meer gelegen 782
über meer gelegene gegend 463
meerfelsen 465
meergraß 134
meergrün 338
meergrundel 166
meerisch 92
meerkalb 168
meerrettig 168
meerkatz 207
meerkrümme 74
meerlinß 134
meerpferd 168
meerschneck 168
meerschwein 168
meerenge 75
meers erhebung 75
meerwunder 168
meerzwiebel 138

meer 445
mehlich 51
mehr 3.318.981
mehr nom. 222 767
mehren 872
meiden 369.661.931
meile 762
meiländisch 393
meinen 693.725.920
928.969
meineidig 680
meinung 6.327
meise 156
meisekasten oder meisenschlag v. schlagebaur.
meissel 317
meiste 112
meistentheils 616.795
meister 737
meisterlich 536
meisterstück v. prob.
melcken 416
melckgelte 416
melde 136
melisse 136
melon 123
memmisch vide weibisch.
menge 848
mengelwurtz 136
mensch 227
menschlein v. kleiner mensch.
menschlich 724
menschenraub 867
mercken 9.390
Mercurius 39
mergel 387
merckelkelle 516
mertz 780
messe v. jahrmarck.
messen 31.757.762
meßkunst 757
meßkünstler 757
meßtuch 162
messing 100
metall 85
metzger vid. fleischer.
meuchelmörder 669
meuteniren 712
meuterey 691
mew 780
meyenblümlein 133
meyer 136.386
meyerhoff 386
miethen vide dingen
miethman 386.621
milch 165.416
milchfraw 417
milchhaar 251
milcher 165
milchweiß 339
milchkammer 417
mildern 791
milderung des fiebers 310
mildiglich 850
miltz 271
miltzartzney 794
miltzkraut 136
minder 642
mindern 872
minderjährig 606
minien 337
mischen 811
mißbrauchen 355
mißfallen 361
mißgebären 197
mißgönnen 373
mißgönner 892
mißlingen 363
mißlingung 363
mispel 129
mist 387.415
mistel 157
mistgrub 277
misthauff 149.211
mißtrawen 812
mißverstand 911
mit 43
mitgifft vid morgengab.
mit blut underloffene striem 335
mitbringen 794
mitbuler 590
mitbürger 619
mittag 34.174
mittaglich ibid.
mittagsmahlzeit 568
mittagsruhe 574
mitte 243
mittel 758.797
mittelbar 333
mittelding 633
mittelfinger 262
mittelmässig 237
mittelpunct 758.767
mitten 709
mitternacht 88.987
mitnächtisch 76
mitgesell 795.930
mittheilen 274.785.
850
mitleiden haben 912
mit nichten 606.815.
833
mitschüler 736
mit urlaub 824
mit willen 835
mittwoch 41
mocksen 885
mögen vid. können.
möglich 911

mohn 137
mohnhauptlein 137
mohr 334
mähre 126
molch 215
molcken 417
molckicht 269
monarchy v. kayserthumb.
monat 33
monatlich 611
mönch 638
mönnstechen 844
mond 33
mondschein 782
montag 41
mooß 134
moraß 68
morchen 141
mord 706
mordbrenner 669
mörder 669
morellen 120
morgen 34.976
morgends 40
morgendlich 64
morgensdämmerūg 35
morgengab 590
morgenröthe 35
morgenstern 713
mörsell 795
most 440
motte 217
mücke 218
müde 884
müd machen 350
müd werden 939
mueß 402
mühesam 10.235.941
müheselig 889
mühie 267.403.406
mühlstein 403
mühlwerck 401
muhm 603
mülben 218
mulde 435
müller 405
mummeln 194
mund 163
mundfäule 316
mundschenck 676
mundstücklein 554
mündig werden 231
mundloch 563
münz 132
münze 495
münzmeister 395.766
murmelthier 209
murren 875
murrisch 832
muscateller birn 123
muscatenblum 132
muscatenuß 132
muschel 91
muse 888
musicant 773
müssig 887
müssiggänger 887
müssig gehen 887
müssig seyn 919
mussen 121.393.666
musquet vid. büchs.
musquetierer v. büchsenschütz.
muster 21.240.770
mustern 695
musterplatz 695
muthwill 667
muthwillig 893
muth 885
muth fallen lassen. 885
muthigkeit 710
muthmassung 357
mutter 228.599
mutterkraut 135
mutterschwester vid. muhme.
mutze 513
mirrhe 124
NAbe 458
nabel 328
nach 3.279.376.661.674.802.960
nachäffer 207
nachart 318
nachbar 626
nach belieben 451
nach dem 21.33.870
nachdencklich 753
nach diesem 976
nach eifern 736
nachen 472. v. barcke
nachfahrer 678
nachforschen 355
nachfragen 836.914
nachgeben 31.612
nachgeberden 952
nachgeborner 606
nach gefallen 451
nachgehen 425
nachgrubeln 359
nachhochzeit 592
nachkommen 604
nachlassen 884
nachlassigkeit 887
nachlässiglich 886
nachlesen vom. 395.440
nachmals 116.298
nachmaden 48.419
nachmittäglich 574
nachstellen 411.928
nachstoppeln 395
nachstreben 841

nachtheil 519
nachtreterin v. zofe.
nach vermögen 886
nacht 149.987
nacht werden 35
nachtigal 153
nachtisch 566
nachtläger halten 483
nächtlich 149
nachtmännlein vide alp.
nachtrab 149.708
nachtschatten 138
nachtscherbelt 574
nachtstuel vid. secret.
nachtvogel 149
nachwein 449
nacken 252
nadel 504
nagel 263.527
näglein 335
nagen 217
nahe 94.713.757
nahe bey 189
nähester 923
nahmen 2.41
nahmen bekommen 41
namen haben 108
namens nennung 4. 41
nahrung 267.377.819
nacht 504
näpffe 435
narbe 319
narciß 236
narden 135
narr 725.805
narrenkolb 140
narrenteidiger 838
narrenteidung 838
närrin 187
närrisch 509
närrisch seyn 819
nascher 810
nase 249
außgebogene/eingebogene nase / habichtsnaß / gekrümte naß / vnd ein vber sich gebogene 249
grosse geschwollene nase 285
naßband 452
nasenhärlein 250
nasenhorn 192
naßloch 250
nase rumpffen 187
naßzäpfflein 792
naß 321
naß seyn 102
naß werden v. feucht werden.
natter 213
natterwurtz 134
natur 412
natürlich 377
natürlicher vatter 600
nebel 49
nebelich 64
nebenschößling 382
nebenverwandte 603
nebenwind 56
nechste 89
nechster 97.628
neff vide enckel.
neben 504
nehren 30
neid 681
neige (essen) 432
neigen 447.541
nelcken 132
nehmen 308.367.558
nemlich 341.631.848. 995
nennen 2.24.25.40. 60.154.994
nessel 134
nest 146
nestel 516
netz 426
netzgabel 425.428
netz (in thieren) 277
netzaug 168
new 219
newes volck 219
newlich 346.403.735
newling 640
newe jahrs gab 879
nicht 11
nicht allein 410
nicht haben 605
nicht können 690
nichtig 631
nicht nur 410
nichts 3.96
nichts dann 3
nichts desto weniger 177.363
nichts werthester 802
nichts werthiges ding 864
nicht wissen 504
nicht wollen 360.928
nicken 352
niederhawen v. fällen.
niderkleid 580
niederlage 877.714
niederlag leiden 117. 714
niderlassen 464
nieder liegen/ kranck seyn 295
niederreissen 55.138
niederstechen

niederstechen 713.715.920
niederweris 49
niederwerffen 55
niedlich 565
niedrig 523
niedrig sich halten 840
niedriger orth 78
niedrigster 38
niemals 65
niemand 741.868.835
nier 269
niessen 340
nieswurtz 135
nimbi zu 993
nimmer v. niemals.
nisteln 146
nirgends 477
noch 400
noch (vid. nicht) 101
noch nicht 184
nonne 638
nordost 56
nordwest 56
nordwind 56
nössel 763
halb nössel 763
dritter theil vom nössel 763
nöthig 394.538.731.750
nohtdürfftiger 819
nöthigen 865
nothwendig 573
nothwendigkeit 969
nüchtern 789.823
nüchterkeit 819
nun 378
nun nom. v. punct.
nun wohl 992
nur 100.294.401.
nüß im haar 218
nuß 121
nuß auffbeissen 121
nußbicker 121
nutz 345.705
nützlich 687.755.924
nutzlich seyn 687.414.996

O.

ob 231.478.803
ob (wegen) 375
obenher 258
oberbein 286
obereingeweid 286
oberer 251.444
obergericht 664
oberhand haben 673
oberleder 514
obermeister 655
oberrock 512
oberschenckel 256
oberschwelle 541
oberster 697
obertheil 514
ob gleich 468. vide ob schon.
oblat 449. v. eisenkuchen.
ob nicht 8.873
ob schon 98.170.198.467.673.861.914
obstgarten 379
obstkammer 118
ochsenpeusch 390
ochsenzahl oder farrenschwantz 668
ochsenzung 136
oder 83.624
oder ja 478
odermennig 134
ofen 549
ofengabel oder ofenkrück 485
offenbahr 667
offenbahren 975.993
offenbahrlich 973
offenhertzig 918
offenstehen 117.614
offentlich 954
offentliches gebott 663
öffnen 579
offt offtmals / 348.362.470.733
öffter 383.578
ohm 603
ohn 98.125.152
ohn auffhören / vide unauffhörlich.
ohn allein nicht 110
ohne barth 241
ohne durch / oder außgang 617
ohne gefahr 969
ohn ruhm 931
ohn straff 794
ohn unterlaß 886
ohn underscheid 714.282
ohn vorbedacht 752
ohn vorwissen 919
ohn ursach 752
ohr 204.838
ohreul 149
ohrfinger / v. kleiner finger.
ohrvldier 917
ohrenklingen 299
ohrenlauß 163
ohrenpeil 58
ohrenecken 204
ohrenring 518
öhrling 149

öhl 383
öhlbaum 111
öhlbeer 383.560
öhlduß 383
öhlhäfen 383
öhlkrug 383
oliven/ vid. öhlbeer.
öhlkuchen 409
öhlmann 38
orickel 89
operment 104
opffer 641
opffern 641
opfferkirchen 641
opfferpriester 64
oration halten 7,2
ordnen 687.697
ordentlich 152
ordentlich legen 393
ordentlich setzen 536. 70
ordiniren 636
ordnung 152.655
orgel 775
orth 12.738.580.46
ostern 7 9
osterfest 64
osterlucey 136
ostwind 56
otter 112
PAchtmann/ v. miethmann.
pagien 145
palasch 713
palisade 613
pallast 992
palmbaum 113
panacee 136
panengye 133
pantherthier 195
pantoffel 514
pappelholtz 112
papegey 161
papier 731.935
besudeltes/ lösch/ rein papier 731
bogen/ buch/ rieß papier 731
pappel 134
pappelweid 112
paradiß 509
paradißvogel 144
parallel 783
parth 665
passagierschiff 4 9
passgänger 4 4
pasteten 409
pasteten becker 418
pastey v. bollwerck
pate 393
patron 240
paucke/ v. trummel.
paucker 710
pavian 107
pausen vid. dohnen.
pausback 284
paußrohr 941
pech 124.334
pechmütze 401
pechschwartz 354
peinigen/ vid. martern.
pein 791
peitsch 410.608
pelican 1 1
peltzwerck 209 67
pergament 7 1
perl 91
persianischer wundbalsem 124
persohn 870
petersilien 126
pfad 477
pfahl 380
pfahlwerck 613
pfaffenhößlein 134
pfan 431
pfantuch 409
pfaw 158
pfeffer 132.326
pfefferbrüh 5 8
pfand 862
pfarrherr 637
pfarrkirch 637
pfeben 123
pfeil 702
pfeiffe 410
pfeilband 712
pfeiler 558
pfeilkraut 136
pfennig 495
pferd 176.450.452
pferdknecht 176.450
pferdstall 116.450
pferßing 120
pfifferling 141
pfingsten 649.779
pflantze 381
pflantzbeth 351
pflantzen 440
pflaster 791
pflastern 551.616
pflaum 120
pflaumbaum 111
kleine pflaumen 120
pflegen 329.624.673
pflicken 437
pflock 704
pflug 389
pflügen 389.391
pflügen zum andermahl 390
pflügen zur saat 390
pflugsriämme 391
pflugschar 391
pflugstürtze 391

pfriem

pfriem 505
pfropffen 38
pfropffreiß 382
pfuel 68
pfund 495.765
halb pfund 765
viertel pfund 765
drey pfund 765
vier pfund 765
zwey pfund 765
pfuy 825
phantast 805
phenix 162
pichdrat 506
picke 713
pickel 73
pickelfleisch 412
pickelhering 169
pillen 796
pinsel 770
pippin 147
pipe ling 14[illegible]
pittschafft oder pitschier 906
plage 872
plagen 218.509.872
plancken 380
planet 32
plat 511
platteiß 169. v. halbfisch.
platner 538
plattschlagen 531
platz vide raum.
platzregen 52
plaudern 160.818
plauderer 818.819
plintzen 409
plock 108
plotze 713
plotzweise 752
plumpe 470
plumpen 470
plündern 719
pöbel 654.841
poet 704
pole 566
poley 135
poliren 531
polster 572
poltergeist 987
pomerantz 113
porphir 87
posten 59[illegible]
possierlich 842
postfuhr 480
postpferd [illegible]
prelat 938
president 662
pralen vid rühmen
prangen 840
pranger 66
prasser 820
[illegible] 631
predigen 6[illegible]
prediger 631
predigstuhl 631
preißwerth 4[illegible]
preiß/gewinst 910. 723
preisen 582
presse 7
pressen 4[illegible]1
preßbrett 4[illegible]1
preßknebel 441
pretzer 4[illegible]9
priester 639.643
prior 638
probe 655
probe thun 655
probieren/ vid prüfen.
probierstein 85
profoß 697
prophet 6[illegible]4
proviant 696
proviant hauß/ vid. kornboden.
psalm 610
puckel licht 145
püffel 101
pult 630.738
pulß ader 244
punct 957
puppe 230
purgiren 7[illegible]2
purpur 173
purpurroth 337
purpur schnecken blut oder schweiß 173
purpurschnecke 173
putzen 745
Quacken 104
quacksalber 112
quecksilber 102
quell 65.68
quellen 98
quendel 159
quer finger 762
querhand 762
quintin (stalraum) [illegible]
quintlein 765
quitrang 866
quitte 123
quittung 866
quodlibet Buch 742
Ram 417
rab 160
rache 892
rächen 891
rächer 990
rachen 187
racket 941
rad 458
rädelsführer 691.722

rädern 669
radschien 458. vide schien.
radspeir 419. vide hamkette.
rand 583.741
ranfft/vid. rinde.
ranzion 721
ranzion erlegen / v. ranzioniren 722
rapp 410
rappier 713
rasen (graß) 387
rasen verb. 97.211
rath 649 676
rathen 813.906.994
rathhauß 649
rathsherr 651
rathsamb 741
rathschluß 654
ratte 211
räue 208
rätzel 941
rätzel sagerthier 239
raub [illegible]
raub des gemeinen nutzs 867
rauben 48[illegible]
räuber 485
räuber an bäumē 38
räuberisch 147
raub vogel 147
rauch 47
rauchen 74[illegible]
rauchfaß 643
räuchern 641.643
rauchwerck 587
raude/vid. krätze.
rauffen 584
rauhe örter 151.428
rauhe 86.321
rauhigkeit 7
raum 19.614
raupe 217
rausch außschlaffen/ 822
rauschen 204
raute 235
rebensaffe 441
reben 410
reben/tacken 410
rebenwurm 217
rebhun 150
rechen 393.419
rechnen 756
rechen-kunst 756
rechen-pfennig 755
rechen tisch 756
recht (adject.) 263
rechte hand 264
rechts/ v. lincks oder linckisch 263
recht (subst.) 657.846
rechtlich verfahrē 846
recht v. billigkeit 660
rechtglaubig 640
rechtschaffen 63[illegible].786
rechenschafft 995
rechenschafft geben 995
rechtfertigen 661.997
rede 747.751
rede-art 751
redkünstler 751
redkunst 751
reden 230 904.916
redlich 925
redner 752
referiren 813
regen 51.481
regenbogen 64
regenmantel 481
regenwasser 69
regenwurm 217
regiment soldatē 697
regiment 613.684
register 740
regnen 50
rehe 199
rehebock 199
reiben 81.290.741. 582
reibeisen 435
reibstein 584
reich (subst.) 673
reich (adject.) 589. 848 878
reichlich 95.850 992
reich machen 846.853
reichtumb 847.849
reichtumb haben 849
reichen 633
reichstag 686
reichstag außschreiben 686
reichsthaler 495
reiff 395
reiff werden 116
reim 754
rein 95
reinfarn 136
reinigen 340.450. 641
reinigkeit 578
reinweide 138
reiß 127
reise 476
reishut 481
reismantel/ v. regenmantel.
reiser 112
reisig 529
reißbund 529
reißke 141
reisen (die fische) 437
reiten (verb.) 948

reiten (nom.) 290
reiter 176.452.454
reiterey 698
reitliese 218
reitrock 512
religion 631
rennschifflein 465
rentmeister 677
repulß 874
rest 432
rettich 126
reteriren 717
reude 391
reusse 428
rewe 367
rew vber seine sünde tragen 989
reye 604
reyser 152
rebarber 135
ribbe 254
ribbeisen / vide reibeisen.
richten 971.995
richter 661
richthauß 624
richtscheid 526.527
richtschnur 640
riechen 284.317
riechen (nom.) 327
riegel 542.615
rinne 459
riemen pferd / v. förder-pferd 451
riese 238
rieß papier 731
rietgraß 138
rind am brod 407
rinde 109
rinds-aug 136
ring 518
ringelblum 133
ringeltaub 154
rings herumb trincken 823
ringen 948
rinne 583
rinnen 65.423
ripsraps 992
ritterſporn 133
ritterſtand 686
rittmeister 697
ritz 504.470
roch 168
röcheln 956
rochen 498
rocken anlegen 498
rocken / korn 119
rogen 164
rögner 164
rohr 139
rohr / vide buchß.
rollen walzen nom. 534
rollwagen 456
römisch 781
römisch catholisch 622
rondatsch 699
ropffen 437
rose 133
rosinen 123
rose / kranckheit 316
rosenstock 138
roßhaar 457
roßbräm 221
rosenfarb 337
roßbub / vid. pferdknecht.
roßkäfer 213
röslich / v. gelbroth.
roßmühle 403
roßschiff 472
roßzeug 453
rost 98
vom rost gefressen werden 98
rost 432
rösten 432
flachsrösten 497
roßwicken 128
roth 280.337
rothaug 166
röthe 164.270
rothganß 151
rothkähnchen 155
rothe rübe 566
rothe ruhr 303
rothschwänzlein 155
rother steinbrech 136
rothe tann 113
roth werden 315
rotte 640
rottierer 640
rottierung 691
rottmeister 697
rotz 250
rübe 116
gelbe rübe 126
rubin 89
rubrick vid. röthe.
ruck 258.259
ruckendeck 453
ruckgrad 259
rücklich 575
rückling 844
rückwerts 79
rüchen 317
rüde 412
ruder 465
rudern 465
rudersanck 465
ruderknecht 465
ruderriem 465
ruderring 465
ruffen 414
ruhe 274.790

ruhen 790
ru[illegible]m 963.8[illegible]0
rühmen 8[illegible].871
ruhmerlangen 7[illegible]3
ruhmredigkeit [illegible].[illegible]91
rührlöffel 4[illegible]2
rühr milch 417
ruland 771
rülzen 292
rund 755
runder krebs 172
runder thal / v. thal.
rundherumb trincken 823
rund zu gespitzt 759
runzel 233
runtzlicht 245
rust 47
rüstbaum 114
rüstkammer / v. zeughauß.
rüstig seyn 886
rüstung 699
ruth 1[illegible].668.728
Saam v. raam. 417
S[illegible]bbath 648
Sabel 713
Saat 54.387.394
Sach 2.343.67[illegible]. [illegible]2.905
Sack 404
Säcklein 486
ledern sack 669
Sache / leise 12.044
Sackpfeiff 777
Sacrament 634
Sacristey 644
Sädebaum 138
Saffran 131
Safft 104.105
Sag an 991
Sagen 98.749
Sägen 519
Säge 391.524
Sägspäne 519
Sägschmidt 533
Salat 565
Salatkräuter 302
Salbe 795
Salbey 135
Salbung 587
Salm / vide lachß
Salpeter 104
Salter 267
Saltz 104
Saltzmest / vid. saltzfaß.
Saltzig 73
Saltzfaß 553
Same 381
sam. des männes 596
Sämisch leder 508
samlen 66.145.3[illegible].8. 3[illegible]6.662.607
Sammeten 217
Sampt 822
S. Jacobs kraut 3[illegible]
S. Johannis kraut 1[illegible]
S. Peters kraut 136
Sand 82.72
Sandig 86.9[illegible]3
sandohr 772
Sanffte 55.454.895
Sänffte 437
Sanfftmütiglich 92
Sänfftigen 412
Sanfftiglich 903
Sangvogel ob singvogel 153.430
Sang leich 153
Saphier 89
Sarck 959
Satt 790
Sattel 452.461
Sattelpferd 451
Satteltasche 4[illegible]6
Satury 135
Sattsamkeit v. fülle.
saturnus 41
satung 685
sauber 739
saubern 387
sauber halten 739
sauffen 823
säuffer [illegible]4
saugen 416.229
säugling 229
säugamme 229
saumsattel 461
saumroß 461
sa[illegible] freind 57
saw 184
sawbürsten 506
sawhirt 414
säwisch 245
sawzinen 185
sawmutter 185
sawstall 414
saur 417
saur ampfer 326
saur klee 136
saw[illegible] 407
saw[illegible]köpffisch 914
säwren 407
sca[illegible] 742
scep[illegible]r 674
schabe 217
schaben 109
schaden 569.9[illegible]4
schade 490.822.860. 795
schädlich 311.382. 811.852
schachmat mache 42
schachstein

schachstein 941
schachteley/vid. bätteley.
schaff 584
schäffer 410
schaffgarn 134
schafflauß 218
schäfflin 712
schaffswoll 584
schaffen 978
schaffner 380
schahl 1:1
schahle zu trincken 563
schalck 917
schall 710.330 332. 679
schallen 679
wiederschall 332
wiederschallen 33
schalckheit 798
schaltjahr 78
schaltmonat / v. eins kömling.
scham 215
schämen 908 916
schamhafftig 830
schamhafftigkeit 375
schand 930
schandfleck 798
schandmahl / vide brandmahl.
schandlich 828
für eine schande halten 930
schandpossereyen 843
schanzgraber 698
scharbock 311
scharbockskraut 136
scharff 220
scharff adv. 284
scharff-fleissig 326
schärffe 585
schärffen 85
scharffer verstand/ vid. witz
scharmützel 711
scharmützieren 711
scharnitzel 731
scharff sehen 197
scharffsinnig 354
scharffsinniger spruch 941
scharlach 135
scharlachs körner 37
schatten 114.933
schattecht 114.769
schatz 682
schatzkammer 622
schätzer 806
schatzung 610
schaubhut 481
schauturn 46
schaubrädtlein 552
schauffel 4 538
wurffschauffel 399
schawen 1.433
schäumen 127.412
schaumlöffel 415
schawplatz 669.914
schawspiel 940
schawer 294.310
scheckicht 197
scheel/vid. schlim.
scheel sehen 912
scheer 504.584
scheeren 584
scheermesser 584
scheerwoll 572
scheffel 764
halber scheffel/ sechster vnd zweiffter theil vom scheffel 764
scheide 708
scheiden 594
wegscheid 478. oder scheidweg.
scheidmann 657
scheidmans außspruch 657
schein 361
scheinen 865.967
scheinbarlich 753
scheissen 157.573.8 4
scheißhauß 573
scheitterhauff 669
schelle 643
schellenkraut 136
schellen päucklein 643
schelm 917
schelmstück v. schandlaster 796
schelten 922
scheltung 870
schenckel 190
schencken 876
schenck (der) 504
schencke (die) 625
schenckkanne 564
scherben tuch 409
schertz 842
schertzhafftig 670
schertzred 916
scheune/scheur/ 397. 398
scheuren 582
scheußlich / vide abscheulich.
scheursuß 454
scheußlicher raubvogel 162
scheuntich 895
schewen 369.478
schiebsack 486

schichtweiß 382
schicken 209
schielen/ schiel sehen 282
schiene 458
schien-bein 256
Der da schielt 282
schier vid. fast.
schiessen 712
schiff 469.470
schiff armade 700
schif-fahrt 463.471
schiffboden 470
schiffbruch 466
schiffbruch leidē 466
schiffen 463 468
schiffer 463
schiffgrund 470
schiffähnlein 464
schiff-hacke 700
schiff-herr 463
schiff-kappe 520
schifflein 472
schiff gang 464
schiffreich 472
schiff-sand 469
schiffseil 467
schiff-statt 471
schiffwurm 217
schild 699
flaches / halbrundes und kurtzes schild 699
schildkrot 222
schildwacht 704
schilff 139
schimpff-red 916.941
schimlicht 329
schimmern 43.89
schincke 422
schindel 545
schindelmacher 533
schlacht 708
schlachten 420
schlachtmesser 421
zu schlachten seyn 418
schlacht halten 711
schlachthauß 420
schlachtordnung 715
geflügelte schlachtordnung 708
gevierte schlachtordnung 708
spitzige schlachtordnung 708
in schlachtordnung stellen 708
schlachtschwerd 709. 713
schlacke 97
schlaffen 352.575
schlaff 249.342.350
schlaffend machen 79
schlaffhaube 514
schläfferig seyn 352
schlaff kammer 570
schlaff losigkeit 351
schlaffsucht 293
schlaff-süchtig 208
schlaff adj. 521
schlaff werden 106
schlag 33
schlagbaum 429
schlag 317
schlag regen 51
schlagen 61.177.668
auff musicalische instrumenten schlagen 773
schlam 27
schlampamper / vide prasser.
schlange 213.669
bren schlang 215
spey-schlang 213
vielhäuptige schlange 215
wilde schlang 213
wasser-schlang 218
zwey häuptige schlange 213
schlangen-kraut 134
schlauch 576
schlecht 82
schlehe 120
schlehebaum 138
schlegel 529
schleiffe 429.457
schleiffen / vid. verwüsten.
schlegnetz 418
schleiche 167
schlemmer / pancketierer 852
schlemmerey 852
schleuder 712
schleunig 807
schleyer 510
schlichten 896
schlim 283
schlinckschlancken/ 87
schlifferig 166
schlipferigkeit 863
schlitten 457
schlitz 731
schloß/vestung 717
schloß 548.615
schlösser (kleinschmid 53
schloipffen 820
schlucken 292
schlummern 352
schlund 301.812
schlupffwinckel 189

schlüssel 548
schlüsser v. außgeber
schmach 810.917
schmach außthun 917
schmachreden 891
schmack 324
schmackhafftig 448
schmaragd 89
schmarotzer 680
schmarotzerisch 843
schmaltz 423
schmal 245
schmälein 826
schmäuchlerisch 843
schmecken 315
schmeer 229.423
schmeerbauch 255
schmehen 917
schmeicheln 924.928
schmeltzen 94.384
schmeltzofen 96
schmergel 94
schmerl 166
schmertz 294.791
schmertzen 196.367
schmertzen stillen 37
schmetterling 223
schmied 531
schmiede 531
schmieden 531
schmiele 320
schmieren 458
schmincke 578
schmincken 751.578
schminckbon 128
schmutz 579
schmutzig machen 745
schnabel 115
schnappen / nachei-
 maß 40
schnarchen 353
schnatter wie die
 gänse 160
schnauben 352
schnäutzen 25
schnecke 216
schneck / vid. wendel-
 treppe
schneckenhauß 216
schnee 54
schneeweiß 339
schneegans 151
schnell 69.158.809
schnellbock 712
schnellwage 767
schneiden 504
schneider 504
schneiderscheer / vid.
 gewandscheer.
schneppe 150.155
schnitter 39
schnitzeln 771
schneutzen 251.745
schnupff 300
schnuptuch 519
schnuptüchlein 519
schnur / sohns weib
 593
schnur / band 518
schnür 668
schnurren 19.853
schober 397
schock 756
schon 176.589.934
schönheit 590
schonen 8 3
schöpffen 5 3
schöpffer 982
schöpffeymer / vide
 brunneymer.
schöps 182
schorstein 47
schooß 597
schoß 603
schösser 877
schößling 382
schote 128
schramm vid. narb.
schranck 946
schranckfenster 541
schraub 527
schrecklich 59.708
schrecken 6.71.681
schreiben 731
schreiber 676.652
geschworner schrei-
 ber / 652
bewerter scribent /
 992
schreibfeder 731
schreibtafel 731
schreibzeug 7 8
schreiner 530
schrein 848
schrepffen 585
schrepffhörnlein 85
schritt 762.944
schriffe 632
schrunten der füsse
 390
schuch 84.514
schuch machen 508
schuchmacher / vide
 schuster.
schuchriem 514
schuchleiste 506
schuld 893.86 .866
schuld mit schuld be-
 zahlen 865
mit schuld sich über-
 häuffen 869
schuldig 635.662
schuldig seyn 628
schuldener 864
schuld ablegen oder
 bezahlen 860

schule 613.662
schüler 725
gemeine statschule/ 737
schuldgeld 727
schulmeister 727
schultz 656
schulter 202.2.8.40.
schulter an thieren 422
schundfeger 624
schuppen 192
schuppen / schuppen abziegen 4.7.
schuppicht 164
schürtze vid schurtztuch 513
schüssel 4.5
flache schüssel 435
tieffe schüssel 435
schüsselchen 366
schuster 506
schusterdrat 506
schuster werckstatt 506
schutte 537
schütteln 55.454
schutz 660
in schutz begeben 660
schutzkrieg 692
schützen 681
schützenrock 512
schutzgatter 615
schwach 180.674
schwachen 351
schwachheit 292
schwager 593
schwäh/ v. geschwer
schwähr-vatter / vide schweger-vatter.
schwalbe 160
schwam 581
lochschwam 141
schwan 11
schwanck 112
schwancken 73
schwang 158
schwanger reissig / v. gürten.
schwanger weib 231. 536
schwantz 158.255
schwantzriem 453
schwantzstern 57
schwantzstück 422
schwarm 219
schwätmer 6.8
schwätmen 84
schwartz 333
Schwartzblaw 334
schwartzkümmel 126
schwartzkünstler 788
schwätzen 160
schwätzhafftig 831
schwätzer 16.680
schweben 73
schwedler 486
schweer 95
schwefel 104
gezogener schwefel 7.4
schwefeliche 58
schweiff 518
schweigen 814.833
schwein 184
schweinbrod 126
halber schweinskopff
schweinhirt 404
schweinstall 414
schweiß 518.579
schweißfleck 168
schweißlöcher 579
schweißtreibend 704
schweißtuch 510
schweißwurst 422
schwelger 852
schwelgerey 852
schwell 541
schwellen 307
schwer 5.7.321
schwerer gebrechen v. fallend sucht.
schwerlich 439
schwerd 701
schwerd außziehen/ vid schwerd zucken 701
schwerd einstecken/ 701
schwerdfeger 532
schweren 695.834
falsch vnd hoch schweren 834
schweger mutter 593
schweger vatter 593
schwimmen 468.143
schwinde 286
schwindel 297
schwindgrub 398
schwindsucht 510
schwinge 430
schwingen 713
schwingen den haber 450
schwibbogen 616
schwitzen 248
schwöllen 67
schwulst 307
schwur 834
scorpion 285
scrupel 765
sech 391
sechß 598.75.458
sechßling 495
sechßmonath/ v. halb jahr.

sechßter theil 607
sechßwocherin/ vid. kindbätterin.
sechzig 493
sechzig-järiger 234
secretarius 652
secte 640
see 418.463
see-blum 136
see-compaß 88
see-fisch 168
see-hund 168
see krebs 172
see-räuber 485
seeschwalb 155
seele 9?8
seelen der verstorbenen 9?4
seelig 9?6
seeligmacher 972.99?
seelig werden 996
seelmeß 964
seen 130.390.958
segel 464
grosser segel 464
hinder-segel 4?4
mittel-segel 464
segeln 468
segelung 465
segel-stang am mastbaum 464
segen 846
segen-sprecherin 644
sehen (ersehen) 922
sehend 17
sehne / am armbrust 702
sehnader 241
sehr 152.907
sehr groß/ v. ungeheuer.
so sehr 993
seichte örter im meer 465
seichen 145
seide 219
seiden 217
seidensticker 509
seiden wurm 219
seiffe 581
seigen 434
seigkorb 434
seil 533
seiler 533
seiltänzer 945
sein e es/ 2.6.19
sein 2.
seiten auffm instrument 77.?78
auff seite spielen 776
seite/am leib 243
seiten stechen/ seitenweh 306
seiten welche 23
seiten wind/ vid. nebenwind.
selten 801
seltzam 8.102.805
semboden 130
semisch leder 508
semmel 4?9
senck bley/vid. bleywurff.
senckel 516
senden 879.?3
send-brieff/v. brieff
seneskraut 135
senff 132
sense 419
sessel 556
setigen 569
setzen 243.562
seuche 63
sevenbaum 138
seufftzen 890
seule 536
seumen 815
sich ängsten 363
sich annehmen 8?3
sich auffhalten ?83
sich begeben 969
sich bemühen 363
sich beschwehren lassen 905
sich bücken 259
sich darvon hebē 204
sich döhnen 352
sich enden 254
sich erhalten 568
sich entrüsten 892
sich entsetzen 370.883
sich entziehen 883
sich ergeben 883
sich erheben 840
sich erinnern 348
sich für etwaß außgeben 655
sich hüten 811
sich inne halten 598
sich in eines kopff schicken 930
sich nach etwas umbsehen 589
sich neigen 233
sich räuspern 824
sich rühmen 840
sich schicken 209
sich selbst 589
sich sencken 307
sich senē 307.383.933
sich übereilen 808
sich überfällen 820
sich versäumen 815
sich vertragen 856
sich underfangē 694
sich understehen 363.

641
sich wol gehabt 999
sich zu tragen 809
sichel 395
sicher 48
sichtbar 769
sieb 400
sieben num. 32
sieben verb. 400
sickling 295
sieden 432.445
sieden neutr. 433
siegel 935
sieger 721
siegs-zeichen 721
siegs-lied 721
siehe da 14.321
silber 97
silbern 494
sincken 78.538.885
singen 2.4.130.773.
721.962
singer 630
singkunst 773
singrün 125.136
sinn 312
auff seinem sinn bleiben 859
eusserlicher sinn 311
innerlicher sinn 310
sinnreich 315
sintemal 30.691.801
sitten 931
sittig 845
sitz 258.67
sitzen 452.405.664
sitztag 649
so 45.67
so bald 426.664 958
so lang 871
so offt 510
sohlen 5 4

sohn 5 7
so fern 107 860
socken 414
solcher 606
sold 227.723
soldat 69 723
sollen 609
sommer 3
sommerlatte / vide schößling
sommerlaub 546
sommersproß 180
sonderlich 410
sondern 432
sonderbar 9 6
sonabend / v. sabbath
sonnen-wirbel 136
sontag 41
sonne 34.481
sonnen uhr 772
sonsten 289.
sorge 3 5 649
sorgfältiglich 305.806
sorgfältigkeit 564
sorgtragen 649
sorten 409.495
so sehr 351.68
so viel 458.740.821. 976
so weit 894
spalte 470
spalten 5 9
span 527
spanbett 570
spanferckel 185
spann ader 241
spanne 362
spinnen 451.702
spange 515
spannen (dringen) 5 0
sparr 545

sparsam 851
spargen 136
sparsamkeit 852
spat 117 801
spatel 381
spatzieren 912 935
spatzier-gang 616
spatzier laub 546
spatzierung 626
specerey krämer / v. materialist 104
speck 329
speckseiten 42
specht 155
speiche 458
speichel 7 8
speiß-einkauffer 438
speiß-opffer 641
speiß-ordnung 787
speiß-röhr 352
speiß-stund 555
speiß 192.557.788
speißkammer 211.432
speicher / v. kornhauß
speer 713
spelge 127
sperber 148
sperberbaum 122
sperling 6 .234
sperling / v. fürschub.
speyen 8 4
speyerling 123
spey schlang 213
spey-vogel 844 917
spicken 432
spicknadel 432
spielen 230
spiel 9.725.947
spiel verliehren 947
spielwerck 235
schawspiel 940
spieß 718

spießglaß

spießglaß 104
spießtuch 409
spilling 120
spinach 126
spinne 22[illegible]
spinnwebbe 226
spinnen 498.503
spinnerin 498
spindel 498
spitze 72.514
spitzen / v. zu spitzen.
spitzig 22[illegible].713
spitz am berge 79
spitzbübisch 941
spitzsinnig / spitzfündig 750
spitzhaupt / spitzkopff 2[illegible]1
spitzmauß 231
sporn 412
spür 423.424
spürhund 42[illegible]
spotten 91
spottsweiß 508
spötter 838
spötterey 834
spottvogel 844.917
sprach 15.992
sprachen 932
sprachgesell 929
sprachkunst 947
sprachlehrer 74[illegible]
sprachloß 837
sprenckel 429
sprew 398.399
sprichwort 753
springborn 65
sprossen / vid. außsprossen.
spruch 733
sprung 191
sprütze 583
spür [illegible] 424
spüren / nachspüren 424
spürhund 425
spülicht 431
spülichtgelte 434
spülpfeiff 508
stabwurtz 135
stab 81.418
stachel 206
stachlicht 181.206
stachelschwein / vide dornschwein 206
stadt 61, 622.717
stadtbuch 650
stadtknecht / häscher [illegible]5
stadtmaur 683
stadthalter 677
stadtkind 61[illegible]
staffel 83
staffelweiß 757
steffiren 505
steffirer 505
stahl 98.[illegible]
stall 415.41[illegible]
stallkraut 134
stallmeister 67
stallung 698
stamm 1[illegible]7
stamlend 2[illegible]2
stampffen 4[illegible]2
stampffmühl 462
stampffschlägel 5[illegible]1
stand 685.673
stange 428
staar 152
starck 673.279.310
stärcke 610
stärcke / krafftmeel [illegible]81
stärcker 1[illegible]3
stärcken 302.392.981
starrend für frost 98
statt 115
stattlich 726
staub 81
staude 138
stechen 713
stechmesser 420
stechpalm 120.138
steckel / vid. stab.
stecknadel 515
steckrübe 126
steg 474
stegreiff 452
stehen 259.410
entstehen 28.44
stehen / beruhen 19
stehen bleiben 540. 947
steiffen 452.581
steig 469
steinbeisser 165
steigen / überwerts den 496
stein 82.231
steineul 149
steinlein 84
stein im menschē 304
steinmetzer 526
steinigt 120. 9
steinbock 200
steineiche 122
steinfelß 83
steinalt 234
steinbruch 130
steinklee 136
steinkrebs / v. runder krebs.
steinöhl 104
stehlen 481.267
stelle 678
sich stellen 922
stutzen 944

Der auff stelzen gehet 944
stendelkraut 136
stengel 125
sterben 178.273.9 8
sterbender 956
sterblich 957
sterblichkeit 863
stern 31.432
sternlein 741
sternkunst 778
sternkunst erfahrner/ 778
sterndeuter 778
sternseher 778
sterz 135
steuber 425
stets 48
stetig 344
stetswerend 117
stewr 683
stewruder 464
stewrmann 464
stewrstang 465
stieber 495
stich 950
stichsweiß 317
stichrad 916
stichwort 794
stichelwort 916
stiaffel 481
stiffvatter 600
stiffmutter 600
stiffkind 600
stiefften 919
stier 151
stickeln 440
stiege/ vid. treppe.
stieglitz 153
stiel am obst 120
stille 464
stillen 432.886
stillen stewren 791
stille stehen 886
stillstand der waffen/ 707
stillstand machen 707
stillschweigen/ vide schweigen
stillschweigen (nom. 31
stillsitzend 568
stimme 231
stimme geben 662
stimmen 773
stincken 329.842
stinckend 329
stierisch 832
stirn 245
stirnspel 670
stockfisch 170
stockwerck 544
stolpern 454
stoltz 874
stoltzieren 158
stopffen 123.572
stopffküchlein / mit welchen man die gänse mästet 160
stöhr 166
stöger 492
störrisch 832
storren 5 3
stoppel 396
storch 160
friedenstörer 691
stoß 3 7
stössel 401
stoßvogel/ vid. raubvogel
stottern / stammeln 182
stracks 742
straffen 667.722. 873
straffe 822.869
mit worten straffen/ 922
strahl 981
strahlen/plitzen 769
strahlen werffen 34
strand 4 v seichte örter im meer.
strang/garn 499
straß 477
strassenräuber 485
strauch 138
straucheln 454
strauß 156
streben 156
streich/schlag 317.320
streicheln/ sänfftigen 452.883
streiffung der soldaten 706
streit 59.656.711
streublein 409
streiten 941
streithandel 656
streitkolb 713
streitsüchtig 659
streitig seyn 794
streng 326
strewe 571
strewen 381
streich 947
strick 389.419
striegel 410
strobeldistel 126
stroh 398
strohbett 570
strohdach 545
strohern 545
strohdächlein 528
strohseil 396

strohwisch

strohwisch 582
strohm/vid. fluß 4[illegible]2
strumpff 108.514
strudel 70
stube 549
stubengesell 910
stück 26.560.773
stücklein 46.147
stück / so erfordert wird 573
strüslweiß 992
stützen 183.440
student 738
studieren 738
bey liecht studieren 747
studierstub 738
stuhlsucht 303
stuhlzäpfflein 792
stumm 282
stumpffweiß 373
stumpff 85
stumpff/dumm 345
stumpffsinnig 354
stund 75.772
stunz 166
sturm 70.467
sturmwind 467
sturmhaub 698
sturmzeug 717
stürmen 717
stürtzwagen 457
stützen 259.538.802
stütze 538
stutzen 183
stutzig 188
stutzig machen 899
stürtz 166
subtiel 24.755
subtile leinwad 675
suchen 975
sudost 56
sudwest 56
sudwind 56
sudler 508
summarischer weise 993
summiren 756
sumpff 68.497
sumpffische 77.139
sumsen 219
sünde 667
sündfluth 89
sündigen 623.758
superintendens 637
suppe 558
süsse 326.440
süßholtz 136
sylbe 747
syrup 795

T

Tadeln 833
tadelung 870
taffel 935
tag 34.310
bey tag 149
acht tag 635
drey tag 635
vier tag 63[illegible]
zween tag 635
tag v. nacht gleich 37
deß andern tags darnach 592
tag werden 35
tagbuch 742
täglich 569.734
talarock 312
taglöhner 534
talg 118
tamarisck 138
tannen oder fichtenbaum 113
talch 423
tannzapff 122
tantz 943
tappen 322
tappecerey 679
tapfer 176
tapfferkeit 882
tasche 496
täschelkraut 134
satteltasch 486
taub 282
taubegersten 129
tauben haber 129
taube nuß 1[illegible]1
taubsucht 281
taube 154
taubhauß 154
taucher 475
tauchen 475
täufflein 633
taugen 418
taumeln 824
tausend schön 133
tausend hundert mahl tausend 982
tausend güldenkraut 136
tawrhafftig 117
teich fischteich 428
teichfisch 167
teig 406
teller 553
runder und viereckichter teller 553
tellerlecker 680
tellertüchelein 559
tempel 642
tenne 398
teppich 67
terpenthin 124
testament 606.631
testament machē 607
teucher 151
teuffel 984.989
teuschen 817

teutsche sprach 15.991
teuscherey 915
teuscher 586
theer 457
therwren 456
text 63.
thal 78
thamm 380.613
thar 814.721
vbelthäter 667
thaw 53
theil 24.252.608 7 9
Der halbe / dritte / vierte vnd sechste theil 08
Drey viertheil ibid.
theilen 607. 55
mehrentheils 716
theilhafftig 606
thier 142.174.227
thiergarten 579
erd vnd wasserthier 212
thierlein 218
thiriack oder theriack 308
tiegerthier 196
thon / vide schall.
thon 535.394
thönicht 393
thor 615
thöricht 805
thöricht seyn / v. vnsinnig seyn.
thränen 248
thränē vergiessen 690
thron 982
thumkirche 626
thun 799.800.907
thun nom. 207.951
thür 542.543.992
thürangel 543
thürflügel 615
thürgestell 541
thürhüter 541
thürkasten 541
thürknecht 653
thürpfosten 541
thürwächter 653
thurn 618
thurnierplatz 948
tymian oder tymiche 132
tieff 474.526
tieffe des meers 405
tiegel 432
tisch 553
tischdecken 553
tischgesell 910
tischtuch / tafeltacken 553
tischer 530
tittel 593
toben 893
tobend werden 188
tobsucht 188
tochter 593.597
todt 594.610.865
tödten todtschlagen 311.425.426.668. 794
todtschläger 669
mit todten kleider trawrig bekleidet 8
todten cörper / todter leichnam 318
todtenfarbig 338
todten gräber 959
todten opffer 964
todten opffer anstellen 564
todtsünde 775
tödtlich 311.702
toffstein 582
tollhauß 281
töllpisch 224.356
tonne 169
topast-stein 89
topff 432.535
töpffer 535
ährner topff 431
torckeln v. taumeln.
tormentill 136
torte 409
trabant 682
trabend 454
hartrabichtes pferd 454
trache 511
tracht essen 565
trachten 840
trächtig 418
tragen 113.168.121. 416.9 891
Tragedy oder trawrspiel 913
tragen 402
trägheit 887
trager 402
traybar 462
traybahr 415
trayriem 462
tranck 441
tränckleín 792
tränckeln 450
in die tränck führen 450
trappe 150
traube 440
trauben-kraut 136
traufstein 72
traum 344
traun 5
trawen 746
trawren 307.371
trawrgedicht 962

trawrig

trawrig 441.953
trawrige geberden 963
trawrigkeit 371.375.377
trawrkleid 962
trawrschleyer 513
treffen 61.450
treffen / vid. schlacht.
träg/hinlässig 386
trägheit 728
treiben/abtreiben 390 451.405.816.883
trennen 715
treppe 544
wendeltrepp 544
tresten / hülsen von weinbeeren 449
trespen 129
tresur 562
trewe 607.919
trewbrüchig 919
trewlich 606
trewloß 919
triebter 449
triffen 51.72
trincken 788
trinckgeschirr 563
triumphalische sorgfeltigkeit 721
trocken 64.136.311
trocknen 419
trödeler 499
trödelkram 499
troje 415
trommele 710
trommeter 710
tropff 72
troßbub 697
trost 906.796
trösten 631.906
trotzig 899
trotziglich 813.906
trüben 71
trübseelig 885
truckses oder credentzer 616
truhe 552
trummel 710
trummelschläger 710
trunck 564
trunckenboltz 822
trunckener 822
trupp reuter 697
tuch 503
cammertuch 500
tüchlein 519
tüchtig 724
tückisch 913
tugend 796
tugendsam 709
tülpe 731
tümpffel / v. strudel
tünchen 526
tüncher 516
tunckel 761
tuncke / vid. tünsche.
türkiß 335
turteltaub 148
tünsche 566
tyrann 674
tyranny/vide grawsamkeit.
zweifelt ken 110
Vatter 590
Vatters bruder
für das Vatterland sein leben lassen 723
Vattermörder 669
Vbel 847
Vbel geberden 963
Vbelstand 112
Vbelthat 667.661 298
Vbelthäter 66.668
Vbelthaten der klingen 774
Vbelwünschen 893
Vben 943
Vben im reden/vide schreiben 751
Vber 103.531.381.763.864.610
Vberall 428 493
Vberallhin 274
Vber auß 914
Vber bleiben 432
Vberbringen 751
Vber daß 85
Vber die schnur 798
vber etwas werffen 71
Vberdrüssig seyn
Vberfluß 7.6.8.8
Vberflüssig 8 9
Vberflüssig seyn 445.
vberflüssig reich seyn 848
Vberführen 457.478
Vberfuhr 473
Vberfallet seyn 92
Vberhand nehmen/ 314.841
Vberhang 546
Vbernen 733.886
Vberkommen 364
Vberladen 469
Vberlauffen 433
Vberläuffer 712
Vber laut lachen 318
Vberleder 516
Vberlegen 731.749
Vbermässig 510
vbermässiger weiß 38
vber nicht gelegen 603
Vbermorgen 976
Vberhauffen fallen 65

Vberreichen 564
Vbersehen / v. durch die finger sehen
Vberschreiben 660
Vberschrifft 936
Vber sich 113
vber sich schwimmen 71
Vbersichtig 283
Vbersieden 433
Vberrauben 875
Vbertragen 460
Vbertreffen 196
Vbertretten 797
Vberwinder 711
Vberwurff / v. flohr.
Vberziehen 429
vberzug / v. oberrock.
vberzug / im leib 41
Vberzwerg 302
Vbrig 333.43
vbrig bleibt 316.417
vbrig bleibende ding 532
Vbrig lassen 439
Vbrig seyn 992
Vbung 355
Veilchen vide Viole
Venerisch 550
Ventoß 585
Verachten 361.876. 880
Verachtet 667
Verachtung 374.927
in Verachtung kommen 927
Verändern 231.411
Veränderung 31.411. 973
Verbannen 640
Verbergen 147.810. 924
Verbessern 732.889
Verbieten 13.741
Verbinden 450
Verblenden 951
Verbleiben vid. verharren.
Verheissen 914
Verbleichen 339
Verblichner cörper 920
Verblühen 339
Verborgen 191.795
Verborgen seyn 83. 975
Verbotten 867
Verbrand 328
Verbrennen 45.969. 961
Verbrechen 200
Verbunden 685.857
Verdacht 357
Verdammen 602
Verdawen 430
Verderben 30.126. 919
Verderben verb. 157 919
Verderbnuß 821
Verdienen 723
Verdorben 799
verdorren 100
verdrehen 57
verdrießlich 218
verdrußlich zu hören 774
verdriessen 873
verdruß 364.835
vereinigen 997
verehren 722
verendern 231.412
verehrung 870
verfälscht 786
verfassen 756
verflucht 799.820
verfluchen 800
verfolgen 425.715
verführen 479
vergeben 893
vergeblich 694
vergebliche reden 83
vergehen 976
vergelten 877.878. 891
vergebens vid. umbsonst.
vergänglich 966
vergessen 349
vergessenheit 347
vergessen werden 123
vergehen oder verschwenden 852
vergleichen 241
vergleichung 242
vergnüget 851
vergüldet 562
verhanden seyn 395 662
verhärtung 320
verharren 892
verhast 681
verhaßt sein 913.929
verhässig 874
verheeret vide verwüstet.
verheischen 856
verhelen 810
verhindern 44. 317
verhinderung 487
verholen vide verschweigen.
verhörunge 734
verhönung 844

verjagen

verſagen 715
verſagter 672
verjähren 440
verkape 638
verkauffen 420.490. 748
verkäuffer 493
verkehrt 283.816. 373.818
verkehrte boßheit 798
verkleinern vid. verleumbden.
verknüpffen 242
verkündigen 64. 6[illegible].644
verlachen 238
verlangen vid. begeren.
verlangen nom. 365
verlarvet 955
verlaſſen 467.660. 976
verlockert 820
verlegen wein 444
verlegung der ſachen 664
verleugnen 81[illegible].859
verleumbden 838. 9[illegible]
verleumbder 669
verletzen 275.907
verletzung 379
verlieren 96.366. 947
verloben 591
verluſt 465
verluſt leiden 465
vermachen 607
vermaledeyen vide verfluchen.
vermahnen 631
vermahnung 729
vermehren 872
vermehrung 14[illegible]
vermelden 843
vermengen 315
vermengt 23
vermittelſt 424
vermiethen 386
vermiſcht 28
vermiſſen 314
vermögen 607
vermummet 955
vernehmen 356.659
verneinen 811
vernunfft 353
vernünfftiglich reden 74[illegible]
vernüfftiglich ſchlieſſen 749
verniß 530
verpitſchieren v. verſiegeln.
verpachten vid. vermiethen.
verpflicht 858
verpflichten 907
verrathen 211
verräther 661.722
verſuchen 448
verrenckung 289
verkriechen 446
verrichten 032
verrochener wein 444
verrichten 525.596. 611.[illegible]56.983
verſamlen 682.686
verſamlung vide gemein.
verſäumen 805
verſchattung 42
verſchantzen 704
verſchicken 677
verſchlagen 725
verſchlagen werden 467
verſchlingen [illegible]0.[illegible]60. [illegible]
verſchloſſener rechtstag 658
verßlein 38.754
verßgeſang [illegible]
verſchmäckung 374
verſchmertzen [illegible]96
verſchmitzt [illegible]
verſchnittener kämmerling [illegible]2.183. 29[illegible]
verſchränckt 652
verſchrumpfft 118
verſchwenden 820
verſchweigen 292. 914
verſchwiegen 831
verſchwiegenheit 941
verſchwinden 742. 985
verſchwindend 205
verſehen 410
verſehung 965.997
verſengen 61
verſeumen 805
verſetzlich 413
verſetzung der buchſtaben eines namens 754
verſicherung 862
verſiegeln 936.938
verſoffener 813
verſöhnen 911
verſöhnlich 895
verſperren vide einſperren 430
verſprechung 856
verſpotten 238

h 2

verpfänden 445
verstand 373
einen Herrliche verstand haben 324. 834
verständig 725
verständig seyn 983
verstecken 850
verstehen 359
verstellen 915
verstimmung 774
verstorffen 42.440
verstorbener 647
verstossen 594.808. 840
verstricken 426.429
versuchen 16 321
vertheidigen 660
vertheilen 270
vertröstung v. schutz
vertunckeln 745
vertuschen 830
vertrag 679.856
vertrawen 386.410
vertriebener 672
verunruhigen 362. 737
verursachen 297
verurtheilen 664
verwahren 552. 670. 774.918
verwalten 609.923
verwandeln 289
verwandter 593
verwechseln 231
verwegenheit 843
verweilung 836
verweisung 870
verweisen des lands 361
verwelcken 106
verworffen 659.876
verwerfflich 742.799 817
verwickeln 429
verwildern 177
verwirren 431
verworren 553
verwunde 712
verwundern 379. 893
verwunderung 137
verwüsten 314.719
verwüstung 706
verzärtlen 611
verzehren 311.820
verzeihen 886.593. 897.907
verzeihung 907
verzeichnuß 740
verziehen oder verzögern 841
verzug 313.804
verzweiffeln 13
verzweiffelt 640
verzweiffelter bub 648.909
vesper kost oder vesperbrodt 568
vexiren 181.916. 917
ufer 66.75
uhrlein 772
uhrmacher 533
uhrwerck 623
uhu 140
viehe 170.221
viehisch 690.825
viehischer weiß 125
viehdiebstall 817
viehzucht 409
viel 355.612 740. 818
vielerley v. mancherley.
vielfältig machen 756
vielfältigkeit 244
vielfarbig 359
vielhäuptige schlang 213
vielfrässig 284
vielläufig 114
vielmehr 683.812
viel plaudern 839
vieleicht 5 155
vier 23
vierangel 761
viereckicht 512.708. 759
vierfüssiges thier 143 211
vierhundert 495
vier jahr 782
vier tage 685
vierter theil 608
viertheil 764
viertel jahr 779
viertägig 635
vier zusammen gespannte pferd 55
viole 355.433
violbraun 315
umb 328
umbbringen 416.427 vid tödten.
umbfahen 229.599
umbfressend 791
umb sich fressen ibid.
umbgeben 583.675
umbgehen 918
umbher stehen 982
umbher streichen 887
umbher 783
umbkehren 719.983
umbkreiß 758
umbkommen 723. 978

972
umblauff 34
umblauffen 39
umblauffer 837
umb rath fragen vid. herumbfragen
umbreissen vid. darniderreissen
umbschrancken 717
umbschlagen 129
umbschwerff 476
umbschweiffend 412. 635
umbsehen 589
umbsonst 786
umbtreiben 940
umbtreiben 38
umbwachsen 231
umbweiffen 55
umbwickeln 258. 277
umb und umb 699
umbzäumen 380
unarbeitsam 318.886
unachtsam halten 318
unauffhörlich 31.66. 110.172.586
unaußsprechlich 18
unbedachtsam 805
unbedachtsamkeit 798
unbekandter 728
unbendig 176.177
unbendigkeit 728
unbesteckt 800
unbequem 559
unbereitet 693
unbesunnen 805
unbeständig 906
unbeweglich 632. 897
unbewegliche güter

483
unbillich und unbilliche sachen 894
unbußfertig 634
uncke 213
und 28.478
undanckbar 176
undanckbarkeit 876
undanlich 296
unden 176.252.383
under 27.53.1 I
undere 276
underbauch 276
underbett 578
under dem blawen himmel 483
underdessen 291.609
under einer decken liegen 488
under etwas rechnen oder zehlen 647
undergang 30
undergeben vid. underwerffen.
undergehen 966
underhändler 911
underirrdisch 50
underthörig werden 318
underlegen 570
underlehrer 727
underpfand 862
understützen 390
underredkunst und underredkünstler 749
underrichten 724. 726
undersatzt 260
underscheid 234
underscheiden 21.27. 324.327.330.748.

345.769.566.770
underscheid seyn 386
underschiedlich 495. 777
underschlagen 858
underschreiben 937
undersehen 556
understehen und understehung 365
underster 33 38
undertauchen 660
underthan 682
underdrucken 673
underweilen v. bißweilen.
underweisen 631
underweiser 732
underweisung 724
underwendung 365
underwerffen 64
underworffen seyn 36.68.918
underwegs 49
underwinden vide understehen.
un-durch-dringentlich 193
unedel 930
unempfindligkeit 342
unendlich 656
unendlich werden 656
unehr 288.578.579
unehrlich 826
unerbarkeit 728
uneinigkeit 911
uneins seyn 911
unerfahren 724.805
unerschrocken 885
unflath vide dreck.
unflätig 375.843
unfleißig 886

unflect 147
unfruchtbar 112.382
unfruchtbarkeit 63
ungebahet 478
ungebetten 876
ungebührlich 665
ungefähr 495.779
ungeheur 239.467.
771
ungehorsam 605
ungelegen 914
ungelenck 265
ungern 821
ungereimt / ungeschickt 264
ungereimte sachen 818
ungefärbt 407
ungeschaffen 278
ungeschickt 839
ungeschmackt 326
ungeschnittener wein 184
ungestalt 20.278
ungestüm 51.294.
274
ungesundheit 790
ungewaffnet 706
ungewiß 985
ungewöhnlich 373
ungezähmt 177
ungeziefer 143.217
ungezweiffelt 791
ungleich 13.199.693
749.939
ungleichheit 826
ungleiche meinung 911
unglück 372.517
unglückzeichen vide wunderzeichen.
unheil 919
unheilig 642
unhöfflich 841
unhold 669
unkeuschheit 826
unkosten 482.695
unkosten thun 482
unkräfftig v. kraffto loß.
unkraut 129
unlieblich 8
unmächtig 891.894
unmäßlich 847
unmöglich 803
unmündig 231
unnöthig 806
unnütz 924
unrath 853
unrecht 732.846.855.
891
unrecht haben 865
unreiff 326
unreiffe feigen 117
unrein 800
unrichtig gehen 597
unruhig machen 917
unsauber vid. unfläig.
unsäglich 18.825
unschädlich 148.636
unschambar 826
unschlit 423
unschlitlicht 743
unschuldig 148.662
unser 37.495
unsichtbar 978
unsinnig 281
unsinnig seyn 823.
829.843
unterdächtig 417
untugend vid. laster
796
unzüchtig 669
unverhofft 971
unvermeidlich 883
unvermuthet 588
unvernünfftig 176
vid. unweiß.
unverschähmt 245.
828
unversehens 971
ununderläßlich 741
unvorsichtig 817
unwandelbar 969
unwarheit 190
unwegsam 461
unweiß 805
unwerth 902
unwerth halten 902
unwillig oder ungern 6
unwillig werden 892
unwissend 361.724.
871
unwissenheit 357.374
unz 765
unzehlich 978
unzeitig 814
unzertrenlich 1000
unziemlich 805
vogel 144.143.437
vögelein 429
vogelbawr 430
vogelbeer 123
vogel-fang 429
vogel-fänger 419
vogel-herd 429
vogel-herd anrichten 429
vogel-kraut 134
vogel leim 157
vogel-netz 419
vogel-schawer 645
vogel-steller 428
vogtey 688

volck 214.684.689
volckreich 632
voll 274
vollbeerig 441
vollblättricht 440
vollgestopfft 848
völliglicher 992
vollkommen 95.376
vollkommenheit 981
vollmond 528
vollstrecken 881
voll sauffen 824
vollziehen 807
vollziehung 664
von 54.75
von aussen 692.759.
791
von allen orthen 717
von beyden theilen
911
von dannen 269
von dar 260
von ferne 489.712
von grund auß 719
von newen 268
von nöthen 465
von oben herab 984
von oben herab kommen 846
von sich selbst 117.
726.856
von stund an 958
vor allen dingen 513
vor alters 401
vorbedächtlich 752
vorbereitung 299
vorbild 240
vorbitt 660
vorbot 313
vorbringen 838
vordach 546
vor der thür 540.833
vorfahren 602
vorfordern 659
vorgebirg 74
vorgefaßt 6
vorgeloffene händel
652
vorhang 954
vorhanden 662.754
vorhaupt 341
vorhaut 648
vorher gehen 35.171.
973
vorher ordnen 976
vorhoff 544
vorige tag 432
vorkäuffer 492
vorkommen 814
vorlängst 346
vorläuffer 313
vorlesen 731
vorlegen 557
vormund 606
vormünder verordnen 606
vornemlich 752
vornehmen nomen
886
vornehmen verb.
805.807
vorsatz 805.871.897
vorschieben 542
vorschneider 557
vorschreiben 608
vorsetzen 752
vorseziglich 871
vorsichtig 808
vorsichtigkeit 863
vorsichtiglich 726.
807
vorsprecher vid. advocat.
vorstadt 618
vorstehen 638
vorträgig 577
vortheil 405.813
vortrab 708
vortragen 651.752
vortrefflich 705.742.
893
vortrefflich seyn 838
vorüber gehen 905
vorurtheil 661
vorwerts 472
vorweisen 736
vorwitzig 837
vorzeichnen 974
vorzeiten 584
vorzug 265
uppig 943
uhr anherr 602
ursach 359.875
ursprung 18.292
ürte 823
urtheilen 662
WAare 428
Wachen 350.
376
wacholderbeeren 117
Waichß 284
Wachsam 627
Wachßkertz 743
Wächsern 935
Wachsen 105.125
Wachsen auff etwas
140
Wiederwachsen 110
über sich wachsen 116
Wachtel 150
Wächter 627
Wackeln 538
Wacker 992
Wade 256
Wadsack 518
Waffenspuel / vide

spuelpfeiff.
Waffen 690
Wage 766.767
wage mit zwey schüsseln 766
Wagmeister 766
handwage 766
schnellwage 767
Wagbalck 766
Wagner 533
Wagrecht 766
Wagericht 766
Wagschüssel 767
Wagzünglein 766
Wagen 175.458
Wagekorb 114
Wagenleiß 460
Wagenschmeer 458
Wahl 806
Wahl geben 806
Wahn v. meinung.
Wahnsinnig 205
Wahnwitz 2.7
Wahre 493
Walcker 503
Wall 613.704
Wallfisch 171
Wallach 189
Walt 189
Waltbach 69
Waltbaum 111
Waltbruder 639
Waltgott 239
Waltschlang 213
Walze 534.759
Walzen 534.969
Wancken 357
Wanckelmütig und flugig machen 899
Wandern 480.958
Wandersman 476
Wandersgesell 476
Wand 527
Wandfischlein 213
Wandschrencklein. 352
Wange 249
Wann 6.9.30.35.55.440
Wanne 399
Wans 810
Wanstdiener / vide bauchdiener.
Wanze 218
Wappen 722
Wappenrock 512
Wappenschmid 531
War 557.799
Warhafftigkeit 913
Warheit 91.926
Warheit ähnlich 557
Warlich 3
Warm 24
Warmbad 579
Wärme 59.274
Warm sein 321
Warnehmen 720
Warsagen 644.645
Warsager 644
Warsagerin 644
Warte 637
Warten / versorgen 384
Warten 789.904
wartze 285
Warumb 749.769.926
Warumb nicht 493
Warzeichen 613
Was 2
Was für einer 918
Waltzen 556.578
Waschfaß v. scheurfaß 625
Waschhafftig 838
Wäscher 8.8.917
Wasser 20.75
Wasserbarenig 136
Wasserblaß 72
Wassereymer 583
Wässerig geblüt 172
Wasserfurch 392
Wasserfurcht 473
Wassergeng 583
Wassergrub 392
Wassermühl 403
wässern 81.419.788
Das maul wässert einem darnach 788
wasserrinne 392
wassernuß 121
wasserreiß v. nebenschößlein.
wasserrohr 583
wasserschelm 188
wasserschlang 213
wasserschwartz 334
wasserspinn 223
wassersucht 310
wassertchier 143
wasservogel 151
wasser zwischen fell und fleisch 311
wasser uhr 772
wadtker 486
wayse 606
weben 226
weber gaden 500
weber 500
weberschifflein 500
weber karte 135
wechsel 401
wechseln 413
wechselbrieff 481
wedel 561
weg 477

wegerich 1;4
weg mit 828
wegschneck 216
wegtritt 134
wegwart 136
wegweiser 477
vom weg abgewichē 766
wegen verb. 766
wegen præp. 41. 100.130.255.477. 580.656.902
weg gehen 902
weg seyn v. davon seyn.
wegtreiben 561
wegthun 121
wehe 989
wehklagen 890
wehen 55
wehung 465
wehren/dauren 705
wehren durchs jahr 125
wehren 433
wehrgeschenck 701
wehrhafftig v. daurhafftig.
wehrloß 694
wehrloß machen 723
weib 165.596
weibisch 885
weibsbild vid. weib.
weiberzeit 231
weiblich 513
weib nehmen 593
weich 18.321
weiche des bauchs v. bauchsweiche.
weichen 1138
weichleibig machen 123
weide 112.412
weide (des viehes) 411
weiden 189.996
weidlich 695
weidling 471
weidwerck v. jägerey.
weiffe 499
weicher 418
weigern 875.505
weil/weiln 30
weile 30.94.724
weile haben v. müssig seyn.
wein 441.822
aufgestandener wein 443
kanichter wein 443
der beste wein 823
reiner wein 564
weinen 227.890
weinen nom. 331
weinbeer 441
weinbeersafft 441
weinberg 459
weinfaß 441
weingott 955
weinhacke 440
weinlaub 440
weinlesen 440
weinmährte 558
weinmonat 780
weinmuß 444
weinpfahl 440.780
weinstock 217.440
weinsuppe 443
weinsüchtig 823
weintraube 441
weinzuber 441
weiß adject. 87.333
weiß werden 500
weiß/verständig 355
weißheit 240.814
weisse 22.600
weisse endivien 136
weiß im aug 246
weißfisch 166
weißgerber 568
weißkümmel 132
weissagen 644
weissen 722
weisser reinfarn 133
weißtanne 113
weißwurtz 134
weide 136
weit 19.511.563.944
weit/darin viel geht 448
weit adv. 757
weitläufftig 752
weitläufftiger 992
weitläufftig machen 752
weiter 864.981.992
weite schritte thun 944
weitzen 119
leuchter weitze 129
weitzene graupen 401
welcher 4
welcherley 329
welck 119
welle 467
wels 166
welsch 133
welsche endex 215
welsche nuß 121
welsche viol 133
welt 15
welt weißheit 993
wendeltreppe 544
wenden 55.434

ein kleid wenden 505
wenig 9.311.650. 851
weniger 306.767
wenig achten 800
wenn vid. wann.
wer 62
wer auß zween 596. 944
wer es auch 13
werben vid. freyen.
Kriegsvolck werben 645
werck von flachß 497
im werck 17
werckeltag 887
wercklein 14
werck-mann 525
werck-statt 378
werden 45
werffen 466
wermuth 136.326
wermutwein 443
werth subst. 494.861
wesen 96
welpe 220
west-wind 56
wetter 64
wetter-leuchten 62
wetterleuchten nom. 58
wetzen 85
wetz-stein 85
weyhe 148
weyher v. teich: item See.
weyhen 641.642
weynachten 779
weyrauch 124.641
weyh-wasser 641
wichtig 95.686.747
wicken 128
widder 182
wie 118.129.325.327. 362.920
wie auch 64.115. 199
wieder 667.692
wieder anrichten 539
wieder bereiten 539
wieder-bringen 782. 790
wieder einbringē 878
wieder-fahren 575
wiedergeben 838. 860
wieder gedencken v. besinnen
wieder gewinnen/ 720
wieder grüssen 902
wieder-holen 710
wieder-holung 734
wiedhopff oder kohthahn 155
wieder herfür holen 306
wiederkauen 184
wiederkehrend 294
wiederlösung 489
wiederkommen 510
wiederlegen 752
wiederlieffern vide wiedergeben.
wiederpart 658
wiederrathen 813
wieder-rufen 663
wieder-schicken 861
wiederspenstig 717
wiedersprechen 813
wiederstattung 867
wieder-stehen 308. 801
wieder-streben 308. 813
wiedertäuffer 648
wieder übersehē 346
wiederumb 37.271. 268.430
wieder-wachsen 110. 420
wiederwertig 331. 814.892
wieder willen 6
wieder zustellen 860
wiege 220.228
wiegen 762
wiehern oder wiehelen 178
wiese 419
trocke und wässerichte wiese 419
wiesel 209
wiesen-kümmel 132
wie viel 723.822
wiewol 184.752
wild adj. 154.201. 895
wild subs. 189.190. 424
wild-bret 565
wild-fewr vid. kohlfewr.
wild-garn 426
wilde kresse 134
wilde rebe 326
wild läger 189
wilder mann 239
wilderbaum/ vide waldbaum.
wilder ochß 201
wilde pastinack 136
wilder saffran 133
wildes thier 190
wildnuß vid. wüsten
wild-schwein 427

wild

wild werden 177
willfahren 905
wille 360.971
willig 798.556
will-kuhr 654
wimmern 160
wimmernd 885
wimper 247
winckel 758
winckeleisen 758
wind 554.5
winde 34
winde (hebwinde) 458
schraubwinde ibid.
windeln 228
wind-hund 425
wind-mühl 403
wind-spiel 425
winter 38
winterlich 577
winter-monat 780
winter-zeit 780
winner 440
wirbel des Haupts. 343
wirbel/im wasser 70
wirbel-wind 57
wircken 503
wirckung 137.778
wirrgarn 428
wirgen 430
wirtel 498
wirth 485
wirths hauß 485.625
wischtüchlein 250
wissen 2.325.494
wissentlich 835
wissenschafft 355.357. 992
Witwe oder wittfraw 189
wittwer 589
witz 314
wo 919
wo aber nicht 850
woche 508
wodurch 48.624
wogen oder wagen 467
woher 65
wohin 55.475
wohl 170.526
wohl an 13.266.340. 343
wohl anstehen 481
wohlberedt 752
wolbestalt 48
wohlgefallen 361. 452
wohlhabend v. reich
wohllautung 751
wohlgemuth 135
wohlgeschickt 242
wohlgestalt 278
wollust 366
wohllüstig 587
wohnen 191.522.639
wohnung 539
wohlriechend 133.137
wohlthat 877
wohl underschieden 747
wolcke 49
wolff gerieben) 290
wolff 316.415
wolffs-milch 136
wolffs-wurtz 137
wolle 503.584
wollen 12.121.325. 975
woll kämmer 503
wollschläger 503.767
wollspinnerin 503
wöllin 503
wöllinhembd 514
wolte Gott 794
woll wereck 502
wo nicht 44.84.170. 849
worffeln 339
worff-schauffel 299
wort 161.747.251
wörtlein 798
wörter machen 161
wortwechselung 51
wozu oder worzu 740 817
wucher 864
wucherer 864
wundartzt 795
wunde 317.795
wunder und wunderzeich 8
wunderbar 102.57. 41
wunderlich 8
wunderwerck 954
wunsch 363
wünschen 363.881
würbel 259.775
würdig 871
würdigkeit 802
würffel 759 941
würffel-triechter 941
wurffgarn 428
wurffrieme v. pfeilband
wurff-schwengel v. schnell-bock
wurffspieß v. schäfflin
würgen / erbrechen 367
würgengel 149
wurm 155.219

wurmstichig 528
wurmstichig werden 528
wurst 422
groß. wurst 4 2
würtze 132
wu nel 105.587
würtzen 43
wüsten 6 9
wüten v. toben
wütend v tobend.
wüterich v. tyrann.
wüterey vide grawsamkeit.
wüz. ling 137
Zah adj. 3 0
zähe subs. 25
gross. zähe 2 7
zahl 75
zahlen 8 6
zahlpfennig vid re chenpfennig
zahm 1. 4 95
zamer baum 1
zähmen 20
zahn 121 611
zähn bringen 298
zähn haben 144
vorderzähn 267
zahnfleisch 298
zahnwehe 2.98
zanck vid. hader.
zancken 656.815.9 7
zange 531
zahezapff 122
zäplein 301
zart 279
zarte därmer v. därmer.
zärtling 457.587
zäserlein 105
zauberey 793
zauberisch 988
zaudern 886
zaum 452
zaumen 451.896
zaum 380
zaunkönig 156
zaunsteck 380
zeckbruder 823
zeckpfennig 823
sein zeckpfennig geben ibid.
zehen 6 1
zehende 639
zehen gebott 621
zehen tausend 982
zehenener 677
zehlen 9 2
zehrpfennig 482
zeichen 8 31
zeichnen 410.741.
zeidler vid. bienenmann.
zeigen 262 73.
zeiger oder zeigfinger 7 2
zeiger an der uhr 772
zeisig 153
zeit 1 577
sich in die zeit schicken 968
zeitbücher 78
zeitig 39
zeitig werden 1 6
zeitlich 968
zeitlose 131
zelt 454
zelter 454
zelterweiß 454
zerbeissen 267
zerbrechen 121.640
zerfleischen 148.188
zerhawen 420
zerklopffen 170
zerlechzen 470
zerlumpt 510
zernagen 217
zerreiben 81.582
zerreissen 263
zerrinnen 847
zerrissen 366
zerrütten 368
zersetzen 255
zerschlagen 390.631
zerstrewen 61 86
zertrennen 640
zeug 659
zeugen 30
zeugen / gebähren 274
zeugen erlangen 173
zeil nuß 612
zettel der weber 500 9 8
ziege 584
ziegenbart v. bocksbart.
ziegel 338.545
ziegelstein 526
von ziegelstein gemacht 526
ziehen 460
zu sich ziehen 290
ziehbrunn 583
ziel 703.946
zielen 703
ziemen 900
ziemlich 242
zimmer oder kramsmetsvogel 150. 157
zimlich 991
zien 101
zierath 453

zierde

zierde 288.453.518. 521
zieren 380.517.618. 753
zierligkeit 382
ziesser 755
zimmeraxt 527
zimmerman 527
zimmerrunde 132
zinck 710
zinnober 104
zinß 864
zinß auff zinß schlagen 864
zinßbar 621
zipperlein 309.812
zieschen 213
ziber 132
zitter 775
zittern verb. 369
zittern nom. 293. 369.370.812
zitterend 885
zittermahl 286
zobel 209
zofe 521
zoll 852
zöllner 677
zorn 371 893
zörnen ibid.
zorngehig 895
zörtiche 194
zu 12
zuber 481
zu beyden theilen
zu boden werffen 177
zubringen 169.235
zucht 728
zuchthauß 668
zuchtmeister 727
züchtig 830
züchtigkeit 830
züchtiglich 876
züchtigen 668
züchtigung 870
zucker 122.326
zueignen 22.840.859
zufall 21.278.916
zufälliger weise 301. 971
zuflucht 625
zuflucht nehmen 204
zu frieden stellen 968
zu führen 462
zug 8
zugab 994
zugang 614
zugeben 971
zügell 458
zugegen vid. gegenwertig.
zugespitzt 382
zugeschweigen 811
zuggarn 428. v. waate.
zugleich 447.754
zu grund gehen 69
zu gut halten / vide verzeihen.
zuhörer 631
zulassen 44.659
zukommen 370
zukünfftig seyn 995
zulauffen 204
zumalmen 81
zum ersten mahl 468
zum andern mahl 213.468
zum dritten 219
zum eussersten vnwdergang 719
zur erkantnuß für sich nehmen 656
zum gelächter seyn 238
zum schein 908
zum schrecken seyn 238
zum theil vid. theils.
zum wenigsten 850. 903
zunähen 504
zunahmen 937
zunder 743
zunehmen 33.105.735
zunffe 654
zunfftmeister 654
zunge 519
zung abschneide 669
zungendrescher 660
zurechnen 134.871
zu recht bringen 302
zur geburt arbeiten 509
zur gnüge 750.752. 849
zur hand haben 742
zurknirscht 631
zur lincken vnd zur rechten hand 478
zur rechter zeit 920
zurück 79
zurück fallen 235
zurück flüssen 75
zurück kommen 721 983
zurück sehen 459
zurück treiben 718
zuruffen 463
zur sach dienen 803
zur welt bringen vid. gebähren.
zusagen 856
zusag halten 856
zusammen 430

zusammen binden 396.516
zusammen drucken 321
zusammen fliessẽ 470
zusammen fordern 686
zusammen flechten. 112
zusammen fügẽ 240. 527.530
zusammen-fügung/ 114.241
zusammen gehen 911
zusammen gesetzt 28
zusammen gewachsen 215
zusammẽ hefften 747
zusammen knüpffen 515
zusammen kommen 630
zusammen lauffen/ 711
zusammen legen 529
zusammẽ gelegt 636
zusammen ruffen 6 9
zusammen schweren 691
zusamen schmelzẽ 94
zusammen setzen 458 748
zusammen spannen 454
zusammen spülen 434
zusammen-stimmung 774
zusammen suchen 751
zusammen tragen 397 4 8
zusamen wachsen 907
zusammen ziehẽ 200
zusatz 546.782
zuschanden machen 902
zuschaffen haben 79;
zuschliessen 542.548
zuschmettern 55.61
zusehen 460
zuseher 951
zuspitzen 381
zuspunden 446
zustand 690.880
zustehen 360.923
zustimmen 906
zu tisch sitzen 5 6
zuträglich 491.687
zutrincken 564
zutritt 544
zu viel thun 797
zuvor 7:0 836
zuvor kommen 8 9. 813
zuvorsehen 808
zuweilen 400.930
zu wenig thun 797
zuwerffen 518
zuwieder seyn 835. 908.941
zu wiederstattung angehalten werde 548
zu willen seyn 862
zu wincken 903
zuzerren 262
zu zorn bringen oder reitzen 187
zwacken 916
zwar 659.971
zweeen 495.656
zweeen monat 779
zweeen tage 635
zweiffel 357
zweiffeln 436
es ist ausser zweiffel 794
zweiffelhafftig 749. 750
zweig v. ast / grüner zweig 107
zweige mit d frucht abgebrochen 119
zwelff 458
zwetschken 120
zweifach 407.501
zweyfüssig 144
zweyhäuptige schläge 213
zwey jahr 41
zweyjährig 230
zwey mahl 236
zweyöhricht/zweyhenckelicht 436
zweyschlössig 523
zweyspaltig 184
zwey zusammen gespante pferde 455
zwiebel 131
zwiebel wurtzel 131
zwiebel-wurtz-licht 131
zwier v. zweymahl
zwillich 501
zwillinge 597
zwingen 665
zwinger 614
zwischen 66.836
zwischen-schiessung 3 9
zwischen-stand 42
zwischen zweyen meere ingelegene landschafft 74
zwitzschern 160
zwölff. 41

Ende.

UMCS